叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(aunt Jo's Scrap Bag,) 000001

2. 乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(aunt Jo's Scrap Bag,) 000002

3. 乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(aunt Jo's Scrap Bag,) 000003

4. 乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(aunt Jo's Scrap Bag,) 000004

5. 乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(aunt Jo's Scrap Bag,) 000005

6. 乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(aunt Jo's Scrap Bag,) 000006

7. 乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(aunt Jo's Scrap Bag,) 000007

8. 乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(aunt Jo's Scrap Bag,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(Aunt Jo's Scrap Bag,)
第1/8页

[ænt] [dʒoʊz][skræp] - [bæg] .
Aunt Jo's Scrap - Bag .
阿姨 乔的 废料 - 包 .

乔阿姨的零碎物品袋。

['vɑːl] [viː] .
VOL V .
卷 V .

第五卷

['dʒɪmiːz] [kruːz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
JIMMY'S CRUISE IN THE PINAFORE , Etc .
吉米的 巡航 在 这 围裙 , ETC .

吉米穿着围裙巡游等等

[baɪ] [luː)'iːzə] [em] . ['ɔːlkət] ,
By LOUISA M . ALCOTT ,
经过 路易莎 M . 奥尔科特 ,

作者：路易莎·M·奥尔科特

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , "
AUTHOR OF " LITTLE WOMEN , "
作者 的 " 小的 女性 , "

《小妇人》的作者

" [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [gɜːrl] , "
" AN OLD - FASHIONED GIRL , "
" 一个 老的 - 造型 女孩 , "

“一个老派的女孩，”

" ['lɪt(ə)l] [men] , "
" LITTLE MEN , "
" 小的 男士 , "

《小男人》

" ['hɑːspɪt(ə)l] [sketʃiz] .
" HOSPITAL SKETCHES .
" 医院 草图 .

“医院素描。”

" ['bɔːstən; 'bɑːstən] :
" BOSTON :
" 波士顿 :

波士顿：

['rɑːbərts] ['brʌðərz] . - .
ROBERTS BROTHERS . 1880 .
罗伯茨 兄弟 . - .

罗伯茨兄弟，1880 年。

['kɑːpiraɪt] ,
Copyright ,
版权 ,

版权，

[baɪ][lu(:)'i:zə][em] . ['ɔ:lkət] . - .

By	Louisa	M	.	Alcott	.	1879	.
经过	路易莎	M	.	奥尔科特	.	-	.

路易莎·M·奥尔科特著，1879年。

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] :

UNIVERSITY	PRESS	:
大学	按	:

大学出版社:

[dʒɑ:n] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .

JOHN	WILSON	AND	SON	,	CAMBRIDGE	.
约翰	威尔逊	和	儿子	,	剑桥	.

约翰·威尔逊父子公司，剑桥。

[sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['potər] , [keɪ] . [si:] . [bi:] .

SIR	JOSEPH	PORTER	,	K	.	C	.	B	.
先生	约瑟夫	搬运工	,	K	.	C	.	B	.

约瑟夫·波特爵士，KCB

['kʌz(ə)n] ['hi:bi] .

COUSIN	HEBE	.
表哥	赫柏	.

表妹希比。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

"	I	am	the	monarch	of	the	Sea	,
"	我	是	这	君主	的	这	海	,

我是海洋之王，

[ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] [nɑvi] , —

The	ruler	of	the	Queen's	Navee	,	—
这	统治者	的	这	女王大学	纳维	,	—

女王海军的统治者，——

[wen] [æt; ət] ['æŋkər] [hɪr] [aɪ] [raɪd] ,

When	at	anchor	here	I	ride	,
什么时候	在	锚	这里	我	骑	,

当这里抛锚停泊时，我会骑马。

[maɪ] ['bʊzəm] [swelz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

My	bosom	swells	with	pride	,
我的	怀	涌浪	和	自豪	,

我心中充满自豪，

[ænd; ənd][aɪ][snæp][maɪ] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ə; eɪ] - [tɔ:nts] .

And	I	snap	my	fingers	at	a	foeman's	taunts	.
和	我	折断	我的	手指	在	一个	-	嘲讽	.

面对敌人的嘲讽，我会打响指予以回击。

[ænd; ənd][soʊ][du:][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌznz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt]

And	so	do	his	sisters	,	and	his	cousins	,	and	his	aunts
和	所以	做	他的	姐妹	,	和	他的	表兄弟姐妹	,	和	他的	姑姑们

他的姐妹、表兄弟姐妹和姑姑们也是如此。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌznz] !

His	sisters	and	his	cousins	!
他的	姐妹	和	他的	表兄弟姐妹	!

他的姐妹和表兄弟姐妹!

[hu:m] [hi:; hi] ['rekənz] [baɪ][ðə; ði] ['dʌzənz] ,

Whom	he	reckons	by	the	dozens	,
谁	他	估计	经过	这	几十个	,

他估计人数多达几十人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] !
And **his** **aunts** **!**
和 他的 姑姑们 !

还有他的姑姑们!

[rælf; reɪf] [rækstrɔ] .
RALPH **RACKSTRAW** **.**
拉尔夫 稻草 .

拉尔夫·拉克斯特劳。

['dʒəuzifi:n] .
JOSEPHINE **.**
约瑟芬 .

约瑟芬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [tɑ:r]
" **I** **am** **the** **lowliest** **tar**
" 我 是 这 最低级 焦油

我是最卑微的焦油

[ðæt] [seɪlz][ðə; ði]['wɔ:tər] .
That **sails** **the** **water** **.**
那 帆 这 水 .

它在水面上航行。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [praʊd] ['meɪd(ə)n] , [ɑ:r; ər]
And **you** **,** **proud** **maiden** **,** **are**
和 你 , 自豪的 少女 , 是

而你，骄傲的少女，是

[maɪ] ['kæptənz] ['dɔ:tər] . "
My **captain's** **daughter** **.** **"**
我的 船长的 女儿 . "

我船长的女儿。

" [rɪ'freɪn] , [ɔ:'deɪʃəs] [tɑ:r] .
" **Refrain** **,** **audacious** **tar** **.**
" 避免 , 大胆的 焦油 .

“克制，大胆的焦油。

[jʊr; jər][su:t][frʌm; frəm] ['presɪŋ] ;
Your **suit** **from** **pressing** **;**
你的 套装 从 紧迫 ;

熨烫造成的损坏;

[rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
Remember **what** **you** **are** **,**
记住 什么 你 是 ,

记住你是谁。

[ænd; ənd] [hu:m] [ə'dresɪŋ] .
And **whom** **addressing** **.**
和 谁 解决 .

以及向谁讲话。

" ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] .
" **LITTLE** **BUTTERCUP** **.**
" 小的 毛茛 .

“小金凤花。”

['kæptɪn] ['kɔrkɜ-ən] .
CAPTAIN **CORCORAN** **.**
队长 科克伦 .

科克伦上尉。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , — [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] ,

For	I	am	called	Little	Buttercup	,	—	dear	Little	Buttercup	,
为了	我	是	称为	小的	毛茛	,	—	亲爱的	小的	毛茛	,

因为我名叫小金凤花，——亲爱的小金凤花，

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [waɪ] ;

Though	I	never	could	tell	why	;
尽管	我	绝不	可以	告诉	为什么	;

虽然我始终无法解释原因；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪm] [kɔːld] ['bʌtərkʌp] , — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] ,

But	still	I'm	called	Buttercup	,	—	poor	Little	Buttercup	,
但	仍然	我是	称为	毛茛	,	—	贫穷的	小的	毛茛	,

但我还是被叫做小金凤花——可怜的小金凤花。

[swiːt] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] [aɪ] !

Sweet	Little	Buttercup	I	!
甜的	小的	毛茛	我	!

甜美的小金凤花！

[fer] [muːn] , [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [sɪŋ]

Fair	moon	,	to	thee	I	sing
公平的	月亮	,	到	你	我	唱歌

美丽的月亮，我向你歌唱

[braɪt] ['riːdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ;

Bright	regent	of	the	heavens	;
明亮的	摄政	的	这	天	;

天上的光明君王；

[seɪ] , [waɪ] [ɪz] ['evri] [θɪŋ]

Say	,	why	is	every	thing
说	, 为什么		是	每一个	事物

比如说，为什么一切都.....

['iːðər] [æt; ət] [sɪks] [ɔːr][æt; ət] ['sevnz] !

Either	at	sixes	or	at	sevens	!
任何一个	在	六	或者	在	七	!

要么六分，要么七分！

[bɪl] ['bɑːbsteɪ] , [ðə; ði][bəusn]

BILL	BOBSTAY	,	THE	BOS'N
账单	鲍勃斯泰	,	这	水手长

比尔·博布斯泰，船长

[dɪk] ['ded͵aɪ] .

DICK	DEADEYE	.
迪克	死眼	.

迪克·迪德艾。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

He	is	an	Englishman	!
他	是	一个	英国人	!

他是英国人！

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [sed] [͵aɪ 'tiː] ,

For	he	himself	has	said	it	,
为了	他	他自己	有	说	它	,

因为他自己说过，

[ænd; ənd] [its] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt]

And	it's	greatly	to	his	credit
和	它是	非常	到	他的	信用

这很大程度上要归功于他。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

That	he	is	an	Englishman	.
那	他	是	一个	英国人	.

他是英国人。

" [aɪm] ['ʌgli] [tuː] , [eɪnt][aɪ] ?

"	I'm	ugly	too	,	aint	I	?
"	我是	丑陋的	也	,	不是	我	?

“我也很丑，对吧？”

" ['kɑːntents] .

"	CONTENTS	.
"	内容	.

“内容。

[aɪ] . ['dʒɪmiːz] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [faɪv]

I	.	Jimmy's	Cruise	in	the	Pinafore	5
我	.	吉米的	巡航	在	这	围裙	5

I. 吉米在皮纳福号上的巡游 5

[iː] .

II	.
二	.

二、

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['trævələz] -

Two	Little	Travellers	27
二	小的	旅行者	-

两个小旅行者 27

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ]['dʒɑːli] [fɔːrθ] -

A	Jolly	Fourth	38
一个	乔利	第四	-

欢乐的第四天 38

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['sev(ə)n] [blæk] [kæts] -

Seven	Black	Cats	52
七	黑色的	猫	-

七只黑猫 52

[viː] . ['roʊzəz] [teɪl] -

V	.	Rosa's	Tale	67
V	.	罗莎的	故事	-

V. 罗莎的故事 67

['vaɪ, 'viː] . [lʌntʃ] -

VI	.	Lunch	89
六年级	.	午餐	-

六、午餐 89

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] -
A **Bright** **Idea** **105**
一个 明亮的 主意 -

一个绝妙的主意 105

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[haʊ] [ðeɪ] [kæmpt] [aʊt] -
How **they** **Camped** **Out** **119**
如何 他们 露营 出去 -

他们如何露营 119

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [gɜːrl] -
My **Little** **School** **-** **Girl** **141**
我的 小的 学校 - 女孩 -

我的小女学生 141

[eks] . [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [dɪd] -
X **.** **What** **a** **Shovel** **Did** **154**
X . 什么 一个 铲 做过 -

X. 一把铲子做了什么 154

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[klæmz] -
Clams **168**
蛤蜊 -

蛤蜊 168

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['kɪtiz] ['kæt(ə)l] [ʃoʊ] -
Kitty's **Cattle** **Show** **182**
小猫的 牛 展示 -

Kitty的牛展 182

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪnz] -
What **Becomes** **of** **the** **Pins** **189**
什么 变成 的 这 别针 -

别针的下落 189

[tɑːm] ['tʌkər] , ['midʃipmait] .
TOM **TUCKER** **,** **MIDSHIPMITE** **.**
汤姆 塔克 , 中舰虫 .

汤姆·塔克，海军陆战队员。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ænt] [dʒoʊz] [skræp] - [bæg] .
AUNT JO'S SCRAP - BAG .
阿姨 乔的 废料 - 包 .

乔阿姨的废料袋。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['dʒɪmiːz] [kruːz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] .
JIMMY'S CRUISE IN THE PINAFORE .
吉米的 巡航 在 这 围裙 .

吉米穿着围裙的巡游。

[haʊ] [hiː; hi] [ʃɪpt] .
HOW HE SHIPPED .
如何 他 已发货 .

他是如何发货的。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɔːr] - [step] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] ['ætɪtuːd] ,
A boy sat on a door - step in a despondent attitude ,
一个 男生 卫星 在 一个 门 - 步 在 一个 沮丧的 态度 ,

一个男孩垂头丧气地坐在门阶上，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] ['ʃæbi] [ʃuːz] ,
with his eyes fixed on a pair of very shabby shoes ,
和 他的 眼睛 固定的 在 一个 一对 的 非常 破旧 鞋 ,

他的目光紧紧盯着一双破旧的鞋子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [bɪg] ['pætʃɪz] [ðer; ðər] .
and his elbows resting on his knees , as if to hide the big patches there .
和 他的 肘部 休息 在 他的 膝盖 , 作为 如果 到 隐藏 这 大的 补丁 那里 .

他双肘撑在膝盖上，仿佛要遮住膝盖上的大块伤疤。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [toʊz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]
But it was not the fact that his toes were nearly out and his clothes
但 它 曾是 不是 这 事实 那 他的 脚趾 是 几乎 出去 和 他的 衣服
[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
dilapidated which brought the wrinkles to his forehead and the tears to his
破旧的 哪个 带来 这 皱纹 到 他的 前额 和 这 眼泪 到 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

但真正让他额头布满皱纹、眼含泪水的，并非他几乎露在外面的脚趾和破烂的衣服。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt]
for he was used to that state of things , and bore it without complaint
为了 他 曾是 用过的 到 那 状态 的 事物 , 和 钻孔 它 没有 抱怨
.
:
.

因为他早已习惯了这种状况，并且默默忍受，毫无怨言。

[ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvli] [læd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['lɔːŋɪŋ]

The	prospect	was	a	dull	one	for	a	lively	lad	full	of	the	spring	longings
这	前景	曾是	一个	乏味的	一	为了	一个	热闹	小伙子	满的	的	这	春天	渴望

[wɪtʃ] ['sʌni] ['eɪprəl] ['weðər] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] .

which	sunny	April	weather	always	brings	.
哪个	阳光明媚	四月	天气	总是	带来	.

对于一个充满活力、渴望春天到来的年轻人来说，四月阳光明媚的天气总是会带来美好的憧憬，而这样的前景却显得黯淡无光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['næroʊ] [bæk] - [striːt] [wer] ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ænd; ənd] [tuː]

But	it	was	not	the	narrow	back	-	street	where	noisy	children	played	and	two
但	它	曾是	不是	这	狭窄的	后退	-	街道	在哪里	嘈杂	孩子们	玩	和	二

[ɔːr] [θriː] ['dʌsti] [triːz] [traɪd] [tuː; tə] [bʌd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌnʃaɪn] ,

or	three	dusty	trees	tried	to	bud	without	sunshine	,
或者	三	尘土飞扬	树木	尝试	到	芽	没有	阳光	,

但这并非是孩子们吵闹玩耍、两三棵布满灰尘的树木在没有阳光的情况下努力发芽的狭窄后街。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] ['dɪzməl] .

that	made	him	look	so	dismal	.
那	制成	他	看	所以	惨淡	.

那让他看起来很沮丧。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

Nor	was	it	the
也不	曾是	它	这

也不是

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['vɛsts] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [trʌdʒ] [ə'weɪ]

knowledge	that	a	pile	of	vests	was	nearly	ready	for	him	to	trudge	away
知识	那	一个	桩	的	背心	曾是	几乎	准备好	为了	他	到	跋涉	离开

[wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [rest] ['æftər] ['duːɪŋ] ['meni] ['erəndz] [tuː; tə] [seɪv] ['mʌðɚz] ['wɪri]

with	before	he	could	really	rest	after	doing	many	errands	to	save	mother's	weary
和	前	他	可以	真的	休息	后	正在做	许多	跑腿	到	节省	母亲的	厌倦

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他知道，在为母亲奔波劳碌、减轻她疲惫的双脚之后，他还没来得及真正休息，就已经准备好了一大堆背心等着他扛着离开。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [leɪ] ['veri] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

No	,	it	was	a	burden	that	lay	very	heavily	on	his	heart	,
不	,	它	曾是	一个	负担	那	躺	非常	重度	在	他的	心	,

不，那是他心中沉重的负担。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)n] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] .

and	made	it	impossible	to	even	whistle	as	he	waited	.
和	制成	它	不可能的	到	甚至	哨	作为	他	等待	.

等候期间，他甚至连吹口哨都做不到。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [moʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

Above	the	sounds	that	filled	the	street	he	heard	a	patient	moan	from	the	room
多于	这	声音	那	已填	这	街道	他	听到	一个	病人	呻吟	从	这	房间

[wɪ'ðɪn] ;

within	;
之内	;

在充斥着街道的各种声音之上，他听到房间里传来病人的呻吟声；

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['ɑːbdʒekt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] ,

and	no	matter	what	object	his	eyes	rested	on	,
和	不	事情	什么	目的	他的	眼睛	休息	在	,

无论他的目光落在什么物体上，

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] ['wɪstfəli] [tɔːrd] [ðə; ði]

he	saw	with	sorrowful	distinctness	a	small	white	face	turned	wistfully	toward	the
他	锯	和	悲伤	明显	一个	小的	白色的	脸	转向	怅然地	朝向	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他悲伤地清晰地看到一张稚嫩的白脸，若有所思地转向窗外。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪd][soʊ] [lɔːŋ] .

as	if	weary	of	the	pillow	where	it	had	laid	so	long	.
作为	如果	厌倦	的	这	枕头	在哪里	它	有	铺设	所以	长的	.

仿佛厌倦了长时间躺在上面的枕头。

['meri] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

Merry	little	Kitty	,	who	used	to	sing	and	dance	from	morning	till	night	,
欢乐	小的	猫咪	,	WHO	用过的	到	唱歌	和	舞蹈	从	早晨	直到	夜晚	,

快乐的小猫咪，从早到晚唱歌跳舞，

[wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .

was	now	so	feeble	and	wasted	that	he	could	carry	her	about	like	a	baby	.
曾是	现在	所以	微弱	和	浪费	那	他	可以	携带	她	关于	喜欢	一个	婴儿	.

他现在虚弱不堪，瘦骨嶙峋，可以像抱婴儿一样抱着她。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['məʊnɪŋ] ['sɔːftli] ,

All	day	she	lay	moaning	softly	,
全部	天	她	躺	呻吟	轻轻	,

她整天躺着，发出轻微的呻吟声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [wen] " ['brʌðər] " [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə]

and	her	one	comfort	was	when	"	brother	"	could	come	and	sing	to
和	她	一	舒适	曾是	什么时候	"	兄弟	"	可以	来	和	唱歌	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她唯一的慰藉就是“哥哥”能来给她唱歌。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] ,

That	night	he	could	not	sing	;	his	heart	was	so	full	,
那	夜晚	他	可以	不是	唱歌	;	他的	心	曾是	所以	满的	,

那天晚上他唱不了歌，因为他的内心充满了悲伤。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌntri] [er] [æz; əz]

because	the	doctor	had	said	that	the	poor	child	must	have	country	air	as
因为	这	医生	有	说	那	这	贫穷的	孩子	必须	有	国家	空气	作为

[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

soon	as	possible	,
很快	作为	可能的	,

因为医生说过，这个可怜的孩子必须尽快呼吸乡村的空气。

[els] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːvər] [wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l]

else	she	never	would	recover	from	the	fever	which	left	her	such	a	sad	little
别的	她	绝不	会	恢复	从	这	发烧	哪个	左边	她	这样的	一个	伤心	小的

[goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self] .

ghost	of	her	former	self	.
鬼	的	她	以前的	自己	.

否则她将永远无法从高烧中恢复过来，那场高烧让她变成了一个悲伤的小幽灵，完全失去了往日的活力。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] , [ænd; ənd]

But	,	alas	,	there	was	no	money	for	the	trip	,	and
但	,	唉	,	那里	曾是	不	钱	为了	这	旅行	,	和

但是，唉，他们没有钱去旅行。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst]

mother	was	sewing	day	and	night	to	earn	enough	for	a	week	at	least
母亲	曾是	缝纫	天	和	夜晚	到	赚	足够的	为了	一个	星期	在	至少

[ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['kʌntri] [er] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

of	blessed	country	air	and	quiet	.
的	蒙福	国家	空气	和	安静的	.

母亲日夜缝纫，挣钱是为了至少能享受一周宁静美好的乡村生活。

['dʒɪmi] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [help] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] ,

Jimmy	did	his	best	to	help	,	but	could	find	very	little	to	do	,
吉米	做过	他的	最好的	到	帮助	,	但	可以	寻找	非常	小的	到	做	,

吉米尽力帮忙，但却几乎找不到什么事可做。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peniz] [keɪm] [ɪn][soʊ] ['sloʊli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] .

and	the	pennies	came	in	so	slowly	he	was	almost	in	despair	.
和	这	便士	来了	在	所以	缓慢地	他	曾是	几乎	在	绝望	.

他攒下的零钱少得可怜，几乎让他绝望了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] ,

There	was	no	father	to	lend	a	strong	hand	,
那里	曾是	不	父亲	到	借	一个	强的	手	,

没有父亲伸出援手，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nelsn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['saɪlənt] [pʊr] , " [huː] ['kænɑːt] [æsk][fɔːr; fər]

and	Mrs	.	Nelson	was	one	of	the	"	silent	poor	,	"	who	cannot	ask	for
和	太太	.	纳尔逊	曾是	一	的	这	"	沉默的	贫穷的	,	"	WHO	不能	问	为了

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

纳尔逊夫人是“沉默的穷人”之一，她无法开口求助。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

no	matter	how	much	they	may	need	it	.
不	事情	如何	很多	他们	可能	需要	它	.

无论他们多么需要它。

[ðə; ði] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

The	twelve	-	year	-	old	boy	considered	himself	the	man	of	the	family	,
这	十二	-	年	-	老的	男生	经过考虑的	他自己	这	男人	的	这	家庭	,

这个十二岁的男孩认为自己是家里的顶梁柱。

[ænd; ənd] ['mænfəli] ['kærid] [æz; əz] ['meni] ['bəːdənz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [wʊd] [ber] ;

and	manfully	carried	as	many	burdens	as	his	young	shoulders	would	bear	;
和	勇敢地	携带	作为	许多	负担	作为	他的	年轻的	肩膀	会	熊	;

他勇敢地承担了年轻的肩膀所能承受的所有重担；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [wʌn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['soʊbər] .

but	this	was	a	very	heavy	one	,	so	it	is	no	wonder	that	he	looked	sober	.
但	这	曾是	一个	非常	重的	一	,	所以	它	是	不	想知道	那	他	看起来	清醒	.

但这确实是一件很重的事，所以他看起来很严肃也就不足为奇了。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Holding	**his**	**curly**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**,**
保持	他的	卷曲	头	在	他的	双手	,

双手捧着他那卷曲的头发，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [ə'sʌndər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [plænz] ['wɜːrkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

as	**if**	**to**	**keep**	**it**	**from**	**flying**	**asunder**	**with**	**the**	**various**	**plans**	**working**	**inside**	**,**
作为	如果	到	保持	它	从	飞行	分离	和	这	各种各样的	计划	在职的	里面	,

仿佛是为了防止它因为内部各种计划的运作而分崩离析。

[hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌsti] [brɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

he	**sat**	**staring**	**at**	**the**	**dusty**	**bricks**	**in**	**a**	**desperate**	**frame**	**of**	**mind**	**.**
他	卫星	凝视	在	这	尘土飞扬	砖块	在	一个	绝望的	框架	的	头脑	.

他绝望地坐在那里，盯着布满灰尘的砖墙。

[wɔːrm] [deɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['preʃəs] , [fɔːr; fər] [pʊr] ['kɪti] ['paɪnd]

Warm	**days**	**were**	**coming**	**,**	**and**	**every**	**hour**	**was**	**precious**	**,**	**for**	**poor**	**Kitty**	**pined**
温暖的	天	是	未来	,	和	每一个	小时	曾是	宝贵的	,	为了	贫穷的	猫咪	松开

[ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ruːm] ,

in	**the**	**close**	**room**	**,**
在	这	关闭	房间	,

天气转暖，每一分每一秒都弥足珍贵，可怜的凯蒂独自一人待在狭小的房间里，思念着温暖。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['dændɪlaɪənz][ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [griːn]

and	**all**	**he**	**could**	**do**	**was**	**to**	**bring**	**her**	**dandelions**	**and**	**bits**	**of**	**green**
和	全部	他	可以	做	曾是	到	带来	她	蒲公英	和	比特	的	绿色的

[græs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [pɪk] "

grass	**from**	**the**	**Common**	**when**	**she**	**begged**	**to**	**go**	**in**	**the**	**fields**	**and**	**pick**	**"**
草	从	这	常见的	什么时候	她	乞求	到	去	在	这	字段	和	挑选	"

['prɪti] " [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

pretties	**"**	**for**	**herself**	**.**
漂亮女孩	"	为了	她自己	.

当她恳求去田野里采摘“漂亮的东西”时，他所能做的就是从公共用地给她带些蒲公英和绿草。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['dɪrli] , [ænd; ənd] ,

He	**loved**	**the**	**little**	**sister**	**dearly**	**,**	**and**	**,**
他	喜爱	这	小的	姐姐	亲爱的	,	和	,

他非常疼爱妹妹，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] ,

as	**he**	**remembered**	**her**	**longing**	**,**	**his**	**eyes**	**filled**	**,**
作为	他	记得	她	渴望	,	他的	眼睛	已填	,

当他想起她那份思念之情时，他的眼眶湿润了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌbld] [ʌp] [bəuθ] [fɪsts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

and	**he**	**doubled**	**up**	**both**	**fists**	**with**	**an**	**air**	**of**	**determination**	**,**	**muttering**	**to**
和	他	双倍	向上	两个都	拳头	和	一个	空气	的	决心	,	喃喃自语	到

[hɪm'self] , —

himself	**,**	**—**
他自己	,	—

他双拳紧握，神情坚定，嘴里喃喃自语道：

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ] !

"	**She**	**shall**	**go**	**!**
"	她	将	去	!

她可以走了！

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['ʌðər] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	see	any	other	way	,	and	I'll	do	it	!
我	不	看	任何	其他	方式	,	和	患病的	做	它	!

我看不出还有其他办法，我会这么做！

" [ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌpərmoʊst] ['leɪtli] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

"	The	plan	which	had	been	uppermost	lately	was	this	.
"	这	计划	哪个	有	到过	最上层	最近	曾是	这	.

“最近最重要的计划是这样的。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪlər] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː]

His	father	had	been	a	sailor	,	and	Jimmy	proposed	to	run	away	to	sea
他的	父亲	有	到过	一个	水手	,	和	吉米	建议的	到	跑步	离开	到	海

[æz; əz]['kæbɪn] [bɔɪ] .

as	cabin	boy	.
作为	舱	男生	.

他的父亲曾是一名水手，吉米也想离家出海当船舱服务员。

[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ,

His	wages	were	to	be	paid	before	he	went	,
他的	工资	是	到	是	有薪酬的	前	他	去	,

他的工资应该在他离开之前支付。

[soʊ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kɪti] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

so	mother	and	Kitty	could	be	in	the	country	while	he	was	gone	,
所以	母亲	和	猫咪	可以	是	在	这	国家	尽管	他	曾是	已消失	,

这样，在他离开期间，妈妈和凯蒂就可以待在国内了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['seɪlɪŋ] ['geili] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [tʃaɪld]

and	in	a	few	months	he	would	come	sailing	gayly	home	to	find	the	child
和	在	一个	很少	几个月	他	会	来	帆船	同性恋地	家	到	寻找	这	孩子

[hɜːr; hər]['roʊzi] [self] [ə'gen] .

her	rosy	self	again	.
她	红润	自己	再次	.

几个月后，他会兴高采烈地乘船回家，发现孩子又恢复了往日的红润模样。

[ə; eɪ] ['veri] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][plæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	very	boyish	and	impossible	plan	,	but	he	meant	it	,
一个	非常	男孩气	和	不可能的	计划	,	但	他	意思是	它	,

这是一个非常幼稚且不可能实现的计划，但他却是认真的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	was	in	just	the	mood	to	carry	it	out	,
和	曾是	在	只是	这	情绪	到	携带	它	出去	,

当时他正好有心情去执行这件事。

— [fɔːr; fər] ['evri] ['ʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [hæd; həd] [feɪld] .

—	for	every	other	attempt	to	make	money	had	failed	.
—	为了	每一个	其他	试图	到	制作	钱	有	失败的	.

——因为其他所有赚钱的尝试都失败了。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒɪm] ['nelsn] .

"	I'll	do	it	as	sure	as	my	name	is	Jim	Nelson	.
"	患病的	做	它	作为	当然	作为	我的	姓名	是	吉姆	纳尔逊	.

“我保证会做到，就像我的名字叫吉姆·尼尔森一样。”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

I'll	take	a	look	at	the	ships	this	very	night	,
患病的	拿	一个	看	在	这	船舶	这	非常	夜晚	,

我今晚就去看看那些船。

[ænd; ənd][goʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

and	go	in	the	first	one	that	will	have	me	,	"	he	said	,
和	去	在	这	第一的	一	那	将要	有	我	,	"	他	说	,

“然后我就进去第一个愿意收留我的房间，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

with	a	resolute	nod	of	the	head	,	though	his	heart	sank	within	him	at	the
和	一个	坚决	点头	的	这	头	,	尽管	他的	心	沉没	之内	他	在	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他坚定地点了点头，但想到这一点，他的内心却一阵沉重。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkæptɪnz] [peɪ] [bɔɪz] [best] ?

"	I	wonder	which	kind	of	captains	pay	boys	best	?
"	我	想知道	哪个	种类	的	队长	支付	男孩们	最好的	?

我想知道哪种船长给小伙子们的报酬最高?

[aɪ] [ges] [aɪl] [traɪ][ə; eɪ] [ˈstiːmər] ; [ðeɪ] [meɪk] [ʃɔːrt] [trɪps] .

I	guess	I'll	try	a	steamer	;	they	make	short	trips	.
我	猜测	患病的	尝试	一个	汽船	;	他们	制作	短的	旅行	.

我打算试试蒸汽船；它们航程很短。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkænən] [tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ][wʌn][ɪz][ɪn] ,

I	heard	the	cannon	to	-	day	,	so	one	is	in	,
我	听到	这	大炮	到	-	天	,	所以	一	是	在	,

我今天听到了炮声，所以有人上场了。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	I'll	try	for	a	place	before	I	go	to	bed	.
和	患病的	尝试	为了	一个	地方	前	我	去	到	床	.

我会在睡觉前找个地方住。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [ˈdespərət] [ˈdʒɪmi] [ges] [wʌt] [ʃɪp] [hiː; hi] [wʊd] [ˈriːəli] [seɪl][ɪn] ,

Little	did	desperate	Jimmy	guess	what	ship	he	would	really	sail	in	,
小的	做过	绝望的	吉米	猜测	什么	船	他	会	真的	帆	在	,

绝望的吉米万万没想到，他最终会登上哪艘船。

[nɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [ˈvɔɪɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] ; [fɔːr; fər] [help] [wʌz; wəz]

nor	what	a	prosperous	voyage	he	was	about	to	make	;	for	help	was
也不	什么	一个	繁荣	航程	他	曾是	关于	到	制作	;	为了	帮助	曾是

[ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] ,

coming	that	very	minute	,
未来	那	非常	分钟	,

他也不知道自己即将踏上一段多么顺利的旅程；因为就在那一刻，救援即将到来。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli] [dʌz] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [tuː; tə] [ˈdʒenərəs] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn]

as	it	generally	does	,	sooner	or	later	,	to	generous	people	who	are	very	much	in
作为	它	一般来说	做	,	很快	或者	之后	,	到	慷慨的	人们	WHO	是	非常	很多	在

[ˈɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

通常情况下，慷慨真诚的人迟早都会得到回报。

[fɜːrst][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˈwɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] ;

First	a	shrill	whistle	was	heard	,	at	the	sound	of	which	he	looked	up	quickly	;
第一的	一个	尖锐	哨	曾是	听到	,	在	这	声音	的	哪个	他	看起来	向上	迅速地	;

先是听到一声尖锐的哨声，他听到哨声后迅速抬起头来；

[ðen] [ə; eɪ]['roʊzi] - [feɪst] [gɜːrl][ʌv; əv][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [keɪm] ['skɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

then	a	rosy	-	faced	girl	of	about	his	own	age	came	skipping	down	the	street	,
然后	一个	红润	-	面对	女孩	的	关于	他的	自己的	年龄	来了	跳过	向下	这	街道	,

这时，一个和他年纪相仿、脸色红润的女孩蹦蹦跳跳地沿着街道走了过来。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][baɪ][wʌn] [strɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['dʒɪmi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ,

swinging	her	hat	by	one	string	;	and	,	as	Jimmy	watched	her	approach	,
摇摆	她	帽子	经过	一	细绳	;	和	,	作为	吉米	观看	她	方法	,

她用一根绳子甩着帽子；吉米看着她走过来，

[ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði][grɪm] [lʊk] [hiː; hi] [wɔːr] ,

a	smile	began	to	soften	the	grim	look	he	wore	,
一个	微笑	开始	到	软化	这	严峻	看	他	穿着	,

他脸上严肃的表情开始柔和下来，露出一丝微笑。

[fɔːr; fər] ['wɪli] ['braɪənt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [fʌn]

for	Willy	Bryant	was	his	best	friend	and	neighbor	,	being	full	of	courage	,	fun
为了	威利	布莱恩特	曾是	他的	最好的	朋友	和	邻居	,	存在	满的	的	勇气	,	乐趣

, [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

,	and	kindness	.
,	和	仁慈	.

威利·布莱恩特是他最好的朋友和邻居，他充满勇气、乐趣和善良。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][step] ,

He	nodded	,	and	made	room	for	her	on	the	step	,
他	点头	,	和	制成	房间	为了	她	在	这	步	,

他点点头，在台阶上给她腾出了位置。

— [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɑːkjupaɪd][æt; ət] [sper] ['moʊmənts] [wen] [ðeɪ] [gɑːt]['lesnz; 'lesənz]

—	the	place	she	usually	occupied	at	spare	moments	when	they	got	lessons
—	这	地方	她	通常	占领	在	空闲的	时刻	什么时候	他们	得到	课程

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [ðer; ðər] [skreɪps] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	recounted	their	scrapes	to	each	other	.
和	叙述	他们的	刮伤	到	每个	其他	.

——在他们上课和互相讲述彼此的遭遇时，她通常会待在那里。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['wɪli] [siːmd] [pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv]

But	to	-	night	Willy	seemed	possessed	of	some	unusually	good	piece	of
但	到	-	夜晚	威利	似乎	拥有	的	一些	异常地	好的	片	的

[nuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [tel] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['laɪvli] ['fæʃ(ə)n] ,

news	which	she	chose	to	tell	in	her	own	lively	fashion	,
消息	哪个	她	选择	到	告诉	在	她	自己的	热闹	时尚	,

但今晚威利似乎掌握了一些特别好的消息，她选择用自己活泼的方式告诉大家。

[fɔːr; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['hɔːrnpaɪp] , ['sɪŋɪŋ]

for	,	instead	of	sitting	down	,	she	began	to	dance	a	sailor's	hornpipe	,	singing
为了	,	反而	的	坐着	向下	,	她	开始	到	舞蹈	一个	水手的	号角舞曲	,	歌唱

['geili] ,

gayly	,
同性恋地	,

她没有坐下，而是跳起了水手号角舞，欢快地唱着歌。

" [aɪm]['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , " [tɪl] [hɜːr; hər] [breθ] [geɪv] [aʊt] .

"	I'm	little	Buttercup	,	sweet	little	Buttercup	,	"	till	her	breath	gave	out	.
"	我是	小的	毛茛	,	甜的	小的	毛茛	,	"	直到	她	气息	给予	出去	.

“我是小金凤，甜美的小金凤，”直到她停止呼吸。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ]['dʒɑːli] , [wɪl] ? " [æskt] ['dʒɪmi] ,

"	What	makes	you	so	jolly	,	Will	?	"	asked	Jimmy	,
"	什么	制作	你	所以	快乐的	,	将要	?	"	问	吉米	,

“威尔，什么事让你这么高兴？”吉米问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fænd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪl] - [juːst] [hæt] .
as she dropped down beside him and fanned herself with the ill - used hat .
作为 她 掉落 向下 旁 他 和 扇形 她自己 和 这 患病的 - 用过的 帽子 .

她在他身边坐下，用那顶破旧的帽子给自己扇风。

" [sʌtʃ] [fʌn] — [juːl] ['nevər] [ges] — [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] — [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['oʊnli] [wɪl] !
" Such fun — you'll never guess — just what we wanted — if your mother only will !
" 这样的 乐趣 — 你会 绝不 猜测 — 只是 什么 我们 通缉 — 如果 你的 母亲 仅有的 将要 !

“太有趣了——你绝对猜不到——这正是我们想要的——如果你妈妈愿意的话！”

[juːl] [dæns] , [tuː] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] , " [pæntid] [ðə; ði][gɜːrl] ,
You'll dance , too , when you know , " panted the girl ,
你会 舞蹈 , 也 , 什么时候 你 知道 , " 喘息 这 女孩 ,

“等你明白了，你也会跳舞的，”女孩喘着气说。

['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feri] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [gʊd] [lʌk] .
smiling like a substantial sort of fairy come to bring good luck .
微笑 喜欢 一个 重大的 种类 的 仙女 来 到 带来 好的 运气 .

她面带微笑，像个带来好运的仙女。

" ['faɪər] [ə'weɪ] , [ðen] .
" Fire away , then .
" 火 离开 , 然后 .

“那就开火吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['ekstrə] [naɪs] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [ɔːf] .
It will have to be extra nice to set me off .
它 将要 有 到 是 额外的 好的 到 放 我 离开 .

得特别好才能让我高兴。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [dʒɪgz] [naʊ] , " ['ænsər] ['dʒɪmi] ,
I don't feel a bit like jigs now , " answered Jimmy ,
我 不 感觉 一个 少量 喜欢 夹具 现在 , " 回答 吉米 ,

“我现在一点也不想跳舞，”吉米回答说。

[æz; əz][ðə; ði] [gluːm] [əb'skjuəd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] .
as the gloom obscured his face again , like a cloud over the sun .
作为 这 愁云 模糊不清 他的 脸 再次 , 喜欢 一个 云 超过 这 太阳 .

阴霾再次笼罩了他的脸庞，就像乌云遮住了太阳一样。

" [juː; jʊ] [noʊ] - ['pɪnəfɔːr] - ? " [bɪ'gæn] [wɪl] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [nɑːd][fɔːr; fər][æn; ən]
" You know ' Pinafore ' ? " began Will , and getting a quick nod for an
" 你 知道 - 围裙 - ? " 开始 将要 , 和 获得 一个 快的 点头 为了 一个
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

“你知道《围裙》吗？”威尔开口问道，对方迅速点头表示同意。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] : " [wel] ,
she poured forth the following tale with great rapidity : " Well ,
她 倾倒 前进 这 下列的 故事 和 伟大的 快速 : " 出色地 ,

她语速飞快地讲述了以下故事：“嗯，

[sʌm; səm][foʊks][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
some folks are going to get it up with children to do it ,
一些 各位 是 去 到 得到 它 向上 和 孩子们 到 做 它 ,

有些人会和孩子发生性关系，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt] ['eni] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ðæt] [kæn; kən] [sɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [lʊkt]

and	they	want	any	boys	and	girls	that	can	sing	to	go	and	be	looked
和	他们	想	任何	男孩们	和	女孩们	那	能	唱歌	到	去	和	是	看起来

[æt; ət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

at	to	-	morrow	,
在	到	-	明天	,

他们希望所有会唱歌的男孩女孩明天都去接受面试。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [wɪl] [biː; bi] [pɪkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [drest] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɔːt] [haʊ]

and	the	good	ones	will	be	picked	out	,	and	dressed	up	,	and	taught	how
和	这	好的	一个	将要	是	挑选	出去	,	和	穿着	向上	,	和	教授	如何

[tuː; tə][ækt] ,

to	act	,
到	行为	,

优秀的孩子会被挑选出来，精心打扮，并学习如何举止得体。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['naɪsɪst][taɪm] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .

and	have	the	nicest	time	that	ever	was	.
和	有	这	最友善的	时间	那	曾经	曾是	.

祝你玩得开心，度过一段美好的时光。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gɝːlz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd]

Some	of	our	girls	are	going	,	and	so	am	I	,	and	you	sing	and
一些	的	我们的	女孩们	是	去	,	和	所以	是	我	,	和	你	唱歌	和

[mʌst; məst] [kʌm] ,

must	come	,
必须	来	,

我们有些女孩要去，我也要去，你会唱歌，所以你一定要来。

[tuː] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] .

too	,	and	have	some	fun	.
也	,	和	有	一些	乐趣	.

也好好享受一下乐趣吧。

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒɑːli] ? "

Won't	it	be	jolly	?	"
惯于	它	是	快乐的	?	"

那该多有趣啊！

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

"	I	guess	it	would	;	but	I	can't	.
"	我	猜测	它	会	;	但	我	不能	.

“我想应该是这样；但我做不到。”

['mʌðər] [niːdz] [ˌem 'iː] ['evri] ['mɪnɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , " [biˈgæn] ['dʒɪmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mother	needs	me	every	minute	out	of	school	,	"	began	Jimmy	,	with	a
母亲	需求	我	每一个	分钟	出去	的	学校	,	"	开始	吉米	,	和	一个

“妈妈放学后每分每秒都需要我，”吉米开口说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

shake	of	the	head	,
摇	的	这	头	,

摇头

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [du:] [wɪ'ðaʊt]
having made up his mind some time ago that he must learn to do without
拥有 制成 向上 他的 头脑 一些 时间 前 那 他 必须 学习 到 做 没有
[fʌn] .
fun .
乐趣 .

他很久以前就下定决心，必须学会放弃娱乐。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , " [kraɪd] [wɪl] ,
" But we shall be paid for it , " cried Will ,
" 但 我们 将 是 有薪酬的 为了 它 , " 哭 将要 ,

“但是我们会得到报酬的，”威尔喊道。

['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
clapping her hands with the double delight of telling the best part of her
鼓掌 她 双手 和 这 双倍的 喜 的 讲述 这 最好的 部分 的 她
['stɔ:ri] ,
story ,
故事 ,

她拍着手，兴奋地讲述着故事中最精彩的部分。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['dʒɪmi:z] ['soʊbər] [feɪs] [klɪr] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɜ:rst] [fɔ:rθ]
and seeing Jimmy's sober face clear suddenly as if the sun had burst forth
和 看到 吉米的 清醒 脸 清除 突然 作为 如果 这 太阳 有 爆裂 前进
[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['briljəns,-jənsi] .
with great brilliancy .
和 伟大的 才华横溢 .

看到吉米严肃的脸庞，顿时豁然开朗，仿佛太阳迸发出耀眼的光芒。

" ['ri:əli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗?

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?

多少?

[kæn; kən] [aɪ] [sɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] ?
Can I sing well enough ?
能 我 唱歌 出色地 足够的 ?

我唱歌够好吗?

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [ɪk'saɪtɪdli] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp]
" and he clutched her arm excitedly , for this unexpected ray of hope
" 和 他 紧握 她 手臂 兴奋地 , 为了 这 意外 射线 的 希望
['dæzld] [hɪm; ɪm] .
dazzled him .
眼花缭乱 他 .

“他激动地抓住她的手臂，因为这意想不到的希望之光让他欣喜若狂。”

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [hæv; həv] [ten] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mɔ:r] , —
" Some of them will have ten dollars a week , and some more , —
" 一些 的 他们 将要 有 十 美元 一个 星期 , 和 一些 更多的 , —
[ðə; ði] ['ri:əl] [naɪs] [wʌnz] ,
the real nice ones ,
这 真实的 好的 一个 ,

“他们当中有些人每周能挣十美元，有些人挣得更多——那些真正善良的人，”

[laɪk] [liː] , [ðə; ðiˌ] ['sɪŋɪŋ] [bɔɪ] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] , " ['ænsər] [wɪl] ,

like	Lee	,	the	singing	boy	,	who	is	a	wonder	,	"	answered	Will	,
喜欢	李	,	这	歌唱	男生	,	WHO	是	一个	想知道	,	"	回答	将要	,

“就像李一样，那个唱歌的男孩，他真是个奇迹，”威尔回答道。

[ɪn][ðə; ðiˌ] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] .

in	the	tone	of	one	well	informed	on	such	points	.
在	这	语气	的	一	出色地	知情的	在	这样的	积分	.

语气像是对这些问题非常了解的人。

" [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! " [gɑːspt] ['dʒɪmi] , [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][sʌm; səm] [tʊk] [hɪz; ɪz]

"	Ten	dollars	!	"	gasped	Jimmy	,	for	the	immensity	of	the	sum	took	his
"	十	美元	!	"	倒吸一口气	吉米	,	为了	这	浩瀚无垠	的	这	和	采取	他的

[breθ] [ə'weɪ] .

breath	away	.
气息	离开	.

“十美元！”吉米倒吸了一口气，因为这笔钱的数额之大让他震惊不已。

" [kʊd; kəd][aɪ][get] [ðæt] ?

"	Could	I	get	that	?
"	可以	我	得到	那	?

我可以得到那个吗?

[haʊ] [lɔːŋ] ?

How	long	?
如何	长的	?

多久?

[wer] [duː][wiː; wi][goʊ] ?

Where	do	we	go	?
在哪里	做	我们	去	?

我们该去哪里?

[duː] [ðeɪ] ['riːəli] [wɑːnt][juː 'es] ['fɛloʊz] ?

Do	they	really	want	us	fellows	?
做	他们	真的	想	我们	伙伴们	?

他们真的需要我们这些家伙吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [its] [ɔːl] [truː] ? "

Are	you	sure	it's	all	true	?	"
是	你	当然	它是	全部	真的	?	"

你确定这一切都是真的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ðiˌ]['peɪpər] , [ænd; ənd] [mɪs] [pim] , [ðə; ðiˌ] ['tiːtʃər] [huː] ['bɔrdz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

"	It	was	all	in	the	paper	,	and	Miss	Pym	,	the	teacher	who	boards	at	our
"	它	曾是	全部	在	这	纸	,	和	错过	皮姆	,	这	老师	WHO	板	在	我们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“报纸上全是这些事，还有住在我们家的寄宿老师皮姆小姐，

[toʊld][mɑː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

told	Ma	about	it	.
讲述	马	关于	它	.

告诉了马。

[ðə; ðiˌ][foʊks] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] [skuːl] - ['tʃɪldrən] , ['sɪksti][ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] ['riːəli] [peɪ] ;

The	folks	advertised	for	school	-	children	,	sixty	of	'	em	,	and	will	really	pay	;
这	各位	广告	为了	学校	-	孩子们	,	六十	的	-	呃	,	和	将要	真的	支付	;

这些人刊登广告招募学生，一共六十名，而且会支付高薪;

[ænd; ənd][mɑ:] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ]
and **Ma** **said** **I** **could** **go**
和 马 说 我 可以 去

妈说我可以走了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd][traɪ] ,
and **try** **,**
和 尝试 ,

试试看

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][get][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd][hæv; həv][fɔ:r; fər][maɪ]
and **all** **the** **money** **I** **get** **I'm** **going** **to** **put** **in** **a** **bank** **and** **have** **for** **my**
和 全部 这 钱 我 得到 我是 去 到 放 在 一个 银行 和 有 为了 我的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

我赚到的所有钱都会存到银行里，留给自己用。

[dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] ?
Don't **you** **believe** **me** **now** **?**
不 你 相信 我 现在 ?

现在你不相信我了吗?

" [mɪs] [pim] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['dʒɪmi:z] [maɪnd] ,
" **Miss** **Pym** **and** **the** **newspapers** **settled** **the** **matter** **in** **Jimmy's** **mind** **,**
" 错过 皮姆 和 这 报纸 定居 这 事情 在 吉米的 头脑 ,

“皮姆小姐和报纸让吉米彻底明白了这件事。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɔɪnt] .
and **made** **him** **more** **anxious** **than** **before** **about** **the** **other** **point** **.**
和 制成 他 更多的 焦虑的 比 前 关于 这 其他 观点 .

而另一点则让他比之前更加焦虑。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [tʃæns] ? " [hi:; hi] [æskt] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [wɪl] ,
" **Do** **you** **think** **I** **would** **have** **any** **chance** **?** **"** **he** **asked** **,** **still** **holding** **Will** **,**
" 做 你 思考 我 会 有 任何 机会 ? " 他 问 , 仍然 保持 将要 ,

“你觉得我还有机会吗？”他问道，仍然抱着威尔。

[hu:] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [dæns] .
who **seemed** **inclined** **for** **another** **dance** **.**
WHO 似乎 倾斜 为了 其他 舞蹈 .

他似乎还想再跳一支舞。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] .
" **I** **know** **you** **would** **.**
" 我 知道 你 会 .

我知道你会的。

[dəunt][ju:; jʊ][du:] ['splendɪdli] [æt; ət] [sku:l] ?
Don't **you** **do** **splendidly** **at** **school** **?**
不 你 做 精彩地 在 学校 ?

你在学校表现不是很棒吗?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪər] [bɔɪ] , ['oʊnli][jʊr; jər] ['mʌðər] ['kudnt] [sper]

And	didn't	they	want	you	for	a	choir	boy	,	only	your	mother	couldn't	spare
和	没有	他们	想	你	为了	一个	唱诗班	男生	,	仅有的	你的	母亲	不能	空闲的

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

他们不是想让你当唱诗班男孩吗？只是你母亲没法让你去？

" ['ænsər] [wɪl] , [dɪ'saɪdɪdli] ; [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] [dɪd] [lʌv] ['mjuːzɪk] ,

"	answered	Will	,	decidedly	;	for	Jimmy	did	love	music	,
"	回答	将要	,	绝对地	;	为了	吉米	做过	爱	音乐	,

“威尔斩钉截铁地回答道；因为吉米确实热爱音乐。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [paɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] .

and	had	a	sweet	little	pipe	of	his	own	,	as	she	well	knew	.
和	有	一个	甜的	小的	管道	的	他的	自己的	,	作为	她	出色地	知道	.

她很清楚，他自己也有一支精致的小烟斗。

" ['mʌðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [peɪ] [laɪk] [ðæt] .

"	Mother	will	have	to	spare	me	now	,	if	they	pay	like	that	.
"	母亲	将要	有	到	空闲的	我	现在	,	如果	他们	支付	喜欢	那	.

“如果他们按这个价钱付钱，母亲现在就得放过我了。”

[aɪ][kæn; kən][wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][duː] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [ðɪs] [weɪ] .

I	can	work	all	day	and	do	without	sleep	to	earn	money	this	way	.
我	能	工作	全部	天	和	做	没有	睡觉	到	赚	钱	这	方式	.

这样我可以整天工作，不睡觉也能赚钱。

[oʊ] , [wɪl] , [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] .

Oh	,	Will	,	I'm	so	glad	you	came	,	for	I	was	just	ready	to	run	away	to	sea	.
哦	,	将要	,	我是	所以	高兴的	你	来了	,	为了	我	曾是	只是	准备好	到	跑步	离开	到	海	.

哦，威尔，你来了我太高兴了，因为我正准备逃到海上去。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , " ['wɪspəd] ['dʒɪmi] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊki] [sɔːrt][ʌv; əv][toʊn]

There	didn't	seem	anything	else	to	do	,	"	whispered	Jimmy	in	a	choky	sort	of	tone
那里	没有	似乎	任何事物	别的	到	做	,	"	低声说道	吉米	在	一个	窒息	种类	的	语气

,

,

,

“好像也没什么别的办法了，”吉米哽咽着低声说道。

[æz; əz] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ['strʌgld] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [maɪnd] .

as	hopes	and	fears	struggled	together	in	his	boyish	mind	.
作为	希望	和	恐惧	挣扎	一起	在	他的	男孩气	头脑	.

在他稚嫩的心灵里，希望与恐惧交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [tuː] .

"	Run	as	fast	as	you	like	,	and	I'll	go	too	.
"	跑步	作为	快速地	作为	你	喜欢	,	和	患病的	去	也	.

“你想跑多快就跑多快，我也跟着跑。”

[wiːl] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] - ['pɪnəfɔːr] , - [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

We'll	sail	in	the	'	Pinafore	,	'	and	come	home	with	our	pockets	full	of	money	.
出色地	帆	在	这	-	围裙	,	-	和	来	家	和	我们的	口袋	满的	的	钱	.

我们将乘坐“皮纳福号”帆船，满载而归。

" - [sɪŋ] , [heɪ] , [ðə; ði] ['meri] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][tɑːr] ! -
" ' Sing , hey , the merry maiden and the tar ! '
" - 唱歌 , 嘿 , 这 欢乐 少女 和 这 焦油 ! -

“唱吧，快乐的少女和水手！”

" [bɜːrst] [aʊt] [wɪl] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt]
" burst out Will , who was so full of spirits she could not keep still another minute
" 爆裂 出去 将要 , WHO 曾是 所以 满的 的 烈酒 她 可以 不是 保持 仍然 其他 分钟
.
:
.

“威尔兴奋地喊道，她一刻也静不下来。”

['dʒɪmi] [dʒɔɪnd] [ɪn] ,
Jimmy joined in ,
吉米 加入 在 ,

吉米也加入了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [soʊ] ['plezntli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['piːtəz]
and the fresh voices echoed through the street so pleasantly that Mrs . Peters
和 这 新鲜的 声音 回声 通过 这 街道 所以 愉快 那 太太 . 彼得斯
[stɑːpt] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][sɪks] ['skwɔbəlɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
stopped scolding her six squabbling children ,
停止 责骂 她 六 争吵 孩子们 ,

街上回荡着孩子们清脆悦耳的说话声，彼得斯太太停止了责骂她六个吵闹的孩子。

[waɪl] ['kɪtiz] ['məʊnɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
while Kitty's moaning changed to a feeble little sound of satisfaction ,
尽管 小猫的 呻吟 已更改 到 一个 微弱 小的 声音 的 满意 ,

凯蒂的呻吟声渐渐变成了微弱而满足的低吟。

[fɔːr; fər] " ['brʌðɚz] " ['lʌləˌbaɪz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
for " brother's " lullabies were her chief comfort and delight .
为了 " 兄弟 " 摇篮曲 是 她 首席 舒适 和 喜 .

“哥哥”的摇篮曲是她最大的安慰和快乐。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [skuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ækt][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [nɑːt][ðə; ði]
" We shall lose school , you know , for we act in the afternoon , not the
" 我们 将 失去 学校 , 你 知道 , 为了 我们 行为 在 这 下午 , 不是 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“你知道，我们会失去上学的机会，因为我们是在下午而不是晚上行动。”

[aɪ][dəunt] [ker] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['stʌdi] [soʊ] [wel] .
I don't care ; but you will , you like to study so well .
我 不 关心 ; 但 你 将要 , 你 喜欢 到 学习 所以 出色地 .

我不在乎；但你会在乎的，你那么喜欢学习。

[mɪs] [pim] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][mɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ðə; ði] [pʊr] [foʊks] ,
Miss Pym didn't like it at first , but Ma said it would help the poor folks ,
错过 皮姆 没有 喜欢 它 在 第一的 , 但 马 说 它 会 帮助 这 贫穷的 各位 ,

皮姆小姐起初并不喜欢这样做，但妈妈说这会帮助穷人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌn] ['wʊdnt] [hɜːrt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and a little fun wouldn't hurt the children .
和 一个 小的 乐趣 不会 伤害 这 孩子们 .

让孩子们玩一会儿也无妨。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [raɪt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][aɪ][duː]

I	thought	of	you	right	away	,	and	if	you	don't	get	as	much	money	as	I	do
我	想法	的	你	正确的	离开	,	和	如果	你	不	得到	作为	很多	钱	作为	我	做

,

,

,

我立刻就想到了你，如果你挣的钱不如我多，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [maɪn] , [soʊ] ['kɪti] [kæn; kən][goʊ] [əˈweɪ] [suːn] .

you	shall	have	some	of	mine	,	so	Kitty	can	go	away	soon	.
你	将	有	一些	的	矿	,	所以	猫咪	能	去	离开	很快	.

你也会分到我一些，这样凯蒂就可以早点走了。

" ['wɪlz] ['meri] [feɪs] [gruː] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ,

"	Will's	merry	face	grew	very	sweet	and	kind	as	she	said	that	,
"	遗嘱	欢乐	脸	生长	非常	甜的	和	种类	作为	她	说	那	,

“威尔脸上原本就洋溢着快乐的笑容，但当她这么说的时候，笑容变得更加温柔和蔼了。”

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][glæd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

and	Jimmy	was	glad	his	mother	called	him	just	then	,	because	he	did	not
和	吉米	曾是	高兴的	他的	母亲	称为	他	只是	然后	,	因为	他	做过	不是

[noʊ] [haʊ]

know	how
知道	如何

吉米很高兴他妈妈这时给他打了电话，因为他不知道该怎么办

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[tuː; tə] [θæŋk] [ðɪs] [frend] [ɪn] [niːd] .

to	thank	this	friend	in	need	.
到	感谢	这	朋友	在	需要	.

感谢这位患难之交。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['vɛsts] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bɔɪ] ,

When	he	came	out	with	the	parcel	of	vests	he	looked	like	a	different	boy	,
什么时候	他	来了	出去	和	这	包裹	的	背心	他	看起来	喜欢	一个	不同的	男生	,

当他拿着那包背心出来时，他看起来就像变了一个人。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['nelsn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

for	Mrs	.	Nelson	had	told	him	to	go	and	find	out	all	about	it	,
为了	太太	.	纳尔逊	有	讲述	他	到	去	和	寻找	出去	全部	关于	它	,

因为纳尔逊太太让他去打听一下这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , ['soʊɪŋ]

and	had	seemed	as	much	dazzled	by	the	prospect	as	he	did	,	sewing
和	有	似乎	作为	很多	眼花缭乱	经过	这	前景	作为	他	做过	,	缝纫

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['wɪri] [wɜːrk] .

was	such	weary	work	.
曾是	这样的	厌倦	工作	.

似乎和他一样，也被这个前景所吸引，缝纫是一项非常辛苦的工作。

[ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [pim] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [wʌn] ,

Their	interview	with	Miss	Pym	was	a	most	encouraging	one	,
他们的	面试	和	错过	皮姆	曾是	一个	最多	鼓励	一	,

他们对皮姆小姐的采访非常令人鼓舞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['setld] [ðæt] ['dʒɪmi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ] [wɪl] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	it	was	soon	settled	that	Jimmy	should	go	with	Will	to	try	for	a
和	它	曾是	很快	定居	那	吉米	应该	去	和	将要	到	尝试	为了	一个

[pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

place	on	the	morrow	.
地方	在	这	明天	.

于是很快就决定，吉米应该和威尔一起去争取明天的职位。

" [ænd; ənd] [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

"	And	I'll	get	it	,	too	!
"	和	患病的	得到	它	,	也	!

“我也会得到它！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] ['kɪtiz] [θɪn] [tʃiːk] ,

"	he	said	to	himself	,	as	he	kissed	Kitty's	thin	cheek	,
"	他	说	到	他自己	,	作为	他	亲吻	小猫的	薄的	脸颊	,

他一边亲吻着凯蒂纤细的脸颊，一边自言自语道：

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [laɪf][ænd; ənd]

full	of	the	sweet	hope	that	he	might	be	the	means	of	bringing	back	life	and
满的	的	这	甜的	希望	那	他	可能	是	这	方法	的	带来	后退	生活	和

['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

color	to	the	little	face	he	loved	so	well	.
颜色	到	这	小的	脸	他	喜爱	所以	出色地	.

他满怀希望，希望自己能为他深爱的小脸蛋重新带来生机和色彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,

He	was	so	excited	he	could	not	sleep	,
他	曾是	所以	兴奋的	他	可以	不是	睡觉	,

他兴奋得睡不着觉。

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [baɪ] ['hʌmɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɛrz] [hiː; hi] [nuː]

and	beguiled	the	long	hours	by	humming	under	his	breath	all	the	airs	he	knew
和	被迷惑	这	长的	小时	经过	哼唱	在下面	他的	气息	全部	这	播出	他	知道

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['pɑːpjələr] ['ɑːprə] .

belonging	to	the	already	popular	opera	.
属于	到	这	已经	受欢迎的	歌剧	.

他哼唱着自己所知道的那部已经很流行的歌剧中的所有曲调，以此来消磨漫长的时光。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [fluː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] ,

Next	morning	he	flew	about	his	work	as	if	for	a	wager	,
下一个	早晨	他	飞翔	关于	他的	工作	作为	如果	为了	一个	赌注	,

第二天早上，他像打赌一样马不停蹄地投入工作。

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [hɑːrt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti]

and	when	Will	came	for	him	there	was	not	a	happier	heart	in	all	the	city
和	什么时候	将要	来了	为了	他	那里	曾是	不是	一个	更快乐	心	在	全部	这	城市

[ðæn; ðən][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l][wʌn] [ðæt] [θʌmpt] ['ʌndər] ['dʒɪmiːz] ['θredber] [best] ['dʒækɪt] .

than	the	hopeful	one	that	thumped	under	Jimmy's	threadbare	best	jacket	.
比	这	充满希望	一	那	猛击	在下面	吉米的	破旧的	最好的	夹克	.

当威尔来接他的时候，全城最开心的莫过于吉米那件破旧最好的外套下跳动的充满希望的心脏了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [æt; ət]

Such	a	crowd	of	girls	and	boys	as	they	found	at
这样的	一个	人群	的	女孩们	和	男孩们	作为	他们	成立	在

他们发现那里聚集了一群男孩和女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [toʊld] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ;

the	hall	where	they	were	told	to	apply	for	inspection	;
这	大厅	在哪里	他们	是	讲述	到	申请	为了	检查	;

他们被告知要申请检查的大厅；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] [went] [ɑːn] [ðer; ðər] ,

such	a	chirping	and	piping	went	on	there	,
这样的	一个	啁啾声	和	管道	去	在	那里	,

那里传来一阵阵啁啾声和鸣叫声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [keɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] [lɑːks] [ænd; ənd] ['lɪnɪt] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,

it	sounded	like	a	big	cage	full	of	larks	and	linnets	;	and	by	and	by	,
它	听起来	喜欢	一个	大的	笼	满的	的	云雀	和	红雀	;	和	经过	和	经过	,

听起来像是一个装满云雀和红雀的大笼子；渐渐地，

[wen] [ðə; ði] ['traɪəl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

when	the	trial	was	over	,
什么时候	这	审判	曾是	超过	,

审判结束后，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [truːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [biː; bi] [drɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌenər'dʒetɪk]

such	a	smiling	troop	of	children	as	was	left	to	be	drilled	by	the	energetic
这样的	一个	微笑	部队	的	孩子们	作为	曾是	左边	到	是	钻孔	经过	这	精力充沛

['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] .

gentlemen	who	had	the	matter	in	hand	.
先生们	WHO	有	这	事情	在	手	.

一群笑容满面的孩子被留下来接受精力充沛的绅士们的训练，他们负责处理此事。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] ['hæpi] [bænd] [stʊd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɪmi] , ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪl]

Among	this	happy	band	stood	our	Jimmy	,	chosen	for	his	good	voice	,	and	Will
之中	这	快乐的	乐队	站立	我们的	吉米	,	选定	为了	他的	好的	嗓音	,	和	将要

,

,

,

在这群快乐的乐手中，有我们的吉米，他因为嗓音好而被选中，还有威尔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [self] - [pə'zest] ['mænərz] .

because	of	her	bright	face	and	lively	,	self	-	possessed	manners	.
因为	的	她	明亮的	脸	和	热闹	,	自己	-	拥有	礼仪	.

因为她容光焕发，举止活泼自信。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'mɪst] ,

They	could	hardly	wait	to	be	dismissed	,
他们	可以	几乎	等待	到	是	解雇	,

他们迫不及待地想要被解雇。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪs] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɜːrst] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [gʊd]

and	it	was	a	race	home	to	see	who	should	be	first	to	tell	the	good
和	它	曾是	一个	种族	家	到	看	WHO	应该	是	第一的	到	告诉	这	好的

[nuːz] .

news	.
消息	.

于是，大家争先恐后地回家，看谁能第一个告诉别人这个好消息。

['dʒɪmi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] [ɑːn] ['kɪtiz] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət] [feɪld] [ɪn'taɪərli] ;

Jimmy	tried	to	be	quiet	on	Kitty's	account	,	but	failed	entirely	;
吉米	尝试	到	是	安静的	在	小猫的	帐户	,	但	失败的	完全	;

吉米试图对凯蒂保持沉默，但完全失败了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [rʌn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] ,

and	it	was	a	pleasant	sight	to	see	the	boy	run	into	his	mother's	arms	,
和	它	曾是	一个	令人愉快的	视线	到	看	这	男生	跑步	进入	他的	母亲的	武器	,

看到男孩奔向母亲的怀抱，真是一幅令人欣慰的画面。

['kraɪɪŋ] ['dʒɔɪfəli] ， —
crying joyfully ， —
哭泣 欣喜地 ， —

喜极而泣，——

" [aɪm][ɪn] !
" I'm in !
" 我是 在 !

我参加!

[aɪm][ɪn] !
I'm in !
我是 在 !

我参加!

[ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] !
Ten dollars a week !
十 美元 一个 星期 !

每周十美元!

[hə'rɑː] ! "
Hurrah ! "
欢呼 ! "

万岁!

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" I can hardly believe it !
" 我 能 几乎 相信 它 !

我简直不敢相信!

" [ænd; ənd] ['wɪri] ['mɪsɪz] . ['nelsn] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]
" And weary Mrs . Nelson dropped her needle to indulge in a few moments
" 和 厌倦 太太 . 纳尔逊 掉落 她 针 到 放纵 在 一个 很少 时刻
[ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'poʊz] .
of delightful repose .
的 愉快 休息 .

“疲惫的纳尔逊太太放下针线，享受片刻的惬意休息。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wel] [ðeɪ] [meɪ] [wɑːnt][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] ，
" If it goes well they may want us for a month or six weeks ，
" 如果 它 去 出色地 他们 可能 想 我们 为了 一个 月 或者 六 周 ，

“如果一切顺利，他们可能需要我们待一个月或六周。”

" [ðə; ði][mæn] [sed] .
" the man said .
" 这 男人 说 .

“那人说道。”

" [dʒʌst] [θɪŋk] ， ['meɪbi] [aɪl] [get] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
" Just think , maybe I'll get fifty or sixty dollars !
" 只是 思考 ， 或许 患病的 得到 五十 或者 六十 美元 !

“想想看，说不定我能挣到五六十美元呢！”

[ænd; ənd]['beɪbi] [wɪl] [get] [wel]
and Baby will get well
和 婴儿 将要 得到 出色地

宝宝会好起来的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[raɪt] [ɔːf] , " [kraɪd] ['dʒɪmi] , [ɪn][æn; ən] [ˌærɪθ'metɪkl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ræptʃər] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'bʌv]

right	**off**	**,**	**"**	**cried**	**Jimmy**	**,**	**in**	**an**	**arithmetical**	**sort**	**of**	**rapture**	**,**	**as**	**he**	**leaned**	**above**
正确的	离开	,	"	哭	吉米	,	在	一个	算术	种类	的	狂喜	,	作为	他	倾斜	多于

['kɪti] ,

Kitty	**,**
猫咪	,

“马上就来！”吉米喊道，语气中带着一种算术般的狂喜，他俯身靠近凯蒂。

[huː] [traɪd] [tuː; tə][klæp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɔːl]

who	**tried**	**to**	**clap**	**her**	**little**	**hands**	**without**	**quite**	**knowing**	**what**	**the**	**joy**	**was**	**all**
WHO	尝试	到	拍	她	小的	双手	没有	相当	会心	什么	这	喜悦	曾是	全部

[ə'baʊt] .

about	**.**
关于	.

她试着拍打小手，却不太明白快乐的意义所在。

[haʊ] [hiː; hi] [seɪld] .

HOW	**HE**	**SAILED**	**.**
如何	他	航行	.

他是如何航行的。

['æftər] [ðæt] [deɪ] ['dʒɪmi] [led][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [laɪf] ,

After	**that**	**day**	**Jimmy**	**led**	**a**	**very**	**happy**	**life**	**,**
后	那	天	吉米	引领	一个	非常	快乐的	生活	,

从那以后，吉米过上了非常幸福的生活。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['deɪli] [drɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪts] ,

for	**he**	**loved**	**music**	**and**	**enjoyed**	**the**	**daily**	**drill**	**with**	**his**	**mates**	**,**
为了	他	喜爱	音乐	和	享受	这	日常的	钻头	和	他的	伙伴们	,

因为他热爱音乐，也喜欢和战友们一起进行日常训练。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

though	**it**	**was**	**long**	**before**	**he**	**saw**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**theatre**	**.**
尽管	它	曾是	长的	前	他	锯	这	里面	的	这	剧院	.

虽然过了很久他才看到剧院内部。

[wɪl] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['æktɚz] ['fæməli][hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ]

Will	**knew**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**it**	**,**	**for**	**an**	**actor's**	**family**	**had**	**boarded**	**with**
将要	知道	一个	好的	交易	关于	它	,	为了	一个	演员的	家庭	有	登机	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	**mother**	**,**
她	母亲	,

威尔对此了解颇多，因为一位演员的家人曾寄宿在她母亲家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

and	**the**	**little**	**girl**	**had**	**been**	**behind**	**the**	**scenes**	**.**
和	这	小的	女孩	有	到过	在后面	这	场景	.

而那个小女孩一直在幕后工作。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['dʒɪmi] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [wʌn] ['feri] [pleɪ] ,

But	**to**	**Jimmy**	**,**	**who**	**had**	**only**	**seen**	**one**	**fairy**	**play**	**,**
但	到	吉米	,	WHO	有	仅有的	已见	一	仙女	玩	,

但对只见过一次仙女表演的吉米来说，

[ɔːl][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [went] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ;

all	**was**	**very**	**strange**	**when**	**at**	**last**	**he**	**went**	**upon**	**the**	**stage**	**;**
全部	曾是	非常	奇怪的	什么时候	在	最后的	他	去	之上	这	阶段	;

当他最终登上舞台时，一切都显得非常奇怪；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [wɜːrld][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['dʌsti] , [dɑːrk] ,

for	**the**	**glittering**	**world**	**he**	**expected**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**all**	**was**	**dusty**	**,**	**dark**	**,**
为了	这	闪闪发光	世界	他	预期的	曾是	已消失	,	和	全部	曾是	尘土飞扬	,	黑暗的	,

他所期待的那个光鲜亮丽的世界已经消失，取而代之的是一片尘土飞扬、黑暗笼罩的景象。

[ænd; ənd] [kwɪr] , [wɪð; wɪθ][træp] - [dɔ:z] [ˌʌndər'fʊt] , [mə'ʃi:nəri] [ˌoʊvər'hed] ,

and	queer	,	with	trap	-	doors	underfoot	,	machinery	overhead	,
和	酷儿	,	和	陷阱	-	门	脚下	,	机械	开销	,

而且很怪异，脚下有暗门，头顶有机器，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['si:nəri] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [drəʊl] [wei] .

and	a	wilderness	of	scenery	jumbled	together	in	the	drollest	way	.
和	一个	荒野	的	风景	错杂	一起	在	这	最滑稽的	方式	.

还有一片荒芜的景色，以最滑稽的方式混杂在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ɪ'mensli] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm]

He	was	all	eyes	and	ears	,	and	enjoyed	himself	immensely	as	he	came
他	曾是	全部	眼睛	和	耳朵	,	和	享受	他自己	非常	作为	他	来了

[ænd; ənd] [went] ,

and	went	,
和	去	,

他时刻保持警惕，竖起耳朵，来来往往，玩得不亦乐乎。

[sʌŋ] [ænd; ənd]['æktɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:p] [ʌv; əv] [lædz] [hu:] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['seɪlər] ['kɔ:rəs] .

sung	and	acted	,	with	the	troop	of	lads	who	made	up	the	sailor	chorus	.
唱	和	行动	,	和	这	部队	的	小伙子们	WHO	制成	向上	这	水手	合唱	.

他们与一群组成水手合唱团的小伙子们一起唱歌、表演。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] [ʃɪp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['kænən] , ['ʃeɪki] [mɑ:sts] ,

It	was	a	real	ship	to	him	,	in	spite	of	painted	cannon	,	shaky	masts	,
它	曾是	一个	真实的	船	到	他	,	在	尽管如此	的	绘	大炮	,	摇晃	桅杆	,

对他来说，尽管船上有涂漆的大炮和摇摇欲坠的桅杆，但它仍然是一艘真正的船。

[ænd; ənd]['kæbɪn] [dɔ:z] [ðæt] [led] ['noʊwer] .

and	cabin	doors	that	led	nowhere	.
和	舱	门	那	引领	无处	.

还有那些通往虚无的舱门。

[hi:; hi]

He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[lɔŋd] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

longed	to	run	up	the	rigging	;	but	as	that	was	forbidden	,	for	fear	of
渴望	到	跑步	向上	这	索具	;	但	作为	那	曾是	禁止	,	为了	害怕	的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

他很想爬上桅杆；但由于害怕危险，这是被禁止的。

[hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] [əu'beiŋ] ['ɔ:rdərz][wɪð; wɪθ] ['nɔ:tɪk(ə)l] [ə'bi:diəns] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

he	contented	himself	by	obeying	orders	with	nautical	obedience	,	singing	with	all
他	满足	他自己	经过	服从	订单	和	航海	服从	,	歌唱	和	全部

[hɪz; ɪz] [maɪt] ,

his	might	,
他的	可能	,

他满足于以航海般的服从来执行命令，并竭尽全力地歌唱。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['letərz] " [eɪtʃ] . [em] .

and	taking	great	satisfaction	in	his	blue	suit	with	the	magical	letters	"	H	.	M	.
和	采取	伟大的	满意	在	他的	蓝色的	套装	和	这	神奇	信件	"	H	.	M	.

[es] . ['pɪnəfɔːr] " [raʊnd] [hɪz; ɪz][kæp] .

S	.	Pinafore	"	round	his	cap	.
S	.	围裙	"	圆形的	他的	帽	.

他身穿蓝色西装，帽子上绣着神奇的“HMS Pinafore”字样，脸上洋溢着自豪的神情。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɔːl] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

Day	by	day	all	grew	more	and	more	interesting	.
天	经过	天	全部	生长	更多的	和	更多的	有趣的	.

日复一日，一切都变得越来越有趣。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

His	mother	was	never	tired	of	hearing	his	adventures	,
他的	母亲	曾是	绝不	疲劳的	的	听力	他的	冒险	,

他的母亲永远听不腻他的冒险故事。

[hiː; hi] [sʌŋ] ['kɪti] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['sɔŋz] ,

he	sung	Kitty	to	sleep	with	the	new	songs	,
他	唱	猫咪	到	睡觉	和	这	新的	歌曲	,

他唱着新歌哄Kitty睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld]

and	the	neighbors	took	such	a	friendly	interest	in	his	success	that	they	called
和	这	邻居	采取	这样的	一个	友好的	兴趣	在	他的	成功	那	他们	称为

[hɪm; ɪm] [lɔːrd] ['nelsn] ,

him	Lord	Nelson	,
他	主	纳尔逊	,

邻居们对他取得的成功表现出极大的友好兴趣，甚至称他为纳尔逊勋爵。

[ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪmseɪk] .

and	predicted	that	he	would	be	as	famous	as	his	great	namesake	.
和	预测	那	他	会	是	作为	著名的	作为	他的	伟大的	同名者	.

并预言他会像他的同名伟人一样出名。

[wen] [ðə; ði][grænd] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] ,

When	the	grand	day	came	at	last	,
什么时候	这	盛大	天	来了	在	最后的	,

当那一天终于到来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv]['dʒɑːli] [jʌŋ] [tɑːz] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	crew	of	jolly	young	tars	stood	ready	to	burst	forth	with	the
和	这	全体人员	的	快乐的	年轻的	焦油	站立	准备好	到	爆裂	前进	和	这

['oʊpənɪŋ] ['kɔːrəs] ,

opening	chorus	,
开幕	合唱	,

一群快乐的年轻水手们站好，准备唱起开场合唱。

" [wiː; wi][seɪl][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bluː] ,

"	We	sail	the	ocean	blue	,
"	我们	帆	这	海洋	蓝色的	,

我们航行在蔚蓝的海洋上，

['aʊər; ɑːr] ['sɔːsi] ['ʃɪps] [ə; eɪ] ['bjuːti] ;

Our	saucy	ship's	a	beauty	;
我们的	风骚的	船的	一个	美丽	;

我们这艘时髦的船真是太漂亮了；

[wɪə(r)] ['gælənt] [men] [ænd; ənd] [truː] ,

We're	gallant	men	and	true	,
是	英勇	男人	和	真的	,

我们是英勇忠诚的战士，

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti] !
And bound to do our duty !
和 边界 到 做 我们的 责任 !

我们有责任履行我们的职责!

" ['dʒɪmi] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət][fɜːrst] ,
" Jimmy hardly knew whether he stood on his head or his heels at first ,
" 吉米 几乎 知道 无论 他 站立 在 他的 头 或者 他的 高跟鞋 在 第一的 ,

“吉米一开始几乎分不清自己是头朝下还是脚朝下站着。”

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ri'həːsəlz] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [tʃeɪndʒd] .
for , in spite of many rehearsals , everything seemed changed .
为了 , 在 尽管如此 的 许多 排练 , 一切 似乎 已更改 .

尽管进行了多次排练，但一切似乎都变了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ,
Instead of daylight ,
反而 的 日光 ,

而不是日光，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[gæs] [ʃoʊn] ['evriwer] , [ðə; ði] ['empti] [siːts] [wɜːr; wər] [fʊl] , [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['pleɪɪŋ] ['splendɪdli] ,
gas shone everywhere , the empty seats were full , the orchestra playing splendidly ,
气体 闪耀 到处 , 这 空的 座位 是 满的 , 这 乐队 玩耍 精彩地 ,
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [roʊz] ,
and when the curtain rose ,
和 什么时候 这 窗帘 玫瑰 ,

煤气灯照亮了整个舞台，空位坐满了人，乐团演奏得精彩绝伦，当帷幕拉开时，

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['frendli] ['feɪsɪz] ['welkəmd] [ðem; ðəm] ,
a sea of friendly faces welcomed them ,
一个 海 的 友好的 面孔 欢迎 他们 ,

迎接他们的是一片友善的面孔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [meɪd] [ðə; ði] ['hɑːrts] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪts]
and the pleasant sound of applause made the hearts under the blue jackets
和 这 令人愉快的 声音 的 掌声 制成 这 心 在下面 这 蓝色的 夹克
[dæns] ['geili] .
dance gayly .
舞蹈 同性恋地 .

悦耳的掌声让身穿蓝色外套的人们心中充满了喜悦。

[haʊ] [ðoʊz] [bɔɪz] [dɪd] [sɪŋ] !
How those boys did sing !
如何 那些 男孩们 做过 唱歌 !

这些男孩唱得真好!

[haʊ] [ðer; ðər] [aɪz] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [kept] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] [streɪnz] !
how their eyes shone , and their feet kept time to the familiar strains !
如何 他们的 眼睛 闪耀 , 和 他们的 脚 保留 时间 到 这 熟悉的 菌株 !

他们的眼睛闪闪发光，脚步随着熟悉的旋律打着节拍!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [ðeɪ] [hɪtʃt] [ʌp] [ðer; ðər] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ə'baʊt] ,
with what a relish they hitched up their trousers and lurched about ,
和 什么 一个 尽情享用 他们 搭便车 向上 他们的 裤子 和 踉跄了一下 关于 ,

他们兴高采烈地提上裤子，摇摇晃晃地走来走去。

[ɔːr] [səˈluːtid] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [diˈmɑːndid] .

or	saluted	and	cheered	as	the	play	demanded	.
或者	敬礼	和	欢呼	作为	这	玩	要求	.

或者按照剧情需要，行敬礼、欢呼。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈɪntrəst] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk] [ˈmidʃipmait] ,

With	what	interest	they	watched	the	microscopic	midshipmite	,
和	什么	兴趣	他们	观看	这	显微镜	中舰虫	,

他们饶有兴趣地观察着微小的中舰虫，

[ˈlisnd] [tuː; tə] [ˈreɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [swiːt] [vɔɪs] [məˈloʊdiəsli] [toʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpləs]

listened	to	Rafe	as	his	sweet	voice	melodiously	told	the	story	of	his	hapless
听着	到	拉夫	作为	他的	甜的	嗓音	悦耳地	讲述	这	故事	的	他的	不幸的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

听着拉夫用他甜美的嗓音娓娓道来他那不幸的爱情故事，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn] [ˈprɪti] [ˈdʒəuzifiːn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈbluːbɜːrd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [skriːm]

and	smiled	on	pretty	Josephine	,	who	was	a	regular	bluebird	without	the	scream
和	微笑	在	漂亮的	约瑟芬	,	WHO	曾是	一个	常规的	蓝鸟	没有	这	尖叫

.

:
.

她微笑着看着漂亮的约瑟芬，约瑟芬是一只普通的蓝鸟，只是没有尖叫声。

" [eint] [ðɪs] [fʌn] ? " [ˈwɪspəd] [ˈdʒɪmiːz] [nekst] [ˈneɪbər] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]

"	Ain't	this	fun	?	"	whispered	Jimmy's	next	neighbor	,	taking	advantage	of	a	general
"	不是	这	乐趣	?	"	低声说道	吉米的	下一个	邻居	,	采取	优势	的	一个	一般的

[bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,

burst	of	laughter	,
爆裂	的	笑声	,

“这不是很有趣吗？”吉米的邻居趁着大家哄堂大笑，低声说道。

[æz; əz][ðə; ði][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌmboʊt] [ˈwʊmən] [ˈædvərtaɪzd] [hɜːr; hər] [werz] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪveɪtɪŋ]

as	the	inimitable	little	bumboat	woman	advertised	her	wares	with	captivating
作为	这	无比	小的	驳船	女士	广告	她	商品	和	引人入胜

[ˈdroʊləri] .

drollery	.
笑话	.

这位独具特色的小船妇人以引人入胜的幽默方式推销她的商品。

" [raɪt] [daʊn] [ˈdʒɑːli] ! " [ˈænsər] [ˈdʒɪmi] ,

"	Right	down	jolly	!	"	answered	Jimmy	,
"	正确的	向下	快乐的	!	"	回答	吉米	,

“当然可以，老兄！”吉米回答道。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈsʌmərsɔːlt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪˈmens] [rɪˈliːf]

feeling	that	a	series	of	somersaults	across	the	stage	would	be	an	immense	relief
感觉	那	一个	系列	的	空翻	穿过	这	阶段	会	是	一个	巨大	宽慰

[tuː; tə][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [iˈməuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [soʊl] .

to	the	pent	-	up	emotions	of	his	boyish	soul	.
到	这	五角星	-	向上	情绪	的	他的	男孩气	灵魂	.

他觉得在舞台上翻几个跟头，就能极大地释放他那颗少年灵魂中压抑已久的情感。

[fɔːr; fər] [ˈʌndər] [ɔːl][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [diːp] [daʊn] [leɪ] [ðə; ði] [swiːt]

For	under	all	the	natural	excitement	of	the	hour	deep	down	lay	the	sweet
为了	在下面	全部	这	自然的	激动	的	这	小时	深的	向下	躺	这	甜的

[ˈsɜːrt(ə)nti]

certainty
肯定

因为在这一刻所有自然的兴奋之下，内心深处蕴藏着甜蜜的确定感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [helθ] [fɔːr; fər] ['kɪti] ,
that he was earning health for Kitty ,
那 他 曾是 收入 健康 为了 猫咪 ,

他是为了Kitty的健康而努力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [mɔːr] ['blaɪðli] [ðæn; ðən] ['eni] ['dʒoʊviəl] ['kɔːrəs]
and it made his heart sing for joy more blithely than any jovial chorus
和 它 制成 他的 心 唱歌 为了 喜悦 更多的 兴高采烈地 比 任何 欢乐的 合唱
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [vɔɪs] .
to which he lent his happy voice .
到 哪个 他 借出的 他的 快乐的 嗓音 .

它让他心中充满喜悦，比他用快乐的声音参与的任何欢快合唱都更加欢欣雀跃。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːt] [tɪl] [ðə; ði] ['steɪtli] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [keɪ] . [siː] . [biː] . ,
But his bliss was not complete till the stately Sir Joseph , K . C . B . ,
但 他的 极乐 曾是 不是 完全的 直到 这 庄严 先生 约瑟夫 , K . C . B . ,

但直到遇到威严的约瑟夫爵士（KCB），他的幸福才算圆满。

[hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] " [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt]
had come aboard , followed by " his sisters and his cousins and his aunts
有 来 船上 , 随后 经过 " 他的 姐妹 和 他的 表兄弟姐妹 和 他的 姑姑们
;
;
;

随后，他的姐妹、表兄弟姐妹和姑姑们也上了船；

" [fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðæt] [flɑːk] [ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] ['relətɪvz] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [geɪ] ['rɪbənz]
" for among that flock of devoted relatives in white muslin and gay ribbons
" 为了 之中 那 群 的 奉献 亲属 在 白色的 细棉布 和 同性恋 丝带
[wʌz; wəz] [wɪl] .
was Will .
曾是 将要 .

“因为在那群身穿白色薄纱、系着鲜艳丝带的忠诚亲戚中，有威尔。”

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] , [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [blæk]
Standing in the front row , her bright face was good to see , for her black
常设 在 这 正面 排 , 她 明亮的 脸 曾是 好的 到 看 , 为了 她 黑色的
[aɪz] ['spɑːkld] ,
eyes sparkled ,
眼睛 闪闪发光 ,

站在前排，她明亮的脸庞令人赏心悦目，因为她那双黑眼睛闪闪发光。

['evri] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [kɜːrld] [ɪts] [best] , [hɜːr; hər] ['tʃeri] ['baʊz, 'boʊz] ['striːmd] [ɪn][ðə; ði]
every hair on her head curled its best , her cherry bows streamed in the
每一个 头发 在 她 头 卷曲 它是最好的 , 她 樱桃 弓 流媒体 在 这
[briːz] ,
breeze ,
微风 ,

她头上的每一根头发都卷曲得恰到好处，樱桃色的蝴蝶结在微风中飘动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [p'rɑːnst] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪvli] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
and her feet pranced irresistibly at the lively parts of the music .
和 她 脚 轻快地 无法抗拒地 在 这 热闹 部分 的 这 音乐 .

音乐欢快的段落，她的双脚不由自主地轻快地跳动起来。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] ['hɔːrnpaɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kweɪkər] [ænt] [dɪd] [soʊ] ['kæpətəli] ,

She	longed	to	dance	the	hornpipe	which	the	little	Quaker	aunt	did	so	capitally	,
她	渴望	到	舞蹈	这	号角舞曲	哪个	这	小的	贵格会	阿姨	做过	所以	资本	,

她很想跳霍恩派普舞，那位教友姑妈跳得非常棒。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['ɑːnər] ,

but	,	being	denied	that	honor	,
但	,	存在	否认	那	荣誉	,

但是，由于未能获得这项荣誉，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr'self] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] ['vɪgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] " ['pɑːlɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv]

distinguished	herself	by	the	comic	vigor	with	which	she	"	polished	up	the	handle	of
杰出的	她自己	经过	这	漫画	活力	和	哪个	她	"	抛光	向上	这	处理	的

[ðə; ði] [bɪg] [frʌnt] [dɔːr] ,

the	big	front	door	,
这	大的	正面	门	,

她以滑稽的活力脱颖而出，比如“擦拭大门把手”。

" [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] " ['bɪznəs] " [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['gælənt] " ['ruːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz]

"	and	did	the	other	"	business	"	recorded	by	the	gallant	"	ruler	of	the	Queen's
"	和	做过	这	其他	"	商业	"	记录	经过	这	英勇	"	统治者	的	这	女王大学

[nɑvi] .

Navee	.
纳维	.

并完成了女王海军英勇的“统治者”所记录的其他“事务”。

" [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['ɔːgəst] [bæk] ,

"	She	and	Jimmy	nodded	to	each	other	behind	the	Admiral's	august	back	,
"	她	和	吉米	点头	到	每个	其他	在后面	这	海军上将的	八月	后退	,

“她和吉米在海军上将威严的背后互相点头示意。”

[ænd; ənd] [waɪl] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp]

and	while	Captain	Corcoran	was	singing	to	the	moon	,	and	Buttercup
和	尽管	队长	科克伦	曾是	歌唱	到	这	月亮	,	和	毛茛

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] " - ,

suffering	the	pangs	of	"	Wemorse	,
痛苦	这	疼痛	的	"	-	,

当科克伦船长对着月亮唱歌，而巴特卡普正遭受着“悔恨”的煎熬时，

" [ðə; ði] [jʌŋ]

"	the	young
"	这	年轻的

“年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] .

people	had	a	gay	time	behind	the	scenes	.
人们	有	一个	同性恋	时间	在后面	这	场景	.

幕后人员玩得很开心。

['dʒɪmi] [ænd; ənd] [wɪl] [sæt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [griːn] [beɪz] [bæŋk] [tuː; tə] [kəm'per] [noʊts] ,

Jimmy	and	Will	sat	upon	a	green	baize	bank	to	compare	notes	,
吉米	和	将要	卫星	之上	一个	绿色的	台布	银行	到	比较	笔记	,

吉米和威尔坐在绿色的绒布长凳上交流心得。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['relətɪvz] [flu:] [ə'baʊt] [laɪk] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['seɪləz] [tɔ:kt] [beɪs] - [bɔ:l] ,

while	the	relatives	flew	about	like	butterflies	,	and	the	sailors	talked	base	-	ball	,
尽管	这	亲属	飞翔	关于	喜欢	蝴蝶	,	和	这	水手们	谈话	根据	-	球	,

[dʒæk] - [naɪvz] ,

jack	-	knives	,
杰克	-	刀具	,

亲戚们像蝴蝶一样飞来飞去，水手们则谈论着棒球、折叠刀等等。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'dʒi:niəl]['tɑ:pɪks] , [wen] [nɑ:t] ['enviŋ] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hɪz; ɪz] [kɑ:kt] [hæt] ,

and	other	congenial	topics	,	when	not	envying	Sir	Joseph	his	cocked	hat	,
和	其他	相投	主题	,	什么时候	不是	羡慕	先生	约瑟夫	他的	上膛	帽子	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hɪz; ɪz] [epə'lets] .

and	the	Captain	his	epaulettes	.
和	这	队长	他的	肩章	.

以及其他令人愉快的话题，当然，还有对约瑟夫爵士的三角帽和上尉的肩章的羡慕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [lɔ:ntʃ] ,

It	was	a	very	successful	launch	,
它	曾是	一个	非常	成功的	发射	,

发布会非常成功，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [kru:] [set] [seɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ænd; ənd] ['evri] ['prɑ:spekt][ʌv; əv]

and	the	merry	little	crew	set	sail	with	a	fair	wind	and	every	prospect	of
和	这	欢乐	小的	全体人员	放	帆	和	一个	公平的	风	和	每一个	前景	的

[ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['vɔɪɪdʒ] .

a	prosperous	voyage	.
一个	繁荣	航程	.

于是，这群快乐的小船员顺风扬帆起航，满心期待着一次成功的航行。

[wen] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['tʃɪldrən] [left] [ðer; ðər] [faɪn] ['fɛðɚz]

When	the	first	performance	was	over	,	our	two	children	left	their	fine	feathers
什么时候	这	第一的	表现	曾是	超过	,	我们的	二	孩子们	左边	他们的	美好的	羽毛

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

第一场演出结束后，我们的两个孩子把他们漂亮的羽毛留在了原地。

[laɪk] [ˌsɪndə'relə] [wen] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk] ['aʊər] [strʌk] , [ænd; ənd] [went] ['geili] [hoʊm] , ['fi:lɪŋ] [mʌtʃ]

like	Cinderella	when	the	magic	hour	struck	,	and	went	gayly	home	,	feeling	much
喜欢	灰姑娘	什么时候	这	魔法	小时	击	,	和	去	同性恋地	家	,	感觉	很多

[ɪ'leɪtɪd] ,

elated	,
欣喜若狂	,

就像灰姑娘在魔法时刻到来时那样，兴高采烈地回家了，感到非常高兴。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [freʃ] ['traiəmfs] ,

for	they	knew	they	should	go	back	to	fresh	triumphs	,
为了	他们	知道	他们	应该	去	后退	到	新鲜的	胜利	,

因为他们知道自己应该重返巅峰，再创佳绩。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ɜ:rnɪŋ] ['mʌni] [baɪ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [laɪk] ['dʒeni] [lɪnd] [ænd; ənd]['mɑ:rɪoʊ] .

and	were	earning	money	by	their	voices	like	Jenny	Lind	and	Mario	.
和	是	收入	钱	经过	他们的	声音	喜欢	珍妮	林德	和	马里奥	.

他们像珍妮·林德和马里奥一样，靠自己的歌声赚钱。

[haʊ] [ðeɪ] ['pitid] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɪn][æt; ət] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l]

How	they	pitied	other	boys	and	girls	who	could	not	go	in	at	that	mysterious	little
如何	他们	可怜的	其他	男孩们	和	女孩们	WHO	可以	不是	去	在	在	那	神秘	小的

[dɔ:r] ;

door	;
门	;

他们多么同情那些无法走进那扇神秘小门的其他男孩女孩啊；

[haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðeɪ] [felt] [æz; əz][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz]
how **important** **they** **felt** **as** **parts** **of** **the** **spectacle** **about** **which** **every** **one** **was**
如何 重要的 他们 毛毡 作为 部分 的 这 奇观 关于 哪个 每一个 一 曾是
['tɔːkɪŋ] ,
talking **,**
说 ,

他们觉得自己是这场人人都在谈论的盛事中非常重要的一部分。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər] ['ɜːrnɪŋz]
and **what** **millionnaires** **they** **considered** **themselves** **as** **they** **discussed** **their** **earnings**
和 什么 百万富翁 他们 经过考虑的 他们自己 作为 他们 讨论 他们的 收益
[ænd; ənd] [plænd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['fɔːtʃənz] .
and **planned** **what** **to** **do** **with** **the** **prospective** **fortunes** **.**
和 计划 什么 到 做 和 这 预期 财富 .

他们一边讨论着自己的收入，一边计划着如何使用即将到来的财富，把自己看作是百万富翁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['bɪzi] , ['hæpi] [wiːks] [fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
That **was** **the** **beginning** **of** **many** **busy** **,** **happy** **weeks** **for** **both** **the** **children** **,**
那 曾是 这 开始 的 许多 忙碌的 , 快乐的 周 为了 两个都 这 孩子们 ,

那之后，两个孩子都度过了许多忙碌而快乐的几周。

— [wiːks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , [æz; əz][dɪd]['oʊldər][ænd; ənd]
— **weeks** **which** **they** **long** **remembered** **with** **great** **pleasure** **,** **as** **did** **older** **and**
— 周 哪个 他们 长的 记得 和 伟大的 乐趣 , 作为 做过 老 和
['waɪzər] ['piːp(ə)l] ;
wiser **people** **;**
更明智 人们 ;

——他们和年长睿智的人一样，都对那几周的时光充满了美好的回忆；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['meri] , ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['ɑːprə] [pruːvd] [ðæt] ['θiətəz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]
for **that** **merry** **,** **innocent** **little** **opera** **proved** **that** **theatres** **can** **be** **made** **the**
为了 那 欢乐 , 清白的 小的 歌剧 已证实 那 剧院 能 是 制成 这
[siːnz] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [ə'mjuːzmənt] ,
scenes **of** **harmless** **amusement** **,**
场景 的 无害 娱乐 ,

那部轻松愉快的小歌剧证明了剧院可以成为无害娱乐的场所。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [fiːld]
and **opened** **to** **a** **certain** **class** **of** **young** **people** **a** **new** **and** **profitable** **field**
和 打开 到 一个 肯定 班级 的 年轻的 人们 一个 新的 和 有利可图 场地
[fɔːr; fər][ðer; ðər]['tælənts] .
for **their** **talents** **.**
为了 他们的 天赋 .

并为特定阶层的年轻人开辟了一个新的、有利可图的才能发挥领域。

[soʊ]['pɑːpjələr][dɪd] [ðɪs] [smɔːl] ['kʌmpəni] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər]
So **popular** **did** **this** **small** **company** **become** **that** **the** **piece** **went** **on** **through** **the** **summer**
所以 受欢迎的 做过 这 小的 公司 变得 那 这 片 去 在 通过 这 夏天
[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
vacation **,**
假期 ,

这家小公司竟然如此受欢迎，以至于这篇文章一直连载到暑假结束。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]

and	was	played	in	the	morning	as	well	as	afternoon	to	satisfy	the
和	曾是	玩	在	这	早晨	作为	出色地	作为	下午	到	满足	这

[kraʊdz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

crowds	who	wished	to	see	and	hear	it	.
人群	WHO	希望	到	看	和	听到	它	.

为了满足想要观看和聆听的观众，该剧在上午和下午都进行了演出。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['bɔːstən; 'bɑːstən] [mju'ziːəm] ,

Never	had	the	dear	old	Boston	Museum	,
绝不	有	这	亲爱的	老的	波士顿	博物馆	,

从未去过亲爱的波士顿博物馆。

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

which	so	many	of	us	have	loved	and	haunted	for	years	,
哪个	所以	许多	的	我们	有	喜爱	和	闹鬼的	为了	年	,

多年来，我们许多人都热爱它，也为之魂牵梦萦。

[siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrnɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] .

seen	such	a	pretty	sight	as	one	of	those	morning	performances	.
已见	这样的	一个	漂亮的	视线	作为	一	的	那些	早晨	表演	.

有幸欣赏到如此美丽的晨间表演。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] ['meri] - ['meɪkɪŋ] ,

It	was	the	perfection	of	harmless	merry	-	making	,
它	曾是	这	完美	的	无害	欢乐	-	制作	,

这是无伤大雅的欢乐聚会的完美典范。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	the	audience	was	as	pleasant	a	spectacle	as	that	upon	the	stage	.
和	这	观众	曾是	作为	令人愉快的	一个	奇观	作为	那	之上	这	阶段	.

观众席上的景象与舞台上的表演一样赏心悦目。

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [stoʊl] [æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɪzi] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

Fathers	and	mothers	stole	an	hour	from	their	busy	lives	to	come	and
父亲们	和	母亲们	偷窃	一个	小时	从	他们的	忙碌的	生活	到	来	和

[biː; bi] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

be	children	with	their	children	,
是	孩子们	和	他们的	孩子们	,

父母们从繁忙的生活中抽出一个小时，来和孩子们一起享受童年时光。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [fʌn] ,

irresistibly	attracted	and	charmed	by	the	innocent	fun	,
无法抗拒地	吸引	和	迷住了	经过	这	清白的	乐趣	,

被这种纯真的乐趣深深吸引和迷住了，无法抗拒。

[ðə; ði] [geɪ] ['mjuːzɪk] [ðæt] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði] [ɪr] [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [waɪ] ,

the	gay	music	that	bewitched	the	ear	one	could	hardly	tell	why	,
这	同性恋	音乐	那	着迷	这	耳朵	一	可以	几乎	告诉	为什么	,

那令人陶醉的同性恋音乐，让人难以言喻其缘由。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['æktɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

and	the	artless	acting	of	those	who	are	always
和	这	不矫揉造作	表演	的	那些	WHO	是	总是

以及那些总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

['pleɪɪŋ] [pɑːrts] , ['weðər] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɔːr][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz][ðer; ðər][steɪdʒ] .

playing	parts	,	whether	the	nursery	or	the	theatre	is	their	stage	.
玩耍	部分	,	无论	这	苗圃	或者	这	剧院	是	他们的	阶段	.

无论是在幼儿园还是在剧院，他们都会扮演各种角色。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

The	windows	stood	open	,	and	sunshine	and	fresh	air	came	in	to	join	the
这	视窗	站立	打开	,	和	阳光	和	新鲜的	空气	来了	在	到	加入	这

['revl] .

revel	.
陶醉	.

窗户敞开着，阳光和新鲜空气涌入，加入到狂欢之中。

['beɪbiːz] [kroʊd] [ænd; ənd] ['prætld] , ['mæmə; mə'mɑː] [tʃæt] [tə'geðər] , [oʊld] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [ðeɪ]

Babies	crowed	and	prattled	,	mammas	chatted	together	,	old	people	found	they
婴儿	人群	和	喋喋不休	,	妈妈们	聊天	一起	,	老的	人们	成立	他们

[hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [læf] ,

had	not	forgotten	how	to	laugh	,
有	不是	被遗忘的	如何	到	笑	,

婴儿啼哭咿呀学语，妈妈们互相聊天，老人们发现自己并没有忘记如何欢笑。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ri'dʒɔist] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər]

and	boys	and	girls	rejoiced	over	the	discovery	of	a	new	delight	for
和	男孩们	和	女孩们	欣喜若狂	超过	这	发现	的	一个	新的	喜	为了

['hɑːlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

男孩女孩们欣喜地发现了一种新的节日乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] ['pepərz]

It	was	good	to	be	there	,	and	in	spite	of	all	the	discussion	in	papers
它	曾是	好的	到	是	那里	,	和	在	尽管如此	的	全部	这	讨论	在	文件

[ænd; ənd] ['pɑːləz] ,

and	parlors	,
和	客厅	,

能去那里感觉真好，尽管报纸和客厅里对此议论纷纷，

[noʊ][hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mærɪnəz] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['kerf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts]

no	harm	came	to	the	young	mariners	,	but	much	careful	training	of	various	sorts
不	伤害	来了	到	这	年轻的	水手们	,	但	很多	小心	训练	的	各种各样的	排序

,

,

,

年轻水手们安然无恙，但接受了各种各样的精心训练。

[ænd; ənd] [wel] - [ɜːrnd] ['weɪdʒɪz] [ðæt] [went] ['ɪntuː] ['pɑːkəts] [wɪtʃ] ['sɔːrli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] .

and	well	-	earned	wages	that	went	into	pockets	which	sorely	needed	a	silver	lining	.
和	出色地	-	获得	工资	那	去	进入	口袋	哪个	非常	需要	一个	银	衬垫	.

辛辛苦苦挣来的工资，却进了急需用钱的口袋。

[haʊ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['endɪd] .

HOW	THE	VOYAGE	ENDED	.
如何	这	航程	结束	.

航程的结局。

[soʊ][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] " ['pɪnəfɔːr] " [seɪld] [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər] ['meni] ['prɑːspərəs] [wiːks] ,

So	the	good	ship	"	Pinafore	"	sailed	and	sailed	for	many	prosperous	weeks	,
所以	这	好的	船	"	围裙	"	航行	和	航行	为了	许多	繁荣	周	,

于是，这艘名为“皮纳福号”的良船扬帆起航，度过了许多个繁荣的星期。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:] [pɔ:rt] [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['æŋkər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['si:z(ə)n]

and	when	at	last	she	came	into	port	and	dropped	anchor	for	the	season
和	什么时候	在	最后的	她	来了	进入	港口	和	掉落	锚	为了	这	季节

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'lu:t] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

she	was	received	with	a	salute	of	general	approbation	for	the	successful
她	曾是	已收到	和	一个	礼炮	的	一般的	赞许	为了	这	成功的

[ɪn'geɪdʒmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [flægz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv]

engagement	out	of	which	she	came	with	her	flags	flying	and	not	one	of
订婚	出去	的	哪个	她	来了	和	她	旗帜	飞行	和	不是	一	的

[hɜ:r; hər] ['gælənt] [kru:] [kɪld] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] .

her	gallant	crew	killed	or	wounded	.
她	英勇	全体人员	被杀	或者	受伤	.

当她最终驶入港口并抛锚停泊时，受到了普遍的欢迎，以表彰她在战斗中的胜利，她凯旋而归，旗帜飘扬，英勇的船员无一伤亡。

[wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:ri] , ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [men] [went]

Well	pleased	with	their	share	of	the	glory	,	officers	and	men	went
出色地	高兴	和	他们的	分享	的	这	荣耀	,	警官	和	男人	去

官兵们对自己所获得的荣耀感到非常满意，他们开始……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ə'ʃɔ:r] [tu:; tə] [spend] [ðer; ðər] [praɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [tru:] ['seɪlər] [ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

ashore	to	spend	their	prize	money	with	true	sailor	generosity	,
岸上	到	花费	他们的	奖	钱	和	真的	水手	慷慨	,

上岸后，他们以水手们特有的慷慨挥霍了奖金。

[ɔ:l] ['i:gər] [tu:; tə] [ʃɪp] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [kru:z] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:təm] .

all	eager	to	ship	again	for	another	cruise	in	the	autumn	.
全部	渴望的	到	船	再次	为了	其他	巡航	在	这	秋天	.

大家都很期待秋季再次乘船出海。

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] ['eɪb(ə)l] ['si:mən] [dʒeɪmz] ['nelsn] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['ɪntu:]

But	long	before	that	time	Able	Seaman	James	Nelson	had	sent	his	family	into
但	长的	前	那	时间	有能力的	水手	詹姆斯	纳尔逊	有	发送	他的	家庭	进入

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

但在此之前很久，一等水手詹姆斯·纳尔逊就把他的家人送到了美国。

['mʌðər] ['bɛgɪŋ] [wɪl] [tu:; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪr] [bɔɪ] [tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dʒɔɪn]

mother	begging	Will	to	take	good	care	of	her	dear	boy	till	he	could	join
母亲	乞讨	将要	到	拿	好的	关心	的	她	亲爱的	男生	直到	他	可以	加入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

母亲恳求威尔好好照顾她心爱的儿子，直到他能和他们团聚。

[ænd; ənd] ['kɪti] ['θroʊɪŋ] ['kɪsɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [gʊd] - [baɪ] ,

and	Kitty	throwing	kisses	as	she	smiled	good	-	by	,
和	猫咪	投掷	吻	作为	她	微笑	好的	-	经过	,

Kitty微笑着道别，同时抛出飞吻。

[wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [ɔ:l'redi] [ðə; ði]['roʊziər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfəts] " ['brʌðər] " [hæd; həd] [ɜ:rnd] [fɔ:r; fər]

with	cheeks	already	the	rosier	for	the	comforts	"	brother	"	had	earned	for
和	脸颊	已经	这	更红润	为了	这	舒适	"	兄弟	"	有	获得	为了

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她的脸颊因为“哥哥”为她挣来的舒适条件而更加红润。

['dʒɪmi] [wʊd] [nɑ:t] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['floʊtɪd] ,

Jimmy	would	not	desert	his	ship	while	she	floated	,
吉米	会	不是	沙漠	他的	船	尽管	她	漂浮	,

吉米不会在船还在漂浮的时候弃船而逃。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz]['sʌndiz; -deiz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , ['ɔ:f(ə)n] ['teɪkɪŋ] [wɪl] [wɪð; wɪθ]

but	managed	to	spend	his	Sundays	out	of	town	,	often	taking	Will	with
但	管理	到	花费	他的	星期日	出去	的	镇	,	经常	采取	将要	和

[hɪm; ɪm][æz; əz][fɜ:rst] [meit] ;

him	as	first	mate	;
他	作为	第一的	伴侣	;

但他设法利用星期天到城外游玩，经常带着威尔做他的副手；

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['laɪvli] [tʌŋ] , [frendz] [wɜ:r; wər] [su:n] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] -

and	,	thanks	to	her	lively	tongue	,	friends	were	soon	made	for	the	new	-
和	,	谢谢	到	她	热闹	舌头	,	朋友们	是	很快	制成	为了	这	新的	-

['kʌmər] .

comers	.
来者	.

多亏了她活泼的口才，新来的人很快就交到了朋友。

['mɪsɪz] . ['nelsn] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] , ['kɪti] [gru:] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [er] ,

Mrs	.	Nelson	found	plenty	of	sewing	,	Kitty	grew	strong	and	well	in	the	fine	air	,
太太	.	纳尔逊	成立	很多	的	缝纫	,	猫咪	生长	强的	和	出色地	在	这	美好的	空气	,

纳尔逊太太找到了很多缝纫活儿，凯蒂在清新的空气中茁壮成长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmər][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [lɪvd] , ['si:ɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['hændi] [læd] [ðə; ði] [bɔɪ]

and	the	farmer	with	whom	they	lived	,	seeing	what	a	handy	lad	the	boy
和	这	农民	和	谁	他们	居住地	,	看到	什么	一个	便利	小伙子	这	男生

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

和他们一起生活的农夫，看到这男孩真是个能干的小伙子，

['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [wɜ:rk] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:təm] , [soʊ][ɔ:l][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt]

offered	him	work	and	wages	for	the	autumn	,	so	all	could	be	independent
提供	他	工作	和	工资	为了	这	秋天	,	所以	全部	可以	是	独立的

[ænd; ənd] [tə'geðər] .

and	together	.
和	一起	.

为他提供了秋季的工作和工资，这样大家都能经济独立，也能在一起生活。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪmi] [sæŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tentɪd]

With	this	comfortable	prospect	before	him	,	Jimmy	sang	away	like	a	contented
和	这	舒服的	前景	前	他	,	吉米	唱	离开	喜欢	一个	满足

['blækbɜ:rd] ,

blackbird	,
黑鸟	,

面对如此美好的前景，吉米像一只满足的黑鸟一样歌唱起来。

['nevər] ['taɪərɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ,

never	tiring	of	his	duty	,	for	he	was	a	general	favorite	,
绝不	令人疲惫	的	他的	责任	,	为了	他	曾是	一个	一般的	最喜欢的	,

他尽职尽责，从不懈怠，因为他深受大家喜爱。

[ænd; ənd] ['kɪti] ['lɪtərəli] [struːd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ['gæðərd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['greɪtf(ə)l]
and **Kitty** **literally** **strewed** **his** **way** **with** **flowers** **gathered** **by** **her** **own** **grateful**
和 猫咪 字面上地 散落的 他的 方式 和 花朵 聚集 经过 她 自己的 感激的
['lɪt(ə)l][hændz] .
little **hands** **.**
小的 双手 .

凯蒂用她充满感激的小手采摘鲜花，一路撒向他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[wen] [ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [keɪm] ,
When **the** **last** **day** **came** **,**
什么时候 这 最后的 天 来了 ,

最后一天到来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['duːɪŋ] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌfəlz] [ɪn]['kɔːrnərz] ,
he **was** **in** **such** **spirits** **that** **he** **was** **found** **doing** **double** **-** **shuffles** **in** **corners** **,**
他 曾是 在 这样的 烈酒 那 他 曾是 成立 正在做 双倍的 - 洗牌 在 角落 ,

他当时兴致很高，竟然在角落里跳起了双人滑步。

[hʌgɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪdʃɪpmaɪt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['kɪtiz] [eɪdʒ] ,
hugging **the** **midshipmite** **,** **who** **was** **a** **little** **girl** **of** **about** **Kitty's** **age** **,**
拥抱 这 中舰虫 , WHO 曾是 一个 小的 女孩 的 关于 小猫的 年龄 ,

她拥抱了那位海军中尉，那是一位和凯蒂年纪相仿的小女孩。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] [tuː; tə] ['piːnʌts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd] .
and **treating** **his** **messmates** **to** **peanuts** **with** **a** **lavish** **hand** **.**
和 治疗 他的 同伴 到 花生 和 一个 奢华的 手 .

并且慷慨地请他的同伴们吃花生。

[wɪl] [hæd; həd][hɜːr; hər]['hɔːrnpaɪp] , ['ɔːlsoʊ] , [wen] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [daʊn] , [kɪst] ['evri] [wʌn]
Will **had** **her** **hornpipe** **,** **also** **,** **when** **the** **curtain** **was** **down** **,** **kissed** **every** **one**
将要 有 她 号角舞曲 , 还 , 什么时候 这 窗帘 曾是 向下 , 亲吻 每一个 一
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] " ['sɪstər] ,
of **the** **other** **"** **sisters** **,**
的 这 其他 " 姐妹 ,

威尔也跳着她的号角舞，幕布落下后，她亲吻了其他每一位“姐妹”。

['kʌznz] , [ænd; ənd] [ænt] , " [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['lʌstɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['raʊzɪŋ] [ˌfer'wel] [tʃɪrz] ['gɪv(ə)n][baɪ]
cousins **,** **and** **aunts** **,** **"** **and** **joined** **lustily** **in** **the** **rousing** **farewell** **cheers** **given** **by**
表兄弟姐妹 , 和 姑姑们 , " 和 加入 热情地 在 这 振奋人心的 告别 干杯 给定 经过
[ðə; ðɪ] [kruː] .
the **crew** **.**
这 全体人员 .

表兄弟姐妹和姑姑们也热情地加入到船员们热烈的告别欢呼声中。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['trʌdʒɪŋ] [tɔːrd]
A **few** **hours** **later** **,** **a** **cheerful** **-** **looking** **boy** **might** **have** **been** **seen** **trudging** **toward**
一个 很少 小时 之后 , 一个 快乐 - 寻找 男生 可能 有 到过 已见 艰难跋涉 朝向
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃənz] .
one **of** **the** **railway** **-** **stations** **.**
一 的 这 铁路 - 车站 .

几个小时后，人们可能会看到一个面带笑容的男孩拖着脚步走向其中一个火车站。

[ə; eɪ] [nuː] [hæt] , [breɪv] [ɪn] [bluː] ['striːməz] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;
A **new** **hat** **,** **brave** **in** **blue** **streamers** **,** **was** **on** **his** **head** **;**
一个 新的 帽子 , 勇敢的 在 蓝色的 主播 , 曾是 在 他的 头 ;

他头上戴着一顶崭新的帽子，帽子上装饰着醒目的蓝色飘带；

[ə; eɪ] [red] [bə'luːn] ['strʌgld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][wʌn][hænd] ; [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['kɑːrpɪt] - [bæg] ,

a	red	balloon	struggled	to	escape	from	one	hand	;	a	shabby	carpet	-	bag	,
一个	红色的	气球	挣扎	到	逃脱	从	一	手	;	一个	破旧	地毯	-	包	,

[stʌft] [fʊl] ,

stuffed	full	,
填充	满的	,

一只红气球挣扎着想要从一只手中逃脱；一个破旧的地毯包，塞得满满的，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] [ʃuːz] [kriːkt] ['brɪskli] ,

was	in	the	other	;	and	a	pair	of	shiny	shoes	creaked	briskly	,
曾是	在	这	其他	;	和	一个	一对	的	闪亮的	鞋	嘎吱作响	轻快地	,

另一边是；一双锃亮的皮鞋发出清脆的吱嘎声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fiːt] [ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['erənd] .

as	if	the	feet	inside	were	going	on	a	very	pleasant	errand	.
作为	如果	这	脚	里面	是	去	在	一个	非常	令人愉快的	差事	.

仿佛里面的双脚正在执行一项非常愉快的任务。

[ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['trævələr] , [huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪlər] - [laɪk][roʊl][ænd; ənd] [lɜːrtʃ] ,

About	this	young	traveller	,	who	walked	with	a	sailor	-	like	roll	and	lurch	,
关于	这	年轻的	游客	,	WHO	步行	和	一个	水手	-	喜欢	卷	和	困境	,

关于这位年轻的旅行者，他走路像水手一样摇摇晃晃，

[riˈvɔlvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['tʃætərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mægpaɪ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [sɔːŋ]

revolved	a	little	girl	chattering	like	a	magpie	,	and	occasionally	breaking	into	song
旋转	一个	小的	女孩	喋喋不休	喜欢	一个	鹊	,	和	偶尔	打破	进入	歌曲

,

,

,

画面中一个小女孩像喜鹊一样叽叽喳喳地说个不停，偶尔还会唱起歌来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	she	couldn't	help	it	.
作为	如果	她	不能	帮助	它	.

仿佛她情不自禁似的。

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kʌm] [nekst] ['sætərdeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][hæf] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ]

"	Be	sure	you	come	next	Saturday	;	it	won't	be	half	such	fun	if	you	don't	go
"	是	当然	你	来	下一个	周六	;	它	惯于	是	一半	这样的	乐趣	如果	你	不	去

[hævz] ,

halves	,
一半	,

“下周六一定要来；如果你不AA制，乐趣就会减半。”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	said	the	boy	,
"	说	这	男生	,

男孩说道：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['biːmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [hɔːld] [daʊn] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bə'luːn] ,

beaming	at	her	as	he	hauled	down	the	impatient	balloon	,
光芒四射	在	她	作为	他	拖拽	向下	这	不耐烦	气球	,

他一边笑着看着她，一边拉下了那只焦躁不安的气球。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ɪts] ['muːrɪŋz]

which	seemed	inclined	to	break	from	its	moorings
哪个	似乎	倾斜	到	休息	从	它是	系泊

它似乎有挣脱束缚的倾向

" - [jes] , [aɪ] [noʊ]
" ' Yes , I know
" - 是的 , 我 知道

"'是的，我知道

[ðæt] [ɪz][soʊ] ! -
That is so ! '
那 是 所以 ! -

确实如此!

" [hʌmd] [ðə; ðɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪp][tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ber] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ]
" hummed the girl with a skip to starboard , that she might bear a hand with
" 哼唱 这 女孩 和 一个 跳过 到 右舷 , 那 她 可能 熊 一个 手 和
[ðə; ðɪ][bæg] .
the bag .
这 包 .

"女孩轻快地跳到右舷，好让她帮忙拿包。"

" [kiːp] [sʌm; səm] ['tʃeriːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [gɪv] [kɪt] [ðə; ðɪ] [dɑːl] [aɪ]
" Keep some cherries for me , and don't forget to give Kit the doll I
" 保持 一些 樱桃 为了 我 , 和 不 忘记 到 给 成套工具 这 玩具娃娃 我
[drest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
dressed for her . "
穿着 为了 她 . "

"给我留些樱桃，别忘了把我给基特穿衣服的娃娃送给她。"

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪl] .
" I shouldn't have been going myself if it hadn't been for you , Will .
" 我 不应该 有 到过 去 我 如果 它 之前没有 到过 为了 你 , 将要 .

"如果不是你，我本来就不应该去的，威尔。"

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðæt] , " [sed] ['dʒɪmi] ,
I never shall forget that , " said Jimmy ,
我 绝不 将 忘记 那 , " 说 吉米 ,

"我永远不会忘记那件事，"吉米说。

[huːm] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['rendərd] ['rɑːðər] [mɔːr] [sɪ'deɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] .
whom intense satisfaction rendered rather more sedate than his friend .
谁 激烈的 满意 渲染 相当 更多的 稳重 比 他的 朋友 .

强烈的满足感使他比他的朋友更加沉稳。

" ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [greɪt] [fʌn] ,
" Running away to sea is great fun ,
" 跑步 离开 到 海 是 伟大的 乐趣 ,

"逃往大海真是太有趣了，"

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɑːr] [ðæt] [plauz] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] ! -
' With a tar that ploughs the water ! '
- 和 一个 焦油 那 犁 这 水 ! -

"用沥青来犁水！"

" [sʌŋ] [wɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
" sung Will in spite of herself .
" 唱 将要 在 尽管如此 的 她自己 .

"威尔情不自禁地唱了起来。"

" - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] ['kæptənz] ['dɔːtər] , -
" ' And a gallant captain's daughter , '
" - 和 一个 英勇 船长的 女儿 , -

"还有一位英勇的船长的女儿，"

" ['ekəud] ['dʒɪmi] , ['smaɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [bæg] .

"	echoed	Jimmy	,	smiling	across	the	carpet	-	bag	.
"	回声	吉米	,	微笑	穿过	这	地毯	-	包	.

“吉米笑着附和道，隔着地毯包。”

[ðen] [bəuθ][dʒɔɪnd][ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

Then	both	joined	in	an	irrepressible	chorus	of	"	Dash	it	!
然后	两个都	加入	在	一个	不可抑制的	合唱	的	"	短跑	它	!

然后两人都加入了无法抑制的合唱：“冲啊！”

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

Dash	it	!
短跑	它	!

冲啊！

" [æz; əz][ə; eɪ][bɪg][mæn] ['nɪrli] [ˌʌp'set][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] ['mædli][æt; ət][ðə; ði]

"	as	a	big	man	nearly	upset	them	and	a	dog	barked	madly	at	the
"	作为	一个	大的	男人	几乎	沮丧的	他们	和	一个	狗	吠叫	疯狂地	在	这

[bə'luːn] .

balloon	.
气球	.

“一个身材魁梧的男人差点把他们弄翻，一条狗对着气球狂吠。”

['biːɪŋ] ['seɪfli] ['lændɪd][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , ['dʒɪmi] [hʌŋ]

Being	safely	landed	in	the	train	,	Jimmy	hung
存在	安全	登陆	在	这	火车	,	吉米	悬挂

安全抵达火车后，吉米挂了起来。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] , [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['prɑːspekts][wɪð; wɪθ] [wɪl] ,

out	of	the	window	till	the	last	minute	,	discussing	his	new	prospects	with	Will	,
出去	的	这	窗户	直到	这	最后的	分钟	,	讨论	他的	新的	前景	和	将要	,

直到最后一刻，他都一直把头伸到窗外，和威尔讨论着他的新前景。

[huː] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ˌaʊt'saɪd] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fʌn] .

who	stood	on	tiptoe	outside	,	bubbling	over	with	fun	.
WHO	站立	在	脚尖	外部	,	冒泡	超过	和	乐趣	.

他踮着脚尖站在外面，兴奋不已。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['deri] -

"	I'll	teach	you	to	make	butter	and	cheese	,	and	you	shall	be	my	dairy	-
"	患病的	教	你	到	制作	黄油	和	奶酪	,	和	你	将	是	我的	奶制品	-

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“我会教你做黄油和奶酪，你将成为我的奶制品女工。”

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

for	I	mean	to	be	a	farmer	,	"	he	said	,	just	as	the	bell	rang	.
为了	我	意思是	到	是	一个	农民	,	"	他	说	,	只是	作为	这	钟	响铃	.

“因为我打算当一名农民，”他说道，话音刚落，铃声就响了。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	All	right	,	I'd	like	that	ever	so	much	.
"	全部	正确的	,	ID	喜欢	那	曾经	所以	很多	.

“好的，我非常乐意。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['mædkæp][bɜ:rst] [aʊt] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv]
" And then the irrepressible madcap burst out , to the great amusement of
" 和 然后 这 不可抑制的 疯子 爆裂 出去 , 到 这 伟大的 娱乐 的
[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , —
the passengers , —
这 乘客 , —

“然后，那无法抑制的疯癫突然爆发了出来，逗得乘客们哈哈大笑——”

" - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ru:ʒən] ,
" ' For you might have been a Roosian ,
" - 为了 你 可能 有 到过 一个 鲁西安 ,

“因为你可能是一个罗斯人，

[ə; eɪ] ['frentʃmən] , [tɜ:rk] [ɔ:r] [pru:ʒən] ,
A Frenchman , Turk or Proosian ,
一个 法国人 , 土耳其人或者 普罗西安 ,

法国人、土耳其人或普鲁西亚人

[ɔ:r][æn; ən]['aɪtəl] - [aɪ] - [æn; ən] . -
Or an Ital - i - an . '
或者 一个 意大利 - 我 - 一个 . -

或者一个意大利人。

" [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['ʃaʊtɪŋ] [bæk] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] , —
" And Jimmy could not resist shouting back , as the train began to move , —
" 和 吉米 可以 不是 抵抗 喊叫 后退 , 作为 这 火车 开始 到 移动 , —

“火车启动时，吉米忍不住大声回应——”

" - [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [temp'teiʃənz]
" ' But in spite of all temptations
" - 但 在 尽管如此 的 全部 诱惑

“但是尽管面临各种诱惑……”

[tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] [neiʃəns] ,
To belong to other nations ,
到 属于 到 其他 国家 ,

属于其他国家，

[aɪm][æn; ən] ['eɪmɚ] - [aɪ] - [kæn; kən] . -
I'm an Amer - i - can . '
我是 一个 美国 - 我 - 能 . -

我是个美国人。

" [ðen] [hi:; hi] [səb'saidid] , [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['hæpi] ['hɑ:lədeɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ]
" Then he subsided , to think over the happy holiday before him and the rich
" 然后 他 平静下来 , 到 思考 超过 这 快乐的 假期 前 他 和 这 富有的
['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
cargo of comfort ,
货物 的 舒适 ,

“然后他平静下来，开始回味眼前的美好假期和丰盛的舒适享受。”

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l]
independence , and pleasure he had brought home from his successful
独立 , 和 乐趣 他 有 带来 家 从 他的 成功的
[kru:z] [ɪn][ðə; ði] " ['pɪnəfɔ:r] .
cruise in the " Pinafore .
巡航 在 这 " 围裙 .

他在“皮纳福号”号上成功航行后带回了独立和快乐。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[iː] .
II .
二 .

二、

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['trævələz] .
TWO **LITTLE** **TRAVELLERS** .
二 小的 旅行者 .

两个小旅行者。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [truː] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ɪz] [ə'baʊt] ['æni] ['pəːsivəl] , — [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [ænd; ənd]
The **first** **of** **these** **true** **histories** **is** **about** **Annie** **Percival** **,** **—** **a** **very** **dear** **and**
这 第一的 的 这些 真的 历史 是 关于 安妮 珀西瓦尔 , — 一个 非常 亲爱的 和
['lʌvli] [tʃaɪld] ,
lovely **child** **,**
迷人的 孩子 ,

这些真实故事中的第一个是关于安妮·珀西瓦尔的——一个非常可爱迷人的孩子，

[huːz] ['dʒɜːrni] ['ɪntrəstɪd] ['meni] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
whose **journey** **interested** **many** **other** **children** **,**
谁 旅行 感兴趣的 许多 其他 孩子们 ,

他的经历引起了许多其他孩子的兴趣。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf]
and **is** **still** **remembered** **with** **gratitude** **by** **those** **whom** **she** **visited** **on** **a** **far** **-** **off**
和 是 仍然 记得 和 感激 经过 那些 谁 她 到访 在 一个 远的 - 离开
['aɪlənd] .
island **.**
岛 .

她曾探访过遥远岛屿上的居民，至今仍对她充满感激之情。

['æni] [wʌz; wəz][sɪks] [wen] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fə'jæl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['grænd'mɑːmə] ,
Annie **was** **six** **when** **she** **sailed** **away** **to** **Fayal** **with** **her** **mother** **,** **grandmamma** **,**
安妮 曾是 六 什么时候 她 航行 离开 到 法亚尔 和 她 母亲 , 奶奶 ,

安妮六岁时和她的母亲、祖母一起乘船去了法亚尔岛。

[ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [ænt] [ruːθ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ænti] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [skuːl]
and **"** **little** **Aunt** **Ruth** **,** **"** **as** **she** **called** **the** **young** **aunty** **who** **was** **still** **a** **school**
和 " 小的 阿姨 露丝 , " 作为 她 称为 这 年轻的 阿姨 WHO 曾是 仍然 一个 学校
- [gɜːrl] .
- **girl** **.**
- 女孩 .

她称呼那位还在上学的年轻阿姨为“小露丝阿姨”。

['veri] ['kʌnɪŋ] [wʌz; wəz] ['æˌniːz] ['aʊtfɪt] ,
Very **cunning** **was** **Annie's** **outfit** **,**
非常 狡猾 曾是 安妮的 全套服装 ,

安妮的装扮非常狡猾。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] ,
and **her** **little** **trunk** **was** **a** **pretty** **as** **well** **as** **a** **curious** **sight** **,**
和 她 小的 树干 曾是 一个 漂亮的 作为 出色地 作为 一个 好奇的 视线 ,

她的小型躯干既漂亮又奇特，

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɑːl]
for **everything** **was** **so** **small** **and** **complete** **it** **looked** **as** **if** **a** **doll**
为了 一切 曾是 所以 小的 和 完全的 它 看起来 作为 如果 一个 玩具娃娃
[wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər] ['jʊrəp] .
was **setting** **off** **for** **Europe** **.**
曾是 环境 离开 为了 欧洲 .

因为一切都那么小巧精致，看起来就像一个玩偶要启程前往欧洲一样。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiː] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [kɔmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kɜːrli]
Such a wee dressing - case , with bits of combs and brushes for the curly
这样的 一个 哇 敷料 - 案件 , 和 比特 的 梳子 和 刷子 为了 这 卷曲
[hed] ;
head ;
头 ;

这么小的梳妆盒，里面装着一些适合卷发的梳子和刷子；

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kəuzi]['skɑːrlət] ['ræpər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['wʊmən] [tuː; tə] [wer] [ɪn][hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,
such a cosey scarlet wrapper for the small woman to wear in her berth ,
这样的 一个 舒适的 猩红 包装纸 为了 这 小的 女士 到 穿 在 她 泊位 ,

如此温暖舒适的猩红色裹布，适合娇小的妇人在卧榻上穿着。

[wɪð; wɪθ] ['slɪpərz] [tuː; tə] [mætʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [trɔtɪd] [frʌm; frəm] [steɪt] - [ruːm] [tuː; tə] [steɪt] - [ruːm] ;
with slippers to match when she trotted from state - room to state - room ;
和 拖鞋 到 匹配 什么时候 她 小跑 从 状态 - 房间 到 状态 - 房间 ;

她穿着与上衣颜色相配的拖鞋，从一个船舱小跑到另一个船舱；

[sʌtʃ] [paɪlz] [ʌv; əv]['taɪni]['gɑːrmənts] [leɪd] ['naɪsli] [ɪn] ,
such piles of tiny garments laid nicely in ,
这样的 堆 的 微小的 服装 铺设 很好 在 ,

一堆堆小衣服整齐地摆放着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['oʊnɚz] [i'niʃəls] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trʌŋk] ;
and the owner's initials on the outside of the trunk ;
和 这 所有者的 首字母 在 这 外部 的 这 树干 ;

后备箱外侧还印有车主姓名首字母；

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [æz; əz] [groʊn] [ʌp][æz; əz][juː; jʊ]
not to mention the key on a ribbon in her pocket , as grown up as you
不是 到 提到 这 钥匙 在 一个 丝带 在 她 口袋 , 作为 生长 向上 作为 你
[pliːz] .
please .
请 .

更别提她口袋里还挂着一根系在丝带上的钥匙了，真是幼稚得可以。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrnɪst] ,
I think the sight of that earnest ,
我 思考 这 视线 的 那 认真 ,

我觉得看到那份真挚的，

['sʌnʃaɪni] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] ,
sunshiny face must have been very pleasant to all on board ,
阳光明媚 脸 必须 有 到过 非常 令人愉快的 到 全部 在 木板 ,

那张阳光灿烂的脸一定让船上的每个人都感到非常愉快。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['siːsɪk] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs]
no matter how seasick they might be , and the sound of the cheery little voice
不 事情 如何 晕船 他们 可能 是 , 和 这 声音 的 这 欢快的 小的 嗓音
,
,
,

无论他们晕船晕得多么厉害，只要听到那欢快的童音，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
as sweet as the chirp of a bird ,
作为 甜的 作为 这 啁啾 的 一个 鸟 ,

像鸟儿的鸣叫一样甜美，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi] [sʌŋ] [ðə; ði] ['fʌni] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [aʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʊsi] - [kæt] [ɪn]

especially	when	she	sung	the	funny	song	about	the	"	Owl	and	the	pussy	-	cat	in
尤其	什么时候	她	唱	这	有趣的	歌曲	关于	这	"	猫头鹰	和	这	猫	-	猫	在

[ðə; ði] [pi:] - [gri:n] [boʊt] ,

the	pea	-	green	boat	,
这	豌豆	-	绿色的	船	,

尤其是当她唱那首关于“猫头鹰和小猫咪在豌豆绿小船上”的滑稽歌曲时，

" [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [weɪz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [kweɪnt] , [waɪz] , [ɔ:r]

"	for	she	had	charming	ways	,	and	was	always	making	quaint	,	wise	,	or
"	为了	她	有	迷人	方式	,	和	曾是	总是	制作	古雅	,	明智的	,	或者

['lʌvɪŋ] [ri'ma:ks] .

loving	remarks	.
爱	评论	.

因为她举止优雅，总是说些古怪、睿智或充满爱意的话。

[wel] , " [ðeɪ] [seɪld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪld] , " [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [fə'jæl] ,

Well	,	"	they	sailed	and	they	sailed	,	"	and	came	at	last	to	Fayal	,
出色地	,	"	他们	航行	和	他们	航行	,	"	和	来了	在	最后的	到	法亚尔	,

他们一路航行，最终到达了法亚尔。

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] ['æˌni:z] [bɪg] [braʊn] [aɪz] [kʊd; kəd]

where	everything	was	so	new	and	strange	that	Annie's	big	brown	eyes	could
在哪里	一切	曾是	所以	新的	和	奇怪的	那	安妮的	大的	棕色的	眼睛	可以

['hɑ:rdli] [sper] [taɪm] [tu:; tə] [sli:p] ,

hardly	spare	time	to	sleep	,
几乎	空闲的	时间	到	睡觉	,

那里的一切都那么新奇陌生，安妮那双棕色的大眼睛几乎容不得半点光亮。

[soʊ] ['bɪzi] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

so	busy	were	they	looking	about	.
所以	忙碌的	是	他们	寻找	关于	.

他们忙着四处张望。

[ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] ,

The	donkeys	amused	her	very	much	,
这	驴	觉得好笑	她	非常	很多	,

她非常喜欢驴子们。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [kwɪr] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['pi:p(ə)l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

so	did	the	queer	language	and	ways	of	the	Portuguese	people	round	her	,
所以	做过	这	酷儿	语言	和	方式	的	这	葡萄牙语	人们	圆形的	她	,

她周围葡萄牙人的语言和习俗也同样如此。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['veri] [droʊl] [neɪmz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [henz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] .

especially	the	very	droll	names	given	to	the	hens	of	a	young	friend	.
尤其	这	非常	滑稽	姓名	给定	到	这	母鸡	的	一个	年轻的	朋友	.

尤其是给一位年轻朋友的母鸡们取的那些非常滑稽的名字。

[ðə; ði] ['bidiz] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [seɪm] ['daɪəlekt] [æz; əz] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðeɪ]

The	biddies	seemed	to	speak	the	same	dialect	as	at	home	,	but	evidently	they
这	小姑娘们	似乎	到	说话	这	相同的	方言	作为	在	家	,	但	显然	他们

[ˌʌndər'stʊd] ['spænɪʃ] ['ɔ:lsoʊ] ,

understood	Spanish	also	,
理解	西班牙语	还	,

这些老太太们说的方言似乎和她们家乡的方言一样，但显然她们也听得懂西班牙语。

[ænd; ənd] [nu:] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] , [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʌn] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [kɔ:l] ['ri:əu] ,

and	knew	their	own	names	,	so	it	was	fun	to	go	and	call	Rio	,
和	知道	他们的	自己的	姓名	,	所以	它	曾是	乐趣	到	去	和	称呼	里约热内卢	,

他们知道自己的名字，所以去给里约打电话很有趣。

['piːkoʊˌpaɪkoʊ] , ['kæpi] , [klə'rɪsə] , - , [ænd; ənd] [pʊr] - , [huːz] [brest] -

Pico	,	Cappy	,	Clarissa	,	Whorfie	,	and	poor	Simonena	,	whose	breast	-
微微	,	卡皮	,	克拉丽莎	,	-	,	和	贫穷的	-	,	谁	胸部	-

皮科、卡皮、克拉丽莎、沃菲，还有可怜的西蒙娜，她的胸部——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[boʊn] [gruː] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [iːt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] .

bone	grew	out	so	that	she	could	not	eat	and	had	to	be	killed	.
骨	生长	出去	所以	那	她	可以	不是	吃	和	有	到	是	被杀	.

她的骨头长了出来，导致她无法进食，最终不得不被杀死。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['diːpəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['æni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

But	the	thing	which	made	the	deepest	impression	on	Annie	was	a	visit	to	a
但	这	事物	哪个	制成	这	最深处	印象	在	安妮	曾是	一个	访问	到	一个

['tʃærəti] - [skuːl] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] [ʌv; əv] [sæn] [æn'toʊnioʊ] .

charity	-	school	at	the	old	convent	of	San	Antonio	.
慈善机构	-	学校	在	这	老的	修道院	的	圣	安东尼奥	.

但给安妮留下最深刻印象的是参观圣安东尼奥老修道院的一所慈善学校。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ] [sʌm; səm] [kaɪnd] ['leɪdiz] ,

It	was	kept	by	some	kind	ladies	,
它	曾是	保留	经过	一些	种类	女士们	,

它是由几位善良的女士保管的。

[ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [tɔːt] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] , [ber] [pleɪs] ,

and	twenty	-	five	girls	were	taught	and	cared	for	in	the	big	,	bare	place	,
和	二十	-	五	女孩们	是	教授	和	关心	为了	在	这	大的	,	裸	地方	,

二十五名女孩在这个又大又简陋的地方接受教育和照顾。

[ðæt] [lʊkt] ['ræðər] ['gluːmi] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['hæpi] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

that	looked	rather	gloomy	and	forlorn	to	people	from	happy	Boston	,
那	看起来	相当	阴沉	和	绝望	到	人们	从	快乐的	波士顿	,

在来自快乐的波士顿的人们看来，那景象显得相当阴郁凄凉。

[wer] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [skeɪl] , [æz; əz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] .

where	charitable	institutions	are	on	a	noble	scale	,	as	everybody	knows	.
在哪里	慈善	机构	是	在	一个	高贵	规模	,	作为	大家	知道	.

众所周知，那里的慈善机构规模宏大。

['æni] [wɑːtʃt] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] ,

Annie	watched	all	that	went	on	with	intelligent	interest	,
安妮	观看	全部	那	去	在	和	聪明的	兴趣	,

安妮饶有兴致地观察着周围发生的一切。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd]

and	when	they	were	shown	into	the	play	-	room	she	was	much	amazed	and
和	什么时候	他们	是	所示	进入	这	玩	-	房间	她	曾是	很多	惊叹	和

[ə'flɪktɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hiːp]

afflicted	to	find	that	the	children	had	nothing	to	play	with	but	a	heap
受苦的	到	寻找	那	这	孩子们	有	没有什么	到	玩	和	但	一个	堆

[ʌv; əv] [rægz] ,

of	rags	,
的	破布	,

当孩子们被带进游戏室时，她惊讶又难过地发现，孩子们除了几块破布之外，什么也没有玩具。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [kwɪr] ['dɑːlz] , [wɪð; wɪθ] ['rævəld] [twaɪn] [fɔːr; fər] [her] ,

out	of	which	they	made	queer	dolls	,	with	ravelled	twine	for	hair	,
出去	的	哪个	他们	制成	酷儿	娃娃	,	和	松散	缠绕	为了	头发	,

他们用这些材料制作了奇形怪状的玩偶，用缠绕的麻绳做头发。

['feɪsɪz] ['ruːdli] [drɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] , [ænd; ənd] ['fʌni] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [legz] .

faces	rudely	drawn	on	the	cloth	,	and	funny	boots	on	the	shapeless	legs	.
面孔	粗鲁地	绘制	在	这	布	,	和	有趣的	靴子	在	这	无形	腿	.

布料上粗糙地画着人脸，形状怪异的腿上穿着滑稽的靴子。

[noʊ] ['ʌðər] [tɔɪz] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [ruːm] ,

No	other	toys	appeared	,	but	the	girls	sat	on	the	floor	of	the	great	stone	room	,
不	其他	玩具	出现	,	但	这	女孩们	卫星	在	这	地面	的	这	伟大的	石头	房间	,

没有出现其他玩具，女孩们只是坐在大石室的地板上。

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] , — ['pleɪɪŋ] [kən'tentɪdli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pʊr] ['dɑːlz] ,

—	for	there	was	no	furniture	,	—	playing	contentedly	with	their	poor	dolls	,
—	为了	那里	曾是	不	家具	,	—	玩耍	心满意足地	和	他们的	贫穷的	娃娃	,

因为没有家具，孩子们便心满意足地玩着他们可怜的娃娃。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə,merɪ'kɑːnə,ə,merɪ'kænə] , " [huː] ['greɪvli]

and	smiling	and	nodding	at	"	the	little	Americana	,	"	who	gravely
和	微笑	和	点头	在	"	这	小的	美国风情	,	"	WHO	严重地

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [sæd]['spektək(ə)l] ,

regarded	this	sad	spectacle	,
认为	这	伤心	奇观	,

她微笑着向“小美国佬”点头致意，而“小美国佬”则神情严肃地看着这悲伤的一幕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(Aunt Jo's Scrap Bag,)
第2/8页

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['wæksn] ['beɪbiːz] ,
wondering **how** **they** **could** **get** **on** **without** **china** **and** **waxen** **babies** **,**
好奇 如何 他们 可以 得到 在 没有 中国 和 蜡质 婴儿 ,

他们在想，没有了中国和蜡像婴儿，他们该怎么生活呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[tiː] - [sets] , [ænd; ənd] ['prɪti] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [wɪð; wɪθ] .
tea - sets , and pretty chairs and tables to keep house with .
茶 - 套 , 和 漂亮的 椅子 和 表格 到 保持 房子 和 .

茶具，以及漂亮的桌椅，用来布置家居。

[ðə; ðɪ] ['gɜːlz] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['envid] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['dɑːlz] ,
The girls thought that she envied them their dolls ,
这 女孩们 想法 那 她 令人羡慕 他们 他们的 娃娃 ,

女孩们以为她羡慕她们的洋娃娃。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [keɪm] ['ʃaɪli] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [best] ,
and presently one came shyly up to offer two of their best ,
和 目前 一 来了 害羞地 向上 到 提供 二 的 他们的 最好的 ,

这时，其中一人腼腆地走上前来，献上了他们最好的两份礼物。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðer; ðər] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ðer; ðər]
leaving the teacher to explain in English their wish to be polite to their
离开 这 老师 到 解释 在 英语 他们的 希望 到 是 有礼貌的 到 他们的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] .
distinguished guest .
杰出的 客人 .

老师只好用英语解释他们希望对尊贵的客人表示礼貌。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlwʊmən] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ,
Like the little gentlewoman she was ,
喜欢 这 小的 淑女 她 曾是 ,

她就像一位优雅的小淑女，

['æni] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌgli] ['bɪts] [ʌv; əv] [ræg] [wɪð; wɪθ] ['ænsər] [nɑːdz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,
Annie graciously accepted the ugly bits of rag with answering nods and smiles ,
安妮 亲切地 公认 这 丑陋的 比特 的 抹布 和 回答 点头 和 微笑 ,

安妮欣然接受了那些丑陋的破布碎片，一边点头微笑一边回应。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv]
and carried them away with her as carefully as if they were of
和 携带 他们 离开 和 她 作为 小心 作为 如果 他们 是 的
[greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['vælјuː] .
great beauty and value .
伟大的 美丽 和 价值 .

她小心翼翼地把它们带走了，仿佛它们是极其美丽和珍贵的物品。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [æt; ət]

But	when	she	was	at	home	she	expressed	much	concern	and	distress	at
但	什么时候	她	曾是	在	家	她	表达	很多	忧虑	和	痛苦	在

[ðə; ði] ['destɪtuːt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	destitute	condition	of	the	children	.
这	贫困	状况	的	这	孩子们	.

但当她回到家时，她对孩子们贫困潦倒的处境表示了极大的担忧和痛心。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][rægz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [siːmd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['tʌtʃɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti]

Nothing	but	rags	to	play	with	seemed	a	peculiarly	touching	state	of	poverty
没有什么	但	破布	到	玩	和	似乎	一个	奇特地	接触	状态	的	贫困

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] ,

to	her	childish	mind	,
到	她	幼稚	头脑	,

在她稚嫩的心灵里，只有破布可以玩，这种贫穷的状态显得格外令人动容。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'bʌndəns] [tuː; tə] "

and	being	a	generous	creature	she	yearned	to	give	of	her	abundance	to	"
和	存在	一个	慷慨的	生物	她	渴望	到	给	的	她	丰富	到	"

[ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['ɔrfən] [huː] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [naɪs] ['dɔliz] .

all	the	poor	orphans	who	didn't	have	any	nice	dollies	.
全部	这	贫穷的	孤儿	WHO	没有	有	任何	好的	手推车	.

她生性慷慨，渴望将自己的富足给予“所有没有漂亮洋娃娃的可怜孤儿”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [pets] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	She	had	several	pets	of	her	own	,
"	她	有	一些	宠物	的	她	自己的	,

她自己养了好几只宠物，

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sækrifaist] [ðem; ðəm] , [soʊ][kaɪnd] ['grænd'mɑːmə]

but	not	enough	to	go	round	even	if	she	sacrificed	them	,	so	kind	grandmamma
但	不是	足够的	到	去	圆形的	甚至	如果	她	牺牲	他们	,	所以	种类	奶奶

,

,

,

即使她把所有东西都献祭出去，也不够分给所有人，真是个善良的奶奶。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

who	had	been	doing	things	of	this	sort	all	her	life	,
WHO	有	到过	正在做	事物	的	这	种类	全部	她	生活	,

她一生都在做这类事情，

[rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pər'pleksəti] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] ['twenti] - [faɪv] [faɪn] ['dɑːlz] [tuː; tə] [fə'jæl]

relieved	the	child's	perplexity	by	promising	to	send	twenty	-	five	fine	dolls	to	Fayal
松了口气	这	孩子的	困惑	经过	有前途	到	发送	二十	-	五	美好的	娃娃	到	法亚尔

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrti]

as	soon	as	the	party
作为	很快	作为	这	派对

为了消除孩子的疑惑，他承诺聚会结束后立即送二十五个精美的娃娃给法亚尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wer] [ðiːz] ['nesəseriz] [ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪf][ɑːr; ər] [tʃiːp] [ænd; ənd]

returned	to	Boston	,	where	these	necessaries	of	child	-	life	are	cheap	and
返回	到	波士顿	,	在哪里	这些	必需品	的	孩子	-	生活	是	便宜的	和

['plenti] .

plenty	.
很多	.

回到波士顿，那里儿童生活必需品价格低廉且供应充足。

[ðʌs] ['kʌmfətid] , ['æni] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; hər] [dɪr] ['hɔrtə] [ænd; ənd] ['tʃi:kə]

Thus	comforted	,	Annie	felt	that	she	could	enjoy	her	dear	Horta	and	Chica
因此	安慰	,	安妮	毛毡	那	她	可以	享受	她	亲爱的	霍尔塔	和	奇卡

['pi:koʊˌpaɪkoʊ] - ,

Pico	Fatiera	,
微微	-	,

得到安慰后，安妮觉得她可以好好享受和她亲爱的奥尔塔和奇卡·皮科·法蒂埃拉在一起的时光了。

[pər'tɪkjələr] ['dɑ:liŋz] ['ri:'krɪsənd] [sɪns] [hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] .

particular	darlings	rechristened	since	her	arrival	.
特别的	亲爱的们	更名	自从	她	到达	.

自从她到来后，一些特别受宠的孩子被重新命名了。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [geɪ] ['bɪts][ʌv; əv][sɪlk] , [klɔ:θ] , [ænd; ənd] ['flænl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv]

A	bundle	of	gay	bits	of	silk	,	cloth	,	and	flannel	,	and	a	present	of
一个	捆	的	同性恋	比特	的	丝绸	,	布	,	和	绒布	,	和	一个	展示	的

['mʌni] [fɔ:r; fər] [bʊks] ,

money	for	books	,
钱	为了	图书	,

一捆色彩鲜艳的丝绸、布料和法兰绒，以及一笔买书的钱。

[wɜ:r; wər] [sent] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

were	sent	out	to	the	convent	by	the	ladies	.
是	发送	出去	到	这	修道院	经过	这	女士们	.

被女人们派往修道院。

[ə; eɪ] [tri:t] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [tʃi:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz][tu:; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][draɪ] [bred] [wʌz; wəz]

A	treat	of	little	cheeses	for	the	girls	to	eat	with	their	dry	bread	was
一个	对待	的	小的	奶酪	为了	这	女孩们	到	吃	和	他们的	干燥	面包	曾是

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

还给女孩们准备了一些小奶酪，让她们就着干面包吃。

[mʌtʃ] [tu:; tə] ['æˌni:z] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

much	to	Annie's	satisfaction	,	and	helped	to	keep	alive	her	interest	in	the
很多	到	安妮的	满意	,	和	帮助	到	保持	活	她	兴趣	在	这

[sku:l] [ʌv; əv][sæn][æn'toʊnioʊ] .

school	of	San	Antonio	.
学校	的	圣	安东尼奥	.

安妮对此非常满意，这也有助于她继续对圣安东尼奥学校保持兴趣。

['æftər] ['meni] ['plez(ə)nt] [əd'ventʃəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

After	many	pleasant	adventures	during	the	six	months	spent	in	the	city	,
后	许多	令人愉快的	冒险	期间	这	六	几个月	花费	在	这	城市	,

在城市里度过的六个月里，经历了许多愉快的冒险之后，

['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][trɪp] ,

our	party	came	sailing	home	again	all	the	better	for	the	trip	,
我们的	派对	来了	帆船	家	再次	全部	这	更好的	为了	这	旅行	,

我们一行人乘船回家，旅途过后心情都更好了。

[ænd; ənd] ['æni] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][tu:; tə] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [sɔ:rs]

and	Annie	so	full	of	tales	to	tell	that	it	was	a	never	-	failing	source
和	安妮	所以	满的	的	故事	到	告诉	那	它	曾是	一个	绝不	-	失败	来源

[ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər][hoʊld] [fɔ:rθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər]

of	amusement	to	hear	her	hold	forth	to	her	younger	brother	in	her
的	娱乐	到	听到	她	抓住	前进	到	她	年轻	兄弟	在	她

['prɪti] [wei] ,

pretty	way	,
漂亮的	方式	,

安妮有很多故事要讲，听她用甜美的声音向弟弟讲述，总是让人觉得非常有趣。

" ['spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] - ['skraɪbɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	splaining	and	'	scribing	all	about	it	.
"	解释	和	-	抄写	全部	关于	它	.

“解释和记录这一切。

" - ['prɑ:mɪs] [wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [kept] , [ænd; ənd] ['æni] [bru:did] ['blɪsfəli] ['oʊvər]

"	Grandmamma's	promise	was	faithfully	kept	,	and	Annie	brooded	blissfully	over
"	-	承诺	曾是	忠实	保留	,	和	安妮	沉思	幸福地	超过

[ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['dɑ:lz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] ,

the	twenty	-	five	dolls	till	they	were	dressed	,
这	二十	-	五	娃娃	直到	他们	是	穿着	,

“奶奶的承诺得到了忠实的履行，安妮幸福地凝视着那二十五个娃娃，直到它们被穿好衣服为止。”

[pækt] , [ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [tu:; tə] [fə'jæl] .

packed	,	and	sent	away	to	Fayal	.
包装	,	和	发送	离开	到	法亚尔	.

打包好，寄往法亚尔。

[ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] [su:n] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ti:tʃər] , ['telɪŋ] [haʊ] [sər'praɪzd]

A	letter	of	thanks	soon	came	back	from	the	teacher	,	telling	how	surprised
一个	信	的	谢谢	很快	来了	后退	从	这	老师	,	讲述	如何	惊讶

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]

and	delighted	the
和	高兴极了	这

不久后，老师回了一封感谢信，信中表达了她多么惊喜和高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['gɜ˞:lz][wɜ:r; wər] ,

girls	were	,
女孩们	是	,

女孩们是，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['æni] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feri] ['prɪnses] [hu:]

and	how	they	talked	of	Annie	as	if	she	were	a	sort	of	fairy	princess	who
和	如何	他们	谈话	的	安妮	作为	如果	她	是	一个	种类	的	仙女	公主	WHO

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [tu:] [pʊr] [ræg] - ['beɪbi:z] [sent] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['tʃaɪnə]

in	return	for	two	poor	rag	-	babies	sent	a	miraculous	shower	of	splendid	china
在	返回	为了	二	贫穷的	抹布	-	婴儿	发送	一个	神奇	淋浴	的	灿烂	中国

['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] .

ladies	with	gay	gowns	and	smiling	faces	.
女士们	和	同性恋	礼服	和	微笑	面孔	.

他们谈论安妮，就像谈论仙女公主一样，用两个破烂的婴儿换来了一场奇迹般的盛宴，一群身着艳丽礼服、面带微笑的精美瓷器女士降临人间。

[ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] ['tʃærəti] [wʌz; wəz] [meɪd] ['memərəb(ə)l] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [nu:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][fækt]

This	childish	charity	was	made	memorable	to	all	who	knew	of	it	by	the	fact
这	幼稚	慈善机构	曾是	制成	难忘	到	全部	WHO	知道	的	它	经过	这	事实

[ðæt] [θri:] [mʌnθs] ['æftər][ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hæpi] ['vɔɪɪdʒ] ['æni] [tʊk] [ðə; ði][wʌn]

that	three	months	after	she	came	home	from	that	happy	voyage	Annie	took	the	one
那	三	几个月	后	她	来了	家	从	那	快乐的	航程	安妮	采取	这	一

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'tɜ:rn] .

from	which	there	is	no	return	.
从	哪个	那里	是	不	返回	.

安妮的这段幼稚善举，因为在她从那次快乐的旅程回家三个月后，她就踏上了那段有去无回的旅程，而令所有知道这件事的人都难以忘怀。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [gaʊn] ,

For	**this**	**journey**	**there**	**was**	**needed**	**no**	**preparation**	**but**	**a**	**little**	**white**	**gown**	**,**
为了	这	旅行	那里	曾是	需要	不	准备	但	一个	小的	白色的	袍	,

这次旅行无需任何准备，只需要一件小白裙。

[ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæskɪt] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] ['meni] ['hɑːrts]

a	**coverlet**	**of**	**flowers**	**,**	**and**	**the**	**casket**	**where**	**the**	**treasure**	**of**	**many**	**hearts**
一个	床单	的	花朵	,	和	这	棺材	在哪里	这	宝藏	的	许多	心

[wʌz; wəz] ['tendərli] [leɪd] [ə'weɪ] .

was	**tenderly**	**laid**	**away**	**.**
曾是	温柔地	铺设	离开	.

鲜花铺成的床罩，以及安放着许多人心中珍宝的棺材。

[ɔːl] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'freɪd] ,

All	**alone**	**,**	**but**	**not**	**afraid**	**,**
全部	独自的	,	但	不是	害怕的	,

虽然孤身一人，但并不害怕。

['lɪt(ə)l] ['æni] [krɔːst] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [siː] [ðæt] [roʊlz] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndz]

little	**Annie**	**crossed**	**the**	**unknown**	**sea**	**that**	**rolls**	**between**	**our**	**world**	**and**	**the**	**Islands**
小的	安妮	交叉	这	未知	海	那	卷	之间	我们的	世界	和	这	岛屿

[ʌv; əv][ðə; ði] [blest] ,

of	**the**	**Blest**	**,**
的	这	祝福	,

小安妮横渡了连接我们世界和福地群岛的未知海洋。

[tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] [ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [baɪ]['spɪrɪts][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

to	**be**	**welcomed**	**there**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**by**	**spirits**	**as**	**innocent**	**as**	**her**	**own**	**,**
到	是	欢迎	那里	,	我	是	当然	,	经过	烈酒	作为	清白的	作为	她	自己的	,

我相信，在那里她会受到和她一样纯洁无瑕的灵魂的欢迎。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʌdɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

leaving	**behind**	**her**	**a**	**very**	**precious**	**memory**	**of**	**her**	**budding**	**virtues**	**and**	**the**
离开	在后面	她	一个	非常	宝贵的	记忆	的	她	萌芽	美德	和	这

['relɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

relics	**of**	**a**	**short**	**,**
遗物	的	一个	短的	,

她身后留下了关于她萌芽美德的珍贵记忆，以及一段短暂人生的遗迹。

[swiːt] [laɪf] .

sweet	**life**	**.**
甜的	生活	.

甜蜜的生活。

['evri] [wʌn] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Every	**one**	**mourned**	**for**	**her**	**,**
每一个	一	哀悼	为了	她	,

每个人都为她哀悼。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [smɔːl] ['treʒərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['kerfəli] [kept] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [ɪg'zɪst] .

and	**all**	**her**	**small**	**treasures**	**were**	**so**	**carefully**	**kept**	**that**	**they**	**still**	**exist**	**.**
和	全部	她	小的	宝藏	是	所以	小心	保留	那	他们	仍然	存在	.

她所有的小珍宝都被她精心保存至今。

[pʊr] ['hɔrtə] , [ɪn][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [ɑːrm] - [tʃer] , [siːmz] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Poor	**Horta**	**,**	**in**	**the**	**pincushion**	**arm**	**-**	**chair**	**,**	**seems**	**waiting**	**patiently**	**for**	**the**	**little**
贫穷的	霍尔塔	,	在	这	针垫	手臂	-	椅子	,	似乎	等待	耐心	为了	这	小的

['mæmə] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ;

mamma	**to**	**come**	**again**	**;**
妈妈	到	来	再次	;

可怜的霍塔坐在针垫扶手椅上，似乎在耐心地等待着小妈妈再次到来；

[ðə; ði] [tuː] [ræg] - ['dɑːlz] [laɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [grænd]

the	two	rag	-	dolls	lie	side	by	side	in	grand
这	二	抹布	-	娃娃	说谎	边	经过	边	在	盛大

两个布娃娃并排躺着，姿态庄严。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[mɑːz] [skræp] - [bʊk] , [sɪns] [ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] [noʊ] ['hæpi] [vɔɪs] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [laɪf] ;

ma's	scrap	-	book	,	since	there	is	now	no	happy	voice	to	wake	them	into	life	;
妈的	废料	-	书	,	自从	那里	是	现在	不	快乐的	嗓音	到	唤醒	他们	进入	生活	;

妈妈的剪贴簿，因为现在没有快乐的声音唤醒它们了；

[ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] [ʌv; əv] [sæn] [æn'toʊnioʊ] [ðə; ði] ['ɔrfən] ['kerfəli] [kiːp]

and	far	away	in	the	convent	of	San	Antonio	the	orphans	carefully	keep
和	远的	离开	在	这	修道院	的	圣	安东尼奥	这	孤儿	小心	保持

[ðer; ðər] ['prɪti] [gɪfts] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['gɪvər] .

their	pretty	gifts	in	memory	of	the	sweet	giver	.
他们的	漂亮的	礼物	在	记忆	的	这	甜的	赠予者	.

远在圣安东尼奥修道院的孤儿们小心翼翼地保存着这些漂亮的礼物，以纪念这位好心的赠礼人。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪnt] [naʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['feri] ['prɪnses] ;

To	them	she	is	a	saint	now	,	not	a	fairy	princess	;
到	他们	她	是	一个	圣	现在	,	不是	一个	仙女	公主	;

在他们眼中，她现在是圣人，而不是仙女公主；

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] [ðeɪ] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl]

for	when	they	heard	of	her	death	they	asked	if	they	might	pray	for	the	soul
为了	什么时候	他们	听到	的	她	死亡	他们	问	如果	他们	可能	祈祷	为了	这	灵魂

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ə, merɪ'kɑːnə, ə, merɪ'kænə] ,

of	the	dear	little	Americana	,
的	这	亲爱的	小的	美国风情	,

当他们听到她去世的消息时，他们请求是否可以为这位可爱的小美国姑娘的灵魂祈祷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] , " [preɪ] ['ræðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [soʊ]

and	the	teacher	said	,	"	Pray	rather	for	the	poor	mother	who	has	lost	so
和	这	老师	说	,	"	祈祷	相当	为了	这	贫穷的	母亲	WHO	有	丢失的	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

老师说："不如为那位失去了很多东西的可怜母亲祈祷吧。"

" [soʊ] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['ɔrfən] [preɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] ,

"	So	the	grateful	orphans	prayed	and	the	mother	was	comforted	,
"	所以	这	感激的	孤儿	祈祷	和	这	母亲	曾是	安慰	,

于是，心怀感激的孤儿们祈祷，母亲也得到了安慰。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [laɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['loʊnli] [peɪn]

for	now	another	little	daughter	lies	in	her	arms	and	kisses	away	the	lonely	pain
为了	现在	其他	小的	女儿	谎言	在	她	武器	和	吻	离开	这	孤独	疼痛

[æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

at	her	heart	.
在	她	心	.

现在，另一个小女儿躺在她怀里，亲吻着她，驱散她心中孤独的痛苦。

[ðə; ði] ['sekənd] [smɔ:l] ['trævələr] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]

The	second	small	traveller	I	want	to	tell	about	lived	in	the	same	city	as	the	first
这	第二	小的	游客	我	想	到	告诉	关于	居住地	在	这	相同的	城市	作为	这	第一的

,

,

,

我要讲述的第二位小旅行者和第一位住在同一个城市。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mægi] [wʊdz] .

and	her	name	was	Maggie	Woods	.
和	她	姓名	曾是	玛吉	伍兹	.

她的名字叫玛吉·伍兹。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,

Her	father	was	an	Englishman	who	came	to	America	to	try	his	fortune	,
她	父亲	曾是	一个	英国人	WHO	来了	到	美国	到	尝试	他的	财富	,

她的父亲是位来美国碰运气的英国人。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] , [wen] ['mægi] [wʌz; wəz] [θri:] [mʌnθs] [oʊld] ,

but	did	not	find	it	;	for	,	when	Maggie	was	three	months	old	,
但	做过	不是	寻找	它	;	为了	,	什么时候	玛吉	曾是	三	几个月	老的	,

但是并没有找到；因为，当玛吉三个月大的时候，

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['faɪər] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] [hoʊm] ; [su:n] ['æftər] , [ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd] ; [ðen] [ðə; ði]

the	great	Chicago	fire	destroyed	their	home	;	soon	after	,	the	mother	died	;	then	the
这	伟大的	芝加哥	火	损毁	他们的	家	;	很快	后	,	这	母亲	死亡	;	然后	这

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [draʊnd] ,

father	was	drowned	,
父亲	曾是	溺水	,

芝加哥大火摧毁了他们的家；不久之后，母亲去世；随后父亲溺水身亡。

[ænd; ənd] ['mægi] [wʌz; wəz] [left] [ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

and	Maggie	was	left	all	alone	in	a	strange	country	.
和	玛吉	曾是	左边	全部	独自的	在	一个	奇怪的	国家	.

玛吉被独自一人留在了异国他乡。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ænt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [haʊ'evər] ,

She	had	a	good	aunt	in	England	,	however	,
她	有	一个	好的	阿姨	在	英格兰	,	然而	,

不过，她在英国有一位很好的姑妈。

[hu:] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['æftər] [ðə; ði] [deθ]

who	took	great	pains	to	discover	the	child	after	the	death
WHO	采取	伟大的	疼痛	到	发现	这	孩子	后	这	死亡

死后，他费尽心思才找到这个孩子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] , [ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][bi:; bi] [kɛəd] [fɔ:r; fər]

of	the	parents	,	and	sent	for	her	to	come	home	and	be	cared	for
的	这	父母	,	和	发送	为了	她	到	来	家	和	是	关心	为了

.

:

.

她的父母派人把她接回家照顾。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [faɪv] - ['jɪrz] - [tʃaɪld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

It	was	no	easy	matter	to	get	a	five	-	years	'	child	across	the	Atlantic	,
它	曾是	不	简单的	事情	到	得到	一个	五	-	年	-	孩子	穿过	这	大西洋	,

把一个五岁的孩子送到大西洋彼岸可不是一件容易的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ænt] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ,

for	the	aunt	could	not	come	to	fetch	her	,
为了	这	阿姨	可以	不是	来	到	拿来	她	,

因为姑妈没法来接她，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər] .

and	no	one	whom	she	knew	was	going	over	.
和	不	一	谁	她	知道	曾是	去	超过	.

她认识的人中没有一个人要过去。

[bʌt; bət] ['mægi] [hæd; həd] [faʊnd] [frendz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ; [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːnsə)l][æt; ət] ['mæntʃestər]

But	Maggie	had	found	friends	in	Chicago	;	the	American	consul	at	Manchester
但	玛吉	有	成立	朋友们	在	芝加哥	;	这	美国人	领事	在	曼彻斯特

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

was	interested	in	the	case	,
曾是	感兴趣的	在	这	案件	,

但玛吉在芝加哥结交了朋友；美国驻曼彻斯特领事对这个案子很感兴趣。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][help][ðə; ði][fər'lɔːrn]['beɪbi] ,

and	every	one	was	glad	to	help	the	forlorn	baby	,
和	每一个	一	曾是	高兴的	到	帮助	这	绝望	婴儿	,

每个人都乐意帮助这个可怜的婴儿。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] .

who	was	too	young	to	understand	the	pathos	of	her	story	.
WHO	曾是	也	年轻的	到	理解	这	感伤	的	她	故事	.

她年纪太小，无法理解她故事中的悲情。

['æftər] ['letərz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

After	letters	had	gone	to	and	fro	,
后	信件	有	已消失	到	和	弗	,

信件往来之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

it	was	decided	to	send	the	child	to	England	in	charge	of	the	captain	of
它	曾是	决定	到	发送	这	孩子	到	英格兰	在	收费	的	这	队长	的

[ə; eɪ] ['stiːmər] ,

a	steamer	,
一个	汽船	,

最终决定将孩子送往英国，由一艘轮船的船长负责接送。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['feloʊ] - ['trævələz] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

trusting	to	the	kindness	of	all	fellow	-	travellers	to	help	her	on	her	way	.
信任	到	这	仁慈	的	全部	同伴	-	旅行者	到	帮助	她	在	她	方式	.

她相信所有同行者的善意会帮助她顺利完成旅程。

[ðə; ði] [frendz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [bi'stəːd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['redi] ,

The	friends	in	Chicago	bestirred	themselves	to	get	her	ready	,
这	朋友们	在	芝加哥	搅拌	他们自己	到	得到	她	准备好	,

芝加哥的朋友们赶紧行动起来，帮她做准备。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['æˌniːz] ['mʌðər] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

and	then	it	was	that	Annie's	mother	found	that	she	could	do	something	which
和	然后	它	曾是	那	安妮的	母亲	成立	那	她	可以	做	某物	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ,

would	have	delighted	her	darling	,
会	有	高兴极了	她	亲爱的	,

后来，安妮的母亲发现她可以做一件让她的爱女高兴的事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	she	been	here	to	know	of	it	.
有	她	到过	这里	到	知道	的	它	.

如果她当时在这里，她就会知道这件事了。

[leɪd] ['tendərli] [ə'weɪ] [wɜːr; wər] ['meni] [smɔːl] ['gɑːrmənts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ,

Laid	tenderly	away	were	many	small	garments	belonging	to	the	other	little	pilgrim	,
铺设	温柔地	离开	是	许多	小的	服装	属于	到	这	其他	小的	朝圣	,

被小心翼翼地放置着许多其他属于小朝圣者的衣物。

[huːz] ['dʒɜːrniɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn] ['endɪd] ;

whose	journeying	was	so	soon	ended	;
谁	旅程	曾是	所以	很快	结束	;

他的旅程如此短暂地结束了;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['preʃəs] [θɪŋz] ['mɪsɪz] . ['pəːsivəl] ['kerfəli] [tʃoʊz] [ə; eɪ]

and	from	among	all	these	precious	things	Mrs	.	Percival	carefully	chose	a
和	从	之中	全部	这些	宝贵的	事物	太太	.	珀西瓦尔	小心	选择	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [koʊld] [mɑːrtʃ] ['vɔɪɪdʒ] .

comfortable	outfit	for	that	cold	March	voyage	.
舒服的	全套服装	为了	那	寒冷的	行进	航程	.

在所有这些珍贵的物品中，珀西瓦尔夫人精心挑选了一套舒适的衣服，准备迎接三月寒冷的航行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [gaʊn] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [hʊd] , [ðə; ði][wɔːrm] [sɑːks] ,

The	little	gray	gown	went	,	and	the	red	hood	,	the	warm	socks	,
这	小的	灰色的	袍	去	,	和	这	红色的	兜帽	,	这	温暖的	袜子	,

那件灰色小睡袍、红色兜帽和暖和的袜子，都不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kəuzi] [ræps] [noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] ['sliːpər] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] .

and	the	cosey	wraps	no	longer	needed	by	the	quiet	sleeper	under	the	snow	.
和	这	舒适的	卷饼	不	更长	需要	经过	这	安静的	轨枕	在下面	这	雪	.

雪下安睡的灵魂不再需要那些温暖的裹身衣物了。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] ,

Perhaps	something	of	her	loving	nature	lingered	about	the	clothes	,
也许	某物	的	她	爱	自然	徘徊不去	关于	这	衣服	,

或许她温柔善良的天性还残留在这些衣物之中。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [wɔːrm][ænd; ənd] [seɪf] ,

and	helped	to	keep	the	orphan	warm	and	safe	,
和	帮助	到	保持	这	孤儿	温暖的	和	安全的	,

并帮助孤儿保持温暖和安全，

[fɔːr; fər] ['æˌniːz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][pet][ænd; ənd][help] [ɔːl] [huː] ['niːdɪd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

for	Annie's	great	delight	was	to	pet	and	help	all	who	needed	comfort	and
为了	安妮的	伟大的	喜	曾是	到	宠物	和	帮助	全部	WHO	需要	舒适	和

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

安妮最大的乐趣就是抚摸和帮助所有需要安慰和保护的人。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , ['mæˌgiːz] [smɔːl] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['bæskɪt] ,

When	all	was	ready	,	Maggie's	small	effects	were	packed	in	a	light	basket	,
什么时候	全部	曾是	准备好	,	玛吉的	小的	效果	是	包装	在	一个	光	篮子	,

一切准备就绪后，玛吉的遗物被装进一个轻便的篮子里。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

so	that	she	could	carry	it	herself	if	need	be	.
所以	那	她	可以	携带	它	她自己	如果	需要	是	.

这样，必要时她就可以自己携带了。

[ə; eɪ][kɑːrd] ['briːfli] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

A	card	briefly	telling	the	story	was	fastened	on	the	corner	,
一个	卡片	简要地	讲述	这	故事	曾是	系紧	在	这	角落	,

角落里贴着一张卡片，上面简要地讲述了故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr]['peɪpər] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪnd]['piːp(ə)l]

and	a	similar	paper	recommending	her	to	the	protection	of	all	kind	people
和	一个	相似的	纸	推荐	她	到	这	保护	的	全部	种类	人们

,

,

,

还有一份类似的文件建议保护所有善良的人，

[wʌz; wəz] ['soʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] .

was	sewed	to	the	bosom	of	her	frock	.
曾是	缝制的	到	这	怀	的	她	连衣裙	.

缝在了她连衣裙的胸前。

[ðen] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Then	,	not	in	the	least	realizing	what	lay	before	her	,
然后	,	不是	在	这	至少	意识到	什么	躺	前	她	,

然后，她丝毫没有意识到摆在她面前的是什么，

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɝdɪd]

the	child	was	consigned	to	the	conductor	of	the	train	to	be	forwarded
这	孩子	曾是	寄售	到	这	导体	的	这	火车	到	是	转发

[tuː; tə]['pɝːsənz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [huː] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər]['seɪfli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] .

to	persons	in	New	York	who	would	see	her	safely	on	board	the	steamer	.
到	人	在	新的	约克	WHO	会	看	她	安全	在	木板	这	汽船	.

孩子被托付给火车司机，由他转交给纽约的人，以便他们能安全地将她送上轮船。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['bæskɪt][æz; əz] [ðeɪ]

I	should	dearly	like	to	have	seen	the	little	maid	and	the	big	basket	as	they
我	应该	亲爱的	喜欢	到	有	已见	这	小的	女佣	和	这	大的	篮子	作为	他们

[set] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [trɪp][æz; əz] ['træŋkwɪli] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['vɪzɪt] ;

set	out	on	that	long	trip	as	tranquilly	as	if	for	a	day's	visit	;
放	出去	在	那	长的	旅行	作为	平静地	作为	如果	为了	一个	天	访问	;

我真想看看那个小女仆提着大篮子，像去一日游一样平静地踏上漫长的旅程；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][treɪn] ['stɑːrtɪd] ,

and	it	is	a	comfort	to	know	that	before	the	train	started	,
和	它	是	一个	舒适	到	知道	那	前	这	火车	开始	,

令人欣慰的是，在火车启动之前，

[ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [tʊk] [hɜːr; hər][ðer; ðər][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ə; eɪ] ['mʌðərli] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

the	persons	who	took	her	there	had	interested	a	motherly	lady	in	the	young
这	人	WHO	采取	她	那里	有	感兴趣的	一个	母性	女士	在	这	年轻的

['trævələr] ,

traveller	,
游客	,

带她去那里的人让一位慈母般的女士对这位年轻的旅行者产生了兴趣。

[huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪl] [ðer; ðər] [weɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

who	promised	to	watch	over	her	while	their	ways	were	the	same	.
WHO	承诺	到	手表	超过	她	尽管	他们的	方式	是	这	相同的	.

他们承诺会守护她，而他们的行事方式也如出一辙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[ɔːl] [went] [wel] , [ænd; ənd] ['mægi] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [frendz] ,

All	went	well	,	and	Maggie	was	safely	delivered	to	the	New	York	friends	,
全部	去	出色地	,	和	玛吉	曾是	安全	发表	到	这	新的	约克	朋友们	,

一切顺利，玛吉被安全送到了纽约的朋友们手中。

[huː] ['fɔrwɝdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] , [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts]

who	forwarded	her	to	the	steamer	,	well	supplied	with	toys	and	comforts
WHO	转发	她	到	这	汽船	,	出色地	供应	和	玩具	和	舒适

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

for	the	voyage	,
为了	这	航程	,

有人把她送上了轮船，船上备有充足的玩具和旅途用品。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['stuːərdəs] .

and	placed	in	charge	of	captain	and	stewardess	.
和	放置	在	收费	的	队长	和	空中小姐	.

并委派船长和乘务员负责管理。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði] 3d [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 12th ['lændɪd][æt; ət] ['livəpuːl] ,

She	sailed	on	the	3d	of	March	,	and	on	the	12th	landed	at	Liverpool	,
她	航行	在	这	3d	的	行进	,	和	在	这	12th	登陆	在	利物浦	,

她于3月3日启航，12日抵达利物浦。

['æftər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][pet][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

after	a	pleasant	trip	,	during	which	she	was	the	pet	of	all	on	board	.
后	一个	令人愉快的	旅行	,	期间	哪个	她	曾是	这	宠物	的	全部	在	木板	.

旅途愉快，船上所有人都很喜欢她。

[ðə; ði] [ænt] ['welkəmd] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [riːtʃt] [hɜːr; hər]

The	aunt	welcomed	her	joyfully	,	and	the	same	day	the	child	reached	her
这	阿姨	欢迎	她	欣喜地	,	和	这	相同的	天	这	孩子	达到	她

[nuː] [hoʊm] ,

new	home	,
新的	家	,

姑姑欣喜地迎接了她，孩子当天就到达了新家。

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪn] , , ['æftər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv]['oʊvər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

the	Commercial	Inn	,	Compstall	,	after	a	journey	of	over	four	thousand	miles	.
这	商业的	客栈	,	康普斯托尔	,	后	一个	旅行	的	超过	四	千	英里	.

经过四千多英里的旅程，我们抵达了康普斯托尔的商业旅馆。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l][ænd; ənd] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [jʌŋ]

The	consul	and	owners	of	the	steamer	wanted	to	see	the	adventurous	young
这	领事	和	所有者	的	这	汽船	通缉	到	看	这	冒险的	年轻的

['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr][ə'loʊn] ,

lady	who	had	come	so	far	alone	,
女士	WHO	有	来	所以	远的	独自的	,

领事和轮船船主都想见见这位独自远道而来的勇敢年轻女子。

[ænd; ənd] ['nebəz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['laɪən][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ɔːl]['kaɪndli]

and	neighbors	and	strangers	made	quite	a	lion	of	her	,	for	all	kindly
和	邻居	和	陌生人	制成	相当	一个	狮子	的	她	,	为了	全部	亲切地

['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] ,

hearts	were	interested	,
心	是	感兴趣的	,

邻居和陌生人都对她赞不绝口，因为所有善良的人都关心她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tektɪv] ['tʃærətɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [tuː]
and 和 **the** 这 **protective** 保护的 **charity** 慈善机构 **which** 哪个 **had** 有 **guided** 引导 **and** 和 **guarded** 守卫 **her** 她 **in** 在 **two** 二
['hemiˌsfiəz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [siː] ,
hemispheres 半球 **and** 和 **across** 穿过 **the** 这 **wide** 宽的 **sea** 海 **,** ,

以及那份在两大洲、跨越广阔海洋，指引和守护着她的庇护之爱。

[meɪd] [ɔːl] [men] ['fɑːðəz] , [ɔːl] ['wɪmɪn] ['mʌðərz] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] .
made 制成 **all** 全部 **men** 男人 **fathers** 父亲们 **,** , **all** 全部 **women** 女性 **mothers** 母亲们 **,** , **to** 到 **the** 这 **little** 小的 **one** 一 **till** 直到 **she** 她 **was** 曾是 **safe** 安全的 **.** .

让所有男人都成为父亲，所有女人都成为母亲，直到小女孩安全为止。

[hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] , — [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
Her 她 **picture** 图片 **lies** 谎言 **before** 前 **me** 我 **as** 作为 **I** 我 **write** 写 **,** , **—** — **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **child** 孩子 **standing** 常设 **in** 在 **a** 一个 **chair** 椅子 **,** ,

我写作时，她的照片就摆在我面前——一个漂亮的小女孩站在椅子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; ['kɜːrlɪ] [her] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm]
with 和 **a** 一个 **basket** 篮子 **of** 的 **toys** 玩具 **on** 在 **the** 这 **table** 桌子 **before** 前 **her** 她 **;** ; **curly** 卷曲 **hair** 头发 **pushed** 推动 **back** 后退 **from** 从
[ðə; ði] [feɪs] ,
the 这 **face** 脸 **,** ,

她面前的桌子上放着一篮子玩具；卷发向后梳起，露出脸庞。

['pensɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [fiːt]
pensive 沉思的 **eyes** 眼睛 **,** , **and** 和 **a** 一个 **pair** 一对 **of** 的 **stout** 肥硕 **little** 小的 **feet** 脚

沉思的眼神，还有一双结实的小脚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[krɔːst] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [glæd][tuː; tə] [rest] .
crossed 交叉 **one** 一 **over** 超过 **the** 这 **other** 其他 **as** 作为 **if** 如果 **glad** 高兴的 **to** 到 **rest** 休息 **.** .

它们互相跨过，仿佛乐于休息。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri] ,
I 我 **wish** 希望 **I** 我 **could** 可以 **put** 放 **the** 这 **photograph** 照片 **into** 进入 **the** 这 **story** 故事 **,** ,

我真希望我能把这张照片放进故事里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [smɔːl] ['heroʊɪn] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
because 因为 **the** 这 **small** 小的 **heroine** 女英雄 **is** 是 **an** 一个 **interesting** 有趣的 **one** 一 **,** , **and** 和 **still** 仍然 **lives** 生活 **with** 和 **the** 这
[gʊd] [ænt] ,
good 好的 **aunt** 阿姨 **,** ,

因为小女主人公很有趣，而且她还和善良的姑妈住在一起。

[huː] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
who WHO **is** 是 **very** 非常 **fond** 喜爱 **and** 和 **proud** 自豪的 **of** 的 **her** 她 **,** ,

他非常喜爱她，并为她感到骄傲。

[ænd; ənd] [raɪts] ['plez(ə)nt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
and 和 **writes** 写 **pleasant** 令人愉快的 **accounts** 账户 **of** 的 **her** 她 **progress** 进步 **to** 到 **the** 这 **friends** 朋友们 **in** 在 **America** 美国 **.** .

她还兴致勃勃地向美国的朋友们讲述了自己的进展。

[soʊ]['ɛndz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][maɪ]['sekənd] [smɔːl] ['trævələr] ,

So	ends	the	journey	of	my	second	small	traveller	,
所以	结束	这	旅行	的	我的	第二	小的	游客	,

我的第二个小旅行者的旅程就此结束了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ,

and	when	I	think	of	her	safe	and	happy	in	a	good	home	,
和	什么时候	我	思考	的	她	安全的	和	快乐的	在	一个	好的	家	,

每当我想起她在一个温暖的家中安全快乐地生活，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsi] [ðæt] ([ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi]) [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ɪz] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]

I	always	fancy	that	(	if	such	things	may	be	)	in	the	land	which	is	lovelier	than
我	总是	想要	那	(	如果	这样的	事物	可能	是	)	在	这	土地	哪个	是	更可爱	比

['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['ɪŋglənd] ,

even	beautiful	old	England	,
甚至	美丽的	老的	英格兰	,

我总是觉得（如果真有这种事的话），在那片比美丽的古老英格兰还要美丽的土地上，

['mæˌgiːz] ['mʌðər] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] ['æni] .

Maggie's	mother	watches	over	little	Annie	.
玛吉的	母亲	手表	超过	小的	安妮	.

玛吉的妈妈照看着小安妮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] ['dʒɑːli] [fɔːrθ] .

A	JOLLY	FOURTH	.
一个	快乐的	第四	.

快乐的七月四日。

[dɔːr] - [step] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [jɪr] ,

Door	-	step	parties	were	the	fashion	that	year	,
门	-	步	各方	是	这	时尚	那	年	,

那一年，挨家挨户举办派对蔚然成风。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [foʊks][sæt] ['tʃætɪŋ] [ɑːn] ['æni] - [steps] [ɪn]

and	it	was	while	a	dozen	young	folks	sat	chatting	on	Annie	Hadwin's	steps	in
和	它	曾是	尽管	一个	打	年轻的	各位	卫星	聊天	在	安妮	-	步骤	在

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][end]

the	twilight	that	they	laid	the	plan	which	turned	out	such	a	grand	success	in	the	end
这	暮	那	他们	铺设	这	计划	哪个	转向	出去	这样的	一个	盛大	成功	在	这	结尾

.

:
.

十几个年轻人坐在安妮·哈德温家的台阶上，在暮色中聊天时，制定了最终取得巨大成功的计划。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]

"	For	my	part	,	I	am	glad	we	are	to	be	put	on	a	short	allowance	of
"	为了	我的	部分	,	我	是	高兴的	我们	是	到	是	放	在	一个	短的	津贴	的

['gʌnpaʊdər] ,

gunpowder	,
火药	,

“就我个人而言，我很高兴我们将被限制火药配给。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['krækərz] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , ['bɜːrnɪŋ] [hoʊlz] [ɪn]

and	that	crackers	are	forbidden	,	they	are	such	a	nuisance	,	burning	holes	in
和	那	饼干	是	禁止	,	他们	是	这样的	一个	滋扰	,	燃烧	孔	在

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

而且，饼干也被禁止了，因为它们太麻烦了，会把衣服烧出洞来。

['fraɪt(ə)nɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] ['haʊzɪz] [ə'faɪr] , " [sed] ['soʊbər] [fred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

frightening	horses	,	and	setting	houses	afire	,	"	said	sober	Fred	from	the	gate	,
令人恐惧	马匹	,	和	环境	房屋	着火	,	"	说	清醒	弗雷德	从	这	门	,

“吓唬马匹，放火烧房子，”神情严肃的弗雷德从门口说道。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [ruːstɪŋ] ['soʊʃəli] [tə'geðər] .

where	he	and	several	other	fellows	were	roosting	socially	together	.
在哪里	他	和	一些	其他	伙伴们	是	栖息	社会	一起	.

他和几个同伴在那里一起栖息。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk][ə; eɪ]['regjələr] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'luːts] [θriː] [taɪmz] ['dʊrɪŋ]

"	It	won't	seem	a	bit	like	a	regular	Fourth	without	the	salutes	three	times	during
"	它	惯于	似乎	一个	少量	喜欢	一个	常规的	第四	没有	这	敬礼	三	时代	期间

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

“如果没有一天三次的敬礼，今年的7月4日就一点也不像往常了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ðə; ði][oʊld] ['kænən] [wɪl] [kɪk] , [ænd; ənd] [bloʊ] [ɔːf] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɑːrm] ,

They	are	afraid	the	old	cannon	will	kick	,	and	blow	off	some	other	fellow's	arm	,
他们	是	害怕的	这	老的	大炮	将要	踢	,	和	吹	离开	一些	其他	同伴们	手臂	,

他们担心那门老炮会后坐力，炸掉其他人的胳膊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [læst] [jɪr] , " ['ædɪd] ['ɛli] ['dɪkɪnz] , [ðə; ði] [boʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [æz; əz][hiː; hi]

as	it	did	last	year	,	"	added	Elly	Dickens	,	the	beau	of	the	party	,	as	he
作为	它	做过	最后的	年	,	"	额外	艾莉	狄更斯	,	这	帅哥	的	这	派对	,	作为	他

[pʊld]

pulled
拉

“就像去年一样，”派对上的帅哥埃利·狄更斯一边说着，一边拉着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[daʊn] [hɪz; ɪz] [niːt] ['rɪstbænd] , ['hoʊpɪŋ] [mɔːd] [əd'maɪəd][ðə; ði] [nuː] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɪn][ðem; ðəm] .

down	his	neat	wristbands	,	hoping	Maud	admired	the	new	cuff	-	buttons	in	them	.
向下	他的	整洁的	腕带	,	希望	莫德	钦佩	这	新的	袖口	-	按钮	在	他们	.

他拉下整齐的腕带，希望莫德会欣赏腕带上的新袖扣。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] [bɔːl][ɪz]['gɪv(ə)n][ʌp] ?

"	What	shall	we	do	in	the	evening	,	since	the	ball	is	given	up	?
"	什么	将	我们	做	在	这	晚上	,	自从	这	球	是	给定	向上	?

“既然舞会已经结束了，我们晚上做什么呢？”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld][foʊks][ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['dænsɪŋ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni]

Just	because	the	old	folks	are	too	tired	to	enjoy	dancing	,	we	can't	have	any
只是	因为	这	老的	各位	是	也	疲劳的	到	享受	跳舞	,	我们	不能	有	任何

,

,
,

仅仅因为老人们太累而无法享受跳舞的乐趣，我们就不能让他们跳舞吗？

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd] , " [sed] ['prɪti] [bel] , [ɪm'peɪʃntli] ,

and	I	think	it	is	too	bad	,	"	said	pretty	Belle	,	impatiently	,
和	我	思考	它	是	也	坏的	,	"	说	漂亮的	美女	,	不耐烦地	,

“我觉得太糟糕了，”漂亮的贝儿不耐烦地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] .

for	she	danced	like	a	fairy	and	was	never	tired	.
为了	她	跳舞	喜欢	一个	仙女	和	曾是	绝不	疲劳的	.

因为她跳舞像仙女一样，而且从不疲倦。

" [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə][stɑːp]['aʊər; ɑːr]['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	The	authorities	didn't	dare	to	stop	our	races	in	the	morning	.
"	这	当局	没有	敢	到	停止	我们的	种族	在	这	早晨	.

“当局不敢在早上阻止我们的比赛。”

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , " [kɔːld] [aʊt] [lɔːŋ] ['hɜːrbərt]

There	would	have	been	an	insurrection	if	they	had	,	"	called	out	long	Herbert
那里	会	有	到过	一个	起义	如果	他们	有	,	"	称为	出去	长的	赫伯特

[frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ,

from	the	grass	,
从	这	草	,

“如果他们真那样做了，就会引发暴动！”赫伯特从草地上喊道。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [blæk] - [aɪd] ['dʒuːliə] .

where	he	lay	at	the	feet	of	black	-	eyed	Julia	.
在哪里	他	躺	在	这	脚	的	黑色的	-	眼睛	朱莉娅	.

他躺在黑眼朱莉娅的脚边。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] .

"	We	must	do	something	to	finish	off	with	.
"	我们	必须	做	某物	到	结束	离开	和	.

我们必须做点什么来结束这件事。

[kʌm] , ['sʌmbɑːdi] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [nuː] , [naɪs] , [seɪf] , [ænd; ənd]['dʒɑːli][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Come	,	somebody	suggest	a	new	,	nice	,	safe	,	and	jolly	plan	for	the	evening	,
来	,	某人	建议	一个	新的	,	好的	,	安全的	,	和	快乐的	计划	为了	这	晚上	,

来吧，谁能想个新的、美好的、安全的、令人愉快的晚间活动方案?

" [kraɪd] [greɪs] , [huː] [laɪkt] [fʌn] ,

"	cried	Grace	,	who	liked	fun	,
"	哭	优雅	,	WHO	喜欢	乐趣	,

“格蕾丝叫道，她喜欢玩乐。”

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [toʊd] ['ɪntuː][dʒæk] [spræts] ['pɑːkɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and	had	just	slipped	a	little	toad	into	Jack	Spratt's	pocket	as	a	pleasant
和	有	只是	滑倒了	一个	小的	蟾蜍	进入	杰克	斯普拉特的	口袋	作为	一个	令人愉快的

[sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

surprise	when	he	felt	for	his	handkerchief	.
惊喜	什么时候	他	毛毡	为了	他的	手帕	.

正当杰克·斯普拉特摸索着寻找手帕时，他正悄悄地把一只小蟾蜍放进杰克的口袋里，想给他一个惊喜。

" [let] [ˌjuː 'es] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪtəst] [aɪ'diːə] .

"	Let	us	offer	a	prize	for	the	brightest	idea	.
"	让	我们	提供	一个	奖	为了	这	最亮的	主意	.

“让我们设立一个奖项，奖励最有创意的人。”

[faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðen] [ɔːl] [sə'dʒest] [ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [wʌn][ʃæl; ʃəl]

Five	minutes	for	meditation	,	then	all	suggest	a	plan	,	and	the	best	one	shall
五	分钟	为了	冥想	,	然后	全部	建议	一个	计划	,	和	这	最好的	一	将

[biː; bi] [ə'dɑːptɪd] ,

be	adopted	,
是	已采用	,

五分钟冥想时间，然后每个人提出一个方案，最佳方案将被采纳。

" [prə'poʊzd] ['æni] , [glæd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['laɪvli] [tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrti] .

"	proposed	Annie	,	glad	to	give	a	lively	turn	to	her	party	.
"	建议的	安妮	,	高兴的	到	给	一个	热闹	转动	到	她	派对	.

安妮提议道，她很高兴能为她的聚会增添一些活力。

[ɔːl] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

All	agreed	,	and	sudden	silence	followed	the
全部	同意	,	和	突然	沉默	随后	这

众人同意，随后陷入一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['tʃætər] , ['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

chatter	,	broken	now	and	then	by	an	exclamation	of	"	I've	got	it	!
喋喋不休	,	破碎的	现在	和	然后	经过	一个	感叹	的	"	我已经	得到	它	!

闲聊声中不时传来一声惊呼："我明白了！"

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [wɪtʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['pɑːrti] .

No	,	I	haven't	,	"	which	produced	a	laugh	at	the	impetuous	party	.
不	,	我	还没有	,	"	哪个	生产	一个	笑	在	这	浮躁	派对	.

"不，我没有，"这番话引得在场冲动的人们哄堂大笑。

" ['taɪmz] [ʌp] , " [ə'naʊnst] [fred] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] " [ðə; ði]['tɜːrnɪp] , " [æz; əz][hɪz; ɪz][bɪg][oʊld] -

"	Time's	up	,	"	announced	Fred	,	looking	at	"	the	turnip	,	"	as	his	big	old	-
"	时间	向上	,	"	宣布	弗雷德	,	寻找	在	"	这	芜菁	,	"	作为	他的	大的	老的	-

['fæʃnd] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

fashioned	watch	was	called	.
造型	手表	曾是	称为	.

"时间到了，"弗雷德说着，看了看他那块被称为"萝卜"的大老式手表。

['evri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['fɑːloʊd]

Every	one	had	a	proposal	more	or	less	original	,	and	much	discussion	followed
每一个	一	有	一个	提议	更多的	或者较少的		原来的	,	和	很多	讨论	随后

;

;

;

每个人都提出了或多或少有些原创性的方案，随后展开了热烈的讨论；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['hɜːbɜːts] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['boʊts] [tuː; tə]

but	it	was	finally	decided	that	Herbert's	idea	of	floating	about	in	boats	to
但	它	曾是	最后	决定	那	赫伯特的	主意	的	漂浮的	关于	在	船	到

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['faɪərwɜːrks][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wʊd] [biː; bi][roʊ'mæntɪk] ,

enjoy	the	fireworks	on	the	hill	would	be	romantic	,
享受	这	烟花	在	这	爬坡道	会	是	浪漫的	,

但最终大家一致认为，赫伯特提出的乘船游览山顶欣赏烟花的想法很浪漫。

[rɪ'poʊzfəl] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsætɪs'fæktəri] .

reposeful	,	and	on	the	whole	satisfactory	.
宁静的	,	和	在	这	所有的	令人满意的	.

令人放松，总体上令人满意。

" [iːtʃ] [boʊt] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['læntərn] ; [ðæt] [wʊd] [lʊk] ['prɪti] ,

"	Each	boat	might	have	a	colored	lantern	;	that	would	look	pretty	,
"	每个	船	可能	有	一个	有色	灯笼	;	那	会	看	漂亮的	,

"每艘船上都可以挂一盏彩色灯笼；那看起来会很漂亮。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ɪn][ðə; ði]

and	then	there	would	be	no	danger	of	running	into	our	neighbors	in	the
和	然后	那里	会	是	不	危险	的	跑步	进入	我们的	邻居	在	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

这样就不会有在黑暗中撞见邻居的危险了。

" [sed] ['æni] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['weri] .

"	said	Annie	,	who	was	a	little	timid	on	the	water	in	a	wherry	.
"	说	安妮	,	WHO	曾是	一个	小的	胆小	在	这	水	在	一个	惠利	.

“安妮说，她在水上的小艇上有点胆怯。”

" [waɪ] [nɑːt][hæv; həv][lɑːts] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['regjələr] - [fiːst] [ʌv; əv]['læntərnz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [duː]

"	Why	not	have	lots	,	and	make	a	regular	'	feast	of	lanterns	,	'	as	they	do
"	为什么	不是	有	很多	,	和	制作	一个	常规的	-	盛宴	的	灯笼	,	-	作为	他们	做

[ɪn] ['tʃaɪnə] ?

in	China	?
在	中国	?

“为什么不多准备一些，像中国那样定期举办‘灯笼节’呢？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː]

I	was	reading	about	it	the	other	day	,	and	can	show	you	how	to	do
我	曾是	阅读	关于	它	这	其他	天	,	和	能	展示	你	如何	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我前几天读到过相关内容，可以教你怎么做。

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [geɪ] ?

Won't	it	be	gay	?
惯于	它	是	同性恋	?

这岂不是太同性恋了吗?

" [ænd; ənd] [fred] [ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] ['nɪrli] ['tʌmbld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ,

"	And	Fred	the	bookworm	nearly	tumbled	off	his	perch	,
"	和	弗雷德	这	书呆子	几乎	翻滚	离开	他的	栖息	,

“书虫弗雷德差点从栖木上摔下来。”

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃər] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [bʊks] [wɪtʃ] [sɜːrvd]

as	an	excited	gesture	emptied	his	pockets	of	the	library	books	which	served
作为	一个	兴奋的	手势	清空	他的	口袋	的	这	图书馆	图书	哪个	服务

[æz; əz] ['bæləst] .

as	ballast	.
作为	压载物	.

他兴奋地掏出口袋里用来压舱的图书馆书籍。

" [jes] ! [jes] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs]

"	Yes	!	yes	!	"	cried	the	other	lads	,	with	various
"	是的	!	是的	!	"	哭	这	其他	小伙子们	,	和	各种各样的

“好！好！”其他小伙子们齐声喊道，各种欢呼雀跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['fænsi] [gruː] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['laɪvli] [maɪndz] .

demonstrations	of	delight	as	the	new	fancy	grew	upon	their	lively	minds	.
示威游行	的	喜	作为	这	新的	想要	生长	之上	他们的	热闹	思想	.

随着这种新奇的想法在他们活跃的头脑中逐渐形成，他们表现出了欣喜之情。

" [fred] [ænd; ənd] ['æni] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][praɪz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ'diːə][ɪz][ðə; ði][moʊst]
" **Fred** **and** **Annie** **must** **have** **the** **prize** **,** **for** **their** **idea** **is** **the** **most**
" 弗雷德 和 安妮 必须 有 这 奖 , 为了 他们的 主意 是 这 最多
['brɪliənt] [wʌn] .
brilliant **one** **.**
杰出的 一 .

“弗雷德和安妮必须获奖，因为他们的想法是最绝妙的。”

[næn; nɑːn][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði][flæg][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] - ['diːkən] -
Nan **can** **give** **the** **flag** **to** **the** **winner** **of** **the** **race** **,** **and** **'** **Deacon** **'**
楠 能 给 这 旗帜 到 这 优胜者 的 这 种族 , 和 - 执事 -
[kæn; kən] [liːd] [ðə; ði]['boʊts] ,
can **lead** **the** **boats** **,**
能 带领 这 船 ,

楠可以将旗帜交给比赛的获胜者，“迪肯”可以带领船只。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .
for **I** **think** **it** **would** **be** **fine** **to** **have** **a** **procession** **on** **the** **river** **.**
为了 我 思考 它 会 是 美好的 到 有 一个 游行 在 这 河 .

我认为在河上举行游行是可以的。

['faɪərwɜːrks][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld]['stɔːri] , [soʊ][let][juː 'es] [sər'praɪz] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['regjələrli]
Fireworks **are** **an** **old** **story** **,** **so** **let** **us** **surprise** **the** **town** **by** **something** **regularly**
烟花 是 一个 老的 故事 , 所以 让 我们 惊喜 这 镇 经过 某物 经常
['splendɪd] ,
splendid **,**
灿烂 ,

烟花表演已经是老生常谈了，所以让我们用一些同样精彩绝伦的东西来给这座小镇一个惊喜吧。

" [prə'poʊzd] ['ɛli] , ['faɪərd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] .
" **proposed** **Elly** **,** **fired** **in** **his** **turn** **with** **a** **bright** **idea** **.**
" 建议的 艾莉 , 被解雇 在 他的 转动 和 一个 明亮的 主意 .

“埃利提议道，他灵机一动，提出了一个好主意。”

" [wiː; wi] [wɪl] !
" **We** **will** **!**
" 我们 将要 !

“我们将！

[wiː; wi] [wɪl] !
we **will** **!**
我们 将要 !

我们将！

" [kraɪd] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv]
" **cried** **the** **rest** **,** **and** **at** **once** **plunged** **into** **the** **affair** **with** **all** **the** **ardor** **of**
" 哭 这 休息 , 和 在 一次 暴跌 进入 这 事务 和 全部 这 热情 的
[ðer; ðər] ['jɪrz] .
their **years** **.**
他们的 年 .

“其他人也跟着喊了起来，立刻以他们多年来所有的热情投入到这件事中。”

" [let] [juː 'es] [dres] [ʌp] , " [sed] ['dʒuːliə] , [huː] [laɪkt] [θi'ætrɪklz] .
" **Let** **us** **dress** **up** **,** " **said** **Julia** **,** **who** **liked** **theatricals** **.**
" 让 我们 裙子 向上 , " 说 朱莉娅 , WHO 喜欢 戏剧 .

“我们来盛装打扮吧，”喜欢戏剧的朱莉娅说道。

" [ɪn] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] , " ['ædɪd] [mɔːd] ,
" **In** **different** **characters** **,** " **added** **Maud** **,**
" 在 不同的 人物 , " 额外 莫德 ,

“以不同的角色，”莫德补充道。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [wel] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [her] [wʊd] [lʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] .
thinking **how** **well** **her** **long** **yellow** **hair** **would** **look** **as** **a** **mermaid** **.**
思维 如何 出色地 她 长的 黄色的 头发 会 看 作为 一个 美人鱼 .

她想象着自己那头长长的黄发如果变成美人鱼该有多好看。

" [ænd; ənd][ɔːl] [sɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , " [pʊt][ɪn] ['æni] , [huː] [ə'dɔrd] ['mjuːzɪk] .
" **And** **all** **sing** **as** **we** **go** **under** **the** **bridges** **,** **"** **put** **in** **Annie** **,** **who** **adored** **music** **.**
" 和 全部 唱歌 作为 我们 去 在下面 这 桥梁 , " 放 在 安妮 , WHO 受人喜爱 音乐 .

“当我们走过桥下时，大家都要唱歌，”热爱音乐的安妮插话道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['boʊts] [kɑːnt] [dæns] ,
" **What** **a** **pity** **the** **boats** **can't** **dance** **,**
" 什么 一个 遗憾 这 船 不能 舞蹈 ,

“可惜这些船不会跳舞。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wɔːltsɪŋ] [raʊnd] [laɪk] ['faɪəˌflaɪz] ! " [sed] [bel] ,
it **would** **be** **so** **lovely** **to** **see** **them** **waltzing** **round** **like** **fireflies** **!** **"** **said** **Belle** **,**
它 会 是 所以 迷人的 到 看 他们 华尔兹 圆形的 喜欢 萤火虫 ! " 说 美女 ,

“要是能看到它们像萤火虫一样翩翩起舞，那该多美好啊！”贝儿说道。

[stɪl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] .
still **longing** **for** **the** **ball** **.**
仍然 渴望 为了 这 球 .

仍然渴望着那个球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
" **A** **lot** **of** **fellows** **are** **coming** **up** **to** **spend** **the** **day** **with** **us** **,**
" 一个 很多 的 伙伴们 是 未来 向上 到 花费 这 天 和 我们 ,

“今天有很多朋友会来和我们一起玩。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk] ;
and **we** **ought** **to** **have** **some** **sort** **of** **a** **picnic** **;**
和 我们 应该 到 有 一些 种类 的 一个 野餐 ;

我们应该组织一次野餐活动；

['sɪti] [foʊks] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [sed] ['hɜːrbərt] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ,
city **folks** **think** **so** **much** **of** **such** **things** **,** **"** **said** **Herbert** **the** **hospitable** **,**
城市 各位 思考 所以 很多 的 这样的 事物 , " 说 赫伯特 这 好客 ,

“城里人总是想太多这类事情，”好客的赫伯特说道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][bɑːrn][wɜːr; wər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
for **his** **house** **and** **barn** **were** **the** **favorite** **resorts** **of** **all** **his**
为了 他的 房子 和 谷仓 是 这 最喜欢的 度假村 的 全部 他的
[meɪts] ,
mates **,**
伙伴们 ,

因为他的房子和谷仓是他所有朋友最喜欢的去处。

[ænd; ənd] [θriː] ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][plænz] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
and **three** **gentle** **little** **sisters** **always** **came** **into** **his** **plans** **if** **possible** **.**
和 三 温和的 小的 姐妹 总是 来了 进入 他的 计划 如果 可能的 .

如果可能的话，他的计划中总会包含三个温柔的小妹妹。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː] [gɜːrl] ['kʌznz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .
" **I've** **got** **two** **girl** **cousins** **coming** **,** **and** **they** **would** **like** **it** **,** **I** **guess** **.**
" 我已经 得到 二 女孩 表兄弟姐妹 未来 , 和 他们 会 喜欢 它 , 我 猜测 .

“我有两个表妹要来，我想她们会喜欢的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wei] ,

I	should	any	way	,
我	应该	任何	方式	,

无论如何，我应该这样做。

[fɔːr; fər] [dʒæk] [wɪl] [goʊ] ['tægɪŋ] ['æftər] [greɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

for	Jack	will	go	tagging	after	Grace	and	leave	me	to	take	care	of	them	.
为了	杰克	将要	去	标签	后	优雅	和	离开	我	到	拿	关心	的	他们	.

杰克会跟着格蕾丝跑去，留下我来照顾他们。

[lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['leɪzi] [fred] ,

Let's	have	a	picnic	,	by	all	means	,	"	said	lazy	Fred	,
我们来吧	有	一个	野餐	,	经过	全部	方法	,	"	说	懒惰的	弗雷德	,

“我们去野餐吧，”懒惰的弗雷德说道。

[huː] [θɔːt] [ɔːl] ['gɝːlz] [bʌt; bət] [wʌn] [greɪt] [pleɪgz] .

who	thought	all	girls	but	one	great	plagues	.
WHO	想法	全部	女孩们	但	一	伟大的	瘟疫	.

谁认为除了一个女孩之外，所有女孩都遭受了巨大的灾难。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [ðæt] [plæn] ,

"	I	shouldn't	wonder	if	all	our	people	liked	that	plan	,
"	我	不应该	想知道	如果	全部	我们的	人们	喜欢	那	计划	,

“我不应该怀疑我们所有人都喜欢那个计划。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [taʊn] ['pɪknɪk] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

and	we	might	have	a	town	picnic	as	we	did	once	before	.
和	我们	可能	有	一个	镇	野餐	作为	我们	做过	一次	前	.

我们或许会像以前那样，在镇上举行一次野餐。

[let] ['evri] [wʌn] [æsk] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Let	every	one	ask	his	or	her	mother	,	and	see	if	we	can't	do	it	,
让	每一个	一	问	他的	或者	她	母亲	,	和	看	如果	我们	不能	做	它	,

让每个人都问问自己的母亲，看看我们能不能做到。

" [sə'dʒestɪd] ['æni] , ['iːgər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ʌv; əv] ['meri] - ['meɪkɪŋ] .

"	suggested	Annie	,	eager	for	a	whole	day	of	merry	-	making	.
"	建议	安妮	,	渴望的	为了	一个	所有的	天	的	欢乐	-	制作	.

“安妮提议道，她渴望一整天的欢乐时光。”

[ðə; ði] [dɔːr] - [step] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [naɪt] ;

The	door	-	step	party	was	late	in	breaking	up	that	night	;
这	门	-	步	派对	曾是	晚的	在	打破	向上	那	夜晚	;

当晚，门口的聚会一直持续到很晚才结束；

[ænd; ənd] [ɪf] [hæf] [ðə; ði] [plænz] [prə'poʊzd] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ,

and	if	half	the	plans	proposed	had	been	carried	out	,
和	如果	一半	这	计划	建议的	有	到过	携带	出去	,

如果一半的计划得以实施，

[ðæt] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] .

that	town	would	have	been	considered	a	large	lunatic	asylum	.
那	镇	会	有	到过	经过考虑的	一个	大的	疯子	庇护所	.

那个小镇当时会被认为是一座大型精神病院。

['waɪzər] ['hedz] [riː'mɔdld] [ðə; ði] [waɪld] [plænz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['skɪlfl] [hændz] [lent] [ðer; ðər]

Wiser	heads	remodelled	the	wild	plans	,	however	,	and	more	skilful	hands	lent	their
更明智	头部	改建	这	荒野	计划	,	然而	,	和	更多的	熟练	双手	借出的	他们的

[eɪd] ,

aid	,
援助	,

然而，更明智的人对这些不切实际的计划进行了修改，更熟练的人也提供了帮助。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz] [ə'temptɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði]['oʊldər][foʊks][hæd; həd] [braɪt]

so	that	only	the	possible	was	attempted	,	though	the	older	folks	had	bright
所以	那	仅有的	这	可能的	曾是	尝试过	,	尽管	这	老	各位	有	明亮的

[aɪ'diːəz][æz; əz] [wel] [æz; əz]

ideas	as	well	as
想法	作为	出色地	作为

因此，他们只尝试了可能的事情，尽管老一辈人也有很多好主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] .

the	boys	and	girls	,	and	gave	the	finishing	touches	to	the	affair	.
这	男孩们	和	女孩们	,	和	给予	这	精加工	触摸	到	这	事务	.

男孩女孩们，为这场盛会画上了圆满的句号。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [er] , ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [dʌst] .

The	Fourth	was	a	fine	day	,	with	a	fresh	air	,	cloudless	sky	,	and	no	dust	.
这	第四	曾是	一个	美好的	天	,	和	一个	新鲜的	空气	,	无云	天空	,	和	不	灰尘	.

7月4日是个好天气，空气清新，天空万里无云，没有一丝尘土。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ə'stə:] ,

The	town	was	early	astir	,
这	镇	曾是	早期的	搅拌	,

小镇很早就热闹起来了。

[ðoʊ] ['niːðər] ['sʌnraɪz] ['kænən] [nɔːr][ðə; ði] [æn'tiːks] [ænd; ənd] ['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [dɑːn]

though	neither	sunrise	cannon	nor	the	Antiques	and	Horribles	disturbed	the	dawn
尽管	两者都不	日出	大炮	也不	这	古董	和	可怕的	不安	这	黎明

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['klæmər] .

with	their	clamor	.
和	他们的	叫嚣	.

虽然日出炮声和古董与恐怖玩具的喧闹声都没有打扰黎明。

[ðə; ði] ['belz] [ræŋ] ['merəli] ,

The	bells	rang	merrily	,
这	铃铛	响铃	兴高采烈地	,

钟声欢快地响起，

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ɔːl] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

and	at	eight	all	flocked	to	the	Town	Hall	to	hear	the	Declaration	of
和	在	八	全部成群结队的		到	这	镇	大厅	到	听到	这	宣言	的

[ˌɪndɪ'pendəns] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Independence	read	by	the	good	and	great	man	of	the	town	,
独立	读	经过	这	好的	和	伟大的	男人	的	这	镇	,

晚上八点，所有人都涌向市政厅，聆听镇上这位善良伟大的人物宣读《独立宣言》。

[huːz] [oʊn] [waɪz][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][wɜːrdz][goʊ] ['ekəuiŋ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

whose	own	wise	and	noble	words	go	echoing	round	the	world	,	teaching	the	same
谁	自己的	明智的	和	高贵	字	去	回声	圆形的	这	世界	,	教学	这	相同的

['les(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

lesson	of	justice	,
课	的	正义	,

他那些睿智高尚的话语响彻世界各地，传达着同样的正义教义。

[truːθ] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['proʊtest] .

truth	,	and	courage	as	that	immortal	protest	.
真相	,	和	勇气	作为	那	不朽	反对	.

真理，以及作为不朽抗议的勇气。

[æn; ən] [oʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revəlz] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ,

An	Ode	by	the	master	of	the	revels	was	sung	,
一个	颂	经过	这	掌握	的	这	揭秘	曾是	唱	,

人们唱起了狂欢大师的颂歌，

[ðen] ['evri] [wʌn] ['ʃaʊtɪd] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ekoʊz]

then	every	one	shouted	America	with	hearty	good	-	will	,	and	before	the	echoes
然后	每一个	一	喊叫	美国	和	爽朗	好的	-	将要	,	和	前	这	回声

[hæd; həd] ['ferli] [daɪd] [ə'weɪ] ,

had	fairly	died	away	,
有	相当	死亡	离开	,

然后大家齐声高呼“美国”，语气中充满了真挚的善意，回声还没完全消失，

[ðə; ði] [kraʊd] ['striːmd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] ;

the	crowd	streamed	forth	to	the	river	-	side	;
这	人群	流媒体	前进	到	这	河	-	边	;

人群涌向河边；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌenər'dʒetɪk] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

for	these	energetic	people	were	bound	to	make	a	day	of	it	.
为了	这些	精力充沛	人们	是	边界	到	制作	一个	天	的	它	.

因为这些精力充沛的人一定会好好玩上一天。

[æt; ət] [naɪn] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [bɪ'gæn] ,

At	nine	the	races	began	,
在	九	这	种族	开始	,

比赛九点开始。

[ænd; ənd] [bəuθ] [griːn] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [gruːps] ['iːgərli]

and	both	green	banks	of	the	stream	were	lined	with	gay	groups	eagerly
和	两个都	绿色的	银行	的	这	溪流	是	衬里	和	同性恋	团体	急切地

['wɑtʃɪŋ] " ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] " [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [baɪ] [ɪn] ['hweriːz] ,

watching	"	our	boys	"	as	they	swept	by	in	wherries	,
观看	"	我们的	男孩们	"	作为	他们	扫荡	经过	在	渡船	,

溪流两岸绿树成荫，挤满了同性恋群体，他们热切地观看“我们的男孩们”乘坐小艇飞驰而过。

['pædld] [ɪn] [kə'nuːz] ,

paddled	in	canoes	,
划桨	在	独木舟	,

划着独木舟，

[ɔːr] [splæʃt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʌb] [ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər]

or	splashed	and	tumbled	in	and	out	of	their	tubs	amid	shouts	of	laughter
或者	溅起	和	翻滚	在	和	出去	的	他们的	浴缸	之中	喊叫	的	笑声

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [spek'teitəs] .

from	the	spectators	.
从	这	观众	.

或者在观众的欢笑声中，在浴缸里嬉戏打闹、翻滚嬉戏。

[ðə; ði] ['oʊldər] ['fɛloʊz] [dɪd] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

The	older	fellows	did	the	scientific	,	and	their
这	老	伙伴们	做过	这	科学	,	和	他们的

年长的人从事科学研究，他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['praɪzɪz] [wɜːr; wər] ['duːli] [ə'wɔrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] .

prizes	were	duly	awarded	by	the	judges	.
奖品	是	正式地	获奖	经过	这	法官	.

评委们按规定颁发了奖项。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['pɑːrti][hæd; həd][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][fʌn] , [ænd; ənd] [fred] [ænd; ənd]['hɜːrbərt] ,

But	our	young	party	had	their	share	of	fun	,	and	Fred	and	Herbert	,
但	我们的	年轻的	派对	有	他们的	分享	的	乐趣	,	和	弗雷德	和	赫伯特	,

但我们这群年轻人玩得很开心，弗雷德和赫伯特也是如此。

[huː] [wɜːr; wər] [tʃʌmz] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

who	were	chums	in	everything	,
WHO	是	朋友们	在	一切	,

他们形影不离，形影不离。

[wʌn] [ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][flæg] ['jɪrli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [fɔːr; fər] ['eni] [sək'ses] [ɑːn]

won	the	race	for	the	little	flag	yearly	given	to	the	lads	for	any	success	on
韩元	这	种族	为了	这	小的	旗帜	每年	给定	到	这	小伙子们	为了	任何	成功	在

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

赢得了那面每年颁发给在河上取得任何成功的男孩们的小旗帜。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪri] ['hɪroʊz] ['loʊdɪd] [ðə; ði][bɪg]['dɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]['gɜːlz] ,

Then	the	weary	heroes	loaded	the	big	dory	with	a	cargo	of	girls	,
然后	这	厌倦	英雄	已加载	这	大的	多莉	和	一个	货物	的	女孩们	,

然后，疲惫的英雄们把一群女孩装上了大平船。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bænər] ['bloʊɪŋ] ['geili] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [rəud] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd]

and	with	the	banner	blowing	gayly	in	the	wind	,	rowed	away	to	the	wide
和	和	这	横幅	吹	同性恋地	在	这	风	,	划船	离开	到	这	宽的

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

旗帜在风中欢快地飘扬，他们划着小船驶向广阔的草地。

[wer] ['sev(ə)n][oʊks][kæst] [ʃeɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɪknɪk] .

where	seven	oaks	cast	shade	enough	to	shelter	a	large	picnic	.
在哪里	七	橡树	投掷	阴影	足够的	到	庇护所	一个	大的	野餐	.

七棵橡树投下浓密的树荫，足以遮蔽一场大型野餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː] [tʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]

And	a	large	one	they	had	,	for	the	mammas	took	kindly	to	the
和	一个	大的	一	他们	有	,	为了	这	妈妈们	采取	亲切地	到	这

['tʃɪldrənz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

children's	suggestion	,
孩子们的	建议	,

他们买了一个很大的，因为妈妈们欣然接受了孩子们的建议。

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [klʌb] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [lʌntʃ] , [iːtʃ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔrz] , [hɜːr; hər]

agreeing	to	club	together	in	a	social	lunch	,	each	contributing	her	stores	,	her
同意	到	俱乐部	一起	在	一个	社会的	午餐	,	每个	贡献	她	商店	,	她

['fæməli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gests] ,

family	,	and	her	guests	,
家庭	,	和	她	客人	,

大家同意共同举办一次社交午餐，每个人都贡献自己的财物、家人和客人。

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['hæpi] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [wei] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]

all	being	happy	together	in	the	free	and	easy	way	so	pleasant	and	possible	in
全部	存在	快乐的	一起	在	这	自由的	和	简单的	方式	所以	令人愉快的	和	可能的	在

['sʌmər] ['weðər] .

summer	weather	.
夏天	天气	.

大家在自由自在、轻松愉快的夏日里聚在一起，其乐融融。

[ə; eɪ] ['meri] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

A	merry	company	they	were	,
一个	欢乐	公司	他们	是	,

他们是一群快乐的伙伴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['taɪərd] ['fɑːðəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

and	it	was	a	comfortable	sight	to	see	the	tired	fathers	lying	in	the	shade	,
和	它	曾是	一个	舒服的	视线	到	看	这	疲劳的	父亲们	说谎	在	这	阴影	,

看到疲惫的父亲们躺在树荫下，真是一件令人欣慰的事。

[waɪl] [ðə; ði] ['hauswaivz] [fər'gɑːt][ðer; ðər] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,

while	the	housewives	forgot	their	cares	for	a	day	,
尽管	这	家庭主妇	忘了	他们的	关心	为了	一个	天	,

家庭主妇们暂时忘却了烦恼，享受了一天的时光。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [meɪd] ['teɪbl] - ['setɪŋ] [ænd; ənd] ['diʃwɔʃiŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

the	young	folks	made	table	-	setting	and	dishwashing	a	joke	by	doing	it	together	,
这	年轻的	各位	制成	桌子	-	环境	和	洗碗	一个	开玩笑	经过	正在做	它	一起	,

年轻人一起摆桌子和洗碗，把这些家务变成了一件很有趣的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['frɔlɪkt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .

and	the	children	frolicked	to	their	hearts	'	content	.
和	这	孩子们	嬉戏	到	他们的	心	-	内容	.

孩子们尽情地嬉戏玩耍。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪbiːz][wɜːr; wər] ['trʌndld] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][baɪ] [praʊd] ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] [tʊk] [næps][ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] ,

Even	the	babies	were	trundled	to	the	party	by	proud	mammas	and	took	naps	in	their	carriages	,
甚至	这	婴儿	是	隆隆地	到	这	派对	经过	自豪的	妈妈们	和	采取	午睡	在	他们的	马车	,

就连婴儿们也被骄傲的妈妈们推着婴儿车来到派对现场，并在婴儿车里打盹儿。

[ɔːr] [held] [rɪ'sɛpʃənz]

or	held	receptions
或者	握住	接待

或举办招待会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[fɔːr; fər][əd'maɪərɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfəntaɪl] ['dɪgnəti] .

for	admiring	friends	and	neighbors	with	infantile	dignity	.
为了	钦佩	朋友们	和	邻居	和	婴儿	尊严	.

以孩童般的尊严去取悦仰慕的朋友和邻居。

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] , ['sensəb(ə)l] [taɪm] ,

A	social	,	sensible	time	,
一个	社会的	,	明智的	时间	,

一个社交的、理智的时代，

[ænd; ənd] [wen] ['sʌnset] [keɪm] [ɔ:l] [tɜ:rnd] ['hoʊmwərd] [tu:; tə] [meɪk] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
and **when** **sunset** **came** **all** **turned** **homeward** **to** **make** **ready** **for** **the** **evening**
和 什么时候 日落 来了 全部 转向 回家 到 制作 准备好 为了 这 晚上
[fe'stɪvɪti:z] .
festivities **.**
庆祝活动 .

日落时分，大家都转身回家，准备参加晚上的庆祝活动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['ru:mərd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ,
It **was** **vaguely** **rumored** **that** **the** **pretty** **rustic** **bridge** **was** **to** **be** **illuminated** **,**
它 曾是 依稀 传闻 那 这 漂亮的 乡村 桥 曾是 到 是 照明 ,

坊间隐约传闻，这座古朴雅致的小桥将被安装照明设施。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊldər] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [sə'praiziz]
for **the** **older** **people** **had** **taken** **up** **the** **idea** **and** **had** **their** **surprises**
为了 这 老 人们 有 已采取 向上 这 主意 和 有 他们的 惊喜
['redi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] .
ready **as** **well** **as** **the** **young** **folks** **.**
准备好 作为 出色地 作为 这 年轻的 各位 .

老年人和年轻人一样，都接受了这个想法，并准备好了惊喜。

[ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,
A **band** **was** **stationed** **by** **the** **river** **-** **side** **,**
一个 乐队 曾是 驻 经过 这 河 - 边 ,

一支乐队驻扎在河边。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlə] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [bleizd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
a **pretty** **villa** **on** **the** **hill** **blazed** **out** **with** **lines** **of** **light** **,**
一个 漂亮的 别墅 在 这 爬坡道 燃烧的 出去 和 线条 的 光 ,

山坡上一栋漂亮的别墅在灯光的映衬下熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['ɛlmz] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [tri:z] [bɔ:r] [red] [ænd; ənd]['goʊldən] ['læntərnz] , [laɪk] ['glɔ:rɪfaɪd] [fru:t] .
and **elms** **and** **apple** **-** **trees** **bore** **red** **and** **golden** **lanterns** **,** **like** **glorified** **fruit** **.**
和 榆树 和 苹果 - 树木 钻孔 红色的 和 金的 灯笼 , 喜欢 光荣的 水果 .

榆树和苹果树上挂满了红色和金色的灯笼，如同华丽的果实。

[ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] ,
The **clerk** **of** **the** **weather** **was** **evidently** **interested** **in** **this** **novel** **entertainment** **,**
这 职员 的 这 天气 曾是 显然 感兴趣的 在 这 小说 娱乐 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɪndləs] ,
for **the** **evening** **was** **windless** **,**
为了 这 晚上 曾是 无风 ,

气象员显然对这种新奇的娱乐方式很感兴趣，因为当晚没有风。

[dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ku:l] , [soʊ][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['rɪvər] [ʃoʊn]
dark **,** **and** **cool** **,** **so** **the** **arch** **of** **light** **that** **spanned** **the** **shadowy** **river** **shone**
黑暗的 , 和 凉爽的 , 所以 这 拱 的 光 那 跨越 这 阴暗的 河 闪耀
['splendɪdli] .
splendidly **.**
精彩地 .

天气阴冷，所以横跨阴影河流的一道光弧显得格外耀眼。

['faɪərwɜ:rks] [sɔ:d] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p] [bɪ'jɑ:nd] , ['faɪəˌflaɪz] [lent] [ðer; ðər] ['dænsɪŋ] [spɑ:rks]
Fireworks **soared** **up** **from** **the** **hill** **-** **top** **beyond** **,** **fireflies** **lent** **their** **dancing** **sparks**
烟花 飙升 向上 从 这 爬坡道 - 顶部 超过 , 萤火虫 借出的 他们的 跳舞 火花
[tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] [medəuz] ,
to **illuminate** **the** **meadows** **,**
到 照亮 这 草地 ,

远处山顶上绽放出绚丽的烟花，萤火虫闪烁着跳跃的火花，照亮了草地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kraʊdz] ,

and	the	three	bridges	were	laden	with	the	crowds	,
和	这	三	桥梁	是	满载	和	这	人群	,

三座桥上都挤满了人。

[huː] ['griːtɪd] [iːtʃ] [nuː] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

who	greeted	each	new	surprise	with	cries	of	admiration	.
WHO	问候	每个	新的	惊喜	和	哭泣	的	钦佩	.

他们对每一个新的惊喜都发出赞叹的叫声。

['haɪər] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːm] , [wer] [tuː] ['bræntʃɪz] [met] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['aɪlənd] ,

Higher	up	the	stream	,	where	two	branches	met	about	a	rocky	island	,
更高	向上	这	溪流	,	在哪里	二	分支	遇见	关于	一个	岩石	岛	,

在溪流上游，两条支流在一座岩石小岛附近汇合，

[elvz] [siːmd] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] ['revl] .

elves	seemed	gathering	for	a	summer	revel	.
精灵	似乎	采集	为了	一个	夏天	陶醉	.

精灵们似乎正在聚集，准备举行一场夏日狂欢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lændɪŋz] [ðæt] [laɪnd] ['iːðər] [ʃɔːr] ['brɪlɪənt] ['boʊts] [glaidid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

From	all	the	landings	that	lined	either	shore	brilliant	boats	glided	to	the
从	全部	这	着陆	那	衬里	任何一个	支撑	杰出的	船	滑翔	到	这

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ;

rendezvous	;
会合	;

从两岸的各个登陆点，一艘艘闪亮的船只滑向会合点；

[sʌm; səm] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs] [gloʊbz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['læntərnz]

some	hung	with	luminous	globes	of	blue	and	silver	,	some	with	lanterns
一些	悬挂	和	发光的	地球仪	的	蓝色的	和	银	,	一些	和	灯笼

['faɪəri] - [red] ,

fiery	-	red	,
火热	-	红色的	,

有些悬挂着蓝银色的发光球体，有些悬挂着火红色的灯笼。

['flaʊər] - [ʃeɪpt] , ['goʊldən] , [griːn] , [ɔːr] ['verɪgeɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [wɜːr; wər] [fes'tuːnd]

flower	-	shaped	,	golden	,	green	,	or	variegated	,	as	if	a	rainbow	were	festooned
花	-	形状	,	金的	,	绿色的	,	或者	斑	,	作为	如果	一个	彩虹	是	装饰

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['vjuːlis] [mɑːsts] .

about	the	viewless	masts	.
关于	这	无视	桅杆	.

花朵形状的，金色的，绿色的，或是斑驳的，仿佛一道彩虹装饰在看不见的桅杆上。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [flæʃt] , ['stiːlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['dʌski] [nʊks] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ɪn]

Up	and	down	they	flashed	,	stealing	out	from	dusky	nooks	and	floating	in
向上	和	向下	他们	闪光灯	,	偷窃	出去	从	昏暗	角落	和	漂浮的	在

[ðer; ðər] [oʊn] ['reɪdiəns] ,

their	own	radiance	,
他们的	自己的	辐射	,

它们上下闪烁，从昏暗的角落里溜出来，漂浮在自身的光芒中。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [wuːnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪlənd] [laɪk][ə; eɪ] ['splendɪd]

as	they	went	to	join	the	procession	that	wound	about	the	island	like	a	splendid
作为	他们	去	到	加入	这	游行	那	伤口	关于	这	岛	喜欢	一个	灿烂

[siː] - ['sɜːrpənt] [ʌn'kɔɪlɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm] [sliːp] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

sea	-	serpent	uncoiling	itself	from	sleep	and	darkness	.
海	-	蛇	展开	本身	从	睡觉	和	黑暗	.

他们加入到环绕岛屿的队伍中，那队伍就像一条壮丽的海蛇，从沉睡和黑暗中舒展开来。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [kraɪd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['soʊbərɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] ,

"	Isn't	it	beautiful	?	"	cried	even	the	soberest	of	the	townsfolk	,
"	不是	它	美丽的	?	"	哭	甚至	这	最清醒	的	这	镇民	,

“真美啊！”就连镇上最严肃的人也忍不住赞叹道。

[æz; əz][ɔːl] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['rɑːkəts] [tuː; tə][əd'maɪər]

as	all	turned	their	backs	on	the	shining	bridge	and	bursting	rockets	to	admire
作为	全部	转向	他们的	背部	在	这	灼灼	桥	和	爆发	火箭	到	钦佩

[ðə; ði] [nuː] ['spektək(ə)l] ,

the	new	spectacle	,
这	新的	奇观	,

所有人都背对着闪闪发光的桥梁和绽放的火箭，去欣赏这新奇的景象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['faɪnər][ðæn; ðən][ɪts][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ædvəkeɪt] [ɪk'spektɪd] .

which	was	finer	than	its	most	enthusiastic	advocate	expected	.
哪个	曾是	更精细	比	它是	最多	热情的	提倡	预期的	.

这比它最热情的支持者所预期的还要好。

[ɔːl] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'ses] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ,

All	felt	proud	of	their	success	as	they	looked	,
全部	毛毡	自豪的	的	他们的	成功	作为	他们	看起来	,

当他们看到自己的成功时，都感到无比自豪。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fər'gɑːt][tuː; tə] [ʃaʊt] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['pædʒənt] [ðæt]

and	even	the	children	forgot	to	shout	while	watching	the	pretty	pageant	that
和	甚至	这	孩子们	忘了	到	喊	尽管	观看	这	漂亮的	盛会	那

['prez(ə)ntli] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [baɪ] ,

presently	came	floating	by	,
目前	来了	漂浮的	经过	,

就连孩子们都忘了欢呼，只顾着观看眼前这美丽的游行队伍。

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [laɪt] , [ænd; ənd][hæf] - [siːn] ['fɪgjərz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [groʊ'tesk] , [ɔːr][roʊ'mæntɪk]

with	music	,	light	,	and	half	-	seen	figures	so	charming	,	grotesque	,	or	romantic
和	音乐	,	光	,	和	一半	-	已见	数据	所以	迷人	,	怪诞	,	或者	浪漫的

[ðæt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

that	the	illusion	was	complete	.
那	这	错觉	曾是	完全的	.

音乐、灯光和若隐若现的身影，或迷人、或怪诞、或浪漫，营造出完美的幻象。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ə; eɪ] [boʊt] [soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [baʊz] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] ['jeloʊ] [spɑːrks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

a	boat	so	covered	with	green	boughs	and	twinkling	yellow	sparks	that	it	looked
一个	船	所以	涵盖	和	绿色的	树枝	和	闪烁	黄色的	火花	那	它	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] [baɪ] ['stɑːrlaɪt] [ɔːr][ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] ,

like	a	floating	island	by	starlight	or	a	cage	of	singing	-	birds	,
喜欢	一个	漂浮的	岛	经过	星光	或者	一个	笼	的	歌唱	-	鸟类	,

一艘船被绿色的树枝和闪烁的黄色火花覆盖，看起来像是星光下的一座漂浮岛屿，又像是一个装满鸣唱鸟儿的笼子。

[fɔːr; fər]
for
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['mjuːzɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [freʃ] ['vɔɪsɪz] , [led][baɪ] ['æni] , [sæŋ] ['swiːtli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
music 音乐 **came** 来了 **from** 从 **within** 之内 **and** 和 **fresh** 新鲜的 **voices** 声音 **,** , **led** 引领 **by** 经过 **Annie** 安妮 **,** , **sang** 唱 **sweetly** 甜蜜地 **as** 作为 **it** 它
[seɪld] [ə'lɔːŋ] .
sailed 航行 **along** 沿着 **.** .

音乐从内心深处涌现，由安妮领唱的清新嗓音一路甜美地歌唱着。

[ðen] [ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ʌv; əv] ['lʌvli] [və'niːʃn] ['leɪdiz] , [rəud] [baɪ][ðə; ði] ['hænsəm] ['ɑːrtɪst] ,
Then 然后 **a** 一个 **gondola** 贡多拉 **of** 的 **lovely** 迷人的 **Venetian** 威尼斯 **ladies** 女士们 **,** , **rowed** 划船 **by** 经过 **the** 这 **handsome** 英俊的 **artist** 艺术家 **,** ,

然后，一艘由英俊的艺术家划桨的贡多拉，载着一群美丽的威尼斯女士，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
who WHO **was** 曾是 **the** 这 **pride** 自豪 **of** 的 **the** 这 **town** 镇 **.** .

他是全镇的骄傲。

[nekst][ə; eɪ] [kə'nuː] ['hoʊldɪŋ] [θriː] ['dʌski] ['indiəns] , [kəm'pliːt] [ɪn][wɔːr] - [peɪnt] , ['wɑːmpəm] , [ænd; ənd]
Next 下一个 **a** 一个 **canoe** 独木舟 **holding** 保持 **three** 三 **dusky** 昏暗 **Indians** 印度人 **,** , **complete** 完全的 **in** 在 **war** 战争 **-** - **paint** 画 **,** , **wampum** 贝壳串珠 **,** , **and** 和
['tɑːməhɔːk] ,
tomahawks 战斧 **,** ,

接下来是一艘独木舟，船上载着三名肤色黝黑的印第安人，他们脸上涂着战妆，佩戴着贝壳串珠，手持战斧。

['pædld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bɑːrdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌkliːə'pætrə] [sæt] [ə'mʌŋ] [red] ['kuʃənz] , [fænd] [baɪ]
paddled 划桨 **before** 前 **the** 这 **brilliant** 杰出的 **barge** 驳船 **in** 在 **which** 哪个 **Cleopatra** 克利奥帕特拉 **sat** 卫星 **among** 之中 **red** 红色的 **cushions** 靠垫 **,** , **fanned** 扇形 **by** 经过
[tuː] ['prɪti] [meɪdz] .
two 二 **pretty** 漂亮的 **maids** 女佣 **.** .

在克利奥帕特拉坐在铺着红色软垫、由两位漂亮女仆扇着扇子的华丽驳船前，划着桨。

['dʒuːljəz] [blæk] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Julia's 茱莉亚的 **black** 黑色的 **eyes** 眼睛 **sparkled** 闪闪发光 **as** 作为 **she** 她 **glanced** 瞥了一眼 **about** 关于 **her** 她 **,** ,

朱莉娅环顾四周时，她那双黑眼睛闪闪发光。

['fiːlɪŋ] ['veri] [kwiːn] - [laɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
feeling 感觉 **very** 非常 **queen** 女王 **-** - **like** 喜欢 **with** 和 **a** 一个 **golden** 金的 **crown** 王冠 **on** 在 **her** 她 **head** 头 **,** ,

头戴金冠，感觉自己像个女王。

[ɔːl][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,
all 全部 **the** 这 **jewelry** 珠宝 **she** 她 **could** 可以 **muster** 鼓起 **on** 在 **her** 她 **neck** 脖子 **and** 和 **arms** 武器 **,** ,

她把能找到的所有首饰都戴在了脖子和手臂上。

[ænd; ənd] ['grændˌmədɜ-z] ['jeloʊ] [broʊ'keɪd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
and 和 **grandmother's** 祖母的 **yellow** 黄色的 **brocade** 锦缎 **shining** 灼灼 **in** 在 **the** 这 **light** 光 **.** .

还有奶奶那件在阳光下闪闪发光的黄色锦缎。

[bel] [ænd; ənd] [greɪs] [weɪvd] [ðer; ðər] ['piːkɑːk] [fænz] [laɪk] [tuː] ['kʌmli] ['lɪt(ə)l] [i'dʒɪpʃn] ['dæmzəlz] ,
Belle **and** **Grace** **waved** **their** **peacock** **fans** **like** **two** **comely** **little** **Egyptian** **damsels** **,**
美女 和 优雅 挥手 他们的 孔雀 粉丝 喜欢 二 漂亮 小的 埃及人 少女们 ,

贝儿和格蕾丝挥舞着她们的孔雀扇，就像两个漂亮的小埃及少女。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['læntərnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .
and **the** **many** **-** **colored** **lanterns** **made** **a** **pretty** **picture** **of** **the** **whole** **.**
和 这 许多 - 有色 灯笼 制成 一个 漂亮的 图片 的 这 所有的 .

五彩缤纷的灯笼为整个景象增添了美丽的色彩。

[ə; eɪ] ['bəutful] [ʌv; əv] ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] [tɑːz] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] [tɑːm] [braʊn] , ['dʒunjɚ] . , [æz; əz] ['skɪpər] .
A **boatful** **of** **jolly** **little** **tars** **followed** **,** **with** **Tom** **Brown** **,** **Jr** **.** **,** **as** **skipper** **.**
一个 满船 的 快乐的 小的 焦油 随后 , 和 汤姆 棕色的 , 小 . , 作为 船长 .

后面跟着一船快乐的小水手，船长是小汤姆·布朗。

[ðen] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [wɑːndz] ,
Then **a** **party** **of** **fairies** **in** **white** **,** **with** **silver** **wings** **and** **wands** **,**
然后 一个 派对 的 仙女 在 白色的 , 和 银 翅膀 和 魔杖 ,

然后是一群身穿白衣、长着银色翅膀、手持魔杖的仙子，

[ænd; ənd] ['læntərnz] [laɪk] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz] .
and **lanterns** **like** **moon** **and** **stars** **.**
和 灯笼 喜欢 月亮 和 明星 .

还有像月亮和星星一样的灯笼。

[luː] [poʊp] , [æz; əz] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [rəud] [hɜːr; hər] [oʊn] [boʊt] ,
Lou **Pope** **,** **as** **Lady** **of** **the** **Lake** **,** **rowed** **her** **own** **boat** **,**
卢 教皇 , 作为 女士 的 这 湖 , 划船 她 自己的 船 ,

露·波普饰演的湖中仙女，自己划着船。

[wɪð; wɪθ] [dʒæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [droʊl] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrpər] , [twæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['zɪtər] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
with **Jack** **for** **a** **droll** **little** **Harper** **,** **twanging** **his** **zitter** **for** **want** **of** **a**
和 杰克 为了 一个 滑稽 小的 哈珀 , 拨弦 他的 颤抖 为了 想 的 一个
['betər] ['ɪnstrəmənt] .
better **instrument** **.**
更好的 乐器 .

杰克扮演一个滑稽的小竖琴手，因为没有更好的乐器，就用他的小竖琴弹奏着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] [blæk] [krɑːft] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʊrɪd] [red] ['læntərnz] [ænd; ənd] [mænd] [baɪ] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv]
A **black** **craft** **hung** **with** **lurid** **red** **lanterns** **and** **manned** **by** **a** **crew** **of**
一个 黑色的 工艺 悬挂 和 骇人的 红色的 灯笼 和 有人值守 经过 一个 全体人员 的
[fə'roʊʃəs] ['paiərits] [ɪn] ['skɑːrlət] ['ʃɜːts] ,
ferocious **pirates** **in** **scarlet** **shirts** **,**
凶猛 海盗 在 猩红 衬衫 ,

一艘黑色船只上挂满了鲜艳的红色灯笼，船上是一群身穿猩红色衬衫的凶猛海盗。

[dɑːrk] [biədz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd] ['kʌtləs] [ɪn] [ðer; ðər] [belts] ,
dark **beards** **,** **and** **an** **imposing** **display** **of** **pistols** **and** **cutlasses** **in** **their** **belts** **,**
黑暗的 胡须 , 和 一个 气势磅礴 展示 的 手枪 和 弯刀 在 他们的 腰带 ,

他们蓄着浓密的胡须，腰间别着一排排气势逼人的手枪和弯刀。

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] [ɑːn] [ðə; ði] [flæg] ['flaɪɪŋ] [æt; ət]
not **to** **mention** **the** **well** **-** **known** **skull** **and** **cross** **-** **bones** **on** **the** **flag** **flying** **at**
不是 到 提到 这 出色地 - 已知 颅骨 和 叉 - 骨头 在 这 旗帜 飞行 在
[ðə; ði] ['mæsthed] ,
the **masthead** **,**
这 报头 ,

更不用说桅杆顶端飘扬的旗帜上那著名的骷髅和交叉骨图案了。

[prə'duːst] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪ'fekt] [æz; əz][ðə; ði] [kruː] ['klæʃt] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [rɔːrd] [ðə; ði]

produced	**a**	**tremendous**	**effect**	**as**	**the**	**crew**	**clashed**	**their**	**arms**	**and**	**roared**	**the**
生产	一个	巨大的	影响	作为	这	全体人员	冲突	他们的	武器	和	咆哮	这

[blʌd] - ['θɜːrstɪɪst] [sɔːŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

blood	**-**	**thirstiest**	**song**	**they**	**could**	**find**	**.**
血	-	最渴的	歌曲	他们	可以	寻找	.

船员们挥舞着手臂，高唱着他们能找到的最嗜血的歌曲，产生了巨大的效果。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [tʃɪrd] [ðæt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [p'rɑːnst] [æz; əz][ðə; ði]['paiərits]['faɪərd][ɔːf]

All	**the**	**boys**	**cheered**	**that**	**,**	**and**	**all**	**the**	**horses**	**pranced**	**as**	**the**	**pirates**	**fired**	**off**
全部	这	男孩们	欢呼	那	,	和	全部	这	马匹	轻快地	作为	这	海盗	被解雇	离开

[ðer; ðər] ['pistlz] ,

their	**pistols**	**,**
他们的	手枪	,

男孩们都欢呼起来，海盗们鸣枪示警时，所有的马匹都欢快地跳跃着。

['kɔːzɪŋ] ['tɪmɪd] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ʃriːk] ,

causing	**timid**	**ladies**	**to**	**shriek**	**,**
导致	胆小	女士们	到	尖叫	,

吓得胆小的女士们尖叫起来，

[ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['draɪvər] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] - ['loʊdz]

and	**prudent**	**drivers**	**to**	**retire**	**from**	**the**	**bridges**	**with**	**their**	**carriage**	**-**	**loads**
和	谨慎	司机	到	退休	从	这	桥梁	和	他们的	运输	-	负载

[ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

of	**company**	**.**
的	公司	.

谨慎的司机们会带着满载乘客的马车离开桥梁。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk] ([ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [wʌn] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ri'zembld]

A	**Chinese**	**junk**	**(**	**or**	**what**	**was**	**intended**	**to**	**look**	**like**	**one**	**,**	**but**	**really**	**resembled**
一个	中国人	垃圾	(	或者	什么	曾是	故意的	到	看	喜欢	一	,	但	真的	类似

[ə; eɪ] [mʌd] - [skaʊ]) ,

a	**mud**	**-**	**scow**	**)**	**,**
一个	泥	-	平底驳船	)	,

一艘中国帆船（或者说，原本想模仿中国帆船的样子，但实际上更像一艘泥船），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['mændɜ-ənz] , [rɪtʃ] [ɪn][fænz] , [ʌm'breləz] , [ænd; ənd]['pɪgˌteɪlz] ,

with	**a**	**party**	**of**	**Mandarins**	**,**	**rich**	**in**	**fans**	**,**	**umbrellas**	**,**	**and**	**pigtails**	**,**
和	一个	派对	的	柑橘	,	富有的	在	粉丝	,	雨伞	,	和	猪尾巴	,

一群手持扇子、撑着伞、扎着辫子的官员们，

['teɪkɪŋ] [tiː] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk]['læntərnz] , [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

taking	**tea**	**on**	**board**	**in**	**a**	**blaze**	**of**	**fantastic**	**lanterns**	**,**	**delighted**	**the**	**children**	**.**
采取	茶	在	木板	在	一个	火焰	的	极好的	灯笼	,	高兴极了	这	孩子们	.

在绚丽多彩的灯笼映衬下，船上飘扬着茶香，孩子们欣喜不已。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [boʊt] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [baɪ] ['sɔːftli] , ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [bluː] [læmps] ,

Then	**a**	**long**	**low**	**boat**	**came**	**sliding**	**by**	**softly**	**,**	**lighted**	**with**	**pale**	**blue**	**lamps**	**,**
然后	一个	长的	低的	船	来了	滑动	经过	轻轻	,	照明	和	苍白	蓝色的	灯	,

这时，一艘长长的低矮小船缓缓滑过，船上亮着淡蓝色的灯光。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [kaʊtʃ] [leɪ] " [ɪ'leɪn] , " [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

and	**on**	**a**	**white**	**couch**	**lay**	**"**	**Elaine**	**,**	**"**	**the**	**letter**	**in**	**her**	**hand**	**,**
和	在	一个	白色的	长椅	躺	"	伊莱恩	,	"	这	信	在	她	手	,

白色沙发上躺着“伊莱恩”，她手里拿着那封信。

[ðə; ði]['goʊldən] [her] ['striːmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,

the	**golden**	**hair**	**streaming**	**to**	**her**	**knees**	**,**
这	金的	头发	流媒体	到	她	膝盖	,

金色的长发垂至膝盖，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði][dwɔːrf] ['sɑːroʊfəli] ['roʊɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə]['kæməˌlɑːt] .

and	at	her	feet	the	dwarf	sorrowfully	rowing	her	down	to	Camelot	.
和	在	她	脚	这	矮人	悲伤地	划船	她	向下	到	卡米洛特	.

而她的脚边，矮人正悲伤地划着船，载着她前往卡米洛特。

['evri] [wʌn] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

Every	one	recognized	that	,	for	the	master	of	the
每一个	一	认可	那	,	为了	这	掌握	的	这

每个人都认识到，对于主人来说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['revəlz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ;

revels	got	it	up	as	no	one	else	could	;
揭秘	得到	它	向上	作为	不	一	别的	可以	;

雷维尔斯做到了，而其他人却做不到；

[ænd; ənd] [mɔːd] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['tæbloʊ] [went] ['ʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	Maud	laughed	to	herself	as	the	floating	tableau	went	under	the	bridge	,
和	莫德	笑了	到	她自己	作为	这	漂浮的	画面	去	在下面	这	桥	,

当那漂浮的画卷从桥下穿过时，莫德忍不住笑了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	she	heard	people	rushing	to	the	other	side	,
和	她	听到	人们	匆忙	到	这	其他	边	,

她听到人们正匆匆忙忙地往对岸跑去。

['weɪtɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " ['lɪli] [meɪd] " [ə'pɪr] [ænd; ənd][glaɪd] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

waiting	eagerly	to	see	the	"	lily	maid	"	appear	and	glide	away	,	followed	by
等待	急切地	到	看	这	"	百合	女佣	"	出现	和	滑行	离开	,	随后	经过

[ə'plɔːz] ,

applause	,
掌声	,

人们热切地等待着“百合少女”出现并滑翔离去，随后响起热烈的掌声。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪts] [siːn] [ðæt] [naɪt] .

as	one	of	the	prettiest	sights	seen	that	night	.
作为	一	的	这	最漂亮的	景点	已见	那	夜晚	.

这是当晚最美的景色之一。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eɪti] ['boʊts][ɪn][ɔːl] ,

There	were	eighty	boats	in	all	,
那里	是	八十	船	在	全部	,

总共有八十艘船。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [treɪn] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɜːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [smuːð] [ænd; ənd]

and	as	the	glittering	train	wound	along	the	curves	of	the	river	smooth	and
和	作为	这	闪闪发光	火车	伤口	沿着	这	曲线	的	这	河	光滑的	和

[dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

dark	as	a	mirror	,
黑暗的	作为	一个	镜子	,

当闪闪发光的列车沿着河流蜿蜒而行，河面光滑漆黑，宛如一面镜子，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] ['kɔŋgrigeitid] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

the	effect	was	truly	beautiful	,	especially	when	they	all	congregated	below	the
这	影响	曾是	真的	美丽的	,	尤其	什么时候	他们	全部	聚集	以下	这

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [brɪdʒ] ,

illuminated	bridge	,
照明	桥	,

效果真的很美，尤其是当他们都聚集在灯光璀璨的桥下时。

['meɪkɪŋ] [æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [laɪt] .

making	an	island	of	many	-	colored	light	.
制作	一个	岛	的	许多	-	有色	光	.

营造出一个五彩缤纷的光岛。

[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪlənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['lʊkɜ-z] - [ɑ:n] , [fɔ:r; fər]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['læftər]

An	enchanted	island	it	seemed	to	lookers	-	on	,	for	music	and	laughter
一个	迷人的	岛	它	似乎	到	外貌	-	在	,	为了	音乐	和	笑声

[keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

came	from	it	,
来了	从	它	,

在旁观者看来，这仿佛是一座充满魔力的岛屿，因为岛上总是传来音乐和欢笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [flitid] [tu:; tə][ænd; ənd]

and	a	strange	mixture	of	picturesque	faces	and	figures	flitted	to	and
和	一个	奇怪的	混合物	的	如画	面孔	和	数据	飞掠	到	和

[froʊ] .

fro	.
弗	.

形形色色、面目狰狞的面孔和身影来回穿梭。

[ɪ'leɪn] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [eɪt] ['bɔnbɔnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dwɔ:rf] ; ['elən] ['dʌgləs] ['dʌkt] [ðə; ði]

Elaine	sat	up	and	ate	bonbons	with	the	faithful	dwarf	;	Ellen	Douglas	ducked	the
伊莱恩	卫星	向上	和	吃	糖果	和	这	忠实	矮人	;	艾伦	道格拉斯	躲闪	这

['hɑ:rpər] ;

Harper	;
哈珀	;

伊莱恩坐起来和忠实的侏儒一起吃糖果；艾伦·道格拉斯躲开了竖琴手；

[ðə; ði] ['tʃainəmən] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌkli:ə'pætrə] [tu:; tə] [ti:] ; [ðə; ði] ['mɜ:ˌmeɪdz] [peltid] [ðə; ði]['paiərits] [wɪð; wɪθ]

the	Chinamen	invited	Cleopatra	to	tea	;	the	mermaids	pelted	the	pirates	with
这	中国人	受邀	克利奥帕特拉	到	茶	;	这	美人鱼	被毛皮覆盖	这	海盗	和

['wɔ:tər] - ['liliz] ;

water	-	lilies	;
水	-	百合花	;

中国人邀请克利奥帕特拉喝茶；美人鱼用睡莲袭击海盗；

[ðə; ði] ['gælənt] [ˌgɑ:ndə'lɪr] [tɔ:kt] [ɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'ni:ʃn] ['leɪdiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l] [tɑ:z]

the	gallant	gondolier	talked	art	with	the	Venetian	ladies	;	and	the	jolly	little	tars
这	英勇	贡多拉船夫	谈话	艺术	和	这	威尼斯	女士们	;	和	这	快乐的	小的	焦油

[dɑ:nst] ['hɔ:rnpaɪp] ,

danced	hornpipes	,
跳舞	号角舞曲	,

那位英俊的贡多拉船夫与威尼斯女士们谈论艺术；而那些快乐的小水手们则跳起了号角舞。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ; [waɪl] [ðə; ði] [θri:] ['indiəns] , [fred] , ['hɜ:rbərt] , [ænd; ənd] ['ɛli] ,

regardless	of	danger	;	while	the	three	Indians	,	Fred	,	Herbert	,	and	Elly	,
不管	的	危险	;	尽管	这	三	印度人	,	弗雷德	,	赫伯特	,	和	艾莉	,

不顾危险；而三个印第安人，弗雷德、赫伯特和埃利，

[hu:pt] [ænd; ənd] ['tɒməhɔ:k] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r] - [pæθ] .

whooped	and	tomahawked	right	and	left	as	if	on	the	war	-	path	.
欢呼	和	战斧	正确的	和	左边	作为	如果	在	这	战争	-	小路	.

他像走上战场一样，一边挥舞着战斧，一边发出震耳欲聋的呐喊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['regjələr] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ['frɑːlɪk] , [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɑːrtɪli] , [waɪl] [ðə; ði]

A	regular	Midsummer	Night's	Dream	frolic	,	which	every	one	enjoyed	heartily	,	while	the
一个	常规的	盛夏	夜晚	梦	嬉戏	,	哪个	每一个	一	享受	衷心地	,	尽管	这

[bænd] [pleɪd] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['ɛrz] ,

band	played	patriotic	airs	,
乐队	玩	爱国	播出	,

一场常规的《仲夏夜之梦》式的嬉闹，每个人都玩得非常开心，乐队则演奏着爱国歌曲。

[ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlə] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ]

the	pretty	villa	shone	like	a	fairy	palace	,	and	the	sky	was	full	of	dazzling
这	漂亮的	别墅	闪耀	喜欢	一个	仙女	宫殿	,	和	这	天空	曾是	满的	的	耀眼的

['miːtiːəz] ,

meteors	,
流星	,

那座漂亮的别墅宛如仙境般的宫殿，夜空中布满了璀璨的流星。

['fɔːlɪŋ] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [teɪld] ['kɑːməts] , [æz; əz] [ðə; ði] ['rɑːkəts] [wɪzd] [ænd; ənd] [bleizd]

falling	stars	,	and	long	-	tailed	comets	,	as	the	rockets	whizzed	and	blazed
坠落	明星	,	和	长的	-	有尾巴的	彗星	,	作为	这	火箭	嗖嗖	和	燃烧的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] .

from	the	hill	-	tops	.
从	这	爬坡道	-	最高额	.

火箭从山顶呼啸而过，划破夜空，如同流星划过，拖着长长的彗星划过天际。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] [ðə; ði] ['hɜːrid] [klæŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] ['stɑːrtld] [ðə; ði]

Just	as	the	fun	was	at	its	height	the	hurried	clang	of	a	bell	startled	the
只是	作为	这	乐趣	曾是	在	它是	高度	这	慌忙	铛	的	一个	钟	惊慌	这

['meri] - ['meɪkɝz] ,

merry	-	makers	,
欢乐	-	制造商	,

正当大家玩得最开心的时候，一阵急促的铃声惊醒了正在欢庆的人们。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] " ['faɪər] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] , ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [stæm'piːd] .

and	a	cry	of	"	Fire	!	"	came	from	the	town	,	causing	a	general	stampede	.
和	一个	哭	的	"	火	!	"	来了	从	这	镇	,	导致	一个	一般的	踩踏	.

镇上突然传来一声“着火了！”的喊声，引发了全镇的踩踏事件。

" [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɔːl] [ə'faɪr] !

"	Post	-	office	all	afire	!
"	邮政	-	办公室	全部	着火	!

邮局着火了！

[men] ['wɑːntɪd] !

Men	wanted	!
男人	通缉	!

招聘男士！

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['breθləs] [bɔɪ] , ['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪvər] .

"	shouted	a	breathless	boy	,	racing	through	the	crowd	toward	the	river	.
"	喊叫	一个	喘不过气	男生	,	赛车	通过	这	人群	朝向	这	河	.

“一个气喘吁吁的男孩喊着，穿过人群朝河边跑去。”

[ðen] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['skæmpərɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃɑːps] [stʊd] ['θɪkli] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs]

Then	great	was	the	scampering	,	for	shops	stood	thickly	all	about	the	post	-	office
然后	伟大的	曾是	这	四处奔跑	,	为了	商店	站立	浓密	全部	关于	这	邮政	-	办公室

,

,
,

于是人们四处奔逃，因为邮局周围到处都是商店。

[ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['mɜːtʃənts] ['heɪstɪli] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] [gʊdz] , [waɪl] [ðə; ði]['faiəmən] [smæʃt]
and **distracted** **merchants** **hastily** **collected** **their** **goods** **,** **while** **the** **firemen** **smashed**
和 愣 商人 草草 集 他们的 商品 , 尽管 这 消防员 粉碎
['wɪndoʊz] , [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['lædərz] ,
windows **,** **ran** **up** **and** **down** **ladders** **,**
视窗 , 跑 向上 和 向下 梯子 ,

惊慌失措的商贩们匆忙收拾货物，而消防员们则砸碎窗户，在云梯上上下奔跑。

[broʊk] [ɪn] [dɔːz] ,
broke **in** **doors** **,**
打破 在 门 ,

破门而入，

[ænd; ənd] [pɔːd] [striːmz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] ['oʊvər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
and **poured** **streams** **of** **water** **with** **generous** **impartiality** **over** **everybody**
和 倾倒 溪流 的 水 和 慷慨的 公正性 超过 大家
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
and **everything** **in** **the** **neighborhood** **,**
和 一切 在 这 邻里 ,

他慷慨无私地向邻里所有人、所有事物倾泻水流。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [fluː] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['faɪərwɜːrks] ['suːtɪd]
and **the** **boys** **flew** **about** **,** **as** **if** **this** **unexpected** **display** **of** **fireworks** **suited**
和 这 男孩们 飞翔 关于 , 作为 如果 这 意外 展示 的 烟花 适合
[ðem; ðəm] [ɪg'zæktlɪ] .
them **exactly** **.**
他们 确切地 .

男孩们四处飞舞，仿佛这场突如其来的烟火表演正适合他们。

[sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
Such **noble** **exertions** **could** **not** **fail** **of** **success** **,**
这样的 高贵 努力 可以 不是 失败 的 成功 ,

如此崇高的努力必然会成功。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [pʌmpt] [draɪ] .
and **the** **fire** **was** **happily** **extinguished** **before** **the** **river** **was** **pumped** **dry** **.**
和 这 火 曾是 快乐地 熄灭 前 这 河 曾是 泵 干燥 .

幸运的是，在河水被抽干之前，火就被扑灭了。

[ðen] ['evri] [wʌn] [went] [hoʊm] ,
Then **every** **one** **went** **home** **,**
然后 每一个 一 去 家 ,

然后大家都回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ['æftər] [ðer; ðər] ['leibəz] , [hæd; həd] ['sʌpər] [ɔːl] ['oʊvər]
and **,** **feeling** **the** **need** **of** **refreshment** **after** **their** **labors** **,** **had** **supper** **all** **over**
和 , 感觉 这 需要 的 清爽 后 他们的 劳动 , 有 晚餐 全部 超过
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

他们劳作之后感到需要补充能量，于是又吃了一顿晚餐。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] ,
to **the** **great** **delight** **of** **the** **young** **folks** **,**
到 这 伟大的 喜 的 这 年轻的 各位 ,

令年轻人欣喜不已的是，

[huː] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ][moʊst] [əˈproʊpriət] [ˈfɪnɪʃ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [deɪ] .

who	considered	this	a	most	appropriate	finish	to	an	exciting	day	.
WHO	经过考虑的	这	一个	最多	合适的	结束	到	一个	激动人心	天	.

他们认为这是为这激动人心的一天画上最完美的句号。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɛriɪst] [ˈpɑːrti][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈgæðərd] [ɑːn] [ˈfrɛdz] [piˈɑːzə] [tuː; tə] [iːt]

But	the	merriest	party	of	all	was	the	one	gathered	on	Fred's	piazza	to	eat
但	这	最快乐的	派对	的	全部	曾是	这	一	聚集	在	弗雷德的	广场	到	吃

[keɪk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fʌn] .

cake	and	talk	over	the	fun	.
蛋糕	和	讲话	超过	这	乐趣	.

但最热闹的聚会还是在弗雷德家的广场上，大家聚在一起吃蛋糕、聊趣事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][droʊl] [gruːp] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Such	a	droll	group	as	they	were	.
这样的	一个	滑稽	团体	作为	他们	是	.

他们真是一群滑稽可笑的人。

[ðə; ði][ˈindiəns][wɜːr; wər] [ˈsædli] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ˈfɛðɚz] [ænd; ənd] [peɪnt] , [bɪˈsaɪd] [ˈbiːɪŋ]

The	Indians	were	sadly	dilapidated	as	to	feathers	and	paint	,	beside	being
这	印度人	是	令人遗憾的是	破旧的	作为	到	羽毛	和	画	,	旁	存在

[ˈmʌdi] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ,

muddy	to	the	knees	,
浑	到	这	膝盖	,

印第安人的羽毛和颜料都破败不堪，而且浑身泥泞，一直到膝盖。

[ˈhævɪŋ] [ˈlændɪd][ɪn][hɑːt] [heɪst] .

having	landed	in	hot	haste	.
拥有	登陆	在	热的	匆忙	.

匆匆降落。

[pʊr] [ˌkliːəˈpætrə][hæd; həd] [bɪn] [drentʃt] [baɪ][ðə; ði][hoʊz] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈveri] [dæmp] [stɪl]

Poor	Cleopatra	had	been	drenched	by	the	hose	,	but	though	very	damp	still
贫穷的	克利奥帕特拉	有	到过	湿透了	经过	这	软管	,	但	尽管	非常	潮湿	仍然

[ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪksˈtɪŋgwɪʃəbl] [ˈ^eiəti] .

sparkled	with	unextinguishable	gayety	.
闪闪发光	和	无法熄灭的	同性恋	.

可怜的克利奥帕特拉被水管淋湿了，但尽管浑身湿透，她依然闪耀着无法熄灭的快乐光芒。

[ɪˈleɪn] [hæd; həd][taɪd] [hɜːrˈself] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ʃɔːl] , [ˈhævɪŋ] [lɔːst][hɜːr; hər][hæt] [ˈoʊvərbɔːrd] .

Elaine	had	tied	herself	up	in	a	big	shawl	,	having	lost	her	hat	overboard	.
伊莱恩	有	系	她自己	向上	在	一个	大的	披肩	,	拥有	丢失的	她	帽子	落水	.

伊莱恩的帽子掉进海里后，她用一条大披肩把自己裹了起来。

[dʒæk][ænd; ənd] [greɪs] [wɔːr] [wʌn] [ˈwɔːtərpruːf] ,

Jack	and	Grace	wore	one	waterproof	,
杰克	和	优雅	穿着	一	防水的	,

杰克和格蕾丝穿了一件防水的

[ænd; ənd] [ˈæni] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər][ˈkwaɪər][ʌv; əv][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ]

and	Annie	was	hoarse	with	leading	her	choir	of	birds	on	the	floating
和	安妮	曾是	嘶哑	和	领导	她	唱诗班	的	鸟类	在	这	漂浮的

[ˈaɪlənd] .

island	.
岛	.

安妮在漂浮岛上带领鸟儿合唱团唱歌，嗓子都哑了。

['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits] [wɔːr] [ðer; ðər] [biədz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

Also	**several**	**of**	**the**	**pirates**	**wore**	**their**	**beards**	**twisted**	**round**	**behind**	**for**	**the**	**sake**
还	一些	的	这	海盗	穿着	他们的	胡须	扭曲	圆形的	在后面	为了	这	清酒

[ʌv; əv] [kən'viːniəns] [ɪn] ['iːtɪŋ] .

of	**convenience**	**in**	**eating**	**.**
的	方便	在	吃	.

此外，一些海盗为了方便进食，将胡须拧到脑后。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [wet] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['wɪri] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ri'dʒɔist] ['oʊvər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	**were**	**wet**	**,**	**warm**	**,**	**and**	**weary**	**,**	**but**	**all**	**rejoiced**	**over**	**the**	**success**	**of**	**the**
全部	是	湿的	,	温暖的	,	和	厌倦	,	但	全部	欣喜若狂	超过	这	成功	的	这

['deɪz] [di'laits] ,

day's	**delights**	**,**
天	美味	,

大家都浑身湿透、暖洋洋的、疲惫不堪，但都为当天的快乐而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [fɔːrθ] [ðeɪ]

and	**it**	**was**	**unanimously**	**agreed**	**that**	**this**	**had**	**been**	**the**	**jolliest**	**Fourth**	**they**
和	它	曾是	一致	同意	那	这	有	到过	这	最快乐的	第四	他们

[hæd; həd]['evər] [noʊn] .

had	**ever**	**known**	**.**
有	曾经	已知	.

大家一致认为，这是他们经历过的最欢乐的七月四日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

['sev(ə)n] [blæk] [kæts] .

SEVEN	**BLACK**	**CATS**	**.**
七	黑色的	猫	.

七只黑猫。

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [ðeɪ] [ɔːl] [led] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [daɪd] ['trædʒɪkl] ['dɛθs] ;

They	**all**	**came**	**uninvited**	**,**	**they**	**all**	**led**	**eventful**	**lives**	**,**	**and**	**all**	**died**	**tragical**	**deaths**	**;**
他们	全部	来了	不速之客	,	他们	全部	引领	多事	生活	,	和	全部	死亡	悲剧	死亡人数	;

他们都是不请自来，他们的一生都充满了传奇色彩，他们的死也都十分悲惨；

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv][kæts] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] ,

so	**out**	**of**	**the**	**long**	**list**	**of**	**cats**	**whom**	**I**	**have**	**loved**	**and**	**lost**	**,**
所以	出去	的	这	长的	列表	的	猫	谁	我	有	喜爱	和	丢失的	,

所以，在我爱过又失去的众多猫咪中，

[ðiːz] ['sev(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] .

these	**seven**	**are**	**the**	**most**	**interesting**	**and**	**memorable**	**.**
这些	七	是	这	最多	有趣的	和	难忘	.

这七个是最有趣、最令人难忘的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['predʒədɪs] [ə'genst] ['kʌlər] ,

I	**have**	**no**	**prejudice**	**against**	**color**	**,**
我	有	不	偏见	反对	颜色	,

我并不歧视肤色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pʊsiːz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [greɪ] [ɔːr] [ˌmɔːl'tiːz] .

but	**it**	**so**	**happened**	**that**	**our**	**pussies**	**were**	**usually**	**gray**	**or**	**maltese**	**.**
但	它	所以	发生	那	我们的	小猫咪	是	通常	灰色的	或者	马耳他	.

但碰巧的是，我们的猫通常是灰色的或马尔济斯色的。

[wʌn] [waɪt] [wʌn] , [huː] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][koʊl] - [bɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,

One	white	one	,	who	would	live	in	the	coal	-	bin	,	was	a	failure	,
一	白色的	一	,	WHO	会	居住	在	这	煤炭	-	垃圾桶	,	曾是	一个	失败	,

其中一个白人，打算住在煤仓里，结果失败了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

and	we	never	repeated	the	experiment	.
和	我们	绝不	重复	这	实验	.

我们再也没有重复过这个实验。

[blæk] [kæts][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es] ,

Black	cats	had	not	been	offered	us	,
黑色的	猫	有	不是	到过	提供	我们	,

我们之前没有被提供过黑猫。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] ['nʌmbər] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs]

so	we	had	no	experience	of	them	till	number	one	came	to	us	in	this
所以	我们	有	不	经验	的	他们	直到	数字	一	来了	到	我们	在	这

[waɪz] .

wise	.
明智的	.

所以，直到第一个以这种方式出现之前，我们对它们一无所知。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

Sitting	at	my	window	,
坐着	在	我的	窗户	,

我坐在窗边，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [pʊs] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kəm'poʊzd]

I	saw	a	very	handsome	puss	come	walking	down	the	street	in	the	most	composed
我	锯	一个	非常	英俊的	猫	来	步行	向下	这	街道	在	这	最多	由

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] .

and	dignified	manner	.
和	凝重	方式	.

我看到一只非常英俊的猫咪以最沉着、最优雅的姿态沿着街道走来。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

I	watched	him	with	interest	,	wondering	where	he	was	going	.
我	观看	他	和	兴趣	,	好奇	在哪里	他	曾是	去	.

我饶有兴致地看着他，想知道他要去哪里。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

Pausing	now	and	then	,	he	examined	the	houses	as	he	passed	,
暂停	现在	和	然后	,	他	检查	这	房屋	作为	他	通过了	,

他不时停下来，边走边打量着路过的房屋。

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['nʌmbər] ,

as	if	looking	for	a	particular	number	,
作为	如果	寻找	为了	一个	特别的	数字	,

仿佛在寻找某个特定的数字，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tɪl] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [geɪt] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

till	,	coming	to	our	gate	,	he	pushed	it	open	,	and	walked	in	.
直到	,	未来	到	我们的	门	,	他	推动	它	打开	,	和	步行	在	.

直到他走到我们家门口，推开门走了进来。

[streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ,

Straight	up	to	the	door	he	came	,
直的	向上	到	这	门	他	来了	,

他径直走到门口，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	finding	it	shut	sat	down	to	wait	till	some	one	opened	it	for	him	.
和	寻找	它	关闭	卫星	向下	到	等待	直到	一些	一	打开	它	为了	他	.

他发现门关着，便坐下来等有人给他开门。

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] , [aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ster] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

Much	amused	,	I	went	at	once	,	and	he	came	directly	in	,	after	a	long	stare	at	me	,
很多	觉得好笑	,	我	去	在	一次	,	和	他	来了	直接地	在	,	后	一个	长的	盯	在	我	,

我被逗乐了，立刻走了过去，他盯着我看了很久，然后径直走了进来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['plʊmi] [teɪl] .

and	a	few	wavings	of	his	plumy	tail	.
和	一个	很少	挥手	的	他的	梅子	尾巴	.

还甩了几下他那蓬松的尾巴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

It	was	evidently	the	right	place	,	and	,	following	me	into	the	parlor	,
它	曾是	显然	这	正确的	地方	,	和	,	下列的	我	进入	这	客厅	,

显然，这里就是我们要找的地方，他跟着我走进客厅，

[hiː; hi] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] , [bliŋkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] , [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

he	perched	himself	on	the	rug	,	blinked	at	the	fire	,	looked	round	the	room	,
他	栖息	他自己	在	这	小地毯	,	眨眼	在	这	火	,	看起来	圆形的	这	房间	,

他坐在地毯上，眨了眨眼看着火堆，环顾了一下房间。

[wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sprɔːl] , [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [pɜːr] ,

washed	his	face	,	and	then	,	lying	down	in	a	comfortable	sprawl	,	he	burst	into	a	cheerful	purr	,
洗过	他的	脸	,	和	然后	,	说谎	向下	在	一个	舒服的	蔓延	,	他	爆裂	进入	一个	快乐	呼噜声	,

他洗了把脸，然后舒服地躺了下来，发出了一声欢快的呼噜声。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , —

as	if	to	say	,	—
作为	如果	到	说	,	—

仿佛在说，——

" [its] [ɔːl] [raɪt] ; [ðə; ði] [pleɪs] ['suːts] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] .

"	It's	all	right	;	the	place	suits	me	,	and	I'm	going	to	stay	.
"	它是	全部	正确的	;	这	地方	西装	我	,	和	我是	去	到	停留	.

“没关系，这里很适合我，我会留下来。”

" [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [meɪd] [ˌem 'iː] [glæd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

"	His	coolness	amused	me	very	much	,	and	his	beauty	made	me	glad	to	keep	him	.
"	他的	凉爽	觉得好笑	我	非常	很多	,	和	他的	美丽	制成	我	高兴的	到	保持	他	.

“他的冷漠让我非常开心，他的俊美让我很高兴能留住他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kæt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] ['æftərwərd] [dɪ'skʌvərd] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

He	was	not	a	common	cat	,	but	,	as	we	afterward	discovered	,	a	Russian
他	曾是	不是	一个	常见的	猫	,	但	,	作为	我们	之后	发现	,	一个	俄语

[pʊs] .

puss	.
猫	.

它不是一只普通的猫，而是一只俄罗斯猫，后来我们才发现。

[hɪz; ɪz][fɜːr][wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] , [blæk] , [ænd; ənd] ['glɑːsi] [æz; əz]['sætn] ; [hɪz; ɪz][teɪl] [laɪk][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]

His	fur	was	very	long	,	black	,	and	glossy	as	satin	;	his	tail	like	a	graceful
他的	毛皮	曾是	非常	长的	,	黑色的	,	和	光滑	作为	缎	;	他的	尾巴	喜欢	一个	优美

[pluːm] ,

plume	,
羽	,

他的皮毛很长，乌黑亮丽，像缎子一样；尾巴像一根优雅的羽毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [æz; əz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [muːnz] .

and	his	eyes	as	round	and	yellow	as	two	little	moons	.
和	他的	眼睛	作为	圆形的	和	黄色的	作为	二	小的	月亮	.

他的眼睛又圆又黄，像两轮小月亮。

[hɪz; ɪz] [pɔːz] [wɜːr; wər] ['veri] ['deɪnti] , [ænd; ənd] [waɪt] [sɑːks] [ænd; ənd] [glʌvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt]

His	paws	were	very	dainty	,	and	white	socks	and	gloves	,	with	a	neat
他的	爪子	是	非常	纤巧	,	和	白色的	袜子	和	手套	,	和	一个	整洁的

['kɑːlər][ænd; ənd] [ʃɜːrt] - ['bʊzəm] ,

collar	and	shirt	-	bosom	,
衣领	和	衬衫	-	怀	,

他的爪子非常精致，穿着白色的袜子和手套，领子和衬衫胸前都穿着整齐。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] [jʌŋ] [boʊ] , [ɪn] [fʊl]

gave	him	the	appearance	of	an	elegant	young	beau	,	in	full
给予	他	这	外貌	的	一个	优雅的	年轻的	帅哥	,	在	满的

让他看起来像个风度翩翩的年轻帅哥，完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['iːvnɪŋ] [dres] .

evening	dress	.
晚上	裙子	.

晚礼服。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] ['wɪskərz] ,

His	face	was	white	,	with	black	hair	parted	in	the	middle	;	and	whiskers	,
他的	脸	曾是	白色的	,	和	黑色的	头发	分手了	在	这	中间	;	和	胡须	,

他脸色苍白，黑色头发中分，留着胡须。

['fɪrsli] [kɜːrld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [lʊk] .

fiercely	curled	up	at	the	end	,	gave	him	a	martial	look	.
激烈地	卷曲	向上	在	这	结尾	,	给予	他	一个	武术	看	.

末端蜷缩成一团，显得十分凶狠，让他看起来很有战斗精神。

['evri] [wʌn] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['veɪnər] [pʊs] ['nevər] [kɔːt] [ə; eɪ] [maʊs] .

Every	one	admired	him	,	and	a	vainer	puss	never	caught	a	mouse	.
每一个	一	钦佩	他	,	和	一个	虚荣的	猫	绝不	捕捉	一个	老鼠	.

人人都钦佩他，就连一只比他更爱慕虚荣的猫也抓不到老鼠。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [juː 'es] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [tʊk] [æn; ən] ['ætɪtuːd] ; [geɪzd]

If	he	saw	us	looking	at	him	,	he	instantly	took	an	attitude	;	gazed
如果	他	锯	我们	寻找	在	他	,	他	即刻	采取	一个	态度	;	凝视

['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

pensively	at	the	fire	,
若有所思地	在	这	火	,

如果他发现我们在看他，他立刻就摆出一副不耐烦的样子，若有所思地望着火堆。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['preɪzɪz] ; [kraʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,

as	if	unconscious	of	our	praises	;	crouched	like	a	tiger	about	to	spring	,
作为	如果	无意识	的	我们的	赞扬	;	蹲着	喜欢	一个	老虎	关于	到	春天	,

仿佛对我们的赞扬浑然不觉；像蓄势待发的猛虎般蹲伏着。

[ænd; ənd] [glɛəd] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] ; [ɔːr] [leɪ] [lʌg'ʒʊriəsli] [ˌaʊt'stretʃt] ,

and	glared	,	and	beat	the	floor	with	his	tail	;	or	lay	luxuriously	outstretched	,
和	怒目而视	,	和	打	这	地面	和	他的	尾巴	;	或者	躺	奢华地	伸展	,

他怒目而视，用尾巴拍打地板；或者慵懒地伸展开来，

['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] .

rolling	up	his	yellow	eyes	with	a	sentimental	expression	that	was	very	funny	.
滚动	向上	他的	黄色的	眼睛	和	一个	感伤的	表达	那	曾是	非常	有趣的	.

他翻了个白眼，脸上带着一丝感伤的表情，非常滑稽。

[wiː; wi] [neɪmd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [zɑːr] ,

We	named	him	the	Czar	,
我们	命名	他	这	沙皇	,

我们称他为沙皇，

[ænd; ənd][noʊ] [tə'rænɪk(ə)l] ['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ['evər] ['kærid] ['greɪtər] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['terər]

and	no	tyrannical	emperor	of	Russia	ever	carried	greater	desolation	and	terror
和	不	强横	皇帝	的	俄罗斯	曾经	携带	更大的	荒凉	和	恐怖

[tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːfs] ,

to	the	souls	of	his	serfs	,
到	这	灵魂	的	他的	农奴	,

俄罗斯历史上没有任何一位暴君像他那样，给农奴们的心灵带来如此巨大的苦难和恐惧。

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['rɔɪəl] [kæt][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts][ænd; ənd] [maɪs]

than	this	royal	cat	did	to	the	hearts	and	homes	of	the	rats	and	mice
比	这	皇家	猫	做过	到	这	心	和	房屋	的	这	老鼠	和	小鼠

['oʊvər] [huːm] [hiː; hi] [ruːld] .

over	whom	he	ruled	.
超过	谁	他	裁决	.

比这只皇家猫对它统治下的老鼠们的心灵和家园造成的伤害还要严重。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [maɪs] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

The	dear	little	mice	who	used	to	come	out	to	play	so	confidingly	in	my	room	,
这	亲爱的	小的	小鼠	WHO	用过的	到	来	出去	到	玩	所以	悄悄地	在	我的	房间	,

那些曾经无所畏惧地跑到我房间里玩耍的可爱小老鼠们，

[lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [best] ['bɑːnɪt] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['fæməliz] [ɪn]

live	in	my	best	bonnet	-	box	,	and	bring	up	their	interesting	young	families	in
居住	在	我的	最好的	引擎盖	-	盒子	,	和	带来	向上	他们的	有趣的	年轻的	家庭	在

[ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ,

the	storeroom	,
这	库房	,

他们住在我最好的行李箱里，在储藏室里抚养他们有趣的年轻家庭。

[naʊ] [fel] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] ,

now	fell	an	easy	prey	to	the	Czar	,
现在	跌倒	一个	简单的	猎物	到	这	沙皇	,

现在他轻易地落入了沙皇的手中。

[huː] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə; eɪ] [deɪ] .

who	made	nothing	of	catching	half	a	dozen	a	day	.
WHO	制成	没有什么	的	捕捉	一半	一个	打	一个	天	.

他每天捕到六只鱼，却没觉得有什么不妥。

['breɪz(ə)n] - [feɪst] [oʊld][ræts] , [greɪ] [ɪn][sɪn] ,

Brazen	-	faced	old	rats	,	gray	in	sin	,
厚颜无耻	-	面对	老的	老鼠	,	灰色的	在	罪	,

厚颜无耻的老老鼠，罪恶缠身，灰头土脸

[huː] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] ['boʊldli][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] , ['rævɪdʒ] ['aʊər; ɑːr]

who	used	to	walk	boldly	in	and	out	of	the	front	door	,	ravage	our
WHO	用过的	到	走	大胆地	在	和	出去	的	这	正面	门	,	蹂躏	我们的

那些曾经大摇大摆地进出前门的人，蹂躏了我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['klɔzits] , [ænd; ənd] ['rækɪt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [baɪ] [naɪt] , [naʊ] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] ['revəlz] ,

closets	,	and	racket	about	the	walls	by	night	,	now	paused	in	their	revels	,
壁橱	,	和	球拍	关于	这	墙壁	经过	夜晚	,	现在	暂停	在	他们的	揭秘	,

壁橱里，以及夜里墙壁周围的喧闹声，现在都停止了狂欢。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	felt	that	their	day	was	over	.
和	毛毡	那	他们的	天	曾是	超过	.

他们感觉一天就此结束了。

[zɑːr] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [fluː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] ,

Czar	did	not	know	what	fear	was	,	and	flew	at	the	biggest	,
沙皇	做过	不是	知道	什么	害怕	曾是	,	和	飞翔	在	这	最大	,

沙皇不知恐惧为何物，竟敢向最大的敌人发起进攻。

['fɪrsəst] [ræt] [ðæt] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] .

fiercest	rat	that	dared	to	show	his	long	tail	on	the	premises	.
最凶猛	鼠	那	敢于	到	展示	他的	长的	尾巴	在	这	前提	.

胆敢在院子里露出长尾巴的最凶猛的老鼠。

[hiː; hi] [fɔːt] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [faɪt] , [ænd; ənd] [sluː] [hɪz; ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

He	fought	many	a	gallant	fight	,	and	slew	his	thousands	,
他	战斗	许多	一个	英勇	斗争	,	和	一万	他的	数千	,

他英勇作战，屠戮了成千上万的敌人。

['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [foʊ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr]

always	bringing	his	dead	foe	to	display	him	to	us	,	and	receive	our
总是	带来	他的	死的	敌人	到	展示	他	到	我们	,	和	收到	我们的

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

他总是带着敌人的尸体来向我们展示，并接受我们的感谢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ræt] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l]

It	was	sometimes	rather	startling	to	find	a	large	rat	reposing	in	the	middle
它	曾是	有时	相当	令人震惊	到	寻找	一个	大的	鼠	休息	在	这	中间

[ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrlər] ;

of	your	parlor	;
的	你的	客厅	;

有时，在客厅中央发现一只大老鼠躺着，确实会让人大吃一惊；

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kæt] [baʊns] ['ɪntuː][jʊr; jər][læp] ,

not	always	agreeable	to	have	an	excited	cat	bounce	into	your	lap	,
不是	总是	同意	到	有	一个	兴奋的	猫	弹跳	进入	你的	膝	,

并不总是让人乐意看到一只兴奋的猫跳到你的腿上，

['lʌgɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [ded] [ræt][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [zɑːr]

lugging	a	half	-	dead	rat	in	his	mouth	;	or	to	have	visitors	received	by	the	Czar
搬运	一个	一半	-	死的	鼠	在	他的	嘴	;	或者	到	有	访客	已收到	经过	这	沙皇

,

,

,

嘴里叼着一只半死的老鼠；或者让沙皇接见访客。

['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [steps] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kʌp] [ænd; ənd] [bɔːl]

tossing	a	mouse	on	the	door	-	steps	,	like	a	playful	child	with	its	cup	and	ball
抛掷	一个	老鼠	在	这	门	-	步骤	,	喜欢	一个	顽皮的	孩子	和	它是	杯子	和	球

.

:

.

像个顽皮的孩子玩杯子和球一样，把一只老鼠扔到门阶上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['petɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɑːnərd] ['biːɪŋs] [tuː; tə]

He	was	not	fond	of	petting	,	but	allowed	one	or	two	honored	beings	to
他	曾是	不是	喜爱	的	抚摸	,	但	允许	一	或者	二	荣幸	生物	到

['kʌdl] [hɪm; ɪm] .

cuddle	him	.
偎	他	.

他并不喜欢被抚摸，但允许一两位尊贵的人拥抱他。

[maɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bed] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fæt] ['kʊʃ(ə)n] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm]

My	work	-	basket	was	his	favorite	bed	,	for	a	certain	fat	cushion	suited	him
我的	工作	-	篮子	曾是	他的	最喜欢的	床	,	为了	一个	肯定	胖的	软垫	适合	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

for	a	pillow	,
为了	一个	枕头	,

我的工作篮是他最喜欢的床，因为里面有个厚厚的垫子正好适合他当枕头。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['kuːlli] [pʊld] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ][pɪnz] ,

and	,	having	coolly	pulled	out	all	the	pins	,
和	,	拥有	冷静地	拉	出去	全部	这	别针	,

然后，他冷静地拔掉了所有的插销，

[ðə; ðɪ] ['ræskl] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [red] [maʊnd] ,

the	rascal	would	lay	his	handsome	head	on	the	red	mound	,
这	恶棍	会	躺	他的	英俊的	头	在	这	红色的	冢	,

这个小家伙会把英俊的脑袋放在那红色的小土堆上，

[ænd; ənd] [wɪŋk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['sɔːsi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	wink	at	me	with	an	irresistibly	saucy	expression	that	made	it
和	眨眼	在	我	和	一个	无法抗拒地	风骚的	表达	那	制成	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][skoʊld] .

impossible	to	scold	.
不可能的	到	骂	.

她还对我眨了眨眼，脸上带着一种令人无法抗拒的俏皮表情，让我根本无法责备她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[ɔːl] ['sʌmər] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [præŋks] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['mænli] ['vɜːrtʃʊ] ;

All	summer	we	enjoyed	his	pranks	and	admired	his	manly	virtues	;
全部	夏天	我们	享受	他的	恶作剧	和	钦佩	他的	男子气概	美德	;

整个夏天，我们都乐于欣赏他的恶作剧，钦佩他的男子气概；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wiː; wi] [lɔːst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [ə'læs] !

but	in	the	winter	we	lost	him	,	for	,	alas	!
但	在	这	冬天	我们	丢失的	他	,	为了	,	唉	!

但到了冬天，我们失去了他，唉!

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['vɪktər] [ɪn][ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ræʃ] ['derɪŋ] .

he	found	his	victor	in	the	end	,	and	fell	a	victim	to	his	own	rash	daring	.
他	成立	他的	胜利者	在	这	结尾	,	和	跌倒	一个	受害者	到	他的	自己的	皮疹	大胆	.

他最终找到了他的胜利者，却也成为了自己鲁莽冒险的牺牲品。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['hevi] [snoʊ] - [fɔːl] ,

One	morning	after	a	heavy	snow	-	fall	,
一	早晨	后	一个	重的	雪	-	落下	,

一场大雪过后的一个早晨，

[zɑːr] [went] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

Czar	went	out	to	take	a	turn	up	and	down	the	path	.
沙皇	去	出去	到	拿	一个	转动	向上	和	向下	这	小路	.

沙皇出去沿着小路走了一圈。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['meditətivli] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm][dʌvz; doʊvz]

As	he	sat	with	his	back	to	the	gate	,	meditatively	watching	some	doves
作为	他	卫星	和	他的	后退	到	这	门	,	冥想地	观看	一些	鸽子

[ɑːn][ðə; ði] [ʃed] - [ruːf] ,

on	the	shed	-	roof	,
在	这	棚	-	屋顶	,

他背对着大门坐着，沉思地看着棚顶上的几只鸽子。

[ə; eɪ][bɪg] [bʊl] - [dɔːg] ['entərd] [ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] ['beɪsli] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

a	big	bull	-	dog	entered	the	yard	,	and	basely	attacked	him	in	the	rear	.
一个	大的	公牛	-	狗	进入	这	院子	,	和	卑鄙地	遭到攻击	他	在	这	后部	.

一只体型庞大的斗牛犬闯入院子，卑鄙地从背后袭击了他。

['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] [dɪd][hɪz; ɪz][best] , [ænd; ənd][hɪt] [aʊt] ['breɪvli] ,

Taken	by	surprise	,	the	dear	fellow	did	his	best	,	and	hit	out	bravely	,
已采取	经过	惊喜	,	这	亲爱的	同伴	做过	他的	最好的	,	和	打	出去	勇敢地	,

猝不及防之下，这位可怜的小伙子竭尽全力，勇敢地发起了反击。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [faɪt] ,

till	he	was	dragged	into	the	deep	snow	where	he	could	not	fight	,
直到	他	曾是	拖拽	进入	这	深的	雪	在哪里	他	可以	不是	斗争	,

直到他被拖入厚厚的积雪中，在那里他根本无法反抗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][soʊ] ['kruːəli] [mæl'triːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['məːdəd] ['aʊtraɪt] ,

and	there	so	cruelly	maltreated	that	he	would	have	been	murdered	outright	,
和	那里	所以	残酷地	虐待	那	他	会	有	到过	被谋杀	直接	,

他在那里遭受了极其残酷的虐待，如果不是被虐待，他早就被当场杀害了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

if	I	had	not	gone	to	the	rescue	.
如果	我	有	不是	已消失	到	这	救援	.

如果我当时没有出手相救的话。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ə; eɪ] [bruːm] ,

Catching	up	a	broom	,
捕捉	向上	一个	扫帚	,

抓住扫帚，

[aɪ] [bɪ'leɪbəd] [ðə; ði][dɔ:g][soʊ] [ˌenər'dʒetɪkli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	belabored	the	dog	so	energetically	that	he	was	forced	to	turn	from	the
我	费力地	这	狗	所以	精力充沛地	那	他	曾是	强制	到	转动	从	这

[pʊr] [zɑ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

poor	Czar	to	me	.
贫穷的	沙皇	到	我	.

我使劲逗弄那条狗，它只好把注意力从可怜的沙皇身上转移到我身上。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:][aɪ][dəunt] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ]

What	would	have	become	of	me	I	don't	know	,	for	the	dog	was	in	a	rage
什么	会	有	变得	的	我	我	不	知道	,	为了	这	狗	曾是	在	一个	愤怒

,

,

'

我不知道自己会怎么样，因为那条狗当时非常愤怒。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ][græb][æt; ət][maɪ] ['æŋklz] , [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'pɪrd]

and	evidently	meditating	a	grab	at	my	ankles	,	when	his	master	appeared
和	显然	冥想	一个	抓住	在	我的	脚踝	,	什么时候	他的	掌握	出现

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

and	ordered	him	off	.
和	订购	他	离开	.

他显然正打算抓住我的脚踝，这时他的主人出现了，命令他走开。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['betər] [skəuldid] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] ,

Never	was	a	boy	better	scolded	than	that	one	,
绝不	曾是	一个	男生	更好的	责骂	比	那	一	,

没有哪个男孩挨的骂比他更狠了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [pɔ:d] [fɔ:rθ] ['vaɪəl][ʌv; əv] [ræθ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['bli:dɪŋ] [pet] ,

for	I	poured	forth	vials	of	wrath	upon	his	head	as	I	took	up	my	bleeding	pet	,
为了	我	倾倒	前进	小瓶	的	愤怒	之上	他的	头	作为	我	采取	向上	我的	出血	宠物	,

当我抱起流血的宠物时，我将满溢的愤怒倾泻在他的头上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [æz; əz] [ɪn'dɪgnəntli] [æz; əz]['æntəni][dɪd][tu:; tə] - .

and	pointed	to	his	wounds	as	indignantly	as	Antony	did	to	Cæsar's	.
和	尖	到	他的	伤口	作为	愤慨地	作为	安东尼	做过	到	-	.

他愤慨地指着自己的伤口，就像安东尼指着凯撒的伤口一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [fled] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔ:r] [maɪ] [pʊr] [zɑ:r] [ɪn][tu:; tə][daɪ] .

The	boy	fled	affrighted	,	and	I	bore	my	poor	Czar	in	to	die	.
这	男生	逃亡	惊恐	,	和	我	钻孔	我的	贫穷的	沙皇	在	到	死	.

男孩吓得逃走了，我背着可怜的沙皇等死。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['kwaɪət] ,

All	day	he	lay	on	his	cushion	,	patient	and	quiet	,
全部	天	他	躺	在	他的	软垫	,	病人	和	安静的	,

他整天都静静地躺在垫子上，耐心而安静。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɔ:rn] [nek] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] ['bændɪdʒ] , [ə; eɪ] ['sɔ:sər] [ʌv; əv] [kri:m] [kloʊz][baɪ] ,

with	his	torn	neck	tied	up	in	a	soft	bandage	,	a	saucer	of	cream	close	by	,
和	他的	撕裂	脖子	系	向上	在	一个	柔软的	绷带	,	一个	碟子	的	奶油	关闭	经过	,

他撕裂的脖子用柔软的绷带包扎着，旁边放着一碟奶油。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'flɪktɪd] ['mɪstrəs] [tu:; tə][tend][ænd; ənd] [stroʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['tendər]

and	an	afflicted	mistress	to	tend	and	stroke	him	with	tender
和	一个	受苦的	情妇	到	趋向	和	中风	他	和	投标

[læmen'teiʃənz] .

lamentations	.
哀歌	.

还有一位饱受折磨的女主人，用温柔的哀叹来照顾和抚摸他。

[wi:; wi][hæd; həd] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:]

We	had	company	in	the	evening	,	and	my	interesting	patient	was	put	into
我们	有	公司	在	这	晚上	,	和	我的	有趣的	病人	曾是	放	进入

[ə'nʌðər] [ru:m] .

another	room	.
其他	房间	.

晚上家里来了客人，我那位有趣的病人被安排到了另一个房间。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [mju:] ,

Once	,	in	the	midst	of	conversation	,	I	thought	I	heard	a	plaintive	mew	,
一次	,	在	这	中间	的	对话	,	我	想法	我	听到	一个	哀怨	喵	,

有一次，在谈话间，我好像听到了一声哀怨的猫叫。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [su:n] [fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]

but	could	not	go	to	see	,	and	soon	forgot	all	about	it	;	but	when	the
但	可以	不是	去	到	看	,	和	很快	忘了	全部	关于	它	;	但	什么时候	这

[gests] [left] ,

guests	left	,
客人	左边	,

但他没能去看，很快就把这件事忘得一干二净；但当客人离开后，

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [rent] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [zɑ:r] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [kwaɪt] [ded] .

my	heart	was	rent	by	finding	Czar	stretched	out	before	the	door	quite	dead	.
我的	心	曾是	租	经过	寻找	沙皇	拉伸	出去	前	这	门	相当	死的	.

看到沙皇横尸门前，我的心都碎了。

['fi:lɪŋ] [deθ] [ə'proʊtʃ] , [hi:; hi][hæd; həd] [krept] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

Feeling	death	approach	,	he	had	crept	to	say	good	-	by	,
感觉	死亡	方法	,	他	有	悄悄地爬	到	说	好的	-	经过	,

感到死神临近，他悄悄地去道别。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [mju:] [hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] ,

and	with	a	farewell	mew	had	died	before	the	closed	door	,
和	和	一个	告别	喵	有	死亡	前	这	关闭	门	,

一声告别的喵叫后，它便在紧闭的门前死去了。

[ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [kæt][tu:; tə][ðə; ði][end] .

a	brave	and	faithful	cat	to	the	end	.
一个	勇敢的	和	忠实	猫	到	这	结尾	.

一只勇敢忠诚的猫，直到最后一刻。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑ:mp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wʌz; wəz] [gri:n] ,

He	was	buried	with	great	pomp	,	and	before	his	grave	was	green	,
他	曾是	埋葬	和	伟大的	盛大场面	,	和	前	他的	严重	曾是	绿色的	,

他下葬时场面隆重，坟墓还没长出绿草。

['lɪt(ə)l][blɑ:t] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] .

little	Blot	came	to	take	his	place	,	though	she	never	filled	it	.
小的	印迹	来了	到	拿	他的	地方	,	尽管	她	绝不	已填	它	.

小布洛特来代替他，尽管她从未真正填补过那个位置。

[blɑts] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [bri:f] [wʌn] .

Blot's	career	was	a	sad	and	brief	one	.
印迹的	职业	曾是	一个	伤心	和	简短的	一	.

布洛特的职业生涯短暂而悲惨。

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][wʌn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Misfortune	**marked**	**her**	**for**	**its**	**own**	**,**	**and**	**life**	**was**	**one**	**too**	**many**	**for**	**her**
不幸	标记	她	为了	它是	自己的	,	和	生活	曾是	一	也	许多	为了	她

.

:

.

厄运似乎总是找上她，生活对她来说太过艰难。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [bɔɪz] ['peltɪŋ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ] [mʌd] .

I	**saw**	**some**	**boys**	**pelting**	**a**	**wretched**	**object**	**with**	**mud**	**.**
我	锯	一些	男孩们	投掷	一个	可怜	目的	和	泥	.

我看到几个男孩用泥巴砸一个破烂的东西。

[aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,

I	**delivered**	**a**	**lecture**	**on**	**cruelty**	**to**	**animals**	**,**
我	发表	一个	演讲	在	残酷	到	动物	,

我做了一场关于虐待动物问题的演讲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

['kɔnfiskeitid] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] , ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [bɔːr] [ðə; ði] ['mʌdi]

confiscated	**the**	**victim**	**,**	**and**	**,**	**wrapping**	**her**	**in**	**a**	**newspaper**	**,**	**bore**	**the**	**muddy**
没收	这	受害者	,	和	,	包装	她	在	一个	报纸	,	钻孔	这	浑

['lɪt(ə)l] [biːst] [ə'weɪ] [ɪn] ['traɪʌmf] .

little	**beast**	**away**	**in**	**triumph**	**.**
小的	兽	离开	在	胜利	.

没收了受害者，用报纸把她裹起来，得意洋洋地把这只沾满泥巴的小家伙带走了。

['biːɪŋ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [draɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [blæk] [kɪt] ,

Being	**washed**	**and**	**dried**	**,**	**she**	**turned**	**out**	**a**	**thin**	**black**	**kit**	**,**
存在	洗过	和	干燥	,	她	转向	出去	一个	薄的	黑色的	成套工具	,

洗净晾干后，她变成了一只瘦弱的黑小猫。

[wɪð; wɪθ]['dɜːrti] [bluː] ['baʊz, 'boʊz] [taɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

with	**dirty**	**blue**	**bows**	**tied**	**in**	**her**	**ears**	**.**
和	肮脏的	蓝色的	弓	系	在	她	耳朵	.

耳朵上系着脏兮兮的蓝色蝴蝶结。

[æz; əz][aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ɪr] - [rɪŋz] , [aɪ] [tʊk] [hɜːrz] [aʊt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['fæt(ə)n]

As	**I**	**don't**	**approve**	**of**	**ear**	**-**	**rings**	**,**	**I**	**took**	**hers**	**out**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**fatten**
作为	我	不	批准	的	耳朵	-	戒指	,	我	采取	她的	出去	,	和	尝试	到	催肥

[hɜːr; hər] [ʌp] ,

her	**up**	**,**
她	向上	,

我不喜欢戴耳环，就把她的耳环取了下来，还想办法把她养胖。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fərˈlɔːrn] ['kriːtʃər] [æt; ət][fɜːrst] .

for	**she**	**was**	**a**	**forlorn**	**creature**	**at**	**first**	**.**
为了	她	曾是	一个	绝望	生物	在	第一的	.

因为她起初是一个孤独凄凉的女子。

[bʌt; bət][blɑːt] [wʊd] [nɑːt] [groʊ] [plʌmp] .

But	**Blot**	**would**	**not**	**grow**	**plump**	**.**
但	印迹	会	不是	生长	丰满	.

但布洛特却始终长不胖。

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] [rɔŋz] [preid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [θɪn] , ['tɪmɪd] ,

Her	**early**	**wrongs**	**preyed**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**she**	**remained**	**a**	**thin**	**,**	**timid**	**,**
她	早期的	错误	被捕食	之上	她	,	和	她	剩余	一个	薄的	,	胆小	,

早年的冤屈一直折磨着她，她始终是一个瘦弱、胆怯的人。

['melənkɑːli] ['lɪt(ə)l][kæt][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] .

melancholy	**little**	**cat**	**all**	**her**	**days**	**.**
忧郁	小的	猫	全部	她	天	.

一只忧郁的小猫，终日如此。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

I	**could**	**not**	**win**	**her**	**confidence**	**.**
我	可以	不是	赢	她	信心	.

我无法赢得她的信任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

She	**had**	**lost**	**her**	**faith**	**in**	**mankind**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**blame**	**her**	**.**
她	有	丢失的	她	信仰	在	人类	,	和	我	不	责备	她	.

她对人性失去了信心，我并不责怪她。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hɪd][ɪn]['kɔːrnərz] , [kweɪkt] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər] [fuːd] [baɪ] [stelθ] ,

She	**always**	**hid**	**in**	**corners**	**,**	**quaked**	**when**	**I**	**touched**	**her**	**,**	**took**	**her**	**food**	**by**	**stealth**	**,**
她	总是	隐藏	在	角落	,	震动	什么时候	我	感动	她	,	采取	她	食物	经过	隐身	,

她总是躲在角落里，我碰她她她就浑身发抖，偷偷摸摸地吃东西。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [bʌntʃ] [ɪn][koʊld] [nʊks] , [daʊn] ['selər] [ɔːr][bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [geɪt] ,

and	**sat**	**in**	**a**	**forlorn**	**bunch**	**in**	**cold**	**nooks**	**,**	**down**	**cellar**	**or**	**behind**	**the**	**gate**	**,**
和	卫星	在	一个	绝望	束	在	寒冷的	角落	,	向下	地窖	或者	在后面	这	门	,

他们孤零零地聚在阴冷的角落里、地窖里或大门后面，

[mjuːɪŋ] [dɪ'spɑːndəntli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [wəʊz] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [vent] .

mewing	**despondently**	**to**	**herself**	**,**	**as**	**if**	**her**	**woes**	**must**	**find**	**a**	**vent**	**.**
舌尖轻触	沮丧地	到	她自己	,	作为	如果	她	烦恼	必须	寻找	一个	发泄	.

她沮丧地喵喵叫着，仿佛她的悲伤必须找到一个发泄的出口。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

She	**would**	**not**	**be**	**easy**	**and**	**comfortable**	**.**
她	会	不是	是	简单的	和	舒服的	.

她不会让人感到轻松自在。

[nəʊ] ['kʊʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'lʊr] , [nəʊ][sɔːft] [bɪ'gaɪlmənt] [wɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [pɜːr] ,

No	**cushion**	**could**	**allure**	**,**	**no**	**soft**	**beguilements**	**win**	**her**	**to**	**purr**	**,**
不	软垫	可以	引诱	,	不	柔软的	欺骗	赢	她	到	呼噜声	,

没有哪个软垫能让她心动，没有哪个温柔的诱惑能让她发出咕噜声。

[nəʊ] ['deɪnti] [fer] [fɪl] [aʊt][hɜːr; hər] ['rʌsti] [koʊt] ,

no	**dainty**	**fare**	**fill**	**out**	**her**	**rusty**	**coat**	**,**
不	纤巧	票价	充满	出去	她	生锈的	外套	,

没有精致的食物能填满她那锈迹斑斑的外套，

[nəʊ] [wɔːrmθ] [ɔːr] ['kaɪndnəs] ['bænɪʃ] [ðə; ðiː] [skerd] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sæd] [griːn] [aɪz] ,

no	**warmth**	**or**	**kindness**	**banish**	**the**	**scared**	**look**	**from**	**her**	**sad**	**green**	**eyes**	**,**
不	温暖	或者	仁慈	放逐	这	害怕的	看	从	她	伤心	绿色的	眼睛	,

任何温暖或善意都无法驱散她悲伤的绿眼睛中惊恐的神色。

[nəʊ][bɔːl][ɔːr] [spuːl] [lʊr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] ,

no	**ball**	**or**	**spool**	**lure**	**her**	**to**	**play**	**,**
不	球	或者	线轴	饵	她	到	玩	,

没有球或线轴能吸引她玩耍，

[ɔːr] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][wæg][hɜːr; hər] ['mɔːtifaid] [θɪn] [teɪl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

or	**cause**	**her**	**to**	**wag**	**her**	**mortified**	**thin**	**tail**	**with**	**joy**	**.**
或者	原因	她	到	摇摆	她	羞愧难当	薄的	尾巴	和	喜悦	.

或者让她高兴地摇着她那羞愧难当的细尾巴。

[pʊr] , [dɪr] ['lɪt(ə)l][blɑːt] !

Poor	**,**	**dear**	**little**	**Blot**	**!**
贫穷的	,	亲爱的	小的	印迹	!

可怜的小布洛特！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [spek]
She **was** **a** **pathetic** **spec**
她 曾是 一个 可怜的 规格

她真是个可怜的家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[teɪkəl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][end][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd] [feɪt]
tacle **,** **and** **her** **end** **was** **quite** **in** **keeping** **with** **the** **rest** **of** **her** **hard** **fate**
塔克 , 和 她 结尾 曾是 相当 在 保持 和 这 休息 的 她 难的 命运
.
:
·

tacle，她的结局与她悲惨的命运十分吻合。

['traɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] ['kʌdld] , [ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði]
Trying **one** **day** **to** **make** **her** **come** **and** **be** **cuddled** **,** **she** **retreated** **to** **the**
尝试 一 天 到 制作 她 来 和 是 依偎 , 她 撤退 到 这
[hɑːrθ] ,
hearth **,**
炉 ,

有一天，我试图让她过来依偎着我，她却躲到了壁炉旁。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pər'suːd] [hɜːr; hər] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][pet][hɜːr; hər] ,
and **when** **I** **pursued** **her** **,** **meaning** **to** **catch** **and** **pet** **her** **,**
和 什么时候 我 追击 她 , 意义 到 抓住 和 宠物 她 ,

当我追上她，想要抓住她抚摸她时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [skɪp] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][hɑːt] [koʊl] .
she **took** **a** **distracted** **skip** **right** **into** **a** **bed** **of** **hot** **coals** **.**
她 采取 一个 愣 跳过 正确的 进入 一个 床 的 热的 煤炭 .

她心不在焉地一脚踩进了一堆滚烫的煤炭里。

[wʌn] [waɪld] [haʊl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'stræktɪd] [skɪp] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'gen] ,
One **wild** **howl** **,** **and** **another** **still** **more** **distracted** **skip** **brought** **her** **out** **again** **,**
一 荒野 嗥 , 和 其他 仍然 更多的 愣 跳过 带来 她 出去 再次 ,

一声狂野的嚎叫，加上另一声更加心不在焉的跳跃，把她又引了出来。

[tuː; tə] [raɪð] [ɪn] ['ægəni] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [bɜːrnt] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪndʒd] [skɪn] .
to **writhe** **in** **agony** **with** **four** **burnt** **paws** **and** **a** **singed** **skin** **.**
到 翻腾 在 痛苦 和 四 烧焦的 爪子 和 一个 已签名 皮肤 .

四只爪子被烧伤，皮肤也被烧焦，痛苦地扭动着身体。

" [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd]
" **We** **must** **put** **the** **little** **sufferer** **out** **of** **her** **pain** **,** **"** **said** **a** **strong** **-** **minded**
" 我们 必须 放 这 小的 患者 出去 的 她 疼痛 , " 说 一个 强的 - 有思想
[frend] ;
friend **;**
朋友 ;

“我们必须让这个受苦的小家伙摆脱痛苦，”一位意志坚定的朋友说；

[ænd; ənd] [kwentʃt] ['lɪt(ə)l] [blɑts] [laɪf][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] .
and **quenched** **little** **Blot's** **life** **and** **suffering** **together** **in** **a** **pail** **of** **water** **.**
和 淬火 小的 印迹的 生活 和 痛苦 一起 在 一个 桶 的 水 .

然后，一桶水浇灭了小布洛特的生命和痛苦。

[aɪ][leɪd][hɜːr; hər][aʊt] ['swiːtli] [ɪn][ə; eɪ][naɪs][bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːlz] ['blæŋkɪt] ['foʊldɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər]

I	laid	her	out	sweetly	in	a	nice	box	,	with	a	doll's	blanket	folded	round	her
我	铺设	她	出去	甜蜜地	在	一个	好的	盒子	,	和	一个	娃娃的	毯子	折叠	圆形的	她

,

,

,

我把她安放在一个漂亮的盒子里，用一条折叠好的娃娃毯盖住她。

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [dɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] , [kən'faidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][oʊld] [məkɑːrti]

and	,	bidding	the	poor	dear	a	long	farewell	,	confided	her	to	old	MacCarty
和	,	投标	这	贫穷的	亲爱的	一个	长的	告别	,	坦白	她	到	老的	麦卡蒂

[fɔːr; fər] ['beriəl] .

for	burial	.
为了	葬礼	.

然后，向这位可怜的姑娘依依惜别，将她托付给老麦卡蒂安葬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['sekstən] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'tɜːr][maɪ] ['dɑːliŋz] ['diːsntli] ,

He	was	my	sexton	,	and	I	could	trust	him	to	inter	my	darlings	decently	,
他	曾是	我的	教堂司事	,	和	我	可以	相信	他	到	间	我的	亲爱的们	体面地	,

他是我的教堂司事，我可以信任他，让他体面地安葬我的爱人。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɔːs] [ðem; ðəm] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɜːrt] - [kɑːrt][ɔːr]['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

and	not	toss	them	disrespectfully	into	a	dirt	-	cart	or	over	a	bridge	.
和	不是	折腾	他们	不尊重	进入	一个	污垢	-	大车	或者	超过	一个	桥	.

也不要不尊重地把它们扔进垃圾车或扔过桥。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [bʌntʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər]['kɑːntræst][tuː; tə][blɑːt] .

My	dear	Mother	Bunch	was	an	entire	contrast	to	Blot	.
我的	亲爱的	母亲	束	曾是	一个	全部的	对比	到	印迹	.

我亲爱的邦奇妈妈和布洛特截然不同。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fæt] , ['kəuzi][oʊld] ['mæmə] [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]

Such	a	fat	,	cosey	old	mamma	you	never	saw	,	and	her	first	appearance	was
这样的	一个	胖的	,	舒适的	老的	妈妈	你	绝不	锯	,	和	她	第一的	外貌	曾是

[soʊ] ['fʌni] ,

so	funny	,
所以	有趣的	,

你从未见过这样一位胖乎乎、和蔼可亲的老太太，她第一次出场就非常滑稽。

[aɪ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['læfɪŋ] .

I	never	think	of	her	without	laughing	.
我	绝不	思考	的	她	没有	笑	.

每次想起她，我都会忍不住笑。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [bæk] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['saɪdbɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊər]

In	our	back	kitchen	was	an	old	sideboard	,	with	two	little	doors	in	the	lower
在	我们的	后退	厨房	曾是	一个	老的	餐边柜	,	和	二	小的	门	在	这	降低

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

我们后厨房里有一个旧餐具柜，下部有两个小门。

[sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv][kɑːr]

Some	bits	of	car
一些	比特	的	车

一些汽车零件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[pet] [wɜːr; wər] [kept] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [let] [ðæt] [smɔːl] ['mænʃ(ə)n] [tɪl] ,

pet	**were**	**kept**	**there**	**,**	**but**	**we**	**never**	**expected**	**to**	**let**	**that**	**small**	**mansion**	**till**	**,**
宠物	是	保留	那里	,	但	我们	绝不	预期的	到	让	那	小的	大厦	直到	,

宠物曾被养在那里，但我们从未想过会把那座小宅子租出去那么久。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [bʌntʃ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['fæməli]

opening	**the**	**door**	**one**	**day**	**,**	**I**	**found**	**Mrs**	**.**	**Bunch**	**and**	**her**	**young**	**family**
开幕	这	门	一	天	,	我	成立	太太	.	束	和	她	年轻的	家庭

['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] ['setld] .

comfortably	**settled**	**.**
舒适地	定居	.

有一天，我打开门，发现邦奇太太和她的年轻家庭已经安顿好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(Aunt Jo's Scrap Bag,)
第3/8页

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðɪs] [maɪld] [blæk] [kæt] [bɪ'fɔːr] ,
I had never seen this mild black cat before ,
我 有 绝不 已见 这 温和的 黑色的 猫 前 ,

我以前从未见过这种性情温顺的黑猫。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [θriː] ['roʊli] - ['poɑːli] , [dʒet] - [blæk] [kɪts] .
and I fancy no one had ever seen her three roly - poly , jet - black kits .
和 我 想要 不 一 有 曾经 已见 她 三 罗利 - 聚合物 , 喷射 - 黑色的 套件 .

我猜想，应该没有人见过她那三只圆滚滚、漆黑如墨的幼崽。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [pʊs] [aɪ]['nevər] [met] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd] [bæk] , [sər'praɪzd] ,
Such a confiding puss I never met , for when I started back , surprised ,
这样的 一个 倾诉 猫 我 绝不 遇见 , 为了 什么时候 我 开始 后退 , 惊讶 ,

我从未见过如此信任人的猫，当我返回时，我感到惊讶。

['mɪsɪz] . [bʌntʃ] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [pɜːr] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
Mrs . Bunch merely looked at me with an insinuating purr , and began to
太太 . 束 仅仅 看起来 在 我 和 一个 暗示 呼噜声 , 和 开始 到
[pɪk] [æt; ət][maɪ]['kɑːrpɪt] ,
pick at my carpet ,
挑选 在 我的 地毯 ,

邦奇太太只是用一种暧昧的咕噜声看着我，然后开始抠我的地毯。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , —
as if to say , —
作为 如果 到 说 , —

仿佛在说，——

" [ðə; ði] [haʊs] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The house suited me ; I'll take it ,
" 这 房子 适合 我 ; 患病的 拿 它 ,

“房子很合我意，我就租了。”

[ænd; ənd] [peɪ] [rent] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] [pet] [maɪ] ['lʌvli] ['beɪbiːz] .
and pay rent by allowing you to admire and pet my lovely babies .
和 支付 租 经过 允许 你 到 钦佩 和 宠物 我的 迷人的 婴儿 .

我通过允许你欣赏和抚摸我可爱的宝宝们来支付租金。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
" I never thought of turning her out , and there she remained for some
" 我 绝不 想法 的 转弯 她 出去 , 和 那里 她 剩余 为了 一些
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

“我从没想过要把她赶出去，她就在那里待了几个月。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ɔːl][æz; əz][fæt][ænd; ənd] ['fʌni] , [blæk]
with her children growing up around her , all as fat and funny , black
和 她 孩子们 生长 向上 大约 她 , 全部 作为 胖的 和 有趣的 , 黑色的
[ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [æz; əz][hɜːr'self] .
and amiable , as herself .
和 可亲 , 作为 她自己 .

她的孩子们在她身边长大，都和她一样胖乎乎的、滑稽的、黑皮肤的、和蔼可亲的。

[θriː] ['dʒɑːliər] [kɪts] [wɜːr; wər] ['nevər] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] ['nevər] [lɪvd] .

Three	jollier	kits	were	never	born	,	and	a	more	devoted	mother	never	lived	.
三	更快乐	套件	是	绝不	出生	,	和	一个	更多的	奉献	母亲	绝不	居住地	.

世上再也没有比它们更快乐的三只小猫，也再也没有比它们更慈爱的母亲。

[aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] [moʊst]

I	put	her	name	on	the	door	of	her	house	,	and	they	lived	on	most
我	放	她	姓名	在	这	门	的	她	房子	,	和	他们	居住地	在	最多

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [tə'geðər] ,

comfortably	together	,
舒适地	一起	,

我把她的名字写在了她家门上，他们继续过着非常舒适的生活。

['iːv(ə)n] ['æftər] [ðeɪ] [gruː] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ə,kɑːmə'deɪʃənz] ,

even	after	they	grew	too	big	for	their	accommodations	,
甚至	后	他们	生长	也	大的	为了	他们的	住宿	,

即使它们长得太大，住处已经容纳不下它们了，

[ænd; ənd] [teɪlz] [ænd; ənd] [legz] [hʌŋ] [aʊt] ['æftər] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] .

and	tails	and	legs	hung	out	after	the	family	had	retired	.
和	尾巴	和	腿	悬挂	出去	后	这	家庭	有	退休	.

一家人退休后，它们的尾巴和腿就耷拉着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] [hoʊp] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pər'suː] [maɪ] [kæts] ,

I	really	did	hope	they	would	escape	the	doom	that	seemed	to	pursue	my	cats	,
我	真的	做过	希望	他们	会	逃脱	这	厄运	那	似乎	到	追求	我的	猫	,

我真的希望它们能逃脱似乎一直困扰着我家猫咪的厄运。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

but	they	did	not	,	for	all	came	to	grief	in	different	ways	.
但	他们	做过	不是	,	为了	全部	来了	到	悲伤	在	不同的	方式	.

但他们并没有，因为他们都以不同的方式遭遇了不幸。

['kʌdl] [bʌntʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] , [ænd; ənd] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['kɪlɪŋ] [hɜːr'self] ['ɪnstəntli] .

Cuddle	Bunch	had	a	fit	,	and	fell	out	of	the	window	,	killing	herself	instantly	.
偎	束	有	一个	合身	,	和	跌倒	出去	的	这	窗户	,	杀	她自己	即刻	.

卡德尔邦奇突然发狂，从窗户摔了出去，当场死亡。

[ə'θeloʊ] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] ,

Othello	,	her	brother	,	was	shot	by	a	bad	boy	,
奥赛罗	,	她	兄弟	,	曾是	射击	经过	一个	坏的	男生	,

她的哥哥奥赛罗被一个坏小子枪杀了。

[huː] ['faɪərd] ['pistlz] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [kæts] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [æz; əz] [gʊd] ['præktɪs] [fɔːr; fər]

who	fired	pistols	at	all	the	cats	in	the	neighborhood	,	as	good	practice	for
WHO	被解雇	手枪	在	全部	这	猫	在	这	邻里	,	作为	好的	实践	为了

['fjuːtʃər] ['gʌnɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] .

future	gunning	expeditions	.
未来	枪击	探险	.

他用手枪射杀了附近所有的猫，以此作为未来猎杀行动的良好练习。

['lɪt(ə)l] [pɜːr] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] , [set] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] ,

Little	Purr	was	caught	in	a	trap	,	set	for	a	woodchuck	,
小的	呼噜声	曾是	捕捉	在	一个	陷阱	,	放	为了	一个	土拨鼠	,

小喵喵掉进了为土拨鼠设的陷阱里，

[ænd; ənd][soʊ][hɜːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['dʒentli] ['klɔːrəfɔːrm] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] .

and	so	hurt	she	had	to	be	gently	chloroformed	out	of	life	.
和	所以	伤害	她	有	到	是	轻轻地	氯仿	出去	的	生活	.

她伤势过重，不得不被轻轻地用氯仿麻醉而死。

['mʌðər] [bʌntʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

Mother	Bunch	still	remained	,
母亲	束	仍然	剩余	,

母邦奇仍然留了下来，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt] ['sædli] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [wer] [hɜːr; hər] ['ɪnfənts]

and	often	used	to	go	and	sit	sadly	under	the	tree	where	her	infants
和	经常	用过的	到	去	和	坐	令人遗憾的是	在下面	这	树	在哪里	她	婴儿

[wɜːr; wər] ['berid] ,

were	buried	,
是	埋葬	,

她常常悲伤地坐在埋葬着她孩子的那棵树下。

— [æn; ən] [ə'flɪktɪd] , [jet] [rɪ'zaɪnd] ['perənt] .

—	an	afflicted	,	yet	resigned	parent	.
—	一个	受苦的	,	然而	辞职	父母	.

一位痛苦却又无奈的家长。

[hɜːr; hər] [helθ] [dɪ'klaɪnd] , [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][ə'weɪ] ,

Her	health	declined	,	but	we	never	had	the	heart	to	send	her	away	,
她	健康	拒绝	,	但	我们	绝不	有	这	心	到	发送	她	离开	,

她的健康状况每况愈下，但我们始终不忍心将她送走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [traɪd] .

and	it	wouldn't	have	done	any	good	if	we	had	tried	.
和	它	不会	有	完毕	任何	好的	如果	我们	有	尝试	.

即使我们尝试了，也无济于事。

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['feɪljər] .

We	did	it	once	,	and	it	was	a	dead	failure	.
我们	做过	它	一次	,	和	它	曾是	一个	死的	失败	.

我们试过一次，结果彻底失败了。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [fɔːr] [kæts][wɜːr; wər][soʊ] ['werɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] ,

At	one	time	the	four	cats	were	so	wearing	that	my	honored	father	,
在	一	时间	这	四	猫	是	所以	穿着	那	我的	荣幸	父亲	,

有段时间，我尊敬的父亲，那四只猫实在太让人厌烦了。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [dɪrz] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]

who	did	not	appreciate	the	dears	,	resolved	to	clear	the	house	of	the	whole	family
WHO	做过	不是	欣赏	这	亲爱的们	,	已解决	到	清除	这	房子	的	这	所有的	家庭

;

;
;

那些不珍惜亲人的人决定将全家全部赶出家门；

[soʊ][hiː; hi] [pækt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] " ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

so	he	packed	them	in	a	basket	,	and	carried	them	"	over	the	hills	and
所以	他	包装	他们	在	一个	篮子	,	和	携带	他们	"	超过	这	丘陵	和

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

于是他把它们装进篮子里，带着它们“翻过山丘，远走他乡”。

" [laɪk] [ðə; ði] " ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

"	like	the	"	Babes	in	the	Wood	.
"	喜欢	这	"	宝贝们	在	这	木头	.

就像“林中孩童”一样。

" ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑːt] , [hiː; hi]

"	Coming	to	a	lonely	spot	,	he
"	未来	到	一个	孤独	点	,	他

他来到一个偏僻的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[let] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ɪn] [maɪnd] .

let	them	out	,	and	returned	home	,	much	relieved	in	mind	.
让	他们	出去	,	和	返回	家	,	很多	松了口气	在	头脑	.

放他们出去后，他回到了家，心里松了一口气。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [bʌntʃ] [ænd; ənd]

Judge	of	his	amazement	when	the	first	thing	he	saw	was	Mrs	.	Bunch	and
法官	的	他的	惊愕	什么时候	这	第一的	事物	他	锯	曾是	太太	.	束	和

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

当他第一眼看到的是邦奇太太和她的孩子们时，他的惊讶之情可想而知。

['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] ['restɪŋ] ['æftər] [ðer; ðər] [rʌn] [hoʊm] .

sitting	on	the	steps	resting	after	their	run	home	.
坐着	在	这	步骤	休息	后	他们的	跑步	家	.

他们跑回家后坐在台阶上休息。

[wiː; wi] [ɔːl] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [piːs] ,

We	all	laughed	at	the	old	gentleman	so	that	he	left	them	in	peace	,
我们	全部	笑了	在	这	老的	绅士	所以	那	他	左边	他们	在	和平	,

我们都嘲笑那位老先生，让他不再打扰他们。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['mæmə] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] , ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['juːsləs] , [hɜːr; hər] [bɪ'riːvmənt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['seɪkrɪd] .

and	even	when	the	mamma	alone	remained	,	feeble	and	useless	,	her	bereavement	made	her	sacred	.
和	甚至	什么时候	这	妈妈	独自的	剩余	,	微弱	和	无用	,	她	丧亲之痛	制成	她	神圣	.

即使只剩下虚弱无力的妈妈，她的丧亲之痛也使她变得神圣。

[wen] [wiː; wi] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

When	we	shut	up	the	house	,	and	went	to	the	city	for	the	winter	,
什么时候	我们	关闭	向上	这	房子	,	和	去	到	这	城市	为了	这	冬天	,

当我们关上房子，进城过冬的时候，

[wiː; wi] [geɪv] ['mʌðər] [bʌntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['neɪbər] , [huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['feɪθfəli] .

we	gave	Mother	Bunch	to	the	care	of	a	kind	neighbor	,	who	promised	to	guard	her	faithfully	.
我们	给予	母亲	束	到	这	关心	的	一个	种类	邻居	,	WHO	承诺	到	警卫	她	忠实	.

我们把邦奇妈妈托付给一位好心的邻居照顾，邻居答应会忠实地守护她。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz] , —

Returning	in	the	spring	,	one	of	my	first	questions	was	,	—
返回	在	这	春天	,	一	的	我的	第一的	问题	曾是	,	—

春天回来后，我最先问的问题之一是——

" [haʊ] [ɪz] [oʊld] ['pʊsi] ?

"	How	is	old	Pussy	?
"	如何	是	老的	猫	?

“老猫咪怎么样了？”

" [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [wen] [maɪ] ['neɪbər] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .

"	Great	was	my	anguish	when	my	neighbor	told	me	that	she	was	no	more	.
"	伟大的	曾是	我的	痛苦	什么时候	我的	邻居	讲述	我	那	她	曾是	不	更多的	.

“当我的邻居告诉我她去世了时，我感到无比悲痛。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] [dɪr] [θɪŋ] ['paɪnd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][oʊld] [hoʊm] ,

It	seems	the	dear	thing	pined	for	her	old	home	,
它	似乎	这	亲爱的	事物	松开	为了	她	老的	家	,

这只可怜的小家伙似乎很想念她的老家。

[ænd; ənd] [kept] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɔ:r][bæd] ['weðər] .

and	kept	returning	to	it	in	spite	of	age	or	bad	weather	.
和	保留	返回	到	它	在	尽管如此	的	年龄	或者	坏的	天气	.

即使年老体衰或天气恶劣，他仍然坚持回到那里。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk] [wen] [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] ,

Several	times	she	was	taken	back	when	she	ran	away	,
一些	时代	她	曾是	已采取	后退	什么时候	她	跑	离开	,

她曾多次逃跑后被抓回来。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['fʌsɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər][goʊ] .

but	at	last	they	were	tired	of	fussing	over	her	,	and	let	her	go	.
但	在	最后的	他们	是	疲劳的	的	唠叨	超过	她	,	和	让	她	去	.

但最终他们厌倦了照顾她，便放她走了。

[ə; eɪ][stɔ:rm] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

A	storm	came	on	,	and	when	they	went	to	see	what	had	become	of	her
一个	风暴	来了	在	,	和	什么时候	他们	去	到	看	什么	有	变得	的	她

,

,

,

暴风雨来了，当他们去看她发生了什么事时，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['froʊz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['saɪdbɔ:rd] ,

they	found	her	frozen	,	in	the	old	sideboard	,
他们	成立	她	冷冻	,	在	这	老的	餐边柜	,

他们发现她冻僵在旧餐具柜里。

[wer] [aɪ][fɜ:rst] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kɪts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

where	I	first	discovered	her	with	her	kits	about	her	.
在哪里	我	第一的	发现	她	和	她	套件	关于	她	.

我第一次发现她的时候，她身边还有她的幼崽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɪsɪz] . [bʌntʃɪz] [skɪn][wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] ,

As	a	delicate	attention	to	me	,	Mrs	.	Bunch's	skin	was	preserved	,
作为	一个	精美的	注意力	到	我	,	太太	.	一群	皮肤	曾是	保存完好	,

出于对我的悉心照料，邦奇太太的皮肤得到了妥善保护。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] .

and	presented	when	the	tale	was	told	.
和	呈现	什么时候	这	故事	曾是	讲述	.

并在讲述故事时呈现。

[aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['krɪsməs] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [mʌf] [fɔːr; fər]

I	kept	it	some	time	,	but	the	next	Christmas	I	made	it	into	muffs	for
我	保留	它	一些	时间	,	但	这	下一个	圣诞节	我	制成	它	进入	耳罩	为了

['sevrəl] ['dɑːlz] ,

several	dolls	,
一些	娃娃	,

我把它留了一段时间，但第二年圣诞节我把它做成了几个娃娃的耳罩。

[huː] [wɜːr; wər] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] ; [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [mʌf] [ðə; ði] ['prɪti] [blæk] [fɜːr]

who	were	sent	me	to	dress	;	and	very	nice	little	muffs	the	pretty	black	fur
WHO	是	发送	我	到	裙子	;	和	非常	好的	小的	耳罩	这	漂亮的	黑色的	毛皮

[meɪd] ,

made	,
制成	,

我被派去给他们穿衣服；还有用漂亮的黑色皮毛做成的非常可爱的小手筒，

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeri] [sɪlk] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['taɪni]['tæsəlz] .

lined	with	cherry	silk	,	and	finished	off	with	tiny	tassels	.
衬里	和	樱桃	丝绸	,	和	完成的	离开	和	微小的	流苏	.

内衬樱桃色丝绸，并饰以小流苏。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pʊs] ,

I	loved	the	dear	old	puss	,
我	喜爱	这	亲爱的	老的	猫	,

我爱这只可爱的老猫，

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [mɔθs] [wʊd] [get] [hɜːr; hər] [skɪn] [ɪf] [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	knew	the	moths	would	get	her	skin	if	I	kept	it	,
但	我	知道	这	蛾子	会	得到	她	皮肤	如果	我	保留	它	,

但我知道如果我把她的皮保存下来，蛾子会蛀蚀她的皮。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['sevrəl] [smɔːl] [frendz] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz][ɪn] [fʊl]

and	preferred	to	rejoice	the	hearts	of	several	small	friends	with	dolls	in	full
和	首选	到	麾	这	心	的	一些	小的	朋友们	和	娃娃	在	满的

['wɪntər] ['kɑːstuːm] .

winter	costume	.
冬天	戏服	.

他更喜欢用穿着全套冬装的玩偶来取悦几个小朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . [bʌntʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	am	sure	Mrs	.	Bunch	would	have	agreed	with	me	,
我	是	当然	太太	.	束	会	有	同意	和	我	,

我相信邦奇太太会同意我的看法。

[ænd; ənd][nɑːt] [felt] [ðæt] [aɪ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

and	not	felt	that	I	treated	her	remains	with	disrespect	.
和	不是	毛毡	那	我	治疗	她	遗迹	和	不尊重	.

而且我并不觉得我对待她的遗骸不尊重。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][maɪ][kæts][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

The	last	of	my	cats	was	the	blackest	of	all	,
这	最后的	的	我的	猫	曾是	这	最黑的	的	全部	,

我养的最后一只猫是所有猫里毛色最黑的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪmp] .

and	such	a	wild	thing	we	called	him	the	Imp	.
和	这样的	一个	荒野	事物	我们	称为	他	这	重要	.

我们叫他“小恶魔”，因为他实在太野了。

[hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] [wʌn] [deɪ] [θruː] [ə; eɪ]['broʊkən] ['skʌt(ə)l] ,

He	tumbled	into	the	garret	one	day	through	a	broken	scuttle	,
他	翻滚	进入	这	阁楼	一	天	通过	一个	破碎的	偷偷溜走	,

有一天，他从一个破损的天窗掉进了阁楼。

[ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] , ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf]

and	took	possession	of	the	house	from	that	time	forth	,	acting	as	if
和	采取	拥有	的	这	房子	从	那	时间	前进	,	表演	作为	如果

[bɪ'wɪtʃt] .

bewitched	.
着迷	.

从那时起，他便占有了这所房子，仿佛中了邪一般。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [paɪps] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] ,

He	got	into	the	furnace	pipes	,	but	could	not	get	out	,
他	得到	进入	这	炉	管道	,	但	可以	不是	得到	出去	,

他钻进了炉管里，但却出不来了。

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] [ʌp] [wʌn] [hoʊl] [naɪt] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [er] [ænd; ənd] [laɪt] , [fuːd] [ænd; ənd]

and	kept	me	up	one	whole	night	,	giving	him	air	and	light	,	food	and
和	保留	我	向上	一	所有的	夜晚	,	给予	他	空气	和	光	,	食物	和

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

他让我整夜没睡，给他提供空气、光线、食物和舒适的环境。

[θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,

through	a	little	hole	in	the	floor	,
通过	一个	小的	洞	在	这	地面	,

通过地板上的一个小洞，

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːrpəntər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][aʊt] .

while	waiting	for	a	carpenter	to	come	and	saw	him	out	.
尽管	等待	为了	一个	木匠	到	来	和	锯	他	出去	.

在等待木匠来的时候，我送他出去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][sæd] [pɪntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['krʊkɪd] [fər'evər] ['æftər] .

He	got	a	sad	pinch	in	his	tail	,	which	made	it	crooked	forever	after	.
他	得到	一个	伤心	捏	在	他的	尾巴	,	哪个	制成	它	歪	永远	后	.

他的尾巴被人狠狠地掐了一下，从此以后就一直歪着了。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] - [soʊp] ['bærəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fiʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['spektək(ə)l] .

He	fell	into	the	soft	-	soap	barrel	,	and	was	fished	out	a	deplorable	spectacle	.
他	跌倒	进入	这	柔软的	-	肥皂	桶	,	和	曾是	钓鱼	出去	一个	可悲的	奇观	.

他掉进了肥皂桶里，被捞出来时狼狈不堪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['stræŋgld] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːlər][wiː; wi] [pʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	was	half	strangled	by	a	fine	collar	we	put	on	him	,
他	曾是	一半	被勒死	经过	一个	美好的	衣领	我们	放	在	他	,

他被我们给他戴上的精致项圈勒得半死。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][peg] .

and	was	found	hanging	by	it	on	a	peg	.
和	曾是	成立	绞刑	经过	它	在	一个	钉子	.

他被发现吊死在木钉上。

['piːp(ə)l] [sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ɪn] [tʃerz] .

People	sat	down	on	him	,	for	he	would	lie	in	chairs	.
人们	卫星	向下	在	他	,	为了	他	会	说谎	在	椅子	.

人们会坐在他身上，因为他会躺在椅子上。

[noʊ][wʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪmiəb(ə)l][ɪn] ['tempər] ,

No	one	loved	him	much	,	for	he	was	not	amiable	in	temper	,
不	一	喜爱	他	很多	,	为了	他	曾是	不是	可亲	在	脾气	,

没有人特别喜欢他，因为他脾气不好。

[bʌt; bət][bɪt][ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪf] [tʌtʃt] , ['wɜːrid] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['slɪpərz] [ɪn]

but	bit	and	scratched	if	touched	,	worried	the	bows	off	our	slippers	in
但	少量	和	刮痕	如果	感动	,	担心	这	弓	离开	我们的	拖鞋	在

[hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

his	play	,
他的	玩	,

但如果被碰一下就会被咬、被抓，玩耍时还会把我们拖鞋上的蝴蝶结弄掉。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

and	if	we	did	not	attend	to	him	at	once	,
和	如果	我们	做过	不是	出席	到	他	在	一次	,

如果我们不立即理会他，

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [beɪs] [graʊl] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

he	complained	in	the	most	tremendous	bass	growl	I	ever	heard	.
他	抱怨	在	这	最多	巨大的	低音	咆哮	我	曾经	听到	.

他用我听过最浑厚的低沉咆哮声抱怨道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪm'presɪv] ; ['biːɪŋ] [bɪg] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [her] [ɑːn]

He	was	not	beautiful	,	but	very	impressive	;	being	big	,	without	a	white	hair	on
他	曾是	不是	美丽的	,	但	非常	感人的	;	存在	大的	,	没有	一个	白色的	头发	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他长相并不俊美，但身材高大，而且头发没有一丝白发，给人留下了深刻的印象。

[wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][wʌn] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [wʌn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hæf] [ʃʌt]

One	eye	was	blue	and	one	green	,	and	the	green	one	was	always	half	shut
一	眼睛	曾是	蓝色的	和	一	绿色的	,	和	这	绿色的	一	曾是	总是	一半	关闭

,

,

,

一只眼睛是蓝色的，一只眼睛是绿色的，绿色的那只眼睛总是半闭着。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['raʊdi] [er] ['kɑːmɪk(ə)l][tuː; tə]

as	if	he	was	winking	at	you	,	which	gave	him	a	rowdy	air	comical	to
作为	如果	他	曾是	眨眼	在	你	,	哪个	给予	他	一个	喧闹的	空气	滑稽	到

[siː] .

see	.
看	.

他好像在朝你眨眼，这让他显得滑稽可笑，十分喧闹。

[ðen] [hiː; hi] ['swægəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['nevər] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ,

Then	he	swaggered	in	his	walk	,	never	turned	out	for	any	one	,
然后	他	趾高气扬	在	他的	走	,	绝不	转向	出去	为了	任何	一	,

然后他昂首阔步地走着，从不向任何人低头。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'fendɪd] [fel] ['ɪntuː]['reɪdʒɪz] [fɪt] [tuː; tə] [dɑːnt] [ðə; ði]['breɪvəst] [soʊl] .

and	if	offended	fell	into	rages	fit	to	daunt	the	bravest	soul	.
和	如果	被冒犯了	跌倒	进入	愤怒	合身	到	吓住	这	最勇敢的	灵魂	.

如果受到冒犯，就会勃然大怒，即使是最勇敢的人也会感到畏惧。

[jes] , [ðə; ði][ɪmp][wʌz; wəz]['truːli][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['ænɪm(ə)l] ;

Yes	,	the	Imp	was	truly	an	awful	animal	;
是的	,	这	重要	曾是	真的	一个	可怕	动物	;

是的，小恶魔确实是一种可怕的动物；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['aʊərz][toʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [blæk] [kæt] ,

and	when	a	mischievous	cousin	of	ours	told	us	he	wanted	a	black	cat	,
和	什么时候	一个	恶作剧	表哥	的	我们的	讲述	我们	他	通缉	一个	黑色的	猫	,

当我们一个调皮的表弟告诉我们他想要一只黑猫时，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [her] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]['weɪdʒər][wɪð; wɪθ] , [wiː; wi][æt; ət][wʌns]

without	a	single	white	hair	on	it	,	to	win	a	wager	with	,	we	at	once
没有	一个	单身的	白色的	头发	在	它	,	到	赢	一个	赌注	和	,	我们	在	一次

['ɔːfərd] ['aʊərz] .

offered	ours	.
提供	我们的	.

我们头发上没有一根白发，为了打赌赢钱，我们立刻拿出了自己的头发。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['seɪləz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ðeɪ] [wɪl]

It	seems	that	sailors	are	so	superstitious	they	will
它	似乎	那	水手们	是	所以	迷信的	他们	将要

看来水手们非常迷信，他们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[nɑːt][seɪl][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [kæt] ;

not	sail	in	a	ship	with	a	black	cat	;
不是	帆	在	一个	船	和	一个	黑色的	猫	;

不要和黑猫同船航行；

[ænd; ənd] [ðɪs] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [pʊs] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

and	this	rogue	of	a	cousin	was	going	to	send	puss	off	on	a	voyage	,
和	这	流氓	的	一个	表哥	曾是	去	到	发送	猫	离开	在	一个	航程	,

而这个无赖表兄竟然要送猫咪出海远航。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [frend] [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][trɪp]

unknown	to	any	one	but	the	friend	who	took	him	,	and	when	the	trip
未知	到	任何	一	但	这	朋友	WHO	采取	他	,	和	什么时候	这	旅行

[wʌz; wəz] ['seɪfli] ['oʊvər] ,

was	safely	over	,
曾是	安全	超过	,

除了带他去的朋友之外，没有人知道这件事。当旅程安全结束后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] [æz; əz][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	to	be	produced	as	a	triumphant	proof	of	the	folly	of	the
他	曾是	到	是	生产	作为	一个	凯	证明	的	这	蠢事	的	这

['nɔːtɪk(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

nautical	superstition	.
航海	迷信	.

他将被推上台，作为航海迷信愚蠢性的有力证明。

[soʊ][ðə; ði][ɪmp][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] ,

So	the	Imp	was	delivered	to	his	new	master	,
所以	这	重要	曾是	发表	到	他的	新的	掌握	,

于是，小恶魔被送到了他的新主人那里。

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [pækt] [ʌp][ɪn][æn; ən][oʊld] ['fɪʃɪŋ] - ['bæskɪt] ,

and	sailed	away	packed	up	in	an	old	fishing	-	basket	,
和	航行	离开	包装	向上	在	一个	老的	钓鱼	-	篮子	,

然后，他们把所有东西都装进一个旧渔篓里，扬帆远航了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [poʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['kʌvər] .

with	his	head	poked	out	of	a	hole	in	the	cover	.
和	他的	头	戳	出去	的	一个	洞	在	这	覆盖	.

他的头从封面上的一个洞里探了出来。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði][dʒoʊk] ['endɪd] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

We	waited	anxiously	to	hear	how	the	joke	ended	;	but	unfortunately	the	passage
我们	等待	焦虑地	到	听到	如何	这	开玩笑	结束	;	但	很遗憾	这	通道

[wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] ,

was	very	rough	,
曾是	非常	粗糙的	,

我们焦急地等待着笑话的结尾；但不幸的是，这段文字非常生硬。

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [soʊ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['feloʊ]

his	guardian	too	ill	to	keep	him	safe	and	quiet	,	so	the	irrepressible	fellow
他的	监护人	也	患病的	到	保持	他	安全的	和	安静的	,	所以	这	不可抑制的	同伴

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] ,

escaped	from	prison	,
逃脱	从	监狱	,

他的监护人病重，无法保证他的安全和安静，所以这个桀骜不驯的家伙逃出了监狱。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['graʊlɪŋ] ['dɪzməli] ,

and	betrayed	himself	by	growling	dismally	,
和	背叛	他自己	经过	咆哮	令人沮丧地	,

他发出沮丧的低吼，暴露了自己的真实想法。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['ləːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .

as	he	went	lurching	across	the	deck	to	the	great	dismay	of	the	sailors	.
作为	他	去	踉跄跄	穿过	这	甲板	到	这	伟大的	沮丧	的	这	水手们	.

他踉跄着穿过甲板，令水手们大为惊恐。

[ðeɪ] [tʃeɪst] , [kɔːt] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [pʊr] [ɪmp] ['oʊvərbɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

They	chased	,	caught	,	and	tossed	the	poor	Imp	overboard	without	loss	of	time	.
他们	追逐	,	捕捉	,	和	抛掷	这	贫穷的	重要	落水	没有	损失	的	时间	.

他们迅速追赶、抓住并把可怜的小恶魔扔下了船。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dʒoʊk] [keɪm] [aʊt] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	when	the	joke	came	out	,	they	had	the	best	of	it	,
和	什么时候	这	开玩笑	来了	出去	,	他们	有	这	最好的	的	它	,

当笑话讲出来的时候，他们就笑翻了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz]

for	the	weather	happened	to	improve	,	and	the	rest	of	the	voyage	was
为了	这	天气	发生	到	提升	,	和	这	休息	的	这	航程	曾是

['prɑːspərəs] .

prosperous	.
繁荣	.

因为天气碰巧好转，接下来的航程也十分顺利。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ,

So	,	of	course	,	they	laid	it	all	to	the	loss	of	the	cat	,
所以	,	的	课程	,	他们	铺设	它	全部	到	这	损失	的	这	猫	,

所以，他们当然把一切都归咎于猫的丢失。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɔːr] [fɪkst] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ðæn; ðən]['evər] .

and	were	more	fixed	in	their	belief	than	ever	.
和	是	更多的	固定的	在	他们的	信仰	比	曾经	.

他们的信仰比以往任何时候都更加坚定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɑːri] [ðæt] [pʊr] [oʊld] [ɪmp] [met] [soʊ][sæd][ə; eɪ] [feɪt] ,

We	were	sorry	that	poor	old	Imp	met	so	sad	a	fate	,
我们	是	对不起	那	贫穷的	老的	重要	遇见	所以	伤心	一个	命运	,

我们很遗憾可怜的老伊姆遭遇了如此悲惨的命运。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [mɔːrn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ,

but	did	not	mourn	him	long	,
但	做过	不是	哀悼	他	长的	,

但他们并没有为他哀悼太久。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌn]['aʊər; ɑːr]['hɑːrts] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [pets][hæd; həd]

for	he	had	not	won	our	hearts	as	some	of	our	other	pets	had
为了	他	有	不是	韩元	我们的	心	作为	一些	的	我们的	其他	宠物	有

.

:

.

因为他并没有像我们其他的宠物那样赢得我们的喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [blæk] [kæts] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevər][hæd; həd] [ə'nʌðər] ;

He	was	the	last	of	the	seven	black	cats	,	and	we	never	had	another	;
他	曾是	这	最后的	的	这	七	黑色的	猫	,	和	我们	绝不	有	其他	;

他是七只黑猫中的最后一只，我们再也没有养过其他黑猫了；

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['æftər][maɪ]

for	I	really	did	feel	as	if	there	was	something	uncanny	about	them	after	my
为了	我	真的	做过	感觉	作为	如果	那里	曾是	某物	不可思议	关于	他们	后	我的

['trædʒɪkl] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ] [zɑːr] ,

tragical	experiences	with	Czar	,
悲剧	经历	和	沙皇	,

因为在我与沙皇的悲惨经历之后，我真的觉得他们身上有些诡异的气息。

[blɑːt] , ['mʌðər] [bʌntʃɪz] ['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrtərd] [ɪmp] .

Blot	,	Mother	Bunch's	family	,	and	the	martyred	Imp	.
印迹	,	母亲	一群	家庭	,	和	这	殉道者	重要	.

布洛特、邦奇妈妈一家和殉难的小恶魔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

['roʊzəz] [teɪl] .

ROSA'S	TALE	.
罗莎的	故事	.

罗莎的故事。

" [naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['evri] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

"	Now	,	I	believe	every	one	has	had	a	Christmas	present	and	a	good	time
"	现在	,	我	相信	每一个	一	有	有	一个	圣诞节	展示	和	一个	好的	时间

.

:

.

“现在，我相信每个人都收到了圣诞礼物，也都度过了一段美好的时光。”

['noʊbɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][kæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɔːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]

Nobody	has	been	forgotten	,	not	even	the	cat	,	"	said	Mrs	.	Ward	to	her
无人	有	到过	被遗忘的	,	不是	甚至	这	猫	,	"	说	太太	.	沃德	到	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

“没有人被遗忘，就连猫也没有，”沃德太太对女儿说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - , ['pɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,

as	she	looked	at	Pobbylinda	,	purring	on	the	rug	,
作为	她	看起来	在	-	,	呼噜声	在	这	小地毯	,

她看着在毯子上发出呼噜声的波比琳达，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [boʊn]

with	a	new	ribbon	round	her	neck	and	the	remains	of	a	chicken	bone
和	一个	新的	丝带	圆形的	她	脖子	和	这	遗迹	的	一个	鸡	骨

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [pɔːz] .

between	her	paws	.
之间	她	爪子	.

她的脖子上系着一条新丝带，爪子间夹着一块鸡骨头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] [wʌz; wəz] [strɪpt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks][ə'bed]

It	was	very	late	,	for	the	Christmas	-	tree	was	stripped	,	the	little	folks	abed
它	曾是	非常	晚的	,	为了	这	圣诞节	-	树	曾是	脱衣舞	,	这	小的	各位	阿贝德

,

,

,

时间已经很晚了，圣诞树上的装饰都被收起来了，小人们也都睡了。

[ðə; ði]['bæskəts][ænd; ənd] ['bʌndlz] [left][æt; ət] [pʊr] ['nebəz] - [dɔːz] ,

the	baskets	and	bundles	left	at	poor	neighbors	'	doors	,
这	篮子	和	捆绑	左边	在	贫穷的	邻居	-	门	,

放在贫困邻居家门口的篮子和包裹

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk]

and	everything	ready	for	the	happy	day	which	would	begin	as	the	clock	struck
和	一切	准备好	为了	这	快乐的	天	哪个	会	开始	作为	这	钟	击

[twelv] .

twelve	.
十二	.

一切准备就绪，迎接这快乐的一天，时钟敲响十二点，这一天就此开始。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['leibəz] , [waɪl] [ðə; ði] [juːl] [lɔːg] [bəːnd] [daʊn] ;

They	were	resting	after	their	labors	,	while	the	yule	log	burned	down	;
他们	是	休息	后	他们的	劳动	,	尽管	这	圣诞节	日志	烧伤	向下	;

他们劳作之后正在休息，而圣诞柴火却燃烧殆尽；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] [ri'maindid] [bə'lɪndə] [ʌv; əv][wʌn] [gʊd] [frend] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

but	the	mother's	words	reminded	Belinda	of	one	good	friend	who	had	received
但	这	母亲的	字	提醒	贝琳达	的	一	好的	朋友	WHO	有	已收到

[noʊ][gɪft] [ðæt] [naɪt] .

no	gift	that	night	.
不	礼物	那	夜晚	.

但母亲的话让贝琳达想起了一位当晚没有收到礼物的好朋友。

" [wiːv] [fər'gɑːtn] ['roʊzə] !

"	We've	forgotten	Rosa	!
"	我们已经	被遗忘的	罗莎	!

“我们都忘了罗莎！”

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ˌnevərðə'les] .

Her	mistress	is	away	,	but	she	shall	have	a	present	nevertheless	.
她	情妇	是	离开	,	但	她	将	有	一个	展示	尽管如此	.

她的女主人不在家，但她仍然会收到一份礼物。

[leɪt] [æz; əz]

Late	as
晚的	作为

迟到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [sʌm; səm] ['æplz] [ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [frʌm; frəm]
it 它 | is 是 | , , | she 她 | will 将要 | like 喜欢 | some 一些 | apples 苹果 | and 和 | cake 蛋糕 | and 和 | a 一个 | Merry 欢乐 | Christmas 圣诞节 | from 从
[ðə; ði]['fæməli] .
the 这 | family 家庭 | . .

是的，她会喜欢苹果、蛋糕，以及家人送上的圣诞祝福。

" [bə'lɪndə] [dʒʌmpt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ,
" " | Belinda 贝琳达 | jumped 跳了起来 | up 向上 | as 作为 | she 她 | spoke 辐 | , , | and 和 | , ,

贝琳达说话间突然跳了起来，

['hævɪŋ] [kə'lektɪd] [sʌtʃ] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [wʊd] ['relɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn]
having 拥有 | collected 集 | such 这样的 | remnants 残余物 | of 的 | the 这 | feast 盛宴 | as 作为 | a 一个 | horse 马 | would 会 | relish 尽情享用 | , , | she 她 | put 放 | on 在
[hɜːr; hər] [hʊd] ,
her 她 | hood 兜帽 | , ,

她收集了一些马儿会津津有味享用的宴席残羹剩饭，然后戴上了兜帽。

['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['læntərn] , [ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .
lighted 照明 | a 一个 | lantern 灯笼 | , , | and 和 | trotted 小跑 | off 离开 | to 到 | the 这 | barn 谷仓 | . .

点亮一盏灯笼，小跑着朝谷仓走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] [bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] ['roʊzə][wʌz; wəz] [kept] ,
As 作为 | she 她 | opened 打开 | the 这 | door 门 | of 的 | the 这 | loose 松动的 | box 盒子 | in 在 | which 哪个 | Rosa 罗莎 | was 曾是 | kept 保留 | , ,

当她打开装着罗莎的简易箱子的门时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld]
she 她 | saw 锯 | her 她 | eyes 眼睛 | shining 灼灼 | in 在 | the 这 | dark 黑暗的 | as 作为 | she 她 | lifted 抬起 | her 她 | head 头 | with 和 | a 一个 | startled 惊慌
[er] .
air 空气 | . .

她抬起头，一脸惊愕，看到自己在黑暗中的眼睛闪闪发光。

[ðen] , ['rekəgnaiziŋ][ə; eɪ] [frend] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [strɔː] [tuː; tə]
Then 然后 | , , | recognizing 识别 | a 一个 | friend 朋友 | , , | she 她 | rose 玫瑰 | and 和 | came 来了 | rustling 沙沙声 | through 通过 | the 这 | straw 稻草 | to 到
[griːt] [hɜːr; hər] [leɪt] ['vɪzɪtər] .
greet 迎接 | her 她 | late 晚的 | visitor 游客 | . .

然后，她认出了一位朋友，起身穿过稻草堆，向迟到的访客打招呼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [noʊz]
She 她 | was 曾是 | evidently 显然 | much 很多 | pleased 高兴 | with 和 | the 这 | attention 注意力 | , , | and 和 | rubbed 摩擦 | her 她 | nose 鼻子
[ə'genst] [mɪs] [bə'lɪndə] ['greɪtfəli] ,
against 反对 | Miss 错过 | Belinda 贝琳达 | gratefully 感激不尽 | , ,

她显然很享受这种关注，感激地用鼻子蹭了蹭贝琳达小姐。

[bʌt; bət] [siːmd] ['ræðər] ['deɪnti] , [ænd; ənd] [poʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] , [æz; əz]

but	seemed	rather	dainty	,	and	poked	over	the	contents	of	the	basket	,	as
但	似乎	相当	纤巧	,	和	戳	超过	这	内容	的	这	篮子	,	作为

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] ,

if	a	little	suspicious	,
如果	一个	小的	可疑的	,

但她看起来却十分娇弱，还好奇地翻看着篮子里的东西，似乎有些怀疑。

[ðoʊ] ['æplz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [triːt] .

though	apples	were	her	favorite	treat	.
尽管	苹果	是	她	最喜欢的	对待	.

不过，苹果是她最喜欢的零食。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːst] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌmpəni] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [eɪt]

Knowing	that	she	would	enjoy	the	little	feast	more	if	she	had	company	while	she	ate
会心	那	她	会	享受	这	小的	盛宴	更多的	如果	她	有	公司	尽管	她	吃

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她知道如果有人陪伴她一起享用这顿小餐点，她会更加享受。

[fɔːr; fər]['roʊzə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['soʊʃ(ə)l] [biːst] , [mɪs] [bə'lɪndə] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði]['læntərn] ,

for	Rosa	was	a	very	social	beast	,	Miss	Belinda	hung	up	the	lantern	,
为了	罗莎	曾是	一个	非常	社会的	兽	,	错过	贝琳达	悬挂	向上	这	灯笼	,

因为罗莎是个非常爱社交的人，贝琳达小姐挂起了灯笼。

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['bʌkɪt] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mʌntʃt]

and	,	sitting	down	on	an	inverted	bucket	,	watched	her	as	she	munched
和	,	坐着	向下	在	一个	倒	桶	,	观看	她	作为	她	咀嚼

[kən'tentɪdli] .

contentedly	.
心满意足地	.

然后，他坐在一个倒扣的桶上，看着她津津有味地咀嚼着。

" [naʊ] ['riːəli] , " [sed] [mɪs] [bə'lɪndə] , [wen] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]['stɔːri] ['æftərwərdz] ,

"	Now	really	,	"	said	Miss	Belinda	,	when	telling	her	story	afterwards	,
"	现在	真的	,	"	说	错过	贝琳达	,	什么时候	讲述	她	故事	然后	,

“现在才知道，”贝琳达小姐事后讲述她的故事时说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]

"	I	am	not	sure	whether	I	took	a
"	我	是	不是	当然	无论	我	采取	一个

我不确定我是否拿了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[næp][ænd; ənd] [driːmd] [wʌt] ['fɑːloʊz] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ,

nap	and	dreamed	what	follows	,	or	whether	it	actually	happened	,
午睡	和	梦见	什么	跟随	,	或者	无论	它	实际上	发生	,

我打了个盹，梦到了接下来的事情，或者它是否真的发生过。

[fɔːr; fər] [streɪndʒ] [θɪŋz] [duː] [ə'kɜːr] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] .

for	strange	things	do	occur	at	Christmas	time	,	as	every	one	knows	.
为了	奇怪的	事物	做	发生	在	圣诞节	时间	,	作为	每一个	一	知道	.

众所周知，圣诞节期间总会发生一些奇怪的事情。

" [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [strʌk] [twelv] ,

"	As	I	sat	there	the	town	clock	struck	twelve	,
"	作为	我	卫星	那里	这	镇	钟	击	十二	,

“我坐在那里的时候，镇上的钟敲了十二下。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] [wɪtʃ] [ə'fəːmz] [ðæt] [ɔːl] [dʌm] ['ænɪmlz]
and **the** **sound** **reminded** **me** **of** **the** **legend** **which** **affirms** **that** **all** **dumb** **animals**
和 这 声音 提醒 我 的 这 传奇 哪个 肯定 那 全部 哑的 动物
[ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,
are **endowed** **with** **speech** **for** **one** **hour** **after** **midnight** **on** **Christmas** **eve** **,**
是 捐赠 和 演讲 为了 一 小时 后 午夜 在 圣诞节 前夕 ,

这声音让我想起了一个传说，传说中所有不会说话的动物在圣诞夜午夜过后的一个小时内都会开口说话。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meɪndʒər] [wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn]
in **memory** **of** **the** **animals** **about** **the** **manger** **when** **the** **blessed** **Child** **was** **born**
在 记忆 的 这 动物 关于 这 马槽 什么时候 这 蒙福 孩子 曾是 出生
.
:
.

为纪念圣婴降生时围绕在马槽旁的动物们。

" - [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['prɪti] ['fænsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['roʊzə][kʊd; kəd] [spiːk] ,
" ' **I** **wish** **the** **pretty** **fancy** **was** **a** **fact** **,** **and** **our** **Rosa** **could** **speak** **,**
" - 我 希望 这 漂亮的 想要 曾是 一个 事实 , 和 我们的 罗莎 可以 说话 ,

“我希望那美好的幻想是现实，希望我们的罗莎能够开口说话。”

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
if **only** **for** **an** **hour** **,** **because** **I** **am** **sure** **she** **has** **an** **interesting**
如果 仅有的 为了 一个 小时 , 因为 我 是 当然 她 有 一个 有趣的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

哪怕只有一小时也好，因为我相信她一定有一段有趣的经历。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -
and **I** **long** **to** **know** **it** **.** **'**
和 我 长的 到 知道 它 . -

我渴望知道答案。

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [beɪ] [mer] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] ,
" **I** **said** **this** **aloud** **,** **and** **to** **my** **utter** **amazement** **the** **bay** **mare** **stopped** **eating** **,**
" 我 说 这 大声 , 和 到 我的 说出 惊愕 这 湾 母马 停止 吃 ,

我把这话大声说了出来，令我无比惊讶的是，那匹枣红色的母马竟然停止了进食。

[fɪkst] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ]
fixed **her** **intelligent** **eyes** **upon** **my** **face** **,** **and** **answered** **in** **a** **language** **I**
固定的 她 聪明的 眼睛 之上 我的 脸 , 和 回答 在 一个 语言 我
[ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [wel] , —
understood **perfectly** **well** **,** **—**
理解 完美 出色地 , —

她用她那双聪慧的眼睛注视着我的脸，用我完全能理解的语言回答道：

" - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" ' **You** **shall** **know** **it** **,**
" - 你 将 知道 它 ,

“你们将会知道，

[fɔːr; fər] ['weðər] [ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ]
for **whether** **the** **legend** **is** **true** **or** **not** **I** **feel** **as** **if** **I** **could** **confide** **in** **you**
为了 无论 这 传奇 是 真的 或者 不是 我 感觉 作为 如果 我 可以 信任 在 你
[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [fiːl] .
and **tell** **you** **all** **I** **feel** **.**
和 告诉 你 全部 我 感觉 .

无论这个传说是真是假，我都觉得我可以向你倾诉，告诉你我所有的感受。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	was	lying	awake	listening	to	the	fun	in	the	house	,
我	曾是	说谎	醒	聆听	到	这	乐趣	在	这	房子	,

我躺在床上，听着屋里的欢声笑语，辗转难眠。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [sæd] ,

thinking	of	my	dear	mistress	over	the	sea	and	feeling	very	sad	,
思维	的	我的	亲爱的	情妇	超过	这	海	和	感觉	非常	伤心	,

想念远在海外的亲爱的爱人，感到非常难过。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

for	I	heard	you	say	I	was	to	be	sold	.
为了	我	听到	你	说	我	曾是	到	是	卖	.

因为我听见你说我要被卖掉。

[ðæt] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] ,

That	nearly	broke	my	heart	,
那	几乎	打破	我的	心	,

那几乎让我心碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mɪs] ['meri] ,

for	no	one	has	ever	been	so	kind	to	me	as	Miss	Merry	,
为了	不	一	有	曾经	到过	所以	种类	到	我	作为	错过	欢乐	,

因为从来没有人像梅里小姐那样对我好过。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [nəːst] ,

and	nowhere	shall	I	be	taken	care	of	,	nursed	,
和	无处	将	我	是	已采取	关心	的	,	护理	,

我到处都得不到照顾，得不到呵护。

[ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌem 'iː] .

and	loved	as	I	have	been	since	she	bought	me	.
和	喜爱	作为	我	有	到过	自从	她	买	我	.

自从她买下我以来，她就一直爱着我。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɔːrfʊt] [ɪz] [leɪm] ,

I	know	I	am	getting	old	,	and	stiff	in	the	knees	,	and	my	forefoot	is	lame	,
我	知道	我	是	获得	老的	,	和	僵硬的	在	这	膝盖	,	和	我的	前脚	是	瘸	,

我知道自己年纪大了，膝盖僵硬，前脚掌也跛了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪm] [krɔːs] [wen] [maɪ] ['ʃoʊldər] [eɪks] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	sometimes	I'm	cross	when	my	shoulder	aches	;	but	I	do	try	to	be	a
和	有时	我是	叉	什么时候	我的	肩膀	疼痛	;	但	我	做	尝试	到	是	一个

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

有时肩膀疼的时候我会很烦躁；但我会尽量保持耐心。

['greɪtf(ə)l] [biːst] .

grateful	beast	.
感激的	兽	.

感恩的野兽。

[aɪv] [gɑːt][fæt][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] , [maɪ][wɜːrk][ɪz][nɑːt][hɑːrd] ,

I've	got	fat	with	good	living	,	my	work	is	not	hard	,
我已经	得到	胖的	和	好的	活的	,	我的	工作	是	不是	难的	,

我生活优渥，所以长胖了，我的工作也不难。

[aɪ] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə] ['kæri] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	dearly	love	to	carry	those	who	have	done	so	much	for	me	,
我	亲爱的	爱	到	携带	那些	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	我	,

我非常乐意背负那些为我付出良多的人，

[ænd; ənd] [aɪl] [tʌg] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ][daɪ][ɪn] ['hɑːrnɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [kiːp] [ˌem 'iː] . -

and	I'll	tug	for	them	till	I	die	in	harness	,	if	they	will	only	keep	me	.	'
和	患病的	拖船	为了	他们	直到	我	死	在	马具	,	如果	他们	将要	仅有的	保持	我	.	-

只要他们肯留下我，我愿为他们卖命，直到死在马鞍上。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] [ðæt] [aɪ] ['tʌmbld] [ɔːf] [ðə; ðiː][peɪl] ,

"	I	was	so	astonished	at	this	address	that	I	tumbled	off	the	pail	,
"	我	曾是	所以	惊讶	在	这	地址	那	我	翻滚	离开	这	桶	,

“我听到这个地址后震惊得从桶上摔了下来。”

[ænd; ənd][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [strɔː] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət]['roʊzə] ,

and	sat	among	the	straw	staring	up	at	Rosa	,
和	卫星	之中	这	稻草	凝视	向上	在	罗莎	,

他坐在稻草堆里，仰望着罗莎。

[æz; əz] [dʌm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ðiː] ['paʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] .

as	dumb	as	if	I	had	lost	the	power	she	had	gained	.
作为	哑的	作为	如果	我	有	丢失的	这	力量	她	有	获得	.

我简直愚蠢至极，仿佛失去了她所获得的权力。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [sər'praɪz] ,

She	seemed	to	enjoy	my	surprise	,
她	似乎	到	享受	我的	惊喜	,

她似乎很享受我的惊喜，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [hɔːrs] [læf] , ['hɑːrti] ,

and	added	to	it	by	letting	me	hear	a	genuine	horse	laugh	,	hearty	,
和	额外	到	它	经过	出租	我	听到	一个	真的	马	笑	,	爽朗	,

而且还让我听到了一匹马真正爽朗的笑声。

[ʃrɪl] , [ænd; ənd] [klɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ,

shrill	,	and	clear	,	as	she	shook	her	pretty	head	,
尖锐	,	和	清除	,	作为	她	摇晃	她	漂亮的	头	,

她摇着漂亮的脑袋，声音尖锐而清晰。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ðiː] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	went	on	talking	rapidly	in	the	language	which	I	now	perceived	to	be	a
和	去	在	说	快速	在	这	语言	哪个	我	现在	感知	到	是	一个

['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ðiː][pɪ'kjuːliər]['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɔːrs] - ['kʌntri] ['gʌlivə] ['vɪzɪtɪd]

mixture	of	English	and	the	peculiar	dialect	of	the	horse	-	country	Gulliver	visited
混合物	的	英语	和	这	奇特	方言	的	这	马	-	国家	格列佛	到访

.

:

.

然后他继续快速地说着话，我当时意识到，那是一种英语和格列佛游历过的马乡特有的方言的混合体。

" - [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]

"	'	Thank	you	for	remembering	me	to	-	night	,	and	in	return	for	the
"	-	感谢	你	为了	记住	我	到	-	夜晚	,	和	在	返回	为了	这

['gʊdiːz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [aɪl] [tel] [maɪ]

goodies	you	bring	I'll	tell	my
好东西	你	带来	患病的	告诉	我的

“谢谢你今晚还记得我，作为对你带来的点心的回报，我会告诉我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

['stɔːri] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

story	as	fast	as	I	can	,
故事	作为	快速地	作为	我	能	,

我会尽快把故事讲完。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['traiəmfs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

for	I	have	often	longed	to	recount	the	trials	and	triumphs	of	my	life	.
为了	我	有	经常	渴望	到	叙事	这	试验	和	胜利	的	我的	生活	.

因为我常常渴望讲述我人生中的种种磨难和胜利。

[mɪs] ['meri] [keɪm] [læst] ['krɪsməs] [iːv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk]

Miss	Merry	came	last	Christmas	eve	to	bring	me	sugar	,	and	I	wanted	to	speak
错过	欢乐	来了	最后的	圣诞节	前夕	到	带来	我	糖	,	和	我	通缉	到	说话

,

,

,

去年圣诞前夜，梅丽小姐来给我送糖，我想和她说话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt]

but	it	was	too	early	and	I	could	not	say	a	word	,	though	my	heart
但	它	曾是	也	早期的	和	我	可以	不是	说	一个	单词	,	尽管	我的	心

[wʌz; wəz] [fʊl] . -

was	full	.	'
曾是	满的	.	-

但当时时间太早，我一句话也说不出来，尽管我内心充满了感动。

" ['roʊzə] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	Rosa	paused	an	instant	,
"	罗莎	暂停	一个	立即的	,

罗莎顿了顿，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] [dɪmd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	her	fine	eyes	dimmed	as	if	with	tender	tears	at	the	recollection	of
和	她	美好的	眼睛	调暗	作为	如果	和	投标	眼泪	在	这	回忆	的

[ðə; ði] ['hæpi] [jɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	happy	year	which	had	followed	the	day	she	was	bought	from	the
这	快乐的	年	哪个	有	随后	这	天	她	曾是	买	从	这

['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdiːz] [pet] .

drudgery	of	a	livery	-	stable	to	be	a	lady's	pet	.
苦役	的	一个	涂装	-	稳定的	到	是	一个	女士的	宠物	.

她那双美丽的眼睛仿佛被温柔的泪水所笼罩，回忆起从马厩的苦役中被买来成为一位女士的宠物之后，那幸福的一年。

[aɪ] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [nek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [snɪf] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][maɪ] [hʊd] , [ænd; ənd]

I	stroked	her	neck	as	she	stooped	to	sniff	affectionately	at	my	hood	,	and
我	抚摸	她	脖子	作为	她	弯腰	到	嗅	亲切地	在	我的	兜帽	,	和

[sed] ['iːgərli] , —

said	eagerly	,	—
说	急切地	,	—

她俯身亲昵地嗅着我的兜帽，我抚摸着她的脖子，急切地说：

" - [tel] [ə'weɪ] , [dɪr] , [aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] . -

"	'	Tell	away	,	dear	,	I'm	full	of	interest	,	and	understand	every	word	you	say	.	'
"	-	告诉	离开	,	亲爱的	,	我是	满的	的	兴趣	,	和	理解	每一个	单词	你	说	.	-

“亲爱的，请畅所欲言吧，我非常感兴趣，你说的每一个字我都听懂了。”

" [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['roʊzə] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv]

"	Thus	encouraged	,	Rosa	threw	up	her	head	,	and	began	with	an	air	of
"	因此	鼓励	,	罗莎	扔	向上	她	头	,	和	开始	和	一个	空气	的

[praɪd] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [pruːvd] ,

pride	which	plainly	proved	,
自豪	哪个	显然	已证实	,

受到鼓舞的罗莎昂起头，脸上带着一丝骄傲的神情，这显然证明了

[wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] .

what	we	had	always	suspected	,	that	she	belonged	to	a	good	family	.
什么	我们	有	总是	怀疑	,	那	她	属于	到	一个	好的	家庭	.

我们一直怀疑她出身于一个良好的家庭。

" - [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['reɪsər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [seɪm]

"	-	My	father	was	a	famous	racer	,	and	I	am	very	like	him	;	the	same
"	-	我的	父亲	曾是	一个	著名的	赛车手	,	和	我	是	非常	喜欢	他	;	这	相同的

['kʌlər] ,

color	,
颜色	,

“我父亲是一位著名的赛车手，我和他很像；肤色一样，

['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [greɪs] ,

spirit	,	and	grace	,
精神	,	和	优雅	,

精神和恩典

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][mæn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [rɪ'naʊnd] [æz; əz]

and	but	for	the	cruelty	of	man	I	might	have	been	as	renowned	as
和	但	为了	这	残酷	的	男人	我	可能	有	到过	作为	著名	作为

[hiː; hi] .

he	.
他	.

若非人类的残酷，我或许也能像他一样声名显赫。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [koʊlt] , ['petɪd] [baɪ][maɪ]['mæstər] , [teimd] [baɪ] [lʌv] ,

I	was	a	very	happy	colt	,	petted	by	my	master	,	tamed	by	love	,
我	曾是	一个	非常	快乐的	小马	,	被宠爱	经过	我的	掌握	,	驯服	经过	爱	,

我是一匹非常快乐的小马驹，受到主人的宠爱，被爱驯服。

[ænd; ənd] ['nevər] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] .

and	never	struck	a	blow	while	he	lived	.
和	绝不	击	一个	吹	尽管	他	居住地	.

他生前从未出手伤人。

[aɪ] [geɪnd] [wʌn] [reɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

I	gained	one	race	for	him	,	and
我	获得	一	种族	为了	他	,	和

我帮他赢了一场比赛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['prɑːmɪst] [soʊ] [wel] [ðæt] [wen] [hiː; hi][daɪd][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] .

promised	so	well	that	when	he	died	I	brought	a	great	price	.
承诺	所以	出色地	那	什么时候	他	死亡	我	带来	一个	伟大的	价格	.

他前途光明，以至于他去世时我付出了高昂的代价。

[aɪ] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	mourned	for	him	,
我	哀悼	为了	他	,

我为他哀悼，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][maɪ] [nuː] ['oʊnɚz] ['reɪsɪŋ] - ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd]

but	was	glad	to	be	sent	to	my	new	owner's	racing	-	stable	and	made
但	曾是	高兴的	到	是	发送	到	我的	新的	所有者的	赛车	-	稳定的	和	制成

[mʌtʃ] [ʌv; əv] ,

much	of	,
很多	的	,

但我很高兴被送到新主人的赛马场，并且在那里过得很好。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['goʊldsmɪθ] [meɪd] [ɔːr] ['flɔːrə] ['temp(ə)l] .

for	people	predicted	that	I	should	be	another	Goldsmith	Maid	or	Flora	Temple	.
为了	人们	预测	那	我	应该	是	其他	金匠	女佣	或者	弗洛拉	寺庙	.

有人预测我会成为另一个金匠女仆或花神庙。

[ɑː] , [haʊ] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [praʊd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !

Ah	,	how	ambitious	and	proud	I	was	in	those	days	!
啊	,	如何	雄心勃勃	和	自豪的	我	曾是	在	那些	天	!

啊，那时候的我是多么雄心勃勃、多么骄傲啊！

[veɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [gʊd] [blʌd] , [maɪ] [spiːd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['bjuːti] ; [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ] [wʌz; wəz]

Vain	of	my	good	blood	,	my	speed	,	and	my	beauty	;	for	indeed	I	was
徒劳	的	我的	好的	血	,	我的	速度	,	和	我的	美丽	;	为了	的确	我	曾是

['hænsəm] [ðen] ,

handsome	then	,
英俊的	然后	,

我为自己的优良血统、速度和容貌而感到自豪；因为那时我的确很英俊。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [naʊ] . -

though	you	may	find	it	hard	to	believe	now	.	'
尽管	你	可能	寻找	它	难的	到	相信	现在	.	-

虽然你现在可能很难相信。

[ænd; ənd] ['roʊzə] [said] [rɪ'gretfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

And	Rosa	sighed	regretfully	as	she	stole	a	look	at	me	,
和	罗莎	叹了口气	遗憾的是	作为	她	偷窃	一个	看	在	我	,

罗莎遗憾地叹了口气，偷偷地看了我一眼。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	took	the	attitude	which	showed	to	advantage	the	fine	lines	about	her
和	采取	这	态度	哪个	显示	到	优势	这	美好的	线条	关于	她

[hed] [ænd; ənd] [nek] .

head	and	neck	.
头	和	脖子	.

并摆出了一个能凸显她头部和颈部优美线条的姿势。

" - [aɪ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['splendɪd] [pɔɪnts]

"	'	I	do	not	find	it	hard	,	for	we	have	always	said	you	had	splendid	points
"	-	我	做	不是	寻找	它	难的	,	为了	我们	有	总是	说	你	有	灿烂	积分

[ə'baʊt] [juː; jʊ] .

about	you	.
关于	你	.

“我不觉得这很难，因为我们一直都说你有很多优点。”

[mɪs] ['meri] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [juː; jʊ] ;

Miss	Merry	saw	them	,	though	you	were	a	skeleton	,	when	she	bought	you	;
错过	欢乐	锯	他们	,	尽管	你	是	一个	骨骼	,	什么时候	她	买	你	;

梅丽小姐买下你的时候，虽然你当时瘦得只剩一副骨架，但她还是看到了你。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['kɔːrnɪʃ] ['blæksmɪθ] [wen] [hiː; hi] [ʃɑːd] [juː; jʊ] .

so	did	the	skilful	Cornish	blacksmith	when	he	shod	you	.
所以	做过	这	熟练	康沃尔郡	铁匠	什么时候	他	鞋子	你	.

技艺精湛的康沃尔铁匠给你钉鞋时也是如此。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]

And	it	is	easy	to	see	that	you	belong	to	a	good	family	by	the	way	you
和	它	是	简单的	到	看	那	你	属于	到	一个	好的	家庭	经过	这	方式	你

[hoʊld] [jʊr; jər] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] - [reɪn] [ænd; ənd] ['kæri] [jʊr; jər] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [pluːm] ,

hold	your	head	without	a	check	-	rein	and	carry	your	tail	like	a	plume	,
抓住	你的	头	没有	一个	查看	-	缰绳	和	携带	你的	尾巴	喜欢	一个	羽	,

从你昂首挺胸、尾巴高高翘起的样子，很容易看出你出身名门。

- [aɪ] [sed] ,
' I said ,
- 我 说 ,

我说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
with a look of admiration which comforted her as much as if she had
和 一个 看 的 钦佩 哪个 安慰 她 作为 很多 作为 如果 她 有
[bɪn] [ə; eɪ] [bel] .
been a passée belle .
到过 一个 过去 美女 .

带着钦佩的眼神，这让她感到无比安慰，仿佛她是一位过气的美人。

" - [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] ['oʊvər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
" ' I must hurry over this part of my story , because ,
" - 我 必须 匆忙 超过 这 部分 的 我的 故事 , 因为 ,

“我必须尽快讲完这部分故事，因为，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðoʊ] ['brɪliənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [briːf] ,
though brilliant , it was very brief ,
尽管 杰出的 , 它 曾是 非常 简短的 ,

虽然精彩，但非常短暂。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪtɝəst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , -
and ended in a way which made it the bitterest portion of my life , '
和 结束 在 一个 方式 哪个 制成 它 这 最苦涩的 部分 的 我的 生活 , -
[kən'tɪnjuːd] ['roʊzə] .
continued Rosa .
持续 罗莎 .

“但最终却以一种让我一生中最痛苦的方式结束了，”罗莎继续说道。

- [aɪ] [wʌn] ['sevrəl] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] [feɪm] [wʌz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
' I won several races , and great fame was predicted for me .
- 我 韩元 一些 种族 , 和 伟大的 名声 曾是 预测 为了 我 .

“我赢得了几场比赛，人们预言我将名扬四海。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] [haɪ] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [maɪ][læst]
You may guess how high my reputation was when I tell you that before my last
你 可能 猜测 如何 高的 我的 名声 曾是 什么时候 我 告诉 你 那 前 我的 最后的
['feɪt(ə)l]['traɪəl]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜːr; wər][bet][ɑːn][ˌem 'iː] ,
fatal trial thousands were bet on me ,
致命的 审判 数千 是 赌注 在 我 ,

你大概能猜到我的名声有多高，在我最后一次致命审判之前，有成千上万的人押我上赌。

[ænd; ənd][maɪ]['raɪv(ə)l] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
and my rival trembled in his shoes .
和 我的 竞争对手 颤抖 在 他的 鞋 .

我的对手吓得浑身发抖。

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , ['iːgər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [spiːd] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] .
I was full of spirit , eager to show my speed and sure of success .
我 曾是 满的 的 精神 , 渴望的 到 展示 我的 速度 和 当然 的 成功 .

我当时精神抖擞，渴望展现自己的速度，并且确信自己会成功。

[ə'læs] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðen] ,
Alas , how little I knew of the wickedness of human nature then ,
唉 , 如何 小的 我 知道 的 这 邪恶 的 人类 自然 然后 ,

唉，那时我对人性的邪恶是多么的无知啊！

[haʊ] ['dɪrli] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] !

how	dearly	I	bought	the	knowledge	,	and	how	it	has	changed	my	whole	life	!
如何	亲爱的	我	买	这	知识	,	和	如何	它	有	已更改	我的	所有的	生活	!

我付出了多么高昂的代价才换来这些知识，它彻底改变了我的人生！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	do	not	know	much	about	such	matters	,	of	course	,
你	做	不是	知道	很多	关于	这样的	事情	,	的	课程	,

你当然对这些事情了解不多。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [daɪ'gres] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ;

and	I	won't	digress	to	tell	you	all	the	tricks	of	the	trade	;
和	我	惯于	离题	到	告诉	你	全部	这	技巧	的	这	贸易	;

我就不赘述其中的诀窍了；

['oʊnli] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['dʒɔkiz] [ænd; ənd] ['nevər] [bet] .

only	beware	of	jockeys	and	never	bet	.
仅有的	提防	的	骑师	和	绝不	赌注	.

只需提防骑师，切勿下注。

" - [aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['kerfəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌnz] [wei] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

"	'	I	was	kept	carefully	out	of	every	one's	way	for	weeks	,
"	-	我	曾是	保留	小心	出去	的	每一个	一个人的	方式	为了	周	,

“我被小心翼翼地安排好几周，尽量避免与任何人接触。”

[ænd; ənd]['oʊnli]['teɪkən] [aʊt] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz][baɪ][maɪ] ['treɪnər] .

and	only	taken	out	for	exercise	by	my	trainer	.
和	仅有的	已采取	出去	为了	锻炼	经过	我的	教练	.

只由我的教练带出去锻炼。

[pʊr] [bɪl] !

Poor	Bill	!
贫穷的	账单	!

可怜的比尔！

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	was	fond	of	him	,
我	曾是	喜爱	的	他	,

我很喜欢他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ,

and	he	was	so	good	to	me	that	I	never	have	forgotten	him	,
和	他	曾是	所以	好的	到	我	那	我	绝不	有	被遗忘的	他	,

他对我那么好，我永远不会忘记他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

though	he	broke	his	neck	years	ago	.
尽管	他	打破	他的	脖子	年	前	.

虽然他多年前就摔断了脖子。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [reɪs] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] ,

A	few	nights	before	the	great	race	,	as	I	was	getting	a	good	sleep	,
一个	很少	夜晚	前	这	伟大的	种族	,	作为	我	曾是	获得	一个	好的	睡觉	,

在大赛前几个晚上，我睡得很好，

['kerfəli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ]['ruːmiˌrʊmi] [stɔːl] , [sʌm; səm][wʌn] [stoʊl] [ɪn][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

carefully	tucked	away	in	my	roomy	stall	,	some	one	stole	in	and	gave	me	a
小心	塞进去	离开	在	我的	宽敞	摊位	,	一些	一	偷窃	在	和	给予	我	一个

[wɔːrm] [mæʃ] .

warm	mash	.
温暖的	捣碎	.

有人悄悄溜进我宽敞的马厩，给我送来了一份热乎乎的土豆泥。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,
It **was** **dark** **,**
它 曾是 黑暗的 ,

天色已黑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,
I **was** **half** **awake** **,** **and** **I** **ate** **it** **like** **a** **fool** **,**
我 曾是 一半 醒 , 和 我 吃 它 喜欢 一个 傻子 ,

我当时半梦半醒，像个傻瓜一样把它吃了下去。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪl] [huː] [fed] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
though **I** **knew** **by** **instinct** **that** **it** **was** **not** **Bill** **who** **fed** **it** **to** **me** **.**
尽管 我 知道 经过 本能 那 它 曾是 不是 账单 WHO 美联储 它 到 我 .

虽然我凭直觉就知道，喂给我吃的不是比尔。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ðen] ,
I **was** **a** **confiding** **creature** **then** **,**
我 曾是 一个 倾诉 生物 然后 ,

那时我是一个容易向人倾诉的人。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [prɪˈper] [ˌem ˈiː][aɪ] [θɔːt]
and **as** **all** **sorts** **of** **queer** **things** **had** **been** **done** **to** **prepare** **me** **I** **thought**
和 作为 全部 排序 的 酷儿 事物 有 到过 完毕 到 准备 我 我 想法
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
it **was** **all** **right** **.**
它 曾是 全部 正确的 .

鉴于之前已经发生过各种各样奇怪的事情来让我做好准备，我觉得这没什么大不了的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,
But **it** **was** **not** **,**
但 它 曾是 不是 ,

但事实并非如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈsiːt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [səˈspɪʃəs] [əˈbaʊt] [maɪ] [fuːd] [ˈevər] [sɪns] ,
and **that** **deceit** **has** **caused** **me** **to** **be** **suspicious** **about** **my** **food** **ever** **since** **,**
和 那 欺骗 有 导致 我 到 是 可疑的 关于 我的 食物 曾经 自从 ,

从那以后，那次欺骗让我对食物产生了怀疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mæʃ] [wʌz; wəz][dɑs; dɔs][ɪn][sʌm; səm] [wei] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ɪl] ,
for **the** **mash** **was** **dosed** **in** **some** **way** **;** **it** **made** **me** **very** **ill** **,**
为了 这 捣碎 曾是 剂量 在 一些 方式 ; 它 制成 我 非常 患病的 ,

因为那份麦芽浆里掺了某种东西；它让我病得很厉害。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈenəmi] [ˈnɪrli] [ˈtraɪʌmft] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkaʊərdli] [trɪk] .
and **my** **enemies** **nearly** **triumphed** **,** **thanks** **to** **this** **cowardly** **trick** **.**
和 我的 敌人 几乎 胜利 , 谢谢 到 这 胆小 诡计 .

多亏了这个卑鄙的伎俩，我的敌人几乎取得了胜利。

" - [bɪl] [wɜːrkt] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [rʌn] .
" ' Bill worked over me day and night , that I might be fit to run .
" - 账单 工作 超过 我 天 和 夜晚 , 那 我 可能 是 合身 到 跑步 .

“比尔日夜不停地训练我，让我能够跑步。”

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [siːm] [wel] [ænd; ənd] [geɪ] ,
I **did** **my** **best** **to** **seem** **well** **and** **gay** **,**
我 做过 我的 最好的 到 似乎 出色地 和 同性恋 ,

我尽力让自己看起来健康快乐，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][rɪˈgeɪn][maɪ][lɔːst] [streŋθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

but	there	was	not	time	for	me	to	regain	my	lost	strength	and	spirit	,
但	那里	曾是	不是	时间	为了	我	到	恢复	我的	丢失的	力量	和	精神	,

但我没有时间恢复失去的体力和精神。

[ænd; ənd][praɪd][əˈloʊn][kept][ˌem ˈiː][ʌp] .

and	pride	alone	kept	me	up	.
和	自豪	独自的	保留	我	向上	.

单凭自尊心就让我熬夜了。

" [aɪl] [wɪn][fɔːr; fər][maɪ]['mæstər] [ɪf] [aɪ][daɪ][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	I'll	win	for	my	master	if	I	die	in	doing	it	,	"	I	said	to	myself	,
" 患病的	赢	为了	我的	掌握	如果	我	死	在	正在做	它	,	"	我	说	到	我	,	

“就算为此牺牲自己，我也要为我的主人赢得胜利，”我对自己说。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊər] [keɪm] [pˈrɑːnst] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	when	the	hour	came	pranced	to	my	place	trying	to	look	as	well	as
和	什么时候	这	小时	来了	轻快地	到	我的	地方	尝试	到	看	作为	出色地	作为

['evər] ,

ever	,
曾经	,

时间到了，她轻快地来到我家，努力让自己看起来一如既往地精神焕发。

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

though	my	heart	was	very	heavy	and	I	trembled	with	excitement	.
尽管	我的	心	曾是	非常	重的	和	我	颤抖	和	激动	.

虽然我内心无比沉重，激动得浑身颤抖。

" ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [læs] , [ænd; ənd] [wiːl] [biːt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blæk] [trɪks] , " ['wɪspəd] [bɪl]

"	Courage	,	my	lass	,	and	we'll	beat	in	spite	of	their	black	tricks	,	"	whispered	Bill
"	勇气	,	我的	小姐	,	和	出色地	打	在	尽管如此	的	他们的	黑色的	技巧	,	"	低声说道	账单

,

,
,

“姑娘，鼓起勇气，我们一定能战胜他们，不管他们耍什么阴招，”比尔低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

as	he	sprung	to	his	place	.
作为	他	弹簧	到	他的	地方	.

他纵身跃到自己的位置上。

" - [aɪ][lɔːst][ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] , [bʌt; bət][wʌn][ðə; ði]['sekənd] ,

"	'	I	lost	the	first	heat	,	but	won	the	second	,
"	-	我	丢失的	这	第一的	热	,	但	韩元	这	第二	,

“我第一轮比赛输了，但第二轮赢了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt]

and	the	sound	of	the	cheering	gave	me	strength	to	walk	away	without
和	这	声音	的	这	欢呼	给予	我	力量	到	走	离开	没有

['stægərɪŋ] ,

staggering	,
令人震惊	,

欢呼声给了我力量，让我能够稳步离开。

[ðoʊ] [maɪ][legz] [ʃʊk]

though	my	legs	shook
尽管	我的	腿	摇晃

虽然我的双腿在颤抖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

['ʌndər] [ˌem 'i:] .
under **me** **.**
在下面 我 .

在我之下。

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɪnɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [baɪ][maɪ] ['feɪθf(ə)l]
What **a** **splendid** **minute** **that** **was** **when** **,** **encouraged** **and** **refreshed** **by** **my** **faithful**
什么 一个 灿烂 分钟 那 曾是 什么时候 , 鼓励 和 焕然一新 经过 我的 忠实
[bɪl] ,
Bill **,**
账单 ,

那是多么美好的一分钟啊！在我的忠实伙伴比尔的鼓励和激励下，我精神焕发。

[aɪ] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ə'gen] !
I **came** **on** **the** **track** **again** **!**
我 来了 在 这 追踪 再次 !

我又回到赛道上了！

[aɪ] [nu:] [maɪ] ['enəmi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] ,
I **knew** **my** **enemies** **began** **to** **fear** **,**
我 知道 我的 敌人 开始 到 害怕 ,

我知道我的敌人开始感到恐惧，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɔ:rn] [maɪ'self][soʊ] ['breɪvli] [ðeɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] ,
for **I** **had** **borne** **myself** **so** **bravely** **they** **fancied** **I** **was** **quite** **well** **,**
为了 我 有 出生 我 所以 勇敢地 他们 幻想 我 曾是 相当 出色地 ,

因为我表现得如此勇敢，他们以为我身体很好。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [fɜ:rst] [sək'ses] ,
and **now** **,** **excited** **by** **that** **first** **success** **,**
和 现在 , 兴奋的 经过 那 第一的 成功 ,

现在，他因第一次成功而兴奋不已。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['kʌvər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['glɔ:ri] . -
I **was** **mad** **with** **impatience** **to** **be** **off** **and** **cover** **myself** **with** **glory** **.** **'**
我 曾是 疯狂的 和 不耐烦 到 是 离开 和 覆盖 我 和 荣耀 . -

我当时急不可耐，恨不得立刻出发，扬名立万。

" ['roʊzə] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - ['splendɪd] ['mɪnɪt] - [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ɑ:rtʃt]
" **Rosa** **looked** **as** **if** **the** **'** **splendid** **minute** **'** **had** **come** **again** **,** **for** **she** **arched**
" 罗莎 看起来 作为 如果 这 - 灿烂 分钟 - 有 来 再次 , 为了 她 拱形
[hɜ:r; hər] [nek] ,
her **neck** **,**
她 脖子 ,

罗莎看起来好像"美好时刻"又来了，因为她挺直了脖子。

['oʊpənd] [waɪd] [hɜ:r; hər] [red] ['nɒstrəlz] , [ænd; ənd] ['pɔd] [ðə; ði] [strɔ:] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['lɪt(ə)l] [fʊt] ,
opened **wide** **her** **red** **nostrils** **,** **and** **pawed** **the** **straw** **with** **one** **little** **foot** **,**
打开 宽的 她 红色的 鼻孔 , 和 爪子 这 稻草 和 一 小的 脚 ,

她张开红红的鼻孔，用一只小爪子扒拉着稻草。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] ,
while **her** **eyes** **shone** **with** **sudden** **fire** **,**
尽管 她 眼睛 闪耀 和 突然 火 ,

她双眼突然闪烁着光芒，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [prɪkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kætʃ] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd]
and **her** **ears** **were** **pricked** **up** **as** **if** **to** **catch** **again** **the** **shouts** **she** **heard**
和 她 耳朵 是 刺痛 向上 作为 如果 到 抓住 再次 这 喊叫 她 听到
[ðæt] [deɪ] .
that **day** **.**
那 天 .

她竖起耳朵，仿佛要再次听到那天听到的喊叫声。

" - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! -

"	-	I	wish	I	had	been	there	to	see	you	!	'
"	-	我	希望	我	有	到过	那里	到	看	你	!	-

“真希望我当时在场能看到你！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər]['ɑːrdər] .

I	exclaimed	,	quite	carried	away	by	her	ardor	.
我	惊呼	,	相当	携带	离开	经过	她	热情	.

我惊叹道，完全被她的热情所感染。

" - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʌn] , [aɪ] [wʌn] !

"	-	I	wish	you	had	,	for	I	won	,	I	won	!
"	-	我	希望	你	有	,	为了	我	韩元	,	我	韩元	!

“我希望你赢了，因为我赢了，我赢了！”

[ðə; ði][bɪg] [blæk] [hɔːrs] [dɪd][hɪz; ɪz][best] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə][wɪn][ɔːr][daɪ] ,

The	big	black	horse	did	his	best	,	but	I	had	vowed	to	win	or	die	,
这	大的	黑色的	马	做过	他的	最好的	,	但	我	有	发誓	到	赢	或者	死	,

那匹高大的黑马竭尽全力，但我发誓要么赢，要么死。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər][aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [hed] ,

and	I	kept	my	word	,	for	I	beat	him	by	a	head	,
和	我	保留	我的	单词	,	为了	我	打	他	经过	一个	头	,

我信守诺言，因为我击败了他，胜了他一命。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ded] .

and	then	dropped	as	if	dead	.
和	然后	掉落	作为	如果	死的	.

然后就倒地不起，仿佛死了一样。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][daɪd] [ðen] , ['piːp(ə)l] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔɪzn] , [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] ,

I	might	as	well	have	died	then	,	people	thought	,	for	the	poison	,	the	exertion	,
我	可能	作为	出色地	有	死亡	然后	,	人们	想法	,	为了	这	毒	,	这	用力	,

人们认为，我当时还不如死了算了，因为中毒和过度劳累。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['reɪsər] .

and	the	fall	ruined	me	for	a	racer	.
和	这	落下	毁坏	我	为了	一个	赛车手	.

那次摔倒彻底毁了我的赛车生涯。

[maɪ]['mæstər] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

My	master	cared	no	more	for	me	,
我的	掌握	关心	不	更多的	为了	我	,

我的主人不再关心我了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [ʃɑːt] [ɪf] [bɪl] [hæd; həd][nɑːt] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

and	would	have	had	me	shot	if	Bill	had	not	saved	my	life	.
和	会	有	有	我	射击	如果	账单	有	不是	已保存	我的	生活	.

如果不是比尔救了我的命，他早就把我枪毙了。

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'naʊnst]

I	was	pronounced
我	曾是	发音

我被宣布.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ˌem 'iː] [tʃiːp] .

good	for	nothing	,	and	he	bought	me	cheap	.
好的	为了	没有什么	,	和	他	买	我	便宜的	.

我一无是处，而且他买我的时候很便宜。

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪm] [ænd; ənd] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ker] [dɪd] ['wʌndɝz]

I	was	lame	and	useless	for	a	long	time	,	but	his	patient	care	did	wonders
我	曾是	瘸	和	无用	为了	一个	长的	时间	,	但	他的	病人	关心	做过	奇迹

,

,

,

我曾一度行动不便，几乎一无是处，但他的悉心照料让我重获新生。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .

and	just	as	I	was	able	to	be	of	use	to	him	he	was	killed	.
和	只是	作为	我	曾是	有能力的	到	是	的	使用	到	他	他	曾是	被杀	.

正当我能帮上他的忙时，他却被杀害了。

" - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [hɔːrs] ['pəːtʃəst] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['iːzi] [geɪt]

"	'	A	gentleman	in	want	of	a	saddle	-	horse	purchased	me	because	my	easy	gait
"	-	一个	绅士	在	想	的	一个	鞍	-	马	购买	我	因为	我的	简单的	步态

[ænd; ənd]['kwaɪət] ['tempər] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ;

and	quiet	temper	suited	him	;
和	安静的	脾气	适合	他	;

“一位需要鞍马的绅士买下了我，因为我的步态轻快、性情温顺，很适合他；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [miːk] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ][saɪz] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['delɪkət]

for	I	was	meek	enough	now	,	and	my	size	fitted	me	to	carry	his	delicate
为了	我	曾是	温顺	足够的	现在	,	和	我的	尺寸	适配	我	到	携带	他的	精美的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

因为我现在足够温顺，而且我的体型也适合抱他娇弱的女儿。

" - [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [sɜːrvd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['ælɪs] ,

"	'	For	more	than	a	year	I	served	little	Miss	Alice	,
"	-	为了	更多的	比	一个	年	我	服务	小的	错过	爱丽丝	,

“我为小爱丽丝小姐服务了一年多，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['roʊzi][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] , [haʊ] ['ʌpraɪt] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['fɪgjər]

rejoicing	to	see	how	rosy	her	pale	cheeks	became	,	how	upright	her	feeble	figure
欢欣鼓舞	到	看	如何	红润	她	苍白	脸颊	成为	,	如何	直立	她	微弱	数字

[gruː] ,

grew	,
生长	,

欣喜地看到她苍白的脸颊变得红润起来，她虚弱的身躯也变得挺拔起来。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊərz] [spent] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

thanks	to	the	hours	spent	with	me	;
谢谢	到	这	小时	花费	和	我	;

感谢你陪伴我的时光；

[fɔːr; fər][maɪ]['kæntər] [rɔkt] [hɜːr; hər][æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ,

for	my	canter	rocked	her	as	gently	as	if	she	were	in	a	cradle	,
为了	我的	慢跑	摇滚	她	作为	轻轻地	作为	如果	她	是	在	一个	摇篮	,

我的慢步轻柔地摇晃着她，就像把她放在摇篮里一样。

[ænd; ənd] [freʃ] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

and	fresh	air	was	the	medicine	she	needed	.
和	新鲜的	空气	曾是	这	药品	她	需要	.

新鲜空气就是她需要的良药。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sed] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,

She	often	said	she	owed	her	life	to	me	,	and	I	liked	to	think	so	,
她	经常	说	她	欠款	她	生活	到	我	,	和	我	喜欢	到	思考	所以	,

她常说她的命是我救的，我也乐于这么认为。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [wʌn] .

for	she	made	my	life	a	very	easy	one	.
为了	她	制成	我的	生活	一个	非常	简单的	一	.

因为她让我的生活变得非常轻松。

" - [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [gʊd] [taɪmz] ['nevər] ['læstɪd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['ælɪs] [went] [west]

"	-	But	somehow	my	good	times	never	lasted	long	,	and	when	Miss	Alice	went	West
"	-	但	不知何故	我的	好的	时代	绝不	持续	长的	,	和	什么时候	错过	爱丽丝	去	西方

[aɪ][wʌz; wəz][soʊld] .

I	was	sold	.
我	曾是	卖	.

“但不知为何，我的好日子总是短暂的，当爱丽丝小姐西行时，我就被卖掉了。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] ['triːtɪd] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz] ['evər] ,

I	had	been	so	well	treated	that	I	looked	as	handsome	and	gay	as	ever	,
我	有	到过	所以	出色地	治疗	那	我	看起来	作为	英俊的	和	同性恋	作为	曾经	,

我受到了很好的照顾，看起来和以前一样英俊潇洒。

[ðoʊ] [maɪ] ['ʃoʊldər] ['nevər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [dɪ'spɑːndənt]

though	my	shoulder	never	was	strong	again	,	and	I	often	had	despondent
尽管	我的	肩膀	绝不	曾是	强的	再次	,	和	我	经常	有	沮丧的

[mudz] ,

moods	,
情绪	,

虽然我的肩膀再也没有恢复到以前那样强壮，而且我经常情绪低落，

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ;

longing	for	the	excitement	of	the	race	-	course	with	the	instinct	of	my	kind	;
渴望	为了	这	激动	的	这	种族	-	课程	和	这	本能	的	我的	种类	;

出于本能，我渴望赛马场的刺激；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] , [ə'træktɪd] [baɪ][maɪ]

so	I	was	glad	when	,	attracted	by	my
所以	我	曾是	高兴的	什么时候	,	吸引	经过	我的

所以我很高兴，因为我被我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['spɪrɪt][ænd; ənd] ['bjuːti] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] [bɔːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr]

spirit	and	beauty	,	a	young	army	officer	bought	me	and	I	went	to	the	war
精神	和	美丽	,	一个	年轻的	军队	官	买	我	和	我	去	到	这	战争

.

:
.

一位年轻的军官买下了我，把我从精神和美貌中买了出来，然后我就上了战场。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] ['nevər] [gest] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

you	never	guessed	that	,	did	you	?
你	绝不	猜对了	那	,	做过	你	?

你肯定没想到吧?

[jes] , [aɪ][dɪd][maɪ][pɑːrt] ['gæləntli] [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] ['mæstɚz] [laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

Yes	,	I	did	my	part	gallantly	and	saved	my	master's	life	more	than	once	.
是的	,	我	做过	我的	部分	英勇地	和	已保存	我的	硕士学位	生活	更多的	比	一次	.

是的，我英勇尽责，不止一次救了主人的命。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [haʊ] [ˈmɑːrʃ(ə)l][ˈmjuːzɪk] [diˈlaits] [ˌem ˈiː] ,

You	have	observed	how	martial	music	delights	me	,
你	有	观察到	如何	武术	音乐	美味	我	,

你已经注意到我有多喜欢军乐了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][riˈmaindz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [ˈaʊər]

but	you	don't	know	that	it	is	because	it	reminds	me	of	the	proudest	hour
但	你	不	知道	那	它	是	因为	它	提醒	我	的	这	最引以为豪	小时

[ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

但你并不知道这是因为这让我想起了我一生中最自豪的时刻。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sædist] ; [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈleɪt] [ðɪs] [ˈɔːlsoʊ] ,

I've	told	you	about	the	saddest	;	let	me	relate	this	also	,
我已经	讲述	你	关于	这	最悲伤的	;	让	我	涉及	这	还	,

我已经跟你讲过最悲伤的事了；让我再讲讲这个吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][pæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] [ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪ][ˈmæstər][hɪz; ɪz][prəˈmoʊʃ(ə)n]

and	give	me	a	pat	for	the	brave	action	which	won	my	master	his	promotion
和	给	我	一个	拍	为了	这	勇敢的	行动	哪个	韩元	我的	掌握	他的	晋升

,

,

,

请拍拍我的肩膀，表扬我勇敢的行动，正是我的行动为我的主人赢得了晋升。

[ðoʊ] [aɪ][gɑːt][noʊ] [preɪz] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt] .

though	I	got	no	praise	for	my	part	of	the	achievement	.
尽管	我	得到	不	称赞	为了	我的	部分	的	这	成就	.

虽然我为这项成就做出的贡献没有得到任何表扬。

" - [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['bætlz] [maɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə]

"	'	In	one	of	the	hottest	battles	my	captain	was	ordered	to	lead	his	men	to
"	-	在	一	的	这	最热门	战斗	我的	队长	曾是	订购	到	带领	他的	男人	到

[ə; eɪ][moʊst] ['perələs] [ɪkˈsplɔɪt] .

a	most	perilous	exploit	.
一个	最多	危险的	开发	.

“在一场最激烈的战斗中，我的队长奉命带领他的士兵们进行一次极其危险的冒险。”

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [soʊ][dɪd][hiː; hi] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][kɔːst] ['meni] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ,

They	hesitated	,	so	did	he	;	for	it	must	cost	many	lives	,	and	,
他们	犹豫了一下	,	所以	做过	他	;	为了	它	必须	成本	许多	生活	,	和	,

[breɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

brave	as	they	were	,
勇敢的	作为	他们	是	,

他们犹豫了，他也犹豫了；因为这必将付出许多生命的代价，而且，尽管他们很勇敢，

[ðeɪ] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

they	paused	an	instant	.
他们	暂停	一个	立即的	.

他们停顿了一下。

[bʌt; bət][aɪ] ['setld] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] ,

But	I	settled	the	point	,	for	I	was	wild	with	the	sound	of	drums	,
但	我	定居	这	观点	,	为了	我	曾是	荒野	和	这	声音	的	鼓	,

但我还是决定了这件事，因为我被鼓声彻底征服了。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['paʊdər] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['ʃɑːrpli]
the **smell** **of** **powder** **,** **the** **excitement** **of** **the** **hour** **,** **and** **,** **finding** **myself** **sharply**
这 闻 的 粉末 , 这 激动 的 这 小时 , 和 , 寻找 我 尖锐地
[reind] [ɪn] ,
reined **in** **,**
勒住 在 ,

粉末的气味，此刻的兴奋，以及我突然被强行约束住的心情，

[aɪ] [rɪ'beld] , [tʊk] [ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] ,
I **rebelled** **,** **took** **the** **bit** **between** **my** **teeth** **,**
我 叛乱 , 采取 这 少量 之间 我的 牙齿 ,

我反抗了，咬住了马嚼子。

[ænd; ənd] [dæʃt] [streɪt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['raɪdər]
and **dashed** **straight** **away** **into** **the** **midst** **of** **the** **fight** **,** **spite** **of** **all** **my** **rider**
和 虚线 直的 离开 进入 这 中间 的 这 斗争 , 尽管如此 的 全部 我的 骑士
[kʊd; kəd][duː] .
could **do** **.**
可以 做 .

尽管我的骑手竭尽全力，他还是径直冲进了战斗的中心。

[ðə; ði][men] [θɔːt] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [led][ðem; ðəm][ɑːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [ðeɪ] ['fɑːloʊd]
The **men** **thought** **their** **captain** **led** **them** **on** **,** **and** **with** **a** **cheer** **they** **followed**
这 男人 想法 他们的 队长 引领 他们 在 , 和 和 一个 欢呼 他们 随后
,
,
,

士兵们认为他们的队长带领着他们前进，于是欢呼着跟了上去。

['kæriɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
carrying **all** **before** **them** **.**
携带 全部 前 他们 .

肩负重任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

" - [wʌt] ['hæpənd] [dʒʌst]['æftər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
" **'** **What** **happened** **just** **after** **that** **I** **never** **could** **remember** **,**
" - 什么 发生 只是 后 那 我 绝不 可以 记住 ,

“之后发生的事情我完全记不起来了。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [wuːnd] [hɪr] [ɪn][maɪ] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn][maɪ][flæŋk] ;
except **that** **I** **got** **a** **wound** **here** **in** **my** **neck** **and** **a** **cut** **on** **my** **flank** **;**
除了 那 我 得到 一个 伤口 这里 在 我的 脖子 和 一个 切 在 我的 侧翼 ;

只是我的脖子上受了点伤，腰部也被划破了一道口子；

[ðə; ði][skɑːr][ɪz][ðer; ðər] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ['baɪərz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː]
the **scar** **is** **there** **still** **,** **and** **I'm** **proud** **of** **it** **,** **though** **buyers** **always** **consider** **it**
这 瘢痕 是 那里 仍然 , 和 我是 自豪的 的 它 , 尽管 买家 总是 考虑 它
[ə; eɪ] ['blemɪʃ] .
a **blemish** **.**
一个 缺陷 .

那道疤痕还在，我为此感到自豪，尽管买家总是把它视为瑕疵。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [wʌn] [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,
But **when** **the** **battle** **was** **won** **my** **master** **was** **promoted** **on** **the** **field** **,**
但 什么时候 这 战斗 曾是 韩元 我的 掌握 曾是 推广 在 这 场地 ,

但战役胜利后，我的主人在战场上被提拔了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][hiː; hi][sæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ['ʌndər]

and	I	carried	him	up	to	the	general	as	he	sat	among	his	officers	under
和	我	携带	他	向上	到	这	一般的	作为	他	卫星	之中	他的	警官	在下面

[ðə; ði][tɔːrn][flægz] .

the	torn	flags	.
这	撕裂	旗帜	.

我把他抱到将军面前，当时将军正坐在军官们中间，旗帜破损不堪。

" - [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [bəuθ][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət]

"	'	Both	of	us	were	weary	and	wounded	,	both	were	full	of	pride	at
"	-	两个都	的	我们	是	厌倦	和	受伤	,	两个都	是	满的	的	自豪	在

[wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ;

what	we	had	done	;
什么	我们	有	完毕	;

“我们俩都疲惫不堪，身心俱疲，但都为自己所做的一切感到无比自豪；

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] ,

but	he	got	all	the	praise	and	the	honor	,
但	他	得到	全部	这	称赞	和	这	荣誉	,

但他却获得了所有的赞扬和荣誉。

[aɪ]['oʊnli][ə; eɪ] ['kerləs] [wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['sʌpər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

I	only	a	careless	word	and	a	better	supper	than	usual	.
我	仅有的	一个	粗心	单词	和	一个	更好的	晚餐	比	通常	.

我只是随口说了一句话，然后吃了一顿比平时更好的晚餐。

" - [aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ri'zentid] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv]

"	'	I	thought	no	one	knew	what	I	had	done	,	and	resented	the	ingratitude	of
"	-	我	想法	不	一	知道	什么	我	有	完毕	,	和	怨恨	这	忘恩负义	的

[jʊr; jər] [reɪs] ;

your	race	;
你的	种族	;

“我以为没有人知道我做了什么，我对你们种族的忘恩负义感到愤恨；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] , [nɑːt][ðə; ði][mæn] , [huː] [led] [ðæt] [fər'lɔːrn] [hoʊp] ,

for	it	was	the	horse	,	not	the	man	,	who	led	that	forlorn	hope	,
为了	它	曾是	这	马	,	不是	这	男人	,	WHO	引领	那	绝望	希望	,

因为是那匹马，而不是人，承载着那渺茫的希望。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ'zet] [æt; ət] [liːst] ,

and	I	did	think	I	should	have	a	rosette	at	least	,
和	我	做过	思考	我	应该	有	一个	玫瑰花结	在	至少	,

我觉得我至少应该得个奖花。

[wen] ['ʌðər] [gɑːt][stɑːrz][ænd; ənd][baːz][fɔːr; fər][fɑːr] [les] ['deɪndʒərəs] [diːdz] .

when	others	got	stars	and	bars	for	far	less	dangerous	deeds	.
什么时候	其他的	得到	明星	和	酒吧	为了	远的	较少的	危险的	契约	.

而其他人因为远没有那么危险的行为却获得了星章和勋章。

['nevər] [maɪnd] , [maɪ]['mæstər] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ,

Never	mind	,	my	master	knew	the	truth	,
绝不	头脑	,	我的	掌握	知道	这	真相	,

没关系，我的主人知道真相。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [help] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][sæd]

and	thanked	me	for	my	help	by	keeping	me	always	with	him	till	the	sad
和	谢谢	我	为了	我的	帮助	经过	保持	我	总是	和	他	直到	这	伤心

[deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] ,

day	when	he	was	shot	in	a	skirmish	,
天	什么时候	他	曾是	射击	在	一个	小规模冲突	,

他感谢我一直陪伴在他身边，直到他在一次冲突中被枪杀的悲惨日子。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [mɔːrn] ['oʊvər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz]

and	lay	for	hours	with	none	to	watch	and	mourn	over	him	but	his
和	躺	为了	小时	和	没有任何	到	手表	和	哀悼	超过	他	但	他的

['feɪθf(ə)l] [hɔːrs] .

faithful	horse	.
忠实	马	.

他躺在那里几个小时，除了他忠实的马之外，没有人来看望他、为他哀悼。

" - [ðen] [aɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [θæŋkt]

"	-	Then	I	knew	how	much	he	loved	and	thanked
"	-	然后	我	知道	如何	很多	他	喜爱	和	谢谢

“那时我才知道他有多么爱我，多么感激我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] [stroʊkt] [ˌem 'iː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] ,

me	,	for	his	hand	stroked	me	while	it	had	the	strength	,
我	,	为了	他的	手	抚摸	我	尽管	它	有	这	力量	,

因为他的手在还有力气的时候抚摸了我，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [dɪm][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [help] [keɪm] ,

his	eye	turned	to	me	till	it	grew	too	dim	for	seeing	,	and	when	help	came	,
他的	眼睛	转向	到	我	直到	它	生长	也	暗淡	为了	看到	,	和	什么时候	帮助	来了	,

他的眼睛转向我，直到视线变得模糊不清，这时救援人员赶到。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [wɜːr; wər] [ðiːz] ,

among	the	last	words	he	whispered	to	a	comrade	were	these	,
之中	这	最后的	字	他	低声说道	到	一个	同志	是	这些	,

他临终前对一位同志低声说的最后一句话是：

" [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]['roʊzə][ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [hoʊm] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] [rest] .

"	Be	kind	to	Rosa	and	send	her	safely	home	;	she	has	earned	her	rest	.
"	是	种类	到	罗莎	和	发送	她	安全	家	;	她	有	获得	她	休息	.

"

"
"

请善待罗莎，送她平安回家；她应该好好休息了。

" - [aɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] ,

"	-	I	had	earned	it	,	but	I	did	not	get	it	,
"	-	我	有	获得	它	,	但	我	做过	不是	得到	它	,

“我本该得到它，但我却没有得到它。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][ðə; ði] [lɔːs]

for	when	I	was	sent	home	the	old	mother's	heart	was	broken	at	the	loss
为了	什么时候	我	曾是	发送	家	这	老的	母亲的	心	曾是	破碎的	在	这	损失

[ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

of	her	son	,
的	她	儿子	,

当我被送回家时，那位老母亲因失去儿子而心碎不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌem 'iː] .

and	she	did	not	live	long	to	cherish	me	.
和	她	做过	不是	居住	长的	到	珍惜	我	.

她没能活多久，就没能好好珍惜我了。

[ðen] [maɪ][hɑːrd] [taɪmz] [bɪ'gæn] , [fɔːr; fər][maɪ][nekst] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] [jʌŋ] [mæn] ,

Then	my	hard	times	began	,	for	my	next	owner	was	a	fast	young	man	,
然后	我的	难的	时代	开始	,	为了	我的	下一个	所有者	曾是	一个	快速地	年轻的	男人	,

然后我的苦难就开始了，因为我的下一任主人是个性情急躁的年轻人。

[huː] [ɪl] [juːst] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , [tɪl] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [roʊz] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,

who	ill	used	me	in	many	ways	,	till	the	spirit	of	my	father	rose	within	me	,
WHO	患病的	用过的	我	在	许多	方式	,	直到	这	精神	的	我的	父亲	玫瑰	之内	我	,

他曾以各种方式虐待我，直到我父亲的精神在我心中升起。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [maɪ][ˈbruːt(ə)l][ˈmæstər][ə; eɪ][grænd] [ˈrʌnəweɪ] [ænd; ənd] [smæʃ] - [ʌp] .

and	I	gave	my	brutal	master	a	grand	runaway	and	smash	-	up	.
和	我	给予	我的	野蛮	掌握	一个	盛大	逃跑	和	粉碎	-	向上	.

我给了我残暴的主人一次盛大的逃跑和破坏。

" - [tuː; tə] [teɪm] [ˌem ˈiː] [daʊn] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] [hɔːrs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst]

"	'	To	tame	me	down	,	I	was	sold	for	a	car	horse	;	and	that	almost
"	-	到	驯服	我	向下	,	我	曾是	卖	为了	一个	车	马	;	和	那	几乎

[kɪld] [ˌem ˈiː] ,

killed	me	,
被杀	我	,

“为了驯服我，我被卖去当马车马；那差点要了我的命。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [ˈdrʌdʒəri] [tuː; tə] [tʌg] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,

for	it	was	dreadful	drudgery	to	tug	,	day	after	day	,
为了	它	曾是	可怕	苦役	到	拖船	,	天	后	天	,

因为日复一日地拖拽船只是一件极其枯燥乏味的苦差事。

[ˈoʊvər][ðə; ði][hɑːrd] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈloʊdz][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] [kəmˈpænjənz] [bɪˈsaɪd]

over	the	hard	pavement	with	heavy	loads	behind	me	,	uncongenial	companions	beside
超过	这	难的	路面	和	重的	负载	在后面	我	,	忤	同伴	旁

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

拖着沉重的行李走在坚硬的人行道上，身边是几个不太合得来的同伴。

[ænd; ənd][noʊ] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ][laɪf] .

and	no	affection	to	cheer	my	life	.
和	不	感情	到	欢呼	我的	生活	.

没有爱来让我的生活充满快乐。

" - [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [ˈmɪstər] . [bɜːg] [dʌz] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [prɪˈvent] [sʌtʃ]

"	'	I	have	often	longed	to	ask	why	Mr	.	Bergh	does	not	try	to	prevent	such
"	-	我	有	经常	渴望	到	问	为什么	先生	.	伯格	做	不是	尝试	到	防止	这样的

[kraʊdz] [frʌm; frəm] [ˈpaɪlɪŋ] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [kɑːrz] ;

crowds	from	piling	into	those	cars	;
人群	从	桩	进入	那些	汽车	;

“我一直很想问问伯格先生，为什么他不设法阻止这么多人涌入那些汽车；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][stɑːp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnˈməːsiful]

and	now	I	beg	you	to	do	what	you	can	to	stop	such	an	unmerciful
和	现在	我	求	你	到	做	什么	你	能	到	停止	这样的	一个	无情

[əˈbjuːs] .

abuse	.
虐待	.

现在我恳求你们尽一切努力制止这种残忍的虐待行为。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" - [ɪn] [snoʊ] - [ˈstɔrmz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] ,

"	'	In	snow	-	storms	it	was	awful	,
"	-	在	雪	-	暴风雨	它	曾是	可怕	,

“暴风雪天气非常糟糕，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [meɪts] [drɑːpt] [ded] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'wɜːrk] [ænd; ənd]

and	more	than	one	of	my	mates	dropped	dead	with	overwork	and
和	更多的	比	一	的	我的	伙伴们	掉落	死的	和	过度劳累	和

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

discouragement	.
沮丧	.

我的几个朋友都因为过度劳累和意志消沉而猝死。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pʊr] [fiːt] ,

I	used	to	wish	I	could	do	the	same	,	for	my	poor	feet	,
我	用过的	到	希望	我	可以	做	这	相同的	,	为了	我的	贫穷的	脚	,

我以前也希望自己能这样做，为了我可怜的双脚。

['bædli] [ʃɑːd] , [bɪ'keɪm] [soʊ] [leɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [wɔːk] [æt; ət] [taɪmz] ,

badly	shod	,	became	so	lame	I	could	hardly	walk	at	times	,
糟糕	鞋子	,	成为	所以	瘸	我	可以	几乎	走	在	时代	,

鞋子很差，导致我跛得很厉害，有时几乎走不动路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [streɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌp] [greɪdz] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [oʊld] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [maɪ]

and	the	constant	strain	on	the	up	grades	brought	back	the	old	trouble	in	my
和	这	持续的	拉紧	在	这	向上	成绩	带来	后退	这	老的	麻烦	在	我的

['ʃoʊldər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

shoulder	worse	than	ever	.
肩膀	更糟	比	曾经	.

不断升级带来的压力使我的肩膀旧伤复发，而且比以前更严重了。

" - [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ðen]

"	'	Why	they	did	not	kill	me	I	don't	know	,	for	I	was	a	miserable	creature	then
"	-	为什么	他们	做过	不是	杀	我	我	不	知道	,	为了	我	曾是	一个	悲惨的	生物	然后

;

;
;

“我不知道他们为什么没有杀了我，因为那时的我是一个可怜的人；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['fænsi] ,

but	there	must	be	something	attractive	about	me	,	I	fancy	,
但	那里	必须	是	某物	吸引人的	关于	我	,	我	想要	,

但我感觉自己身上一定有某种吸引人的地方。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] .

for	people	always	seem	to	think	me	worth	saving	.
为了	人们	总是	似乎	到	思考	我	值得	保存	.

因为人们似乎总是觉得我值得拯救。

[wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [mæm, mɑːm, məm] ? -

What	can	it	be	,	ma'am	?	'
什么	能	它	是	,	女士	?	-

夫人，究竟是什么事呢?

" - [naʊ] , ['roʊzə] , [dəunt] [biː; bi] [ə'fektɪd] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l]

"	'	Now	,	Rosa	,	don't	be	affected	;	you	know	you	are	a	very	engaging	little
"	-	现在	,	罗莎	,	不	是	做作的	;	你	知道	你	是	一个	非常	引人入胜	小的

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

“罗莎，别受影响；你知道你是一个非常讨人喜欢的小动物，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːrti] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)n] ['prɪti] [weɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

and	if	you	live	to	be	forty	will	still	have	certain	pretty	ways	about	you	,
和	如果	你	居住	到	是	四十	将要	仍然	有	肯定	漂亮的	方式	关于	你	,

即使活到四十岁，你身上依然会保留着某些迷人的特质。

[ðæt] [wɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɪf] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] .

that	win	the	hearts	of	women	,	if	not	of	men	.
那	赢	这	心	的	女性	, 如果	不是	的	男人	.

它们能赢得女性的芳心，即使不能赢得男性的芳心。

[ðeɪ] [siː] [jʊr; jər] [wiːk] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['mʌni] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ;

They	see	your	weak	points	,	and	take	a	money	view	of	the	case	;
他们	看	你的	虚弱的	积分	,	和	拿	一个	钱	看法	的	这	案件	;

他们看到了你的弱点，并从金钱的角度看待这个问题；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'flɪkʃənz] , [ɑːr; ər] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [koʊ'ketɪʃ] ['ɛrz]

but	we	sympathize	with	your	afflictions	,	are	amused	with	your	coquettish	airs
但	我们	同情	和	你的	苦难	,	是	觉得好笑	和	你的	娇媚	播出

, [ænd; ənd] [laɪk] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] .

,	and	like	your	affectionate	nature	.
,	和	喜欢	你的	亲热	自然	.

但我们同情你的苦难，被你娇媚的举止逗乐，也喜欢你温柔的性情。

[naʊ] ['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [koʊld] [aʊt] [hɪr] . -

Now	hurry	up	and	finish	,	for	I	find	it	a	trifle	cold	out	here	.	'
现在	匆忙	向上	和	结束	,	为了	我	寻找	它	一个	琐事	寒冷的	出去	这里	.	-

快点完工吧，我觉得外面有点冷。

" [aɪ] [læft] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] ,

"	I	laughed	as	I	spoke	,
"	我	笑了	作为	我	辐	,

我边说边笑，

[fɔːr; fər] ['roʊzə] [aɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ænd; ənd] ['dʒentli] [weɪvd] [ðə; ði] [dɑːkt] [teɪl] ,

for	Rosa	eyed	me	with	a	sidelong	glance	and	gently	waved	the	docked	tail	,
为了	罗莎	眼睛	我	和	一个	横	瞥一眼	和	轻轻地	挥手	这	停靠	尾巴	,

罗莎斜眼看了我一眼，轻轻地摇了摇断了尾巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ;

which	was	her	delight	;
哪个	曾是	她	喜	;

她很高兴；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [slaɪ] [θɪŋ] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] ['flætərd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv]

for	the	sly	thing	liked	to	be	flattered	and	was	as	fond	of
为了	这	狡猾	事物	喜欢	到	是	受宠若惊	和	曾是	作为	喜爱	的

['kɑːmpləmɛnts] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

compliments	as	a	girl	.
赞美	作为	一个	女孩	.

因为这个狡猾的家伙喜欢被奉承，像女孩子一样喜欢听恭维话。

" - ['meni] [θæŋks] .

"	'	Many	thanks	.
"	-	许多	谢谢	.

非常感谢。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['nærətɪv] .

I	will	come	now	to	the	most	interesting	portion	of	my	narrative	.
我	将要	来	现在	到	这	最多	有趣的	部分	的	我的	叙述	.

现在我要讲到我叙述中最精彩的部分了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

As	I	was	saying	,
作为	我	曾是	说	,

正如我刚才所说，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [aɪ][wʌz; wəz] [pækt] [ɔ:f][tu:; tə] [nu:] ['hæmpʃə] ,

instead	of	knocking	me	on	the	head	I	was	packed	off	to	New	Hampshire	,
反而	的	敲门	我	在	这	头	我	曾是	包装	离开	到	新的	汉普郡	,

他们没有敲我的头，而是把我送去了新罕布什尔州。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv]

and	had	a	fine	rest	among	the	green	hills	,	with	a	dozen	or	so	of
和	有	一个	美好的	休息	之中	这	绿色的	丘陵	,	和	一个	打	或者	所以	的

['wɪri] [frendz] .

weary	friends	.
厌倦	朋友们	.

在青山绿水间，与十几位疲惫的朋友一起，好好休息了一番。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['hɑ:lədeɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [mɪs] ['meri]

It	was	during	this	holiday	that	I	acquired	the	love	of	nature	which	Miss	Merry
它	曾是	期间	这	假期	那	我	获得	这	爱	的	自然	哪个	错过	欢乐

[dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [laɪkt] [ɪn][ˌem 'i:] ,

detected	and	liked	in	me	,
检测到	和	喜欢	在	我	,

正是在这次假期里，我培养了对大自然的热爱，而梅里小姐也发现了这一点，并很喜欢我。

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'i:] ['redi] [tu:; tə] ['stʌdi] ['sʌnsets] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tu:; tə][əd'maɪər] [nu:]

when	she	found	me	ready	to	study	sunsets	with	her	,	to	admire	new
什么时候	她	成立	我	准备好	到	学习	日落	和	她	,	到	钦佩	新的

['lændskeips] ,

landscapes	,
风景	,

当她发现我准备和她一起欣赏日落，欣赏新的风景时，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [braɪt] ['sʌmər] ['weðər] .

and	enjoy	bright	summer	weather	.
和	享受	明亮的	夏天	天气	.

尽情享受明媚的夏日阳光。

" - [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ['ki:pər] [bɔ:t] [ˌem 'i:] ,

"	'	In	the	autumn	a	livery	-	stable	keeper	bought	me	,
"	-	在	这	秋天	一个	涂装	-	稳定的	守门员	买	我	,

“秋天的时候，一个马厩老板买下了我，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntər] [fed] [ˌem 'i:] [ʌp] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'zentəbl] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	through	the	winter	fed	me	up	till	I	was	quite	presentable	in	the	spring	.
和	通过	这	冬天	美联储	我	向上	直到	我	曾是	相当	像样	在	这	春天	.

整个冬天，他们把我养活，直到春天我恢复得相当不错。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] , [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmər] ['meni] ['sɪti] ['pi:p(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] ,

It	was	a	small	town	,	but	through	the	summer	many	city	people	visited	there	,
它	曾是	一个	小的	镇	,	但	通过	这	夏天	许多	城市	人们	到访	那里	,

那是个小镇，但整个夏天都有很多城里人来这里游玩。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ɑ:n][ðə; ði][trɑ:t] [waɪl] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ['læstɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['leɪdiz] [kʊd; kəd] [draɪv]

so	I	was	kept	on	the	trot	while	the	season	lasted	,	because	ladies	could	drive
所以	我	曾是	保留	在	这	小跑	尽管	这	季节	持续	,	因为	女士们	可以	驾驶

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

所以整个赛季我都忙个不停，因为女士们可以开车送我。

[juː; jʊ] , [mɪs] [bə'lɪndə] , [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get] ,

You	,	Miss	Belinda	,	were	one	of	the	ladies	,	and	I	never	shall	forget	,
你	,	错过	贝琳达	,	是	一	的	这	女士们	,	和	我	绝不	将	忘记	,

贝琳达小姐，您也是女士们中的一员，我永远不会忘记您。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fə'givn] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	I	have	long	ago	forgiven	it	,
尽管	我	有	长的	前	已原谅	它	,

虽然我很久以前就原谅了它，

[haʊ] [juː; jʊ] [læft] [æt; ət][maɪ] [kwɪr] [geɪt][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [haɪrd] [ˌem 'iː] .

how	you	laughed	at	my	queer	gait	the	day	you	hired	me	.
如何	你	笑了	在	我的	酷儿	步态	这	天	你	雇用	我	.

你雇用我的那天，还嘲笑我奇怪的步态。

" - [maɪ] ['tendər] [fiːt] [ænd; ənd] [stɪf] [niːz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tred] ['veri] ['dʒɪndʒərli] , [ænd; ənd]['æmb(ə)l]

"	'	My	tender	feet	and	stiff	knees	made	me	tread	very	gingerly	,	and	amble
"	-	我的	投标	脚	和	僵硬的	膝盖	制成	我	踏	非常	小心翼翼地	,	和	缓行

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['mɪnsɪŋ]

along	with	short	mincing
沿着	和	短的	绞碎

“我的脚很嫩，膝盖很僵硬，所以我走路非常小心，步履蹒跚，走起路来也十分慢条斯理。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[steps] , [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['ɑːdli] , [aɪ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['praʊdli] ['weɪvɪŋ] [teɪl][ænd; ənd] [haɪ] -

steps	,	which	contrasted	oddly	,	I	know	,	with	my	proudly	waving	tail	and	high	-
步骤	,	哪个	对比	奇怪	,	我	知道	,	和	我的	自豪地	挥手	尾巴	和	高的	-

['kærid] [hed] .

carried	head	.
携带	头	.

我知道，我的步伐与我骄傲地挥舞的尾巴和高昂的头形成了奇怪的对比。

[juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] [ˌnevərðə'les] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] ['ræt(ə)l][juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] ,

You	liked	me	nevertheless	,	because	I	didn't	rattle	you	down	the	steep	hills	,
你	喜欢	我	尽管如此	,	因为	我	没有	嘎嘎作响	你	向下	这	陡	丘陵	,

尽管如此，你还是喜欢我，因为我没有把你从陡峭的山坡上拽下来。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ləʊkə'məʊtɪvz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['peɪʃntli] [waɪl] [juː; jʊ] ['gæðərd] ['flaʊərz]

was	not	afraid	of	locomotives	,	and	stood	patiently	while	you	gathered	flowers
曾是	不是	害怕的	的	机车	,	和	站立	耐心	尽管	你	聚集	花朵

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['prɑːspekts] .

and	enjoyed	the	lovely	prospects	.
和	享受	这	迷人的	前景	.

他不怕火车，在你采花欣赏美景的时候，他耐心地站在那里。

" - [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪp] [ˌem 'iː] ,

"	'	I	have	always	felt	a	regard	for	you	since	you	did	not	whip	me	,
"	-	我	有	总是	毛毡	一个	看待	为了	你	自从	你	做过	不是	鞭	我	,

“自从你没有鞭打我以来，我一直都很敬重你。”

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

and	admired	my	eyes	,	which	,	I	may	say	without	vanity	,	have	always	been
和	钦佩	我的	眼睛	,	哪个	,	我	可能	说	没有	虚荣	,	有	总是	到过

[kən'sɪdərd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [faɪn] .

considered	unusually	fine	.
经过考虑的	异常地	美好的	.

他赞赏我的眼睛，我可以毫不自夸地说，我的眼睛一直被认为非常漂亮。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn]['evər] [wʌn] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [laɪk] [mɪs] ['meri] ,

But	no	one	ever	won	my	whole	heart	like	Miss	Merry	,
但	不	一	曾经	韩元	我的	所有的	心	喜欢	错过	欢乐	,

但是，从来没有人像梅丽小姐那样彻底赢得我的心。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːrdər]

and	I	never	shall	forget	the	happy	day	when	she	came	to	the	stable	to	order
和	我	绝不	将	忘记	这	快乐的	天	什么时候	她	来了	到	这	稳定的	到	命令

[ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [hɔːrs] .

a	saddle	-	horse	.
一个	鞍	-	马	.

我永远不会忘记她来到马厩订购鞍马的那个快乐的日子。

[hɜːr; hər] ['tʃɪri] [vɔɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [prɪk] [ʌp][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Her	cheery	voice	made	me	prick	up	my	ears	,	and	when	she	said	,
她	欢快的	嗓音	制成	我	刺	向上	我的	耳朵	,	和	什么时候	她	说	,

她欢快的声音让我竖起了耳朵，当她说：

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sevrəl] ['ʃoʊi] [biːsts] , " [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt][suːt][ˌem 'iː] .

after	looking	at	several	showy	beasts	,	"	No	,	they	don't	suit	me	.
后	寻找	在	一些	炫耀	野兽	,	"	不	,	他们	不	套装	我	.

在看过几头外形华丽的野兽后，“不，它们不适合我。”

[ðɪs] [wʌn] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [er] ; [kæn; kən][aɪ][raɪd][hɜːr; hər] ?

This	one	now	has	the	right	air	;	can	I	ride	her	?
这	一	现在	有	这	正确的	空气	;	能	我	骑	她	?

这匹马现在状态正佳；我可以骑它吗?

" [maɪ] [hɑːrt] [dɑːnst] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪni] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	my	heart	danced	within	me	and	I	looked	round	with	a	whinny	of	delight	.
"	我的	心	跳舞	之内	我	和	我	看起来	圆形的	和	一个	嘶鸣	的	喜	.

“我的心在心中雀跃，我高兴地环顾四周，发出了一声嘶鸣。”

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pætɪd] [ˌem 'iː] , [piəd] ['ɪntuː]

She	understood	my	welcome	,	and	came	right	up	to	me	,	patted	me	,	peered	into
她	理解	我的	欢迎	,	和	来了	正确的	向上	到	我	,	轻拍	我	,	窥视	进入

[maɪ] [feɪs] ,

my	face	,
我的	脸	,

她明白了我的欢迎，径直走到我面前，拍了拍我的脸，仔细地看着我。

[rʌbd] [maɪ][noʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

rubbed	my	nose	,	and	looked	at	my	feet	with	an	air	of	interest	and
摩擦	我的	鼻子	,	和	看起来	在	我的	脚	和	一个	空气	的	兴趣	和

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

他揉了揉我的鼻子，带着兴趣和同情的神情看着我的脚。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

that	made	me	feel	as	if	I'd	like	to	carry	her	round	the	world	.
那	制成	我	感觉	作为	如果	ID	喜欢	到	携带	她	圆形的	这	世界	.

这让我感觉好像想带着她环游世界。

" - [ɑː] , [wʌt] [raɪdz][wiː; wi][hæd; həd]['æftər] [ðæt] !

"	'	Ah	,	what	rides	we	had	after	that	!
"	-	啊	,	什么	骑行	我们	有	后	那	!

“啊，那之后我们又经历了多少精彩的旅程啊！”

[wʌt] ['hæpi]

What	happy
什么	快乐的

多么快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['aʊərz] [trɔtɪŋ] ['geili] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [wʊdz] , ['gæləpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['briːzi] [hɪlz] ,
hours trotting gayly through the green woods , galloping over the breezy hills ,
小时 小跑 同性恋地 通过 这 绿色的 树林 , 疾驰 超过 这 微风 丘陵 ,

几个小时里，它在绿树成荫的林间欢快地奔跑，在微风拂过的山丘上飞驰。

[ɔːr] ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪət] [leɪnz] , [wer] [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['lʌntʃt] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɑːn]['kloʊvər] - [tɑːps] ,
or pacing slowly along quiet lanes , where I often lunched luxuriously on clover - tops ,
或者 踱步 缓慢地 沿着 安静的 车道 , 在哪里 我 经常 午餐 奢华地 在 三叶草 - 最高额 ,

或者沿着安静的小路缓缓踱步，我经常在那里享用丰盛的三叶草午餐。

[waɪl] [mɪs] ['meri] [tʊk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk] [bɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
while Miss Merry took a sketch of some picturesque bit with me in the
尽管 错过 欢乐 采取 一个 草图 的 一些 如画 少量 和 我 在 这
['fɔːrgraʊnd] .
foreground .
前景 .

梅里小姐则以我为前景，画下了一幅风景如画的速写。

" - [aɪ] [laɪkt] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [tʃæts] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
" ' I liked that , and we had long chats at such times ,
" - 我 喜欢 那 , 和 我们 有 长的 聊天 在 这样的 时代 ,

“我喜欢那样，我们经常在那种时候长时间聊天。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] .
for she seemed to understand me perfectly .
为了 她 似乎 到 理解 我 完美 .

因为她似乎完全理解我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] [dɑːnst] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][tɜːrf] ,
She was never frightened when I danced for pleasure on the soft turf ,
她 曾是 绝不 害怕 什么时候 我 跳舞 为了 乐趣 在 这 柔软的 草皮 ,

当我在柔软的草地上翩翩起舞时，她从不害怕。

['nevər] [tʃɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [snætʃt] [ə; eɪ][baɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [æz; əz][wiː; wi] [pæst]
never chid me when I snatched a bite from the young trees as we passed
绝不 孩子 我 什么时候 我 抢夺 一个 咬 从 这 年轻的 树木 作为 我们 通过了
[θruː] ['sɪlvən] [weɪz] ,
through sylvan ways ,
通过 森林 方式 ,

当我们穿过林间小路时，我从幼树上摘下一小块树叶，他从来没有责备过我。

['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][wet][maɪ]['taɪərd] [fiːt] [ɪn] ['bæblɪŋ] [brʊks] ,
never thought it a trouble to let me wet my tired feet in babbling brooks ,
绝不 想法 它 一个 麻烦 到 让 我 湿的 我的 疲劳的 脚 在 胡说 布鲁克斯 ,

从不觉得让我把疲惫的双脚浸入潺潺溪流中是一件麻烦事。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [pleɪgd] [ˌem 'iː] .
or to dismount and take out the stones that plagued me .
或者 到 下马 和 拿 出去 这 石头 那 饱受困扰 我 .

或者下马，取出困扰我的石头。

" - [ðen] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [roʊd] !
" ' Then how well she rode !
" - 然后 如何 出色地 她 骑 !

“她骑得真好！”

[soʊ][fɜːrm] [jet] [laɪt] [ə; eɪ] [siːt] , [soʊ] ['stedi] [ə; eɪ][hænd] ,

So	firm	yet	light	a	seat	,	so	steady	a	hand	,
所以	公司	然而	光	一个	座位	,	所以	稳定的	一个	手	,

座椅稳固而轻盈，手也十分稳健。

[soʊ]['ædʒ(ə)l][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn'fekʃəs] ['spɪrɪts] ,

so	agile	a	foot	to	spring	on	and	off	,	and	such	infectious	spirits	,
所以	敏捷	一个	脚	到	春天	在	和	离开	,	和	这样的	传染性	烈酒	,

如此灵活的脚，能轻松跳上跳下；还有如此富有感染力的精神。

[ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɪ'spɑːndənt] [ɔːr] [krɔːs] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

that	no	matter	how	despondent	or	cross	I	might	be	,
那	不	事情	如何	沮丧的	或者	叉	我	可能	是	,

无论我多么沮丧或生气，

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [felt] [geɪ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'gen] [wen] [dɪr] [mɪs] ['meri] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [bæk]

in	five	minutes	I	felt	gay	and	young	again	when	dear	Miss	Merry	was	on	my	back
在	五	分钟	我	毛毡	同性恋	和	年轻的	再次	什么时候	亲爱的	错过	欢乐	曾是	在	我的	后退

. -
: '
. -

五分钟后，亲爱的梅丽小姐趴在我背上，我感觉自己又快乐又年轻了。

" [hɪr] ['roʊzə] [geɪv] [ə; eɪ] [frɪsk] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [strɔː] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː]

"	Here	Rosa	gave	a	frisk	that	sent	the	straw	flying	,	and	made	me	shrink	into
"	这里	罗莎	给予	一个	搜身	那	发送	这	稻草	飞行	,	和	制成	我	收缩	进入

[ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

a	corner	,
一个	角落	,

“罗莎突然搜了我的身，稻草都飞了出去，吓得我缩到了角落里。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [p'rɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪ] [wɪtʃ] [weɪkt] [ðə; ði][bɪg] [braʊn] [koʊlt]

while	she	pranced	about	the	box	with	a	neigh	which	waked	the	big	brown	colt
尽管	她	轻快地	关于	这	盒子	和	一个	嘶	哪个	醒来	这	大的	棕色的	小马

[nekst] [dɔːr] ,

next	door	,
下一个	门	,

她一边在箱子里蹦蹦跳跳，一边嘶鸣，吵醒了隔壁那匹棕色大马驹。

[ænd; ənd][set] [pʊr] ['bʌtərkʌp] [tuː; tə] [loʊ]

and	set	poor	Buttercup	to	low
和	放	贫穷的	毛茛	到	低的

把可怜的毛毛虫调到低

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kæf] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

ing	for	her	calf	,	the	loss	of	which	she	had	forgotten	for	a	little	while
ing	为了	她	小牛	,	这	损失	的	哪个	她	有	被遗忘的	为了	一个	小的	尽管

[ɪn] [sliːp] .

in	sleep	.
在	睡觉	.

她想起了自己的小牛犊，睡梦中她暂时忘记了失去小牛犊的事。

" - [ɑː] , [mɪs] ['meri] ['nevər] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

"	'	Ah	,	Miss	Merry	never	ran	away	from	me	!
"	-	啊	,	错过	欢乐	绝不	跑	离开	从	我	!

“啊，梅里小姐从来没有从我身边逃走过！”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ] [hiːlz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] ['keɪpər] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] ,

She	knew	my	heels	were	to	be	trusted	,	and	she	let	me	caper	as	I	would	,
她	知道	我的	高跟鞋	是	到	是	可信	,	和	她	让	我	跳跃	作为	我	会	,

她知道我的高跟鞋值得信赖，所以她让我随心所欲地蹦蹦跳跳。

[glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪvli] .

glad	to	see	me	lively	.
高兴的	到	看	我	热闹	.

很高兴看到我精神矍铄。

['nevər] [maɪnd] , [mɪs] [bə'lɪndə] , [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['soʊbər] , [æz; əz] [bi'fits] [maɪ] ['jɪrz] ,

Never	mind	,	Miss	Belinda	,	come	out	and	I'll	be	sober	,	as	befits	my	years	,
绝不	头脑	,	错过	贝琳达	,	来	出去	和	患病的	是	清醒	,	作为	适合	我的	年	,

没关系，贝琳达小姐，出来吧，我会清醒的，这才符合我的年龄。

- [læft] ['roʊzə] , [kəm'poʊzɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ,

'	laughed	Rosa	,	composing	herself	,	and	adding	,
-	笑了	罗莎	,	构成	她自己	,	和	添加	,

罗莎笑着，定了定神，补充道：

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , —

so	like	a	woman	that	I	could	not	help	smiling	in	the	dark	,	—
所以	喜欢	一个	女士	那	我	可以	不是	帮助	微笑	在	这	黑暗的	,	—

她太像个女人了，以至于我在黑暗中都忍不住微笑。

" - [wen] [aɪ] [seɪ] " ['jɪrz] " [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz]

"	'	When	I	say	"	years	"	I	beg	you	to	understand	that	I	am	not	as	old	as
"	-	什么时候	我	说	"	年	"	我	求	你	到	理解	那	我	是	不是	作为	老的	作为

[ðæt] [beɪs] [mæn] [dɪ'klerd] ,

that	base	man	declared	,
那	根据	男人	声明	,

“当我说‘岁’的时候，请你们明白，我并没有那个基地里的人宣称的那么老。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

but	just	in	the	prime	of	life	for	a	horse	.
但	只是	在	这	主要的	的	生活	为了	一个	马	.

但它正值马的壮年时期。

[hɑːrd] ['juːsɪdʒ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [siːm] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] ,

Hard	usage	has	made	me	seem	old	before	my	time	,
难的	用法	有	制成	我	似乎	老的	前	我的	时间	,

高强度使用让我看起来比实际年龄老了很多。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [jet] . -

and	I	am	good	for	years	of	service	yet	.	'
和	我	是	好的	为了	年	的	服务	然而	.	-

我还能继续服役很多年。

" - [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] , ['roʊzə] ,

"	'	Few	people	have	been	through	as	much	as	you	have	,	Rosa	,
"	-	很少	人们	有	到过	通过	作为	很多	作为	你	有	,	罗莎	,

“罗莎，很少有人像你一样经历过这么多苦难。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rest] , - [aɪ] [sed] [kən'soʊlɪŋli] ,

and	you	certainly	have	earned	the	right	to	rest	,	'	I	said	consolingly	,
和	你	当然	有	获得	这	正确的	到	休息	,	-	我	说	令人欣慰的是	,

“你当然有权利休息，”我安慰道。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wɪmz] [ænd; ənd] ['vænitiz] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

for	her	little	whims	and	vanities	amused	me	much	.
为了	她	小的	心血来潮	和	虚荣心	觉得好笑	我	很多	.

她的那些小怪癖和虚荣心常常让我觉得很有趣。

" - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;
" ' You know what happened next , ' she continued ;
" - 你 知道 什么 发生 下一个 , - 她 持续 ;

“你知道接下来发生了什么，”她继续说道；

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siːz] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs]
' but I must seize this opportunity to express my thanks for all the kindness
- 但 我 必须 抢占 这 机会 到 表达 我的 谢谢 为了 全部 这 仁慈
[aɪv] [rɪ'siːvd] [sɪns] [mɪs] ['meri] [bɔːt] [ˌem 'iː] ,
I've received since Miss Merry bought me ,
我已经 已收到 自从 错过 欢乐 买 我 ,

但我必须借此机会表达我对梅里小姐买下我之后所受到的所有善意的感谢。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [dɪ'sweɪʒən] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] .
in spite of the ridicule and dissuasion of all her friends .
在 尽管如此 的 这 嘲笑 和 劝阻 的 全部 她 朋友们 .

尽管所有朋友都嘲笑她、劝阻她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" - [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] ,
" ' I know I didn't look like a good bargain ,
" - 我 知道 我 没有 看 喜欢 一个 好的 便宜货 ,

我知道我看起来并不像个划算的买家，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [leɪm] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ;
for I was very thin and lame and shabby ;
为了 我 曾是 非常 薄的 和 瘸 和 破旧 ;

因为我当时又瘦又瘸，衣衫褴褛；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn][ˌem 'iː] , ['pitid] [maɪ][hɑːrd][lɑːt] ,
but she saw and loved the willing spirit in me , pitied my hard lot ,
但 她 锯 和 喜爱 这 愿意的 精神 在 我 , 可怜的 我的 难的 很多 ,

但她看到了我身上那股不服输的精神，并喜爱它，也同情我的悲惨遭遇。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt]
and felt that it would be a good deed to buy me even if she never got
和 毛毡 那 它 会 是 一个 好的 契据 到 买 我 甚至 如果 她 绝不 得到
[mʌtʃ] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
much work out of me .
很多 工作 出去 的 我 .

她觉得即使我永远也干不了多少活，买下我也是一件好事。

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌhɪr'æftər] ,
" ' I shall always remember that , and whatever happens to me hereafter ,
" - 我 将 总是 记住 那 , 和 任何 发生 到 我 此后 ,

“我将永远记住这一点，无论我今后发生什么，

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [maɪ] [nuː] ['sæd(ə)l]
I never shall be as proud again as I was the day she put my new saddle
我 绝不 将 是 作为 自豪的 再次 作为 我 曾是 这 天 她 放 我的 新的 鞍
[ænd; ənd]['braɪd(ə)l][ɑːn] ,
and bridle on ,
和 辔 在 ,

她给我戴上新马鞍和马勒的那天，我感到无比自豪，这种感觉我再也不会有了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][led] [aʊt] , [sliːk] , [plʌmp] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [rəʊ'zets] [æt; ət]

and	I	was	led	out	,	sleek	,	plump	,	and	handsome	,	with	blue	rosettes	at
和	我	曾是	引领	出去	,	光滑	,	丰满	,	和	英俊的	,	和	蓝色的	玫瑰花结	在

[maɪ] [ɪrz] ,

my	ears	,
我的	耳朵	,

于是我被领了出来，身材匀称，容貌俊美，耳朵上戴着蓝色的玫瑰花结。

[maɪ] [teɪl] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,

my	tail	cut	in	the	English	style	,
我的	尾巴	切	在	这	英语	风格	,

我的尾巴是英式剪法，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [bæk] [mɪs] ['meri] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌndən] [hæt][ænd; ənd]['hæbɪt] ,

and	on	my	back	Miss	Merry	in	her	London	hat	and	habit	,
和	在	我的	后退	错过	欢乐	在	她	伦敦	帽子	和	习惯	,

背上背着戴着伦敦帽、穿着伦敦式修女服的梅里小姐，

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [hed] [ə; eɪ][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['hɔːrswʊmən] .

all	ready	to	head	a	cavalcade	of	eighteen	horsemen	and	horsewomen	.
全部	准备好	到	头	一个	车队	的	十八	骑兵	和	女骑手	.

一切准备就绪，将带领由十八名骑兵组成的庞大队伍。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [per] [ʌv; əv][ɔːl] ,

We	were	the	most	perfect	pair	of	all	,
我们	是	这	最多	完美的	一对	的	全部	,

我们是最般配的一对，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [truːp] ['kærəˌkoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [striːt] [sɪks] [ə'brest] , [maɪ] [hed] [wʌz; wəz]

and	when	the	troop	caracoled	down	the	wide	street	six	abreast	,	my	head	was
和	什么时候	这	部队	卡拉科尔德	向下	这	宽的	街道	六	并排	,	我的	头	曾是

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

the	highest	,
这	最高	,

当队伍六人并排沿着宽阔的街道齐步行进时，我的头高高昂着。

[maɪ]['raɪdər][ðə; ði] ['streɪtɪst] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['frɛndliːəst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gʊdli]

my	rider	the	straightest	,	and	our	two	hearts	the	friendliest	in	all	the	goodly
我的	骑士	这	最直	,	和	我们的	二	心	这	最友善	在	全部	这	很好

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

我的骑手最正直，我们两颗心在所有好伙伴中最友善。

" - [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'loʊn] [ðæt] [baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪtuːd]

"	'	Nor	is	it	pride	and	love	alone	that	binds	me	to	her	,	it	is	gratitude
"	-	也不	是	它	自豪	和	爱	独自的	那	结合	我	到	她	,	它	是	感激

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

“将我与她联系在一起的，不仅仅是骄傲和爱，还有感激之情。”

[fɔːr; fər][dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [beɪð] [maɪ] [fiːt] [hɜːr'self] , [rʌb] [ˌem 'iː] [daʊn] , ['wɔːtər][ˌem 'iː] , ['blæŋkɪt] [ˌem 'iː]

for	did	not	she	often	bathe	my	feet	herself	,	rub	me	down	,	water	me	,	blanket	me
为了	做过	不是	她	经常	洗澡	我的	脚	她自己	,	擦	我	向下	,	水	我	,	毯子	我

,

,
,

她不是经常亲自给我洗脚、给我按摩、给我浇水、给我盖毯子吗?

[ænd; ənd] ['deɪli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər]
and daily come to see me when I was here alone for weeks in the winter
和 日常的 来 到 看 我 什么时候 我 曾是 这里 独自的 为了 周 在 这 冬天
[taɪm] ?
time ?
时间 ?

冬天我独自在这里待了好几个星期，他们每天都来看我吗?

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ['stʌdi] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kjʊr] [ɪf] [ˌpiː oʊ 'es]
Didn't she study horses ' feet and shoes , that I might be cured if pos
没有 她 学习 马匹 - 脚 和 鞋 , 那 我 可能 是 治愈 如果 位置

她不是研究过马蹄和马蹄铁吗？这样如果我患病的话，或许就能治好我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['saɪbəl] ?
sible ?
可能的 ?

可能吗?

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] ,
Didn't she write to the famous friend of my race for advice ,
没有 她 写 到 这 著名的 朋友 的 我的 种族 为了 建议 ,

她不是写信给我族里那位著名的朋友寻求建议了吗?

[ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː]['sev(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [smɪθ] [tuː; tə] [ʃuː] [ˌem 'iː] [wel] ?
and drive me seven miles to get a good smith to shoe me well ?
和 驾驶 我 七 英里 到 得到 一个 好的 史密斯 到 鞋 我 出色地 ?

开车七英里带我去找个好铁匠给我修蹄?

[hæv; həv][nɑːt][maɪ] [pʊr] [kən'træktɪd] [fiːt] [groʊn] [mʌtʃ] ['betər] ,
Have not my poor contracted feet grown much better ,
有 不是 我的 贫穷的 合同 脚 生长 很多 更好的 ,

我那可怜的挛缩的脚不是已经好多了吗?

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv] [rest] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ?
thanks to the weeks of rest without shoes which she gave me ?
谢谢 到 这 周 的 休息 没有 鞋 哪个 她 给予 我 ?

多亏了她让我有几周时间光脚休息?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][fæt][ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [stɪf] [niːz] , [ə; eɪ] ['veri]
Am I not fat and handsome , and , barring the stiff knees , a very
是 我 不是 胖的 和 英俊的 , 和 , 禁止 这 僵硬的 膝盖 , 一个 非常
[prɪ'zentəbl] [hɔːrs] ?
presentable horse ?
像样 马 ?

我难道不是又胖又帅吗？除了膝盖僵硬之外，我还是一匹非常体面的马?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
If I am , it is all owing to her ;
如果 我 是 , 它 是 全部 欠款 到 她 ;

如果我真的成功了，那全都要归功于她;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .
and for that reason I want to live and die in her service .
和 为了 那 原因 我 想 到 居住 和 死 在 她 服务 .

正因如此，我愿为她生，为她死。

" - [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] ,

"	'	She	doesn't	want	to	sell	me	,
"	-	她	不	想	到	卖	我	,

“她不想卖掉我，

[ænd; ənd]['oʊnli] [beɪd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

and	only	bade	you	do	it	because	you	didn't	want	the	care	of	me	while	she
和	仅有的	巴德	你	做	它	因为	你	没有	想	这	关心	的	我	尽管	她

[ɪz] [gɔːn] .

is	gone	.
是	已消失	.

你之所以让你这么做，只是因为你不想在她离开期间照顾我。

[dɪr] [mɪs] [bə'lɪndə] , [pliːz] [kiːp] [ˌem 'iː] !

Dear	Miss	Belinda	,	please	keep	me	!
亲爱的	错过	贝琳达	,	请	保持	我	!

亲爱的贝琳达小姐，请留下我！

[aɪl] [iːt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I'll	eat	as	little	as	I	can	.
患病的	吃	作为	小的	作为	我	能	.

我会尽量少吃。

[aɪ][wəʊnt][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['blæŋkɪt] , [ðoʊ] [jʊr; jər][oʊld]['ɑːrmi][wʌn][ɪz] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd]

I	won't	ask	for	a	new	blanket	,	though	your	old	army	one	is	very	thin	and
我	惯于	问	为了	一个	新的	毯子	,	尽管	你的	老的	军队	一	是	非常	薄的	和

['ʃæbi] .

shabby	.
破旧	.

我不会要求换新毯子，虽然你那条旧的军用毯子又薄又破。

[aɪl] [trɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] ['wɪntər] , [ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪm] .

I'll	trot	for	you	all	winter	,	and	try	not	to	show	it	if	I	am	lame	.
患病的	小跑	为了	你	全部	冬天	,	和	尝试	不是	到	展示	它	如果	我	是	瘸	.

整个冬天我都会为你奔跑，即使跛了我也会尽量不表现出来。

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kæn; kən] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hʌmb(ə)l] , [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ,

I'll	do	anything	a	horse	can	,	no	matter	how	humble	,	to	earn	my	living	,
患病的	做	任何事物	一个	马	能	,	不	事情	如何	谦逊的	,	到	赚	我的	活的	,

为了谋生，我愿意做任何马能做的事，无论多么卑微。

['oʊnli][dəunt] , [preɪ] [dəunt][send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] [huː] [hæv; həv] ['niːðər] ['ɪntrəst] [nɔːr]

only	don't	,	pray	don't	send	me	away	among	strangers	who	have	neither	interest	nor
仅有的	不	,	祈祷	不	发送	我	离开	之中	陌生人	WHO	有	两者都不	兴趣	也不

['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -

pity	for	me	!	'
遗憾	为了	我	!	-

求求你，千万别把我送到那些对我既不感兴趣也不怜悯我的陌生人那里！

" ['roʊzə][hæd; həd]['spoʊkən] ['ræpɪdli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [pliː] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [naʊ] [ɔːr] ['nevər]

"	Rosa	had	spoken	rapidly	,	feeling	that	her	plea	must	be	made	now	or	never
"	罗莎	有	说	快速	,	感觉	那	她	恳求	必须	是	制成	现在	或者	绝不

,

,
,

罗莎语速很快，她觉得必须现在提出请求，否则就永远没有机会了。

[fɔːr; fər] [biˈfɔːr] [əˈnʌðər] [ˈkrɪsməs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ʌv; əv][noʊ][juːz]
for **before** **another** **Christmas** **she** **might** **be** **far** **away** **and** **speech** **of** **no** **use**
为了 前 其他 圣诞节 她 可能 是 远的 离开 和 演讲 的 不 使用
[tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [wɪʃ] .
to **win** **her** **wish** **.**
到 赢 她 希望 .

因为在下一个圣诞节到来之前，她可能已经远走他乡，到那时，任何言语都无法实现她的愿望。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] , [ðoʊ]
I **was** **much** **touched** **,** **though**
我 曾是 很多 感动 , 尽管

我深受感动，尽管

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [hɔːrs] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk]
she **was** **only** **a** **horse** **;** **for** **she** **was** **looking** **earnestly** **at** **me** **as** **she** **spoke**
她 曾是 仅有的 一个 马 ; 为了 她 曾是 寻找 切实 在 我 作为 她 辐
,
,
,

她只是一匹马；因为她说话的时候一直认真地看着我。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ˈveri] [ˈeləkwənt] [baɪ] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][bend][hɜːr; hər] [stɪf] [niːz]
and **made** **the** **last** **words** **very** **eloquent** **by** **preparing** **to** **bend** **her** **stiff** **knees**
和 制成 这 最后的 字 非常 雄辩 经过 准备 到 弯曲 她 僵硬的 膝盖
[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
and **lie** **down** **at** **my** **feet** **.**
和 说谎 向下 在 我的 脚 .

她弯下僵硬的双膝，准备躺在我的脚边，这样就使她最后的遗言显得格外动人。

[aɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈænsər] ,
I **stopped** **her** **,** **and** **answered** **,**
我 停止 她 , 和 回答 ,

我拦住她，回答道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm][əˈbaʊt][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft][noʊz][ɪn][maɪ][hænd] , —
with **an** **arm** **about** **her** **neck** **and** **her** **soft** **nose** **in** **my** **hand** **,** **—**
和 一个 手臂 关于 她 脖子 和 她 柔软的 鼻子 在 我的 手 , —

我一只手搂着她的脖子，一只手捧着她柔软的鼻子——

" - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊld] , [roʊzə] !
" **'** **You** **shall** **not** **be** **sold** **,** **Rosa** **!**
" - 你 将 不是 是 卖 , 罗莎 !

“你不会被卖掉的，罗莎！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [bɔːrd] [æt; ət]['mɪstər] . ['taʊnz] [greɪt] ['steɪb(ə)l] ,
you **shall** **go** **and** **board** **at** **Mr** **.** **Town's** **great** **stable** **,**
你 将 去 和 木板 在 先生 . 镇上的 伟大的 稳定的 ,

你应该去汤恩先生的大马厩寄宿。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plez(ə)nt] [sə'saɪəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪti] ['hɔːrsɪz] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pæs]
where **you** **will** **have** **pleasant** **society** **among** **the** **eighty** **horses** **who** **usually** **pass**
在哪里 你 将要 有 令人愉快的 社会 之中 这 八十 马匹 WHO 通常 经过
[ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər] .
the **winter** **there** **.**
这 冬天 那里 .

在那里，你将与通常在那里过冬的八十匹马愉快地相处。

[jʊr; jər] [ʃuːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][ɔːf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][rest] [tɪl] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [liːst] .

Your	shoes	shall	be	taken	off	,	and	you	shall	rest	till	March	at	least	.
你的	鞋	将	是	已采取	离开	,	和	你	将	休息	直到	行进	在	至少	.

你必须脱掉鞋子，至少休息到三月份。

[ðə; ðɪ][best] [ker] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ;

The	best	care	will	be	taken	of	you	,	dear	,	and	I	will	come	and	see	you	;
这	最好的	关心	将要	是	已采取	的	你	,	亲爱的	,	和	我	将要	来	和	看	你	;

亲爱的，我会好好照顾你，我也会去看你；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and	in	the	spring	you	shall	return	to	us	,
和	在	这	春天	你	将	返回	到	我们	,

到了春天，你们就要回到我们身边了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [mɪs] ['meri] [ɪz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] . -

even	if	Miss	Merry	is	not	here	to	welcome	you	.	'
甚至	如果	错过	欢乐	是	不是	这里	到	欢迎	你	.	-

即使梅丽小姐不在场迎接你。

" - [θæŋks] , ['meni] , ['meni] [θæŋks] !

"	'	Thanks	,	many	,	many	thanks	!
"	-	谢谢	,	许多	,	许多	谢谢	!

“谢谢，非常非常感谢！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [bɔːrd] .

But	I	wish	I	could	do	something	to	earn	my	board	.
但	我	希望	我	可以	做	某物	到	赚	我的	木板	.

但我希望我能做些事情来赢得我的董事资格。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] , [ðoʊ] [rest] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .

I	hate	to	be	idle	,	though	rest	is	delicious	.
我	恨	到	是	闲置的	,	尽管	休息	是	可口的	.

我讨厌闲着，虽然休息很惬意。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] , [mɪs] [bə'lɪndə] ?

Is	there	nothing	I	can	do	to	repay	you	,	Miss	Belinda	?
是	那里	没有什么	我	能	做	到	偿还	你	,	错过	贝琳达	?

贝琳达小姐，难道我真的没有什么办法可以报答您吗?

[pliːz] ['ænsər] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ]['aʊər][ɪz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] , - [kraɪd]['roʊzə] ,

Please	answer	quickly	,	for	I	know	the	hour	is	almost	over	,	'	cried	Rosa	,
请	回答	迅速地	,	为了	我	知道	这	小时	是	几乎	超过	,	-	哭	罗莎	,

“请快点回答，我知道时间快到了！”罗莎喊道。

['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ; [fɔːr; fər] , [laɪk] [ɔːl][hɜːr; hər][seks] , [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ðɪ][læst] [wɜːrd] .

stamping	with	anxiety	;	for	,	like	all	her	sex	,	she	wanted	the	last	word	.
冲压	和	焦虑	;	为了	,	喜欢	全部	她	性别	,	她	通缉	这	最后的	单词	.

她焦虑地跺着脚；因为，像所有女性一样，她想要说最后一句话。

" - [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , - [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [pɑːpt]

"	'	Yes	,	you	can	,	'	I	cried	,	as	a	sudden	idea	popped
"	-	是的	,	你	能	,	-	我	哭	,	作为	一个	突然	主意	爆裂

“是的，你可以！”我喊道，一个突然冒出的想法涌上心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['ɪntuː][maɪ] [hed] .

into	my	head	.
进入	我的	头	.

进入我的脑海。

- [aɪl] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] ,

'	I'll	write	down	what	you	have	told	me	,
- 患病的	写	向下	什么	你	有	讲述	我	,	

“我会把你告诉我的话记下来。”

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpeɪpər][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

and	send	the	little	story	to	a	certain	paper	I	know	of	,
和	发送	这	小的	故事	到	一个	肯定	纸	我	知道	的	,

并将这篇小故事投稿给我知道的一家报社。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][get][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [bɔːrd] .

and	the	money	I	get	for	it	will	pay	your	board	.
和	这	钱	我	得到	为了	它	将要	支付	你的	木板	.

我所得的钱将用于支付你们董事会的费用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(Aunt Jo's Scrap Bag,)
第4/8页

[soʊ] [rest] [ɪn] [piːs] , [maɪ] [dɪr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɜːrnd] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] ,
So rest in peace , my dear ; you will have earned your living ,
所以 休息 在 和平 , 我的 亲爱的 ; 你 将要 有 获得 你的 活的 ,

安息吧，我亲爱的；你已经挣够了你的饭碗。

[ænd; ənd] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] [det] [ɪz] [peɪd] . -
and may feel that your debt is paid . '
和 可能 感觉 那 你的 债务 是 有薪酬的 . -

并可能觉得你的债务已经还清了。

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] ,
" Before she could reply the clock struck one ,
" 前 她 可以 回复 这 钟 击 一 ,

她还没来得及回答，时钟就敲响了一点。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] .
and a long sigh of satisfaction was all the response in her power .
和 一个 长的 叹 的 满意 曾是 全部 这 回复 在 她 力量 .

她所能做的，只有一声满足的长叹。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [meɪn]
But we understood each other now , and , cutting a lock from her mane
但 我们 理解 每个 其他 现在 , 和 , 切割 一个 锁 从 她 鬃毛
[fɔːr; fər] [mɪs] ['meri] ,
for Miss Merry ,
为了 错过 欢乐 ,

但我们现在彼此理解了，于是她剪下一缕鬃毛给梅里小姐。

[aɪ] [geɪv] ['roʊzə] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [kə'res] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
I gave Rosa a farewell caress and went away , wondering if I had made it
我 给予 罗莎 一个 告别 抚摸 和 去 离开 , 好奇 如果 我 有 制成 它
[ɔːl] [ʌp] ,
all up ,
全部 向上 ,

我临别时轻轻抚摸了罗莎，然后离开了，心里不禁怀疑这一切是不是我编造出来的。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] ['broʊkən] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [friːd] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
or if she had really broken a year's silence and freed her mind .
或者 如果 她 有 真的 破碎的 一个 年 沉默 和 自由 她 头脑 .

或者她是否真的打破了长达一年的沉默，解放了自己的思想。

" [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkwəl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
" However that may be , here is the tale , and the sequel to it is ,
" 然而 那 可能 是 , 这里 是 这 故事 , 和 这 续集 到 它 是 ,

“不管怎样，这就是故事，而它的续集是……”

[ðæt] [ðə; ði] [beɪ] [mer] [hæz; həz] ['riːəli] [gɔːn] [tuː; tə] [bɔːrd] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] ['steɪb(ə)l] , "
that the bay mare has really gone to board at a first - class stable , "
那 这 湾 母马 有 真的 已消失 到 木板 在 一个 第一的 - 班级 稳定的 , "
[kən'kluːdid] [mɪs] [bə'lɪndə] .
concluded Miss Belinda .
结束 错过 贝琳达 .

“那匹栗色母马确实被送到了一流马厩寄养了，”贝琳达小姐总结道。

" [aɪ][kɔːl] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ][kɑːrd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] ,
" I call occasionally and leave my card in the shape of an apple ,
" 我 称呼 偶尔 和 离开 我的 卡片 在 这 形状 的 一个 苹果 ,

“我偶尔会打电话，并留下一张苹果形状的名片。”

['faɪndɪŋ] ['mædəm]['roʊzə] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['leɪdi] ,
finding Madam Rosa living like an independent lady ,
寻找 女士 罗莎 活的 喜欢 一个 独立的 女士 ,

发现罗莎夫人过着独立女性的生活，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][bɑːks][ænd; ənd] ['praɪvət] [jɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,
with her large box and private yard on the sunny side of the barn ,
和 她 大的 盒子 和 私人的 院子 在 这 阳光明媚 边 的 这 谷仓 ,

她拥有一个宽敞的箱子和一个位于谷仓阳光充足一侧的私人院子，

[ə; eɪ][kaɪnd] ['ɑːslər] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
a kind ostler to wait upon her ,
一个 种类 马夫 到 等待 之上 她 ,

一位和蔼的马夫侍奉她，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dʒen'tiːl] [sə'saɪəti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
and much genteel society from the city when she is inclined for company .
和 很多 文雅的 社会 从 这 城市 什么时候 她 是 倾斜 为了 公司 .

当她想找人作伴时，城里许多上流社会人士都会来拜访她。

" [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [hɔːrs] [dɪ'zaɪər] ?
" What more could any reasonable horse desire ?
" 什么 更多的 可以 任何 合理的 马 欲望 ?

一匹理智的马还能奢求什么呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[lʌntʃ] .
LUNCH .
午餐 .

午餐。

" ['sɪstər] ['dʒɛrəʃə] ,
" Sister Jerusha ,
" 姐姐 杰鲁莎 ,

“杰鲁莎姐妹，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [wer] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [dɪr] [bɔɪz] [iːt] [sʌtʃ] [bæd][paɪz][ænd; ənd] [stʌf]
it really does wear upon me to see those dear boys eat such bad pies and stuff
它 真的 做 穿 之上 我 到 看 那些 亲爱的 男孩们 吃 这样的 坏的 馅饼 和 东西
[deɪ] ['æftər] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] ['hoʊlsəm] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
day after day when they ought to have good wholesome things for lunch .
天 后 天 什么时候 他们 应该 到 有 好的 健康 事物 为了 午餐 .

看到那些可爱的孩子们日复一日地吃着那么难吃的馅饼之类的东西，而他们本应该吃些健康营养的午餐，我真的很难过。

[aɪ] ['æktʃuəli] [eɪk] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ] [naɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] -

I	actually	ache	to	go	and	give	each	one	of	'	em	a	nice	piece	of	bread	-
我	实际上	疼痛	到	去	和	给	每个	一	的	-	呃	一个	好的	片	的	面包	-

[ænd; ənd] - ['bʌtər] [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɪg] ['kʊkiz] ,

and	-	butter	or	one	of	our	big	cookies	,
和	-	黄油	或者	一	的	我们的	大的	曲奇饼	,

我真想去给他们每个人送一块涂了黄油的面包或者我们做的大饼干。

" [sed] [kaɪnd] [mɪs] ['mɛhɪtəbəl] ['plʌmər] ,

"	said	kind	Miss	Mehitable	Plummer	,
"	说	种类	错过	梅希塔布尔	普卢默	,

“善良的梅希塔布尔·普卢默小姐说道，”

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][swɔ:rm] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

taking	up	her	knitting	after	a	long	look	at	the	swarm	of	boys	pouring	out	of
采取	向上	她	针织	后	一个	长的	看	在	这	蜂群	的	男孩们	浇注	出去	的

[ðə; ði] ['græmər] [sku:l] ['ɑ:pəzɪt] ,

the	grammar	school	opposite	,
这	语法	学校	对面的	,

她凝视着对面文法学校涌出的那群男孩，然后拿起毛线针开始织毛衣。

[tu:; tə][lɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɑ:rd] , [sɪt][ɑ:n][ðə; ði][poʊsts] ,

to	lark	about	the	yard	,	sit	on	the	posts	,
到	云雀	关于	这	院子	,	坐	在	这	帖子	,

在院子里嬉戏，坐在柱子上，

[ɔ:r] [daɪv] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [kloʊz] [baɪ] ,

or	dive	into	a	dingy	little	shop	close	by	,
或者	潜水	进入	一个	昏暗的	小的	店铺	关闭	经过	,

或者随便走进附近一家不起眼的小店，

[wer] [paɪlz] [ʌv; əv] ['gri:si] [tɑ:ts] [ænd; ənd] [keɪks] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

where	piles	of	greasy	tarts	and	cakes	lay	in	the	window	.
在哪里	堆	的	腻	蛋挞	和	蛋糕	躺	在	这	窗户	.

橱窗里堆放着成堆的油腻馅饼和蛋糕。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'ljuəd] ['eni] [bʌt; bət] ['hʌŋgri] [sku:l] - [bɔɪz] ,

They	would	not	have	allured	any	but	hungry	school	-	boys	,
他们	会	不是	有	诱人	任何	但	饥饿的	学校	-	男孩们	,

除了饥饿的男学生，他们不会吸引任何人。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['leɪbld] [dɪs'pepʃə] [ænd; ənd] ['hedeɪk] , [soʊ] [ˌʌn'hoʊlsəm]

and	ought	to	have	been	labelled	Dyspepsia	and	Headache	,	so	unwholesome
和	应该	到	有	到过	标签	消化不良	和	头痛	,	所以	不健康的

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] .

were	they	.
是	他们	.

它们本应被命名为消化不良和头痛，因为它们实在太不健康了。

[mɪs] ['dʒɛrəʃə] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['pætʃwɜ:rk] [kwɪlt] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,

Miss	Jerusha	looked	up	from	her	seventeenth	patchwork	quilt	,	and	answered	,
错过	杰鲁莎	看起来	向上	从	她	第十七	拼布	被子	,	和	回答	,

杰鲁莎小姐从她的第十七床拼布被子上抬起头，回答道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] ,

with	a	sympathetic	glance	over	the	way	,
和	一个	交感神经	瞥一眼	超过	这	方式	,

带着同情的目光看向路对面，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [aɪˈd][duː][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] ,

"	If	we	had	enough	to	go	round	I'd	do	it	myself	,
"	如果	我们	有	足够的	到	去	圆形的	ID	做	它	我	,

“如果钱够用，我自己就能做。”

[ænd; ənd] [seɪv] [ðiːz] [pʊr] [dɪˈluːdɪd] [dɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪliəs] [tɜːrnz] [ðæt] [wɪl] [ˈʃʊrli] [teɪk]

and	save	these	poor	deluded	dears	from	the	bilious	turns	that	will	surely	take
和	节省	这些	贫穷的	妄想	亲爱的们	从	这	胆汁	转弯	那	将要	一定	拿

[ðem; ðəm] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [kʌmz] .

them	down	before	vacation	comes	.
他们	向下	前	假期	来	.

请拯救这些可怜的、受蒙蔽的人们，让他们免于在假期到来之前必然会发生的令人作呕的转变。

[ðæt] [fæt] [bɔɪ] [ɪz][æz; əz] [ˈjeloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlemən] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] ,

That	fat	boy	is	as	yellow	as	a	lemon	now	,	and	no	wonder	,
那	胖的	男生	是	作为	黄色的	作为	一个	柠檬	现在	,	和	不	想知道	,

那个胖小子现在脸色黄得像柠檬一样，难怪。

[fɔːr; fər] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [iːt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdredf(ə)l] [ˈtɜːnəʊvəz] [fɔːr; fər][wʌn] [lʌntʃ] .

for	I've	seen	him	eat	half	a	dozen	dreadful	turnovers	for	one	lunch	.
为了	我已经	已见	他	吃	一半	一个	打	可怕	失误	为了	一	午餐	.

因为我曾亲眼看到他一顿午饭吃了六个难以下咽的馅饼。

" [bəuθ][oʊld] [ˈleɪdiz] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [said] ,

"	Both	old	ladies	shook	their	heads	and	sighed	,
"	两个都	老的	女士们	摇晃	他们的	头部	和	叹了口气	,

两位老太太都摇了摇头，叹了口气。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [led][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [end][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

for	they	led	a	very	quiet	life	in	the	narrow	house	that	stood	end	to	the	street	,
为了	他们	引领	一个	非常	安静的	生活	在	这	狭窄的	房子	那	站立	结尾	到	这	街道	,

因为他们在街尾那间狭窄的房子里过着非常平静的生活。

[skwiːzd] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈstɔrz] ,

squeezed	in	between	two	stores	,
挤压	在	之间	二	商店	,

夹在两家商店中间，

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [ˈspɪnstər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

looking	as	out	of	place	as	the	good	spinsters	would	have	done	among	the
寻找	作为	出去	的	地方	作为	这	好的	老处女	会	有	完毕	之中	这

[ˈmeri] [lædz] [ˈɑːpəzɪt] .

merry	lads	opposite	.
欢乐	小伙子们	对面的	.

她们看起来就像那些端庄的老处女和对面那些快乐的小伙子们格格不入一样。

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndoʊz] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,

Sitting	at	the	front	windows	day	after	day	,
坐着	在	这	正面	视窗	天	后	天	,

日复一日地坐在临街的窗边，

[ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdiz] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

the	old	ladies	had	learned	to	enjoy	watching	the	boys	,	who	came	and	went	,
这	老的	女士们	有	学习	到	享受	观看	这	男孩们	,	WHO	来了	和	去	,

老太太们学会了欣赏来来往往的男孩们。

[laɪk] [biːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪv] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] .

like	bees	to	a	hive	,	month	by	month	.
喜欢	蜜蜂	到	一个	蜂巢	,	月	经过	月	.

就像蜜蜂每月回到蜂巢一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['feivərits] , [ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
They had their favorites , and beguiled many a long hour speculating on the
他们 有 他们的 收藏夹 , 和 被迷惑 许多 一个 长的 小时 推测 在 这
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

他们各有心仪的对象，常常花费大量时间猜测他们的外貌。

['mænərz] , [ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] .
manners , and probable station of the lads .
礼仪 , 和 可能 车站 的 这 小伙子们 .

举止，以及这些男孩可能的身份地位。

[wʌn] [leɪm] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [mɪs] - [pet] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
One lame boy was Miss Jerusha's pet , though she never spoke to him ,
一 瘸 男生 曾是 错过 - 宠物 , 尽管 她 绝不 辐 到 他 ,

杰鲁莎小姐特别喜欢一个跛脚男孩，尽管她从不跟他说话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [braɪt] - [feɪst] ['feloʊ] , [huː] ['rædər] ['lɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [rest] ,
and a tall bright - faced fellow , who rather lorded it over the rest ,
和 一个 高的 明亮的 - 面对 同伴 , WHO 相当 领主 它 超过 这 休息 ,

还有一位身材高大、面色红润的男子，他颇有几分威严，凌驾于其他人之上。

[kwaɪt] [wʌn] [mɪs] ['hɛtiz] [oʊld] [hɑːrt] [baɪ] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['slɪpəri] [deɪ]
quite won Miss Hetty's old heart by helping her across the street on a slippery day
相当 韩元 错过 赫蒂的 老的 心 经过 帮助 她 穿过 这 街道 在 一个 滑 天
.
:
.

在一个路面湿滑的日子里，他帮助海蒂小姐过马路，这彻底赢得了海蒂小姐的芳心。

[ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [mend] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] [kloʊðz] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] [ðə; ði] [dʌl]
They longed to mend some of the shabby clothes , to cheer up the dull
他们 渴望 到 修补 一些 的 这 破旧 衣服 , 到 欢呼 向上 这 乏味的
[dɪs'kɜːrɪdʒd] [wʌnz] ,
discouraged ones ,
灰心 一个 ,

他们渴望缝补一些破旧的衣服，让那些沮丧消沉的人振作起来。

[əd'vaɪz] [ðə; ði] ['sɪkli] ,
advise the sickly ,
建议 这 病弱的 ,

劝导病人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[rɪ'pruːv] [ðə; ði] [ruːd] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
reprove the rude , and , most of all ,
责备 这 粗鲁的 , 和 , 最多 的 全部 ,

斥责粗鲁无礼的人，而且，最重要的是，

[fiːd] [ðoʊz] [huː] [pə'sistid] [ɪn] ['baɪɪŋ] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði]['dɜːrti] [beɪk] - [ʃɑːp] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] .
feed those who persisted in buying lunch at the dirty bake - shop over the way .
喂养 那些 WHO 持续 在 购买 午餐 在 这 肮脏的 烤 - 店铺 超过 这 方式 .

给那些坚持要在街对面那家脏兮兮的面包店买午饭的人提供食物。

[ðə; ði] [gʊd] [soʊlz] [wɜːr; wər] ['feɪməs] [kʊks] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [bʊks] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər]

The	good	souls	were	famous	cooks	,	and	had	many	books	full	of	all	manner
这	好的	灵魂	是	著名的	厨师	,	和	有	许多	图书	满的	的	全部	方式

[ʌv; əv] [naɪs] [rɪ'siːts, riː'siːts] ,

of	nice	receipts	,
的	好的	收据	,

这些善良的人都是著名的厨师，他们有很多书，里面全是各种各样的美味食谱。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['seldəm] [juːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

which	they	seldom	used	,	as	they	lived	simply	and	saw	little	company	.
哪个	他们	很少	用过的	,	作为	他们	居住地	简单地	和	锯	小的	公司	.

他们很少使用这些工具，因为他们生活简朴，很少与人交往。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'læsɪz] ['kʊki] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['ɑːnərd] ['mʌðər] , — [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd]

A	certain	kind	of	molasses	cookie	made	by	their	honored	mother	,	—	a	renowned
一个	肯定	种类	的	糖蜜	曲奇饼	制成	经过	他们的	荣幸	母亲	,	—	一个	著名

['haʊswaɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] ,

housewife	in	her	time	,
家庭主妇	在	她	时间	,

她们尊敬的母亲——当时一位著名的家庭主妇——制作的一种糖蜜饼干。

— [ænd; ənd] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]

—	and	eaten	by	the	sisters	as	children	,	had	a	peculiar	charm	for
—	和	吃	经过	这	姐妹	作为	孩子们	,	有	一个	奇特	魅力	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

——而且姐妹俩小时候都吃过，所以对她们来说有一种特殊的吸引力。

[ə; eɪ] [tɪn] [bɑːks] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [fʊl] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['nɪbəld] [wʌn] ,

A	tin	box	was	always	kept	full	,	though	they	only	now	and	then	nibbled	one	,
一个	锡	盒子	曾是	总是	保留	满的	,	尽管	他们	仅有的	现在	和	然后	轻咬	一	,

铁盒里总是装着满满的巧克力，尽管他们只是偶尔吃上一小块。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [tuː; tə]

and	preferred	to	give	them	away	to	poor	children	,	as	they	trotted	to
和	首选	到	给	他们	离开	到	贫穷的	孩子们	,	作为	他们	小跑	到

['mɑːrkɪt] [iːtʃ] [deɪ] .

market	each	day	.
市场	每个	天	.

他们宁愿把这些礼物送给每天去赶集的贫困儿童。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [mɪs] ['heti] [felt] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

Many	a	time	had	Miss	Hetty	felt	sorely	tempted	to	treat	the	boys	,
许多	一个	时间	有	错过	赫蒂	毛毡	非常	受诱惑	到	对待	这	男孩们	,

海蒂小姐曾多次强烈地想要给这些男孩们治病，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌf] ['fɛloʊz] ,

but	was	a	little	timid	,	for	they	were	rough	fellows	,
但	曾是	一个	小的	胆小	,	为了	他们	是	粗糙的	伙伴们	,

但他有点胆怯，因为他们都是些粗鲁的家伙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['tæbi] [wʊd] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]

and	she	regarded	them	much	as	a	benevolent	tabby	would	a	party	of
和	她	认为	他们	很多	作为	一个	仁慈	虎斑猫	会	一个	派对	的

['frɪski] ['pʌpiz] .

frisky	puppies	.
活泼的	小狗	.

她对待它们就像一只仁慈的虎斑猫对待一群活泼的小狗一样。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['kʊkiz] , [krɪsp] , [braʊn] , [ænd; ənd] [swiːt] ;

To	-	day	the	box	was	full	of	fresh	cookies	,	crisp	,	brown	,	and	sweet	;
到	-	天	这	盒子	曾是	满的	的	新鲜的	曲奇饼	,	脆	,	棕色的	,	和	甜的	;

今天盒子里装满了新鲜出炉的饼干，酥脆、金黄、香甜；

[ðer; ðər]['spaɪsi]['oʊdər] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] [dɔːr] [stʊd]

their	spicy	odor	pervaded	the	room	,	and	the	china	-	closet	door	stood
他们的	辛辣的	气味	弥漫	这	房间	,	和	这	中国	-	壁橱	门	站立

[sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli]['oʊpən] .

suggestively	open	.
暗示性地	打开	.

它们的辛辣气味弥漫了整个房间，瓷器柜的门若隐若现地敞开着。

[mɪs] ['hɛtiz] ['spektəklz] [tɜːrnd] [ðæt] [wei] , [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

Miss	Hetty's	spectacles	turned	that	way	,	then	went	back	to	the	busy	scene	in	the
错过	赫蒂的	眼镜	转向	那	方式	,	然后	去	后退	到	这	忙碌的	场景	在	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

海蒂小姐的眼镜朝那个方向转动了一下，然后又回到了熙熙攘攘的街景中。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] .

as	if	trying	to	get	courage	for	the	deed	.
作为	如果	尝试	到	得到	勇气	为了	这	契据	.

仿佛在鼓起勇气去做这件事。

['sʌmθɪŋ]

Something
某物

某物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪliəs]

happened	just	then	which	decided	her	,	and	sealed	the	doom	of	the	bilious
发生	只是	然后	哪个	决定	她	,	和	密封	这	厄运	的	这	胆汁

[tɑːts] [ænd; ənd][ðer; ðər]['meɪkər] .

tarts	and	their	maker	.
蛋挞	和	他们的	制造商	.

就在那时发生了一件事，这件事决定了她的命运，也注定了那些令人作呕的馅饼和她们的制造者的厄运。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [lædz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['mɑːrblz] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [fɔːr; fər][hɑːp]

Several	of	the	younger	lads	were	playing	marbles	on	the	sidewalk	,	for	Hop
一些	的	这	年轻	小伙子们	是	玩耍	弹珠	在	这	人行道	,	为了	跳

[skɑːtʃ] ,

Scotch	,
苏格兰威士忌	,

几个年纪较小的男孩在人行道上玩弹珠，或者玩跳房子游戏。

[liːp] [frɑːg] , [ænd; ənd] ['frendli] ['skʌfəlz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

Leap	Frog	,	and	friendly	scuffles	were	going	on	in	the	yard	,
飞跃	青蛙	,	和	友好的	冲突	是	去	在	在	这	院子	,

孩子们在院子里玩跳蛙游戏，互相嬉闹打闹。

[ænd; ənd][noʊ]['kwaɪət][spɑːt][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

and	no	quiet	spot	could	be	found	.
和	不	安静的	点	可以	是	成立	.

找不到一处安静的地方。

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [sæt][ɑːn][ə; eɪ][poʊst] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['iːtn] [hɪz; ɪz][læst]['tɜːrnoʊvər] ,

The	fat	boy	sat	on	a	post	near	by	,	and	,	having	eaten	his	last	turnover	,
这	胖的	男生	卫星	在	一个	邮政	靠近	经过	,	和	,	拥有	吃	他的	最后的	周转	,

胖男孩坐在附近的一根柱子上，吃完了他最后一个馅饼后，

[fel] [tuː; tə] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɛloʊz] ['piːsfəli] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

fell	to	teasing	the	small	fellows	peacefully	playing	at	his	feet	.
跌倒	到	戏弄	这	小的	伙伴们	和平地	玩耍	在	他的	脚	.

他开始戏弄在他脚边安静玩耍的小家伙们。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃæbi] [leɪm] [bɔɪ] , [huː] [hɑːpt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,

One	was	the	shabby	lame	boy	,	who	hopped	to	and	fro	with	his	crutch	,
一	曾是	这	破旧	瘸	男生	,	WHO	跳跃	到	和	弗	和	他的	拐杖	,

其中一个是衣衫褴褛的跛脚男孩，他拄着拐杖蹦来蹦去。

[mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ][draɪ] ['krækər] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] [tuː; tə] [wɑːʃ]

munching	a	dry	cracker	,	with	now	and	then	a	trip	to	the	pump	to	wash
咀嚼	一个	干燥	饼干	,	和	现在	和	然后	一个	旅行	到	这	泵	到	洗

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

it	down	.
它	向下	.

一边嚼着干饼干，一边时不时去加油站喝点水送服。

[hiː; hi] ['seldəm] [brɔːt] ['eni] [lʌntʃ] ,

He	seldom	brought	any	lunch	,
他	很少	带来	任何	午餐	,

他很少带午饭，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [pʊr] [triːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [braɪt] - [feɪst] [tʃæp]

and	seemed	to	enjoy	this	poor	treat	so	much	that	the	big	bright	-	faced	chap
和	似乎	到	享受	这	贫穷的	对待	所以	很多	那	这	大的	明亮的	-	面对	小伙子

[tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [red] ['æp(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hæt] ,

tossed	him	a	red	apple	as	he	came	out	of	the	yard	to	get	his	hat	,
抛掷	他	一个	红色的	苹果	作为	他	来了	出去	的	这	院子	到	得到	他的	帽子	,

他似乎很喜欢这份可怜的礼物，以至于那个面色红润的大个子在他走出院子去拿帽子时，还扔给他一个红苹果。

[θroʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [meɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪfəli] ['θræʃɪŋ] .

thrown	there	by	the	mate	he	had	been	playfully	thrashing	.
抛掷	那里	经过	这	伴侣	他	有	到过	嬉戏地	猛烈抽打	.

被他之前嬉闹玩耍的同伴扔到了那里。

[ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld] [aɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['æp(ə)l] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

The	lame	child	eyed	the	pretty	apple	lovingly	,	and	was	preparing	to	take	the
这	瘸	孩子	眼睛	这	漂亮的	苹果	深情地	,	和	曾是	准备	到	拿	这

[fɜːrst] [dɪ'lɪʃəs] [baɪt] ,

first	delicious	bite	,
第一的	可口的	咬	,

跛脚的孩子深情地望着那颗漂亮的苹果，正准备咬下第一口美味的苹果。

[wen] [ðə; ði][fæt] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [kɪk] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

when	the	fat	youth	with	a	dexterous	kick	sent	it	flying	into	the	middle	of
什么时候	这	胖的	青年	和	一个	轻巧	踢	发送	它	飞行	进入	这	中间	的

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

当那个身手敏捷的胖青年一脚把它踢飞到街中央时，

[wer] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wiːl] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] .

where	a	passing	wheel	crushed	it	down	into	the	mud	.
在哪里	一个	通过	车轮	碎	它	向下	进入	这	泥	.

被疾驰而过的车轮碾压进了泥潭。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" It's a shame !
" 它是 一个 耻辱 !

“这是一个耻辱!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] !
He shall have something good !
他 将 有 某物 好的 !

他会得到好东西的!

[ðə; ði][skæmp] !
The scamp !
这 恶棍 !

这个小淘气!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd]
" And with this somewhat confused
" 和 和 这 有些 使困惑

“而这有点令人困惑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ˌeksklə'meɪʃn] [mɪs] ['heti] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [ðen] ['dɑːrtɪd][tuː; tə]
exclamation Miss Hetty threw down her work , ran to the closet , then darted to
感叹 错过 赫蒂 扔 向下 她 工作 , 跑 到 这 壁橱 , 然后 飞镖 到
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
the front door ,
这 正面 门 ,

海蒂小姐惊呼一声，扔下手中的工作，跑到衣橱前，然后冲向前门。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][tɪn][bɑːks] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər][ænd; ənd] [ðæt] [kən'teɪnd]
embracing the tin box , as if the house was on fire and that contained
拥抱 这 锡 盒子 , 作为 如果 这 房子 曾是 在 火 和 那 包含
[hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['treʒərz] .
her dearest treasures .
她 亲爱的 宝藏 .

她紧紧抱着那个铁皮盒子，仿佛房子着火了，而盒子里装着她最珍贵的宝物。

" [seiks] [ə'laɪv] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['sɪstər] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [mɪs] ['dʒɛrəʃə] ,
" Sakes alive , what is the matter with sister ? " ejaculated Miss Jerusha ,
" 清酒 活 , 什么 是 这 事情 和 姐姐 ? " 射精 错过 杰鲁莎 ,

“我的天哪，姐姐怎么了？”杰鲁莎小姐脱口而出。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ['tʌmb(ə)l][ɔːf][ðə; ði][poʊst][æz; əz]
going to the window just in time to see the fat boy tumble off the post as
去 到 这 窗户 只是 在 时间 到 看 这 胖的 男生 翻滚 离开 这 邮政 作为
[ðə; ði][tɔːl] [læd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,
the tall lad came to the rescue ,
这 高的 小伙子 来了 到 这 救援 ,

他走到窗边，正好看到胖男孩从柱子上摔下来，高个男孩及时赶来救了他。

[waɪl] [ðə; ði]['krɪp(ə)l] [went] ['hɑːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['kaɪndli] ['kweɪvərɪŋ]
while the cripple went hopping across the street in answer to a kindly quavering
尽管 这 削弱 去 跳跃 穿过 这 街道 在 回答 到 一个 亲切地 颤抖
[vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , —
voice that called out to him , —
嗓音 那 称为 出去 到 他 , —

这时，一个慈祥而颤抖的声音呼唤着跛子，他便一瘸一拐地穿过马路——

" [kʌm] [hɪr] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['kʊki] , — [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] - [ɪm] . "

" Come here , boy , and get a cookie , — a dozen if you want ' em . "

" 来 这里 , 男生 , 和 得到 一个 曲奇饼 , — 一个 打 如果 你 想 - 呃 . "

“过来，孩子，吃块饼干——如果你想要的话，可以吃一打。”

" ['sɪstɚz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] !

" Sister's done it at last !

" 姐妹 完毕 它 在 最后的 !

“姐姐终于做到了！”

" [ænd; ənd] , [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðɪs] [hə'roʊɪk] [ɪg'zæmp(ə)l] , [mɪs] ['dʒɛrəʃə] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['seɪɪŋ] , ' , '

" And , inspired by this heroic example , Miss Jerusha threw up the window , saying , '

" 和 , 灵感 经过 这 英勇 例子 , 错过 杰鲁莎 扔 向上 这 窗户 , 说 , '

受这一英勇事迹的鼓舞，杰鲁莎小姐打开窗户，说道：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'vendʒər] , —

as she beckoned to the avenger , —

作为 她 招手 到 这 复仇者 , —

她向复仇者招手——

" [juː; jʊ] [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [stʊd] [baɪ] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

" You too , because you stood by that poor little boy .

" 你 也 , 因为 你 站立 经过 那 贫穷的 小的 男生 .

“你也一样，因为你站在了那个可怜的小男孩一边。”

[kʌm] [raɪt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [help] [jɔːr'self] .

Come right over and help yourself .

来 正确的 超过 和 帮助 你自己 .

请过来随便吃。

" ['tʃɑːrli] [haʊ] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [oʊld] ['leɪdiz] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

" Charley Howe laughed at the indignant old ladies , but , being a gentleman ,

" 查理 豪 笑了 在 这 愤怒 老的 女士们 , 但 , 存在 一个 绅士 ,

查理·豪嘲笑那些义愤填膺的老太太们，但他毕竟是一位绅士，

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ræn] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði]

took off his hat and ran across to thank them for their interest in the

采取 离开 他的 帽子 和 跑 穿过 到 感谢 他们 为了 他们的 兴趣 在 这

[freɪ] .

fray .

磨损 .

他脱下帽子，跑过去感谢他们对这场争斗的关注。

['sevrəl] ['ʌðər] [lædz] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [æz; əz] [flaɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌni] - [pɑːt] ,

Several other lads followed as irresistibly as flies to a honey - pot ,

一些 其他 小伙子们 随后 作为 无法抗拒地 作为 苍蝇 到 一个 蜂蜜 - 锅 ,

其他几个小伙子也像苍蝇扑向蜜罐一样，不由自主地跟了上来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɪn] [bɑːks] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [keɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [noʊ]

for the tin box was suggestive of cake , and they waited for no

为了 这 锡 盒子 曾是 暗示性的 的 蛋糕 , 和 他们 等待 为了 不

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation .

邀请 .

因为锡盒让人联想到蛋糕，而且他们也没有等待邀请。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 94]

[页 -]

[mɪs] ['heti] [wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [jet] [ə; eɪ][droʊl] [saɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Miss	Hetty	was	truly	a	noble	yet	a	droll	sight	,	as	she	stood	there	,
错过	赫蒂	曾是	真的	一个	高贵	然而	一个	滑稽	视线	,	作为	她	站立	那里	,

海蒂小姐站在那里，既高贵又滑稽，真是令人赏心悦目。

[ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæp] - [strɪŋz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

a	trim	little	old	lady	,	with	her	cap	-	strings	flying	in	the	wind	,
一个	修剪	小的	老的	女士	,	和	她	帽	-	字符串	飞行	在	这	风	,

一位身形苗条的老太太，帽带在风中飘扬。

[hɜːr; hər]['roʊzi][oʊld] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [wɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [delt] [aʊt] ['kʊkiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

her	rosy	old	face	shining	with	good	-	will	,	as	she	dealt	out	cookies	with	a
她	红润	老的	脸	灼灼	和	好的	-	将要	,	作为	她	已处理	出去	曲奇饼	和	一个

['lævɪʃ] [hænd] ,

lavish	hand	,
奢华的	手	,

她那红润的老脸上洋溢着慈祥的笑容，慷慨地分发着饼干。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][ɔːl] .

and	a	kind	word	to	all	.
和	一个	种类	单词	到	全部	.

并向大家致以亲切的问候。

" [hɪəz] [ə; eɪ][naɪs][bɪg][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	Here's	a	nice	big	one	for	you	,	my	dear	.
"	这里是	一个	好的	大的	一	为了	你	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，给你一个又大又漂亮的。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ][duː][jʊr; jər] [feɪs] ,

I	don't	know	your	name	,	but	I	do	your	face	,
我	不	知道	你的	姓名	,	但	我	做	你的	脸	,

我不知道你的名字，但我认得你的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [stænd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	I	like	to	see	a	big	boy	stand	up	for	the	little	ones	,
和	我	喜欢	到	看	一个	大的	男生	站立	向上	为了	这	小的	一个	,

我喜欢看到大男孩站出来保护小孩子。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['biːmɪŋ] [æt; ət] ['tʃɑːrli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

"	she	said	,	beaming	at	Charley	as	he	came	up	.
"	她	说	,	光芒四射	在	查理	作为	他	来了	向上	.

“她说着，对走过来的查理露出了灿烂的笑容。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Thank	you	,	ma'am	.
"	感谢	你	,	女士	.

“谢谢您，女士。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [wʌn] .

That's	a	splendid	one	.
那就是	一个	灿烂	一	.

那真是个绝妙的例子。

[wiː; wi][dəunt][get] ['eniθɪŋ] [soʊ][naɪs]['oʊvər][ðer; ðər] .

We	don't	get	anything	so	nice	over	there	.
我们	不	得到	任何事物	所以	好的	超过	那里	.

我们那边可享受不到这么好的东西。

" [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['greɪtfəli] ['boʊltɪd][ðə; ði] [keɪk] [ɪn] [θriː] ['maʊθˌfʊlz] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
" And Charley gratefully bolted the cake in three mouthfuls , having given away his
" 和 查理 感激不尽 螺栓连接 这 蛋糕 在 三 一口一口 , 拥有 给定 离开 他的
[oʊn] [lʌntʃ] .
own lunch .
自己的 午餐 .

“查理感激地三口吞下了蛋糕，因为他已经把自己的午餐送人了。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !
" No , indeed !
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['næsti] [paɪz] .
One of these is worth a dozen of those nasty pies .
一 的 这些 是 值得 一个 打 的 那些 可恶的 馅饼 .

其中一样就值一打那种难吃的馅饼。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
I hate to see you eating them ,
我 恨 到 看 你 吃 他们 ,

我真不忍心看到你吃它们。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['mʌðərz] [noʊ] [haʊ] [bæd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [mɪs] ['heti] ,
and I don't believe your mothers know how bad they are , " said Miss Hetty ,
和 我 不 相信 你的 母亲们 知道 如何 坏的 他们 是 , " 说 错过 赫蒂 ,

“我不认为你们的母亲知道她们有多糟糕，”海蒂小姐说。

['daɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['hændfʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] ['empti]
diving for another handful into the depths of the box , which was half empty
潜水 为了 其他 少数 进入 这 深度 的 这 盒子 , 哪个 曾是 一半 空的
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

他又从已经半空的盒子深处抓了一把。

" [wɪʃ] [juːd] [tiːtʃ] [oʊld] [pek] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪk] - [ɪm] .
" Wish you'd teach old Peck how you make ' em .
" 希望 你会 教 老的 啄 如何 你 制作 - 呃 .

“真希望你能教教老佩克你是怎么做的。”

[wiːd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['kɑːkroʊtʃ] [paɪz] [ə'loʊn] ,
We'd be glad enough to buy these and let the cockroach pies alone ,
我们会 是 高兴的 足够的 到 买 这些 和 让 这 蟑螂 馅饼 独自的 ,

我们很乐意购买这些，至于蟑螂馅饼，就让它见鬼去吧。

" [sed] ['tʃɑːrli] , [ək'septɪŋ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] ,
" said Charley , accepting another and enjoying the fun ,
" 说 查理 , 接受 其他 和 享受 这 乐趣 ,

查理说着，又接过一个，享受着其中的乐趣。

[fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [wei] .
for half the fellows were watching the scene from over the way .
为了 一半 这 伙伴们 是 观看 这 场景 从 超过 这 方式 .

因为有一半的人都在对面观看这一幕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

" ['kɑːkroʊtʃ] [paɪz] !
" Cockroach pies !
" 蟑螂 馅饼 !

“蟑螂馅饼！”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] ? " [kraɪd] [mɪs] ['heti] ,
You don't mean to say ? " cried Miss Hetty ,
你 不 意思是 到 说 ? " 哭 错过 赫蒂 ,

“你不是想说吧？”海蒂小姐喊道。

['nɪrli] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][loʊd][ɪn][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
nearly dropping her load in her horror at the idea ,
几乎 下降 她 加载 在 她 恐怖 在 这 主意 ,

想到这个主意，她几乎吓得魂飞魄散。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌfrikə'siːd] ['frɑːgz][ænd; ənd] ['roʊstɪd] ['loʊkəsts] ,
for she had heard of fricasseed frogs and roasted locusts ,
为了 她 有 听到 的 炖菜 青蛙 和 烤 蝗虫 ,

因为她听说过炖青蛙和烤蝗虫，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['delɪkəsi] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .
and thought a new delicacy had been found .
和 想法 一个 新的 美味 有 到过 成立 .

他们以为发现了一种新的美味佳肴。

" [wiː; wi][faɪnd] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [sɔːs] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [neɪlz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['bærəl]
" We find ' em in the apple - sauce sometimes , and nails and bits of barrel
" 我们 寻找 - 呃 在 这 苹果 - 酱 有时 , 和 指甲 和 比特 的 桶
[ɪn][ðə; ði] [keɪk] ,
in the cake ,
在 这 蛋糕 ,

“我们有时会在苹果酱里发现它们，在蛋糕里发现钉子和木桶碎片。”

[soʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][dəunt]['peɪtrənaɪz] [pek] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['brɪgz] [ðə; ði]
so some of us don't patronize Peck , " replied Charley ; and little Briggs the
所以 一些 的 我们 不 惠顾 啄 , " 回复 查理 ; 和 小的 布里格斯 这
['krɪp(ə)l] ['ædɪd] ['iːgərli] , —
cripple added eagerly , —
削弱 额外 急切地 , —

“所以我们有些人不光顾佩克，”查理回答道；跛脚的小布里格斯急切地补充说——

" [aɪ] ['nevər] [duː] ; [maɪ] ['mʌðər] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] . "
" I never do ; my mother won't let me . "
" 我 绝不 做 ; 我的 母亲 惯于 让 我 . "

“我从来不这么做；我妈妈不让我这么做。”

" [hiː; hi] ['nevər] [hæz; həz] ['eni] ['mʌni] , [ðæts] [waɪ] , " [bɔːld] ['dɪksən] , [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ,
" He never has any money , that's why , " bawled Dickson , the fat boy ,
" 他 绝不 有 任何 钱 , 那就是 为什么 , " 嚎啕大哭 迪克森 , 这 胖的 男生 ,

“他从来就没钱，所以才这样，”胖男孩迪克森大声嚷嚷道。

['dɑːdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fens] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
dodging behind the fence as he spoke .
躲避 在后面 这 栅栏 作为 他 辐 .

他一边说话一边躲到栅栏后面。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , ['sʌni] , [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ['evri] [deɪ] ,
" Never you mind , sonny , you come here every day ,
" 绝不 你 头脑 , 桑尼 , 你 来 这里 每一个 天 ,

“别在意，孩子，你每天都来这里。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] .

and	I'll	see	that	you	have	a	good	lunch	.
和	患病的	看	那	你	有	一个	好的	午餐	.

我会确保你午餐吃得好。

['æplz] [tuː] , [red] [wʌnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [keɪk] , " ['ænsər] [mɪs] ['heti] ,

Apples	too	,	red	ones	,	if	you	like	them	,	with	your	cake	,	"	answered	Miss	Hetty	,
苹果	也	,	红色的	一个	,	如果	你	喜欢	他们	,	和	你的	蛋糕	,	"	回答	错过	赫蒂	,

“蛋糕上也可以放些苹果，红苹果，如果你喜欢的话，”海蒂小姐回答道。

['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

patting	his	head	and	sending	an	indignant	glance	across	the	street	.
轻拍	他的	头	和	发送	一个	愤怒	瞥一眼	穿过	这	街道	.

他拍了拍头，愤愤地瞥了一眼街对面。

" [kraɪ] - ['beɪbi] !

"	Cry	-	baby	!
"	哭	-	婴儿	!

“爱哭鬼！”

['mɑːli] - ['kɑːd(ə)l] !

Molly	-	coddle	!
莫莉	-	溺爱	!

宠爱莫莉！

['grænd,mɑːz] ['dɑːrlɪŋ] !

Grandma's	darling	!
奶奶的	亲爱的	!

奶奶的宝贝！

" [dʒɪəd] ['dɪksən] , [ænd; ənd] [ðen] [fled] ,

"	jeered	Dickson	,	and	then	fled	,
"	嘲笑	迪克森	,	和	然后	逃亡	,

“嘲笑迪克森，然后逃走了。”

[fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ['faɪərd][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [eɪm][ˌaɪ 'tiː] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt]

for	Charley	fired	a	ball	at	him	with	such	good	aim	it	narrowly	escaped
为了	查理	被解雇	一个	球	在	他	和	这样的	好的	目的	它	勉强	逃脱

[hɪz; ɪz][nəʊz] .

his	nose	.
他的	鼻子	.

查理朝他射出一记精准的球，球险些击中他的鼻子。

" [ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['dʒɔːndɪs] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] ,

"	That	boy	will	have	the	jaundice	as	sure	as	fate	,
"	那	男生	将要	有	这	黄疸	作为	当然	作为	命运	,

“那个男孩肯定会得黄疸，这是命中注定的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['heti] , ['stɜːrnli] ,

and	he	deserves	it	,	"	said	Miss	Hetty	,	sternly	,
和	他	值得	它	,	"	说	错过	赫蒂	,	严厉地	,

“他罪有应得，”海蒂小姐严厉地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][lɪd][ɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['empti] [bɑːks] ;

as	she	dropped	the	lid	on	the	now	empty	box	;
作为	她	掉落	这	盖	在	这	现在	空的	盒子	;

她把盖子盖在了空盒子上；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn]

for	while	she	was	talking	the	free	-	and	-	easy	young	gentlemen	had	been
为了	尽管	她	曾是	说	这	自由的	-	和	-	简单的	年轻的	先生们	有	到过

['helpɪŋ] [ðəm'selvz] .

helping	themselves	.
帮助	他们自己	.

在她说话的这段时间里，那些放荡不羁的年轻绅士们已经自娱自乐了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mæm, maːm, məm] , [fɔːr; fər][maɪ] ['kʊki] .

"	Thank	you	very	much	,	ma'am	,	for	my	cookie	.
"	感谢	你	非常	很多	,	女士	,	为了	我的	曲奇饼	.

“非常感谢您，女士，送给我饼干。”

[aɪ][wəʊnt] [fər'get] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	won't	forget	to	call	to	-	morrow	.
我	惯于	忘记	到	称呼	到	-	明天	.

我明天不会忘记打电话的。

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['brɪgz] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt]

"	And	little	Briggs	shook	hands	with	as	innocent	a	face	as	if	his	jacket
"	和	小的	布里格斯	摇晃	双手	和	作为	清白的	一个	脸	作为	如果	他的	夹克

['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [sə'spɪʃəs] ['mænər] .

pocket	was	not	bulging	in	a	most	suspicious	manner	.
口袋	曾是	不是	凸起	在	一个	最多	可疑的	方式	.

“小布里格斯一脸无辜地和人握手，仿佛他的外套口袋里没有以一种极其可疑的方式鼓鼓囊囊地装着东西似的。

" [juːl] [get][jʊr; jər] [deθ] [ə; eɪ][koʊld] , ['heti] , " [kɔːld] [mɪs] ['dʒɛrəʃə] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt]

"	You'll	get	your	death	a	cold	,	Hetty	,	"	called	Miss	Jerusha	,	and	,	taking	the	hint
"	你会	得到	你的	死亡	一个	寒冷的	,	赫蒂	,	"	称为	错过	杰鲁莎	,	和	,	采取	这	暗示

,

,

,

“你会感冒死的，海蒂，”杰鲁莎小姐说道，而海蒂心领神会，

['tʃɑːrli] ['prɑːmptli] ['endɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt] .

Charley	promptly	ended	the	visit	.
查理	及时	结束	这	访问	.

查理随即结束了这次拜访。

" [ʃɪr] [ɔːf] , ['fɛloʊz] .

"	Sheer	off	,	fellows	.
"	透明	离开	,	伙伴们	.

“赶紧走吧，伙计们。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][end][ə'blaɪdʒd] , [mæm, maːm, məm] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] ['brɪgz] ['iznt] [pʊt][ə'pɑːn]

We	are	no	end	obliged	,	ma'am	,	and	I'll	see	that	Briggs	isn't	put	upon
我们	是	不	结尾	有义务	,	女士	,	和	患病的	看	那	布里格斯	不是	放	之上

[baɪ] [sniːks] .

by	sneaks	.
经过	潜行者	.

夫人，我们感激不尽，我保证布里格斯不会受到小偷的欺负。

" [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ræn][ɔːf] ,

"	Then	the	boys	ran	off	,
"	然后	这	男孩们	跑	离开	,

然后男孩们就跑了，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrlər][tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['iːzi] - [tʃer] ,

and	the	old	lady	retired	to	her	parlor	to	sink	into	her	easy	-	chair	,
和	这	老的	女士	退休	到	她	客厅	到	下沉	进入	她	简单的	-	椅子	,

于是老太太回到客厅，舒服地窝进她的躺椅里。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [tuː; tə] [stɔːrm]
as **much** **excited** **by** **this** **little** **feat** **as** **if** **she** **had** **led** **a** **forlorn** **hope** **to** **storm**
作为 很多 兴奋的 经过 这 小的 特技 作为 如果 她 有 引领 一个 绝望 希望 到 风暴
[ə; eɪ] ['bætəri] .
a **battery** **.**
一个 电池 .

她对这项小小的壮举感到无比兴奋，仿佛带领着一支孤注一掷的队伍去攻占一座炮台。

" [aɪl] [fɪl] [bəuθ] [ðoʊz] [bɪg] [tɪnz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [triːt] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz]
" **I'll** **fill** **both** **those** **big** **tins** **to** **-** **morrow** **,** **and** **treat** **every** **one** **of** **the** **small** **boys**
" 患病的 充满 两个都 那些 大的 罐头 到 - 明天 , 和 对待 每一个 一 的 这 小的 男孩们
,
,
,

“我明天会把那两个大罐子装满，好好款待每一个小男孩。”

[ɪf] [aɪm] [sperd] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːd] ,
if **I'm** **spared** **,** **"** **she** **panted** **,** **with** **a** **decided** **nod** **,**
如果 我是 幸存 , " 她 喘息 , 和 一个 决定 点头 ,

“如果我能幸免于难，”她喘着气说，并坚定地点了点头。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr; hər] [kæp] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɜːr; hər] [niːt] [blæk] [skəːts] ,
as **she** **settled** **her** **cap** **and** **composed** **her** **neat** **black** **skirts** **,**
作为 她 定居 她 帽 和 由 她 整洁的 黑色的 裙子 ,

她一边整理着帽子，一边整理着整齐的黑色裙摆。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['teɪkən] ['libətiz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .
with **which** **the** **wind** **had** **taken** **liberties** **,** **as** **she** **stood** **on** **the** **steps** **.**
和 哪个 这 风 有 已采取 自由 , 作为 她 站立 在 这 步骤 .

她站在台阶上，任凭风肆意吹拂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

" [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [sel] [gʊd] , ['hoʊlsəm] [lʌntʃiz]
" **I'm** **not** **sure** **it** **isn't** **our** **duty** **to** **make** **and** **sell** **good** **,** **wholesome** **lunches**
" 我是 不是 当然 它 不是 我们的 责任 到 制作 和 卖 好的 , 健康 午餐
[tuː; tə] [ðoʊz] [bɔɪz] .
to **those** **boys** **.**
到 那些 男孩们 .

“我不确定我们是否有义务为那些男孩们制作和出售营养美味的午餐。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
We **can** **afford** **to** **do** **it** **cheap** **,** **and** **it** **wouldn't** **be** **much** **trouble** **.**
我们 能 买得起 到 做 它 便宜的 , 和 它 不会 是 很多 麻烦 .

我们可以花很少的钱就做到，而且也不会太麻烦。

[dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] ['entri] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['evri] [deɪ] ,
Just **put** **the** **long** **table** **across** **the** **front** **entry** **for** **half** **an** **hour** **every** **day** **,**
只是 放 这 长的 桌子 穿过 这 正面 入口 为了 一半 一个 小时 每一个 天 ,

每天只需把长桌放在前门入口处半小时即可。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [bʌn] , [ə; eɪ] ['kʊki] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['bʌtərd] ['bɪskɪt] .
and **let** **them** **come** **and** **get** **a** **bun** **,** **a** **cookie** **,** **or** **a** **buttered** **biscuit** **.**
和 让 他们 来 和 得到 一个 包子 , 一个 曲奇饼 , 或者 一个 涂黄油的 饼干 .

让他们过来拿个小面包、一块饼干或一块涂了黄油的饼干。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , ['sɪstər] , " [sed] [mɪs] ['dʒɛrəʃə] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr'self][ɪn]

It	could	be	done	,	sister	,	"	said	Miss	Jerusha	,	longing	to	distinguish	herself	in
它	可以	是	完毕	,	姐姐	,	"	说	错过	杰鲁莎	,	渴望	到	区分	她自己	在

[sʌm; səm] [weɪ] ['ɔːlsoʊ] .

some	way	also	.
一些	方式	还	.

“这或许可以做到，姐姐，”杰鲁莎小姐说道，她也渴望在某些方面脱颖而出。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , ['sɪstər] !

"	It	shall	be	done	,	sister	!
"	它	将	是	完毕	,	姐姐	!

“遵命，姐姐！”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['heti] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv]

"	And	Miss	Hetty	made	up	her	mind	at	that	moment	to	devote	some	of
"	和	错过	赫蒂	制成	向上	她	头脑	在	那	片刻	到	奉献	一些	的

[hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [skɪl] [tuː; tə] ['reskjuːɪŋ] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld]

her	time	and	skill	to	rescuing	those	blessed	boys	from	the	unprincipled
她	时间	和	技能	到	救援	那些	蒙福	男孩们	从	这	毫无原则的

[pek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːkroʊtʃ] [paɪz] .

Peck	and	his	cockroach	pies	.
啄	和	他的	蟑螂	馅饼	.

“就在那一刻，海蒂小姐下定决心要抽出一些时间和精力，把那些可怜的男孩从无良的佩克和他的蟑螂馅饼中解救出来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][droʊl] ,

It	was	pleasant	,	as	well	as	droll	,
它	曾是	令人愉快的	,	作为	出色地	作为	滑稽	,

既令人愉快，又滑稽可笑。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hɑːrtɪli] [ðə; ði] [gʊd] [soʊlz] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['entərpraɪz] ,

to	see	how	heartily	the	good	souls	threw	themselves	into	the	new	enterprise	,
到	看	如何	衷心地	这	好的	灵魂	扔	他们自己	进入	这	新的	企业	,

看看这些善良的人们是如何全身心地投入到这项新事业中的，

[haʊ] ['breɪvli] [ðeɪ] [kept] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] [wen] ['kɜːrɪdʒ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] ,

how	bravely	they	kept	each	other	up	when	courage	showed	signs	of	failing	,
如何	勇敢地	他们	保留	每个	其他	向上	什么时候	勇气	显示	标志	的	失败	,

当勇气开始动摇时，他们是如何勇敢地互相鼓励的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ræpɪdli] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['betər]

and	how	rapidly	they	became	convinced	that	it	was	a	duty	to	provide	better
和	如何	快速	他们	成为	确信	那	它	曾是	一个	责任	到	提供	更好的

[fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [dɪ'fɛndɚz] [ænd; ənd] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

food	for	the	future	defenders	and	rulers	of	their	native	land	.
食物	为了	这	未来	后卫	和	统治者	的	他们的	本国的	土地	.

他们很快就确信，为祖国的未来保卫者和统治者提供更好的食物是他们的责任。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [dɪrz] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['hedz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [fed]

"	You	can't	expect	the	dears	to	study	with	clear	heads	if	they	are	not	fed
"	你	不能	预计	这	亲爱的们	到	学习	和	清除	头部	如果	他们	是	不是	美联储

['prɑːpərli] ,

properly	,
适当地	,

“如果鹿没有得到足够的喂养，就不能指望它们头脑清醒地学习。”

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [goʊz]

and	half	the	women	in	the	world	never	think	that	what	goes
和	一半	这	女性	在	这	世界	绝不	思考	那	什么	去

世界上有一半的女性从未想过，接下来会发生什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['ɪntuː] ['tʃɪldrənz] ['stʌməks] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðer; ðər] [breɪnz] , " [dɪ'klerd] [mɪs] ['heti] ,
into children's stomachs affects their brains , " declared Miss Hetty ,
进入 孩子们的 胃 影响 他们的 大脑 , " 声明 错过 赫蒂 ,

“进入儿童胃里的东西会影响他们的大脑，”赫蒂小姐说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] [aʊt] [væst] [ʃiːts] [ʌv; əv] [doʊ] [nekst] [deɪ] ,
as she rolled out vast sheets of dough next day ,
作为 她 滚动 出去 广阔的 纸张 的 面团 下一个 天 ,

第二天，她擀出了大片面团。

['emfəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] ['flʌrɪʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] .
emphasizing her remarks with vigorous flourishes of the rolling - pin .
强调 她 评论 和 蓬勃 繁花 的 这 滚动 - 别针 .

她一边说着，一边用擀面杖用力地敲打着，以强调自己的观点。

" ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ]['fæməli] .
" Our blessed mother understood how to feed a family .
" 我们的 蒙福 母亲 理解 如何 到 喂养 一个 家庭 .

“我们慈爱的母亲懂得如何养活一家人。”

[ˌfɔːr'tiːn] [staʊt] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [ɔːl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ,
Fourteen stout boys and girls , all alive and well ,
十四 肥硕 男孩们 和 女孩们 , 全部 活 和 出色地 ,

十四名健壮的男孩女孩，全都健康平安。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][æz; əz][smɑːrt][æt; ət]['sev(ə)nti] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] , [æz; əz][moʊst][foʊks][æt; ət]
and you and I as smart at seventy one and two , as most folks at
和 你 和 我 作为 聪明的 在 七十 一 和 二 , 作为 最多 各位 在
['fɔːrti] .
forty .
四十 .

你我七十一二岁时的智慧，和大多数四十岁时的人一样。

[gʊd] , [pleɪn] ['vɪtlz] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][fɜːrm] [helθ] ,
Good , plain victuals and plenty of ' em is the secret of firm health ,
好的 , 清楚的 食物 和 很多 的 - 呃 是 这 秘密 的 公司 健康 ,

营养均衡、营养丰富的食物是保持健康的秘诀。

" [ri'spɔndid] [mɪs] ['dʒɛrəʃə] , ['rætlɪŋ] [ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [bʌnz] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
" responded Miss Jerusha , rattling a pan of buns briskly into the oven .
" 回应 错过 杰鲁莎 , 嘎嘎作响 一个 平底锅 的 面包 轻快地 进入 这 烤箱 .

“杰鲁莎小姐一边回答，一边迅速地把一盘面包卷放进烤箱。”

" [wiːd] ['betər] [meɪk] [sʌm; səm] ['braɪtn] [rɑːk] .
" We'd better make some Brighton Rock .
" 我们会 更好的 制作 一些 布莱顿 岩石 .

我们最好做点布莱顿岩糖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['dredf(ə)l] [fɑːnd][ʌv; əv]
It is gone out of fashion , but our brothers used to be dreadful fond of
它 是 已消失 出去 的 时尚 , 但 我们的 兄弟 用过的 到 是 可怕 喜爱 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

它已经过时了，但我们的兄弟们过去非常喜欢它。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [əˈlaɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊvər] .

and	boys	are	about	alike	all	the	world	over	.
和	男孩们	是	关于	同样	全部	这	世界	超过	.

全世界的男孩都差不多。

[mɑːz] - [ˈnevər] [feɪlz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] [triːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɪrz] . "

Ma's	resate	never	fails	,	and	it	will	be	a	new	treat	for	the	little	dears	.	"
妈的	-	绝不	失败	,	和	它	将要	是	一个	新的	对待	为了	这	小的	亲爱的们	.	"

妈妈的甜点总是那么好吃，对孩子们来说又是一次全新的享受。

" [spoʊz] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈekstrə] [kæn; kən] [ʌv; əv] [mɪlk] [left] [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [gʊd]

"	S'pose	we	have	an	extra	can	of	milk	left	and	give	'	em	a	good
"	假设	我们	有	一个	额外的	能	的	牛奶	左边	和	给	-	呃	一个	好的

[ˈmʌgful] ?

mugful	?
满满一杯	?

“假设我们剩下一罐牛奶，给他们倒上一大杯怎么样？”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [θɪŋz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈnevər] [gɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] .

Some	of	those	poor	things	look	as	if	they	never	got	a	drop	.
一些	的	那些	贫穷的	事物	看	作为	如果	他们	绝不	得到	一个	降低	.

有些可怜的家伙看起来好像一滴水都没喝过。

[pek] [selz] [bɪr] , [ænd; ənd] [mɪlk] [ɪz] [ə; eɪ] [diːl] [ˈbetər] .

Peck	sells	beer	,	and	milk	is	a	deal	better	.
啄	出售	啤酒	,	和	牛奶	是	一个	交易	更好的	.

佩克卖啤酒，但牛奶比啤酒好得多。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] , [ˈsɪstər] ? "

Shall	we	,	sister	?	"
将	我们	,	姐姐	?	"

走吧，姐姐?

" [wiːl] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , - .

"	We'll	try	it	,	Jerushy	.
"	出色地	尝试	它	,	-	.

“我们会试试的，杰鲁希。”

[ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpeni] , [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [paʊnd] .

In	for	a	penny	,	in	for	a	pound	.
在	为了	一个	一分钱	,	在	为了	一个	磅	.

既然已经投入了一分钱，那就投入到另一分钱。

" [ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdiz] [dɪd] [ðə; ði]

"	And	upon	that	principle	the	old	ladies	did	the
"	和	之上	那	原则	这	老的	女士们	做过	这

“老太太们正是依据这一原则……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[θɪŋ] [ˈhænsəmli] , [diˈfərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvent] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [ɪn]

thing	handsomely	,	deferring	the	great	event	till	Monday	,	that	all	might	be	in
事物	英俊地	,	推迟	这	伟大的	事件	直到	周一	,	那	全部	可能	是	在

[ˈæp(ə)l] - [paɪ] [ˈɔːrdər] .

apple	-	pie	order	.
苹果	-	馅饼	命令	.

妥善安排，将盛事推迟到星期一，以便一切井然有序。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [lædz] [keɪm] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl]

They	**said**	**nothing**	**of**	**it**	**when**	**the**	**lads**	**came**	**on**	**Friday**	**morning**	**,**	**and**	**all**
他们	说	没有什么	的	它	什么时候	这	小伙子们	来了	在	星期五	早晨	,	和	全部

['sætərdeɪ] ,

Saturday	**,**
周六	,

周五早上小伙子们来的时候，他们对此只字未提，整个周六也是如此。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][æt; ət] [skuːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

which	**was**	**a**	**holiday**	**at**	**school**	**,**	**was**	**a**	**very**	**busy**	**one**	**with**	**them**	**.**
哪个	曾是	一个	假期	在	学校	,	曾是	一个	非常	忙碌的	一	和	他们	.

那是学校的假期，他们过得很忙。

" [hə'loʊ] !

"	**Hullo**	**!**
"	你好	!

你好！

[mɪs] ['heti] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?

Miss	**Hetty**	**has**	**done**	**it**	**now**	**,**	**hasn't**	**she**	**?**
错过	赫蒂	有	完毕	它	现在	,	还没有	她	?

海蒂小姐这下可真是做成了，不是吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [oʊld] [pek] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l] !

Look	**at**	**that**	**,**	**old**	**Peck**	**,**	**and**	**tremble**	**!**
看	在	那	,	老的	啄	,	和	颤抖	!

瞧瞧那家伙，老佩克，颤抖吧!

" [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

"	**exclaimed**	**Charley**	**to**	**his**	**mates**	**,**	**as**	**he**	**came**	**down**	**the**	**street**	**on**	**Monday**
"	惊呼	查理	到	他的	伙伴们	,	作为	他	来了	向下	这	街道	在	周一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

“周一早上，查理沿着街道走来时，对他的伙伴们喊道，”

[ænd; ənd] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [saɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪstər] - [dɔːr] ,

and	**espied**	**a**	**neat**	**little**	**sign**	**on**	**the**	**sisters**	**'**	**door**	**,**
和	窥视	一个	整洁的	小的	符号	在	这	姐妹	-	门	,

然后他瞥见姐妹俩门上挂着一个精致的小牌子，

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [fækt] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'lektəb(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk]

setting	**forth**	**the**	**agreeable**	**fact**	**that**	**certain**	**delectable**	**articles**	**of**	**food**	**and**	**drink**
环境	前进	这	同意	事实	那	肯定	美味的	文章	的	食物	和	喝

[kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [æt; ət]['riːz(ə)nəb(ə)l]['praɪsɪz] ['dʊrɪŋ] ['riːses] .

could	**be**	**had**	**within**	**at**	**reasonable**	**prices**	**during**	**recess**	**.**
可以	是	有	之内	在	合理的	价格	期间	凹陷处	.

令人欣喜的是，课间休息时，可以在室内以合理的价格买到一些美味的食品和饮料。

[noʊ][kæps][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

No	**caps**	**were**	**at**	**the**	**windows**	**,**
不	帽子	是	在	这	视窗	,

窗户上没有盖子。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔːn] ['kɜːtənz] [tuː] ['biːmɪŋ] [oʊld]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː]

but	**behind**	**the**	**drawn**	**curtains**	**two**	**beaming**	**old**	**faces**	**were**	**peeping**	**out**	**to**	**see**
但	在后面	这	绘制	窗帘	二	光芒四射	老的	面孔	是	偷窥	出去	到	看

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ðə; ði] [greɪt] [ə'naʊnsmənt] .

how	**the**	**boys**	**took**	**the**	**great**	**announcement**	**.**
如何	这	男孩们	采取	这	伟大的	公告	.

但透过拉上的窗帘，两张笑容满面的老脸正探出头来，想看看孩子们对这个重大消息的反应。

[huː'evər] [ri'membəz] ['hɔθɔrnz] [hæf] - ['kɑːmɪk] , [hæf] - [pə'θetɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [pʊr]
Whoever remembers Hawthorne's half - comic , half - pathetic description of poor
谁 记得 霍桑的 一半 - 漫画 , 一半 - 可怜的 描述 的 贫穷的
['hɛpsɪbɑː] - [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
Hepsibah Pyncheon's hopes and fears ,
赫普西巴 - 希望 和 恐惧 ,

凡是还记得霍桑对可怜的赫普西巴·平钦的希望和恐惧那半滑稽半悲悯的描述的人，

[wen] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒɪndʒərbred] [werz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,
when arranging her gingerbread wares in the little shop ,
什么时候 安排 她 姜饼 商品 在 这 小的 店铺 ,

当她在小店里摆放姜饼制品时，

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ðæt] [deɪ] ,
can understand something of the excitement of the sisters that day ,
能 理解 某物 的 这 激动 的 这 姐妹 那 天 ,

可以理解那天姐妹俩的兴奋之情。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
as the time drew near when the first attempt was to be made .
作为 这 时间 画 靠近 什么时候 这 第一的 试图 曾是 到 是 制成 .

随着第一次尝试的时间临近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

" [huː] [wɪl] [set][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ? " [sed] [mɪs] ['heti] [wen] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['moʊmənt] [keɪm] ,
" Who will set the door open ? " said Miss Hetty when the fateful moment came ,
" WHO 将要 放 这 门 打开 ? " 说 错过 赫蒂 什么时候 这 命运的 片刻 来了 ,

“谁来开门呢？”当那决定命运的时刻到来时，海蒂小姐问道。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
and boys began to pour out into the yard .
和 男孩们 开始 到 倒 出去 进入 这 院子 .

男孩们开始涌入院子里。

" [aɪ] [wɪl] !
" I will !
" 我 将要 !

“我会！

" [ænd; ənd] , ['nəːviŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [mɪs] ['dʒɛrəʃə] ['mɑːtʃt] ['boʊldli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" And , nerving herself to the task , Miss Jerusha marched boldly round the table ,
" 和 , 令人紧张 她自己 到 这 任务 , 错过 杰鲁莎 行军 大胆地 圆形的 这 桌子 ,

“于是，杰鲁莎小姐鼓起勇气，大胆地绕着桌子走了一圈。”

[set] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ,
set wide the door , and then ,
放 宽的 这 门 , 和 然后 ,

把门敞开，然后，

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['dʒɔɪfl] [wuːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] ,
as the first joyful whoop from the boys told that the feast was in view ,
作为 这 第一的 快乐 哇哦 从 这 男孩们 讲述 那 这 盛宴 曾是 在 看法 ,

男孩们的第一声欢呼宣告盛宴即将到来

[ʃiː; ʃi] [hwiskt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər]['pænɪk] - ['strɪkən] .
she whisked back into the parlor panic - stricken .
她 搅拌 后退 进入 这 客厅 恐慌 - 受打击的 .

她惊慌失措地冲回了客厅。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] , — ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] !

"	There	they	come	,	—	hundreds	of	them	,	I	should	think	by	the	sound	!
"	那里	他们	来	,	—	数百	的	他们	,	我	应该	思考	经过	这	声音	!

“他们来了，——听声音，我想应该有几百个了！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv]

"	she	whispered	,	as	the	tramp	of	feet	came	nearer	,	and	the	clamor	of
"	她	低声说道	,	作为	这	流浪汉	的	脚	来了	更近	,	和	这	叫嚣	的

['vɔɪsɪz] [iks'kleimɪŋ] , —

voices	exclaiming	,	—
声音	惊呼	,	—

她低声说道，脚步声越来越近，叫喊声也越来越嘈杂——

" [wʌt] ['bʊli] [bʌnz] ! "

"	What	bully	buns	!	"
"	什么	欺负	面包	!	"

“真是些欺负人的家伙！”

" [eint] [ðoʊz] ['kʊkiz] ['raʊzər] ? "

"	Ain't	those	cookies	rousers	?	"
"	不是	那些	曲奇饼	起褴褛者	?	"

“这些饼干是不是很刺激？”

" [nuː] [stʌf] [tuː] , [lʊks] [fɜːrst] - [reɪt] . "

"	New	stuff	too	,	looks	first	-	rate	.	"
"	新的	东西	也	,	看起来	第一的	-	速度	.	"

“而且都是新东西，看起来很棒。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][dʒoʊk] . "

"	I	told	you	it	wasn't	a	joke	.	"
"	我	讲述	你	它	不是	一个	开玩笑	.	"

“我告诉过你，这不是开玩笑。”

" ['wʌndər] [haʊ] [pek] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Wonder	how	Peck	likes	it	?	"
"	想知道	如何	啄	点赞	它	?	"

“不知道派克觉得怎么样？”

" ['dɪksən] ['ʃænt] [kʌm] [ɪn] . "

"	Dickson	sha'n't	come	in	.	"
"	迪克森	不会	来	在	.	"

“迪克森不会进来。”

" [juː; jʊ][goʊ][fɜːrst] , ['tʃɑːrli] . "

"	You	go	first	,	Charley	.	"
"	你	去	第一的	,	查理	.	"

“你先来，查理。”

" [hɪəz] [ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['brɪgz] ; [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [treɪd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] . "

"	Here's	a	cent	for	you	,	Briggs	;	come	on	and	trade	like	the	rest	of	us	.	"
"	这里是	一个	中心	为了	你	,	布里格斯	;	来	在	和	贸易	喜欢	这	休息	的	我们	.	"

“给你一分钱，布里格斯；来吧，像我们其他人一样做交易。”

" [aɪm][soʊ] ['flɜːrid] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ,

"	I'm	so	flurried	I	couldn't	make	change	to	save	my	life	,
"	我是	所以	恍	我	不能	制作	改变	到	节省	我的	生活	,

“我慌得连找零都做不到。”

" [gɑːspt] [mɪs] ['dʒɛrəʃə] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] , ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] .

"	gasped	Miss	Jerusha	from	behind	the	sofa	,	whither	she	had	fled	.
"	倒吸一口气	错过	杰鲁莎	从	在后面	这	沙发	,	往哪里去	她	有	逃亡	.

“杰鲁莎小姐从沙发后面喘着气说，她已经逃到那里去了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] .
" It is my turn now .
" 它 是 我的 转动 现在 .

现在轮到我了。

[biː; bi][kɑːm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
Be calm , and we shall soon get used to it .
是 冷静的 , 和 我们 将 很快 得到 用过的 到 它 .

冷静点，我们很快就会习惯的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[ˈbreɪsɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈmeri] [tʃæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
Bracing herself to meet the merry chaff of the boys ,
支撑 她自己 到 见面 这 欢乐 糠 的 这 男孩们 ,

她做好了迎接男孩们那些轻浮玩笑的准备，

[æz; əz] [nuː] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][æz; əz][ˈriːəl][ˈdeɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
as new and trying to the old lady as real danger would have been ,
作为 新的 和 尝试 到 这 老的 女士 作为 真实的 危险 会 有 到过 ,

对这位老太太来说，这既新鲜又充满挑战，因为真正的危险可能就在于此。

[mɪs] [ˈheti] [stept] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ˈgriːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪr] ,
Miss Hetty stepped forth into the hall to be greeted by a cheer ,
错过 赫蒂 步 前进 进入 这 大厅 到 是 问候 经过 一个 欢呼 ,

海蒂小姐走进大厅，迎接她的是一阵欢呼声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [dɪˈmændz] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] [ˈtemptɪŋli] [set] [fɔːrθ] [əˈpɑːn]
and then a chorus of demands for everything so temptingly set forth upon
和 然后 一个 合唱 的 需求 为了 一切 所以 诱人地 放 前进 之上
[hɜːr; hər] [ˈteɪbl] .
her table .
她 桌子 .

然后，她对桌上所有诱人的食物都提出了一连串的要求。

[ɪnˈtrentʃ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈbærɪkeɪd] [ʌv; əv] [bʌnz] , [ʃiː; ʃi] [delt] [aʊt] [hɜːr; hər] [werz] [wɪð; wɪθ] [ˈræpɪdli]
Intrenched behind a barricade of buns , she dealt out her wares with rapidly
战壕 在后面 一个 路障 的 面包 , 她 已处理 出去 她 商品 和 快速
[ɪnˈkriːsɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd] [skɪl] ,
increasing speed and skill ,
增加 速度 和 技能 ,

她躲在用面包堆成的“屏障”后面，以越来越快的速度和越来越娴熟的技巧分发着她的商品。

[fɔːr; fər][æz; əz][fæst][æz; əz][wʌn] [ˈriːleɪ] [ʌv; əv] [lædz] [wɜːr; wər][ˈsætɪsfaɪd] [əˈnʌðər] [keɪm] [ʌp] ,
for as fast as one relay of lads were satisfied another came up ,
为了 作为 快速地 作为 一 中继 的 小伙子们 是 使满意 其他 来了 向上 ,

刚有一组小伙子们满意了，另一组就接力上来了。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ber] , [ðə; ði] [mɪlk] - [kæn; kən][ræn][draɪ] ,
till the table was bare , the milk - can ran dry ,
直到 这 桌子 曾是 裸 , 这 牛奶 - 能 跑 干燥 ,

直到桌上空空如也，牛奶罐也空了，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈempti] [ˈwɔːtər] - [peɪl][ænd; ənd]
and nothing was left to tell the tale but an empty water - pail and
和 没有什么 曾是 左边 到 告诉 这 故事 但 一个 空的 水 - 桶 和
[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][faɪv] - [sent] [ˈpiːsɪz] .
a pile of five - cent pieces .
一个 桩 的 五 - 中心 件 .

最后只剩下一个空水桶和一堆五分硬币来讲述这个故事。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [tʃiːt] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['flɜːrid] , ['sɪstər] ,
" I hope I didn't cheat any one , but I was flurried , sister ,
" 我 希望 我 没有 欺骗 任何 一 , 但 我 曾是 恍 , 姐姐 ,

“我希望我没有欺骗任何人，但我当时很慌乱，姐姐。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['veri] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [soʊ] ['hʌŋgri] .
they were so very noisy and so hungry .
他们 是 所以 非常 嘈杂 和 所以 饥饿的 .

它们又吵又饿。

[bles] [ðer; ðər] [dɪr] ['hɑːrts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [naʊ] , [aɪ] [trʌst] .
Bless their dear hearts ; they are full now , I trust .
保佑 他们的 亲爱的 心 ; 他们 是 满的 现在 , 我 相信 .

愿他们心地善良；我相信他们现在已经心满意足了。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['heti] [lʊkt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['krʌmɪ] ['kaʊntənənsiz] ['ɑːpəzɪt] ,
" And Miss Hetty looked over her glasses at the crumby countenances opposite ,
" 和 错过 赫蒂 看起来 超过 她 眼镜 在 这 碎屑 面容 对面的 ,

“海蒂小姐透过眼镜打量着对面那几张面容憔悴的脸，

['miːtɪŋ] ['meni] [nɑːdz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
meeting many nods and smiles in return ,
会议 许多 点头 和 微笑 在 返回 ,

引来许多人的点头和微笑。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [leɪt] ['kʌstəmərz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði]
as her late customers enthusiastically recommended her establishment to the
作为 她 晚的 顾客 踊跃 受到推崇的 她 建立 到 这
['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] ['pɛks] ['kwestʃənəb(ə)l] ['deɪntiz] .
patronage of those who had preferred Peck's questionable dainties .
赞助 的 那些 WHO 有 首选 佩克的 值得怀疑 精致小点心 .

她的老顾客热情地向那些喜欢佩克餐厅那些味道可疑的小吃的顾客推荐了她的餐厅。

" [ðə; ði] ['braɪtn] [rɑːk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [stɔːr] [fɔːr; fər]
" The Brighton Rock was a success ; we must have a good store for
" 这 布莱顿 岩石 曾是 一个 成功 ; 我们 必须 有 一个 好的 店铺 为了
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [mɪlk] .
to - morrow , and more milk .
到 - 明天 , 和 更多的 牛奶 .

“布莱顿岩石蛋糕大获成功；我们必须为明天储备充足的食材，还要多买些牛奶。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['brɪgz] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [naɪs] [bɔɪ] [prə'poʊzd] [maɪ] [helθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Briggs drank it like a baby , and your nice boy proposed my health like a little
布里格斯 喝 它 喜欢 一个 婴儿 , 和 你的 好的 男生 建议的 我的 健康 喜欢 一个 小的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

布里格斯像个婴儿一样喝光了它，而你那可爱的儿子像个小绅士一样为我的健康祈祷。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['dʒɛrəʃə] , [huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː]
as he is , " replied Miss Jerusha , who had ventured out before it was too
作为 他 是 , " 回复 错过 杰鲁莎 , WHO 有 冒险 出去 前 它 曾是 也
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

“他本来就是这样，”杰鲁莎小姐回答道，她趁着时间还来得及，已经冒险出去了。

[ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪgnəti] ,

and	done	the	honors	of	the	can	with	great	dignity	,
和	完毕	这	荣誉	的	这	能	和	伟大的	尊严	,

并以极大的尊严完成了罐子的荣誉仪式。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [fiːts] [pərˈfɔːrmd] [wɪð; wɪθ]

in	spite	of	some	inward	trepidation	at	the	astonishing	feats	performed	with
在	尽管如此	的	一些	向内	忐忑不安	在	这	惊人	壮举	执行	和

[ðə; ði] [mʌg] .

the	mug	.
这	马克杯	.

尽管内心对马克杯所展现的惊人技艺有些忐忑不安。

" [ˈpɛks] [noʊz] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][soʊ] [ˈvʌlgər] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

"	Peck's	nose	is	out	of	joint	,	if	I	may	use	so	vulgar	an	expression	,
"	佩克的	鼻子	是	出去	的	联合的	,	如果	我	可能	使用	所以	庸俗	一个	表达	,

“如果我可以用这么粗俗的词来形容的话，佩克的鼻子都快要脱臼了。”

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [səkˈses] .

and	our	lunch	a	triumphant	success	.
和	我们的	午餐	一个	凯	成功	.

我们的午餐取得了圆满成功。

[bɔɪz] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] ,

Boys	know	what	is	good	,
男孩们	知道	什么	是	好的	,

男孩懂得什么是好的，

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [ˈkʌstəm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [səˈplaɪ]

and	we	need	not	fear	to	lose	their	custom	as	long	as	we	can	supply
和	我们	需要	不是	害怕	到	失去	他们的	风俗	作为	长的	作为	我们	能	供应

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只要我们能够满足他们的需求，我们就不必担心失去他们的客户。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]['flaʊər][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [hiːt] [ʌp] [ðə; ði][bɪg]['ʌv(ə)n] .

I	shall	order	a	barrel	of	flour	at	once	,	and	heat	up	the	big	oven	.
我	将	命令	一个	桶	的	面粉	在	一次	,	和	热	向上	这	大的	烤箱	.

我马上要订购一桶面粉，然后把大烤箱预热。

[wiː; wi][hæv; həv] [pʊt] ['aʊər; ɑːr][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][tɜːrn] [bæk] ,

We	have	put	our	hand	to	the	work	and	must	not	turn	back	,
我们	有	放	我们的	手	到	这	工作	和	必须	不是	转动	后退	,

我们已经投入到这项工作中，绝不能回头。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [ɪz] [pledʒd] [naʊ] .

for	our	honor	is	pledged	now	.
为了	我们的	荣誉	是	承诺	现在	.

我们已誓死捍卫我们的荣誉。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lɔːfti] [rɪˈmɑːrk] [mɪs] ['heti] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	With	which	lofty	remark	Miss	Hetty	closed	the	door	,
"	和	哪个	高远	评论	错过	赫蒂	关闭	这	门	,

“说完这番高傲的话，海蒂小姐关上了门。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌtərli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [pek] ,

trying	to	look	utterly	unconscious	of	the	anxious	Peck	,
尝试	到	看	完全地	无意识	的	这	焦虑的	啄	,

努力装作对焦虑的佩克浑然不觉，

[huː] [wʌz; wəz] ['flætnɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['dɪndʒi] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [hɪz; ɪz]

who	**was**	**flattening**	**his**	**nose**	**against**	**his**	**dingy**	**window**	**-**	**pane**	**to**	**survey**	**his**
WHO	曾是	扁平化	他的	鼻子	反对	他的	昏暗的	窗户	-	窗格	到	民意调查	他的

['raɪvlz] ['oʊvər] [paɪlz] [ʌv; əv][ʌn'soʊld] ['peɪstri] .

rivals	**over**	**piles**	**of**	**unsold**	**pastry**	**.**
竞争对手	超过	堆	的	未售出	糕点	.

他把鼻子贴在昏暗的窗玻璃上，透过成堆的滞销糕点打量着他的竞争对手。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ventʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['wɪntər] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [dɪd][ðer; ðər]

The	**little**	**venture**	**was**	**a**	**success**	**,**	**and**	**all**	**that**	**winter**	**the**	**old**	**ladies**	**did**	**their**
这	小的	风险投资	曾是	一个	成功	,	和	全部	那	冬天	这	老的	女士们	做过	他们的

[pɑːrt] ['feɪθfəli] ,

part	**faithfully**	**,**
部分	忠实	,

这项小尝试取得了成功，整个冬天，老太太们都尽职尽责地完成了她们的工作。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði][tæsk] [mɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst] [ðæn; ðən] [ˌevər'læstɪŋ] ['pætʃwɜːrk] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] ,

finding	**the**	**task**	**more**	**to**	**their**	**taste**	**than**	**everlasting**	**patchwork**	**and**	**knitting**	**,**
寻找	这	任务	更多的	到	他们的	品尝	比	永恒	拼布	和	针织	,

他们觉得这项工作比没完没了的拼布和编织更合他们的口味。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [fer] ['prɑːfɪt][ɑːn]

and	**receiving**	**a**	**fair**	**profit**	**on**
和	接收	一个	公平的	利润	在

并获得合理的利润

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[ðer; ðər] ['aʊtleɪ] , ['biːɪŋ] [ʃruːd] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][oʊld] - ['fæʃnd] [θrɪft] ,

their	**outlay**	**,**	**being**	**shrewd**	**managers**	**,**	**and**	**rich**	**in**	**old**	**-**	**fashioned**	**thrift**	**,**
他们的	支出	,	存在	精明	经理	,	和	富有的	在	老的	-	造型	节约	,

['enərdʒi] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] .

energy	**,**	**and**	**industry**	**.**
活力	,	和	行业	.

他们精明的管理方式，以及他们丰富的传统节俭、精力和勤奋精神，使他们能够有效地进行支出。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['revəld] [ɪn] ['hoʊlsəm] [fer] , [ænd; ənd] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] " [ðə; ði] ['ænti] ,

The	**boys**	**revelled**	**in**	**wholesome**	**fare**	**,**	**and**	**soon**	**learned**	**to**	**love**	**"**	**the**	**Aunties**	**,**
这	男孩们	尽情狂欢	在	健康	票价	,	和	很快	学习	到	爱	"	这	阿姨们	,

男孩们很喜欢这些健康食品，很快就爱上了“阿姨们”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,

"	**as**	**they**	**were**	**called**	**,**
"	作为	他们	是	称为	,

正如他们所称呼的那样，

[waɪl] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [æz; əz] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʃoʊd] [ðer; ðər]

while	**such**	**of**	**the**	**parents**	**as**	**took**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**matter**	**showed**	**their**
尽管	这样的	的	这	父母	作为	采取	一个	兴趣	在	这	事情	显示	他们的

[ə'pruːv(ə)l] [ɪn] ['meni] [weɪz] [moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] .

approval	**in**	**many**	**ways**	**most**	**gratifying**	**to**	**the**	**old**	**ladies**	**.**
赞同	在	许多	方式	最多	可喜	到	这	老的	女士们	.

而那些对此事感兴趣的家长们则以各种方式表示赞同，这令老太太们非常欣慰。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv] ['pɛks] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

The	final	triumph	,	however	,	was	the	closing	of	Peck's	shop	for	want	of
这	最终的	胜利	,	然而	,	曾是	这	结束	的	佩克的	店铺	为了	想	的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

然而，最终的胜利是佩克的商店因生意惨淡而关门大吉。

[fɔːr; fər] [fjuː] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [bɔɪz] ['pætrənaɪzd] [hɪm; ɪm] .

for	few	besides	the	boys	patronized	him	.
为了	很少	除了	这	男孩们	受惠	他	.

除了几个男孩之外，很少有人光顾他。

[nʌn] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

None	mourned	for	him	,
没有任何	哀悼	为了	他	,

没有人为他哀悼。

[ænd; ənd] ['dɪksən] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɛtiz] ['prɑːfəsi] [baɪ] ['æktʃuəli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

and	Dickson	proved	the	truth	of	Miss	Hetty's	prophecy	by	actually	having	a
和	迪克森	已证实	这	真相	的	错过	赫蒂的	预言	经过	实际上	拥有	一个

['bɪliəs] ['fiːvər] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

bilious	fever	in	the	spring	.
胆汁	发烧	在	这	春天	.

迪克森在春天真的得了胆汁热，证明了赫蒂小姐的预言是正确的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [sər'praɪz] [ə'weitid] [ðə; ði] [bɔɪz] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['flɔkiŋ] [bæk] ['æftər]

But	a	new	surprise	awaited	the	boys	;	for	when	they	came	flocking	back	after
但	一个	新的	惊喜	等待中	这	男孩们	;	为了	什么时候	他们	来了	集群	后退	后

[ðə; ði] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

the	summer	vacation	,
这	夏天	假期	,

但男孩们又一次感到意外；因为当他们暑假结束后成群结队地回来时，

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [breɪv] [ɪn] [nuː] [peɪnt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz] , [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld]

there	stood	the	little	shop	,	brave	in	new	paint	and	fittings	,	full	of	all	the	old
那里	站立	这	小的	店铺	,	勇敢的	在	新的	画	和	配件	,	满的	的	全部	这	老的

['gʊdiːz] ,

goodies	,
好东西	,

那间小店醒目地矗立在那里，粉刷一新，装潢崭新，里面摆满了各种旧货。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][smɑːrt] [saɪn] , " ['plʌmər] & [ˌsiː 'oʊ] . "

and	over	the	door	a	smart	sign	,	"	Plummer	&	Co	.	"
和	超过	这	门	一个	聪明的	符号	,	"	普卢默	&	合作	.	"

门上方挂着一块醒目的招牌：“Plummer & Co.”

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðə; ði] ['ænti] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] .

"	By	Jove	,	the	Aunties	are	bound	to	cover	themselves	with	glory	.
"	经过	朱庇特	,	这	阿姨们	是	边界	到	覆盖	他们自己	和	荣耀	.

“天哪，这些阿姨们一定会为自己赢得荣耀。”

[lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Let's	go	in	and	hear	all	about	it	.
我们来吧	去	在	和	听到	全部	关于	它	.

我们进去听听具体情况。

[bɪ'heɪv] [naʊ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [ɔːr] [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] , " [kə'mɑːndid] ['tʃɑːrli] ,

Behave	now	,	you	fellows	,	or	I'll	see	about	it	afterward	,	"	commanded	Charley	,
表现	现在	,	你	伙伴们	,	或者	患病的	看	关于	它	之后	,	"	命令	查理	,

“你们这些家伙，现在都给我老实点，不然我以后再收拾你们！”查理命令道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [pɪr] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [kliːn] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['temptɪŋ] [dɪ'spleɪ] .

as	he	paused	to	peer	in	through	the	clean	windows	at	the	tempting	display	.
作为	他	暂停	到	同伴	在	通过	这	干净的	视窗	在	这	诱人的	展示	.

他停下来，透过干净的窗户向里凝视着诱人的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ɪn] [ðeɪ] ['truːpt] , [ænd; ənd] , ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][oʊld]

In	they	trooped	,	and	,	tapping	on	the	counter	,	stood	ready	to	greet	the	old
在	他们	成群结队	,	和	,	窃听	在	这	柜台	,	站立	准备好	到	迎接	这	老的

['leɪdiz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

ladies	as	usual	,
女士们	作为	通常	,

她们鱼贯而入，敲着柜台，像往常一样准备迎接老太太们。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sər'praɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli]

but	to	their	great	surprise	a	pretty	young	woman	appeared	,	and	smilingly
但	到	他们的	伟大的	惊喜	一个	漂亮的	年轻的	女士	出现	,	和	微笑着

[æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] .

asked	what	they	would	have	.
问	什么	他们	会	有	.

但令他们大吃一惊的是，一位漂亮的年轻女子出现了，面带微笑地问他们想要什么。

" [wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] ['ænti] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	We	want	the	Aunties	,	if	you	please	.
"	我们	想	这	阿姨们	,	如果	你	请	.

“我们想要阿姨们，拜托了。”

['iznt] [ðɪs] [ðer; ðər] [ʃɑːp] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] ['brɪgz] , ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]

Isn't	this	their	shop	?	"	said	little	Briggs	,	bitterly	disappointed	at	not	finding	his
不是	这	他们的	店铺	?	"	说	小的	布里格斯	,	苦涩地	失望的	在	不是	寻找	他的

[gʊd] [frendz] .

good	friends	.
好的	朋友们	.

“这不是他们的店吗？”小布里格斯失望地说，因为他没找到他的好朋友。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm]['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət] [hoʊm] [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	You	will	find	them	over	there	at	home	as	usual	.
"	你	将要	寻找	他们	超过	那里	在	家	作为	通常	.

“你会发现他们像往常一样待在家里。”

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][aɪm][ðer; ðər] [niːs] .

Yes	,	this	is	their	shop	,	and	I'm	their	niece	.
是的	,	这	是	他们的	店铺	,	和	我是	他们的	侄女	.

是的，这是他们的店，我是他们的侄女。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] . , [ænd; ənd][wiː; wi] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ænt] .

My	husband	is	the	Co	.	,	and	we	run	the	shop	for	the	aunts	.
我的	丈夫	是	这	合作	.	,	和	我们	跑步	这	店铺	为了	这	姑姑们	.

我丈夫是公司的老板，我们帮姑姑们经营这家店。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] ['peɪtrənaɪz] [ˌjuː 'es] , ['dʒent(ə)lmən] . "

I	hope	you'll	patronize	us	,	gentlemen	.	"
我	希望	你会	惠顾	我们	,	先生们	.	"

希望各位先生能光临。

" [wiː; wi] [wɪl] !

"	We	will	!
"	我们	将要	!

“我们将！

[wiː; wi] [wɪl] !
we **will** **!**
我们 将要 !

我们将!

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['plʌmər] & [ˌsiː 'oʊ] . ! " [kraɪd] ['tʃɑːrli] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [θriː] ['raʊzər] ,
Three **cheers** **for** **Plummer** **&** **Co** **.** **!** **"** **cried** **Charley** **,** **leading** **off** **three** **rousers** **,**
三 干杯 为了 普卢默 & 合作 . ! " 哭 查理 , 领导 离开 三 起褴褛者 ,

“为普拉默公司欢呼三声！”查理喊道，带头站了三个起跑员。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [rɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː] [kæps][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɑːpəzɪt]
that **made** **the** **little** **shop** **ring** **again** **,** **and** **brought** **two** **caps** **to** **the** **opposite**
那 制成 这 小的 店铺 戒指 再次 , 和 带来 二 帽子 到 这 对面的
['wɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

这让小店的门铃再次响起，并对面的窗户送来了两顶帽子。

[æz; əz] [tuː] ['tʃɪri] [oʊld]['feɪsɪz] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
as **two** **cheery** **old** **faces** **smiled** **and** **nodded** **,**
作为 二 欢快的 老的 面孔 微笑 和 点头 ,

两张慈祥的老脸面带微笑，点头致意。

[fʊl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðiː][ˌrevə'luːʃ(ə)n][soʊ] [sək'sesfəli] [plænd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] .
full **of** **satisfaction** **at** **the** **revolution** **so** **successfully** **planned** **and** **carried** **out** **.**
满的 的 满意 在 这 革命 所以 成功地 计划 和 携带 出去 .

对这场计划和实施得如此成功的革命感到非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] .
A **BRIGHT** **IDEA** **.**
一个 明亮的 主意 .

一个绝妙的主意。

" [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] , ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][sɪt][wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l]
" **No** **answer** **to** **my** **advertisement** **,** **mamma** **,** **and** **I** **must** **sit** **with** **idle**
" 不 回答 到 我的 广告 , 妈妈 , 和 我 必须 坐 和 闲置的
[hændz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
hands **for** **another** **day** **,**
双手 为了 其他 天 ,

“妈妈，我的广告没人回应，我又得闲着一天了。”

" [sed] ['klærə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] [saɪ] , [æz; əz][ðə; ðiː]['poʊstmən] [pæst] [ðə; ðiː] [dɔːr] .
" **said** **Clara** **with** **a** **despondent** **sigh** **,** **as** **the** **postman** **passed** **the** **door** **.**
" 说 克拉拉 和 一个 沮丧的 叹 , 作为 这 邮差 通过了 这 门 .

“邮递员经过门口时，克拉拉沮丧地叹了口气说道。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [duː] [ðæt] , [tʃaɪld] , [wen] [aɪm] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kæp] ,
" **You** **needn't** **do** **that** **,** **child** **,** **when** **I'm** **suffering** **for** **a** **new** **cap** **,**
" 你 不必 做 那 , 孩子 , 什么时候 我是 痛苦 为了 一个 新的 帽 ,

“孩子，你不用那样做，我正愁着要一顶新帽子呢。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][suːt][ˌem ˈiː][soʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ,
and no one can suit me so well as you ,
和 不 一 能 套装 我 所以 出色地 作为 你 ,

没有人比你更适合我，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪts][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə]
if you have the spirits to do it , " answered her mother from the sofa
如果 你 有 这 烈酒 到 做 它 , " 回答 她 母亲 从 这 沙发
,
,
,

“如果你有勇气去做的话，”她母亲从沙发上回答道。

[wer] [ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [biˈweilɪŋ] [hɜːr; hər][hɑːrd][lɑːt] .
where she spent most of her time bewailing her hard lot .
在哪里 她 花费 最多 的 她 时间 哀叹 她 难的 很多 .

她大部分时间都待在那里，哀叹自己悲惨的命运。

" ['plenti] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['nesəseri] , ['plenti] [ʌv; əv] [məˈtɪriəlz]
" Plenty of spirits , mamma , and what is still more necessary , plenty of materials
" 很多 的 烈酒 , 妈妈 , 和 什么 是 仍然 更多的 必要的 , 很多 的 材料
;
;
;

“妈妈，酒水充足，更重要的是，物资也充足；

[soʊ] [aɪl] [tɔːs] [juː; jʊ] [ʌp] - [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæp] - [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
so I'll toss you up ' a love of a cap ' before you know it .
所以 患病的 折腾 你 向上 - 一个 爱 的 一个 帽 - 前 你 知道 它 .

所以，我很快就会给你抛出“对帽子的热爱”。

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
" And putting her own disappointment out of sight ,
" 和 推杆 她 自己的 失望 出去 的 视线 ,

“她把自己的失望藏在心底，

['prɪti] ['klærə] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] [ðæt] ['iːv(ə)n] [pʊr] ,
pretty Clara fell to work with such good - will that even poor ,
漂亮的 克拉拉 跌倒 到 工作 和 这样的 好的 - 将要 那 甚至 贫穷的 ,

美丽的克拉拉带着如此善良的本性投入工作，甚至连贫穷的人也如此。

['fretf(ə)l]['mɪsɪz] . ['bɑːləu] [tʃɪrd] [ʌp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .
fretful Mrs . Barlow cheered up in spite of herself .
烦躁 太太 . 巴洛 欢呼 向上 在 尽管如此 的 她自己 .

忧心忡忡的巴洛太太不由自主地高兴起来。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz]
" What a mercy it is that when everything else is
" 什么 一个 怜悯 它 是 那 什么时候 一切 别的 是

“多么幸运啊，当其他一切都……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[swept] [əˈweɪ] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['feɪljər] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪr] ,
swept away in this dreadful failure I still have you , dear ,
扫荡 离开 在 这 可怕 失败 我 仍然 有 你 , 亲爱的 ,

即便在这场可怕的失败中被卷走，亲爱的，我依然拥有你。

[ænd; ənd][noʊ] [dɪs'ɑːnɪst] ['bæŋkər][kæn; kən][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][best] ['treʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɑːndli] ,

and	no	dishonest	banker	can	rob	me	of	my	best	treasure	,	"	she	said	fondly	,
和	不	不诚实	银行家	能	抢	我	的	我的	最好的	宝藏	,	"	她	说	深情地	,

“任何不诚实的银行家都夺不走我最珍贵的宝物，”她深情地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] .

as	she	watched	her	daughter	with	tearful	eyes	.
作为	她	观看	她	女儿	和	内牛满面	眼睛	.

她含着泪看着女儿。

" [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][pɑːrt][ˌjuː 'es] , ['mæmə] ;

"	No	one	shall	part	us	,	mamma	;
"	不	一	将	部分	我们	,	妈妈	;

“妈妈，没有人能把我们分开；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]

and	if	I	can	only	get	something	to	do	we	can	be	independent	and
和	如果	我	能	仅有的	得到	某物	到	做	我们	能	是	独立的	和

['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] ;

happy	in	spite	of	our	losses	;
快乐的	在	尽管如此	的	我们的	损失	;

只要我能找到点事情做，即使遭遇损失，我们也能独立自主，快乐生活；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ɪz]['oʊvər] ,

for	now	the	first	shock	and	worry	is	over	,
为了	现在	这	第一的	震惊	和	担心	是	超过	,

目前，最初的震惊和担忧已经过去。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['biːɪŋ] [pʊr] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]

I	find	a	curious	sort	of	excitement	in	being	poor	and	having	to	work	for
我	寻找	一个	好奇的	种类	的	激动	在	存在	贫穷的	和	拥有	到	工作	为了

[maɪ] ['lɪvɪŋ] .

my	living	.
我的	活的	.

我发现贫穷、需要靠劳动谋生有一种奇特的兴奋感。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [aɪ] ['riːəli] [kwaɪt] [lɔːŋ] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət]

I	was	so	tired	of	pleasure	and	idleness	I	really	quite	long	to	work	at
我	曾是	所以	疲劳的	的	乐趣	和	懒惰	我	真的	相当	长的	到	工作	在

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

我厌倦了享乐和闲散的生活，真的很想做点什么工作。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	could	only	find	it	.
如果	我	可以	仅有的	寻找	它	.

如果我能找到它就好了。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] ['klærə] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ;

"	But	though	Clara	spoke	cheerfully	,	she	had	a	heavy	heart	;
"	但	尽管	克拉拉	辐	愉快地	,	她	有	一个	重的	心	;

“虽然克拉拉说话很开心，但她内心却很沉重；

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli]

for	during	the	month	which	had	followed	the	discovery	that	they	were	nearly
为了	期间	这	月	哪个	有	随后	这	发现	那	他们	是	几乎

['peniləs] ,

penniless	,
身无分文	,

因为在发现自己几乎身无分文之后的一个月里，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tendərli] ['nə:tʃəd] [gɜ:rl][ʌv; əv] [θri:] -

she	had	been	through	a	great	deal	for	a	tenderly	nurtured	girl	of	three	-
她	有	到过	通过	一个	伟大的	交易	为了	一个	温柔地	培育	女孩	的	三	-

[ænd; ənd] - ['twenti] .

and	-	twenty	.
和	-	二十	.

对于一个从小被精心呵护的23岁女孩来说，她经历了太多。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [tu:] ['pleɪnli] ['fɜ:rnɪʃt] [ru:mz; rʊmz] ,

Leaving	a	luxurious	home	for	two	plainly	furnished	rooms	,
离开	一个	豪华	家	为了	二	显然	提供	房间	,

放弃豪华住宅，搬进两间布置简朴的房间，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sə'steɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]['hoʊpf(ə)l][plænz] , [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər]

and	trying	to	sustain	her	mother	with	hopeful	plans	,	had	kept	her
和	尝试	到	维持	她	母亲	和	充满希望	计划	,	有	保留	她

['bɪzi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

busy	for	a	time	;
忙碌的	为了	一个	时间	;

为了给母亲带来希望，她忙于制定各种计划，这让她忙了好一阵子；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [weɪt] [fɔ:r; fər][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər]

but	now	she	had	nothing	to	do	but	wait	for	replies	to	her
但	现在	她	有	没有什么	到	做	但	等待	为了	回复	到	她

['mɑ:dɪst] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [æz; əz] ['gʌvərnəs] ,

modest	advertisements	as	governess	,
谦虚的	广告	作为	家庭教师	,

但现在她除了等待对她那几则不起眼的家庭教师招聘广告的回复之外，别无他事。

['kɑ:pɪɪst] , [ɔ:r] ['ri:dər] .

copyist	,	or	reader	.
抄写员	,	或者	读者	.

抄写员，或者读者。

" [aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [tɔ:t] [ə; eɪ] [treɪd] , ['mæmə] , [ɔ:r]

"	I	do	wish	I'd	been	taught	a	trade	,	mamma	,	or
"	我	做	希望	ID	到过	教授	一个	贸易	,	妈妈	,	或者

“我真希望我能学一门手艺，妈妈。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[sʌm; səm]['ju:sf(ə)l][ɑ:rt][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] [bred] [naʊ] .

some	useful	art	by	which	I	could	earn	our	bread	now	.
一些	有用	艺术	经过	哪个	我	可以	赚	我们的	面包	现在	.

一些能让我谋生的实用技艺。

[rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['mʌni] [teɪks] [tu:; tə] [ɪt'self] [wɪŋz] ,

Rich	people	ought	to	remember	that	money	takes	to	itself	wings	,
富有的	人们	应该	到	记住	那	钱	需要	到	本身	翅膀	,

有钱人应该记住，金钱会自己飞走。

[ænd; ənd][soʊ] [prɪ'per] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [feɪs] ['pɑ:vərti] ['breɪvli] .

and	so	prepare	their	children	to	face	poverty	bravely	.
和	所以	准备	他们的	孩子们	到	脸	贫困	勇敢地	.

从而让他们的孩子做好勇敢面对贫困的准备。

[ɪf] [hæf] [ðə; ðɪ] [sʌmz] [spent] [ɑːn] [maɪ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

If **half** **the** **sums** **spent** **on** **my** **music** **and** **dress** **had** **been** **used** **in** **giving** **me** **a**

如果 一半 这 总和 花费 在 我的 音乐 和 裙子 有 到过 用过的 在 给予 我 一个

['sɪŋg(ə)l] ['hændikræft] ,

single **handicraft** **,**

单身的 手工业 ,

如果当初花在我音乐和服装上的钱有一半用来给我买一件手工艺品，

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [naʊ] !

what **a** **blessing** **it** **would** **be** **to** **us** **now** **!**

什么 一个 祝福 它 会 是 到 我们 现在 !

这对我们来说该是多么大的恩赐啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɔːtfəli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] ['fɪŋgərz] ,

" **she** **said** **,** **thoughtfully** **,** **as** **she** **sewed** **with** **rapid** **fingers** **,**

" 她 说 , 深思熟虑 , 作为 她 缝制的 和 迅速的 手指 ,

她一边快速地缝纫，一边若有所思地说：“

[ʌn'kɑːnʃəsli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [skɪl] [ʌv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [dres] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːrt]

unconsciously **displaying** **the** **delicate** **skill** **of** **one** **to** **whom** **dress** **was** **an** **art**

不知不觉 显示 这 精美的 技能 的 一 到 谁 裙子 曾是 一个 艺术

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pleʒər] .

and **a** **pleasure** **.**

和 一个 乐趣 .

不经意间展现出一种精湛的技艺，对她而言，穿衣打扮既是艺术又是乐趣。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [praʊd] [wiː; wi] [maɪt] [ək'sept] ['kʌz(ə)n] ['dʒɑːnz] ['ɔːfər] [ænd; ənd] [biː; bi] [kwaɪt]

" **If** **you** **were** **not** **so** **proud** **we** **might** **accept** **Cousin** **John's** **offer** **and** **be** **quite**

" 如果 你 是 不是 所以 自豪的 我们 可能 接受 表哥 约翰的 提供 和 是 相当

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable **,**

舒服的 ,

“如果你不是那么骄傲，我们或许会接受约翰表哥的提议，日子也会过得很舒服。”

" [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] .

" **returned** **her** **mother** **,** **in** **a** **reproachful** **tone** **.**

" 返回 她 母亲 , 在 一个 责备的 语气 .

“她母亲用责备的语气回答道。”

" [noʊ] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] ,

" **No** **;** **we** **should** **soon** **feel** **that** **we** **were** **a** **burden** **,**

" 不 ; 我们 应该 很快 感觉 那 我们 是 一个 负担 ,

不，我们很快就会觉得自己成了别人的负担。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

and **that** **would** **be** **worse** **than** **living** **on** **bread** **and** **water** **.**

和 那 会 是 更糟 比 活的 在 面包 和 水 .

那比只吃面包和喝水还要糟糕。

[let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [tuː; tə] [help] [ɑːr'selvz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] ,

Let **us** **try** **to** **help** **ourselves** **first** **,** **and** **then** **,** **if** **we** **fail** **,**

让 我们 尝试 到 帮助 我们自己 第一的 , 和 然后 , 如果 我们 失败 ,

让我们先尝试自助，如果失败了，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['ɪndələns] .

we **cannot** **be** **accused** **of** **indolence** **.**

我们 不能 是 被告 的 懒惰 .

我们不能被指责懒惰。

[aɪ] [noʊ] ['pɑːpə] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] . "

I **know** **papa** **would** **wish** **it** **,** **so** **please** **let** **me** **try** **.** **"**

我 知道 爸爸 会 希望 它 , 所以 请 让 我 尝试 . "

我知道爸爸会希望我这么做，所以请让我试试吧。

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [lɔːŋ] .

"	As	you	like	;	I	shall	not	be	a	burden	to	any	one	long	.
"	作为	你	喜欢	;	我	将	不是	是	一个	负担	到	任何	一	长的	.

“随你便吧；我不会长久地成为任何人的负担。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːləu] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	And	Mrs	.	Barlow	looked	about	for	her	handkerchief	.
"	和	太太	.	巴洛	看起来	关于	为了	她	手帕	.

巴洛太太四处寻找她的手帕。

[bʌt; bət]['klærə] [priˈventid] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['ʃaʊər] [baɪ] ['skɪlfəli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz] [θɔːts]

But	Clara	prevented	the	impending	shower	by	skilfully	turning	the	poor	lady's	thoughts
但	克拉拉	阻止	这	即将到来的	淋浴	经过	巧妙地	转弯	这	贫穷的	女士的	想法

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kæp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][traɪ][ɑːn] .

to	the	new	cap	which	was	ready	to	try	on	.
到	这	新的	帽	哪个	曾是	准备好	到	尝试	在	.

但克拉拉巧妙地将可怜的女士的注意力转移到那顶已经准备好试戴的新帽子上，从而阻止了即将到来的“洗礼”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ?

"	Isn't	it	pretty	?
"	不是	它	漂亮的	?

“它不漂亮吗？”

[dʒʌst][ðə; ði][sɔːft] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪz][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] , [peɪl] [feɪs] .

Just	the	soft	effect	that	is	so	becoming	to	your	dear	,	pale	face	.
只是	这	柔软的	影响	那	是	所以	成为	到	你的	亲爱的	,	苍白	脸	.

这种柔和的效果，非常适合你白皙美丽的脸庞。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [juːl] [hæv; həv] [peɪl] [pɪŋk] ['baʊz, 'boʊz]

Take	a	good	look	at	it	,	and	tell	me	whether	you'll	have	pale	pink	bows
拿	一个	好的	看	在	它	,	和	告诉	我	无论	你会	有	苍白	粉色的	弓

[ɔːr] ['lævəndər] . "

or	lavender	.	"
或者	薰衣草	.	"

仔细看看，告诉我你想要的是淡粉色的蝴蝶结还是淡紫色的蝴蝶结。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [suːt][ˌem 'iː] , [juːv] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] [teɪst] .

"	It	is	very	nice	,	child	;	you	always	suit	me	,	you've	such	charming	taste	.
"	它	是	非常	好的	,	孩子	;	你	总是	套装	我	,	你已经	这样的	迷人	品尝	.

“孩子，你真漂亮；你总是很适合我，你的品味真好。”

[aɪl] [hæv; həv] ['lævəndər] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [its] [nɑːt][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [pɪŋk] ,

I'll	have	lavender	,	for	though	it's	not	so	becoming	as	pink	,
患病的	有	薰衣草	,	为了	尽管	它是	不是	所以	成为	作为	粉色的	,

我要薰衣草色的，虽然它不如粉色那么好看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ]

it	is	more	appropriate	to	our	fallen	fortunes	,	"	answered	her	mother	,	smiling
它	是	更多的	合适的	到	我们的	倒下	财富	,	"	回答	她	母亲	,	微笑

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

in	spite	of	herself	,
在	尽管如此	的	她自己	,

“这更符合我们如今的境况，”她母亲回答道，不由自主地露出了笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

as	she	studied	effects	in	the	mirror	.
作为	她	研究	效果	在	这	镜子	.

她对着镜子研究效果。

" [noʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [pɪŋk] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] ['prɪti] ['mʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] [best]
" No , let us have it pink , for I want my pretty mother to look her best
" 不 , 让 我们 有 它 粉色的 , 为了 我 想 我的 漂亮的 母亲 到 看 她 最好的
,
,
,

“不，就用粉色吧，因为我想让我漂亮的妈妈看起来最美。”

[ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [siːz] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] ,
though no one sees her but me ,
尽管 不 一 看到 她 但 我 ,

虽然除了我以外没有人能看到她，

[ænd; ənd] [aɪm] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [kæps] [wel] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ]
and I'm so glad to know that I can make caps well if I can't do anything
和 我是 所以 高兴的 到 知道 那 我 能 制作 帽子 出色地 如果 我 不能 做 任何事物
[els] ,
else ,
别的 ,

我很高兴知道，即使我不会做其他事，至少我还能做好帽子。

" [sed] ['klærə] , ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ʃeɪd] .
" said Clara , rummaging in a box for the desired shade .
" 说 克拉拉 , 翻找 在 一个 盒子 为了 这 想要的 阴影 .

“克拉拉一边说着，一边在盒子里翻找想要的颜色。”

" [noʊ] [wʌn] ['evər] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
" No one ever suited me so well , and if you were not a lady ,
" 不 一 曾经 适合 我 所以 出色地 , 和 如果 你 是 不是 一个 女士 ,

“从来没有人像你这样适合我，如果你不是位女士，

[juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪlɪnər] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
you might make a fortune as a milliner , for you have the taste of a
你 可能 制作 一个 财富 作为 一个 女帽商 , 为了 你 有 这 品尝 的 一个
['frentʃwʊmən] ,
Frenchwoman ,
法国女人 ,

你或许可以靠做女帽生意发大财，因为你很有法国女人的品味。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['bɑːləu] , ['ædɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [kæp] [ɔːf] ,
" said Mrs . Barlow , adding , as she took her cap off ,
" 说 太太 . 巴洛 , 添加 , 作为 她 采取 她 帽 离开 ,

巴洛太太说着，一边摘下帽子，又补充道：

" [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ə'fendɪd] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ]
" Don't you remember how offended Madame Pigat was when she found out that you
" 不 你 记住 如何 被冒犯了 夫人 - 曾是 什么时候 她 成立 出去 那 你
['ɔːltərd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [kæps] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɔːr] [ðem; ðəm] ,
altered all her caps before I wore them ,
已修改 全部 她 帽子 前 我 穿着 他们 ,

“你难道不记得皮加特夫人发现你在我戴之前把她所有的帽子都改了之后有多生气吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɪnts] [ænd; ənd] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?
and how she took some of your hints and got all the credit of them ?
和 如何 她 采取 一些 的 你的 提示 和 得到 全部 这 信用 的 他们 ?

她是如何采纳你的一些暗示，并把所有的功劳都揽到自己身上的呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

" [jes] , ['mæmə] , " [wʌz; wəz][ɔːl]['klærə] ['ænsər] ,

"	Yes	,	mamma	,	"	was	all	Clara	answered	,
"	是的	,	妈妈	,	"	曾是	全部	克拉拉	回答	,

“是的，妈妈。”克拉拉只回答了这么一句。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ]['saɪləntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]

and	then	sat	working	so	silently	that	it	was	evident	her	thoughts	were
和	然后	卫星	在职的	所以	默默	那	它	曾是	明显	她	想法	是

[æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][hɜːr; hər][hændz] .

as	busy	as	her	hands	.
作为	忙碌的	作为	她	双手	.

然后她就那样静静地坐着工作，显然她的思绪和她的双手一样忙碌。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bɪg][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪbən] ,

Presently	she	said	,	"	I	must	go	down	to	our	big	box	for	the	ribbon	,
目前	她	说	,	"	我	必须	去	向下	到	我们的	大的	盒子	为了	这	丝带	,

她接着说：“我得去我们的大箱子那里拿丝带。”

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [laɪk] , " [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ,

there	is	none	here	that	I	like	,	"	and	,	taking	a	bunch	of	keys	,
那里	是	没有任何	这里	那	我	喜欢	,	"	和	,	采取	一个	束	的	钥匙	,

这里没有我喜欢的，”说着，他拿起一串钥匙。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

she	went	slowly	away	.
她	去	缓慢地	离开	.

她缓缓地走开了。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['pɑːrlər] [bɪ'loʊ] [stʊd] ['sevrəl] [trʌŋks] [ænd; ənd]['keɪsɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɑːləu]

In	the	large	parlor	below	stood	several	trunks	and	cases	belonging	to	Mrs	.	Barlow
在	这	大的	客厅	以下	站立	一些	树干	和	案例	属于	到	太太	.	巴洛

,

,

,

楼下宽敞的客厅里摆放着巴洛太太的几个箱子和柜子。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'viːniəns] , [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˌʌn'let] .

and	left	there	for	her	convenience	,	as	the	room	was	unlet	.
和	左边	那里	为了	她	方便	,	作为	这	房间	曾是	未出租	.

为了方便起见，她离开了那里，因为房间没有出租。

['klærə] ['oʊpənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðer; ðər]['kɑːntents] ,

Clara	opened	several	of	these	,	and	rapidly	turned	over	their	contents	,
克拉拉	打开	一些	的	这些	,	和	快速	转向	超过	他们的	内容	,

克拉拉打开了好几个，迅速翻阅起来。

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [peɪl] [pɪŋk] ['rɪbən] .

as	if	looking	for	something	beside	pale	pink	ribbon	.
作为	如果	寻找	为了	某物	旁	苍白	粉色的	丝带	.

仿佛在寻找淡粉色丝带以外的东西。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][læst][lɪd][wɪð; wɪθ]

Whatever	it	was	she	appeared	to	find	it	,	for	,	dropping	the	last	lid	with
任何	它	曾是	她	出现	到	寻找	它	,	为了	,	下降	这	最后的	盖	和

[ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [bæŋ] ,

a	decided	bang	,
一个	决定	砰	,

不管她找到的是什么，她似乎都找到了，因为，她砰的一声放下了最后一个盖子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['braɪtnɪŋ]

she	stood	a	moment	looking	about	the	large	drawing	-	room	with	such	brightening
她	站立	一个	片刻	寻找	关于	这	大的	绘画	-	房间	和	这样的	提亮

[aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bjuːti] [ðer; ðər] ;

eyes	it	was	evident	that	they	saw	some	invisible	beauty	there	;
眼睛	它	曾是	明显	那	他们	锯	一些	无形的	美丽	那里	;

她站在那里，环顾着宽敞的客厅，眼神明亮动人，显然她看到了某种看不见的美；

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

then	a	smile	broke	over	her	face	,
然后	一个	微笑	打破	超过	她	脸	,

然后，她脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [sterz] [tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [briːf] [doʊz] ,

and	she	ran	up	stairs	to	waken	her	mother	from	a	brief	doze	,
和	她	跑	向上	楼梯	到	唤醒	她	母亲	从	一个	简短的	瞌睡	,

她跑上楼去叫醒正在小憩的母亲。

[baɪ] ['kraɪɪŋ] ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv] [geɪ] ['rɪbən] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , —

by	crying	joyfully	,	as	she	waved	a	curl	of	gay	ribbon	over	her	head	,	—
经过	哭泣	欣喜地	,	作为	她	挥手	一个	卷曲	的	同性恋	丝带	超过	她	头	,	—

她喜极而泣，挥舞着一缕色彩鲜艳的丝带，在头顶飞舞——

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] , [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I've	got	it	,	mamma	,	I've	got	it	!	"
"	我已经	得到	它	,	妈妈	,	我已经	得到	它	!	"

“妈妈，我明白了，我明白了！”

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

"	Bless	the	child	!
"	保佑	这	孩子	!

祝福这个孩子!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] , — [ə; eɪ] ['letər] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['bɑːləu] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

what	have	you	got	,	—	a	letter	?	"	cried	Mrs	.	Barlow	,	starting	up	.
什么	有	你	得到	,	—	一个	信	?	"	哭	太太	.	巴洛	,	开始	向上	.

“你拿到什么了？——一封信吗？”巴洛太太猛地站起来，喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [stɪl] , — [ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

"	No	;	but	something	better	still	,	—	a	new	way	to	get	a	living	.
"	不	;	但	某物	更好的	仍然	,	—	一个	新的	方式	到	得到	一个	活的	.

“不，但还有更好的选择——一种新的谋生方式。”

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [kæps][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

I'll	be	a	milliner	,	and	you	shall	have	as	many	caps	as	you	like	.
患病的	是	一个	女帽商	,	和	你	将	有	作为	许多	帽子	作为	你	喜欢	.

我将成为一名女帽设计师，你可以随意挑选你想要的帽子数量。

[naʊ] [dəunt] [læf] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] ,

Now	don't	laugh	,	but	listen	;	for	it	is	a	splendid	idea	,
现在	不	笑	,	但	听	;	为了	它	是	一个	灿烂	主意	,

别笑，听我说；因为这真是一个绝妙的主意。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	shall	have	all	the	credit	of	it	,	because	you	suggested	it	.	"
和	你	将	有	全部	这	信用	的	它	,	因为	你	建议	它	.	"

所有的功劳都应归于你，因为这是你的建议。

" [aɪv] [mə'tɪriəlz] [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ɔ:l] [els] [went]

" I've materials enough , " she continued , " to begin with ; for when all else went

" 我已经 材料 足够的 , " 她 持续 , " 到 开始 和 ; 为了 什么时候 全部 别的 去

,

,

,

“我有足够的材料，”她继续说道，“首先；因为当其他一切都耗尽时，

[ðeɪ] [left] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r]['faɪnəri] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

they left us our finery , you know ,

他们 左边 我们 我们的 服饰 , 你 知道 ,

他们把我们的华服留给了我们，你知道的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and now we can live on it instead of wearing it .

和 现在 我们 能 居住 在 它 反而 的 穿着 它 .

现在我们可以靠它生活，而不是穿在身上。

[jes] , [aɪl] [meɪk] [kæps][ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] ,

Yes , I'll make caps and sell them ,

是的 , 患病的 制作 帽子 和 卖 他们 ,

是的，我会做帽子然后卖掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][bəuθ] ['iziə] [ænd; ənd] ['plezəntə] [ðæn; ðən][tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['ti:tʃɪŋ]

and that will be both easier and pleasanter than to go out teaching

和 那 将要 是 两个都 更轻松 和 更令人愉悦 比 到 去 出去 教学

[ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] . "

and leave you here alone . "

和 离开 你 这里 独自的 . "

这样既轻松又愉快，总比我出去教课把你一个人留在这里要好得多。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [sel] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

" But how can you sell them ? " asked her mother ,

" 但 如何 能 你 卖 他们 ? " 问 她 母亲 ,

“可是你怎么才能把它们卖出去呢？”她母亲问道。

[hæf] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:] [plæn][wʌz; wəz][ən'foʊldəd] .

half bewildered by the eagerness with which the new plan was unfolded .

一半 困惑 经过 这 渴望 和 哪个 这 新的 计划 曾是 展开 .

新计划如此迅速地展开，令我感到有些困惑。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [aɪ]['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

" That's the best of all , and I only thought of it when I was among the

" 那就是 这 最好的 的 全部 , 和 我 仅有的 想法 的 它 什么时候 我 曾是 之中 这

[bɑ:ksɪz] .

boxes .

盒子 .

“这是最好的，我当时身处箱子堆中时才想到这一点。”

[waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [faɪn] [θɪŋz] ['temptɪŋli] ,

Why not take the room below and lay out all our fine things temptingly ,

为什么 不是 拿 这 房间 以下 和 躺 出去 全部 我们的 美好的 事物 诱人地 ,

为什么不利用楼下的房间，把我们所有的好东西都摆出来，营造诱人的氛围呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

instead of selling them one by one as if we were ashamed of it ?

反而 的 销售 他们 一 经过 一 作为 如果 我们 是 羞愧 的 它 ?

而不是像我们感到羞耻一样，一个接一个地卖掉它们?

" [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

" As I stood there just now , I saw it all .

" 作为 我 站立 那里 只是 现在 , 我 锯 它 全部 .

“我刚才站在那里，看到了这一切。”

['mɪsɪz] . [smɪθ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][let][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mrs	**.**	**Smith**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**let**	**the**	**room**	**,**	**and**	**I**	**could**	**take**	**it**	**for**	**a**
太太	.	史密斯	会	是	高兴的	到	让	这	房间	,	和	我	可以	拿	它	为了	一个

[mʌnθ] ,

month	**,**
月	,

史密斯太太很乐意把房间租给我，我可以租一个月。

[dʒʌst][tuː; tə][traɪ] [haʊ] [maɪ][plæn] [wɜːrks] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [goʊ] [wel] ,

just	**to**	**try**	**how**	**my**	**plan**	**works**	**;**	**and**	**if**	**it**	**does**	**go**	**well**	**,**
只是	到	尝试	如何	我的	计划	作品	;	和	如果	它	做	去	出色地	,

只是想试试我的计划是否可行；如果一切顺利的话，

[waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mædəm] ?

why	**can**	**I**	**not**	**make**	**a**	**living**	**as**	**well**	**as**	**Madame**	**?**
为什么	能	我	不是	制作	一个	活的	作为	出色地	作为	夫人	?

为什么我不能像夫人一样谋生?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**111**	**]**
"	[	页	-	]

[第111页]

" [bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [wʌt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? "

"	**But**	**,**	**child**	**,**	**what**	**will**	**people**	**say**	**?**	**"**
"	但	,	孩子	,	什么	将要	人们	说	?	"

“可是孩子，人们会怎么说呢？”

" [ðæt] [aɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [frendz] [wɜːrθ]

"	**That**	**I'm**	**an**	**honest**	**girl**	**,**	**and**	**lend**	**me**	**a**	**hand**	**,**	**if**	**they**	**are**	**friends**	**worth**
"	那	我是	一个	诚实的	女孩	,	和	借	我	一个	手	,	如果	他们	是	朋友们	值得

['hævɪŋ] .

having	**.**
拥有	.

“我是一个诚实的女孩，如果他们是值得结交的朋友，请帮帮我。”

" ['mɪsɪz] . ['bɑːləu] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [hɜːr'self] [ɪf] ['eni] [wʌn]

"	**Mrs**	**.**	**Barlow**	**was**	**not**	**convinced**	**,**	**and**	**declared**	**she**	**would**	**hide**	**herself**	**if**	**any**	**one**
"	太太	.	巴洛	曾是	不是	确信	,	和	声明	她	会	隐藏	她自己	如果	任何	一

[keɪm] ;

came	**;**
来了	;

巴洛太太并不相信，并声称如果有人来，她就会躲起来；

[bʌt; bət]['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'sentid] [tuː; tə][let][ðə; ði]['traɪəl][biː; bi] [meɪd] , [ðoʊ] [prɪ'dɪktɪŋ]

but	**after**	**much**	**discussion**	**consented**	**to**	**let**	**the**	**trial**	**be**	**made**	**,**	**though**	**predicting**
但	后	很多	讨论	同意	到	让	这	审判	是	制成	,	尽管	预测

['ʌtər] ['feɪljər] ,

utter	**failure**	**,**
说出	失败	,

但经过多次讨论，最终同意进行试验，尽管他预测会彻底失败。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊfə][tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ðə; ði][sæd] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] .

as	**she**	**retired**	**to**	**her**	**sofa**	**to**	**bewail**	**the**	**sad**	**necessity**	**for**	**such**	**a**	**step**	**.**
作为	她	退休	到	她	沙发	到	哀叹	这	伤心	必要性	为了	这样的	一个	步	.

她回到沙发上，哀叹不得不采取这样的令人悲哀的举措。

['klærə] [wɜːrkt] ['bɪzɪli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hɜːr; hər][plæn] ;

Clara	**worked**	**busily**	**for**	**several**	**days**	**to**	**carry**	**into**	**execution**	**her**	**plan**	**;**
克拉拉	工作	忙碌地	为了	一些	天	到	携带	进入	执行	她	计划	;

克拉拉连续几天忙碌地实施她的计划；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sent] [sʌm; səm] [noʊts] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [frendz] ,

then	she	sent	some	notes	to	a	dozen	friends	,
然后	她	发送	一些	笔记	到	一个	打	朋友们	,

然后她给十几个朋友发了几张便条，

['mɑ:dɪstli] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɜ:r; hər] " ['oʊpənɪŋ] " [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] .

modestly	informing	them	that	her	"	opening	"	would	take	place	on	a	certain	day	.
谦虚地	通知	他们	那	她	"	开幕	"	会	拿	地方	在	一个	肯定	天	.

她谦虚地告诉他们，她的“开幕式”将在某一天举行。

" [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:m] [kwaɪt] [ku:l]

"	Curiosity	will	bring	them	,	if	nothing	else	,	"	she	said	,	trying	to	seem	quite	cool
"	好奇心	将要	带来	他们	,	如果	没有什么	别的	,	"	她	说	,	尝试	到	似乎	相当	凉爽的

[ænd; ənd] [geɪ] ,

and	gay	,
和	同性恋	,

“好奇心总会把他们引来的，”她说，努力装出一副很酷很开朗的样子。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['flʌtəd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [stɑ:k] [ɪn][ðə; ði]

though	her	heart	fluttered	with	anxiety	as	she	arranged	her	little	stock	in	the
尽管	她	心	飘动	和	焦虑	作为	她	安排	她	小的	库存	在	这

[frʌnt] ['pɑ:rlər] .

front	parlor	.
正面	客厅	.

尽管她在前厅整理少量货物时，心中仍充满焦虑。

[ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['flaʊər] - [stænd] , [wer] [ðə; ði] [waɪt] [ə'zeiliəz] , [red]

In	the	bay	-	window	was	her	flower	-	stand	,	where	the	white	azaleas	,	red
在	这	湾	-	窗户	曾是	她	花	-	站立	,	在哪里	这	白色的	杜鹃花	,	红色的

[dʒi'reinjəmz] ,

geraniums	,
天竺葵	,

凸窗里摆着她的花架，上面摆着白色的杜鹃花、红色的天竺葵，

[ænd; ənd] [geɪ] [nə'stɜ:rʃəm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [blu:md] [ðer; ðər] ['lʌvliɪst] [tu:; tə] [help] [ðə; ði]

and	gay	nasturtiums	seemed	to	have	bloomed	their	loveliest	to	help	the
和	同性恋	金莲花	似乎	到	有	盛开	他们的	最可爱的	到	帮助	这

['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] [hu:] [hæd; həd] [tendid] [ðem; ðəm][soʊ] ['feɪθfəli] ,

gentle	mistress	who	had	tended	them	so	faithfully	,
温和的	情妇	WHO	有	倾向于	他们	所以	忠实	,

而那些艳丽的旱金莲似乎也盛开了最美的花朵，以报答那位一直悉心照料它们的温柔女主人。

['i:v(ə)n] [wen] [ˌmɪs'fɔ:rtʃənz] [frɔ:st][hæd; həd] [nɪpt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [braɪt] ['roʊziz] .

even	when	misfortune's	frost	had	nipped	her	own	bright	roses	.
甚至	什么时候	不幸的	霜	有	轻咬	她	自己的	明亮的	玫瑰	.

即使不幸的霜冻已经摧残了她自己盛开的玫瑰。

[ˌoʊvər'hed] [swʌŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][kə'nɛəriz][ɪn][ðer; ðər] ['gɑ:ləndid] [keɪdʒ] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

Overhead	swung	a	pair	of	canaries	in	their	garlanded	cage	,	singing	with	all
开销	摇摆	一个	一对	的	金丝雀	在	他们的	挂满花环	笼	,	歌唱	和	全部

头顶上，一对金丝雀在装饰着花环的笼子里摇摆着，欢快地歌唱着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[ðer; ðər] [maɪt] , [æz; əz] [ɪf] , [laɪk] [ðə; ði] ['lʌndən] - ['prentɪs] - [bɔɪz] [ɪn] [oʊld] [taɪmz] , [ðeɪ] [kraɪd] , "

their	might	,	as	if	,	like	the	London	'	prentice	-	boys	in	old	times	,	they	cried	,	"
他们的	可能	,	作为	如果	,	喜欢	这	伦敦	-	学徒	-	男孩们	在	老的	时代	,	他们	哭	,	"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [læk] ?

What	do	you	lack	?
什么	做	你	缺少	?

他们的力量，仿佛就像旧时的伦敦学徒一样，高喊道："你们还缺少什么？"

[kʌm] [baɪ] , [kʌm] [baɪ] !

Come	buy	,	come	buy	!
来	买	,	来	买	!

快来买，快来买！

" [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	On	a	long	table	in	the	middle	of	the	room	,
"	在	一个	长的	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

"在房间中央的一张长桌上，

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['delɪkət] [kæps] [ænd; ənd] [hed] - ['dresɪz] [wɜːr; wər] [set] [fɔːrθ] .

a	dozen	delicate	caps	and	head	-	dresses	were	set	forth	.
一个	打	精美的	帽子	和	头	-	连衣裙	是	放	前进	.

摆放了十几顶精致的帽子和头饰。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [leɪ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['flaʊərz] [bɔːt] [fɔːr; fər] ['prɪti] ['klærəz, 'klɛrəz] [oʊn]

On	another	lay	garlands	of	French	flowers	bought	for	pretty	Clara's	own
在	其他	躺	花环	的	法语	花朵	买	为了	漂亮的	克拉拉的	自己的

[ə'dɔːrnmənt] .

adornment	.
装饰	.

另一处摆放着为美丽的克拉拉自己购买的法国花环。

['sevrəl] ['deɪnti] [bɔːl] - ['dresɪz] , [ɪm'pɔːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪ] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

Several	dainty	ball	-	dresses	,	imported	for	the	gay	winter	she	had	expected	to
一些	纤巧	球	-	连衣裙	,	进口	为了	这	同性恋	冬天	她	有	预期的	到

[pæs] ,

pass	,
经过	,

她进口了几件精致的舞会礼服，准备在她预期的美好冬季穿着。

[hʌŋ] ['oʊvər] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] , ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['baːləu] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] ,

hung	over	chairs	and	couch	,	also	a	velvet	mantle	Mrs	.	Barlow	wished	to	sell	,
悬挂	超过	椅子	和	长椅	,	还	一个	天鹅绒	地幔	太太	.	巴洛	希望	到	卖	,

挂在椅子和沙发上的还有巴洛太太想卖掉的一件天鹅绒披肩。

[waɪl] [sʌm; səm] [oʊld] [leɪs] , [wel] - ['tʃoʊzn] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['elɪgənt] ['traɪfəlz] [geɪv] ['kʌlər]

while	some	old	lace	,	well	-	chosen	ribbons	,	and	various	elegant	trifles	gave	color
尽管	一些	老的	蕾丝	,	出色地	-	选定	丝带	,	和	各种各样的	优雅的	琐事	给予	颜色

[ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .

and	grace	to	the	room	.
和	优雅	到	这	房间	.

一些旧蕾丝、精心挑选的丝带和各种精致的小饰品为房间增添了色彩和优雅。

['klærəz, 'klɛrəz] [fɜːrst] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['taʊər] , — [ə; eɪ] [staʊt] ['flɔːrɪd] ['leɪdi] ,

Clara's	first	customer	was	Mrs	.	Tower	,	—	a	stout	florid	lady	,
克拉拉的	第一的	顾客	曾是	太太	.	塔	,	—	一个	肥硕	佛罗里达	女士	,

克拉拉的第一位顾客是托尔太太——一位身材丰腴、面色红润的女士。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [swiːt] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]
full of the good - will and the real kindliness which is so sweet in times of
满的 的 这 好的 - 将要 和 这 真实的 善良 哪个 是 所以 甜的 在 时代 的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

充满了善意和真诚的友善，这在困境中显得尤为珍贵。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['mæmə] ?
" My dear girl , how are you , and how is mamma ?
" 我的 亲爱的 女孩 , 如何 是 你 , 和 如何 是 妈妈 ?

“我的宝贝女儿，你好吗？妈妈好吗？”

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .
Now this is charming .
现在 这 是 迷人 .

这真是太迷人了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] ; [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] ,
Such a capital idea , and just what is needed ; a quiet place ,
这样的 一个 首都 主意 , 和 只是 什么 是 需要 ; 一个 安静的 地方 ,

真是个绝妙的主意，而且正是我们需要的：一个安静的地方。

[wer] [wʌn][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] ['prɪti] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] ['noʊɪŋ] [haʊ]
where one can come and be made pretty without all the world's knowing how
在哪里 一 能 来 和 是 制成 漂亮的 没有 全部 这 世界的 会心 如何
[wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] .
we do it .
我们 做 它 .

在这里，你可以变得漂亮，而全世界都不会知道我们是怎么做到的。

" [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] ['klærə]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kɔːrdʒəli] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [trɔtid]
" And greeting Clara even more cordially than of old , the good lady trotted
" 和 问候 克拉拉 甚至 更多的 诚挚地 比 的 老的 , 这 好的 女士 小跑
[ə'baʊt] , [əd'maɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
about , admiring everything ,
关于 , 钦佩 一切 ,

“这位善良的女士比以往更加热情地向克拉拉问好，她小跑着四处走动，欣赏着周围的一切。”

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [hoʊm] [tuː; tə]
just as she used to do when she visited the girl in her former home to
只是 作为 她 用过的 到 做 什么时候 她 到访 这 女孩 在 她 以前的 家 到

就像她以前去女孩以前的家探望她时那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[siː] [ænd; ənd][ɪk'skleɪm]['oʊvər]['eni] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['pærɪs]['faɪnəri] .
see and exclaim over any fresh arrival of Paris finery .
看 和 惊叹 超过 任何 新鲜的 到达 的 巴黎 服饰 .

看到巴黎新到的华服，都会发出赞叹。

" [aɪl] [teɪk] [ðɪs] ['mænt(ə)l] [ɔːf] [jʊr; jər][hændz][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['ɪmpɔːrt]
" I'll take this mantle off your hands with pleasure , for I intended to import
" 患病的 拿 这 地幔 离开 你的 双手 和 乐趣 , 为了 我 故意的 到 进口
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“我很乐意接手这个职位，因为我本来就打算引进一个。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪvz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

and	this	saves	me	so	much	trouble	.
和	这	保存	我	所以	很多	麻烦	.

这省了我很多麻烦。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] ['mæmə] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Put	it	up	for	me	,	dear	,	at	the	price	mamma	paid	for	it	,
放	它	向上	为了	我	,	亲爱的	,	在	这	价格	妈妈	有薪酬的	为了	它	,

亲爱的，帮我把它挂起来，就按妈妈买的价格挂上去。

[nɑːt][ə; eɪ] [sent] [les] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wɔːrn] ,

not	a	cent	less	,	because	it	has	never	been	worn	,
不是	一个	中心	较少的	,	因为	它	有	绝不	到过	磨损	,

一分钱也不少，因为它从未穿过。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] ['duːtiz] [tuː; tə] [peɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	I've	no	duties	to	pay	on	it	,	so	it	is	a	good	bargain	for	me	.
和	我已经	不	职责	到	支付	在	它	,	所以	它	是	一个	好的	便宜货	为了	我	.

而且我不需要缴纳任何关税，所以对我来说很划算。

" [ðen] , [bɪ'fɔːr] ['klærə][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] - [gɪr] ,

"	Then	,	before	Clara	could	thank	her	,	she	turned	to	the	head	-	gear	,
"	然后	,	前	克拉拉	可以	感谢	她	,	她	转向	到	这	头	-	齿轮	,

“然后，还没等克拉拉道谢，她就转向了头饰，

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'fer] , [ɔːl] [blɑːnd] [ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts]

and	fell	into	raptures	over	a	delicate	affair	,	all	blonde	and	forget	-	me	-	nots
和	跌倒	进入	狂喜	超过	一个	精美的	事务	,	全部	金发	和	忘记	-	我	-	不

.

:

.

并为一段微妙的恋情而欣喜若狂，这段恋情充满了金发碧眼和勿忘我。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] !

"	Such	a	sweet	thing	!
"	这样的	一个	甜的	事物	!

真是太好了！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [snæps][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	must	have	it	before	any	one	else	snaps	it	up	.
我	必须	有	它	前	任何	一	别的	快照	它	向上	.

我一定要在别人抢走之前把它买下来。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [lʌv] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fɪt] .

Try	it	on	,	love	,	and	give	it	a	touch	if	it	doesn't	fit	.
尝试	它	在	,	爱	,	和	给	它	一个	触碰	如果	它	不	合身	.

亲爱的，试穿一下，如果不合身就稍微调整一下。

" ['klærə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['teɪvər] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]

"	Clara	knew	it	would	be	vain	to	remonstrate	,	for	Mrs	.	Tower	had	not	a
"	克拉拉	知道	它	会	是	徒劳	到	抗议	,	为了	太太	.	塔	有	不是	一个

['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [teɪst] ,

particle	of	taste	,
粒子	的	品尝	,

克拉拉知道劝阻也是徒劳的，因为托尔太太毫无品味可言。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['werɪŋ] [bluː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːbstər] .

and	insisted	on	wearing	blue	,	with	the	complexion	of	a	lobster	.
和	坚持	在	穿着	蓝色的	,	和	这	肤色	的	一个	龙虾	.

她坚持要穿蓝色衣服，肤色像龙虾一样。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['werər] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

On	it	went	,	and	even	the	wearer	could	not	fail	to	see	that	something	was
在	它	去	,	和	甚至	这	佩戴者	可以	不是	失败	到	看	那	某物	曾是

[ə'mɪs] .

amiss	.
错误	.

事情就这样发展下去了，就连佩戴者本人也无法忽视其中的异样。

" [its] [nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] , [dɪr] .

"	It's	not	the	fault	of	the	cap	,	dear	.
"	它是	不是	这	过错	的	这	帽	,	亲爱的	.

“亲爱的，这不是帽子的错。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['dredf(ə)l] ['kʌlər] [spɔɪlz] [wət'evər] [aɪ][pʊt][ɑːn] ,

I	always	was	a	fright	,	and	my	dreadful	color	spoils	whatever	I	put	on	,
我	总是	曾是	一个	惊吓	,	和	我的	可怕	颜色	战利品	任何	我	放	在	,

我一直都很吓人，我那可怕的肤色毁了我穿的任何衣服。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['bjuːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

so	I	have	things	handsome	,	and	give	up	any	attempt	at	beauty	,	"	she	said	,
所以	我	有	事物	英俊的	,	和	给	向上	任何	试图	在	美丽	,	"	她	说	,

“所以我追求的是外表上的俊美，放弃了对美的任何追求，”她说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

shaking	her	head	at	herself	in	the	glass	.
摇晃	她	头	在	她自己	在	这	玻璃	.

她对着镜子里的自己摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

"	You	need	not	do	that	,	and	I'll	show	you	what	I	mean	,
"	你	需要	不是	做	那	,	和	患病的	展示	你	什么	我	意思是	,

你不必那样做，我会向你展示我的意思。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][faɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [aɪz] ,

if	you	will	give	me	leave	;	for	,	with	your	fine	figure	and	eyes	,
如果	你	将要	给	我	离开	;	为了	,	和	你的	美好的	数字	和	眼睛	,

如果你允许的话；因为，你身材曼妙，双眸迷人，

[juː; jʊ][kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['elɪgənt] ['wʊmən] .

you	can't	help	being	an	elegant	woman	.
你	不能	帮助	存在	一个	优雅的	女士	.

你天生就优雅迷人。

[siː] , [naʊ] , [haʊ] [aɪl] [meɪk] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [kæp] [bɪ'kʌmɪŋ] .

See	,	now	,	how	I'll	make	even	this	cap	becoming	.
看	,	现在	,	如何	患病的	制作	甚至	这	帽	成为	.

瞧，现在我连这顶帽子都要做得这么好看。

" [ænd; ənd]['klærə][leɪd][ðə; ði] ['delɪkət] ['flaʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blɑːnd] [bɪ'haɪnd] ,

"	And	Clara	laid	the	delicate	flowers	among	the	blonde	behind	,
"	和	克拉拉	铺设	这	精美的	花朵	之中	这	金发	在后面	,

克拉拉把娇嫩的花朵放在金发女郎身后，

[wer] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ʌn'maːd] [baɪ][ðə; ði]['oʊvər] - [red] [tʃiːks] ,

where	the	effect	was	unmarred	by	the	over	-	red	cheeks	,
在哪里	这	影响	曾是	完好无损	经过	这	超过	-	红色的	脸颊	,

即使双颊泛红，效果也丝毫未受影响。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːft] [ruːʃ] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [her] [ɪn] [frʌnt] .

and	nothing	but	a	soft	ruche	lay	over	the	dark	hair	in	front	.
和	没有什么	但	一个	柔软的	褶皱	躺	超过	这	黑暗的	头发	在	正面	.

前面深色的头发上只覆盖着一层柔软的褶皱。

" [ðer; ðər] , ['iznt] [ðæt] ['betər] ?

"	There	,	isn't	that	better	?
"	那里	,	不是	那	更好的	?

“这样是不是好多了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

她问道：“

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['bluːmɪŋ] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː]

with	her	own	blooming	face	so	full	of	interest	it	was	a	pleasure	to	see
和	她	自己的	盛开	脸	所以	满的	的	兴趣	它	曾是	一个	乐趣	到	看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她那张容光焕发、充满兴趣的脸上，看到她真是一种享受。

" ['ɪnfɪnətli] ['betər] ; ['riːəli] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] ['sɪlvər] -

"	Infinitely	better	;	really	becoming	,	and	just	what	I	want	with	my	new	silver	-
"	无限地	更好的	;	真的	成为	,	和	只是	什么	我	想	和	我的	新的	银	-

[greɪ] ['sætn] .

gray	satin	.
灰色的	缎	.

“好太多了；真的非常合适，正是我想要的银灰色缎面效果。”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [teɪst] [ɪz] !

Dear	me	,	what	a	thing	taste	is	!
亲爱的	我	,	什么	一个	事物	品尝	是	!

天哪，味觉真是个奇妙的东西！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['taʊər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['riːəli] [faɪn]

"	And	Mrs	.	Tower	regarded	herself	with	feminine	satisfaction	in	her	really	fine
"	和	太太	.	塔	认为	她自己	和	女性	满意	在	她	真的	美好的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“托尔夫人用她那双美丽的眼睛，带着女人特有的满足感打量着自己。”

[hɪr] [ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] ,

Here	a	new	arrival	interrupted	them	,
这里	一个	新的	到达	中断	他们	,

这时，一个新来者打断了他们。

[ænd; ənd]['klærə] [went] [tuː; tə] [miːt] ['sevrəl] ['gɝːlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn]

and	Clara	went	to	meet	several	girls	belonging	to	what	had	lately	been
和	克拉拉	去	到	见面	一些	女孩们	属于	到	什么	有	最近	到过

[hɜːr; hər] [oʊn] [set] .

her	own	set	.
她	自己的	放	.

于是克拉拉去见了几个女孩，她们以前都是她自己圈子里的成员。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ; [fɔːr; fər] ,

The	young	ladies	did	not	quite	know	how	to	behave	;	for	,
这	年轻的	女士们	做过	不是	相当	知道	如何	到	表现	;	为了	,

这些年轻女士们不太懂得如何举止得体；因为，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [dres] [wɪð; wɪθ]

though	it	seemed	perfectly	natural	to	be	talking	over	matters	of	dress	with
尽管	它	似乎	完美	自然的	到	是	说	超过	事情	的	裙子	和

['klærə] ,

Clara	,
克拉拉	,

虽然和克拉拉谈论穿衣打扮似乎再自然不过了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praʊd] [hjuːˈmɪləti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [ɪl]

there	was	an	air	of	proud	humility	about	her	that	made	them	feel	ill
那里	曾是	一个	空气	的	自豪的	谦逊	关于	她	那	制成	他们	感觉	患病的

[æt; ət] [iːz] , [tɪl]

at	ease	,	till
在	舒适	,	直到

她身上散发着一种骄傲而谦逊的气质，让他们感到很不自在，直到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['neli] , [ə; eɪ] ['laɪvli] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] , [broʊk] [ðə; ði][aɪs][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

Nellie	,	a	lively	,	warm	-	hearted	creature	,	broke	the	ice	by	saying	,
内莉	,	一个	热闹	,	温暖的	-	心地	生物	,	打破	这	冰	经过	说	,

活泼热情的内莉打破了僵局，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪ] [vɔɪs] , —

with	a	little	quiver	in	her	gay	voice	,	—
和	一个	小的	颤动	在	她	同性恋	嗓音	,	—

她声音里带着一丝颤抖，语气欢快地说：

" [its] [noʊ][juːz] , ['gɝːlz] ; [wiːv] ['iːðər] [gɑːt][tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ,

"	It's	no	use	,	girls	;	we've	either	got	to	laugh	or	cry	,	and	I	think	,
"	它是	不	使用	,	女孩们	;	我们已经	任何一个	得到	到	笑	或者	哭	,	和	我	思考	,

“没办法，姑娘们；我们要么笑，要么哭，我想，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [læf] ,

on	the	whole	,	it	would	be	best	for	all	parties	to	laugh	,
在	这	所有的	,	它	会	是	最好的	为了	全部	各方	到	笑	,

总的来说，对各方来说最好的做法是一笑置之。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː] ;

and	then	go	on	just	as	we	used	to	do	;
和	然后	去	在	只是	作为	我们	用过的	到	做	;

然后就像我们以前那样继续下去；

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [ɪnˈfekʃəsli] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [dʒɔɪnd] ,

"	which	she	did	so	infectiously	that	the	rest	joined	,
"	哪个	她	做过	所以	传染性	那	这	休息	加入	,

她这样做极具感染力，其他人也纷纷效仿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] ['tʃætər] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

and	then	began	to	chatter	as	freely	as	of	old	.
和	然后	开始	到	喋喋不休	作为	自由	作为	的	老的	.

然后，他又像以前那样滔滔不绝地聊了起来。

" [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [sɪlk] , ['klærə] , [fɔːr; fər]['pɑːpə][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːrθ]

"	I	speak	for	the	opal	silk	,	Clara	,	for	papa	has	promised	me	a	Worth
"	我	说话	为了	这	蛋白石	丝绸	,	克拉拉	,	为了	爸爸	有	承诺	我	一个	值得

[dres] ,

dress	,
裙子	,

“克拉拉，我代表蛋白石丝绸说话，因为爸爸答应给我买一件沃斯礼服。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] [wen] [ðɪs] [keɪm] , " [kraɪd] ['neli] , ['siːkrətli] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	I	was	green	with	envy	when	this	came	,	"	cried	Nellie	,	secretly	wishing	she
和	我	曾是	绿色的	和	嫉妒	什么时候	这	来了	,	"	哭	内莉	,	偷偷	祝	她

[wɔːr] [kæps] ,

wore	caps	,
穿着	帽子	,

“看到这个我真是羡慕得眼都绿了,”内莉喊道，心里暗暗希望自己也能戴帽子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bai] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʌz(ə)n] .

that	she	might	buy	up	the	whole	dozen	.
那	她	可能	买	向上	这	所有的	打	.

她可能会把这十二个都买下来。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [griːn] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	would	be	green	with	disgust	if	I	let	you	have	it	,
"	你	会	是	绿色的	和	厌恶	如果	我	让	你	有	它	,

“如果我让你得到它，你会恶心得脸色发青的。”

[fɔːr; fər] [noʊ] [bruː'net] [kʊd; kəd] [wer] [ðæt] [moʊst] ['traɪɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ræʃ]

for	no	brunette	could	wear	that	most	trying	of	colors	,	and	I	was	rash
为了	不	棕发	可以	穿	那	最多	尝试	的	颜色	,	和	我	曾是	皮疹

[tuː; tə] ['ɔːrdər] [ˌaɪ 'tiː] .

to	order	it	.
到	命令	它	.

因为没有哪个棕发女郎能驾驭这种最难驾驭的颜色，而我却贸然下单了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [dɪr] [nel] ,

You	are	very	good	,	dear	Nell	,
你	是	非常	好的	,	亲爱的	内尔	,

亲爱的内尔，你真棒！

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] ['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['frendʃɪp] [ɪn] [ðæt] [hə'roʊɪk] [staɪl] ,

but	I	won't	let	you	sacrifice	yourself	to	friendship	in	that	heroic	style	,
但	我	惯于	让	你	牺牲	你自己	到	友谊	在	那	英勇	风格	,

但我不会让你以那种英雄的方式为友谊牺牲自己。

" ['ænsər] ['klærə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [kɪs] .

"	answered	Clara	,	with	a	grateful	kiss	.
"	回答	克拉拉	,	和	一个	感激的	吻	.

克拉拉回答道，并送上一个感激的吻。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [bluː] [ænd; ənd] ['laɪlək] ,

"	But	the	others	are	blue	and	lilac	,
"	但	这	其他的	是	蓝色的	和	紫丁香	,

但其他的颜色是蓝色和淡紫色，

[bəuθ] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

both	more	trying	than	anything	with	a	shade	of	pink	in	it	.
两个都	更多的	尝试	比	任何事物	和	一个	阴影	的	粉色的	在	它	.

比任何带粉色的东西都更让人难以忍受。

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðɪs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪn'vent]

If	you	won't	let	me	have	this	,	you	must	invent
如果	你	惯于	让	我	有	这	,	你	必须	发明

如果你不让我拥有这个，你就必须发明它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst] [bɪˈkʌmɪŋ] [θɪŋ] [ˈevər] [siːn] ;

me	the	most	becoming	thing	ever	seen	;
我	这	最多	成为	事物	曾经	已见	;

我，是我见过的最漂亮的人；

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [dres] [aɪ][hæd; həd][læst] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][ðə; ði][goʊld] - [ˈkʌlərd] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [ləˈbɜːrnəm] ,

for	the	most	effective	dress	I	had	last	winter	was	the	gold	-	colored	one	with	the	wreath	of	laburnums	,
为了	这	最多	有效的	裙子	我	有	最后的	冬天	曾是	这	金子	-	有色	一	和	这	花圈	的	金链花	,

去年冬天我最喜欢穿的一件连衣裙是金色的，上面装饰着金链花环。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [pəˈsistid] [ˈneli] , [baʊnd] [tuː; tə] [help] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

which	you	chose	for	me	,	"	persisted	Nellie	,	bound	to	help	in	some	way	.
哪个	你	选择	为了	我	,	"	持续	内莉	,	边界	到	帮助	在	一些	方式	.

“你为我做的选择，”内莉坚持道，她一定要以某种方式提供帮助。

" [aɪ] [bɪˈspiːk] [ˈsʌmθɪŋ] [swiːt] [fɔːr; fər] [nuː] [ˈjɪrz] [deɪ] .

"	I	bespeak	something	sweet	for	New	Year's	Day	.
"	我	表明	某物	甜的	为了	新的	年	天	.

“我祈求新年收到一份甜蜜的礼物。”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [staɪl] , " [sed] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈpraɪvətli] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði][ˈoʊp(ə)l] [dres] ,

You	know	my	style	,	"	said	another	young	lady	,	privately	resolving	to	buy	the	opal	dress	,
你	知道	我的	风格	,	"	说	其他	年轻的	女士	,	私下	解决	到	买	这	蛋白石	裙子	,

“你知道我的风格，”另一位年轻女士说道，心里暗暗决定要买下那件蛋白石连衣裙。

[wen] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [gɔːn] .

when	the	rest	had	gone	.
什么时候	这	休息	有	已消失	.

当其他人都离开后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(Aunt Jo's Scrap Bag,)
第5/8页

" [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [maɪ] ['braɪdzˌmeɪdz] - ['kɑːstuːmz] ,

"	Consider	yourself	engaged	to	get	up	my	bridesmaids	'	costumes	,
"	考虑	你自己	已订婚的	到	得到	向上	我的	伴娘	-	服装	,

“你得负责帮我准备伴娘们的服装。”

[fɔːr; fər] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ɪ'fekt] [ðoʊz] [peɪl] [griːn] ['dresɪz] [prə'duːst] [æt; ət]

for	I	never	shall	forget	what	a	lovely	effect	those	pale	green	dresses	produced	at
为了	我	绝不	将	忘记	什么	一个	迷人的	影响	那些	苍白	绿色的	连衣裙	生产	在

['ælɪsəz] ['wedɪŋ] .

Alice's	wedding	.
爱丽丝的	婚礼	.

我永远不会忘记那些浅绿色礼服在爱丽丝的婚礼上营造出的美妙效果。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] [ə'mʌŋ] [ɪts] [liːvz] , [sʌm; səm] [wʌn] [sed] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd]

She	looked	like	a	lily	among	its	leaves	,	some	one	said	,	and	you	suggested
她	看起来	喜欢	一个	百合	之中	它是	树叶	,	一些	一	说	,	和	你	建议

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

有人说她像一片绿叶丛中的百合花，而你就是这番话的始作俑者。

[aɪ] [rɪ'membər] , " ['ædɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['dæmzl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] - [ɪ'lekt] .

I	remember	,	"	added	a	third	damsel	,	with	the	dignity	of	a	bride	-	elect	.
我	记住	,	"	额外	一个	第三	闺女	,	和	这	尊严	的	一个	新娘	-	选	.

“我记得，”第三位姑娘补充道，语气中带着准新娘的尊严。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [iːtʃ] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [help] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [kən'doʊləns] , [bʌt; bət]

So	it	went	on	,	each	doing	what	she	could	to	help	,	not	with	condolence	,	but
所以	它	去	在	,	每个	正在做	什么	她	可以	到	帮助	,	不是	和	慰问	,	但

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

approbation	,
赞许	,

于是，事情就这样继续下去，每个人都尽力提供帮助，不是表达慰问，而是表示赞赏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [eɪd] [ðæt] [ɪz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ək'sept] [wen] ['gɪldɪd] [baɪ] [kaɪnd] [wɜːrdz]

and	the	substantial	aid	that	is	so	easy	to	accept	when	gilded	by	kind	words
和	这	重大的	援助	那	是	所以	简单的	到	接受	什么时候	镀金	经过	种类	字

[ænd; ənd] ['tʃɪri] ['sɪmpəθi] .

and	cheery	sympathy	.
和	欢快的	同情	.

而当慷慨的援助被冠以亲切的话语和真挚的同情时，人们就很容易接受了。

[ə; eɪ] [hɑːrd] ['wɪntər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] ,

A	hard	winter	,	but	a	successful	one	;	and	when	spring	came	,
一个	难的	冬天	,	但	一个	成功的	一	;	和	什么时候	春天	来了	,

冬天很冷，但收成不错；春天来了，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['peɪtrənz] [wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['maʊntnz] , ['siːsaɪd] , [ɔːr] [sprɪŋz] , ['klærə]

and	all	her	patrons	were	fitted	out	for	mountains	,	seaside	,	or	springs	,	Clara
和	全部	她	顾客	是	适配	出去	为了	山脉	,	海滨	,	或者	弹簧	,	克拉拉

['foʊldɪd] [hɜːr; hər] ['wɪri]

folded	her	weary
折叠	她	厌倦

她的所有顾客都为山地、海边或泉水做好了准备，克拉拉收起了她疲惫的衣衫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[hændz] ['kɑːntent] .
hands content .
双手 内容 .

双手满足。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['bɑːləu] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [haʊ] [peɪl] [ðə; ði] ['gɜːlz] [tʃiːks] [hæd; həd] [groʊn] ,
But Mrs . Barlow saw with anxiety how pale the girl's cheeks had grown ,
但 太太 . 巴洛 锯 和 焦虑 如何 苍白 这 女孩们 脸颊 有 生长 ,

但巴洛太太忧心忡忡地看到，女孩的脸颊变得多么苍白。

[haʊ] ['wɪstfəli] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [griːn] [græs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,
how wistfully she eyed the green grass in the park ,
如何 怅然地 她 眼睛 这 绿色的 草 在 这 公园 ,

她多么怅然地望着公园里的绿草啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['tʃɪrfəli] , —
and how soon the smile died on the lips that tried to say cheerfully , —
和 如何 很快 这 微笑 死亡 在 这 嘴唇 那 尝试 到 说 愉快地 , —

而那抹试图洋洋得意的笑容，很快就从唇边消失了——

" [noʊ] , ['mæmə] , [dɪr] ,
" No , mamma , dear ,
" 不 , 妈妈 , 亲爱的 ,

“不，妈妈，亲爱的，

[aɪ] [der] [nɑːt] [spend] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [trɪp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sʌm; səm] [aɪ] [hæv; həv] [leɪd] [baɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
I dare not spend in a summer trip the little sum I have laid by for the
我 敢 不是 花费 在 一个 夏天 旅行 这 小的 和 我 有 铺设 经过 为了 这
[hɑːrd] [taɪmz] [ðæt] [meɪ] [kʌm] .
hard times that may come .
难的 时代 那 可能 来 .

我不敢把为应对未来可能出现的困难时期而攒下的那点钱花在暑假旅行上。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['veri] [wel] ,
I shall do very well ,
我 将 做 非常 出色地 ,

我一定会做得很好。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['vɔɪɪdʒ] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [jɪr] ,
but I can't help remembering the happy voyage we meant to make this year ,
但 我 不能 帮助 记住 这 快乐的 航程 我们 意思是 到 制作 这 年 ,

但我忍不住想起我们原本计划今年进行的那次快乐旅程。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [juː; jʊ] .
and how much good it would do you .
和 如何 很多 好的 它 会 做 你 .

以及这会给你带来多大的好处。

" ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [laɪf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [tɔːt] ['mɪsɪz] . ['bɑːləu] [tuː; tə]
" Watching the unselfish life of her daughter had taught Mrs . Barlow to
" 观看 这 无私 生活 的 她 女儿 有 教授 太太 . 巴洛 到
[fər'get] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'grets] ,
forget her own regrets ,
忘记 她 自己的 遗憾 ,

“看着女儿无私奉献的一生，巴洛太太学会了忘记自己的遗憾。”

[ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'ʃeɪmd]

inspired	her	with	a	desire	to	do	her	part	,	and	made	her	ashamed
灵感	她	和	一个	欲望	到	做	她	部分	,	和	制成	她	羞愧

[ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] ['ɪndələns] .

of	her	past	indolence	.
的	她	过去的	懒惰	.

这激发了她尽自己一份力的愿望，也让她为自己过去的懒惰感到羞愧。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [æŋ'zaɪətiz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['taʊər] ,

Happening	to	mention	her	maternal	anxieties	to	Mrs	.	Tower	,
发生	到	提到	她	母体	焦虑	到	太太	.	塔	,

她无意中向托尔太太提到了自己的母亲焦虑，

[ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][fækt] ,

that	good	lady	suggested	a	plan	by	which	the	seemingly	impossible	became	a	fact	,
那	好的	女士	建议	一个	计划	经过	哪个	这	似乎	不可能的	成为	一个	事实	,

那位善良的女士提出了一个计划，使看似不可能的事情变成了现实。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['baːləu] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['klærə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [braɪt] [aɪ'diːə]

and	Mrs	.	Barlow	had	the	pleasure	of	surprising	Clara	with	a	"	bright	idea
和	太太	.	巴洛	有	这	乐趣	的	奇怪	克拉拉	和	一个	"	明亮的	主意

,

,

,

巴洛夫人很高兴地用一个“好主意”给克拉拉带来了惊喜。

" [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][wʌns] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .

"	as	the	girl	had	once	surprised	her	.
"	作为	这	女孩	有	一次	惊讶	她	.

就像女孩曾经让她感到惊讶一样。

" [kʌm] , [dɪr] , [bɪ'stɜːr] [jɔːr'self] ,

"	Come	,	dear	,	bestir	yourself	,
"	来	,	亲爱的	,	振作	你自己	,

“来吧，亲爱的，振作起来。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][seɪl][ɪn][ten] [deɪz] [tuː; tə] [pæs] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [ɪn][ɔːr] [nɪr] ['pærɪs] .

for	we	must	sail	in	ten	days	to	pass	our	summer	in	or	near	Paris	.
为了	我们	必须	帆	在	十	天	到	经过	我们的	夏天	在	或者	靠近	巴黎	.

因为我们必须在十天内启程前往巴黎或附近地区度过我们的夏天。

[aɪv]

I've
我已经

我已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[gɑːt] [kə'miʃənz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

got	commissions	enough	to	pay	our	way	,
得到	佣金	足够的	到	支付	我们的	方式	,

我们赚的佣金足够支付我们的生活开销了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][juˈnaɪt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər] .

and	we	can	unite	business	and	pleasure	in	the	most	charming	manner	.
和	我们	能	团结	商业	和	乐趣	在	这	最多	迷人	方式	.

我们可以用最迷人的方式将工作和娱乐结合起来。

" ['klærə][kʊd; kəd]['oʊnli][klæsp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ən'foʊldəd]

"	Clara	could	only	clasp	her	hands	and	listen	,	as	her	mother	unfolded
"	克拉拉	可以	仅有的	搭扣	她	双手	和	听	,	作为	她	母亲	展开

[hɜːr; hər][plæn] ,

her	plan	,
她	计划	,

克拉拉只能紧紧握住双手，静静地听着母亲讲述她的计划。

['telɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [mɔːdz] ['truːsoʊ] , [ɔːl]['mɪsɪz] . ['taʊɚz] ['wɪntər] ['kɑːstuːmz] ,

telling	how	she	was	to	get	Maud's	trousseau	,	all	Mrs	.	Tower's	winter	costumes	,
讲述	如何	她	曾是	到	得到	莫德的	嫁妆	,	全部	太太	.	塔的	冬天	服装	,

她讲述了自己如何拿到莫德的嫁妆，以及托尔太太所有的冬装。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['smɔːlər] [kə'miʃənz] [frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd]['peitrənz] [huː]

and	a	long	list	of	smaller	commissions	from	friends	and	patrons	who
和	一个	长的	列表	的	较小的	佣金	从	朋友们	和	顾客	WHO

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd]['vælјuː][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

had	learned	to	trust	and	value	the	taste	and	judgment	of	the	young
有	学习	到	相信	和	价值	这	品尝	和	判断	的	这	年轻的

[moʊ'diːst] .

modiste	.
女装设计师	.

还有许多来自朋友和赞助人的较小委托，他们都学会了信任和重视这位年轻女裁缝的品味和判断力。

[soʊ]['klærə][hæd; həd][hɜːr; hər] ['sʌmər] [trɪp] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [braɪt] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [ɪn]

So	Clara	had	her	summer	trip	,	and	came	home	bright	and	blooming	in
所以	克拉拉	有	她	夏天	旅行	,	和	来了	家	明亮的	和	盛开	在

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ,

the	early	autumn	,
这	早期的	秋天	,

克拉拉结束了暑假旅行，在初秋时节容光焕发地回到了家。

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ['prɪti] [treɪd] [ə'gen] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] , [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

ready	to	take	up	her	pretty	trade	again	,	quite	unconscious	that	,	while	trying	to
准备好	到	拿	向上	她	漂亮的	贸易	再次	,	相当	无意识	那	,	尽管	尝试	到

[meɪk] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

make	others	beautiful	,
制作	其他的	美丽的	,

她准备重操旧业，再次从事美容行业，却丝毫没有意识到，在努力让别人变美的同时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [wʌn] .

she	was	making	her	own	life	a	very	lovely	one	.
她	曾是	制作	她	自己的	生活	一个	非常	迷人的	一	.

她把自己的生活过得非常美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[haʊ] [ðeɪ] [kæmpt] [aʊt] .

HOW	THEY	CAMPED	OUT	.
如何	他们	露营	出去	.

他们是如何露营的。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [snoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə][pʊt] [ɔːf][jʊr; jər]
" It looks so much like snow I think it would be wiser to put off your
" 它 看起来 所以 很多 喜欢 雪 我 思考 它 会 是 更明智 到 放 离开 你的
['sleɪɪŋ] ['pɑːrti] ,
sleighing party ,
雪橇 派对 ,

"看起来很像下雪了，我觉得你们最好还是推迟雪橇之旅吧。"

[gwen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld] ,
Gwen , " said Mrs . Arnold ,
格温 , " 说 太太 . 阿诺德 ,

"格温，"阿诺德太太说。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [skaɪ][ænd; ənd] [striːts] [stɪl] ['drɪftɪd] [baɪ][ðə; ði][læst] ['wɪntər]
looking anxiously out at the heavy sky and streets still drifted by the last winter
寻找 焦虑地 出去 在 这 重的 天空 和 街道 仍然 漂移 经过 这 最后的 冬天
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

焦急地望着阴沉的天空和街道，街道上仍然残留着上次冬季风暴留下的痕迹。

" [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , ['mæmə] ; [wiː; wi][dəunt][maɪnd][ɪts] ['biːɪŋ] ['klaʊdi] , [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Not before night , mamma ; we don't mind its being cloudy , we like it ,
" 不是 前 夜晚 , 妈妈 ; 我们 不 头脑 它是 存在 多云 , 我们 喜欢 它 ,

"妈妈，要等到晚上才行；我们不介意阴天，我们喜欢阴天。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sʌn] [meɪks] [ðə; ði] [snoʊ] [soʊ] ['dæzlɪŋ] [wen] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
because the sun makes the snow so dazzling when we get out of town .
因为 这 太阳 制作 这 雪 所以 耀眼的 什么时候 我们 得到 出去 的 镇 .

因为当我们离开城市时，阳光让雪景显得格外耀眼。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [naʊ] , [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] ['pætrɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .
" We can't give it up now , for here comes Patrick with the boys .
" 我们 不能 给 它 向上 现在 , 为了 这里 来 帕特里克 和 这 男孩们 .

"我们现在不能放弃，因为帕特里克带着孩子们来了。"

" [ænd; ənd] [gwen] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði][bɪg] [sleɪ] ,
" And Gwen ran down to welcome the big sleigh ,
" 和 格温 跑 向下 到 欢迎 这 大的 雪橇 ,

格温跑下去迎接那辆大雪橇，

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [droʊv] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['dʒɑːli] [lædz] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] .
which just then drove up with four jolly lads skirmishing about inside .
哪个 只是 然后 驾驶 向上 和 四 快乐的 小伙子们 小规模冲突 关于 里面 .

这时，一辆车开了过来，车里坐着四个兴高采烈的小伙子，正在打闹嬉戏。

" [kʌm] [ɑːn] ! " [kɔːld] [mɑːrk] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
" Come on ! " called Mark , her brother , knocking his friends right and left ,
" 来 在 ! " 称为 标记 , 她 兄弟 , 敲门 他的 朋友们 正确的 和 左边 ,

"快点！"她哥哥马克一边喊着，一边左右推搡着他的朋友们。

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['pɑːrti] .
to make room for the four girls who were to complete the party .
到 制作 房间 为了 这 四 女孩们 WHO 是 到 完全的 这 派对 .

腾出地方给那四个要加入聚会的女孩们。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , ['pætrɪk] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld][frʌm; frəm][ðə; ði]
" What do you think of the weather , Patrick ? " asked Mrs . Arnold from the
" 什么 做 你 思考 的 这 天气 , 帕特里克 ? " 问 太太 . 阿诺德 从 这
['wɪndoʊ] , [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd]
window , still undecided
窗户 , 仍然 未决定

"帕特里克，你觉得这天气怎么样？"阿诺德太太从窗户里问道，仍然犹豫不决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [flɑːk] [goʊ] [ɔːf] [ə'loʊn] ,
about the wisdom of letting her flock go off alone ,
关于 这 智慧 的 出租 她 群 去 离开 独自的 ,

关于让她的羊群独自离开的智慧，

['pɑːpə] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [meɪd] .
papa having been called away after the plan was made .
爸爸 拥有 到过 称为 离开 后 这 计划 曾是 制成 .

计划制定完成后，爸爸就被叫走了。

" [feɪθ] , [mæm] , [its] [æn; ən] - [deɪ] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðæts] [ə; eɪ] - [kʊd; kəd][tuː; tə]
" Faith , ma'm , it's an illigant day barring the wind , that's a thrifle could to
" 信仰 , 女士 , 它是 一个 - 天 禁止 这 风 , 那就是 一个 - 可以 到
[ðə; ði] [noʊz] .
the nose .
这 鼻子 .

“夫人，今天天气恶劣，要不是刮风，一枪就能打中鼻子。”

[aɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] , [mæm] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [θrʌbəl] [æt; ət][ɔːl] ,
I'll have me eye on the childer , ma'm , and there'll be no throuble at all ,
患病的 有 我 眼睛 在 这 奇尔德 , 女士 , 和 将会 是 不 艰难的 在 全部 ,

夫人，我会照看好孩子们的，不会有任何问题。

[æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['koʊtʃmən] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [red] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌflər] ,
at all , " replied the old coachman , lifting a round red face out of his muffler ,
在 全部 , " 回复 这 老的 马车夫 , 举重 一个 圆形的 红色的 脸 出去 的 他的 围巾 ,

“一点儿也没有，”老马车夫回答道，同时从围巾里露出一张圆圆的红脸。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gʌs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
and patting little Gus on the shoulder ,
和 轻拍 小的 格斯 在 这 肩膀 ,

然后拍拍小格斯的肩膀，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['praʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [siːt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] .
as he sat proudly on the high seat holding the whip .
作为 他 卫星 自豪地 在 这 高的 座位 保持 这 鞭 .

他骄傲地坐在高高的座位上，手里拿着鞭子。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [dɪrz] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] .
" Be careful , dears , and come home early .
" 是 小心 , 亲爱的们 , 和 来 家 早期的 .

亲爱的们，要小心，早点回家。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pɑːrtɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] ['mæmə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ]
" With which parting caution mamma shut the window , and watched the young
" 和 哪个 离别 警告 妈妈 关闭 这 窗户 , 和 观看 这 年轻的
[foʊks] [draɪv] ['geili] [ə'weɪ] ,
folks drive gayly away ,
各位 驾驶 同性恋地 离开 ,

“带着告别的依依不舍，妈妈关上了窗户，目送着年轻人兴高采烈地开车离去。”

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] .
little dreaming what would happen before they got back .
小的 做梦 什么 会 发生 前 他们 得到 后退 .

他们几乎没有想到在回去之前会发生什么。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] " - [kʊd; kəd] ,

The	wind	was	more	than	a	"	thrifle	could	,
这	风	曾是	更多的	比	一个	"	-	可以	,

风势远超步枪所能承受的范围。

" [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [ɪn] ['bɪtər] [blæsts] ,

"	for	when	they	got	out	of	the	city	it	blew	across	the	open	country	in	bitter	blasts	,
"	为了	什么时候	他们	得到	出去	的	这	城市	它	吹	穿过	这	打开	国家	在	苦的	爆炸	,

“因为他们离开城市后，狂风便席卷了开阔的乡村。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [eɪt] ['lɪt(ə)l]['noʊzɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [red] [æz; əz][oʊld]['pæts] ,

and	made	the	eight	little	noses	almost	as	red	as	old	Pat's	,
和	制成	这	八	小的	鼻子	几乎	作为	红色的	作为	老的	帕特的	,

把八个小鼻子都画得几乎和老帕特的鼻子一样红了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [weɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['hevi] - ['hedɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['wɪski] ,

who	had	been	up	all	night	at	a	wake	,	and	was	still	heavy	-	headed	with	too	much	whiskey	,
WHO	有	到过	向上	全部	夜晚	在	一个	唤醒	,	和	曾是	仍然	重的	-	标题	和	也	很多	威士忌酒	,

他整夜都在参加守灵仪式，而且威士忌喝得太多，头仍然昏昏沉沉的。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	no	one	suspected	it	.
尽管	不	一	怀疑	它	.

虽然谁也没料到。

[ðə; ði] [lædz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'mensli] ['snəʊˌbɔːlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪfts] [wɜːr; wər] [stɪl] [freʃ]

The	lads	enjoyed	themselves	immensely	snowballing	one	another	;	for	the	drifts	were	still	fresh
这	小伙子们	享受	他们自己	非常	滚雪球效应	一	其他	;	为了	这	漂移	是	仍然	新鲜的

小伙子们玩得不亦乐乎，互相扔雪球，因为雪堆还很新。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [sɔːft] [snoʊ] , [ænd; ənd][mɑːrk] , [bɑːb] ,

enough	to	furnish	soft	snow	,	and	Mark	,	Bob	,
足够的	到	提供	柔软的	雪	,	和	标记	,	鲍勃	,

足以形成柔软的雪，还有马克、鲍勃，

[ænd; ənd]['toʊni][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['frendli] ['tʌs(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [hɪlz] ,

and	Tony	had	many	a	friendly	tussle	in	it	as	they	went	up	hills	,
和	托尼	有	许多	一个	友好的	争执	在	它	作为	他们	去	向上	丘陵	,

托尼和它在爬山时经常发生友好的争执，

[ɔːr] [pɔːzd] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['æftər][ə; eɪ] [swɪft] [trɑːt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l][bɪt][ʌv; əv][roʊd] .

or	paused	to	breathe	the	horses	after	a	swift	trot	along	a	level	bit	of	road	.
或者	暂停	到	呼吸	这	马匹	后	一个	迅速	小跑	沿着	一个	等级	少量	的	路	.

或者在平坦的道路上快速小跑后停下来让马儿喘口气。

['lɪt(ə)l] [gʌs] [helpt] [draɪv] [tɪl] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [bɪ'nʌmd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [red]

Little	Gus	helped	drive	till	his	hands	were	benumbed	in	spite	of	the	new	red
小的	格斯	帮助	驾驶	直到	他的	双手	是	麻木	在	尽管如此	的	这	新的	红色的

['mɪtnz] ,

mittens	,
连指手套	,

尽管戴着新买的红色手套，小格斯还是帮忙开车，直到双手麻木为止。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'send] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] , [huː] [wɜːr; wər] ['kʌdld] ['koʊzɪli] ['ʌndər]

and	he	had	to	descend	among	the	girls	,	who	were	cuddled	cosily	under
和	他	有	到	下降	之中	这	女孩们	,	WHO	是	依偎	舒适地	在下面

[ðə; ði][wɔːrm] [roʊbz] ,

the	warm	robes	,
这	温暖的	长袍	,

他不得不走到女孩们中间，她们都舒服地裹在温暖的长袍里。

['telɪŋ] ['siːkrɪts] , ['iːtɪŋ] ['kændi] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊldər] [bɔɪz] - [præŋks] .

telling	secrets	,	eating	candy	,	and	laughing	at	the	older	boys	'	pranks	.
讲述	秘密	,	吃	糖果	,	和	笑	在	这	老	男孩们	-	恶作剧	.

讲秘密、吃糖果、嘲笑大男孩们的恶作剧。

[ˌsɪks'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['gwɛndəˌliːn] [wʌz; wəz]['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [kept] ['eksələnt]

Sixteen	-	year	-	old	Gwendoline	was	matron	of	the	party	,	and	kept	excellent
十六	-	年	-	老的	格温多琳	曾是	护士长	的	这	派对	,	和	保留	出色的

['ɔːrdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] ;

order	among	the	girls	;
命令	之中	这	女孩们	;

十六岁的格温多琳是派对的女主人，她把女孩们维持得井井有条；

[fɔːr; fər] [ruːθ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd]['riːtə][ə; eɪ][moʊst] [ə'biːdiənt]

for	Ruth	and	Alice	were	nearly	her	own	age	,	and	Rita	a	most	obedient
为了	露丝	和	爱丽丝	是	几乎	她	自己的	年龄	,	和	丽塔	一个	最多	听话

['jʌŋgər] ['sɪstər] .

younger	sister	.
年轻	姐姐	.

因为露丝和爱丽丝与她年龄相仿，而丽塔又是一位非常听话的妹妹。

" [aɪ] [seɪ] , [gwen] ,

"	I	say	,	Gwen	,
"	我	说	,	格温	,

我说，格温，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm]

we	are	going	to	stop	at	the	old	house	on	the	way	home	and	get	some
我们	是	去	到	停止	在	这	老的	房子	在	这	方式	家	和	得到	一些

[nʌts] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

nuts	for	this	evening	.
坚果	为了	这	晚上	.

回家的路上，我们要去那栋老房子看看，弄些坚果晚上吃。

['pɑːpə] [sed] [wiː; wi] [maɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bɔːldwɪn] [tuː] .

Papa	said	we	might	,	and	some	of	the	big	Baldwins	too	.
爸爸	说	我们	可能	,	和	一些	的	这	大的	鲍德温	也	.

爸爸说我们可能会，鲍德温家的一些大人物也这么说。

[aɪv] [gɑːt]['bæskəts] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] ['fɛloʊz] [fɪl] [ðem; ðəm][juː; jʊ]['gɝːlz][kæn; kən] [lʊk] [raʊnd]

I've	got	baskets	,	and	while	we	fellows	fill	them	you	girls	can	look	round
我已经	得到	篮子	,	和	尽管	我们	伙伴们	充满	他们	你	女孩们	能	看	圆形的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我准备了一些篮子，在我们男士们装篮子的时候，你们女士们可以四处看看房子。

" [sed] [mɑːrk] , [wen] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzɔːstɪd] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] .

"	said	Mark	,	when	the	exhausted	young	gentlemen	returned	to	their	seats	.
"	说	标记	, 什么时候		这	筋疲力尽的	年轻的	先生们	返回	到	他们的	座位	.

“马克说道，此时疲惫的年轻绅士们已经回到了座位上。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] .

"	That	will	be	nice	.
"	那	将要	是	好的	.

“那太好了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][sʌm; səm] [bʊks] , [ænd; ənd]['riːtə][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv]

I	want	to	get	some	books	,	and	Rita	has	been	very	anxious	about	one	of
我	想	到	得到	一些	图书	,	和	丽塔	有	到过	非常	焦虑的	关于	一	的

[hɜːr; hər]['dɑːlz] ,

her	dolls	,
她	娃娃	,

我想买些书，而丽塔一直很担心她的一个娃娃。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [wʌz; wəz][left] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri]

which	she	is	sure	was	left	in	the	nursery
哪个	她	是	当然	曾是	左边	在	这	苗圃

她确信那东西被遗落在了育婴室里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['klɑːzɪt] .

closet	.
壁橱	.

壁橱。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] , [pæt] ,

If	we	are	going	to	stop	we	ought	to	be	turning	back	,	Pat	,
如果	我们	是	去	到	停止	我们	应该	到	是	转弯	后退	,	拍	,

如果我们打算停下来，就应该回头，帕特。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [snoʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] ['ɜːrli] , " ['ænsər] [gwen] ,

for	it	is	beginning	to	snow	and	will	be	dark	early	,	"	answered	Gwen	,
为了	它	是	开始	到	雪	和	将要	是	黑暗的	早期的	,	"	回答	格温	,

“因为开始下雪了，而且天黑得早，”格温回答说。

['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [greɪt] [fleɪks] [wɜːr; wər][fæst] ['waɪtnɪŋ] [ðə; ðɪ][roʊdz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd]

suddenly	realizing	that	great	flakes	were	fast	whitening	the	roads	and	the	wind
突然	意识到	那	伟大的	薄片	是	快速地	美白	这	道路	和	这	风

[hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] .

had	risen	to	a	gale	.
有	升起	到	一个	大风	.

突然意识到，大片雪花正迅速将道路染成白色，风也刮成了狂风。

" ['ʃʊr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [mɪs] [dɪr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aɪvɝ][aɪ][kæn; kən] ;

"	Shure	and	I	will	,	miss	dear	,	as	soon	as	iver	I	can	;
"	舒尔	和	我	将要	,	错过	亲爱的	,	作为	很快	作为	河	我	能	;

“亲爱的，我和Shure会尽快和你见面的；

[bʌt; bət] [its] [raʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [hɪr]

but	it's	round	a	good	bit	we	must	go	,	for	I	couldn't	be	turning	here
但	它是	圆形的	一个	好的	少量	我们	必须	去	,	为了	我	不能	是	转弯	这里

[wɪ'daʊt]

widout
无

但我们还得绕一大圈，不然我没法在这里掉头。

- - [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [jɛz] , [its] [ðæt] ['drɪftɪd] .
upsettin ' the whole of yez , it's that drifted .
- - 这 所有的 的 是的 , 它是 那 漂移 .

让整个Yez都感到不安，事情就是这样发展的。

[rest] ['eɪzi] , [ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
Rest aisy , and I'll fetch up at the ould place in half an hour ,
休息 艾西 , 和 患病的 拿来 向上 在 这 可以 地方 在 一半 一个 小时 ,

安心休息，我半小时后就到老地方去。

[pleɪz] [ðə; ði] ['paʊɝz] , " [sed] [pæt] , [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
plaze the powers , " said Pat , who had lost his way and wouldn't own it ,
广场 这 权力 , " 说 拍 , WHO 有 丢失的 他的 方式 和 不会 自己的 它 ,

“安抚那些掌权者吧，”帕特说道，他迷失了方向，却不愿承认。

['biːɪŋ] ['stuːpɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sʌp] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['praɪvətli] ['teɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ,
being stupid with a sup or two he had privately taken on the way ,
存在 愚蠢的 和 一个 上 或者 二 他 有 私下 已采取 在 这 方式 ,

他愚蠢地喝了一两杯路上私自带的饮料。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [hiː; hi] [sed] .
to keep the chill out of his bones he said .
到 保持 这 寒意 出去 的 他的 骨头 他 说 .

他说，这样做是为了驱散寒意。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [ðer; ðər] [bæks] ,
On they went again , with the wind at their backs ,
在 他们 去 再次 , 和 这 风 在 他们的 背部 ,

他们再次启程，顺着风的方向。

['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [naʊ] [fel] [fæst] , [ɔːr] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
caring little for the snow that now fell fast , or the gathering twilight ,
关怀 小的 为了 这 雪 那 现在 跌倒 快速地 , 或者 这 采集 暮 ,

他丝毫不在意正在飘落的雪花，也不在意渐浓的暮色。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [hoʊm] [ðeɪ] [θɔːt] .
since they were going toward home they thought .
自从 他们 是 去 朝向 家 他们 想法 .

他们心想，反正他们正往家走呢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [pæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] -
It was a very long half - hour before Pat brought them to the country -
它 曾是 一个 非常 长的 一半 - 小时 前 拍 带来 他们 到 这 国家 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

帕特把他们带到乡间别墅之前，过了漫长的半个小时。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] .
which was shut up for the winter .
哪个 曾是 关闭 向上 为了 这 冬天 .

它因冬季关闭。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] ['plaʊd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [ɑːn]
With difficulty they ploughed their way up to the steps , and scrambled on
和 困难 他们 耕作 他们的 方式 向上 到 这 步骤 , 和 打乱 在
[tuː; tə] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
to the piazza ,
到 这 广场 ,

他们费力地爬上台阶，然后匆匆赶到广场上。

[wer] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wɔ:rm] [ðer; ðər] [fi:t] [tɪl] [mɑ:rk] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [let]

where	they	danced	about	to	warm	their	feet	till	Mark	unlocked	the	door	and	let
在哪里	他们	跳舞	关于	到	温暖的	他们的	脚	直到	标记	已解锁	这	门	和	让

[ðem; ðəm] [ɪn] ,

them	in	,
他们	在	,

他们在那儿跳舞取暖，直到马克打开门让他们进去。

['li:vɪŋ] [pæt] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [doʊz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [si:t] .

leaving	Pat	to	enjoy	a	doze	on	his	seat	.
离开	拍	到	享受	一个	瞌睡	在	他的	座位	.

留下帕特在座位上打盹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

" [meɪk] [heɪst] , [bɔɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [koʊld] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [hɪr] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [get] [hoʊm] .

"	Make	haste	,	boys	;	it	is	cold	and	dark	here	,	and	we	must	get	home	.
"	制作	匆忙	,	男孩们	;	它	是	寒冷的	和	黑暗的	这里	,	和	我们	必须	得到	家	.

“孩子们，快点！这里又冷又黑，我们得回家了。”

['mæmə] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bæd] [stɔ:rm] ,

Mamma	will	be	so	anxious	,	and	it	really	is	going	to	be	a	bad	storm	,
妈妈	将要	是	所以	焦虑的	,	和	它	真的	是	去	到	是	一个	坏的	风暴	,

妈妈会非常焦虑，而且这真的会是一场很严重的风暴。

" [sed] [gwen] , [hu:z] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] [dæmpt] [baɪ] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ,

"	said	Gwen	,	whose	spirits	were	damped	by	the	gloom	of	the	old	house	,
"	说	格温	,	谁	烈酒	是	阻尼	经过	这	愁云	的	这	老的	房子	,

“格温说道，老房子的阴暗气氛让她心情低落。”

[ænd; ənd] [hu:] [felt] [hɜ:r; hər] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] , ['hævɪŋ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [hoʊm] ['ɜ:rli] .

and	who	felt	her	responsibility	,	having	promised	to	be	home	early	.
和	WHO	毛毡	她	责任	,	拥有	承诺	到	是	家	早期的	.

她觉得自己有责任早点回家，因为她答应过要早点回家。

[ɔ:f] [went] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] ['ætɪk] [ænd; ənd] ['selər] ,

Off	went	the	boys	to	attic	and	cellar	,
离开	去	这	男孩们	到	阁楼	和	地窖	,

男孩们去了阁楼和地窖。

['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['læntərn] [left] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [hu:'evər] [keɪm] [naʊ]

being	obliged	to	light	the	lantern	left	here	for	the	use	of	whoever	came	now
存在	有义务	到	光	这	灯笼	左边	这里	为了	这	使用	的	谁	来了	现在

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and	then	to	inspect	the	premises	.
和	然后	到	检查	这	前提	.

必须点亮留在这里的灯笼，以便不时前来检查房屋的人使用。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [bʊks] [ænd; ənd] [dɑ:l] , [sæt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [roʊld] - [ʌp] ['kɑ:rpəts] ,

The	girls	,	having	found	books	and	doll	,	sat	upon	the	rolled	-	up	carpets	,
这	女孩们	,	拥有	成立	图书	和	玩具娃娃	,	卫星	之上	这	滚动	-	向上	地毯	,

女孩们找到书和娃娃后，坐在卷起来的地毯上。

[ɔ:r] [pi:pt] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌns] [geɪ] [ænd; ənd] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [ru:mz; rʊmz] ,

or	peeped	about	at	the	once	gay	and	hospitable	rooms	,
或者	偷窥	关于	在	这	一次	同性恋	和	好客	房间	,

或者偷窥那些曾经充满欢乐和热情好客的房间，

[naʊ] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] [wɪð; wɪθ] [paɪld] - [ʌp] ['fɜːrnɪtʃər] , ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] ,

now	looking	very	empty	and	desolate	with	piled	-	up	furniture	,	shuttered	windows	,
现在	寻找	非常	空的	和	荒凉	和	堆积	-	向上	家具	,	百叶窗	视窗	,

[ænd; ənd] ['faɪrləs] [hɑːθs] .

and	fireless	hearths	.
和	无火	壁炉	.

现在这里显得非常空旷荒凉，家具堆积如山，窗户紧闭，壁炉里没有火。

" [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] [aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

"	If	we	were	going	to	stay	long	I'd	have	a	fire	in	the	library	.
"	如果	我们	是	去	到	停留	长的	ID	有	一个	火	在	这	图书馆	.

“如果我们要待很久，我会在图书馆里生堆火。”

['pɑːpə] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm] ['moʊldɪŋ] ,

Papa	often	does	when	he	comes	out	,	to	keep	the	books	from	moulding	,
爸爸	经常	做	什么时候	他	来	出去	,	到	保持	这	图书	从	成型	,

爸爸出来的时候经常这样做，为了防止书发霉。

" [bɪ'gæn] [gwen] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ,

"	began	Gwen	,	but	was	interrupted	by	a	shout	from	without	,	and	,
"	开始	格温	,	但	曾是	中断	经过	一个	喊	从	没有	,	和	,

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

running	to	the	door	,
跑步	到	这	门	,

格温刚开口，就被外面的一声喊叫打断了，她跑到门口，

[sɔː] [pæt] ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɪft] [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

saw	Pat	picking	himself	out	of	a	drift	while	the	horses	were	galloping	down	the
锯	拍	挑选	他自己	出去	的	一个	漂移	尽管	这	马匹	是	疾驰	向下	这

['ævənuː] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

avenue	at	full	speed	.
大街	在	满的	速度	.

帕特从雪堆里爬出来，而马匹则沿着大道全速飞驰。

" [biː; bi] ['dʒæbəz] , [ðem; ðəm] ['vilənz] [gɪv] [ə; eɪ] [dʒʌmp] [wen] [ðæt] ['fælɪn] - [bræntʃ] [strʌk] - [ɪm] ,

"	Be	jabbers	,	them	villains	give	a	jump	when	that	fallin	'	branch	struck	'	em	,
"	是	喋喋不休	,	他们	反派	给	一个	跳	什么时候	那	坠落	-	分支	击	-	呃	,

“那些家伙胡言乱语，被掉落的树枝砸中时都吓得跳了起来。”

[ænd; ənd] [aʊt] [aɪ] ['wɪnt] , ['biːn] - ['tuːk]

and	out	I	wint	,	bein	'	tuk
和	出去	我	冬天	,	是	-	图克

我出去了，被困住了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ˌʌn'noʊnst] , [dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [pʊr] ['kʌz(ə)n] [maɪk] .

unknownst	,	just	thinkin	'	of	me	poor	cousin	Mike	.
未知	,	只是	思考	-	的	我	贫穷的	表哥	麦克风	.

不知所踪，我只是在想念我可怜的表弟迈克。

[meɪ] [hɪz; ɪz] [bed] [ə'bʌv] [biː; bi] ['eɪzi] [ðə; ði] [deɪ] !

May	his	bed	above	be	aisy	the	day	!
可能	他的	床	多于	是	艾西	这	天	!

愿他在天堂安息！

[wɪst] [naʊ] , [mɪs] [dɪr] !

Whist	now	,	miss	dear	!
惠斯特	现在	,	错过	亲爱的	!

现在，亲爱的小姐！

[aɪl] [fetʃ] - [ɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

I'll	fetch	'	em	back	in	a	jiffy	.
患病的	拿来	-	呃	后退	在	一个	瞬间	.

我马上就去把它们取回来。

[stɑːp] [stɪl] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd]['kɑːpeɪ][ðem; ðəm] [kwaɪt] .

Stop	still	till	I	come	,	and	kape	them	b'ys	quite	.
停止	仍然	直到	我	来	,	和	咖啡	他们	b'ys	相当	.

在我来之前都别动，让他们安静点。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz][hæt] , ['pætrɪk] [trɔtid] ['gæləntli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] ,

"	With	a	blow	to	settle	his	hat	,	Patrick	trotted	gallantly	away	into	the	storm	,
"	和	一个	吹	到	定居	他的	帽子	,	帕特里克	小跑	英勇地	离开	进入	这	风暴	,

帕特里克拍了拍帽子，稳住身形，英勇地小跑着走进了暴风雨中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [went] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] ,

and	the	girls	went	in	to	tell	the	exciting	news	to	the	lads	,
和	这	女孩们	去	在	到	告诉	这	激动人心	消息	到	这	小伙子们	,

于是，女孩们进去把这个激动人心的消息告诉了男孩们。

[huː] [keɪm] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ]['bæskəts][ʌv; əv] [nʌts] [ænd; ənd]

who	came	whooping	back	from	their	search	,	with	baskets	of	nuts	and
WHO	来了	欢呼	后退	从	他们的	搜索	,	和	篮子	的	坚果	和

['æplz] .

apples	.
苹果	.

他们欢呼着从搜寻中归来，手里提着装满坚果和苹果的篮子。

" [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] ! " [kraɪd][mɑːrk] .

"	Here's	a	go	!	"	cried	Mark	.
"	这里是	一个	去	!	"	哭	标记	.

“开始吧！”马克喊道。

" [oʊld][pæt] [wɪl] [rʌn] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

"	Old	Pat	will	run	half	-	way	to	town	before	he	catches	the	horses	,
"	老的	拍	将要	跑步	一半	-	方式	到	镇	前	他	捕获物	这	马匹	,

“老帕特要跑到镇子一半的路程才能追上马。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [æt; ət] [liːst] . "

and	we	are	in	for	an	hour	or	two	at	least	.	"
和	我们	是	在	为了	一个	小时	或者	二	在	至少	.	"

我们至少还要待上一两个小时。

" [ðen] [duː] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][koʊld] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt]

"	Then	do	make	a	fire	,	for	we	shall	die	of	cold	if	we	have	to	wait
"	然后	做	制作	一个	火	,	为了	我们	将	死	的	寒冷的	如果	我们	有	到	等待

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

“那就赶紧生火吧，不然我们等太久会冻死的。”

" ['bɛgd] [gwen] , ['rʌbɪŋ] ['riːtəz] [koʊld][hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [gʌs] ,

"	begged	Gwen	,	rubbing	Rita's	cold	hands	,	and	looking	anxiously	at	little	Gus	,
"	乞求	格温	,	擦	丽塔的	寒冷的	双手	,	和	寻找	焦虑地	在	小的	格斯	,

“格温恳求道，一边搓着丽塔冰冷的手，一边焦急地看着小格斯。”

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɔːr] .

who	was	about	making	up	his	mind	to	roar	.
WHO	曾是	关于	制作	向上	他的	头脑	到	吼	.

他正准备咆哮。

" [soʊ][wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ənd][biː; bi]['dʒɑːli] [tɪl] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] [gets] [bæk] .

"	So	we	will	,	and	be	jolly	till	the	blunderbuss	gets	back	.
"	所以	我们	将要	,	和	是	快乐的	直到	这	铳	获得	后退	.

“所以我们会，并且会一直开心下去，直到火枪回来。”

[kæmp] [daʊn] , ['gɝːlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [kʌm] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]['læntərn] [waɪl] [aɪ][get]

Camp	down	,	girls	,	and	you	fellows	,	come	and	hold	the	lantern	while	I	get
营	向下	,	女孩们	,	和	你	伙伴们	,	来	和	抓住	这	灯笼	尽管	我	得到

[wʊd] [ænd; ənd] [stʌf] .

wood	and	stuff	.
木头	和	东西	.

姑娘们，安营扎寨吧；伙计们，过来提着灯笼，我去拿柴火和其他东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [kən'faundidli] [dɑːrk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [maɪ] [nek] [daʊn] [ðə; ði] [ʃed] [steps] .

It	is	so	confoundedly	dark	,	I	shall	break	my	neck	down	the	shed	steps	.
它	是	所以	要命	黑暗的	,	我	将	休息	我的	脖子	向下	这	棚	步骤	.

外面黑得可怕，我感觉要从棚屋的台阶上摔断脖子了。

" [ænd; ənd][mɑːrk][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

"	And	Mark	led	the	way	to	the	library	,	where	the	carpet	still	remained	,
"	和	标记	引领	这	方式	到	这	图书馆	,	在哪里	这	地毯	仍然	剩余	,

于是马克带头走向图书馆，那里的地毯还留在那里。

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] [ænd; ənd]['səufəz][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['tʃɪli] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][rest] .

and	comfortable	chairs	and	sofas	invited	the	chilly	visitors	to	rest	.
和	舒服的	椅子	和	沙发	受邀	这	寒冷	访客	到	休息	.

舒适的椅子和沙发邀请着感到寒冷的游客们休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [laɪt] [jʊr; jər]['faɪər] [wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [wʊd] ? " [æskt] [ruːθ] , [ə; eɪ]

"	How	can	you	light	your	fire	when	you	get	the	wood	?	"	asked	Ruth	,	a
"	如何	能	你	光	你的	火	什么时候	你	得到	这	木头	?	"	问	露丝	,	一个

['præktɪk(ə)l] ['dæmzl] ,

practical	damsel	,
实际的	闺女	,

“有了柴火，怎么生火呢？”务实的露丝问道。

[huː] [lʊkt] [wel] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

who	looked	well	after	her	own	creature	comforts	and	was	longing	for	a
WHO	看起来	出色地	后	她	自己的	生物	舒适	和	曾是	渴望	为了	一个

[wɔːrm] ['sʌpər] .

warm	supper	.
温暖的	晚餐	.

她很注重自己的生活舒适，渴望能吃上一顿热乎乎的晚餐。

" ['pɑːpə]['haɪdz][ðə; ði] [mætʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][bɑːks] , [soʊ][ðə; ði][ræts][wəʊnt] [get][æt; ət][ðem; ðəm] .

"	Papa	hides	the	matches	in	a	tin	box	,	so	the	rats	won't	get	at	them	.
"	爸爸	隐藏	这	比赛	在	一个	锡	盒子	,	所以	这	老鼠	惯于	得到	在	他们	.

“爸爸把火柴藏在一个锡盒里，这样老鼠就够不着了。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɪts][ʌv; əv]['kænd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪks] [ɑːn][ðə; ði]

Here	they	are	,	and	two	or	three	bits	of	candle	for	the	sticks	on	the
这里	他们	是	,	和	二	或者	三	比特	的	蜡烛	为了	这	棍子	在	这

['tʃɪmni] - [piːs] ,

chimney	-	piece	,
烟囱	-	片	,

它们就在这里，还有两三块蜡烛，用来插在壁炉架上的柴火上。

[ɪf] [hiː; hi] [fə'gets] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['læntərn] [trɪmd] .

if	he	forgets	to	have	the	lantern	trimmed	.
如果	他	忘记了	到	有	这	灯笼	修剪过的	.

如果他忘记修剪灯笼的话。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [laɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊk] ['kəuzi] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [bæk] .

Now	we	will	light	up	,	and	look	cosey	when	the	boys	come	back	.
现在	我们	将要	光	向上	,	和	看	舒适的	什么时候	这	男孩们	来	后退	.

现在我们要打扮得漂漂亮亮的，等男孩们回来的时候看起来会很温馨。

" [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ]['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] ,

"	And	producing	the	box	from	under	a	sofa	-	cushion	,
"	和	生产	这	盒子	从	在下面	一个	沙发	-	软垫	,

“然后从沙发垫底下掏出盒子，

[gwen] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][baɪ] ['laɪtɪŋ] [tuː] ['kændlz] , ['roʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃerz] ,

Gwen	cheered	the	hearts	of	all	by	lighting	two	candles	,	rolling	up	the	chairs	,
格温	欢呼	这	心	的	全部	经过	灯光	二	蜡烛	,	滚动	向上	这	椅子	,

格温点燃了两支蜡烛，卷起椅子，这一举动让在场的所有人都感到振奋。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	making	ready	to	be	comfortable	.
和	制作	准备好	到	是	舒服的	.

并做好让自己感到舒适的准备。

['θɔːtf(ə)l] ['ælɪs] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [pæt][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] - [roʊb]

Thoughtful	Alice	went	to	see	if	Pat	was	returning	,	and	found	a	buffalo	-	robe
周到	爱丽丝	去	到	看	如果	拍	曾是	返回	,	和	成立	一个	水牛	-	长袍

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .

lying	on	the	steps	.
说谎	在	这	步骤	.

心思细心的爱丽丝去看帕特是否回来了，结果发现台阶上放着一件水牛皮袍。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] ,

Returning	with	this	,	she	reported	that	there	was	no	sign	of	the	runaways	,
返回	和	这	,	她	据报道	那	那里	曾是	不	符号	的	这	逃亡者	,

她带着这个消息回来后报告说，没有发现逃跑者的踪迹。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] .

and	advised	making	ready	for	a	long	stay	.
和	建议	制作	准备好	为了	一个	长的	停留	.

并建议做好长期居住的准备。

" [haʊ] ['mæmə] [wɪl] ['wɜːri] ! " [θɔːt] [gwen] , [bʌt; bət] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

"	How	mamma	will	worry	!	"	thought	Gwen	,	but	made	light	of	the	affair	,
"	如何	妈妈	将要	担心	!	"	想法	格温	,	但	制成	光	的	这	事务	,

“妈妈会担心的！”格温心想，但她还是轻松地看待这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['riːtə] [lʊkt] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [gʌs] ['ʃɪvəd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] .

because	she	saw	Rita	looked	timid	,	and	Gus	shivered	till	his	teeth	chattered	.
因为	她	锯	丽塔	看起来	胆小	,	和	格斯	瑟瑟发抖	直到	他的	牙齿	喋喋不休	.

因为她看到丽塔看起来很胆怯，格斯吓得浑身发抖，牙齿都打颤了。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃɪprekt] ['piːp(ə)l] [ɔːr]['ɑːrktɪk]

"	We	will	have	a	nice	time	,	and	play	we	are	shipwrecked	people	or	Arctic
"	我们	将要	有	一个	好的	时间	,	和	玩	我们	是	遭遇海难	人们	或者	北极

[ɪk'splɔrɚz] .

explorers	.
探险家	.

“我们会玩得很开心，扮演遇难者或北极探险家。”

[hɪr] [kʌmz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kein] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [wʊd] , [soʊ]

Here	comes	Dr	.	Kane	and	the	sailors	with	supplies	of	wood	,	so
这里	来	博士	.	凯恩	和	这	水手们	和	补给品	的	木头	,	所以

凯恩博士和水手们带着木材来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[wiː; wi][kæn; kən] [θɔː] ['aʊər; ɑːr] ['pemɪkən] [ænd; ənd][wɔːrm]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

we	can	thaw	our	pemmican	and	warm	our	feet	.
我们	能	解冻	我们的	肉干	和	温暖的	我们的	脚	.

我们可以把肉干解冻，用来暖暖脚。

[gʌs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɛskɪˌmoʊz] [bɔɪ] , [ɔːl] [drest] [ɪn][fɜːr] ,

Gus	shall	be	the	little	Esquimaux	boy	,	all	dressed	in	fur	,
格斯	将	是	这	小的	爱斯基摩人	男生	,	全部	穿着	在	毛皮	,

格斯将扮演穿着皮毛的小男孩爱斯基摩人，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

as	he	is	in	the	picture	we	have	at	home	,	"	she	said	,
作为	他	是	在	这	图片	我们	有	在	家	,	"	她	说	,

“就像我们家里那张照片里他一样，”她说。

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [roʊb] ,

wrapping	the	child	in	the	robe	,
包装	这	孩子	在	这	长袍	,

用长袍裹住孩子，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['siːlskɪn] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	putting	her	own	sealskin	cap	on	his	head	to	divert	his	mind	.
和	推杆	她	自己的	海豹皮	帽	在	他的	头	到	转移	他的	头脑	.

她把自己的海豹皮帽戴在他头上，以转移他的注意力。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	Here	we	are	!
"	这里	我们	是	!

我们到了！

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɑːli] [bleɪz] , [bɔɪz] ;

Now	for	a	jolly	blaze	,	boys	;
现在	为了	一个	快乐的	火焰	,	男孩们	;

现在，伙计们，尽情狂欢吧！

[ænd; ənd] [ɪf] [pæt] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fʌn] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət] [hoʊm] ,

and	if	Pat	doesn't	come	back	we	can	have	our	fun	here	instead	of	at	home	,
和	如果	拍	不	来	后退	我们	能	有	我们的	乐趣	这里	反而	的	在	家	,

如果帕特不回来，我们就可以在这里玩，不用在家玩了。

" [kraɪd] [mɑːrk] , [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃər] , [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [meɪts] .

"	cried	Mark	,	well	pleased	with	the	adventure	,	as	were	his	mates	.
"	哭	标记	,	出色地	高兴	和	这	冒险	,	作为	是	他的	伙伴们	.

“马克叫道，他对这次冒险非常满意，他的伙伴们也是如此。”

[soʊ] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

So	they	fell	to	work	,
所以	他们	跌倒	到	工作	,

于是他们开始工作，

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [ʃaɪn] ,

and	soon	a	bright	fire	was	lighting	up	the	room	with	its	cheerful	shine	,
和	很快	一个	明亮的	火	曾是	灯光	向上	这	房间	和	它是	快乐	闪耀	,

很快，明亮的炉火照亮了整个房间，散发出欢快的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['gædərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːrm] ['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ,

and	the	children	gathered	about	it	,	quite	careless	of	the	storm	raging	without	,
和	这	孩子们	聚集	关于	它	,	相当	粗心	的	这	风暴	愤怒	没有	,

孩子们围坐在它周围，全然不顾外面肆虐的暴风雨。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ðæt] [pæt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

and	sure	that	Pat	would	come	in	time	.
和	当然	那	拍	会	来	在	时间	.

并且确信帕特会及时赶到。

" [aɪm] ['hʌŋgri] , " [kəm'pleɪnd] [gʌs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm] .

"	I'm	hungry	,	"	complained	Gus	as	soon	as	he	was	warm	.
"	我是	饥饿的	,	"	抱怨	格斯	作为	很快	作为	他	曾是	温暖的	.

“我饿了，”格斯一暖和过来就抱怨道。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " ['ædɪd] ['riːtə][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rʌg] , [wer] [ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [sæt] ['toʊstɪŋ]

"	So	am	I	,	"	added	Rita	from	the	rug	,	where	the	two	little	ones	sat	toasting
"	所以	是	我	,	"	额外	丽塔	从	这	小地毯	,	在哪里	这	二	小的	一个	卫星	祝酒

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

“我也是，”丽塔从地毯上补充道，两个小家伙正坐在那里举杯庆祝。

" [iːt] [æn; ən]['æp(ə)l] , " [sed] [mɑːrk] .

"	Eat	an	apple	,	"	said	Mark	.
"	吃	一个	苹果	,	"	说	标记	.

“吃个苹果吧，”马克说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][aɪ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] , " [bɪ'gæn] [gʌs] .

"	They	are	so	hard	and	cold	I	don't	like	them	,	"	began	Gus	.
"	他们	是	所以	难的	和	寒冷的	我	不	喜欢	他们	,	"	开始	格斯	.

“它们又硬又冷，我不喜欢它们，”格斯说道。

" [roʊst] [sʌm; səm] ! " [kraɪd] [ruːθ] .

"	Roast	some	!	"	cried	Ruth	.
"	烤	一些	!	"	哭	露丝	.

“烤点儿！”露丝喊道。

" [ænd; ənd] [kræk] [nʌts] , " [sə'dʒestɪd] ['ælɪs] .

"	And	crack	nuts	,	"	suggested	Alice	.
"	和	裂缝	坚果	,	"	建议	爱丽丝	.

“还可以敲碎坚果，”爱丽丝建议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

" ['pɪti] [wiː; wi] [kɑːnt] [kʊk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['riːəl] [kæmp] [staɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] ,

"	Pity	we	can't	cook	something	in	real	camp	style	;	it	would	be	such	fun	,
"	遗憾	我们	不能	厨师	某物	在	真实的	营	风格	;	它	会	是	这样的	乐趣	,

“可惜我们不能像真正的露营者那样做饭；那一定会很有趣。”

" [sed] ['toʊni] , [huː] [hæd; həd] [spent] [wiːks] [ɑːn] [mə'nædˌnɑːk] ,

"	said	Tony	,	who	had	spent	weeks	on	Monadnock	,
"	说	托尼	,	WHO	有	花费	周	在	孤山	,

“托尼说道，他已经在莫纳德诺克待了好几个星期了。”

['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'plaɪz] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [tʌgd] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɑːn][ðer; ðər]

living	upon	the	supplies	he	and	his	party	tugged	up	the	mountain	on	their
活的	之上	这	补给品	他	和	他的	派对	拉扯	向上	这	山	在	他们的

[bæks] .

backs	.
背部	.

他们靠着自己和同伴背着上山的物资生活。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .

"	We	shall	not	have	time	for	anything	but	what	we	have	.
"	我们	将	不是	有	时间	为了	任何事物	但	什么	我们	有	.

我们没有时间去做其他事，只做我们现在拥有的事。

[pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] ['æplz] [ænd; ənd] [kræk] [ə'weɪ] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv]

Put	down	your	apples	and	crack	away	,	or	we	shall	be	obliged	to	leave
放	向下	你的	苹果	和	裂缝	离开	,	或者	我们	将	是	有义务	到	离开

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

放下你的苹果，赶紧开工，否则我们将不得不把它们留下。

" [əd'vaɪzd] [gwen] ,

"	advised	Gwen	,
"	建议	格温	,

格温建议道：

['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [laɪn][ɑːn]

coming	back	from	an	observation	at	the	front	door	with	an	anxious	line	on
未来	后退	从	一个	观察	在	这	正面	门	和	一个	焦虑的	线	在

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ;

her	forehead	;
她	前额	;

她从前门观察回来，额头上带着焦虑的皱纹；

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][pæt][ɔːr]

for	the	storm	was	rapidly	increasing	,	and	there	was	no	sign	of	Pat	or
为了	这	风暴	曾是	快速	增加	,	和	那里	曾是	不	符号	的	拍	或者

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

the	horses	.
这	马匹	.

因为暴风雨迅速增强，却不见帕特和马匹的踪影。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] [gliː] ,

The	rest	were	in	high	glee	,
这	休息	是	在	高的	高兴	,

其余的人都欣喜若狂。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [slɪpt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː] [fiːst]

and	an	hour	or	two	slipped	quickly	away	as	they	enjoyed	the	impromptu	feast
和	一个	小时	或者	二	滑倒了	迅速地	离开	作为	他们	享受	这	即兴	盛宴

[ænd; ənd] [pleɪd] [geɪmz] .

and	played	games	.
和	玩	游戏	.

他们一边享用即兴盛宴，一边玩游戏，一两个小时很快就过去了。

[gʌs] [ri'kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Gus	recalled	them	to	the	discomforts	of	their	situation	by	saying	with	a
格斯	召回	他们	到	这	不适	的	他们的	情况	经过	说	和	一个

[jɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪmpər] , —

yawn	and	a	whimper	,	—
打哈欠	和	一个	呜咽	,	—

格斯打了个哈欠，呜咽了一声，这让他们再次意识到自己处境的不适——

" [aɪm][soʊ] ['sliːpi] !
" I'm so sleepy !
" 我是 所以 困 !

“我好困啊！”

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [oʊn] [bed][ænd; ənd] ['mæmə] . "
I want my own bed and mamma . "
我 想 我的 自己的 床 和 妈妈 . "

我想要自己的床和妈妈。

" [soʊ][duː][aɪ] ! " ['ekəud] ['riːtə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɑːdɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
" So do I ! " echoed Rita , who had been nodding for some time ,
" 所以 做 我 ! " 回声 丽塔 , WHO 有 到过 点头 为了 一些 时间 ,

“我也是！”丽塔附和道，她已经点头好一会儿了。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['eniwer] .
and longed to lie down and sleep comfortably anywhere .
和 渴望 到 说谎 向下 和 睡觉 舒适地 任何地方 .

渴望随时随地都能舒服地躺下睡觉。

" ['ɔːlməʊst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] !
" Almost eight o'clock !
" 几乎 八 点钟 !

“快八点了！”

[baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] [oʊld][pæt][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
By Jove , that old Pat is taking his time , I think .
经过 朱庇特 , 那 老的 拍 是 采取 他的 时间 , 我 思考 .

我的天哪，我觉得老帕特动作真慢。

['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]
Wonder if he has got
想知道 如果 他 有 得到

不知道他有没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ?
into trouble ?
进入 麻烦 ?

遇到麻烦了吗?

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kiːp] ['kwaɪət] [hɪr] , " [sed] [mɑːrk] ,
We can't do anything , and may as well keep quiet here , " said Mark ,
我们 不能 做 任何事物 , 和 可能 作为 出色地 保持 安静的 这里 , " 说 标记 ,

“我们什么也做不了，不如就保持沉默吧，”马克说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] ['ræðər]
looking at his watch and beginning to understand that the joke was rather
寻找 在 他的 手表 和 开始 到 理解 那 这 开玩笑 曾是 相当
[ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .
a serious one .
一个 严肃的 一 .

他看了看手表，开始意识到这个玩笑其实相当严肃。

" ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" Better make a night of it and all go to sleep .
" 更好的 制作 一个 夜晚 的 它 和 全部 去 到 睡觉 .

“不如就好好休息一晚，大家都去睡觉吧。”

[pæt][kæn; kən] [weɪk] [juː 'es][ʌp] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .

Pat	can	wake	us	up	when	he	comes	.
拍	能	唤醒	我们	向上什么时候		他	来	.

帕特来的时候可以叫醒我们。

[ðə; ðɪ][koʊld] [meɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] [soʊ] ['draʊzi] .

The	cold	makes	a	fellow	so	drowsy	.
这	寒冷的	制作	一个	同伴	所以	昏昏欲睡	.

寒冷使人昏昏欲睡。

" [ænd; ənd][bɑːb] [geɪv] [ə; eɪ] [stretʃ] [ðæt] ['nɪrli] [rent] [hɪm; ɪm] [ə'sʌndər] .

"	And	Bob	gave	a	stretch	that	nearly	rent	him	asunder	.
"	和	鲍勃	给予	一个	拉紧	那	几乎	租	他	分离	.

“鲍勃伸展了一下身体，差点把自己撕裂了。”

" [aɪ] [wɪl] [let] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [næp][ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] .

"	I	will	let	the	children	nap	on	the	sofa	.
"	我	将要	让	这	孩子们	午睡	在	这	沙发	.

我会让孩子们在沙发上睡午觉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

They	are	so	tired	of	waiting	,
他们	是	所以	疲劳的	的	等待	,

他们已经等得筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] [wei] [æz; əz][ɪn] ['fretɪŋ] .

and	may	as	well	amuse	themselves	in	that	way	as	in	fretting	.
和	可能	作为	出色地	娱乐	他们自己	在	那	方式	作为	在	烦躁	.

他们不如通过这种方式自娱自乐，而不是为此烦恼。

[kʌm] , [gʌs] [ænd; ənd]['riːtə] , [iːtʃ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kʌvər] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

Come	,	Gus	and	Rita	,	each	take	a	pillow	,	and	I'll	cover	you	up	with	my
来	,	格斯	和	丽塔	,	每个	拿	一个	枕头	,	和	患病的	覆盖	你	向上	和	我的

[ʃɔːl] .

shawl	.
披肩	.

来，格斯和丽塔，你们一人拿一个枕头，我用我的披肩给你们盖上。

" [gwen] [meɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	Gwen	made	the	little	ones	comfortable	,	and	they	were	off	in	five	minutes	.
"	格温	制成	这	小的	一个	舒服的	,	和	他们	是	离开	在	五	分钟	.

“格温让孩子们感到很舒服，五分钟后他们就出发了。”

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kept] [ʌp] ['breɪvli] [tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [ðen] [ðə; ðɪ]['bɪts][ʌv; əv] ['kændlz] [wɜːr; wər][bɜːrnt]

The	others	kept	up	bravely	till	nine	o'clock	,	then	the	bits	of	candles	were	burnt
这	其他的	保留	向上	勇敢地	直到	九	点钟	,	然后	这	比特	的	蜡烛	是	烧焦的

[aʊt] ,

out	,
出去	,

其他人勇敢地坚持到了九点，然后蜡烛才燃尽。

[ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [ɔːl][toʊld] , [nʌts] [ænd; ənd] ['æplz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] ,

the	stories	all	told	,	nuts	and	apples	had	lost	their	charm	,
这	故事	全部	讲述	,	坚果	和	苹果	有	丢失的	他们的	魅力	,

故事讲完了，坚果和苹果失去了它们的魅力。

[ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [kɔːzd] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [feɪl] [pər'septəbli] .

and	weariness	and	hunger	caused	spirits	to	fail	perceptibly	.
和	疲劳	和	饥饿	导致	烈酒	到	失败	明显地	.

疲倦和饥饿使人的精神明显衰弱。

" [aɪv] ['i:tn] [faɪv] ['bɔ:ldwɪn] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɑ:nt] [mɔ:r] .

"	I've	eaten	five	Baldwins	,	and	yet	I	want	more	.
"	我已经	吃	五	鲍德温	,	和	然而	我	想	更多的	.

“我已经吃了五个鲍德温蛋糕，但我还想吃更多。”

['sʌmθɪŋ] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] .

Something	filling	and	good	.
某物	填充	和	好的	.

既饱腹又好吃的东西。

[kɑ:nt] [wi:; wi] [kætʃ] [ə; eɪ][ræt][ænd; ənd] [roʊst] [hɪm; ɪm] ? " [prə'poʊzd] [bɑ:b] ,

Can't	we	catch	a	rat	and	roast	him	?	"	proposed	Bob	,
不能	我们	抓住	一个	鼠	和	烤	他	?	"	建议的	鲍勃	,

“我们能不能抓只老鼠烤了吃？”鲍勃提议道。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rævənəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

who	was	a	hearty	lad	and	was	ravenous	by	this	time	.
WHO	曾是	一个	爽朗	小伙子	和	曾是	贪婪的	经过	这	时间	.

他是个身强力壮的小伙子，这时已经饥肠辘辘了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? " [æskt] [ru:θ] ,

"	Isn't	there	anything	in	the	house	?	"	asked	Ruth	,
"	不是	那里	任何事物	在	这	房子	?	"	问	露丝	,

“屋里难道什么都没有吗？”露丝问道。

[hu:] [derd] [nɑ:t] [i:t] [nʌts] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

who	dared	not	eat	nuts	for	fear	of	indigestion	.
WHO	敢于	不是	吃	坚果	为了	害怕	的	消化不良	.

他们不敢吃坚果，因为害怕消化不良。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['pɪkəlz] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] ;

"	Not	a	thing	that	I	know	of	except	a	few	pickles	in	the	storeroom	;
"	不是	一个	事物	那	我	知道	的	除了	一个	很少	泡菜	在	这	库房	;

“据我所知，除了储藏室里的一些腌菜之外，什么也没有；

[wi:; wi][hæd; həd][soʊ] ['meni] , ['mæmə] [left] [sʌm; səm] [hɪr] , " ['ænsər] [gwen] ,

we	had	so	many	,	mamma	left	some	here	,	"	answered	Gwen	,
我们	有	所以	许多	,	妈妈	左边	一些	这里	,	"	回答	格温	,

“我们有很多，妈妈在这里留了一些，”格温回答道。

[rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] ['ɔ:təm] .

resolving	to	provision	the	house	before	she	left	it	another	autumn	.
解决	到	条款	这	房子	前	她	左边	它	其他	秋天	.

她决心在下一个秋天离开之前，把家里的物资储备好。

" ['pɪkəlz] [ə'loʊn] [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['saʊər] [fi:d] .

"	Pickles	alone	are	rather	sour	feed	.
"	泡菜	独自的	是	相当	酸的	喂养	.

单吃泡菜味道就很酸。

[ɪf] [wi:; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [naʊ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][bæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['relɪʃ] , " [sed]

If	we	only	had	a	biscuit	now	,	they	wouldn't	be	bad	for	a	relish	,	"	said
如果	我们	仅有的	有	一个	饼干	现在	,	他们	不会	是	坏的	为了	一个	尽情享用	,	"	说

['toʊni] ,

Tony	,
托尼	,

“如果我们现在只有饼干的话，用来做佐料也不错，”托尼说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [bɜːrnt]

with	the	air	of	a	man	who	had	known	what	it	was	to	live	on	burnt
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	已知	什么	它	曾是	到	居住	在	烧焦的

[biːn] - [suːp] [ænd; ənd] [raɪ] ['flæpdʒæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

bean	-	soup	and	rye	flapjacks	for	a	week	.
豆	-	汤	和	黑麦	煎饼	为了	一个	星期	.

他一副饱经风霜的样子，仿佛曾经连续一周只吃烧焦的豆汤和黑麦薄饼。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] [sɔːft] - [soʊp] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] .

"	I	saw	a	keg	of	soft	-	soap	in	the	shed	.
"	我	锯	一个	桶	的	柔软的	-	肥皂	在	这	棚	.

“我在棚子里看到了一桶软皂。”

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪkəlz] ? " [sə'dʒestɪd] [bɑːb] ,

How	would	that	go	with	the	pickles	?	"	suggested	Bob	,
如何	会	那	去	和	这	泡菜	?	"	建议	鲍勃	,

“那和腌黄瓜搭吗？”鲍勃建议道。

[huː] [felt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['kjuːkʌmbər] ['evər] [groʊn] .

who	felt	equal	to	the	biggest	and	acidest	cucumber	ever	grown	.
WHO	毛毡	平等的	到	这	最大	和	最酸的	黄瓜	曾经	生长	.

感觉自己就像有史以来最大最酸的黄瓜一样。

" ['mæmə] [nuː] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [huː] ['æktʃuəli] [dɪd] [iːt] [sɔːft] - [soʊp] [ænd; ənd] [kriːm] [fɔːr; fər]

"	Mamma	knew	an	old	lady	who	actually	did	eat	soft	-	soap	and	cream	for
"	妈妈	知道	一个	老的	女士	WHO	实际上	做过	吃	柔软的	-	肥皂	和	奶油	为了

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

her	complexion	,
她	肤色	,

“妈妈认识一位老太太，她为了保持肤色，竟然真的会吃香皂和润肤霜。”

" [pʊt] [ɪn] ['ælɪs] ,

"	put	in	Alice	,
"	放	在	爱丽丝	,

“放入爱丽丝，

[huːz] [oʊn] [freʃ] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['remədi]

whose	own	fresh	face	looked	as	if	she	had	tried	the	same	distasteful	remedy
谁	自己的	新鲜的	脸	看起来	作为	如果	她	有	尝试	这	相同的	令人厌恶的	补救

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

with	success	.
和	成功	.

她那张容光焕发的脸庞，看起来就像是成功地尝试了这种令人厌恶的疗法。

[ðə; ði] [bɔɪz] [læft] , [ænd; ənd][mɑːrk] , [huː] [felt] [ðæt] [ˌhɑːspɪ'tæləti][rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]

The	boys	laughed	,	and	Mark	,	who	felt	that	hospitality	required	him	to	do
这	男孩们	笑了	,	和	标记	,	WHO	毛毡	那	热情好客	必需的	他	到	做

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gests] ,

something	for	his	guests	,
某物	为了	他的	客人	,

男孩们笑了，而马克则觉得待客之道在于为客人做点什么。

[sed] ['brɪskli] , —

said	briskly	,	—
说	轻快地	,	—

他干脆利落地说道：

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]

"	Let	us	go	on	a	foraging	expedition	while	the
"	让	我们	去	在	一个	觅食	远征	尽管	这

“让我们去进行一次觅食探险吧，趁……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[læmp][hoʊldz] [aʊt] [tuː; tə][bɜːrn] ,
lamp holds out to burn ,
灯 持有 出去 到 烧伤 ,

灯继续燃烧着

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['læntərn][ɪz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] .
for the old lantern is almost gone and then we are done for .
为了 这 老的 灯笼 是 几乎 已消失 和 然后 我们 是 完毕 为了 .

因为旧灯笼快要没电了，到那时我们就完了。

[kʌm] [ɑːn] , [baːb] ; [jʊr; jər] [ʃɑːrp] [noʊz] [wɪl] [smel] [aʊt] [fuːd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] . "
Come on , Bob ; your sharp nose will smell out food if there is any . "
来 在 , 鲍勃 ; 你的 锋利的 鼻子 将要 闻 出去 食物 如果 那里 是 任何 . "

“拜托，鲍勃，你那灵敏的鼻子肯定能闻到食物的气味。”

" [dəunt][set][ðə; ði] [haʊs] [ə'faɪr] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [mɔːr] [wʊd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ,
" Don't set the house afire , and bring more wood when you come ,
" 不 放 这 房子 着火 , 和 带来 更多的 木头 什么时候 你 来 ,

“别把房子点着了，来的时候带上更多的柴火。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪn] [ðɪs] ['poʊki] [pleɪs] , " [kɔːld] [gwen] ,
for we must have light of some kind in this poky place , " called Gwen ,
为了 我们 必须 有 光 的 一些 种类 在 这 慢吞吞 地方 , " 称为 格温 ,

因为我们在这个狭小的地方——格温——必须要有光亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['wɪʃɪŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['seɪfli] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][ə'bed] .
with a sigh , wishing every one of them were safely at home and abed .
和 一个 叹 , 祝 每一个 一 的 他们 是 安全 在 家 和 阿贝德 .

他叹了口气，希望他们每个人都能平安回家，安然入睡。

[ə; eɪ] [greɪt] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [buːts] , [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
A great tramping of boots , slamming of doors ,
一个 伟大的 徒步旅行 的 靴子 , 猛击 的 门 ,

一阵急促的脚步声，砰砰的关门声，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
and shouting of voices followed the departure of the boys , as well as a
和 喊叫 的 声音 随后 这 离开 的 这 男孩们 , 作为 出色地 作为 一个
[kræʃ] ,
crash ,
碰撞 ,

男孩们离开后，传来一阵喊叫声，随后是一声巨响。

[ə; eɪ] [haʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , [æz; əz][bɑːb] [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] [sterz] ,
a howl , and then a roar of laughter , as Bob fell down the cellar stairs ,
一个 嗥 , 和 然后 一个 吼 的 笑声 , 作为 鲍勃 跌倒 向下 这 地窖 楼梯 ,

一声嚎叫，接着是一阵哄堂大笑，鲍勃从地窖楼梯上摔了下来。

['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [tuː] [fɑːr] .
having opened the door in search of food and poked his nose in too far .
拥有 打开 这 门 在 搜索 的 食物 和 戳 他的 鼻子 在 也 远的 .

他打开门寻找食物，结果把鼻子伸得太深了。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , ['veri] ['dʌsti] , ['kɑːbˌwebi] , [ænd; ənd][koʊld] , [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfəntli]
Presently they came back , very dusty , cobwebby , and cold , but triumphantly
目前 他们 来了 后退 , 非常 尘土飞扬 , 蛛网状的 , 和 寒冷的 , 但 凯旋而归
['berɪŋ] [ə; eɪ][droʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trəufiz] .
bearing a droll collection of trophies .
轴承 一个 滑稽 收藏 的 奖杯 .

不久，他们回来了，浑身尘土飞扬，蛛网密布，瑟瑟发抖，但却凯旋而归，带回了一系列滑稽的奖杯。

[mɑːrk][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn] ,
Mark had a piece of board and the lantern ,
标记 有 一个 片 的 木板 和 这 灯笼 ,

马克有一块木板和一盏灯笼，

['toʊni][ə; eɪ][bɪg] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [peɪl] ,
Tony a big wooden box and a tin pail ,
托尼 一个 大的 木制的 盒子 和 一个 锡 桶 ,

托尼有一个大木箱和一个锡桶，

[bɑːb]['fɑːndli] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] ['pɪkl] [dʒɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['dʒeli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
Bob fondly embraced a pickle jar and a tumbler of jelly which had been
鲍勃 深情地 拥抱 一个 泡菜 罐 和 一个 不倒翁 的 果冻 哪个 有 到过
[fər'gɑːtn] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
forgotten on a high shelf in the storeroom .
被遗忘的 在 一个 高的 架子 在 这 库房 .

鲍勃满心欢喜地抱起一个泡菜罐和一杯果酱，它们被遗忘在储藏室的高架子上。

" [miːl] , ['pɪkəlz] , [dʒæm] , [ænd; ənd] ['bɔrdz] .
" Meal , pickles , jam , and boards .
" 一顿饭 , 泡菜 , 果酱 , 和 板 .

“餐食、泡菜、果酱和木板。

[wʌt] [ə; eɪ] [mes] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? " [kraɪd][ðə; ði]['gɝːlz] ,
What a mess , and what are we to do with it all ? " cried the girls ,
什么 一个 混乱 , 和 什么 是 我们 到 做 和 它 全部 ? " 哭 这 女孩们 ,

“真是乱成一团，我们该怎么办？”女孩们哭喊道。

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
much amused at the result of the expedition .
很多 觉得好笑 在 这 结果 的 这 远征 .

探险的结果令我十分开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

" [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊ] [keɪk] ? " [di'mɑːndid] [mɑːrk] .
" Can any of you make a hoe cake ? " demanded Mark .
" 能 任何 的 你 制作 一个 锄 蛋糕 ? " 要求 标记 .

“你们谁会做锄头蛋糕？”马克问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !
" No , indeed !
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['kærəmelz][ænd; ənd]['kəukəˌnʌt] - [keɪks] , " [sed] [ruːθ] , ['praʊdli] .
I can make caramels and cocoanut - cakes , " said Ruth , proudly .
我 能 制作 焦糖 和 椰子 - 蛋糕 , " 说 露丝 , 自豪地 .

“我会做焦糖和椰子蛋糕，”露丝自豪地说。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [toʊst] [ænd; ənd] [tiː] , " ['ædɪd] ['ælɪs] .
" I can make good toast and tea , " added Alice .
" 我 能 制作 好的 吐司 和 茶 , " 额外 爱丽丝 .

“我烤面包和泡茶都很好吃，”爱丽丝补充道。

" [aɪ] [kɑːnt] [kʊk] ['eniθɪŋ] , " [kən'fest] [gwen] , [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .
" I can't cook anything , " confessed Gwen , who was unusually accomplished in French , German , and music .
" 我 不能 厨师 任何事物 , " 坦白 格温 , WHO 曾是 异常地 完成 在 法语 , 德语 , 和 音乐 .

“我什么都不会做饭，”格温坦白道，尽管她在法语、德语和音乐方面都异常出色。

" ['gɜːlz] [ɑːnt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .
" Girls aren't worth much in the hour of need .
" 女孩们 不是 值得 很多 在 这 小时 的 需要 .

“在危难之际，女孩的价值微乎其微。”

[teɪk] [hoʊld] , ['toʊni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃæp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Take hold , Tony , you are the chap for me .
拿 抓住 , 托尼 , 你 是 这 小伙子 为了 我 .

托尼，你挺身而出，你就是我的真命天子。

" [ænd; ənd][mɑːrk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
" And Mark disrespectfully turned his back on the young ladies ,
" 和 标记 不尊重 转向 他的 后退 在 这 年轻的 女士们 ,

“而马克却对年轻女士们不敬地背过身去。”

[huː] [kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [lædz] [wɜːrk] .
who could only sit and watch the lads work .
WHO 可以 仅有的 坐 和 手表 这 小伙子们 工作 .

他只能坐在那里看着小伙子们干活。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] , " ['wɪspəd] [ruːθ] .
" He can't do it without water , " whispered Ruth .
" 他 不能 做 它 没有 水 , " 低声说道 露丝 .

“没有水他做不到，”露丝低声说道。

" [ɔːr][sɔːlt] , " ['ænsər] ['ælɪs] .
" Or salt , " answered Alice .
" 或者 盐 , " 回答 爱丽丝 .

“或者盐，”爱丽丝回答道。

" [ɔːr][ə; eɪ][pæn][tuː; tə] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " ['ædɪd] [gwen] ;
" Or a pan to bake it in , " added Gwen ;
" 或者 一个 平底锅 到 烤 它 在 , " 额外 格温 ;

“或者用平底锅烤，”格温补充道；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ðeɪ] [fɔː'sɔː] .
and then all smiled at the dilemma they foresaw .
和 然后 全部 微笑 在 这 困境 他们 预见 .

然后，他们都笑了，因为他们预见到了这种困境。

[bʌt; bət]['toʊni][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk] ,
But Tony was equal to the occasion , and calmly went on with his task ,
但 托尼 曾是 平等的 到 这 场合 , 和 平静地 去 在 和 他的 任务 ,

但托尼沉着冷静地应对了这种情况，继续完成他的任务。

[waɪl] [mɑːrk] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][bɑːb]['oʊpənd][ðə; ði] ['pɪkəlz] .
while Mark arranged the fire and Bob opened the pickles .
尽管 标记 安排 这 火 和 鲍勃 打开 这 泡菜 .

马克在生火，鲍勃在开泡菜。

[fɜːrst][ðə; ði] [nuː] [kʊk] [fɪld] [ðə; ði][peɪl][wɪð; wɪθ] [snoʊ] [tɪl] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [meltid] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði]

First **the** **new** **cook** **filled** **the** **pail** **with** **snow** **till** **enough** **was** **melted** **to** **wet** **the**

第一的 这 新的 厨师 已填 这 桶 和 雪 直到 足够的 曾是 融化 到 湿的 这

[miːl] ;

meal **;**

一顿饭 ;

首先，新来的厨师往桶里装满雪，直到雪融化到足以浸湿饭菜为止；

[ðɪs] ['mɪkstʃər] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪn] [stɪk] [tɪl] [θɪk] [ɪ'nʌf] ,

this **mixture** **was** **stirred** **with** **a** **pine** **stick** **till** **thick** **enough** **,**

这 混合物 曾是 搅拌 和 一个 松树 戳 直到 厚的 足够的 ,

用松木棒搅拌这种混合物，直到足够浓稠。

[ðen] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][set] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] [koʊl] [tuː; tə] [braʊn] .

then **spread** **on** **the** **board** **and** **set** **up** **before** **the** **bed** **of** **coals** **to** **brown** **.**

然后 传播 在 这 木板 和 放 向上 前 这 床 的 煤炭 到 棕色的 .

然后将其铺在木板上，放在炭火上烤至焦黄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **132** **]**

[页 -]

[第132页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [beɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

" **It** **never** **will** **bake** **in** **the** **world** **.** **"**

" 它 绝不 将要 烤 在 这 世界 . "

“它永远不会在世界上被烤熟。”

" [hiː; hi] [kɑːnt] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [dʌn] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] . "

" **He** **can't** **turn** **it** **,** **so** **it** **won't** **be** **done** **on** **both** **sides** **.** **"**

" 他 不能 转动 它 , 所以 它 惯于 是 完毕 在 两个都 侧面 . "

“他转不过来，所以两边都做不了。”

" [wəʊnt] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [iːt] ['eni] [wei] !

" **Won't** **be** **fit** **to** **eat** **any** **way** **!**

" 惯于 是 合身 到 吃 任何 方式 !

反正也吃不下!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɑːrk] [hɪnts] [ðə; ði]['gɜːrlz] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv]

" **And** **with** **these** **dark** **hints** **the** **girls** **consoled** **themselves** **for** **their** **want** **of**

" 和 和 这些 黑暗的 提示 这 女孩们 安慰 他们自己 为了 他们的 想 的

[skɪl] .

skill **.**

技能 .

“女孩们用这些阴暗的暗示来安慰自己，弥补自己技能的不足。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪk] [dɪd] [beɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [braʊn] ,

But **the** **cake** **did** **bake** **a** **nice** **brown** **,**

但 这 蛋糕 做过 烤 一个 好的 棕色的 ,

但是蛋糕烤出来颜色很漂亮，呈金棕色。

['toʊni][dɪd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] ,

Tony **did** **turn** **it** **neatly** **with** **his** **jack** **-** **knife** **and** **the** **stick** **,**

托尼 做过 转动 它 整齐地 和 他的 杰克 - 刀 和 这 戳 ,

托尼用他的小刀和木棍利落地把它转了过来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bɪts] , ['ædɪd] ['dʒeli] ,

and **when** **it** **was** **done** **cut** **it** **into** **bits** **,** **added** **jelly** **,**

和 什么时候 它 曾是 完毕 切 它 进入 比特 , 额外 果冻 ,

做好后切成小块，加入果冻。

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɑːn][æn; ən][oʊld]['ætləs] ; [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] , —

and	passed	it	round	on	an	old	atlas	;	and	every	one	said	,	—
和	通过了	它	圆形的	在	一个	老的	图集	;	和	每一个	一	说	,	—

然后把它放在一本旧地图册上传阅；每个人都说：

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [teɪst] [gʊd] !

"	It	really	does	taste	good	!
"	它	真的	做	品尝	好的	!

“味道真的很好！”

" [tuː] [mɔːr] [wɜːr; wər] [beɪkt] , [ænd; ənd] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] ['pɪkəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðen] [ɔːl]

"	Two	more	were	baked	,	and	eaten	with	pickles	for	a	change	,	then	all
"	二	更多的	是	烘焙	,	和	吃	和	泡菜	为了	一个	改变	,	然后	全部

[wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] ,

were	satisfied	,
是	使满意	,

“又烤了两个，这次换换口味配着泡菜吃，然后大家都吃饱了。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə]['toʊni] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] .

and	after	a	vote	of	thanks	to	Tony	they	began	to	think	of	sleep	.
和	后	一个	投票	的	谢谢	到	托尼	他们	开始	到	思考	的	睡觉	.

在向托尼表示感谢之后，他们开始考虑睡觉了。

" [pæt][hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ,

"	Pat	has	gone	home	and	told	them	we	are	all	right	,
"	拍	有	已消失	家	和	讲述	他们	我们	是	全部	正确的	,

“帕特已经回家告诉他们我们一切都好，

[ænd; ənd] ['mæmə] [noʊz] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɪr] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , [soʊ][dəunt]

and	mamma	knows	we	can	manage	here	well	enough	for	one	night	,	so	don't
和	妈妈	知道	我们	能	管理	这里	出色地	足够的	为了	一	夜晚	,	所以	不

['wɜːri] ,

worry	,
担心	,

妈妈知道我们在这里待一晚没问题，所以不用担心。

[gwen] , [bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ][næp] , [ænd; ənd] [aɪl] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

Gwen	,	but	take	a	nap	,	and	I'll	lie	on	the	rug	and	see	to	the	fire	.
格温	,	但	拿	一个	午睡	,	和	患病的说谎		在	这	小地毯	和	看	到	这	火	.

格温，你先睡个午觉吧，我躺在地毯上照看火炉。

" ['mɑːrks] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ; [bʌt; bət]

"	Mark's	happy	-	go	-	lucky	way	of	taking	things	did	not	convince	his	sister	;	but
"	马克的	快乐的	-	去	-	幸运的	方式	的	采取	事物	做过	不是	说服	他的	姐姐	;	但

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ,

as	she	could	do	nothing	,
作为	她	可以	做	没有什么	,

马克那种乐天派的态度并没有说服他的妹妹；但她又无能为力，

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [frendz] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

she	submitted	and	made	her	friends	as	comfortable	as	she	could	.
她	提交	和	制成	她	朋友们	作为	舒服的	作为	她	可以	.

她顺从了，并尽力让朋友们感到舒适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ɔːl] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ræps] , [soʊ][ðə; ði]['gɝːlz] ['nesəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [θriː] [lɑːrdʒ] [tʃerz] ,

All	had	plenty	of	wraps	,	so	the	girls	nestled	into	the	three	large	chairs	,
全部	有	很多	的	卷饼	,	所以	这	女孩们	依偎	进入	这	三	大的	椅子	,

大家都带了足够的裹布，所以女孩们舒服地窝在三张大椅子里。

[bɑːb][ænd; ənd]['toʊni] [roʊld] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][roʊb] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

Bob	and	Tony	rolled	themselves	up	in	the	robe	,	with	their	feet	to	the	fire	,
鲍勃	和	托尼	滚动	他们自己	向上	在	这	长袍	,	和	他们的	脚	到	这	火	,

鲍勃和托尼把自己裹在长袍里，双脚对着火堆。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['snɔːrɪŋ] [laɪk] ['wɪri] ['hʌntərz] .

and	were	soon	snoring	like	weary	hunters	.
和	是	很快	打鼾	喜欢	厌倦	猎人	.

很快，他们就如同疲惫的猎人一样打起了鼾。

[mɑːrk] ['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] ,

Mark	pillowed	his	head	on	a	log	,
标记	枕头	他的	头	在	一个	日志	,

马克把头枕在圆木上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi]

and	was	sound	asleep	in	ten	minutes	in	spite	of	his	promise	to	be
和	曾是	声音	睡着了	在	十	分钟	在	尽管如此	的	他的	承诺	到	是

['sentɪn(ə)l] .

sentinel	.
哨兵	.

尽管他答应过要站岗放哨，但十分钟后他就睡着了。

[gwɛnz] [tʃer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['iːzi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

Gwen's	chair	was	the	least	easy	of	the	three	,
格温的	椅子	曾是	这	至少	简单的	的	这	三	,

格温的椅子是三把椅子中最不舒服的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [hɜːr'self] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət][sæt] [waɪd] [ə'weɪk] ,

and	she	could	not	forget	herself	like	the	rest	,	but	sat	wide	awake	,
和	她	可以	不是	忘记	她自己	喜欢	这	休息	,	但	卫星	宽的	醒	,

但她却无法像其他人那样忘却自我，而是睁大眼睛，彻夜未眠。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə]

watching	the	blaze	,	counting	the	hours	,	and	wondering	why	no	one	came	to
观看	这	火焰	,	计数	这	小时	,	和	好奇	为什么	不	一	来了	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

看着熊熊大火，数着时间，不明白为什么没有人来救他们。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['fɪrsli] , [ðə; ði] [snoʊ] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði][blaɪndz] , [ræts] [s'kʌtld] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	wind	blew	fiercely	,	the	snow	beat	against	the	blinds	,	rats	scuttled	about	the
这	风	吹	激烈地	,	这	雪	打	反对	这	百叶窗	,	老鼠	沉没	关于	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

狂风呼啸，雪花拍打着百叶窗，老鼠在墙边窜来窜去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bræntʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

and	now	and	then	a	branch	fell	upon	the	roof	with	a	crash	.
和	现在	和	然后	一个	分支	跌倒	之上	这	屋顶	和	一个	碰撞	.

不时有树枝掉落在屋顶上，发出砰的一声巨响。

['wɪri] , [jet] [ɪk'saɪtɪd] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ɪ'mædʒɪnd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['mɪsˌhæps][tuː; tə][pæt][ænd; ənd][ðə; ði]

Weary	,	yet	excited	,	the	poor	girl	imagined	all	sorts	of	mishaps	to	Pat	and	the
厌倦	,	然而	兴奋的	,	这	贫穷的	女孩	想象	全部	排序	的	事故	到	拍	和	这

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

疲惫不堪却又兴奋不已的小女孩，想象着帕特和马儿们会遭遇各种各样的意外。

[riˈkɔːld] ['veriəs] [goʊst] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,
recalled **various** **ghost** **stories** **she** **had** **heard** **,**
召回 各种各样的 鬼 故事 她 有 听到 ,

她回忆起自己听过的各种鬼故事，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪbɝz] [haʊs]
and **wondered** **if** **it** **was** **on** **such** **a** **night** **as** **this** **that** **a** **neighbor's** **house**
和 想知道 如果 它 曾是 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 那 一个 邻居 房子
[hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] .
had **been** **robbed** **.**
有 到过 被抢劫 .

他心想，是不是就在这样的夜晚，邻居家遭窃了。

[soʊ] ['nɜːrvəs] [dɪd][ʃiː; ʃi][get][æt; ət][læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['rezəluːtli]
So **nervous** **did** **she** **get** **at** **last** **that** **she** **covered** **up** **her** **face** **and** **resolutely**
所以 紧张的 做过 她 得到 在 最后的 那 她 涵盖 向上 她 脸 和 坚决地
[bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
began **to** **count** **a** **thousand** **,**
开始 到 数数 一个 千 ,

她最后紧张得捂住了脸，坚定地开始数到一千。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [mɑːrk][ænd; ənd] [oʊn] [ʃiː; ʃi]
feeling **that** **anything** **was** **better** **than** **having** **to** **wake** **Mark** **and** **own** **she**
感觉 那 任何事物 曾是 更好的 比 拥有 到 唤醒 标记 和 自己的 她
[wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
was **frightened** **.**
曾是 害怕 .

她觉得做任何事都比叫醒马克并承认自己害怕要好。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [draʊz] [ænd; ənd]
Before **she** **knew** **it** **she** **fell** **into** **a** **drowse** **and**
前 她 知道 它 她 跌倒 进入 一个 困倦 和

她还没反应过来就睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[driːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][kæst] [ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən]['aɪsbɜːrg][ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊlər] [ber] [wʌz; wəz]
dreamed **that** **they** **were** **all** **cast** **away** **on** **an** **iceberg** **and** **a** **polar** **bear** **was**
梦见 那 他们 是 全部 投掷 离开 在 一个 冰山 和 一个 极性 熊 曾是
['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][dɪ'vaʊər] [gʌs] ,
coming **up** **to** **devour** **Gus** **,**
未来 向上 到 吞食 格斯 ,

梦见他们都被困在一座冰山上，一只北极熊正游过来要吃掉格斯。

[huː] ['ɪnəsntli] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [dɔːg][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [kə'res] [hɪm; ɪm] .
who **innocently** **called** **to** **the** **big** **white** **dog** **and** **waited** **to** **caress** **him** **.**
WHO 天真地 称为 到 这 大的 白色的 狗 和 等待 到 抚摸 他 .

她天真地呼唤着那只大白狗，等着抚摸它。

" [ə; eɪ] [ber] !
" **A** **bear** **!**
" 一个 熊 !

“一只熊！”

[ə; eɪ] [ber] !
a **bear** **!**
一个 熊 !

一只熊!

[oʊ] , [bɔɪz] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !

oh	,	boys	,	save	him	!
哦	,	男孩们	,	节省	他	!

哦，孩子们，救救他！

" ['mɜːmɜd] [gwen] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'strest] [vɔɪs]

"	murmured	Gwen	in	her	sleep	,	and	the	sound	of	her	own	distressed	voice
"	低声说道	格温	在	她	睡觉	,	和	这	声音	的	她	自己的	苦恼	嗓音

[weɪkt] [hɜːr; hər] .

waked	her	.
醒来	她	.

“格温在睡梦中喃喃自语，她被自己痛苦的声音惊醒了。”

[ðə; ðiː]['faɪər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

The	fire	was	nearly	out	,	for	she	had	slept	longer	than	she	knew	,
这	火	曾是	几乎	出去	,	为了	她	有	睡着了	更长	比	她	知道	,

火快要熄灭了，因为她睡得比自己意识到的要久。

[ðə; ðiː] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [stɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [daɪd] [ə'weɪ] .

the	room	was	full	of	shadows	,	and	the	storm	seemed	to	have	died	away	.
这	房间	曾是	满的	的	阴影	,	和	这	风暴	似乎	到	有	死亡	离开	.

房间里满是阴影，暴风雨似乎已经平息了。

[ɪn][ðə; ðiː] ['saɪləns] [wɪtʃ] [naʊ] ['reɪnd] , [ʌn'broʊkən]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [snɔːr] ,

In	the	silence	which	now	reigned	,	unbroken	even	by	a	snore	,
在	这	沉默	哪个	现在	统治	,	未破	甚至	经过	一个	鼾	,

此刻，四周一片寂静，连鼾声都未曾打破这片宁静。

[gwen] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt][ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

Gwen	heard	a	sound	that	made	her	start	and	tremble	.
格温	听到	一个	声音	那	制成	她	开始	和	颤抖	.

格温听到一个声音，吓得她浑身颤抖。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sɔːftli] [ʌp] [ðə; ðiː] [bæk] [sterz] .

Some	one	was	coming	softly	up	the	back	stairs	.
一些	一	曾是	未来	轻轻	向上	这	后退	楼梯	.

有人正轻手轻脚地走上后楼梯。

[ɔːl] [ðə; ðiː] ['aʊtər] [dɔːz] [wɜːr; wər] [lɔkt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ; [ɔːl][ðə; ðiː] [bɔɪz] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

All	the	outer	doors	were	locked	,	she	was	sure	;	all	the	boys	lay	in	their	places	,
全部	这	外	门	是	已锁定	,	她	曾是	当然	;	全部	这	男孩们	躺	在	他们的	地方	,

她确信所有的外门都锁上了；所有的男孩都躺在各自的位置上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ðiː] [θriː] [lɔːŋ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [gʌs] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ]

for	she	could	see	and	count	the	three	long	figures	and	little	Gus	in	a	bunch
为了	她	可以	看	和	数数	这	三	长的	数据	和	小的	格斯	在	一个	束

[ɑːn][ðə; ðiː]['soʊfə] .

on	the	sofa	.
在	这	沙发	.

因为她能看到并数清沙发上挤在一起的三个长身影和小格斯。

[ðə; ðiː]['gɜːlz][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ræts]['skæmpər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sloʊ]

The	girls	had	not	stirred	,	and	this	was	no	rat's	scamper	,	but	a	slow
这	女孩们	有	不是	搅拌	,	和	这	曾是	不	老鼠的	疾走	,	但	一个	慢的

[ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [tred] ,

and	careful	tread	,
和	小心	踏	,

女孩们一动不动，这不是老鼠乱窜，而是缓慢而谨慎的步伐。

['stiːlɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['stʌdi] [dɔːr] ,

stealing	nearer	and	nearer	to	the	study	door	,
偷窃	更近	和	更近	到	这	学习	门	,

悄悄地越来越靠近书房门口，

[left] [ə'dʒɑ:r] [wen] [ðə; ði] [læst] [loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .

left	ajar	when	the	last	load	of	wood	was	brought	in	.
左边	半开	什么时候	这	最后的	加载	的	木头	曾是	带来	在	.

最后一批木材运进来时，门还留着一条缝。

" [pæt] [wʊd] [nɑ:k] [ɔ:r] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑ:pə] [wʊd] [spi:k] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi]

"	Pat	would	knock	or	ring	,	and	papa	would	speak	,	so	that	we	might	not	be
"	拍	会	敲	或者	戒指	,	和	爸爸	会	说话	,	所以	那	我们	可能	不是	是

[skerd] .

scared	.
害怕的	.

“帕特会敲门或按铃，爸爸会说话，这样我们就不会害怕了。”

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [skri:m] ,

I	want	to	scream	,
我	想	到	尖叫	,

我想尖叫，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [tɪl] [aɪ] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] , " [θɔ:t] [gwen] ,

but	I	won't	till	I	see	that	it	really	is	some	one	,	"	thought	Gwen	,
但	我	惯于	直到	我	看	那	它	真的	是	一些	一	,	"	想法	格温	,

“但我不会这么做，直到我亲眼看到那真的是某个人，”格温心想。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

while	her	heart	beat	fast	and	her	eyes	were	fixed	on	the	door	,
尽管	她	心	打	快速地	和	她	眼睛	是	固定的	在	这	门	,

她心跳加速，目光紧紧盯着门口。

['streɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] .

straining	to	see	through	the	gloom	.
紧张	到	看	通过	这	愁云	.

努力看清黑暗中的东西。

[ðə; ði] [steps] [dru:] ['nɪrər] , [pɔ:zd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

The	steps	drew	nearer	,	paused	on	the	threshold	,
这	步骤	画	更近	,	暂停	在	这	临界点	,

脚步声越来越近，在门槛处停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hed] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] ['nɔɪzləsli] [swʌŋ] ['waɪdər] ['oʊpən] .

and	then	a	head	appeared	as	the	door	noiselessly	swung	wider	open	.
和	然后	一个	头	出现	作为	这	门	无声	摇摆	更广泛	打开	.

然后，门无声地完全打开，一个脑袋出现在眼前。

[ə; eɪ] ['mænz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜ:r] [kæp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['pɑ:pə] [nɔ:r] [pæt] [nɔ:r] ['ʌŋk(ə)l] [ed] .

A	man's	head	in	a	fur	cap	,	but	it	was	neither	papa	nor	Pat	nor	Uncle	Ed	.
一个	男人的	头	在	一个	毛皮	帽	,	但	它	曾是	两者都不	爸爸	也不	拍	也不	叔叔	艾德	.

一个戴着皮帽的男人的头，但既不是爸爸，也不是帕特，也不是埃德叔叔。

[pʊr] [gwen] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [aʊt] [ðen] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

Poor	Gwen	would	have	called	out	then	,	but	her	voice	was	gone	,
贫穷的	格温	会	有	称为	出去	然后	,	但	她	嗓音	曾是	已消失	,

可怜的格温当时本想大声呼救，但她已经发不出声音了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [laɪ] [bæk] , ['lʊkɪŋ] , [mju:t] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

and	she	could	only	lie	back	,	looking	,	mute	and	motionless	.
和	她	可以	仅有的	说谎	后退	,	寻找	,	沉默的	和	静止不动	.

她只能躺着，呆呆地望着，一动不动，一言不发。

[ə; eɪ]['taɪni]['spaɪər][ʌv; əv] [fleɪm] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['flikəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][tɔːl]

A	tiny	spire	of	flame	sprung	up	and	flickered	for	a	moment	on	the	tall
一个	微小的	尖塔	的	火焰	弹簧	向上	和	闪烁	为了	一个	片刻	在	这	高的

[dɑːrk] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

dark	figure	in	the	doorway	,
黑暗的	数字	在	这	门口	,

一小簇火焰窜起，在门口高大的黑影身上闪烁了片刻。

[ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glitəd] .

a	big	man	with	a	beard	,	and	in	his	hand	something	that	glittered	.
一个	大的	男人	和	一个	胡须	,	和	在	他的	手	某物	那	闪闪发光	.

一个身材魁梧、留着胡子的男人，手里拿着闪闪发光的东西。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['dægər] [ɔːr][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] ?

Was	it	a	pistol	or	a	dagger	or	a	dark	lantern	?
曾是	它	一个	手枪	或者	一个	匕首	或者	一个	黑暗的	灯笼	?

是手枪、匕首还是黑灯笼?

[θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ðə; ði] ['glɪmər] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

thought	the	girl	,	as	the	glimmer	died	away	,	and	the	shadows	returned	to
想法	这	女孩	,	作为	这	微光	死亡	离开	,	和	这	阴影	返回	到

['terɪfaɪ] [hɜːr; hər] .

terrify	her	.
恐惧	她	.

女孩心想，随着微光消失，阴影重新笼罩着她，令她感到恐惧。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['vænɪʃt] ,

The	man	seemed	to	look	about	him	keenly	for	a	moment	,	then	vanished	,
这	男人	似乎	到	看	关于	他	敏锐地	为了	一个	片刻	,	然后	消失了	,

那人似乎敏锐地环顾四周片刻，然后消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

and	the	steps	went	down	the	hall	to	the	front	door	,
和	这	步骤	去	向下	这	大厅	到	这	正面	门	,

台阶沿着走廊一直延伸到前门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [əd'mɪtɪd] ['kwaɪətli] .

which	was	opened	from	within	and	some	one	admitted	quietly	.
哪个	曾是	打开	从	之内	和	一些	一	承认	悄悄	.

门从里面打开了，有人悄悄地进去了。

['hwispəz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [fiːt] [ə'proʊtʃt] [ə'gen] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [gliːm]

Whispers	were	heard	,	and	then	feet	approached	again	,	accompanied	by	a	gleam
低语	是	听到	,	和	然后	脚	接近	再次	,	伴随	经过	一个	闪耀

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

耳边传来窃窃私语，随后脚步声再次靠近，伴随着一道闪光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [skriːm] ! " [θɔːt] [gwen] ; [ænd; ənd] [skriːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

"	Now	I	must	scream	!	"	thought	Gwen	;	and	scream	she	did	with	all	her
"	现在	我	必须	尖叫	!	"	想法	格温	;	和	尖叫	她	做过	和	全部	她

[maɪt] ,

might	,
可能	,

“我现在必须尖叫！”格温心想；然后她用尽全力尖叫起来。

[æz; əz] [tuː] [men] ['entərd] , [wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [braɪt] [tɪn][kæn; kən] .

as	two	men	entered	,	one	carrying	a	lantern	,	the	other	a	bright	tin	can	.
作为	二	男人	进入	,	一	携带	一个	灯笼	,	这	其他	一个	明亮的	锡	能	.

两个男人走了进来，一个提着灯笼，另一个拿着一个亮亮的锡罐。

" [bɔɪz] ! ['rɔbəz] !

"	Boys	!	Robbers	!
"	男孩们	!	强盗	!

“孩子们！强盗！”

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

[træmps] !

Tramps	!
流浪汉	!

流浪汉！

[oʊ] , [duː] [weɪk] [ʌp] !

Oh	,	do	wake	up	!
哦	,	做	唤醒	向上	!

哦，快醒醒！

" [kraɪd] [gwen] , ['fræntɪkli] ['pʊlɪŋ] [mɑːrk][baɪ][ðə; ði] [her] , [ænd; ənd][bɑːb][ænd; ənd]['toʊni][baɪ][ðə; ði]

"	cried	Gwen	,	frantically	pulling	Mark	by	the	hair	,	and	Bob	and	Tony	by	the
"	哭	格温	,	疯狂地	拉	标记	经过	这	头发	,	和	鲍勃	和	托尼	经过	这

[legz] ,

legs	,
腿	,

“格温尖叫着，疯狂地拽着马克的头发，又拽着鲍勃和托尼的腿，”

[æz; əz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [ðem; ðəm] .

as	the	quickest	way	of	rousing	them	.
作为	这	最快	方式	的	振奋人心的	他们	.

这是最快唤起他们情绪的方法。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] !

Then	there	was	a	scene	!
然后	那里	曾是	一个	场景	!

然后就发生了一幕！

[ðə; ði] [bɔɪz] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ði]['gɝːlz][hɪd] [ðerz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

The	boys	sprung	up	and	rubbed	their	eyes	,	the	girls	hid	theirs	and	began	to
这	男孩们	弹簧	向上	和	摩擦	他们的	眼睛	,	这	女孩们	隐藏	他们的	和	开始	到

[ʃriːk] ,

shriek	,
尖叫	,

男孩们猛地站起来揉眼睛，女孩们则捂住眼睛开始尖叫。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [pʊr] [gwen] , [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] , ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ɑːn]

while	the	burglars	laughed	aloud	,	and	poor	Gwen	,	quite	worn	out	,	fainted	away	on
尽管	这	窃贼	笑了	大声	,	和	贫穷的	格温	,	相当	磨损	出去	,	昏厥	离开	在

[ðə; ði] [rʌg] .

the	rug	.
这	小地毯	.

窃贼们放声大笑，可怜的格温筋疲力尽，晕倒在地毯上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər][mɑːrk][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'baʊt]

It	was	all	over	in	a	minute	,	however	;	for	Mark	had	his	wits	about
它	曾是	全部	超过	在	一个	分钟	,	然而	;	为了	标记	有	他的	智慧	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，这一切很快就结束了；因为马克头脑清醒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

and	his	first	glance	at	the	man	with	the	lantern	allayed	his	fears	.
和	他的	第一的	瞥一眼	在	这	男人	和	这	灯笼	缓解	他的	恐惧	.

他第一眼看到提着灯笼的人，就打消了心中的恐惧。

" [hə'loʊ] , ['ʌŋk(ə)l][ed] !

"	Hullo	,	Uncle	Ed	!
"	你好	,	叔叔	艾德	!

“你好，埃德叔叔！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

We	are	all	right	.
我们	是	全部	正确的	.

我们都很好。

[gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [sliːp] . "

Got	tired	of	waiting	for	you	,	so	we	went	to	sleep	.	"
得到	疲劳的	的	等待	为了	你	,	所以	我们	去	到	睡觉	.	"

等你等得不耐烦了，所以我们就去睡觉了。

" [stɑːp] ['skriːmɪŋ] , ['gɝːlz] , [ænd; ənd]['kwaɪət] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] !

"	Stop	screaming	,	girls	,	and	quiet	those	children	!
"	停止	尖叫	,	女孩们	,	和	安静的	那些	孩子们	!

“女孩们，别尖叫了，让孩子们安静下来！”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [gwen] [ɪz] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] .

Poor	little	Gwen	is	badly	frightened	.
贫穷的	小的	格温	是	糟糕	害怕	.

可怜的小格温吓坏了。

[get] [sʌm; səm] [snoʊ] , [tɑːm] , [waɪl] [aɪ] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,

Get	some	snow	,	Tom	,	while	I	pick	her	up	,	"	commanded	the	uncle	,
得到	一些	雪	,	汤姆	,	尽管	我	挑选	她	向上	,	"	命令	这	叔叔	,

“汤姆，你去弄点雪来，我去接她，”叔叔命令道。

[ænd; ənd]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] .

and	order	was	soon	established	.
和	命令	曾是	很快	已确立的	.

秩序很快恢复了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz]

The	boys	were	all	right	at	once	,	and	Ruth	and	Alice	devoted	themselves
这	男孩们	是	全部	正确的	在	一次	,	和	露丝	和	爱丽丝	奉献	他们自己

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

to	the	children	,
到	这	孩子们	,

孩子们很快就都康复了，露丝和爱丽丝全身心地照顾孩子们。

[huː] [wɜːr; wər]

who	were
WHO	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['veri] [krɔːs] [ænd; ənd] ['sliːpi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fraɪt] .
very cross and sleepy in spite of their fright .
非常 叉 和 困 在 尽管如此 的 他们的 惊吓 .

尽管受到惊吓，他们仍然非常烦躁和困倦。

[gwen] [wʌz; wəz][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Gwen was herself in a moment ,
格温 曾是 她自己 在 一个 片刻 ,

格温那一刻恢复了自我。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sker] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [laɪt]
and so ashamed of her scare that she was glad there was no more light
和 所以 羞愧 的 她 吓 那 她 曾是 高兴的 那里 曾是 不 更多的 光
[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .
to betray her pale cheeks .
到 背叛 她 苍白 脸颊 .

她为自己刚才的惊吓感到羞愧，庆幸没有光线再暴露她苍白的脸颊。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn]
" I should have known you , uncle , at once , but to see a strange man
" 我 应该 有 已知 你 , 叔叔 , 在 一次 , 但 到 看 一个 奇怪的 男人
['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ,
startled me ,
惊慌 我 ,

“我本该一眼认出您来，叔叔，只是看到一个陌生人让我吓了一跳。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [kæn; kən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , "
and he didn't speak , and I thought that can was a pistol , "
和 他 没有 说话 , 和 我 想法 那 能 曾是 一个 手枪 , "
['stæməd] [gwen] ,
stammered Gwen ,
结结巴巴 格温 ,

“他没说话，我以为那个罐子是把手枪，”格温结结巴巴地说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɜːr; hər] [wɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
when she had collected her wits a little .
什么时候 她 有 集 她 智慧 一个 小的 .

当她稍微回过神来的时候。

" [waɪ] , [ðæts] [maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kæptɪn] , [tɑːm] [meɪ] .
" Why , that's my old friend and captain , Tom May .
" 为什么 , 那就是 我的 老的 朋友 和 队长 , 汤姆 可能 .

“哦，那是我的老朋友兼船长，汤姆·梅。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [tʃaɪld] ?
Don't you remember him , child ?
不 你 记住 他 , 孩子 ?

孩子，你不记得他了吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sliːp] , [soʊ] [krept] [aʊt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn] . "
He thought you were all asleep , so crept out to tell me and let me in . "
他 想法 你 是 全部 睡着了 , 所以 悄悄地爬 出去 到 告诉 我 和 让 我 在 . "

他以为你们都睡着了，所以偷偷溜出来告诉我，然后让我进来。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ɪn] [hɪm'self] ? " [æskt] [gwen] , [glæd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" How did he get in himself ? " asked Gwen , glad to turn the conversation .
" 如何 做过 他 得到 在 他自己 ? " 问 格温 , 高兴的 到 转动 这 对话 .

“他自己是怎么进去的？”格温问道，很高兴能把话题转到自己身上。

" [faʊnd] [ðə; ði] [ʃed] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðə; ði][kæmp][baɪ][ə; eɪ][flæŋk] ['muːvmənt] .

"	Found	the	shed	door	open	,	and	surprised	the	camp	by	a	flank	movement	.
"	成立	这	棚	门	打开	,	和	惊讶	这	营	经过	一个	侧翼	移动	.

“发现棚屋的门开着，便从侧翼突袭，打了营地一个措手不及。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər] ['pɪkɪt] ['duːti] , [bɔɪz] , " [læft] ['kæptɪn] [tɑːm] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] .

You	wouldn't	do	for	picket	duty	,	boys	,	"	laughed	Captain	Tom	,	enjoying	the	dismay	of	the	lads	.
你	不会	做	为了	纠察	责任	,	男孩们	,	"	笑了	队长	汤姆	,	享受	这	沮丧	的	这	小伙子们	.

“你们可不适合当纠察队员，伙计们，”汤姆上尉笑着说，很享受小伙子们的沮丧。

" [oʊ] , ['θʌndər] !

"	Oh	,	thunder	!
"	哦	,	雷	!

“哦，打雷了！”

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][boʊlt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] .

I	forgot	to	bolt	it	when	we	first	went	for	the	wood	.
我	忘了	到	螺栓	它	什么时候	我们	第一的	去	为了	这	木头	.

我们第一次去取木头的时候，我忘了把它用螺栓固定。

[hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['pleigi, 'ple-][dɑːrk] , " ['mʌtəd] [bɑːb] , [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] .

Had	to	open	it	,	the	place	was	so	plaguy	dark	,	"	muttered	Bob	,	much	disgusted	.
有	到	打开	它	,	这	地方	曾是	所以	瘟疫	黑暗的	,	"	低声说道	鲍勃	,	很多	厌恶	.

“不得不打开它，这地方太黑了，”鲍勃厌恶地嘟囔道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][pæt] ? " [æskt] ['toʊni] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns]

"	Where's	Pat	?	"	asked	Tony	,	with	great	presence
"	在哪里?	拍	?	"	问	托尼	,	和	伟大的	在场

“帕特在哪儿？”托尼问道，语气十分强势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ʌv; əv][maɪnd] , ['fiːlɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃɪft] [ɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

of	mind	,	feeling	anxious	to	shift	all	blame	to	his	broad	shoulders	.
的	头脑	,	感觉	焦虑的	到	转移	全部	责备	到	他的	广阔	肩膀	.

他内心充满焦虑，急于将所有责任都推卸到自己宽阔的肩膀上。

['ʌŋk(ə)l][ed] [ʃʊk] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] , [poʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['faɪər] ,

Uncle	Ed	shook	the	snow	from	his	hair	and	clothes	,	and	,	poking	up	the	fire	,
叔叔	艾德	摇晃	这	雪	从	他的	头发	和	衣服	,	和	,	戳	向上	这	火	,

埃德叔叔抖掉头发和衣服上的雪，然后拨弄着火堆，

['liːʒərli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [gʌs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , — " [sɜːrv] [aʊt] [ðə; ði] [grɑːg] ,

leisurely	sat	down	and	took	Gus	on	his	knee	before	he	replied	,	—	"	Serve	out	the	grog	,
悠闲	卫星	向下	和	采取	格斯	在	他的	膝盖	前	他	回复	,	—	"	服务	出去	这	格罗格酒	,

他悠闲地坐下，把格斯抱到膝上，然后回答说：“把酒倒上来。”

[tɑːm] , [waɪl] [aɪ] [spɪn] [maɪ] [jɑːrn] .

Tom	,	while	I	spin	my	yarn	.
汤姆	,	尽管	我	旋转	我的	纱	.

汤姆，我一边纺线一边等你。

" [raʊnd] [went] [ðə; ði] [kæn; kən] [ʌv; əv] [hɑːt] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [sips] ['braɪtnd] [ʌp] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [ɪ'mensli] ,

"	Round	went	the	can	of	hot	coffee	,	and	a	few	sips	brightened	up	the	young	folks	immensely	,
"	圆形的	去	这	能	的	热的	咖啡	,	和	一个	很少	啜饮	明亮	向上	这	年轻的	各位	非常	,

“一罐热咖啡被递了过去，几口下去，年轻人顿时精神焕发。”

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['pæts] ['mɪsˌhæps] .

so	that	they	listened	with	great	interest	to	the	tale	of	Pat's	mishaps	.
所以	那	他们	听着	和	伟大的	兴趣	到	这	故事	的	帕特的	事故	.

所以他们饶有兴趣地听了帕特讲述他的倒霉事。

" [ðə; ði] [skæmp] [wʌz; wəz] [hæf] - ['siːz] ['oʊvər] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl] [hiː; hi] [gɑːt] .

"	The	scamp	was	half	-	seas	over	when	he	started	,	and	deserves	all	he	got	.
"	这	恶棍	曾是	一半	-	海域	超过	什么时候	他	开始	,	和	值得	全部	他	得到	.

“这小子一开始就有点儿叛逆，他所受到的一切都是他咎由自取。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] , [ðen] ['tʌmbld] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [goʊ] .

In	the	first	place	he	lost	his	way	,	then	tumbled	overboard	,	and	let	the	horses	go	.
在	这	第一的	地方	他	丢失的	他的	方式	,	然后	翻滚	落水	,	和	让	这	马匹	去	.

首先他迷路了，然后掉进水里，又让马跑了。

[hiː; hi] ['flaʊndəd] ['æftər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] , [ðen] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

He	floundered	after	them	a	mile	or	two	,	then	lost	his	bearings	in	the	storm	,
他	挣扎	后	他们	一个	英里	或者	二	,	然后	丢失的	他的	轴承	在	这	风暴	,

他挣扎着追了他们一两英里，然后在暴风雨中迷失了方向。

[pɪtʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪtʃ] , [broʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [faʊnd] .

pitched	into	a	ditch	,	broke	his	head	,	and	lay	there	till	found	.
投球	进入	一个	沟	,	打破	他的	头	,	和	躺	那里	直到	成立	.

他被扔进沟里，摔破了头，躺在那里直到被发现。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] ,

The	fellows	carried	him	to	a	house	off	the	road	,
这	伙伴们	携带	他	到	一个	房子	离开	这	路	,

几个小伙子把他抬到路边的一间房子里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [steɪt] ; [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

and	there	he	is	in	a	nice	state	;	for	,	being	his	countrymen	,
和	那里	他	是	在	一个	好的	状态	;	为了	,	存在	他的	同胞们	,

他现在状态很好；因为，他们是他的同胞，

[ðeɪ] [dɑs; dɔs] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['wɪski] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - [kwaɪt] [ænd; ənd] ['eɪzi] , - [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

they	dosed	him	with	whiskey	till	he	was	'	quite	and	aisy	,	'	and	went	to	sleep	,
他们	剂量	他	和	威士忌酒	直到	他	曾是	-	相当	和	艾西	,	-	和	去	到	睡觉	,

他们给他灌了很多威士忌，直到他“安静下来，神志不清”，然后就睡着了。

[fə'getɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] ['mɪstrəs] [æt; ət] [hoʊm] .

forgetting	all	about	you	,	the	horses	,	and	his	distracted	mistress	at	home	.
遗忘	全部	关于	你	,	这	马匹	,	和	他的	愣	情妇	在	家	.

他完全忘记了你、马匹，以及家里心不在焉的女主人。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm]

The	animals	were	stopped	at	the	cross	-	roads	,	and	there	we	found	them
这	动物	是	停止	在	这	叉	-	道路	,	和	那里	我们	成立	他们

['æftər][ə; eɪ] ['laɪvli] [kruːz] [raʊnd]

after	a	lively	cruise	round
后	一个	热闹	巡航	圆形的

动物们在十字路口停了下来，我们绕着它们转了一圈后才找到它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

这个国家。

[ðen] [wiː; wi] ['hʌntɪd] [ʌp] [pæt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd] [tuː] ['meni] [drɑːps][ʌv; əv] -

Then	we	hunted	up	Pat	;	but	what	with	the	blow	and	too	many	drops	of	'
然后	我们	猎杀	向上	拍	;	但	什么	和	这	吹	和	也	许多	滴	的	-

[ðə; ði] - ,

the	craythe	r	,
这	-		,

然后我们找到了帕特；但是由于他吸了毒，又喝了太多“克雷瑟酒”，

- [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

'	his	head	was	in	a	muddle	,	and	we	could	get	nothing	out	of	him	.
-	他的	头	曾是	在	一个	混乱	,	和	我们	可以	得到	没有什么	出去	的	他	.

他当时脑子一片混乱，我们什么也问不出来。

[soʊ][wiː; wi] [went] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

So	we	went	home	again	,	and	then	your	mother	remembered	that	you	had
所以	我们	去	家	再次	,	和	然后	你的	母亲	记得	那	你	有

['menʃ(ə)nd] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] ,

mentioned	stopping	here	,
提及	停止	这里	,

于是我们又回家了，然后你妈妈才想起来你之前提过要在这里停留。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɪtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [krɑːft][ænd; ənd] [set] [seɪl] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	we	fitted	out	a	new	craft	and	set	sail	,	prepared	for	a	long	voyage	.
和	我们	适配	出去	一个	新的	工艺	和	放	帆	,	准备	为了	一个	长的	航程	.

于是我们装备了一艘新船，扬帆起航，准备开始漫长的航行。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [soʊ][tɑːm] [ˌvɔlən'tiəd] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

Your	father	was	away	,	so	Tom	volunteered	,	and	here	we	are	.	"
你的	父亲	曾是	离开	,	所以	汤姆	自愿	,	和	这里	我们	是	.	"

你父亲不在家，所以汤姆自告奋勇，于是就有了我们今天在这里。

" [ə; eɪ]['dʒɑːli][lɑːrk] !

"	A	jolly	lark	!
"	一个	快乐的	云雀	!

“真是个快乐的家伙！”

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , " [prə'poʊzd] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪp] .

now	let	us	go	home	and	go	to	bed	,	"	proposed	Mark	,	with	a	gape	.
现在	让	我们	去	家	和	去	到	床	,	"	建议的	标记	,	和	一个	张开	.

“现在我们回家睡觉吧，”马克张着嘴提议道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['mɔːrnɪŋ] ? " [æskt] ['toʊni] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] .

"	Isn't	it	most	morning	?	"	asked	Tony	,	who	had	been	sleeping	like	a	dormouse	.
"	不是	它	最多	早晨	?	"	问	托尼	,	WHO	有	到过	睡眠	喜欢	一个	睡鼠	.

“现在不是早上吗？”托尼问道，他一直睡得像只睡鼠。

" [dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] .
" Just eleven .
" 只是 十一 .

“只有十一。”

[naʊ] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][biː; bi][ɔːf] .
Now pack up and let us be off .
现在 盒 向上 和 让 我们 是 离开 .

收拾东西，我们走吧。

[ðə; ði][stɔːrm][ɪz]['oʊvər] , [ðə; ði] [muːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
The storm is over , the moon coming out ,
这 风暴 是 超过 , 这 月亮 未来 出去 ,

暴风雨停了，月亮出来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] .
and we shall find a good supper waiting for the loved and lost .
和 我们 将 寻找 一个 好的 晚餐 等待 为了 这 喜爱 和 丢失的 .

我们将为逝去的亲人准备一顿丰盛的晚餐。

[ber] [ə; eɪ][hænd] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [ʃɪp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʌfər] , [fɔːr; fər]['hiːz] [ɔːf] [ə'gen] .
Bear a hand , Tom , and ship this little duffer , for he's off again .
熊 一个 手 , 汤姆 , 和 船 这 小的 笨蛋 , 为了 他是 离开 再次 .

汤姆，帮帮忙，把这个小笨蛋送走，他又跑了。

" ['ʌŋk(ə)l][ed][pʊt] [gʌs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['riːtə] [hɪm'self] ,
" Uncle Ed put Gus into the captain's arms , and , taking Rita himself ,
" 叔叔 艾德 放 格斯 进入 这 船长的 武器 , 和 , 采取 丽塔 他自己 ,

“埃德叔叔把格斯交到船长怀里，然后自己带着丽塔，

[led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
led the way to the sleigh which stood at the door .
引领 这 方式 到 这 雪橇 哪个 站立 在 这 门 .

领着他走向停在门口的雪橇。

[ɪn] [ðeɪ] [ɔːl] ['bʌndəld] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [seɪf] , [ɔːf] [ðeɪ] [went] ,
In they all bundled , and after making the house safe , off they went ,
在 他们 全部 捆绑式 , 和 后 制作 这 房子 安全的 , 离开 他们 去 ,

他们全都裹得严严实实，确保房子安全后就出发了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [taɪm][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .
feeling that they had had a pretty good time on the whole .
感觉 那 他们 有 有 一个 漂亮的 好的 时间 在 这 所有的 .

他们感觉总体上玩得相当开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

" [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][traɪ] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , " [rɪ'zɑːlvd] [gwen]
" I will learn cooking and courage , before I try camping out again , " resolved Gwen
" 我 将要 学习 烹饪 和 勇气 , 前 我 尝试 野营 出去 再次 , " 已解决 格温

,
,
,

“在再次尝试露营之前，我要先学会做饭，培养勇气，”格温下定决心道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['dʒɪŋglɪŋ] ['hoʊmwərd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] .
as she went jingling homeward ; and she kept her word .
作为 她 去 叮当 回家 ; 和 她 保留 她 单词 .

她叮叮当当地往家走去；她信守了诺言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [gɜːrl] .
MY LITTLE SCHOOL - GIRL .
我的 小的 学校 - 女孩 .

我的小女学生。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][wʌn] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ][roʊd][tuː; tə] [taʊn] [ɪn]
The first time that I saw her was one autumn morning as I rode to town in
这 第一的 时间 那 我 锯 她 曾是 一 秋天 早晨 作为 我 骑 到 镇 在
[ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɑːr] .
a horse - car .
一个 马 - 车 .

我第一次见到她是在一个秋日的早晨，当时我乘坐马车进城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌsti] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
It was early , and my only fellow - passenger was a crusty old gentleman ,
它 曾是 早期的 , 和 我的 仅有的 同伴 - 乘客 曾是 一个 硬皮的 老的 绅士 ,
[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
who sat in a corner ,
WHO 卫星 在 一个 角落 ,

当时天还很早，我的同车乘客是一位脾气古怪的老先生，他坐在角落里。

['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] ; [soʊ] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] , [aɪ] [glɑːnst] [aʊt][tuː; tə] [siː] [huː] [keɪm] [nekst]
reading his paper ; so when the car stopped , I glanced out to see who came next
阅读 他的 纸 ; 所以 什么时候 这 车 停止 , 我 瞥了一眼 出去 到 看 WHO 来了 下一个
,
,
,

他正在看报纸；所以当车停下来时，我瞥了一眼窗外，想看看下一个来的是谁。

['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plezəntə] ['pɜːrs(ə)n] .
hoping it would be a pleasanter person .
希望 它 会 是 一个 更令人愉悦 人 .

希望对方会是个比较和善的人。

[noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [stʊd] [stɪl] ,
No one appeared for a minute , and the car stood still ,
不 一 出现 为了 一个 分钟 , 和 这 车 站立 仍然 ,

一分钟内没有人出现，车子也停了下来。

[waɪl] [bəuθ]['draɪvər][ænd; ənd] [kən'dʌktər] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn]
while both driver and conductor looked in the same direction without a sign
尽管 两个都 司机 和 导体 看起来 在 这 相同的 方向 没有 一个 符号
[ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
of impatience .
的 不耐烦 .

司机和售票员都看向同一个方向，没有丝毫不耐烦的神色。

[aɪ] [lʊkt] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] ,
I looked also , but all I could see was a little girl running across the park ,
我 看起来 还 , 但 全部 我 可以 看 曾是 一个 小的 女孩 跑步 穿过 这 公园 ,

我也四处张望，但我只能看到一个小女孩在公园里奔跑。

[æz; əz]['gɜːlz][ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ['seldəm] [rʌn] ['naʊədeɪz] , [ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm]

as	girls	of	twelve	or	thirteen	seldom	run	nowadays	,	if	any	one	can	see	them
作为	女孩们	的	十二	或者	十三	很少	跑步	如今	,	如果	任何	一	能	看	他们

.

:

.

如今十二三岁的女孩很少跑步，如果有人看到她们的话。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

"	Are	you	waiting	for	her	?
"	是	你	等待	为了	她	?

你在等她吗?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [kən'dʌktər] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bel]

"	I	asked	of	the	pleasant	-	faced	conductor	,	who	stood	with	his	hand	on	the	bell
"	我	问	的	这	令人愉快的	-	面对	导体	,	WHO	站立	和	他的	手	在	这	钟

,

,

,

我问那位面容和蔼的列车长，他当时正把手放在铃铛上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	a	good	-	natured	smile	in	his	eyes	.
和	一个	好的	-	自然	微笑	在	他的	眼睛	.

他眼中带着和蔼的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [stɑːp][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd]

"	Yes	,	ma'am	,	we	always	stop	for	little	missy	,	"	he	answered	;	and
"	是的	,	女士	,	我们	总是	停止	为了	小的	米西	,	"	他	回答	;	和

[dʒʌst] [ðen] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

just	then	up	she	came	,
只是	然后	向上	她	来了	,

“是的，夫人，我们总是会停下来让小小姐上车的，”他回答道；就在这时，她走了过来。

[ɔːl]['roʊzi][ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rʌn] .

all	rosy	and	breathless	with	her	run	.
全部	红润	和	喘不过气	和	她	跑步	.

她跑起来气喘吁吁，脸颊绯红。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Thank	you	very	much	.
"	感谢	你	非常	很多	.

“非常感谢。

[aɪm] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [maɪ][kɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I'm	late	to	-	day	,	and	was	afraid	I	should	miss	my	car	,	"	she	said	,
我是	晚的	到	-	天	,	和	曾是	害怕的	我	应该	错过	我的	车	,	"	她	说	,

“我今天迟到了，怕赶不上我的车，”她说。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .

as	he	helped	her	in	with	a	fatherly	air	that	was	pleasant	to	see	.
作为	他	帮助	她	在	和	一个	父爱	空气	那	曾是	令人愉快的	到	看	.

他带着慈父般的神情扶她进去，这让人感觉很舒服。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] ['kɜːrli] ['lɑːks] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

Taking	a	corner	seat	,	she	smoothed	the	curly	locks	,	disturbed	by	the	wind	,
采取	一个	角落	座位	,	她	平滑	这	卷曲	锁	,	不安	经过	这	风	,

她坐在角落里，抚平了被风吹乱的卷发。

[pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['setld] [hɜːr; hər] [bʊks] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ,

put	on	her	gloves	,	and	settled	her	books	in	her	lap	,
放	在	她	手套	,	和	定居	她	图书	在	她	膝	,

她戴上手套，把书放在腿上。

[ðen] ['mɑːdɪstli] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [ðə; ði]

then	modestly	glanced	from	the	old	gentleman	in	the	opposite	corner	to	the
然后	谦虚地	瞥了一眼	从	这	老的	绅士	在	这	对面的	角落	到	这

['leɪdi] [nɪr] [baɪ] .

lady	near	by	.
女士	靠近	经过	.

然后，他谦逊地从对面角落里的老先生瞥了一眼旁边的女士。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] [braʊn] [hæt] - [rɪm] , ['hæpi] [bluː] [aɪz] ,

Such	a	bright	little	face	as	I	saw	under	the	brown	hat	-	rim	,	happy	blue	eyes	,
这样的	一个	明亮的	小的	脸	作为	我	锯	在下面	这	棕色的	帽子	-	轮缘	,	快乐的	蓝色的	眼睛	,

透过棕色的帽檐，我看到了一张明亮的小脸，一双快乐的蓝眼睛。

['dɪmplz] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌdi] [tʃiːks] ,

dimples	in	the	ruddy	cheeks	,
酒窝	在	这	红润	脸颊	,

红润的脸颊上有酒窝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [soʊ] [swiːt] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt]

and	the	innocent	expression	which	makes	a	young	girl	so	sweet	an	object
和	这	清白的	表达	哪个	制作	一个	年轻的	女孩	所以	甜的	一个	目的

[tuː; tə] [oʊld] [aɪz] .

to	old	eyes	.
到	老的	眼睛	.

还有那纯真的表情，让年轻女孩在老人们眼中显得格外甜美。

[ðə; ði] ['krʌsti] ['dʒent(ə)lmən] ['evɪdəntli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

The	crusty	gentleman	evidently	agreed	with	me	,
这	硬皮的	绅士	显然	同意	和	我	,

那位脾气古怪的先生显然同意我的看法。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [piːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['neɪbər]

for	he	peeped	over	the	top	of	the	paper	at	his	pleasant	little	neighbor
为了	他	偷窥	超过	这	顶部	的	这	纸	在	他的	令人愉快的	小的	邻居

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

as	she	sat	studying	a	lesson	,
作为	她	卫星	学习	一个	课	,

他从报纸上方偷偷瞥了一眼坐在那里学习的和蔼小邻居。

[ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [snifs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['poʊzi] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] [ɪn] [hɜːr; hər]

and	cheering	herself	with	occasional	sniffs	at	a	posy	of	mignonette	in	her
和	欢呼	她自己	和	偶然	嗅嗅	在	一个	铭文	的	小醋汁	在	她

['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

button	-	hole	.
按钮	-	洞	.

她时不时地嗅嗅别在胸口的一束木犀草，以此来给自己打气。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [hiː; hi] [daɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] "

When	the	old	gentleman	caught	my	eye	,	he	dived	out	of	sight	with	a	loud	"
什么时候	这	老的	绅士	捕捉	我的	眼睛	,	他	潜水	出去	的	视线	和	一个	大声	"

[hem] !

Hem	!
下摆	!

当那位老先生引起我的注意时，他大声“哼！”地一下就消失在我的视线里。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] -

"	but	he	was	peeping	again	directly	,	for	there	was	something	irresisti
"	但	他	曾是	偷窥	再次	直接地	,	为了	那里	曾是	某物	-

但他又开始直接偷窥了，因为那有种无法抗拒的吸引力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['blaɪ] [ə'træktɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['læsi] ['ɑːpəzɪt] ;

bly	attractive	about	the	unconscious	lassie	opposite	;
布莱	吸引人的	关于	这	无意识	恋人	对面的	;

对无意识的少女反面表现出一种迷人的吸引力；

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌvli] ['flaʊər] [ɔːr]

and	one	could	no	more	help	looking	at	her	than	at	a	lovely	flower	or
和	一	可以	不	更多的	帮助	寻找	在	她	比	在	一个	迷人的	花	或者

[ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['kɪt(ə)n] .

a	playful	kitten	.
一个	顽皮的	小猫	.

人们不由自主地会去看她，就像去看一朵美丽的花或一只顽皮的小猫一样。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [pæt] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt]

Presently	she	shut	her	book	with	a	decided	pat	,	and	an	air	of	relief	that
目前	她	关闭	她	书	和	一个	决定	拍	,	和	一个	空气	的	宽慰	那

[ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .

amused	me	.
觉得好笑	我	.

她随即合上了书，用力拍了一下，脸上露出如释重负的表情，这让我觉得很有趣。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][hæf] - [smaɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['sɪmpəθi] ,

She	saw	the	half	-	smile	I	could	not	repress	,	seemed	to	understand	my	sympathy	,
她	锯	这	一半	-	微笑	我	可以	不是	抑	,	似乎	到	理解	我的	同情	,

她看到了我忍不住露出的半边微笑，似乎理解了我的同情。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , —

and	said	with	a	laugh	,	—
和	说	和	一个	笑	,	—

他笑着说——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['les(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

"	It	was	a	hard	lesson	,	but	I've	got	it	!
"	它	曾是	一个	难的	课	,	但	我已经	得到	它	!

“这是一个惨痛的教训，但我明白了！”

" [soʊ][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [skuːl] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] ,

"	So	we	began	to	talk	about	school	and	lessons	,
"	所以	我们	开始	到	讲话	关于	学校	和	课程	,

于是我们开始聊起学校和课程，

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['skɑːlər] , [huːz] ['oʊnli] ['drɔːbæk]

and	I	soon	discovered	that	the	girl	was	a	clever	scholar	,	whose	only	drawback
和	我	很快	发现	那	这	女孩	曾是	一个	聪明的	学者	,	谁	仅有的	退税

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我很快发现这个女孩是个聪明的学者，她唯一的缺点是：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] " [lʌv] [ʌv; əv] [fʌn] .

as	she	confided	to	me	,	a	"	love	of	fun	.
作为	她	坦白	到	我	,	一个	"	爱	的	乐趣	.

她向我透露，她“热爱玩乐”。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['frendli] , [wen] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] [gɑːt][ɪn] ,

"	We	were	just	getting	quite	friendly	,	when	several	young	men	got	in	,
"	我们	是	只是	获得	相当	友好的	,	什么时候	一些	年轻的	男人	得到	在	,

“我们正聊得挺投机，这时几个年轻人走了进来。”

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [tɪl] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

one	of	whom	stared	at	the	pretty	child	till	even	she	observed	it	,
一	的	谁	凝视	在	这	漂亮的	孩子	直到	甚至	她	观察到	它	,

其中一人盯着那个漂亮的孩子看，直到连她自己也注意到了。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	showed	that	she	did	by	the	color	that	came	and	went	in	her	cheeks	.
和	显示	那	她	做过	经过	这	颜色	那	来了	和	去	在	她	脸颊	.

她脸颊上忽红忽红的表情表明她确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

It	annoyed	me	as	much	as	if	she	had	been	my	own	little	daughter	,
它	恼怒	我	作为	很多	作为	如果	她	有	到过	我的	自己的	小的	女儿	,

她让我感到无比恼火，就好像她是我亲生女儿一样。

[fɔːr; fər][aɪ][laɪk] ['mɑːdəsti] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['mænərz] [ʌv; əv]

for	I	like	modesty	,	and	have	often	been	troubled	by	the	forward	manners	of
为了	我	喜欢	谦逊	,	和	有	经常	到过	麻烦	经过	这	向前	礼仪	的

[s'kuːlgɜːlz] ,

schoolgirls	,
女学生	,

因为我喜欢谦逊，而且常常对女学生轻浮的举止感到困扰。

[huː] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] .

who	seem	to	enjoy	being	looked	at	.
WHO	似乎	到	享受	存在	看起来	在	.

他们似乎很享受被人注视的感觉。

[soʊ][aɪ] [helpt] [ðɪs] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld]

So	I	helped	this	one	out	of	her	little	trouble	by	making	room	between	the	old
所以	我	帮助	这	一	出去	的	她	小的	麻烦	经过	制作	房间	之间	这	老的

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][maɪ'self] ,

gentleman	and	myself	,
绅士	和	我	,

于是我帮她解决了这个小麻烦，在老先生和我之间腾出了空间。

[ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər] .

and	motioning	her	to	come	and	sit	there	.
和	示意	她	到	来	和	坐	那里	.

并示意她过来坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] , [θæŋkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] ['nesəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf]

She	understood	at	once	,	thanked	me	with	a	look	,	and	nestled	into	the	safe
她	理解	在	一次	,	谢谢	我	和	一个	看	,	和	依偎	进入	这	安全的

[pleɪs] [soʊ] ['greɪtfəli] ,

place	so	gratefully	,
地方	所以	感激不尽	,

她立刻明白了，用眼神向我道谢，然后感激地依偎在安全的地方。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [glɛəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æt; ət][ðə; ði] [ruːd] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]

that	the	old	gentleman	glared	over	his	spectacles	at	the	rude	person	who	had
那	这	老的	绅士	怒目而视	超过	他的	眼镜	在	这	粗鲁的	人	WHO	有

[dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

disturbed	the	serenity	of	the	child	.
不安	这	宁静	的	这	孩子	.

那位老先生透过眼镜怒视着打扰孩子安宁的粗鲁之人。

[ðen] [wiː; wi] ['rʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ə'gen] , [ðə; ði][kɑːr] ['getɪŋ] [fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt]

Then	we	rumbled	along	again	,	the	car	getting	fuller	and	fuller	as	we	got
然后	我们	隆隆声	沿着	再次	,	这	车	获得	更丰满	和	更丰满	作为	我们	得到

[daʊn] [taʊn] .

down	town	.
向下	镇	.

然后我们继续前行，随着我们驶入市中心，车里越来越挤。

['prez(ə)ntli] [æn; ən]['aiəriʃˌwumən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] , [gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [maɪ]

Presently	an	Irishwoman	,	with	a	baby	,	got	in	,	and	before	I	could	offer	my
目前	一个	爱尔兰女人	,	和	一个	婴儿	,	得到	在	,	和	前	我	可以	提供	我的

[siːt] ,

seat	,
座位	,

这时，一位抱着婴儿的爱尔兰妇女上了车，还没等我让座，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [gɜːrl][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] —

my	little	school	-	girl	was	out	of	hers	,	with	a	polite	—
我的	小的	学校	-	女孩	曾是	出去	的	她的	,	和	一个	有礼貌的	—

我的小学生女儿脱下了衣服，带着礼貌——

" [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ][kæn; kən][stænd] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

"	Please	take	it	,	ma'am	;	I	can	stand	perfectly	well	.
"	请	拿	它	,	女士	;	我	能	站立	完美	出色地	.

“请您拿着吧，夫人；我站得完全没问题。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ]['vælјuːd][ðə; ði] [smɔːl] ['kɜːrtəsi] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,

"	It	was	prettily	done	,	and	I	valued	the	small	courtesy	all	the	more	,
"	它	曾是	漂亮	完毕	,	和	我	有价值的	这	小的	礼貌	全部	这	更多的	,

“做得非常漂亮，我更加珍惜这份小小的礼貌。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [kɔːst][ðə; ði] ['bæʃfl] ['kriːtʃər] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ə'loʊn] [ɪn]

because	it	evidently	cost	the	bashful	creature	an	effort	to	stand	up	alone	in
因为	它	显然	成本	这	害羞的	生物	一个	努力	到	站立	向上	独自的	在

[ə; eɪ][kɑːr] [fʊl] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ;

a	car	full	of	strangers	;
一个	车	满的	的	陌生人	;

因为很明显，这让这个害羞的小家伙费了好大劲才敢独自站在满是陌生人的车里；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði][stræp][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] ,

especially	as	she	could	not	reach	the	strap	to	steady	herself	,
尤其	作为	她	可以	不是	抵达	这	带子	到	稳定的	她自己	,

尤其是她够不到肩带保持平衡的时候。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][stænd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

and	found	it	difficult	to	stand	comfortably	.
和	成立	它	难的	到	站立	舒适地	.

并且发现很难舒服地站立。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['krʌsti] [mæn] [ʃoʊd] [haʊ] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [maɪ]['gɜːlz] [gʊd]

Then	it	was	that	the	crusty	man	showed	how	he	appreciated	my	girl's	good
然后	它	曾是	那	这	硬皮的	男人	显示	如何	他	感谢	我的	女孩们	好的

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

这时，那个脾气古怪的男人才表达了他对我的女友良好举止的赞赏。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn][ðə; ði][streæp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

for	he	hooked	his	cane	in	the	strap	,	and	gave	it	to	her	,
为了	他	钩子	他的	甘蔗	在	这	带子	,	和	给予	它	到	她	,

因为他把手杖挂在皮带上，递给了她。

['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rʌf] [feɪs] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ,

saying	,	with	a	smile	that	lighted	up	his	rough	face	like	sunshine	,
说	,	和	一个	微笑	那	照明	向上	他的	粗糙的	脸	喜欢	阳光	,

他说道，脸上露出灿烂的笑容，如同阳光般照亮了他粗糙的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

" [hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] . "

"	Hold	on	to	that	,	my	dear	.	"
"	抓住	在	到	那	,	我的	亲爱的	.	"

“亲爱的，留着它。”

" [ɑː] , " [θɔːt] [aɪ] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] !

"	Ah	,	"	thought	I	,	"	how	little	we	can	judge	from	appearances	!
"	啊	,	"	想法	我	,	"	如何	小的	我们	能	法官	从	外貌	!

“啊，”我想，“我们能从外表判断的事情是多么少啊！”

[ðɪs] [grɪm] [oʊld] [soʊl] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['æftər][ɔːl] .

This	grim	old	soul	is	a	gentleman	,	after	all	.
这	严峻	老的	灵魂	是	一个	绅士	,	后	全部	.

这位面容严肃的老者，终究是一位绅士。

" ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði][gɜːrl] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [keɪn] ,

"	Turning	her	face	towards	us	,	the	girl	held	on	to	the	stout	cane	,
"	转弯	她	脸	向	我们	,	这	女孩	握住	在	到	这	肥硕	甘蔗	,

女孩转过脸来看着我们，紧紧握着那根粗壮的拐杖。

[ænd; ənd] [swei] ['iːzəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][wiː; wi] [bʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪlz] .

and	swayed	easily	to	and	fro	as	we	bumped	over	the	rails	.
和	摇摆	容易地	到	和	弗	作为	我们	撞	超过	这	铁轨	.

当我们颠簸地驶过铁轨时，它轻松地来回摇晃。

[ðə; ði] - ['beɪbi] , [ə; eɪ] ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

The	Irishwoman's	baby	,	a	sickly	little	thing	,	was	attracted	by	the	flowers	,
这	-	婴儿	,	一个	病弱的	小的	事物	,	曾是	吸引	经过	这	花朵	,

这位爱尔兰妇人的孩子体弱多病，被鲜花吸引住了。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

and	put	out	a	small	hand	to	touch	them	,
和	放	出去	一个	小的	手	到	触碰	他们	,

伸出小手去触摸它们，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ə'bʌv] .

with	a	wistful	look	at	the	bright	face	above	.
和	一个	怅惘	看	在	这	明亮的	脸	多于	.

带着一丝怅然的神情望着上方那张明亮的脸庞。

" [wɪl] ['beɪbi][hæv; həv][sʌm; səm] ? " [sed] [maɪ][gɜːrl] ,

"	Will	baby	have	some	?	"	said	my	girl	,
"	将要	婴儿	有	一些	?	"	说	我的	女孩	,

“宝宝要不要来点儿？”我的女儿问道。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [geɪ] [red] [liːvz] .

and	made	the	little	creature	happy	with	some	gay	red	leaves	.
和	制成	这	小的	生物	快乐的	和	一些	同性恋红色的		树叶	.

用一些鲜艳的红树叶逗乐了这只小动物。

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , ['hʌni] , [its] [fɑːnd][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ðem; ðəm] ,

"	Bless	your	heart	,	honey	,	it's	fond	he	is	of	the	like	o	'	them	,
"	保佑	你的	心	,	蜂蜜	,	它是	喜爱	他	是	的	这	喜欢	o	-	他们	,

“亲爱的，你真是太善良了，他很喜欢他们这样的人。”

[ænd; ənd] ['seldəm] [hiː; hi] [gets] ['eni] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['greɪtfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['setld] ['beɪbiːz]

and	seldom	he	gets	any	,	"	said	the	mother	,	gratefully	,	as	she	settled	baby's
和	很少	他	获得	任何	,	"	说	这	母亲	,	感激不尽	,	作为	她	定居	婴儿的

['dɜːrti] [hʊd] ,

dirty	hood	,
肮脏的	兜帽	,

“他很少能吃到奶，”母亲感激地说，一边帮婴儿整理好脏兮兮的帽子。

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði][oʊld] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	wrapped	the	old	shawl	round	his	feet	.
和	包装	这	老的	披肩	圆形的	他的	脚	.

他用旧披肩裹住了脚。

['beɪbi][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv]['pəʊziːz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [bluː] [aɪz] [geɪv] [noʊ]

Baby	stared	hard	at	the	giver	of	posies	,	but	his	honest	blue	eyes	gave	no
婴儿	凝视	难的	在	这	赠予者	的	花束	,	但	他的	诚实的	蓝色的	眼睛	给予	不

[ə'fens] ,

offence	,
罪行	,

宝贝紧紧盯着送花的人，但他那双纯真的蓝眼睛里没有丝毫敌意。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][soʊ] ['frendli] [ðæt] ['beɪbi]['boʊldli] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt]

and	soon	the	two	were	so	friendly	that	baby	boldly	clutched	at	the	bright
和	很快	这	二	是	所以	友好的	那	婴儿	大胆地	紧握	在	这	明亮的

['bʌtnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [sæk] ,

buttons	on	her	sack	,
按钮	在	她	解雇	,

很快，两人就变得非常亲密，小宝宝大胆地抓住了睡袋上鲜艳的纽扣。

[ænd; ənd] [kroʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][wʌn] , [waɪl] [wiː; wi][ɔːl] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]

and	crowed	with	delight	when	he	got	one	,	while	we	all	smiled	at	the
和	人群	和	喜	什么时候	他	得到	一	,	尽管	我们	全部	微笑	在	这

当他拿到一个时，他高兴地欢呼雀跃，而我们都面带微笑地看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(Aunt Jo's Scrap Bag,)
第6/8页

['prɪti] [pleɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]

pretty	**play**	**,**	**and**	**were**	**sorry**	**when**	**the**	**little**	**lady**	**,**	**with**	**a**	**bow**	**and**	**a**
漂亮的	玩	,	和	是	对不起	什么时候	这	小的	女士	,	和	一个	弓	和	一个

[smaɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

smile	**to**	**us**	**,**
微笑	到	我们	,

玩得很开心，但当那位小女士向我们鞠躬微笑时，我们感到很抱歉。

[gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kɔːrnər] .

got	**out**	**at**	**the**	**church**	**corner**	**.**
得到	出去	在	这	教会	角落	.

在教堂拐角处下了车。

" [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [siː] [ðæt] [tʃaɪld] [ə'gen] ,

"	**Now**	**,**	**I**	**shall**	**probably**	**never**	**see**	**that**	**child**	**again**	**,**
"	现在	,	我	将	大概	绝不	看	那	孩子	再次	,

“现在，我可能再也见不到那个孩子了。”

[jet] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ɪn][maɪ] ['meməri] !

yet	**what**	**a**	**pleasant**	**picture**	**she**	**leaves**	**in**	**my**	**memory**	**!**
然而	什么	一个	令人愉快的	图片	她	树叶	在	我的	记忆	!

但她给我留下的印象是多么美好啊！

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	**I**	**thought**	**to**	**myself**	**,**
"	我	想法	到	我	,

我心想，

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [hæt]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

as	**I**	**caught**	**a**	**last**	**glimpse**	**of**	**the**	**brown**	**hat**	**going**	**round**	**the**	**corner**	**.**
作为	我	捕捉	一个	最后的	一瞥	的	这	棕色的	帽子	去	圆形的	这	角落	.

当我最后瞥见那顶棕色帽子转过街角时。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['meni] [taɪmz] [ðæt] ['wɪntər] ; [fɔːr; fər][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ,

But	**I**	**did**	**see**	**her**	**again**	**many**	**times**	**that**	**winter**	**;**	**for**	**not**	**long**	**after**	**,**
但	我	做过	看	她	再次	许多	时代	那	冬天	;	为了	不是	长的	后	,

但那年冬天我又多次见到她；因为不久之后，

[æz; əz][aɪ] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [striːt] [nɪr] [maɪ] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] ,

as	**I**	**passed**	**down**	**a**	**certain**	**street**	**near**	**my**	**winter**	**quarters**	**,**
作为	我	通过了	向下	一个	肯定	街道	靠近	我的	冬天	四分之一	,

当我经过我冬季住所附近的一条街道时，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['gɝːlz] ,

I	**came**	**upon**	**a**	**flock**	**of**	**girls**	**,**
我	来了	之上	一个	群	的	女孩们	,

我遇到了一群女孩，

['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] ,

eating	**their**	**luncheon**	**as**	**they**	**walked**	**to**	**and**	**fro**	**on**	**the**	**sunny**	**side**	**,**
吃	他们的	午餐	作为	他们	步行	到	和	弗	在	这	阳光明媚	边	,

他们一边在阳光充足的一侧来回走动，一边吃着午饭。

— ['prɪti] , ['meri] ['kri:tʃərz] , [ɔ:l] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:st]
— pretty , merry creatures , all laughing and chattering at once , as they tossed
— 漂亮的 , 欢乐 生物 , 全部 笑 和 喋喋不休 在 一次 , 作为 他们 抛掷
['æplz] [frʌm; frəm] [hænd] [tu:; tə] [hænd] ,
apples from hand to hand ,
苹果 从 手 到 手 ,

——一群漂亮、快乐的小家伙们，一边欢笑一边叽叽喳喳地互相抛掷苹果。

[mʌntʃt] ['kændi] , [ɔ:r] [kəm'perd] ['kʊkiz] .
munched candy , or compared cookies .
咀嚼 糖果 , 或者 比较的 曲奇饼 .

嚼着糖果，或者比较饼干。

[aɪ] [went] ['sloʊli] , [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [saɪt] ,
I went slowly , to enjoy the sight ,
我 去 缓慢地 , 到 享受 这 视线 ,

我走得很慢，想好好欣赏风景。

[æz; əz] [aɪ] [du:] [wen] [aɪ] [mi:t] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['spæroʊz; 'sperəʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ,
as I do when I meet a party of sparrows on the Common ,
作为 我 做 什么时候 我 见面 一个 派对 的 麻雀 在 这 常见的 ,

就像我在公共草地上遇到一群麻雀时那样，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['bʌdɪŋ] ['wɪmɪn] , [wen] , [ɔ:l]
and was wondering what would become of so many budding women , when , all
和 曾是 好奇 什么 会 变得 的 所以 许多 萌芽 女性 , 什么时候 , 全部
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
of a sudden ,
的 一个 突然 ,

正当我疑惑这么多年轻女性的未来会如何时，突然间，

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sku:l] - [gɜ:rl] .
I saw my little school - girl .
我 锯 我的 小的 学校 - 女孩 .

我看到了我的小学生女儿。

[jes] , [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [braʊn] [hæt] ,
Yes , I knew her in a minute , for she wore the same brown hat ,
是的 , 我 知道 她 在 一个 分钟 , 为了 她 穿着 这 相同的 棕色的 帽子 ,

是的，我一眼就认出了她，因为她戴着同样的棕色帽子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊzi] [feɪs] [wʌz; wəz] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [toʊld] ['si:krɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and the rosy face was sparkling with fun , as she told secrets with a
和 这 红润 脸 曾是 闪闪发光 和 乐趣 , 作为 她 讲述 秘密 和 一个
['tʃoʊzn] [frend] ,
chosen friend ,
选定 朋友 ,

她那红润的脸上洋溢着喜悦，正和一位心仪的朋友分享着秘密。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[waɪl] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hʌŋgri]
while eating a wholesome slice of bread - and - butter as only a hungry
尽管 吃 一个 健康 片 的 面包 - 和 - 黄油 作为 仅有的 一个 饥饿的
[sku:l] - [gɜ:rl] [kʊd; kəd] .
school - girl could .
学校 - 女孩 可以 .

一边津津有味地吃着涂满黄油的面包片，一边像一个饥肠辘辘的女学生那样津津有味地吃着。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [went] [baɪ] ,

She	did	not	recognize	me	,	but	I	took	a	good	look	at	her	as	I	went	by	,
她	做过	不是	认出	我	,	但	我	采取	一个	好的	看	在	她	作为	我	去	经过	,

她没认出我，但我经过她身边时仔细看了她一眼。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [ðæt] ['endɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv]

longing	to	know	what	the	particular	secret	was	that	ended	in	such	a	gale	of
渴望	到	知道	什么	这	特别的	秘密	曾是	那	结束	在	这样的	一个	大风	的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

很想知道究竟是什么秘密，才会引发如此热烈的笑声。

['æftər] [ðæt] , [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [sɔː] [maɪ] [gɜːrl] [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wɔːks] [ə'brɔːd] ,

After	that	,	I	often	saw	my	girl	as	I	took	my	walks	abroad	,
后	那	,	我	经常	锯	我的	女孩	作为	我	采取	我的	散步	国外	,

之后，我经常在国外散步时见到我的女友。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ;

and	one	day	could	not	resist	speaking	to	her	when	I	met	her	alone	;
和	一	天	可以	不是	抵抗	请讲	到	她	什么时候	我	遇见	她	独自的	;

有一天，我偶然遇到她，忍不住和她搭讪；

[fɔːr; fər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɜːr; hər] [meɪts] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [biːz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kwiːn] ,

for	usually	her	mates	clustered	round	her	like	bees	about	their	queen	,
为了	通常	她	伙伴们	聚类	圆形的	她	喜欢	蜜蜂	关于	他们的	女王	,

[wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,

which	pleased	me	,
哪个	高兴	我	,

通常情况下，她的同伴们会像蜜蜂围绕蜂后一样簇拥在她身边，这让我很高兴。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [tʃaɪld] .

since	it	showed	how	much	they	loved	the	sunshiny	child	.
自从	它	显示	如何	很多	他们	喜爱	这	阳光明媚	孩子	.

因为它展现了他们有多么喜爱这个阳光灿烂的孩子。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] [greɪps] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

I	had	a	paper	of	grapes	in	my	hand	,	and	when	I	saw	her	coming	,
我	有	一个	纸	的	葡萄	在	我的	手	,	和	什么时候	我	锯	她	未来	,

我手里拿着一包葡萄，当我看到她走过来时，

[hwiskt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bʌntʃ] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] ['ɔːfər] ,

whisked	out	a	handsome	bunch	,	all	ready	to	offer	,
搅拌	出去	一个	英俊的	束	,	全部	准备好	到	提供	,

迅速拿出了一大批俊男靓女，准备献上。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ðɪs] [taɪm] .

for	I	had	made	up	my	mind	to	speak	this	time	.
为了	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	说话	这	时间	.

因为我下定决心这次一定要开口说话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	was	reading	a	paper	,	but	looked	up	to	give	me	the	inside	of	the
她	曾是	阅读	一个	纸	,	但	看起来	向上	到	给	我	这	里面	的	这

[wɔːk] .

walk	.
走	.

她当时正在看报纸，但还是抬起头来让我了解一下散步的路线。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ə'gen] , [aɪ] [held] [aʊt] [ðə; ði] [greɪps] [ænd; ənd] [sed] ,

Before	her	eyes	could	fall	again	,	I	held	out	the	grapes	and	said	,
前	她	眼睛	可以	落下	再次	,	我	握住	出去	这	葡萄	和	说	,

在她目光再次落下之前，我递上葡萄说：

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] [æt; ət]

just	as	I	had	heard	her	say	more	than	once	to	a	schoolmate	at
只是	作为	我	有	听到	她	说	更多的	比	一次	到	一个	同学	在

[lʌntʃ] - [taɪm] ,

lunch	-	time	,
午餐	-	时间	,

正如我曾不止一次在午餐时间听到她对一位同学说的那样，

" [lets] [goʊ] [hævz] .

"	Let's	go	halves	.
"	我们来吧	去	一半	.

“我们AA制吧。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [wʌns] , [læft] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bʌntʃ] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ]

"	She	understood	at	once	,	laughed	,	and	took	the	bunch	,	saying	with	twinkling
"	她	理解	在	一次	,	笑了	,	和	采取	这	束	,	说	和	闪烁

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她立刻明白了，笑着接过花束，眨着眼睛说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] !

they	are	beauties	!
他们	是	美女	!

她们真漂亮！

" [ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [tə'geðər] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	,	as	we	went	on	to	the	corner	together	,	I	told	her	why	I	did	it	,
"	然后	,	作为	我们	去	在	到	这	角落	一起	,	我	讲述	她	为什么	我	做过	它	,

“然后，当我们一起走到街角时，我告诉她我为什么这么做。”

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [ðə; ði][kɑːr] - [raɪd] .

and	recalled	the	car	-	ride	.
和	召回	这	车	-	骑	.

并回忆起那次乘车经历。

" [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][maɪ] [kən'dʌktər] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [weɪts]

"	I'd	forgotten	all	about	that	,	but	my	conductor	is	very	kind	,	and	always	waits
"	ID	被遗忘的	全部	关于	那	,	但	我的	导体	是	非常	种类	,	和	总是	等待

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

“我完全忘记了这件事，但我的指挥人很好，总是等我。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər]

"	she	said	,	evidently	surprised	that	a	stranger	should	take	an	interest	in	her
"	她	说	,	显然	惊讶	那	一个	陌生人	应该	拿	一个	兴趣	在	她

[smɔːl] [self] .

small	self	.
小的	自己	.

“她说，显然很惊讶一个陌生人会对她这样渺小的人感兴趣。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][hæf] [taɪm] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]

I	did	not	have	half	time	enough	with	her	,	for	a	bell	rang	,	and	away
我	做过	不是	有	一半	时间	足够的	和	她	,	为了	一个	钟	响铃	,	和	离开

[ʃiː; ʃi] [skɪpt] ,

she	skipped	,
她	跳过	,

我还没来得及和她待上半场，铃声就响了，她蹦蹦跳跳地跑开了。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi]

looking	back	to	nod	and	smile	at	the	queer	lady	who	had	taken	a	fancy
寻找	后退	到	点头	和	微笑	在	这	酷儿	女士	WHO	有	已采取	一个	想要

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她回头朝那位对她有好感的古怪女士点点头，露出微笑。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərd] [ə; eɪ] [faɪn] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]

A	few	days	afterward	a	fine	nosegay	of	flowers	was	left	at	the	door	for
一个	很少	天	之后	一个	美好的	花束	的	花朵	曾是	左边	在	这	门	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

几天后，有人在我家门口放了一束精美的鲜花。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [sent][ðem; ðəm][hiː; hi] ['ænsər] , —

and	when	I	asked	the	servant	who	sent	them	he	answered	,	—
和	什么时候	我	问	这	仆人	WHO	发送	他们	他	回答	,	—

当我问那位派他们来的仆人是谁时，他回答说：

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [æskt] [ɪf] [ə; eɪ] [leɪm] ['leɪdi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [jes] ,

"	A	little	girl	asked	if	a	lame	lady	didn't	live	here	,	and	when	I	said	yes	,
"	一个	小的	女孩	问	如果	一个	瘸	女士	没有	居住	这里	,	和	什么时候	我	说	是的	,

“一个小女孩问这里是不是住着一位跛脚的女士，当我说是的时，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [greɪps] [wɜːr; wər] ['veri] [naɪs] .

she	told	me	to	give	you	these	,	and	say	the	grapes	were	very	nice	.
她	讲述	我	到	给	你	这些	,	和	说	这	葡萄	是	非常	好的	.

她让我把这些给你，并说这些葡萄非常好吃。

" [aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['fʌni] ['mesɪdʒ] [ɪ'mensli] ;

"	I	knew	at	once	who	it	was	,	and	enjoyed	the	funny	message	immensely	;
"	我	知道	在	一次	WHO	它	曾是	,	和	享受	这	有趣的	信息	非常	;

“我立刻就知道是谁发的，而且非常喜欢这条有趣的留言；

[fɔːr; fər] [wen] [wʌn] [liːdz] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə'mjuːz] .

for	when	one	leads	a	quiet	life	,	little	things	interest	and	amuse	.
为了	什么时候	一	线索	一个	安静的	生活	,	小的	事物	兴趣	和	娱乐	.

因为当一个人过着平静的生活时，小事就能引起他的兴趣和乐趣。

['krɪsməs] [wʌz; wəz][kloʊz][baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [plænd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

Christmas	was	close	by	,	and	I	planned	a	return	for	the	flowers	,	of	a
圣诞节	曾是	关闭	经过	,	和	我	计划	一个	返回	为了	这	花朵	,	的	一个

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

圣诞节临近，我计划以某种方式把花送回去。

[ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] .

that	I	fancied	my	young	friend	would	appreciate	.
那	我	幻想	我的	年轻的	朋友	会	欣赏	.

我想我的年轻朋友会喜欢的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['krɪsməs] [wiːk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [soʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ,
I knew that Christmas week would be a holiday , so , the day before it began ,
我 知道 那 圣诞节 星期 会 是 一个 假期 , 所以 , 这 天 前 它 开始 ,

我知道圣诞节那周是假期，所以，在假期开始的前一天，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['riːses] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['frɔːstɪd] [plʌm] [keɪk] ,
I went to the school just before recess , and left a frosted plum cake ,
我 去 到 这 学校 只是 前 凹陷处 , 和 左边 一个 磨砂 李子 蛋糕 ,

我在课间休息前去了学校，留下了一个糖霜李子蛋糕。

[də'rektɪd] [tuː; tə] " [mɪs] ['goʊldɪlɑːks] , [frʌm; frəm][ʃiː; ʃi] [noʊz] [huː] .
directed to " Miss Goldilocks , from she knows who .
指导 到 " 错过 金发姑娘 , 从 她 知道 WHO .

致“金发姑娘小姐，不知是谁”。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ][naɪs] [waɪt] ['pɑːrs(ə)l] ,
" At first I did not know how to address my nice white parcel ,
" 在 第一的 我 做过 不是 知道 如何 到 地址 我的 好的 白色的 包裹 ,

“起初我不知道该如何填写我那漂亮的白色包裹的地址，

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm] .
for I never had heard the child's name .
为了 我 绝不 有 听到 这 孩子的 姓名 .

因为我从未听过这个孩子的名字。

[bʌt; bət]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ,
But after thinking over the matter ,
但 后 思维 超过 这 事情 ,

但仔细考虑之后，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [kəːlz] ['hæŋɪŋ] [daʊn]
I remembered that she was the only girl there with yellow curls hanging down
我 记得 那 她 曾是 这 仅有的 女孩 那里 和 黄色的 卷发 绞刑 向下
[hɜːr; hər] [bæk] ,
her back ,
她 后退 ,

我记得她是那里唯一一个有着金色卷发披散在背上的女孩。

[soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [keɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
so I decided to risk the cake with the above direction .
所以 我 决定 到 风险 这 蛋糕 和 这 多于 方向 .

所以我决定冒险按照上述方法尝试一下。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ([fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl]) [smaɪld] ,
The maid who took it in (for my girl went to a private school) smiled ,
这 女佣 WHO 采取 它 在 (为了 我的 女孩 去 到 一个 私人的 学校) 微笑 ,

收拾行李的女佣（因为我女儿上的是私立学校）笑了，

[ænd; ənd] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [aɪ] [ment] .
and said at once she knew who I meant .
和 说 在 一次 她 知道 WHO 我 意思是 .

她立刻说她知道我指的是谁。

[aɪ] [left] [maɪ] [keɪk] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
I left my cake , and strolled round the corner to the house of a friend ,
我 左边 我的 蛋糕 , 和 漫步 圆形的 这 角落 到 这 房子 的 一个 朋友 ,

我放下蛋糕，漫步走到街角一位朋友家。

[ðer; ðər][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][maɪ][dʒoʊk] ,

there	to	wait	and	watch	for	the	success	of	my	joke	,
那里	到	等待	和	手表	为了	这	成功	的	我的	开玩笑	,

在那里等着看我的笑话是否成功，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] ['ɔːlweɪz] [went] [ðæt] [weɪ] [æt; ət] ['riːses] .

for	the	girls	always	went	that	way	at	recess	.
为了	这	女孩们	总是	去	那	方式	在	凹陷处	.

因为女孩们课间总是往那边走。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hæts] [bɪ'gæn] [tuː; tə][goʊ] ['bɑːbɪŋ] [baɪ] , [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] [tuː; tə]['ekoʊ][wɪð; wɪθ]

Presently	the	little	hats	began	to	go	bobbing	by	,	the	silent	street	to	echo	with
目前	这	小的	帽子	开始	到	去	上下摆动	经过	,	这	沉默的	街道	到	回声	和

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

这时，小帽子开始在地上晃动，寂静的街道上回荡着笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [bluːm] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [gaʊnz] ,

and	the	sidewalk	to	bloom	with	gay	gowns	,
和	这	人行道	到	盛开	和	同性恋	礼服	,

人行道上将点缀着色彩艳丽的礼服，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [ɪn] ['wɪntər] ['kʌlɝz] [naʊ] .

for	the	girls	were	all	out	in	winter	colors	now	.
为了	这	女孩们	是	全部	出去	在	冬天	颜色	现在	.

现在女孩们都穿上了冬装。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][aɪ] [piːpt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

From	behind	a	curtain	I	peeped	at	them	,	and	saw	,	with	great
从	在后面	一个	窗帘	我	偷窥	在	他们	,	和	锯	,	和	伟大的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

我躲在帘子后面偷看他们，满意地看到：

[ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][hæd; həd]['bɪts]

that	nearly	all	had	bits
那	几乎	全部	有	比特

几乎所有人都有碎片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ʌv; əv][maɪ] [keɪk] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

of	my	cake	in	their	hands	,	and	were	talking	it	over	with	the	most
的	我的	蛋糕	在	他们的	双手	,	和	是	说	它	超过	和	这	最多

['flætərɪŋ] ['ɪntrəst] .

flattering	interest	.
奉承	兴趣	.

他们手里拿着我的蛋糕，饶有兴致地谈论着，语气中充满了受宠若惊的意味。

[maɪ] [pər'tɪkjələr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm] ,

My	particular	little	girl	,	with	a	friend	on	each	arm	,
我的	特别的	小的	女孩	,	和	一个	朋友	在	每个	手臂	,

我的小女儿，两只胳膊上各搂着一个朋友，

[pæst] [soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hæpi] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

passed	so	near	me	that	I	could	see	the	happy	look	in	her	eyes	,
通过了	所以	靠近	我	那	我	可以	看	这	快乐的	看	在	她	眼睛	,

她从我身边走过，离我那么近，我甚至能看到她眼中的喜悦。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [her] , —

and	hear	her	say	,	with	a	toss	of	the	bright	hair	,	—
和	听到	她	说	,	和	一个	折腾	的	这	明亮的	头发	,	—

听她甩了甩亮丽的秀发，说道：

" ['mʌðər] [wɪl] [plæn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [baɪ] [nuː] [jɪr] .

"	Mother	will	plan	it	for	me	,	and	I	can	get	it	done	by	New	Year	.
"	母亲	将要	计划	它	为了	我	,	和	我	能	得到	它	完毕	经过	新的	年	.

“妈妈会帮我计划，我可以在新年之前完成。”

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] ?

Won't	it	be	fun	to	hang	it	on	the	door	some	day	,	and	then	run	?
惯于	它	是	乐趣	到	悬挂	它	在	这	门	一些	天	,	和	然后	跑步	?

哪天把它挂在门上，然后跑开，岂不是很有趣?

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

"	I	fancied	that	she	meant	to	make	something	for	me	,	and	waited	with
"	我	幻想	那	她	意思是	到	制作	某物	为了	我	,	和	等待	和

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

我当时觉得她想为我做点什么，于是耐心地等待着。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [ɑːd] ['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [gɜːrl] [wʊd] [end] .

wondering	how	this	odd	frolic	with	my	little	school	-	girl	would	end	.
好奇	如何	这	奇怪的	嬉戏	和	我的	小的	学校	-	女孩	会	结尾	.

我很好奇和我的小女学生的这场奇特嬉戏会如何收场。

[nuː] ['jɪrz] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] , [bʌt; bət][noʊ][gɪft] [hʌŋ] [ɑːn][maɪ] [dɔːr] ;

New	Year's	Day	came	and	passed	,	but	no	gift	hung	on	my	door	;
新的	年	天	来了	和	通过了	,	但	不	礼物	悬挂	在	我的	门	;

元旦到了，又过去了，但我的门上却没有挂任何礼物;

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] ,

so	I	made	up	my	mind	it	was	all	a	mistake	,	and	,
所以	我	制成	向上	我的	头脑	它	曾是	全部	一个	错误	,	和	,

所以我认定这一切都是个错误，而且，

['biːɪŋ] ['prɪti] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tɪl] [sʌm; səm] [wiːks]

being	pretty	busy	about	that	time	,	thought	no	more	of	the	matter	till	some	weeks
存在	漂亮的	忙碌的	关于	那	时间	,	想法	不	更多的	的	这	事情	直到	一些	周

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

那段时间我比较忙，所以没再想起这件事，直到几周后才又想起。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [taʊn] [wʌn] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

as	I	came	into	town	one	day	after	a	visit	in	the	country	.
作为	我	来了	进入	镇	一	天	后	一个	访问	在	这	国家	.

一天，我从乡下回来后来到城里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-]['feɪsɪz] ,

I	am	fond	of	observing	faces	,
我	是	喜爱	的	观察	面孔	,

我喜欢观察人的面部表情。

[ænd; ənd] ['seldəm] [fər'get] [wʌn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	seldom	forget	one	if	anything	has	particularly	attracted	my	attention	to
和	很少	忘记	一	如果	任何事物	有	特别	吸引	我的	注意力	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果有什么东西特别吸引我的注意，我很少会忘记它。

[soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][roʊd] [ə'lɔːŋ] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

So	this	morning	,	as	I	rode	along	,	I	looked	at	the	conductor	,
所以	这	早晨	,	作为	我	骑	沿着	,	我	看起来	在	这	导体	,

今天早上，我乘车的时候，看着列车员说：

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔːrt]

as	there	was	no	one	else	to	observe	,	and	he	had	a	pleasant	sort
作为	那里	曾是	不	一	别的	到	观察	,	和	他	有	一个	令人愉快的	种类

[ʌv; əv] [feɪs] .

of	face	.
的	脸	.

因为没有其他人可以观察，而且他长相和蔼可亲。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd]['æftər] ['θɪŋkɪŋ]

Somehow	,	it	looked	familiar	,	and	after	thinking
不知何故	,	它	看起来	熟悉的	,	和	后	思维

不知为何，它看起来很眼熟，经过一番思考.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['aɪdli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

idly	about	it	for	a	minute	,	I	remembered	where	I	had	seen	it	before	.
闲散地	关于	它	为了	一个	分钟	,	我	记得	在哪里	我	有	已见	它	前	.

我漫不经心地想了一会儿，突然想起以前在哪里见过它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] " ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ,

He	was	the	man	who	waited	for	"	little	missy	,
他	曾是	这	男人	WHO	等待	为了	"	小的	米西	,

他就是那个等待“小小姐”的男人

" [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ,

"	and	I	at	once	began	to	hope	that	she	would	come	again	,
"	和	我	在	一次	开始	到	希望	那	她	会	来	再次	,

于是我立刻开始盼望她能再次到来。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] " [fɑːnd][ʌv; əv] [fʌn] " [ʃiː; ʃi]

for	I	wanted	to	ask	about	the	holidays	,	remembering	how	"	fond	of	fun	"	she
为了	我	通缉	到	问	关于	这	假期	,	记住	如何	"	喜爱	的	乐趣	"	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

因为我想问问她过节的情况，记得她生前是多么“喜欢玩乐”。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [end] [skwer] , [wer] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][fɜːrst] ,

When	we	came	to	the	South	End	Square	,	where	I	met	her	first	,
什么时候	我们	来了	到	这	南	结尾	正方形	,	在哪里	我	遇见	她	第一的	,

当我们来到南端广场时，也就是我第一次见到她的地方，

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [pæθ] [ə'gen] ,

I	looked	out	,	expecting	to	see	the	little	figure	running	down	the	wide	path	again	,
我	看起来	出去	,	期待	到	看	这	小的	数字	跑步	向下	这	宽的	小路	再次	,

我向外望去，期待再次看到那个小小的身影沿着宽阔的小路奔跑。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪf] ['nesəseri] .

and	quite	willing	to	wait	for	it	a	long	time	if	necessary	.
和	相当	愿意的	到	等待	为了	它	一个	长的	时间	如果	必要的	.

如果需要，我非常愿意等待很长时间。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] .

But	no	one	was	to	be	seen	but	two	boys	and	a	dog	.
但	不	一	曾是	到	是	已见	但	二	男孩们	和	一个	狗	.

但除了两个男孩和一条狗之外，没有其他人。

[ðə; ði][kɑːr][dɪd][nɑːt][stɑːp] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [lʊkt] [aʊt] [ðæt] [weɪ] ,

The	car	did	not	stop	,	and	though	the	conductor	looked	out	that	way	,
这	车	做过	不是	停止	,	和	尽管	这	导体	看起来	出去	那	方式	,

车子没有停下，虽然售票员朝那个方向看了看，

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][stræp] , [ænd; ənd][noʊ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	hand	was	not	on	the	strap	,	and	no	smile	on	his	face	.
他的	手	曾是	不是	在	这	带子	,	和	不	微笑	在	他的	脸	.

他的手没有放在皮带上，脸上也没有笑容。

" [dəunt][juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [naʊ] ?

"	Don't	you	wait	for	the	little	girl	now	?
"	不	你	等待	为了	这	小的	女孩	现在	?

你现在不等小女孩了吗?

" [aɪ] [æskt] , ['fiːlɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɑːt] ['siːɪŋ] [maɪ] ['prɪti] [frend] [ə'gen] .

"	I	asked	,	feeling	disappointed	at	not	seeing	my	pretty	friend	again	.
"	我	问	,	感觉	失望的	在	不是	看到	我的	漂亮的	朋友	再次	.

“我失望地问道，因为再也见不到我漂亮的朋友了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

"	I	wish	I	could	,	ma'am	,	"	answered	the	man	,	understanding	at	once	,
"	我	希望	我	可以	,	女士	,	"	回答	这	男人	,	理解	在	一次	,

“我真希望我能做到，夫人，”男人立刻明白了她的意思，回答道。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

though	of	course	he	did	not	remember	me	.
尽管	的	课程	他	做过	不是	记住	我	.

当然，他并不记得我。

" [nuː] [ruːlz] , [pər'hæps] ?

"	New	rules	,	perhaps	?
"	新的	规则	,	也许	?

或许会出台新规则?

" [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [stʊd] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌntʃ] ,

"	I	added	,	as	he	did	not	explain	,	but	stood	fingering	his	punch	,
"	我	额外	,	作为	他	做过	不是	解释	,	但	站立	指法	他的	冲床	,

“我补充道，因为他没有解释，只是站在那里摆弄着他的拳头。”

[ænd; ənd] ['nevər] ['maɪndɪŋ] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] , ['waɪldli] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][bæg][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	never	minding	an	old	lady	,	wildly	waving	her	bag	at	him	from
和	绝不	介意	一个	老的	女士	,	疯狂地	挥手	她	包	在	他	从

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

the	sidewalk	.
这	人行道	.

他丝毫不在意一位老太太在人行道上疯狂地挥舞着她的包。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ['eni] [mɔːr] ,

"	No	,	ma'am	;	but	it's	no	use	waiting	for	little	missy	any	more	,
"	不	,	女士	;	但	它是	不	使用	等待	为了	小的	米西	任何	更多的	,

“不，夫人；但是再等小小姐也没用了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " — [hɪr] [hiː; hi] [liːnd] [ɪn][ænd; ənd] [sed] , ['veri] [loʊ] , — " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ; " [ðen]

because	"	—	here	he	leaned	in	and	said	,	very	low	,	—	"	she	is	dead	;	"	then
因为	"	—	这里	他	倾斜	在	和	说	,	非常	低的	,	—	"	她	是	死的	;	"	然后

[tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] ,

turned	sharply	round	,
转向	尖锐地	圆形的	,

因为——"他俯身靠近，压低声音说——"她死了;"然后猛地转身，

[rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [pʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

rung	the	bell	,	put	the	old	lady	in	and	shut	the	door	.
梯子	这	钟	,	放	这	老的	女士	在	和	关闭	这	门	.

按响门铃，让老太太进去，然后关上门。

[haʊ] [griːvd] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['frendʃɪp] [end] [soʊ] ['sædli] ,

How	grieved	I	was	to	have	that	pleasant	friendship	end	so	sadly	,
如何	伤心	我	曾是	到	有	那	令人愉快的	友谊	结尾	所以	令人遗憾的是	,

这段美好的友谊就这样悲惨地结束了，我感到无比难过。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [plænd] ['meni] [smɔːl] [sə'praiziz] [fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː]

for	I	had	planned	many	small	surprises	for	my	girl	,	and	now	I	could	do
为了	我	有	计划	许多	小的	惊喜	为了	我的	女孩	,	和	现在	我	可以	做

[noʊ] [mɔːr] ,

no	more	,
不	更多的	,

因为我原本为我的女孩计划了很多小惊喜，现在我却再也做不了了。

[kʊd; kəd] ['nevər] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['sʌni] [feɪs] [ə'gen] ,

could	never	know	all	about	her	,	never	see	the	sunny	face	again	,
可以	绝不	知道	全部	关于	她	,	绝不	看	这	阳光明媚	脸	再次	,

我永远无法了解她的全部，也再也见不到她那灿烂的笑容了。

[ɔːr] [wɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [lɪps] [ðæt] [siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['smaɪlɪŋ] .

or	win	another	word	from	lips	that	seemed	made	for	smiling	.
或者	赢	其他	单词	从	嘴唇	那	似乎	制成	为了	微笑	.

或者从那张仿佛天生就该微笑的嘴唇里再赢回一句话。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [gɜːrl] , [jet] [haʊ] ['meni] [frendz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ,

Only	a	little	school	-	girl	,	yet	how	many	friends	she	seemed	to	have	,
仅有的	一个	小的	学校	-	女孩	,	然而	如何	许多	朋友们	她	似乎	到	有	,

她只是个小学生，却似乎有很多朋友。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'kɑːnʃəsli] [baɪ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['mænərz] , ['dʒenərəs] ['ækʃnz] , [ænd; ənd]

making	them	unconsciously	by	her	gentle	manners	,	generous	actions	,	and
制作	他们	不知不觉	经过	她	温和的	礼仪	,	慷慨的	行动	,	和

['ɪnəs(ə)nt] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

innocent	light	-	heartedness	.
清白的	光	-	真心	.

她温柔的举止、慷慨的行为和天真烂漫的性格，不知不觉地让他们喜欢上了她。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hoʊm] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

I	could	not	bear	to	think	what	home	must	be	without	her	,
我	可以	不是	熊	到	思考	什么	家	必须	是	没有	她	,

我无法想象没有她的家会是什么样子。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] , [swiːt] [tʃaɪld] ,

for	I	am	sure	I	was	right	in	believing	her	a	good	,	sweet	child	,
为了	我	是	当然	我	曾是	正确的	在	相信	她	一个	好的	,	甜的	孩子	,

因为我确信我当初认为她是个善良可爱的孩子是正确的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['riːəl] ['kærəktər] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

because	real	character	shows	itself	in	little	things	,
因为	真实的	特点	演出	本身	在	小的	事物	,

因为真正的品格体现在细微之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ɪn] [tuːn] [meɪks] [ɪts]['mjuːzɪk] [hɜːrd] ['evriwer] .

and	the	heart	that	always	keeps	in	tune	makes	its	music	heard	everywhere	.
和	这	心	那	总是	保持	在	调	制作	它是	音乐	听到	到处	.

一颗始终保持和谐的心，它的旋律就会传遍四方。

[ðə; ði] ['bɪzi] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːr] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['skuːlˌmeɪts]

The	busy	man	of	the	horse	-	car	found	time	to	miss	her	,	the	schoolmates
这	忙碌的	男人	的	这	马	-	车	成立	时间	到	错过	她	,	这	同学

['evɪdəntli] [mɔːnd] [ðer; ðər] [kwiːn] ,

evidently	mourned	their	queen	,
显然	哀悼	他们的	女王	,

忙碌的马车夫抽出时间来想念她，同学们显然也在哀悼他们的女王。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [met] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɔːkt] ['kwaɪətli] , [tɔːkt]

for	when	I	met	them	they	walked	quietly	,	talked
为了	什么时候	我	遇见	他们	他们	步行	悄悄	,	谈话

当我遇见他们时，他们静静地走着，交谈着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[loʊ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [wɔːr] [blæk] ['baʊz, 'boʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [sliːv] ; [waɪl] [aɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['nevər]

low	,	and	several	wore	black	bows	upon	the	sleeve	;	while	I	,	although	I	never
低的	,	和	一些	穿着	黑色的	弓	之上	这	袖子	;	尽管	我	,	虽然	我	绝不

[nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

knew	her	name	,
知道	她	姓名	,

她们个子很矮，有好几个袖子上都系着黑色蝴蝶结；而我，虽然我从未知道她的名字，

[ɔːr] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fækt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [felt] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpi] ['neɪtʃər] ,

or	learned	a	single	fact	about	her	,	felt	the	sweetness	of	her	happy	nature	,
或者	学习	一个	单身的	事实	关于	她	,	毛毡	这	甜味	的	她	快乐的	自然	,

或者了解了她的一点小事，感受到了她快乐天性的美好。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [jet] [fər'gɑːtn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [gɜːrl] .

and	have	not	yet	forgotten	my	little	school	-	girl	.
和	有	不是	然而	被遗忘的	我的	小的	学校	-	女孩	.

我还没有忘记我的小学生女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[eks] .

X	.
X	.

X.

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [dɪd] .

WHAT	A	SHOVEL	DID	.
什么	一个	铲	做过	.

一把铲子干了什么?

[æz; əz][maɪ] [frend] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] " [sɔːft] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] , " [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]

As	my	friend	stood	by	the	window	,	watching	the	"	soft	falling	snow	,	"	I	saw	him
作为	我的	朋友	站立	经过	这	窗户	,	观看	这	"	柔软的	坠落	雪	,	"	我	锯	他

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

当我的朋友站在窗边，看着“轻柔飘落的雪花”时，我看到他笑了。

— [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [jet] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [smaɪl] , [ænd; ənd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [brɔːt]

—	a	thoughtful	yet	a	very	happy	smile	,	and	,	anxious	to	know	what	brought
—	一个	周到	然而	一个	非常	快乐的	微笑	,	和	,	焦虑的	到	知道	什么	带来

[ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [æskt] , —

it	,	I	asked	,	—
它	,	我	问	,	—

——他脸上带着若有所思却又十分喜悦的笑容，我急切地想知道是什么让他如此开心，于是问道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [aʊt] [ðer; ðər] ? "

"	What	do	you	see	out	there	?	"
"	什么	做	你	看	出去	那里	?	"

你往外看看到了什么?

" [maɪ'self] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ster] [ɪn] [sər'praɪz] ,

"	Myself	,	"	was	the	answer	that	made	me	stare	in	surprise	,
"	我	,	"	曾是	这	回答	那	制成	我	盯	在	惊喜	,

“我自己，”这个回答让我惊讶地愣住了。

[æz; əz][aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

as	I	joined	him	and	looked	curiously	into	the	street	.
作为	我	加入	他	和	看起来	奇怪的是	进入	这	街道	.

我走到他身边，好奇地望向街道。

[ɔːl][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ʃʌvlɪŋ] [snoʊ] ; [ænd; ənd] , ['θɜːrəli] ['pʌz(ə)ld] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

All	I	saw	was	a	man	shovelling	snow	;	and	,	thoroughly	puzzled	,	I	turned	to
全部	我	锯	曾是	一个	男人	铲雪	雪	;	和	,	彻底	困惑	,	我	转向	到

['ritʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

我只看到一个人在铲雪；我百思不得其解，于是转向理查德。

[dɪ'mændɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

demanding	an	explanation	.
要求	一个	解释	.

要求解释。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['redɪli] , —

He	laughed	,	and	answered	readily	,	—
他	笑了	,	和	回答	容易	,	—

他笑了，并爽快地回答道：

" [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər] [keit] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər]

"	While	we	wait	for	Kate	and	the	children	,	I'll	tell	you	a	little	adventure
"	尽管	我们	等待	为了	凯特	和	这	孩子们	,	患病的	告诉	你	一个	小的	冒险

[ʌv; əv] [maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

“在我们等待凯特和孩子们的时候，我给你们讲讲我的一个小冒险故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

It	may	be	useful	to	you	some	day	.
它	可能	是	有用	到	你	一些	天	.

也许有一天它会对你有用。

" [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

"	Fifteen	years	ago	,	on	a	Sunday	morning	like	this	,	I	stood	at	the	window	of
"	十五	年	前	,	在	一个	星期日	早晨	喜欢	这	,	我	站立	在	这	窗户	的

[ə; eɪ] ['faɪrləs] ,

a	fireless	,
一个	无火	,

“十五年前的一个星期天早晨，我站在一间没有壁炉的窗户前，

['ʃæbi]
shabby
破旧

破旧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [sent] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [noʊ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌn] .
little room , without one cent in my pocket , and no prospect of getting one .
小的 房间 , 没有 一 中心 在 我的 口袋 , 和 不 前景 的 获得 一 .

房间很小，口袋里一分钱也没有，而且也没有办法弄到钱。

" [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['sʌpəlis] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ['æskɪŋ] , - [wʌt]
" I had gone supperless to bed , and spent the long night asking , ' What
" 我 有 已消失 无晚餐 到 床 , 和 花费 这 长的 夜晚 问 , - 什么
[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ? -
shall I do ? '
将 我 做 ? -

“我没吃晚饭就上床睡觉了，整夜都在想，‘我该怎么办？’”

[ænd; ənd] , [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['iːgər] [juːθ] [tuː; tə] [ək'sept] ,
and , receiving no reply but that which is so hard for eager youth to accept ,
和 , 接收 不 回复 但 那 哪个 是 所以 难的 为了 渴望的 青年 到 接受 ,

然而，得到的回复却只有那些对于渴望成功的年轻人来说难以接受的答案。

- [weɪt] [ænd; ənd] [trʌst] . -
' Wait and trust . '
- 等待 和 相信 . -

“等待并相信。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fɔːrtʃən] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] ['tælənt] ,
" I was alone in the world , with no fortune but my own talent ,
" 我 曾是 独自的 在 这 世界 , 和 不 财富 但 我的 自己的 天赋 ,

“我孤身一人，除了自己的才华之外一无所有。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [noʊ] ['mʌni] .
and even that I was beginning to doubt , because it brought no money .
和 甚至 那 我 曾是 开始 到 怀疑 , 因为 它 带来 不 钱 .

甚至连这一点我也开始怀疑了，因为它没有带来任何收入。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [hoʊpt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪv] ['spɪrɪt] ;
For a year I had worked and hoped , with a brave spirit ;
为了 一个 年 我 有 工作 和 希望 , 和 一个 勇敢的 精神 ;

一年来，我一直努力工作，满怀希望，怀着勇敢的精神；

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [laɪf] ['ɪntuː] ['poʊəmz] [ænd; ənd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ; [traɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] ; [tɜːrnd] ['krɪtɪk]
had written my life into poems and tales ; tried a play ; turned critic
有 书面 我的 生活 进入 诗歌 和 故事 ; 尝试 一个 玩 ; 转向 评论家
[ænd; ənd] [riːv'juːd] [bʊks] ;
and reviewed books ;
和 已审核 图书 ;

我将自己的生活写成了诗歌和故事；尝试过戏剧创作；成为评论家并撰写书评；

['ɔːfərd] [maɪ] [pen] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] ,
offered my pen and time to any one who would employ them ,
提供 我的 笔 和 时间 到 任何 一 WHO 会 采用 他们 ,

如果有人愿意雇用我，我愿意为任何人提供我的笔和时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['lɪtəreri] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['puːrɪst]

and	now	was	ready	for	the	hardest	literary	work	,	and	the	poorest
和	现在	曾是	准备好	为了	这	最难	文学	工作	,	和	这	最贫困

[peɪ] ,

pay	,
支付	,

现在他已经准备好迎接最艰巨的文学创作和最微薄的报酬了。

[fɔːr; fər][stɑːr'veɪʃ(ə)n][stɛərd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

for	starvation	stared	me	in	the	face	.
为了	饥饿	凝视	我	在	这	脸	.

饥饿的威胁近在眼前。

" [ɔːl][maɪ] ['ventʃərz] [feɪld] , [ænd; ənd][maɪ]['peɪpər]['boʊts] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [haɪ] [hoʊps] ,

"	All	my	ventures	failed	,	and	my	paper	boats	freighted	with	so	many	high	hopes	,
"	全部	我的	风险投资	失败的	,	和	我的	纸	船	货运	和	所以	许多	高的	希望	,

“我所有的尝试都失败了，我那些承载着无数美好希望的纸船……”

[went] [daʊn] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'sper] .

went	down	one	after	another	,	leaving	me	to	despair	.
去	向下	一	后	其他	,	离开	我	到	绝望	.

一个接一个地倒下，让我陷入绝望。

[ðə; ði][læst] [rek] [leɪ][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [ðen] , — [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə]

The	last	wreck	lay	on	my	table	then	,	—	a	novel	,	worn	with	much	journeying	to
这	最后的	破坏	躺	在	我的	桌子	然后	,	—	一个	小说	,	磨损	和	很多	旅程	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

最后一件残骸就躺在我的桌子上——一本小说，因为多次往返搬运而变得破旧不堪。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [steɪkt] [maɪ][læst] [tʃæns] , [ænd; ənd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .

on	which	I	had	staked	my	last	chance	,	and	lost	it	.
在	哪个	我	有	已抵押	我的	最后的	机会	,	和	丢失的	它	.

我把最后的机会都押在了这件事上，结果却失败了。

" [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] , [koʊld][ænd; ənd] [hʌn]

"	As	I	stood	there	at	my	window	,	cold	and	hun
"	作为	我	站立	那里	在	我的	窗户	,	寒冷的	和	亨

我站在窗边，又冷又饿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[greɪ] , ['sɑːlətəri][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [muːd] , —

gry	,	solitary	and	despairing	,	I	said	to	myself	,	in	a	desperate	mood	,	—
灰	,	孤	和	绝望	,	我	说	到	我	,	在	一个	绝望的	情绪	,	—

我沮丧地对自己说，我感到孤独、绝望和沮丧——

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ]['tæləɪnt] ,

"	'	It	is	all	a	mistake	;	I	have	no	talent	,
"	-	它	是	全部	一个	错误	;	我	有	不	天赋	,

“这一切都是个错误；我没有天赋，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	there	is	no	room	in	the	world	for	me	,
和	那里	是	不	房间	在	这	世界	为了	我	,

世界上没有我的位置。

[soʊ][ðə; ði] ['kwɪkər] [aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] . -

so	the	quicker	I	get	out	of	it	the	better	.	'
所以	这	更快	我	得到	出去	的	它	这	更好的	.	-

所以，我越快摆脱这件事越好。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [geɪt] ['ɑːpəzɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ˈʃoʊldər] ,

"	Just	then	a	little	chap	came	from	a	gate	opposite	,	with	a	shovel	on	his	shoulder	,
"	只是	然后	一个	小的	小伙子	来了	从	一个	门	对面的	,	和	一个	铲	在	他的	肩膀	,

这时，一个矮个子小伙子从对面的门里走出来，肩上扛着一把铲子。

[ænd; ənd] ['trʌdʒd] [əˈweɪ] , ['wɪslɪŋ] ['ʃrɪlli] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] .

and	trudged	away	,	whistling	shrilly	,	to	look	for	a	job	.
和	艰难跋涉	离开	,	吹口哨	尖锐地	,	到	看	为了	一个	工作	.

然后，他吹着尖锐的口哨，拖着沉重的步伐离开，去找工作。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['θɪŋkɪŋ] ['bɪtərli] , —

I	watched	him	out	of	sight	,	thinking	bitterly	,	—
我	观看	他	出去	的	视线	,	思维	苦涩地	,	—

我目送他消失在视线之外，心中充满苦涩——

" - [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	'	Now	look	at	the	injustice	of	it	!
"	-	现在	看	在	这	不公正	的	它	!

“现在看看这有多不公平！”

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fʊl] [ʌv; əv] [breɪnz] ,

Here	am	I	,	a	young	man	full	of	brains	,
这里	是	我	,	一个	年轻的	男人	满的	的	大脑	,

我，一个才华横溢的年轻人，

['stɑːrvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] ;

starving	because	no	one	will	give	me	a	chance	;
饥饿	因为	不	一	将要	给	我	一个	机会	;

因为没有人给我机会，我正挨饿；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['ʃʌv(ə)l] ! -

and	there	is	that	ignorant	little	fellow	making	a	living	with	an	old	shovel	!	'
和	那里	是	那	无知	小的	同伴	制作	一个	活的	和	一个	老的	铲	!	-

瞧瞧那个无知的小家伙，竟然靠一把旧铲子谋生！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , —

"	A	voice	seemed	to	answer	me	,	saying	,	—
"	一个	嗓音	似乎	到	回答	我	,	说	,	—

一个声音似乎在回答我，说道：

" - [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] ?

"	'	Why	don't	you	do	the	same	?
"	-	为什么	不	你	做	这	相同的	?

你为什么不也这样做呢?

[ɪf] [breɪnz] [dəunt] [peɪ] , [traɪ] ['mʌslz] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [helθ] . -

If	brains	don't	pay	,	try	muscles	,	and	thank	God	that	you	have	health	.	'
如果	大脑	不	支付	,	尝试	肌肉	,	和	感谢	上帝	那	你	有	健康	.	-

如果脑力赚不到钱，那就练肌肉，并感谢上帝让你拥有健康的身体。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [plʌk] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] ;

"	Of	course	it	was	only	my	own	pluck	and	common	sense	;
"	的	课程	它	曾是	仅有的	我的	自己的	采摘	和	常见的	感觉	;

“当然，这完全是靠我自己的勇气和常识；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

but	**I**	**declare**	**to**	**you**	**I**	**was**	**as**	**much**	**struck**	**by**	**the**	**new**	**idea**	**as**	**if**	**a**
但	我	宣布	到	你	我	曾是	作为	很多	击	经过	这	新的	主意	作为	如果	一个

[streɪndʒ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['spoʊkən] ;

strange	**voice**	**had**	**actually**	**spoken**	**;**
奇怪的	嗓音	有	实际上	说	;

但我必须向你坦白，这个新想法给我的感觉就像是听到了一个陌生的声音；

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , ['hɑːrtɪli] , —

and	**I**	**answered**	**,**	**heartily**	**,**	**—**
和	我	回答	,	衷心地	,	—

我热情地回答道：

" - [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

"	**'**	**As**	**I**	**live**	**I**	**will**	**try**	**it**	**!**
"	-	作为	我	居住	我	将要	尝试	它	!

“只要我还活着，我就会尝试！”

[ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['ɑːnɪst] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ðiːz] [hændz][tuː; tə][duː] . -

and	**not**	**give**	**up**	**while**	**there**	**is**	**any**	**honest**	**work**	**for**	**these**	**hands**	**to**	**do**	**.**	**'**
和	不是	给	向上	尽管	那里	是	任何	诚实的	工作	为了	这些	双手	到	做	.	-

只要还有正当的活儿可干，就绝不能放弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**157**	**]**
[	页	-	]

[第157页]

" [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] ['ʃæbiɪst] [kloʊðz] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]

"	**With**	**sudden**	**energy**	**I**	**put**	**on**	**my**	**shabbiest**	**clothes**	**,**	**—**	**and**	**they**	**were**	**very**
"	和	突然	活力	我	放	在	我的	最邋遢的	衣服	,	—	和	他们	是	非常

['ʃæbi] ,

shabby	**,**
破旧	,

我突然来了精神，穿上了我最破旧的衣服——它们确实很破旧——

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ædɪd] [æn; ən][oʊld][kæp][ænd; ənd] [rʌf] ['kʌmfərtər] , [æz; əz] [dɪs'gaɪz] ,

of	**course**	**,**	**added**	**an**	**old**	**cap**	**and**	**rough**	**comforter**	**,**	**as**	**disguise**	**,**
的	课程	,	额外	一个	老的	帽	和	粗糙的	棉被	,	作为	伪装	,

当然，他还戴了一顶旧帽子，盖了一条粗糙的被子，作为伪装。

[ænd; ənd] [stoʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .

and	**stole**	**down**	**to**	**the**	**shed**	**where**	**I**	**had**	**seen**	**a**	**shovel**	**.**
和	偷窃	向下	到	这	棚	在哪里	我	有	已见	一个	铲	.

然后我悄悄溜到棚子边，我在那里看到了一把铲子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ,

It	**was**	**early**	**,**	**and**	**the**	**house**	**was**	**very**	**quiet**	**,**
它	曾是	早期的	,	和	这	房子	曾是	非常	安静的	,

当时天还很早，屋里很安静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] [wɜːr; wər][hɑːrd]['wɜːrkərz] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər][rest]

for	**the**	**other**	**lodgers**	**were**	**hard**	**workers**	**all**	**the**	**week**	**,**	**and**	**took**	**their**	**rest**
为了	这	其他	房客	是	难的	工人	全部	这	星期	,	和	采取	他们的	休息

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Sunday	**morning**	**.**
星期日	早晨	.

其他房客一周都在辛勤工作，星期天早上才休息。

" [ʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] ['sliːpi] [gɜːrl] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fairz] ,

"	**Unseen**	**by**	**the**	**sleepy**	**girl**	**making**	**her**	**fires**	**,**
"	看不见	经过	这	困	女孩	制作	她	火灾	,

“昏昏欲睡、正在生火的女孩没有注意到……”

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [geɪt] ,

I	got	the	shovel	and	stole	away	by	the	back	gate	,
我	得到	这	铲	和	偷窃	离开	经过	这	后退	门	,

我拿了铲子，从后门溜走了。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['frɑːlɪk] .

feeling	like	a	boy	out	on	a	frolic	.
感觉	喜欢	一个	男生	出去	在	一个	嬉戏	.

感觉像个在外嬉戏玩耍的男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [snoʊ] - [stɔːrm][hæd; həd][reɪdʒd][ɔːl] [naɪt] .

It	was	bitter	cold	,	and	a	heavy	snow	-	storm	had	raged	all	night	.
它	曾是	苦的	寒冷的	,	和	一个	重的	雪	-	风暴	有	愤怒	全部	夜晚	.

天气异常寒冷，一场暴风雪肆虐了一整夜。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [drɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ded] ,

The	streets	were	full	of	drifts	,	and	the	city	looked	as	if	dead	,
这	街道	是	满的	的	漂移	,	和	这	城市	看起来	作为	如果	死的	,

街道上到处都是积雪，整座城市看起来死气沉沉。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [jet] [bʌt; bət] ['mɪlkˌmɛn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pʊr] ['fɛloʊz] [laɪk][ˌem 'iː] ,

for	no	one	was	stirring	yet	but	milkmen	,	and	other	poor	fellows	like	me	,
为了	不	一	曾是	搅拌	然而	但	送奶工	,	和	其他	贫穷的	伙伴们	喜欢	我	,

除了送奶工和像我一样的其他穷苦人之外，还没有其他人开始活动。

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [dʒɑːb] .

seeking	for	an	early	job	.
寻求	为了	一个	早期的	工作	.

想找一份早点开始的工作。

" [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [end] ,

"	I	made	my	way	to	the	West	End	,
"	我	制成	我的	方式	到	这	西方	结尾	,

我去了西区，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɜːrst] ,

and	was	trying	to	decide	at	which	of	the	tall	houses	to	apply	first	,
和	曾是	尝试	到	决定	在	哪个	的	这	高的	房屋	到	申请	第一的	,

他当时正在考虑先申请哪栋高层公寓的房源。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['haʊsmeɪd] [ə'pɪrd] , [bruːm] [ɪn] [hænd] .

when	the	door	of	one	opened	,	and	a	pretty	housemaid	appeared	,	broom	in	hand	.
什么时候	这	门	的	一	打开	,	和	一个	漂亮的	保姆	出现	,	扫帚	在	手	.

其中一间房的门开了，一个漂亮的女佣拿着扫帚走了出来。

" [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] ['wɪldərnəs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪs'meɪd] ,

"	At	sight	of	the	snowy	wilderness	she	looked	dismayed	,
"	在	视线	的	这	下雪的	荒野	她	看起来	沮丧	,

看到白雪皑皑的荒野，她显得十分沮丧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [stroʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bruːm] [æt; ət][ðə; ði] [drɪft] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

and	with	a	few	unavailing	strokes	of	her	broom	at	the	drift	on	the	steps	,
和	和	一个	很少	徒劳无功	笔画	的	她	扫帚	在	这	漂移	在	这	步骤	,

她用扫帚徒劳地扫了几下台阶上的积雪，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

was	about	to	go	in	,	when	her	eye	fell	on	me	.
曾是	关于	到	去	在	, 什么时候		她	眼睛	跌倒	在	我	.

正要进去的时候，她的目光落在了我身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

" [maɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

"	My	shovel	explained	my	mission	,
"	我的	铲	解释	我的	使命	,

“我的铲子说明了我的使命，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'pɪrɪəs] [weɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʌstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæbi]

and	she	beckoned	with	an	imperious	wave	of	her	duster	to	the	shabby
和	她	招手	和	一个	专横	海浪	的	她	除尘器	到	这	破旧

[mæn] ['ɑːpəzɪt] .

man	opposite	.
男人	对面的	.

她傲慢地挥了挥掸子，向对面衣衫褴褛的男人招了招手。

[aɪ] ['plaʊd] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] —

I	ploughed	across	,	and	received	in	silence	the	order	to	—
我	耕作	穿过	,	和	已收到	在	沉默	这	命令	到	—

我径直穿过，默默地接受了命令——

" - [klɪr] [ðem; ðəm] [steps] [ænd; ənd] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] [swiːp] - [ɪm] [naɪs] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [foʊks]

"	'	Clear	them	steps	and	sidewalk	,	and	sweep	'	em	nice	,	for	our	folks
"	-	清除	他们	步骤	和	人行道	,	和	扫	-	呃	好的	,	为了	我们的	各位

['ɔːlweɪz] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

always	go	to	church	,
总是	去	到	教会	,

“把台阶和人行道清理干净，打扫得干干净净，因为我们的人都要去教堂。”

[reɪn] [ɔːr] [ʃaɪn] . -

rain	or	shine	.	'
雨	或者	闪耀	.	-

无论晴雨。

" [ðen] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [bruːm] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [meɪd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,

"	Then	leaving	her	broom	outside	,	the	maid	slammed	the	door	with	a	shiver	,
"	然后	离开	她	扫帚	外部	,	这	女佣	猛烈抨击	这	门	和	一个	颤抖	,

“然后，女仆把扫帚留在外面，打了个寒颤，砰地一声关上了门。”

[ænd; ənd] [aɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] ['mænfəli] .

and	I	fell	to	work	manfully	.
和	我	跌倒	到	工作	勇敢地	.

于是我开始努力工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] [maɪ] [hændz] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] ['eni] ['hevɪərðən'er] [tuːl]

It	was	a	heavy	job	,	and	my	hands	,	unused	to	any	heavier	tool
它	曾是	一个	重的	工作	,	和	我的	双手	,	未使用的	到	任何	较重	工具

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pen] ,

than	a	pen	,
比	一个	笔	,

这是一项繁重的工作，我的双手以前从未用过比钢笔更重的工具。

[wɜːr; wər] [suːn] ['blɪstərd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [tʌgd] [ə'weɪ] ,

were	soon	blistered	;	but	I	tugged	away	,
是	很快	起泡的	;	但	我	拉扯	离开	,

很快就起了水泡；但我挣脱了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self] [mʌtʃ] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [glɑːnsiz]

and	presently	found	myself	much	stimulated	by	the	critical	and	approving	glances
和	目前	成立	我	很多	刺激	经过	这	批判的	和	批准	眼神

[bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] ,

bestowed	upon	me	by	the	pretty	girl	,
授予	之上	我	经过	这	漂亮的	女孩	,

这时，我发现自己受到了那位漂亮女孩审视而赞许的目光的极大鼓舞。

['teɪkɪŋ] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌksəm] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] ,

taking	breakfast	in	the	basement	with	a	buxom	cook	and	a	friend	,
采取	早餐	在	这	地下室	和	一个	丰满	厨师	和	一个	朋友	,

和一位身材丰满的女厨师以及一位朋友在地下室吃早餐，

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mæs] .

who	had	evidently	dropped	in	on	her	way	home	from	early	Mass	.
WHO	有	显然	掉落	在	在	她	方式	家	从	早期的	大量的	.

显然，她是在做完早间弥撒回家途中顺道来的。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [dɪ'sper] ,

"	I	was	a	young	fellow	,	and	in	spite	of	my	late	despair	,
"	我	曾是	一个	年轻的	同伴	,	和	在	尽管如此	的	我的	晚的	绝望	,

“我当时是个年轻人，尽管我后来感到绝望，

[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['tɪk(ə)ld] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] [bɪ'haɪnd][maɪ][oʊld]

the	fun	of	the	thing	tickled	me	immensely	,	and	I	laughed	behind	my	old
这	乐趣	的	这	事物	挠痒	我	非常	,	和	我	笑了	在后面	我的	老的

['tɪpɪt] ,

tippet	,
披肩	,

这件事的乐趣让我忍不住哈哈大笑，我躲在旧披肩后面笑个不停。

[æz; əz][aɪ] ['ʃʌvld] [ænd; ənd] [swept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [staʊt] [kʊk] [tuː; tə] [smaɪl]

as	I	shovelled	and	swept	with	a	vigor	that	caused	the	stout	cook	to	smile
作为	我	铲	和	扫荡	和	一个	活力	那	导致	这	肥硕	厨师	到	微笑

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我卖力地铲雪、扫地，这让那位身材魁梧的厨师都对我露出了笑容。

" [wen] [ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [dɔːr] [fɔːr; fər][maɪ] [wel] -

"	When	the	job	was	done	,	and	I	went	to	the	lower	door	for	my	well	-
"	什么时候	这	工作	曾是	完毕	,	和	我	去	到	这	降低	门	为了	我的	出色地	-

[ɜːrnd] [peɪ] ,

earned	pay	,
获得	支付	,

“工作结束后，我走到楼下的门去领我应得的工资时，

[ðə; ði] [meɪd] [sed] ,

the	maid	said	,
这	女佣	说	,

女佣说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

with	condescension	,
和	居高临下	,

带着居高临下的语气，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [koʊˈketɪʃli] [æt; ət][maɪ] [ˈrʌdi] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ˈtwɪŋkəld] [ˈʌndər] [ðə; ði]

as	she	glanced	coquettishly	at	my	ruddy	face	and	eyes	that	twinkled	under	the
作为	她	瞥了一眼	卖弄风情	在	我的	红润	脸	和	眼睛	那	闪烁	在下面	这

[oʊld][kæp] ,

old	cap	,
老的	帽	,

她妩媚地瞥了一眼我红扑扑的脸颊和在旧帽子下闪闪发光的眼睛，

[aɪ] [səˈspekt] , —

I	suspect	,	—
我	怀疑	,	—

我怀疑——

" - [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ʌp] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ɪf] [ˈmæstər] [ɪz] [əˈweɪk] .

"	'	You	can	wait	here	while	I	run	up	,	and	get	the	money	,	if	master	is	awake	.
"	-	你	能	等待	这里	尽管	我	跑步	向上	,	和	得到	这	钱	,	如果	掌握	是	醒	.

-
'
-
-

“你们可以在这里等我，我上去拿钱，如果主人醒着的话。”

" - [jiː; ji] [ˈhævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈmeri] ,

"	'	Ye	haven't	the	heart	of	a	woman	,	Mary	,
"	-	叶	还没有	这	心	的	一个	女士	,	玛丽	,

“你没有女人的心，玛丽。”

[tuː; tə][ˈkɑːpeɪ][ðə; ði] [pʊr] [ˈkreɪtər] [aʊt] [ðer; ðər] [wen] [its] [kɪlt] [wɪd] [ðə; ði][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪz] ,

to	kape	the	poor	crater	out	there	when	it's	kilt	wid	the	could	he	is	,
到	咖啡	这	贫穷的	火山口	出去	那里	什么时候	它是	苏格兰短裙	宽	这	可以	他	是	,

当他被困在外面，无法自拔时，要保护好那个可怜的陨石坑。

- [sed] [ðə; ði][ˈbʌksəm] [kʊk] ; [ˈædɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [toʊn] , - [kʌm] [ɪn] [wɪd] [jɛz] ,

'	said	the	buxom	cook	;	adding	,	in	a	motherly	tone	,	'	Come	in	wid	yez	,
-	说	这	丰满	厨师	;	添加	,	在	一个	母性	语气	,	-	来	在	宽	是的	,

“,”丰满的厨娘说道；又用母亲般的语气补充道，“你们进来吧。”

[maɪ][mæn] , [ænd; ənd] [set] [tɪl] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [fɔːr; fər] [its] [ˈbɪtər] [ˈweðər] [ðə; ði] [deɪ] . -

my	man	,	and	set	till	the	fire	,	for	it's	bitter	weather	the	day	.	'
我的	男人	,	和	放	直到	这	火	,	为了	它是	苦的	天气	这	天	.	-

我的朋友，把火烧旺，因为今天天气很冷。

" - [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [mæm] , [ˈθæŋkɪn] - [jiː; ji]['kaɪndli] , - [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn]

"	'	Faix	an	'	it	is	,	ma'm	,	thankin	'	ye	kindly	,	'	I	answered	,	with	a	fine
"	-	faix	一个	-	它	是	,	女士	,	谢谢	-	是的	亲切地	,	-	我	回答	,	和	一个	美好的

[broʊg] ,

brogue	,
布洛克鞋	,

“‘Faix an’ it is, ma’m, thankkin’ ye kindly,’我用一口地道的爱尔兰口音回答道。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [læd] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

for	as	a	lad	I	had	played	the	Irishman	with	success	.
为了	作为	一个	小伙子	我	有	玩	这	爱尔兰人	和	成功	.

因为我小时候曾成功地扮演过爱尔兰人。

" [ðə; ði] [gʊd] [soʊl] [wɔːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [mʌg] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] ,

"	The	good	soul	warmed	to	me	at	once	,	and	,	filling	a	mug	with	coffee	,
"	这	好的	灵魂	温暖	到	我	在	一次	,	和	,	填充	一个	马克杯	和	咖啡	,

“这位善良的人立刻对我热情起来，一边给我倒了一杯咖啡，

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] —

gave	it	to	me	with	a	hearty	—
给予	它	到	我	和	一个	爽朗	—

他热情地把它递给了我——

" - [ə; eɪ][hɑːt][sʌp] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ] - , [ˌem 'iː] ,
" ' A hot sup will do you no harrum , me b'y ,
" - 一个 热的 上 将要 做 你 不 - , 我 经过 ,

“喝杯热饮对你没用，我的兄弟。”

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪn][ðə; ði] - ['krɪsməs] [taɪm] [ðæts] [dʒʌst] [fɔːr] - - [juː 'es] ,
and sure in the blessid Christmas time that's just fore - ninst us ,
和 当然 在 这 - 圣诞节 时间 那就是 只是 前 - - 我们 ,

当然，就在我们眼前这美好的圣诞节里，

[ðə; ði]['mæstər][wəʊnt] [bɪ'grʌdʒ] [jiː; ji][ə; eɪ] ['brekfəst] ; [soʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,
the master won't begrudge ye a breakfast ; so take a biscuit and a sassage ,
这 掌握 惯于 怨恨 是的 一个 早餐 ; 所以 拿 一个 饼干 和 一个 - ,

主人不会吝啬给你早餐的；所以，拿块饼干和一根香肠吧。

[fɔːr; fər] [its] [laɪk] [jiː; ji] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [bɪ'twɪkst]
for it's like ye haven't had a mouthful betwixt
为了 它是 喜欢 是的 还没有 有 一个 一口气 中间

因为就好像你们两口都没吃过东西一样。

[jʊr; jər][lɪps][ðə; ði][deɪ] . -
your lips the day . '
你的 嘴唇 这 天 . -

你的嘴唇，今天。

" - [ðæt] [aɪ] [wɪl] , - [sed] [aɪ] ;
" ' That I will , ' said I ;
" - 那 我 将要 , - 说 我 ;

“我会的，”我说；

- [ænd; ənd] [its] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][jiː; ji][aɪm]['drɪŋkɪn] - [ɪn] [ðɪs] - ['kɔːfi] . -
' and it's good luck and a long life to ye I'm drinkin ' in this illegint coffee . '
- 和 它是 好的 运气 和 一个 长的 生活 到 是的 我是 喝酒 - 在 这 - 咖啡 . -

“祝你好运，长命百岁！我正在喝这杯非法咖啡。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

" - [bles] [ðə; ði] !
" ' Bless the b'y !
" - 保佑 这 经过 !

“祝福这个男孩！”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] [hiː; hi][hæz; həz] ,
but it's a grateful heart he has ,
但 它是 一个 感激的 心 他 有 ,

但他有一颗感恩的心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [aɪ] [æz; əz][laɪk][maɪ][pæt][æz; əz] [tuː] [peɪz] , - [kraɪd][ðə; ði] [kʊk] ,
and a blue eye as like my Pat as two pays , ' cried the cook ,
和 一个 蓝色的 眼睛 作为 喜欢 我的 拍 作为 二 支付 , - 哭 这 厨师 ,

“还有一只蓝眼睛，跟我家帕特的眼睛一模一样！”厨子喊道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['feɪvər] ,
regarding me with increasing favor ,
关于 我 和 增加 偏爱 ,

他越来越喜欢我，

[æz; əz][aɪ]['boʊltɪd][ðə; ði] ['brekfəst] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [praʊd][tuː; tə][ək'sept][frʌm; frəm]

as	I	bolted	the	breakfast	which	I	should	have	been	too	proud	to	accept	from
作为	我	螺栓连接	这	早餐	哪个	我	应该	有	到过	也	自豪的	到	接受	从

['eni][hænd] [les] ['hʌmb(ə)l] .

any	hand	less	humble	.
任何	手	较少的	谦逊的	.

我狼吞虎咽地吃着早餐，我本不该骄傲地接受一个不够谦逊的人递来的早餐。

" [hɪr] [ðə; ði] [gest] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [pæt] ,

"	Here	the	guest	asked	a	question	concerning	Pat	,
"	这里	这	客人	问	一个	问题	有关	拍	,

“这时，客人问了一个关于帕特的问题，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['mʌðər] [gʌʃt] ['ɪntuː] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] , ['telɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

and	instantly	the	mother	gushed	into	praises	of	her	boy	,	telling	in	a	few
和	即刻	这	母亲	滔滔不绝	进入	赞扬	的	她	男生	,	讲述	在	一个	很少

[ˌpɪktʃə'resk] [wɜːrdz] ,

picturesque	words	,
如画	字	,

母亲立刻滔滔不绝地赞美她的儿子，用寥寥数语生动形象地描述道：

[æz; əz]['oʊnli][æn; ən]['aiəriʃˌwumən][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

as	only	an	Irishwoman	could	do	it	,
作为	仅有的	一个	爱尔兰女人	可以	做	它	,

只有爱尔兰女人才能做到这样

[haʊ] [pæt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - - - [fɜːrst] [wen] [θɪŋz] [went] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]

how	Pat	had	come	to	'	Ameriky	'	first	when	things	went	hard	with	them	in
如何	拍	有	来	到	-	-	-	第一的	什么时候	事物	去	难的	和	他们	在

[ðə; ði] - [oʊld] ['kʌntri] ,

the	'	ould	country	,
这	-	可以	国家	,

帕特是如何在老家遭遇困境时先来到“美国”的呢?

- [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['sendɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

'	and	how	good	he	was	in	sending	home	his	wages	till	she	could	join	him	.
-	和	如何	好的	他	曾是	在	发送	家	他的	工资	直到	她	可以	加入	他	.

以及他如何尽心尽力地把工资寄回家，直到她能和他团聚。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] - ,

"	How	she	came	,	but	could	not	find	her	'	b'y	,
"	如何	她	来了	,	但	可以	不是	寻找	她	-	经过	,

“她是如何来的，但却找不到她的‘by’，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

because	of	the	loss	of	the	letter	with	his	address	,
因为	的	这	损失	的	这	信	和	他的	地址	,

由于寄给他地址的信件丢失了，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd]

and	how	for	a	year	she	waited	and	watched	,	sure	that	he	would	find
和	如何	为了	一个	年	她	等待	和	观看	,	当然	那	他	会	寻找

[hɜːr; hər][æt; ət][læst] .

her	at	last	.
她	在	最后的	.

她等了一年，一直盼望着他最终会找到她。

[haʊ] [ðə; ði] [seɪnts] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

How	the	saints	had	an	eye	on	him	,
如何	这	圣徒	有	一个	眼睛	在	他	,

圣徒们是如何关注他的，

[ænd; ənd][wʌn] ['hæpi] [deɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] [prerz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] - [ækwɪl]
and **one** **happy** **day** **answered** **her** **prayers** **in** **a** **way** **that** **she** **considered** **'** **aquil**
和 一 快乐的 天 回答 她 祈祷 在 一个 方式 那 她 经过考虑的 - 阿奎尔
[tuː; tə] ['eni] - ['evər] [siːn] . -
to **any** **merrycle** **ever** **seen** **.** **'**
到 任何 - 曾经 已见 . -

有一天，她的祈祷得到了回应，她认为这是“任何快乐的人都从未见过的快乐”。

[fɔːr; fər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪvəri] ,
For **,** **looking** **up** **from** **her** **work** **,** **who** **should** **she** **see** **,** **in** **a** **fine** **livery** **,**
为了 , 寻找 向上 从 她 工作 , WHO 应该 她 看 , 在 一个 美好的 涂装 ,

她从工作中抬起头，看见了谁，身穿漂亮的制服，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæstɚz] [dɔːr] , [bʌt; bət] - [hɜːr; hər] [oʊn]
sitting **on** **the** **box** **of** **a** **fine** **carriage** **at** **the** **master's** **door** **,** **but** **'** **her** **own**
坐着 在 这 盒子 的 一个 美好的 运输 在 这 硕士学位 门 , 但 - 她 自己的
,
b'y **,**
经过 ,

她坐在主人门口一辆豪华马车的车厢上，但却是“她自己的”，

[laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːri] . -
like **a** **king** **in** **his** **glory** **.** **'**
喜欢 一个 国王 在 他的 荣耀 . -

如同君王荣光一般。

" - ['ærə] , [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][goʊ] [ʌp] [ðɪm]
" **'** **Arrah** **,** **ye** **should** **have** **seen** **me** **go** **up** **thim**
" - 阿拉 , 是的 应该 有 已见 我 去 向上 蒂姆

“啊，你应该看看我爬上去的样子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **161** **]**
[页 -]

[第161页]

[steps] , ['ketɪ] , [ænd; ənd][maɪ][pæt] [kʌm] [ɔːf] [ðæt] [bɑːks] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl]['flaɪɪn] - ,
steps **,** **Katy** **,** **and** **my** **Pat** **come** **off** **that** **box** **like** **an** **angel** **flyin** **'** **,**
步骤 , 凯蒂 , 和 我的 拍 来 离开 那 盒子 喜欢 一个 天使 飞行 - ,

凯蒂，还有我的帕特，像天使飞翔一样从箱子上下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]['tuːk][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['nevər] ['maɪndɪn] - [hɪz; ɪz] - [koʊt] ,
and **the** **way** **he** **tuk** **me** **in** **his** **arms** **,** **never** **mindin** **'** **his** **illigint** **coat** **,**
和 这 方式 他 图克 我 在 他的 武器 , 绝不 心 - 他的 - 外套 ,

他一把将我搂入怀中，丝毫不在意他那件不知名的外套。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ɔːl][dɜːrt][ə; eɪ] - - - [ˌem 'iː][reɪndʒ] .
and **me** **all** **dirt** **a** **-** **blackin** **'** **me** **range** **.**
和 我 全部 污垢 一个 - - - 我 范围 .

我浑身脏兮兮的，把我的地盘都弄黑了。

- , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] - [ðæt] [deɪ] ! -
Ah'r **,** **but** **I** **was** **a** **happy** **crayter** **that** **day** **!** **'**
- , 但 我 曾是 一个 快乐的 - 那 天 ! -

啊，那天我真是开心极了！

" [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [soʊl] [stɑːpt] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
" **Here** **the** **good** **soul** **stopped** **to** **wipe** **away** **the** **tears** **that** **were** **shining** **on** **her**
" 这里 这 好的 灵魂 停止 到 擦拭 离开 这 眼泪 那 是 灼灼 在 她
[fæt] [tʃiːks] ,
fat **cheeks** **,**
胖的 脸颊 ,

“说到这里，这位善良的姑娘停下来，擦去胖脸颊上闪闪发光的泪水。”

[ænd; ənd] ['meri] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːlər] , - [fɔːr; fər]['mæstər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf]

and	Mary	appeared	with	a	dollar	,	'	for	master	said	it	was	a	tough
和	玛丽	出现	和	一个	美元	,	-	为了	掌握	说	它	曾是	一个	艰难的

[dʒɑːb][ænd; ənd] [wel] [dʌn] . -

job	and	well	done	.	'
工作	和	出色地	完毕	.	-

玛丽拿着一美元出现了，“因为主人说这是一项艰巨的任务，但她做得很好。”

" - [meɪ] [hɪz; ɪz][bed][biː; bi] ['eɪzi] [ə'bʌv] , ['dɑːrlɪn] - , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] ,

"	'	May	his	bed	be	aisy	above	,	darlin	'	,	and	many	thanks	,
"	-	可能	他的	床	是	艾西	多于	,	亲爱的	-	,	和	许多	谢谢	,

“愿他在天堂安息，亲爱的，非常感谢。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][jiː; ji] , ['leɪdiz] . -

and	the	compliments	of	the	sayson	to	ye	,	ladies	.	'
和	这	赞美	的	这	-	到	是的	,	女士们	.	-

谨代表赛森向各位女士致以问候。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['greɪtf(ə)l] [ˌfer'wel] [aɪ] ['trʌdʒd] [ə'weɪ] , [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ]

"	With	which	grateful	farewell	I	trudged	away	,	well	pleased	at	the	success	of	my
"	和	哪个	感激的	告别	我	艰难跋涉	离开	,	出色地	高兴	在	这	成功	的	我的

[fɜːrst] [ə'tempt] .

first	attempt	.
第一的	试图	.

“带着感激的告别，我拖着疲惫的步伐离开了，对第一次尝试的成功感到非常满意。”

[rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['hoʊstəs] , [aɪ] [tʊk] [hɑːrt] ,

Refreshed	and	cheered	by	the	kindness	of	my	humble	hostess	,	I	took	heart	,
焕然一新	和	欢呼	经过	这	仁慈	的	我的	谦逊的	女主人	,	我	采取	心	,

受到我谦逊的女主人热情款待，我精神焕发，心情愉悦，重新振作起来。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ][nekst][dʒɑːb][wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['enərdʒi] ,

and	worked	away	at	my	next	job	with	redoubled	energy	,
和	工作	离开	在	我的	下一个	工作	和	加倍	活力	,

然后我以加倍的精力投入到下一份工作中。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][fɜːrst] ['belz] [ræŋ] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ][hæd; həd] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]

and	by	the	time	the	first	bells	rang	for	church	,	I	had	three	dollars	in
和	经过	这	时间	这	第一的	铃铛	响铃	为了	教会	,	我	有	三	美元	在

[maɪ] ['pɑːkɪt] .

my	pocket	.
我的	口袋	.

当教堂的第一声钟响起时，我的口袋里已经有了三美元。

[maɪ] [blʌd] [dɑːnst] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,

My	blood	danced	in	my	veins	,
我的	血	跳舞	在	我的	静脉	,

我的血液在血管里奔涌，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [dɪ'sper] [siːmd] ['ʃʌvld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [aɪ][hæd; həd] [klɪrd]

and	all	my	despair	seemed	shovelled	away	with	the	snow	I	had	cleared
和	全部	我的	绝望	似乎	铲	离开	和	这	雪	我	有	已清除

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːpəlz] [pæðz] .

from	other	people's	paths	.
从	其他	人们的	路径	.

我所有的绝望似乎都随着我铲除别人路上的积雪一起被带走了。

" [maɪ] [bæk] [eɪkt] , [ænd; ənd][maɪ] [pɑːmz] [wɜːr; wər] [sɔːr] , [bʌt; bət]

"	My	back	ached	,	and	my	palms	were	sore	,	but
"	我的	后退	疼痛	,	和	我的	棕榈树	是	疮	,	但

“我的背很痛，手掌也很酸痛，但是……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [ɪn] [tuːn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [drest] [ænd; ənd] [went]
heart 心 | and 和 | soul 灵魂 | were 是 | in 在 | tune 调 | again 再次 | , , | and 和 | hurrying 匆忙 | home 家 | , , | I 我 | dressed 穿着 | and 和 | went 去
[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
to 到 | church 教会 | , ,

我的身心再次和谐统一，我匆匆赶回家，穿好衣服就去了教堂。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] .
feeling 感觉 | that 那 | a 一个 | special 特别的 | thanksgiving 感恩 | was 曾是 | due 到期的 | for 为了 | the 这 | lesson 课 | I 我 | had 有 | learned 学习 | . .

我觉得应该特别感谢自己学到的这个教训。

" [ˈkrɪsməs] [ˈgɑːləndz] [hʌŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ˈkrɪsməs] [ˈmjuːzɪk] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
" 圣诞节 | Christmas 圣诞节 | garlands 花环 | hung 悬挂 | upon 之上 | the 这 | walls 墙壁 | , , | Christmas 圣诞节 | music 音乐 | rolled 滚动 | through 通过 | the 这 | church 教会 | , ,
[ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [ˈsɜːrmən] ,
and 和 | Christmas 圣诞节 | sermon 讲道 | , ,

圣诞花环挂在墙上，圣诞音乐在教堂里回荡，还有圣诞布道，

[prer] , [ænd; ənd] [sɑːm] [tʃɪrd] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] .
prayer 祷告 | , , | and 和 | psalm 诗篇 | cheered 欢呼 | the 这 | hearts 心 | of 的 | all 全部 | . .

祷告和诗篇抚慰了所有人的心灵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʃæbi] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [faʊnd] [sʌtʃ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ɪn]
But 但 | the 这 | shabby 破旧 | young 年轻的 | man 男人 | in 在 | the 这 | back 后退 | seat 座位 | found 成立 | such 这样的 | beauty 美丽 | and 和 | comfort 舒适 | in 在
[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈgɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
the 这 | service 服务 | of 的 | that 那 | day 天 | that 那 | he 他 | never 绝不 | forgot 忘了 | it 它 | , ,

但坐在后座的那个衣衫褴褛的年轻人，在那一天的服务中感受到了如此的美好和慰藉，以至于他永远也忘不了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
for 为了 | it 它 | was 曾是 | the 这 | turning 转弯 | - - | point 观点 | of 的 | his 他的 | life 生活 | . .

因为这是他人生的转折点。

" [maɪ] [frend] [fel] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] , [kənˈtræstɪŋ] [ðæt] [pæst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" 我的 | My 我的 | friend 朋友 | fell 跌倒 | silent 沉默的 | for 为了 | a 一个 | minute 分钟 | , , | and 和 | I 我 | sat 卫星 | , , | contrasting 对比 | that 那 | past 过去的 | of 的 | his 他的
,
,
,

我的朋友沉默了一会儿，我坐在那里，将他的过去与我的经历进行对比。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈprez(ə)nt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [mæn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
with 和 | the 这 | happy 快乐的 | present 展示 | , , | for 为了 | he 他 | was 曾是 | a 一个 | prosperous 繁荣 | man 男人 | now 现在 | , , | with 和 | an 一个
[ˈɑːnərd] [neɪm] ,
honored 荣幸 | name 姓名 | , ,

他现在拥有了令人高兴的礼物，因为他现在是一个富裕的人，拥有一个受人尊敬的名字。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [waɪf] ,

a	comfortable	fortune	,	and	best	of	all	,	a	noble	wife	,
一个	舒服的	财富	,	和	最好的	的	全部	,	一个	高贵	妻子	,

一笔可观的财富，最重要的是，还有一位出身高贵的妻子。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [breɪv] [lædz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['futsteps] .

and	some	brave	lads	to	follow	in	his	footsteps	.
和	一些	勇敢的	小伙子们	到	跟随	在	他的	脚步声	.

还有一些勇敢的小伙子追随他的脚步。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ['æskɪŋ] , —

Presently	I	could	not	resist	asking	,	—
目前	我	可以	不是	抵抗	问	,	—

我实在忍不住要问：

" [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] ['ʃʌvlɪŋ] , [dɪk] ? "

"	Did	you	go	on	shovelling	,	Dick	?	"
"	做过	你	去	在	铲雪	,	迪克	?	"

“迪克，你继续铲雪了吗？”

" [nɑːt] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋks] [tuː; tə] ['pæts] ['mʌðər] , " [hiː; hi]

"	Not	long	,	for	there	was	no	need	of	it	,	thanks	to	Pat's	mother	,	"	he
"	不是	长的	,	为了	那里	曾是	不	需要	的	它	,	谢谢	到	帕特的	母亲	,	"	他

['ænsər] ['smaɪlɪŋ] .

answered	smiling	.
回答	微笑	.

“没过多久，因为多亏了帕特的母亲，根本没必要这么做，”他笑着回答。

" [kʌm] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['siːkwəl] !

"	Come	,	I	must	have	all	the	story	,	for	I	know	it	has	a	sequel	!
"	来	,	我	必须	有	全部	这	故事	,	为了	我	知道	它	有	一个	续集	!

“来吧，我一定要知道整个故事，因为我知道它还有续集！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	163	]
"	[	页	-	]

[第163页]

" [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] .

"	A	very	happy	one	.
"	一个	非常	快乐的	一	.

非常高兴。

[jes] , [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd] [soʊl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,

Yes	,	I	owe	to	that	kind	soul	and	her	little	story	,
是的	,	我	欠	到	那	种类	灵魂	和	她	小的	故事	,

是的，我感谢那位善良的人和她讲述的小故事。

[ðə; ðɪ] [tɜːrn] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [geɪv] [hɜːr; hər] [wiːl] .

the	turn	that	Fortune	gave	her	wheel	.
这	转动	那	财富	给予	她	车轮	.

命运之轮转向了她。

[neɪ] , ['ræðər] [seɪ] , [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [kɪn] .

Nay	,	rather	say	,	the	touch	of	nature	that	makes	the	whole	world	kin	.
不	,	相当	说	,	这	触碰	的	自然	那	制作	这	所有的	世界	亲属	.

不，更确切地说，是大自然的触动，使全世界都成为一家人。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] ,

For	when	I	went	home	that	day	,
为了	什么时候	我	去	家	那	天	,

那天我回家的时候，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɪnt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] ,

I	sat	down	and	made	a	simple	tale	from	the	hint	she	gave	,
我	卫星	向下	和	制成	一个	简单的	故事	从	这	暗示	她	给予	,

我坐下来，根据她给的提示编了一个简单的故事。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['hju:mər][ænd; ənd]['peɪθɑ:s][mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]

and	something	of	her	own	humor	and	pathos	must	have	got	into	it
和	某物	的	她	自己的	幽默	和	感伤	必须	有	得到	进入	它

,

,

,

她自身的幽默和悲悯之情也一定融入其中了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['stɔ:riz] [sə'lɪsɪtɪd] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] .

for	it	was	accepted	,	and	more	stories	solicited	,	to	my	great	surprise	.
为了	它	曾是	公认	,	和	更多的	故事	征求意见	,	到	我的	伟大的	惊喜	.

令我非常惊讶的是，稿件被接受了，而且还有更多稿件被征集。

" [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pli:z] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [mu:d] ;

"	I	wrote	it	to	please	myself	,	for	I	was	in	a	happy	mood	;
"	我	写道	它	到	请	我	,	为了	我	曾是	在	一个	快乐的	情绪	;

“我写这篇文章是为了取悦自己，因为我当时心情很好；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [ru:m] [wʌz; wəz][koʊld] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] ; [ðoʊ] [maɪ] ['klɑ:zɪt] [wʌz; wəz] [ber] ,

and	though	my	room	was	cold	,	the	sun	shone	;	though	my	closet	was	bare	,
和	尽管	我的	房间	曾是	寒冷的	,	这	太阳	闪耀	;	尽管	我的	壁橱	曾是	裸	,

虽然我的房间很冷，但阳光明媚；虽然我的衣柜空空如也，

['ɑ:nɪst] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

honest	money	was	in	my	pocket	,	and	I	felt	as	rich	as	a	king	.
诚实的	钱	曾是	在	我的	口袋	,	和	我	毛毡	作为	富有的	作为	一个	国王	.

我的口袋里装着的是辛辛苦苦挣来的钱，我感觉自己像个富翁。

" [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [læft] [æt; ət][maɪ'self][æz; əz][aɪ]['poʊstɪd][ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

"	I	remember	I	laughed	at	myself	as	I	posted	the	manuscript	on	Monday
"	我	记住	我	笑了	在	我	作为	我	发布	这	手稿	在	周一

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“我记得周一早上我把稿子发出去的时候，我嘲笑了自己。”

[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [deɪz] , ['bi:ɪŋ] ['bɪzi]

called	it	infatuation	,	and	thought	no	more	of	it	for	days	,	being	busy
称为	它	痴情	,	和	想法	不	更多的	的	它	为了	天	,	存在	忙碌的

[wɪð; wɪθ][maɪ] [nu:] [frend] ,

with	my	new	friend	,
和	我的	新的	朋友	,

我称之为迷恋，之后几天都没再想起这件事，因为我忙着和新朋友在一起。

[ðə; ðɪ] ['ʃʌv(ə)l] .

the	shovel	.
这	铲	.

铲子。

" [snoʊ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [bʌt; bət][koʊl] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ɪn] [tʌnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Snow	was	gone	,	but	coal	remained	,	and	I	put	in	tons	of	it	with	a
"	雪	曾是	已消失	,	但	煤炭	剩余	,	和	我	放	在	吨	的	它	和	一个

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“雪化了，但煤还在，我毫不犹豫地放了好几吨进去。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['æktɪv] ['leɪbər][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑːnɪk][maɪ] [ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] ['niːdɪd] , [ænd; ənd][maɪ]
for this active labor was the tonic my overwrought nerves needed , and my
为了 这 积极的 劳动 曾是 这 补品 我的 雕饰 神经 需要 , 和 我的
['spɪrɪts] [roʊz] ['wʌndərfəli] ,
spirits rose wonderfully ,
烈酒 玫瑰 太棒了 ,

这项积极的劳动正是我过度紧张的神经所需要的良药，我的精神状态也因此大大提升。

[æz; əz] ['mʌslz] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['deɪli] [bred] [ðæt] [breɪnz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] .
as muscles earned the daily bread that brains had failed to win .
作为 肌肉 获得 这 日常的 面包 那 大脑 有 失败的 到 赢 .

肌肉挣得了大脑未能赢得的日常面包。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['betər]
but they brought me something better
但 他们 带来 我 某物 更好的

但他们给我带来了更好的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ðæn; ðən] [bred] , ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [feɪm] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['ʃʌv(ə)l] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['hæpinəs]
than bread , dearer than fame ; and to that old shovel I owe the happiness
比 面包 , 更贵 比 名声 ; 和 到 那 老的 铲 我 欠 这 幸福
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
of my life !
的 我的 生活 !

比面包更珍贵，比名誉更宝贵；我一生的幸福都归功于那把旧铲子！

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['letər] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,
The very day I got the letter accepting the little story ,
这 非常 天 我 得到 这 信 接受 这 小的 故事 ,

我收到接受我这篇小故事采访的信的那天，

[aɪ][wʌz; wəz] ['geɪli] ['pʊtɪŋ] [ɪn][maɪ][læst] [tʌn] [ʌv; əv] [koʊl] ,
I was gaily putting in my last ton of coal ,
我 曾是 兴高采烈地 推杆 在 我的 最后的 吨 的 煤炭 ,

我兴高采烈地往煤斗里装最后一吨煤，

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pen] [ə'gen] ,
for I felt that now I might take up the pen again ,
为了 我 毛毡 那 现在 我 可能 拿 向上 这 笔 再次 ,

因为我觉得现在我或许可以重新拿起笔了。

[sɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [wɪnz] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .
since in a kitchen I had discovered the magic that wins listeners .
自从 在 一个 厨房 我 有 发现 这 魔法 那 胜利 听众 .

因为在厨房里，我发现了赢得听众的魔力。

" [bles] [maɪ] [hɑːrt] !
" Bless my heart !
" 保佑 我的 心 !

我的天哪！

[haʊ] [aɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['hwisld] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ,

how	I	worked	and	how	I	whistled	,	I	was	so	happy	,
如何	我	工作	和	如何	我	吹口哨	,	我	曾是	所以	快乐的	,

我工作时的样子，还有我吹口哨的样子，我当时真是太开心了。

[ænd; ənd] [felt] [soʊ] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ]['tælənt]

and	felt	so	lifted	above	all	doubt	and	fear	by	the	knowledge	that	my	talent
和	毛毡	所以	抬起	多于	全部	怀疑	和	害怕	经过	这	知识	那	我的	天赋

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪljər] ,

was	not	a	failure	,
曾是	不是	一个	失败	,

得知自己的才华并非失败，我感到无比振奋，所有的疑虑和恐惧都烟消云散了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [strɔːŋ] [ɑːrmz][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] !

and	the	fact	that	my	own	strong	arms	could	keep	the	wolf	from	the	door	!
和	这	事实	那	我的	自己的	强的	武器	可以	保持	这	狼	从	这	门	!

而且，我强壮的双臂足以挡住狼的去路！

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['leɪdi] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	was	so	busy	that	I	had	not	observed	a	lady	watching	me	from	the
"	我	曾是	所以	忙碌的	那	我	有	不是	观察到	一个	女士	观看	我	从	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“我当时太忙了，以至于没有注意到有位女士从窗户里看着我。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['spæroʊz; 'speroʊz] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɪs(ə)l]

She	had	opened	it	to	feed	the	hungry	sparrows	,	and	my	whistle
她	有	打开	它	到	喂养	这	饥饿的	麻雀	,	和	我的	哨

[kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

caught	her	ear	,
捕捉	她	耳朵	,

她打开箱子是为了喂饥饿的麻雀，我的口哨声引起了她的注意。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

for	it	was	an	air	she	knew	,
为了	它	曾是	一个	空气	她	知道	,

因为那是她熟悉的空气。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	had	heard	a	certain	young	man	sing	before	he	dropped	out	of	her
和	有	听到	一个	肯定	年轻的	男人	唱歌	前	他	掉落	出去	的	她

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

她曾听过某个年轻人唱歌，后来他便离开了她的圈子。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] ['sædli] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

and	left	her	wondering	sadly	what	had	befallen	him	.
和	左边	她	好奇	令人遗憾的是	什么	有	发生	他	.

她悲伤地想知道他究竟遭遇了什么。

" [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] ; [ðen] [aɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [paɪpt] [ə'weɪ] [tɪl] [maɪ][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn]

"	All	this	I	learned	afterward	;	then	I	unconsciously	piped	away	till	my	job	was	done
"	全部	这	我	学习	之后	;	然后	我	不知不觉	管道	离开	直到	我的	工作	曾是	完毕

,

,
,

“这些都是我后来才知道的；然后我就不知不觉地一直说个不停，直到工作完成为止。”

[waɪpt] [maɪ][hɑːt] [feɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə][get][maɪ] ['mʌni] .

wiped	my	hot	face	,	and	went	in	to	get	my	money	.
擦拭	我的	热的	脸	,	和	去	在	到	得到	我的	钱	.

我擦了擦发烫的脸，然后进去取钱。

[tuː; tə][maɪ][suə]

To	my	sur
到	我的	苏尔

致我的父母

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[praɪz] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] - [goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə]

prise	I	was	told	to	'	go	into	the	dining	room	,	and	missis	would	attend	to
奖	我	曾是	讲述	到	-	去	进入	这	用餐	房间	,	和	太太	会	出席	到

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

我被告知“去餐厅，太太会处理”。

" [aɪ] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] - ['mɪsɪz] ,

"	I	went	and	found	myself	face	to	face	,	not	with	'	missis	,
"	我	去	和	成立	我	脸	到	脸	,	不是	和	-	太太	,

“我去了，却发现自己面对的不是太太，

- [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ['hoʊpləsli] [bʌt; bət] ['feɪθfəli] [ɔːl] [ðæt] [hɑːrd] [jɪr] ,

'	but	the	woman	I	had	loved	hopelessly	but	faithfully	all	that	hard	year	,
-	但	这	女士	我	有	喜爱	绝望地	但	忠实	全部	那	难的	年	,

但是，我在那艰难的一年里，无可救药却忠贞不渝地爱着的那个女人，

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [faɪt] [maɪ]['bæt(ə)l][ə'loʊn] .

since	I	had	gone	away	to	fight	my	battle	alone	.
自从	我	有	已消失	离开	到	斗争	我的	战斗	独自的	.

因为我已经独自离开去战斗了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] ['ʃæbi] [suːt][ænd; ənd]

"	For	a	moment	I	believed	she	did	not	know	me	,	in	my	shabby	suit	and
"	为了	一个	片刻	我	相信	她	做过	不是	知道	我	,	在	我的	破旧	套装	和

[bɪ'smɜːtʃt] [feɪs] .

besmirched	face	.
玷污的	脸	.

“那一刻，我以为她不认识我了，因为我穿着破旧的西装，脸上满是污渍。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [swiːt] [feɪs] ,

But	she	did	,	and	with	a	world	of	feeling	in	her	own	sweet	face	,
但	她	做过	,	和	和	一个	世界	的	感觉	在	她	自己的	甜的	脸	,

但她做到了，她甜美的脸上洋溢着丰富的情感。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] , [nɑːt] ['mʌni] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] ,

she	offered	me	,	not	money	,	but	her	hand	,
她	提供	我	,	不是	钱	,	但	她	手	,

她没有给我钱，而是向我伸出了她的手。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] [ʌp] , —

saying	in	a	voice	that	made	my	heart	leap	up	,	—
说	在	一个	嗓音	那	制成	我的	心	飞跃	向上	,	—

她说出那句话时，我的心都快跳出来了——

" - ['ritʃəd] ,
" ' Richard ,
" - 理查德 ,

“理查德，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [æz; əz][soʊ] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [jʌŋ] [men][goʊ]
I was afraid you had gone down as so many disappointed young men go
我 曾是 害怕的 你 有 已消失 向下 作为 所以 许多 失望的 年轻的 男人 去
[wen] [ðer; ðər] [æm'bɪʃəs] [hoʊps] [feɪl] ;
when their ambitious hopes fail ;
什么时候 他们的 雄心勃勃 希望 失败 ;

我担心你会像许多雄心勃勃却最终失望的年轻人一样一蹶不振；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ,
but I am so glad ,
但 我 是 所以 高兴的 ,

但我真的很高兴，

[soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [wɜːrk] [ænd; ənd] [weɪt] ,
so proud to see in your face that you still work and wait ,
所以 自豪的 到 看 在 你的 脸 那 你 仍然 工作 和 等待 ,

看到你脸上依然洋溢着努力工作和耐心等待的精神，我感到无比自豪。

[laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [mæn] .
like a brave and honest man .
喜欢 一个 勇敢的 和 诚实的 男人 .

像一个勇敢诚实的人。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -
I must speak to you ! '
我 必须 说话 到 你 ! -

我必须跟你谈谈！

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː]['æftər] [ðæt] [bʌt; bət][hoʊld][ðə; ði] [waɪt] [hænd][fæst][ɪn][bəuθ][maɪ]['graɪmi][wʌnz] ,
" What could I do after that but hold the white hand fast in both my grimy ones ,
" 什么 可以 我 做 后 那 但 抓住 这 白色的 手 快速地 在 两个都 我的 肮脏的 一个 ,

“在那之后，我还能做什么呢？只能用我肮脏的双手紧紧握住那只白皙的手。”

[waɪl] [aɪ][toʊld][maɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] .
while I told my little story , and the hope that had come at last .
尽管 我 讲述 我的 小的 故事 , 和 这 希望 那 有 来 在 最后的 .

当我讲述我的小故事，以及最终到来的希望时。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bædli] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tendər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl]
Heaven knows I told it very badly , for those tender eyes were upon me all
天堂 知道 我 讲述 它 非常 糟糕 , 为了 那些 投标 眼睛 是 之上 我 全部
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

天知道我讲得有多糟糕，因为那双温柔的眼睛一直注视着我。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ʌn'spoʊkən]
so full of unspoken
所以 满的 的 未说出口的

充满了未说出口的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ðæt] [aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɔːrɪfaɪd] [driːm]

love	and	pity	,	admiration	and	respect	,	that	I	felt	like	one	in	a	glorified	dream
爱	和	遗憾	,	钦佩	和	尊重	,	那	我	毛毡	喜欢	一	在	一个	光荣的	梦

,

,

,

爱与怜悯、钦佩与尊重，让我感觉仿佛置身于一场美梦之中。

[ænd; ənd] [fər'gɑːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊl] - ['hivər] .

and	forgot	I	was	a	coal	-	heaver	.
和	忘了	我	曾是	一个	煤炭	-	重物	.

我竟然忘了我是个煤炭搬运工。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ,

"	That	was	the	last	of	it	,	though	,
"	那	曾是	这	最后的	的	它	,	尽管	,

“不过，那是最后一件事了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [keit] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [hændz] ,

and	the	next	time	I	came	to	see	my	Kate	it	was	with	clean	hands	,
和	这	下一个	时间	我	来了	到	看	我的	凯特	它	曾是	和	干净的	双手	,

下次我去看望凯特时，我的双手已经洗干净了。

[ðæt] ['kærid] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fɜːrst] [lʌv] - ['toʊkən] ,

that	carried	her	,	as	a	first	love	-	token	,
那	携带	她	,	作为	一个	第一的	爱	-	令牌	,

那件承载着她的物品，作为她人生中的第一份爱情信物，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [hoʊm] .

the	little	tale	which	was	the	foundation	-	stone	of	this	happy	home	.
这	小的	故事	哪个	曾是	这	基础	-	石头	的	这	快乐的	家	.

这个小故事是这个幸福家庭的基石。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] ['bjuːtɪfli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

"	He	stopped	there	,	and	his	face	brightened	beautifully	,	for	the	sound	of
"	他	停止	那里	,	和	他的	脸	明亮	非常漂亮	,	为了	这	声音	的

['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'proʊtʃt] ,

little	feet	approached	,
小的	脚	接近	,

“他停了下来，脸上绽放出灿烂的笑容，因为听到了细小的脚步声。”

[ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] ['iːgərli] , —

and	childish	voices	cried	eagerly	,	—
和	幼稚	声音	哭	急切地	,	—

孩童的声音急切地哭喊着，——

" ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !

"	Papa	!	papa	!
"	爸爸	!	爸爸	!

爸爸！爸爸！

[ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] [kʌm] !

the	snow	has	come	!
这	雪	有	来	!

下雪了！

[meɪ] [wiː; wi] [goʊ] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [steps] ? "

May	we	go	and	shovel	off	the	steps	?	"
可能	我们	去	和	铲	离开	这	步骤	?	"

我们可以去铲一下台阶上的雪吗?

" [jes] , [maɪ] [lædz] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] [wel] ;
" Yes , my lads , and mind you do it well ;
" 是的 , 我的 小伙子们 , 和 头脑 你 做 它 出色地 ;

“是的，我的伙计们，而且你们做得很好；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [ˈbrekfəst] , " ['ænsər] [dɪk] ,
for some day you may have to earn your breakfast , " answered Dick ,
为了 一些 天 你 可能 有 到 赚 你的 早餐 , " 回答 迪克 ,

“或许有一天，你得靠自己的努力才能吃上早餐，”迪克回答道。

[æz; əz] [θriː] [faɪn] [bɔɪz] [keɪm] [prænsɪŋ] [ɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ðiˈ][fɜːrst] [snoʊ] - [fɔːl] .
as three fine boys came prancing in , full of delight at the first snow - fall .
作为 三 美好的 男孩们 来了 轻快地跳跃 在 , 满的 的 喜 在 这 第一的 雪 - 落下 .

三个俊俏的男孩欢快地跑了进来，对第一场雪感到无比欣喜。

" [ðiːz] ['fɛloʊz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʃʌvlɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
" These fellows have a passion for shovelling which they inherit from their
" 这些 伙伴们 有 一个 热情 为了 铲雪 哪个 他们 继承 从 他们的
['fɑːðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
father , " he added ,
父亲 , " 他 额外 ,

“这些小伙子们对铲雪有着从父亲那里继承来的热情，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [aɪ] [ðæt] [toʊld]['mɪsɪz] . [keɪt] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ]
with a twinkle of the eye that told Mrs . Kate what we had been talking
和 一个 闪烁 的 这 眼睛 那 讲述 太太 . 凯特 什么 我们 有 到过 说
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

她眼中闪过一丝光芒，凯特太太就知道我们刚才在谈论什么了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tendər] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðiˈ][hænd][hiː; hi] [stretʃt]
It was sweet to see with what tender pride she took the hand he stretched
它 曾是 甜的 到 看 和 什么 投标 自豪 她 采取 这 手 他 拉伸
[aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
out to her ,
出去 到 她 ,

看到她带着温柔的骄傲握住他向她伸出的手，真是令人感动。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]
and holding
和 保持

并持有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] , [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bɔɪz] , —
it in both her own , said , with her eyes upon her boys , —
它 在 两个都 她 自己的 , 说 , 和 她 眼睛 之上 她 男孩们 , —

她一边看着自己的儿子们，一边说道——

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'herɪt] [nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] ,
" I hope they will inherit not only their father's respect for honest work ,
" 我 希望 他们 将要 继承 不是 仅有的 他们的 父亲的 尊重 为了 诚实的 工作 ,

“我希望他们不仅能继承父亲对诚实劳动的尊重，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðæt] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [peɪnt] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]
but **the** **genius** **that** **can** **see** **and** **paint** **truth** **and** **beauty** **in** **the** **humble**
但 这 天才 那 能 看 和 画 真相 和 美丽 在 这 谦逊的
[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
things **of** **this** **world** **.**
事物 的 这 世界 .

但真正的天才在于能够发现并描绘世间平凡事物中的真理与美。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[klæmz] .
CLAMS .
蛤蜊 .

蛤蜊。

[ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] .
A GHOST STORY .
一个 鬼 故事 .

一个鬼故事。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [mæm, mɑːm, məm] ,
" I haven't a room in the house , ma'am ,
" 我 还没有 一个 房间 在 这 房子 , 女士 ,

“夫人，我在这房子里没有房间了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə]
but if you don't mind going down to the cottage , and coming up here to
但 如果 你 不 头脑 去 向下 到 这 小屋 , 和 未来 向上 这里 到
[jʊr; jər] [miːlz] ,
your meals ,
你的 餐 ,

但如果您不介意下楼去小屋，然后再上来这里吃饭的话，

[aɪ][kæn; kən] [əˈkɑːmədeɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] ,
I can accommodate you , and would be glad to , " said Mrs . Grant ,
我 能 容纳 你 , 和 会 是 高兴的 到 , " 说 太太 . 授予 ,

“我可以满足您的要求，我很乐意这样做，”格兰特夫人说。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [bɔːrd] .
in answer to my demand for board .
在 回答 到 我的 要求 为了 木板 .

回应我提出的董事会要求。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ?
" Where is the cottage ?
" 在哪里 是 这 小屋 ?

小屋在哪里?

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['fiːlɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
" and I looked about me , feeling ready to accept anything in the way of
" 和 我 看起来 关于 我 , 感觉 准备好 到 接受 任何事物 在 这 方式 的
['ʃeltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

我环顾四周，感觉自己已经准备好接受任何形式的庇护。

['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːt] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['brɔɪlɪŋ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [tuː; tə] ['briːzi] [jɔːk] ['hɑːrbər] .

after	the	long	,	hot	journey	from	broiling	Boston	,	to	breezy	York	Harbor	.
后	这	长的	,	热的	旅行	从	烤制	波士顿	,	到	微风	约克	港口	.

经过漫长而炎热的旅程，从酷热的波士顿来到凉爽的约克港。

" [raɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [dʒʌst][ə; eɪ][step] , [juː; jʊ] [siː] .

"	Right	down	there	,	just	a	step	,	you	see	.
"	正确的	向下	那里	,	只是	一个	步	,	你	看	.

“就在那边，就一步之遥，你看。”

[its] [ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][nekst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] ,

It's	all	in	order	,	and	next	week	it	will	be	full	,
它是	全部	在	命令	,	和	下一个	星期	它	将要	是	满的	,

一切就绪，下周就会住满。

[fɔːr; fər] ['meni] [foʊks] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] .

for	many	folks	prefer	it	because	of	the	quiet	.
为了	许多	各位	更喜欢	它	因为	的	这	安静的	.

很多人喜欢这里，是因为这里安静。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [pæθ] , [wɪtʃ] ['ɔːfərd] ['evri] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər]['æksədənts]

"	At	the	end	of	a	precipitous	path	,	which	offered	every	facility	for	accidents
"	在	这	结尾	的	一个	陡峭	小路	,	哪个	提供	每一个	设施	为了	事故

[ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,

of	all	sorts	,
的	全部	排序	,

“在一条陡峭小路的尽头，这条小路极易发生各种类型的事故，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['broʊkən] [nek] , [stʊd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

from	a	sprained	ankle	to	a	broken	neck	,	stood	the	cottage	,
从	一个	扭伤	踝	到	一个	破碎的	脖子	,	站立	这	小屋	,

从扭伤的脚踝到骨折的脖子，小屋里到处都是伤痕。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊdˌbaɪn] ['oʊvər][ðə; ði]

a	little	white	building	with	a	pretty	woodbine	over	the
一个	小的	白色的	建筑	和	一个	漂亮的	伍登宾	超过	这

一栋白色的小房子，上面长着一株漂亮的金银花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[pɔːrtʃ] , [geɪ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

porch	,	gay	flowers	in	the	garden	,
门廊	,	同性恋	花朵	在	这	花园	,

门廊，花园里盛开的鲜花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ət'læntɪk] ['roʊlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

and	the	blue	Atlantic	rolling	up	at	the	foot	of	the	cliff	.
和	这	蓝色的	大西洋	滚动	向上	在	这	脚	的	这	悬崖	.

碧蓝的大西洋在悬崖脚下翻滚涌动。

" [ə; eɪ] ['regjələr] - ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] . -

"	A	regular	'	Cottage	by	the	Sea	.	'
"	一个	常规的	-	小屋	经过	这	海	.	-

“一间普通的‘海边小屋’。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [frʌnt] ['ʌpər] [ruːm] .

It	will	suit	me	exactly	if	I	can	have	that	front	upper	room	.
它	将要	套装	我	确切地	如果	我	能	有	那	正面	上	房间	.

如果能住上楼前面那间房，那就正合我意了。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] , [soʊ][hæv; həv][maɪ] [trʌŋk] ['teɪkən] [daʊn] , [pliːz] ,

I	don't	mind	being	alone	,	so	have	my	trunk	taken	down	,	please	,
我	不	头脑	存在	独自的	,	所以	有	我的	树干	已采取	向下	,	请	,

我不介意一个人待着，所以请把我的行李箱搬走。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [tiː] , " [sed] [aɪ] , [kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [gʊd] [lʌk] .

and	I'll	get	ready	for	tea	,	"	said	I	,	congratulating	myself	on	my	good	luck	.
和	患病的	得到	准备好	为了	茶	,	"	说	我	,	祝贺	我	在	我的	好的	运气	.

“我准备喝茶了，”我说道，暗自庆幸自己运气好。

[ə'læs] ,

Alas	,
唉	,

唉，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['terər] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk]

how	little	I	knew	what	a	night	of	terror	I	was	to	pass	in	that	picturesque
如何	小的	我	知道	什么	一个	夜晚	的	恐怖	我	曾是	到	经过	在	那	如画

[ə'boʊd] !

abode	!
住所	!

我当时多么不知道，在那风景如画的住所里，我竟会度过一个如此恐怖的夜晚！

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [rɪ'freʃt] [baɪ][maɪ] [tiː] [ænd; ənd] [ɪn'vigəreitid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['kuːlnəs] ,

An	hour	later	,	refreshed	by	my	tea	and	invigorated	by	the	delicious	coolness	,
一个	小时	之后	,	焕然一新	经过	我的	茶	和	精神焕发	经过	这	可口的	凉爽	,

一小时后，我喝了茶，神清气爽，凉爽宜人，精神焕发。

[aɪ] [plʌndʒd] ['rekləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [tuː] [ˌɪnvi'teiʃənz]

I	plunged	recklessly	into	the	gayeties	of	the	season	,	and	accepted	two	invitations
我	暴跌	鲁莽地	进入	这	同性恋	的	这	季节	,	和	公认	二	邀请函

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

for	the	evening	,
为了	这	晚上	,

我鲁莽地投身于当季的娱乐活动中，接受了两份晚间邀请。

— [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ][stroʊl][ɑːn] ['sʌnset] [hɪl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ][klæm] - [beɪk] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

—	one	to	a	stroll	on	Sunset	Hill	,	the	other	to	a	clam	-	bake	on	the	beach	.
—	一	到	一个	漫步	在	日落	爬坡道	,	这	其他	到	一个	蛤	-	烤	在	这	海滩	.

——一个去日落山漫步，另一个去海滩吃蛤蜊大餐。

[ðə; ði][stroʊl] [keɪm] [fɜːrst] ,

The	stroll	came	first	,
这	漫步	来了	第一的	,

先是散步，

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [frend] [pɔːzd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiʃili] - ['freɪgrənt] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

and	while	my	friend	paused	at	one	of	the	fishily	-	fragrant	houses	by	the	way	,
和	尽管	我的	朋友	暂停	在	一	的	这	鱼腥味	-	香	房屋	经过	这	方式	,

顺便一提，我的朋友在其中一间散发着鱼腥味的房子前驻足了一会儿。

[tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɜːr; hər] ['wɑːʃərwʊmən] , [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] ,

to	interview	her	washerwoman	,	I	went	on	to	the	hill	-	top	,
到	面试	她	洗衣妇	,	我	去	在	到	这	爬坡道	-	顶部	,

为了采访她的洗衣妇，我上了山顶。

[wer] [ə; eɪ] ['nɔːtɪk(ə)l] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spaɪ] - [glæs] , ['welkəmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

where	a	nautical	old	gentleman	with	a	spy	-	glass	,	welcomed	me	with	the
在哪里	一个	航海	老的	绅士	和	一个	间谍	-	玻璃	,	欢迎	我	和	这

['eɪmiəb(ə)l] [rɪ'mɑːrk] , —

amiable	remark	,	—
可亲	评论	,	—

一位拿着望远镜、略懂航海的老绅士热情地迎接了我，并说道：

" ['prɪti] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - .
" **Pretty likely place for a prospeck .**
" 漂亮的 可能 地方 为了 一个 - .

“对于潜在客户来说，这很可能是一个好地方。”

" ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,
" **Entering into a conversation with this ancient mariner ,**
" 进入 进入 一个 对话 和 这 古老的 水手 ,

与这位老水手开始交谈，

[aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eni] ['ledʒənd][ɔːr] ['stɔːriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
I asked if he knew any legend or stories concerning the old houses all about us .
我 问 如果 他 知道 任何 传奇 或者 故事 有关 这 老的 房屋 全部 关于 我们 .

我问他是否知道关于我们周围老房子的任何传说或故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

" [saɪts] [ʌv; əv] - [ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][eɪnt] ['ɔlɘz] [ðə; ði][oʊld]['pleɪsɪz][æz; əz][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['stɔːriz]
" Sights of ' em ; but it aint allers the old places as has the most stories
" 景点 的 - 呃 ; 但 它 不是 过敏 这 老的 地方 作为 有 这 最多 故事
[kənsɘːnɪn] - - [ɪm] .
concernin ' ' em .
关注 - - 呃 .

“看到它们；但最令人难忘的不是那些古老的地方，而是与它们有关的故事最多的地方。”

[waɪ] , [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [daʊn] ['jɑːndər] [eɪnt] [mɔːr] - [en] ['fɪfti] [jɪr] [oʊld] ,
Why , that cottage down yonder aint more ' n fifty year old ,
为什么 , 那 小屋 向下 远处 不是 更多的 - n 五十 年 老的 ,

哎呀，那边那栋小屋也不过五十年了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['goʊsts] [siːn] [ðer; ðər] ,
and they say there's been a lot of ghosts seen there ,
和 他们 说 有 到过 一个 很多 的 鬼魂 已见 那里 ,

他们说那里经常有人看到鬼魂。

['oʊɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] ['kɪlɪn] - [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm] . "
owin ' to a man's killin ' of himself in the back bedroom . "
欧文 - 到 一个 男人的 杀戮 - 的 他自己 在 这 后退 卧室 . "

因为一名男子在后卧室自杀了。

" [wʌt] , [ðæt] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ?
" What , that house at the end of the lane ?
" 什么 , 那 房子 在 这 结尾 的 这 车道 ?

“什么？巷子尽头的那栋房子吗？”

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .
" I asked , with sudden interest .
" 我 问 , 和 突然 兴趣 .

我突然来了兴趣，问道。

" [dʒɛs] - [soʊ] ; [naɪs] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['dæmpɪʃ] .
" Jes ' so ; nice place , but lonesome and dampish .
" 杰斯 - 所以 ; 好的 地方 , 但 寂寞 和 潮湿 .

“Jes’ so; 地方不错，但有点冷清潮湿。”

['goʊsts] [ænd; ənd] ['toʊdstuːl] [ɪz][ept][tuː; tə]['loʊkeɪt][ɪn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
Ghosts and toadstools is apt to locate in houses of that sort ,
鬼魂 和 毒菌 是 易于 到 定位 在 房屋 的 那 种类 ,

鬼魂和毒菌往往出现在那种房子里。

" ['plæsɪdli] [ri'spɔndid] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][tɑːr] .
" placidly responded the venerable tar .
" 平静地 回应 这 可敬 焦油 .

“这位德高望重的焦油先生平静地回答道。”

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [skerd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɔblɪnz] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] [jet] ,
The dampness scared me more than the goblins , for I never saw a ghost yet ,
这 潮湿 害怕的 我 更多的 比 这 哥布林 , 为了 我 绝不 锯 一个 鬼 然而 ,

潮湿的环境比妖精更让我害怕，因为我还没见过鬼呢。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːrd] [fiːnd] [tuː; tə]
but I had been haunted by rheumatism , and found it a hard fiend to
但 我 有 到过 闹鬼的 经过 风湿病 , 和 成立 它 一个 难的 恶魔 到
['eksɔːrsaɪz] .
exorcise .
傩 .

但我一直饱受风湿病的折磨，很难摆脱它这个顽疾。

" [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [ruːm] [ðer; ðər] , [soʊ][aɪm] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['kʌmpəni] [aɪm]
" I've taken a room there , so I'm rather interested in knowing what company I'm
" 我已经 已采取 一个 房间 那里 , 所以 我是 相当 感兴趣的 在 会心 什么 公司 我是
[tuː; tə][hæv; həv] . "
to have . "
到 有 . "

“我在那里租了一间房，所以我很想知道我的室友是谁。”

" [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] , [hɛv] [juː; jʊ] ?
" Took a room , hev you ?
" 拿 一个 房间 , 赫夫 你 ?

你订了房间吗?

['wɔl] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wəʊnt][biː; bi] ['trʌbld] .
Wal , I dare say you won't be troubled .
沃尔 , 我 敢 说 你 惯于 是 麻烦 .

沃尔，我敢说你不会有麻烦的。

[sʌm; səm][foʊks][hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'^in][sʌm; səm]['hæznt] .
Some folks have a knack of seeing sperrits , and then agin some hasn't .
一些 各位 有 一个 诀窍 的 看到 斯佩里特 , 和 然后 再次 一些 还没有 .

有些人天生就能看到精灵，而有些人则不能。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ʌn'kɑːmən] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ;
My wife is uncommon powerful that way , but I aint ;
我的 妻子 是 罕见 强大的 那 方式 , 但 我 不是 ;

我妻子在这方面能力非凡，但我却不行；

[maɪ] [saɪts] ['dredf(ə)l] [pʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['krɪtər] .
my sight's dreadful poor for that sort of critter .
我的 视线 可怕 贫穷的 为了 那 种类 的 小动物 .

我的视力太差了，看不清那种小动物。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][slaɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [aɪ]
" There was such a sly twinkle in the starboard eye
" 那里 曾是 这样的 一个 狡猾 闪烁 在 这 右舷 眼睛

右舷的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðæt] [aɪ] [læft] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [æskt] , ['soʊʃəbli]

of	the	old	fellow	as	he	spoke	,	that	I	laughed	outright	,	and	asked	,	sociably
的	这	老的	同伴	作为	他	辐	,	那	我	笑了	直接	,	和	问	,	善于交际

, 一

, 二

, 一

听着那位老人的讲话，我忍不住大笑起来，并友好地问道——

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['evər] [siːn] [ðə; ði]['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ?

"	Has	she	ever	seen	the	ghosts	of	the	cottage	?
"	有	她	曾经	已见	这	鬼魂	的	这	小屋	?

她是否见过小屋里的鬼魂?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] [næk] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]

I	think	I	have	rather	a	knack	that	way	,	and	I'd	like	to	know	what	to
我	思考	我	有	相当	一个	诀窍	那	方式	,	和	ID	喜欢	到	知道	什么	到

[ɪk'spekt] . "

expect	.	"
预计	.	"

我觉得我在这方面挺有天赋的，我想知道接下来会发生什么。

" [noʊ] , [hɜːr; hər][sɔːrt][ɪz][ðə; ði] ['ræpɪn] - [kaɪnd] .

"	No	,	her	sort	is	the	rappin	'	kind	.
"	不	,	她	种类	是	这	说唱	-	种类	.

“不，她那种类型是说唱型的。”

[daʊn] ['jɑːndər] [ðə; ði]['oʊnli] [goʊst] [aɪ] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn][ɪz][oʊld] - ['tʌkɝz] .

Down	yonder	the	only	ghost	I	take	much	stock	in	is	old	Bezee	Tucker's	.
向下	远处	这	仅有的	鬼	我	拿	很多	库存	在	是	老的	-	塔克的	.

在那边，我唯一比较相信的鬼魂是老贝齐·塔克的鬼魂。

[hiː; hi] [kɪld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][foʊks] [seɪ] [ðeɪv] [hɜːrd]

He	killed	himself	in	the	back	bedroom	,	and	some	folks	say	they've	heard
他	被杀	他自己	在	这	后退	卧室	,	和	一些	各位	说	他们有	听到

[hɪm; ɪm] [groʊnɪn] - [ðer; ðər] [naɪts] ,

him	groanin	'	there	nights	,
他	呻吟	-	那里	夜晚	,

他在后面的卧室里自杀了，有些人说他们晚上在那里听到过他的呻吟声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪpɪn] - [saʊnd] ; [hiː; hi][bled][tuː; tə] [deθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	a	drippin	'	sound	;	he	bled	to	death	,	you	know	.
和	一个	滴水	-	声音	;	他	出血	到	死亡	,	你	知道	.

还有滴水声；你知道，他流血而死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kep] - ['kwaɪət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

It	was	kep	'	quiet	at	the	time	,
它	曾是	保持	-	安静的	在	这	时间	,

当时此事一直保持沉默。

[ænd; ənd][ɪz] [fər'gɑːtn] [naʊ] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [tʃæps] [laɪk] [ˌem 'iː] .

and	is	forgotten	now	by	all	but	a	few	old	chaps	like	me	.
和	是	被遗忘的	现在	经过	全部	但	一个	很少	老的	小伙子们	喜欢	我	.

现在除了像我这样的少数老家伙之外，几乎所有人都忘记了这件事。

- [wʌz; wəz] ['ɔlɝz] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , [soʊ][aɪ] [ges] [hiː; hi][wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ,

Bezee	was	allers	civil	to	the	ladies	,	so	I	guess	he	won't	bother	you	,
-	曾是	过敏	民用	到	这	女士们	,	所以	我	猜测	他	惯于	打扰	你	,

Bezee 对女士们都很客气，所以我想他应该不会打扰你。

[mæm, mɑːm, məm] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [læft] .

ma'am	;	"	and	the	old	fellow	laughed	.
女士	;	"	和	这	老的	同伴	笑了	.

“夫人；”老头笑了。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] ; " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

"	If	he	does	,	I'll	let	you	know	;	"	and	with	that	I	departed	,
"	如果	他	做	,	患病的	让	你	知道	;	"	和	和	那	我	已离开	,

“如果他真的这么做了，我会通知你的。”说完，我就离开了。

[fɔːr; fər] [maɪ] [frend] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [biːtʃ] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]

for	my	friend	called	to	me	that	the	beach	party	was	clamoring	for	our
为了	我的	朋友	称为	到	我	那	这	海滩	派对	曾是	喧闹	为了	我们的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

我的朋友打电话告诉我，海滩派对正等着我们去参加。

[ɪn] [ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['festɪv] ['aʊər] , [aɪ] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,

In	the	delights	of	that	festive	hour	,	I	forgot	the	croaking	of	the	ancient	mariner	,
在	这	美味	的	那	节日	小时	,	我	忘了	这	呱呱叫	的	这	古老的	水手	,

在那欢乐的节日时光里，我忘记了老水手的哀鸣。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] [klæm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

for	I	was	about	to	taste	a	clam	for	the	first	time	in	my	life	,
为了	我	曾是	关于	到	品尝	一个	蛤	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

因为我即将生平第一次品尝蛤蜊的味道，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] ['moʊmənt] .

and	it	was	a	most	absorbing	moment	.
和	它	曾是	一个	最多	吸收	片刻	.

那真是一个令人全神贯注的时刻。

[pɜːrtʃt] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [laɪk] ['hʌŋgri] ['peŋgwinz] , [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dʒoʊviəl] [kʊks]

Perched	about	on	the	rocks	like	hungry	penguins	,	we	watched	the	jovial	cooks
栖息	关于	在	这	岩石	喜欢	饥饿的	企鹅	,	我们	观看	这	欢乐的	厨师

[wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] ,

with	breathless	interest	,
和	喘不过气	兴趣	,

我们像饥饿的企鹅一样栖息在岩石上，屏息凝神地看着那些兴高采烈的厨师们。

[æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld]

as	they	struggled
作为	他们	挣扎

他们挣扎着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[wɪð; wɪθ] [rɪ'fræktəri] ['fraɪɪŋ] - [pænz] , [fɪʃ] [ðæt] ['stʌbərnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [braʊn] , ['stiːmɪŋ]

with	refractory	frying	-	pans	,	fish	that	stubbornly	refused	to	brown	,	steaming
和	耐火	煎炸	-	平底锅	,	鱼	那	固执地	拒绝	到	棕色的	,	蒸煮

['siːwiːd] [ænd; ənd] [hɑːt] [stoʊnz] .

seaweed	and	hot	stones	.
海藻	和	热的	石头	.

耐火煎锅、怎么也煎不成褐色的鱼、热气腾腾的海藻和滚烫的石头。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [soʊ] ['prɪtɪli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

A	certain	captivating	little	Margie	waited	upon	me	so	prettily	that	I	should	have
一个	肯定	引人入胜	小的	玛吉	等待	之上	我	所以	漂亮	那	我	应该	有

[bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [siː] ['pɔːrkjupaɪn] [ˌʌn'skɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

been	tempted	to	try	a	sea	porcupine	unskinned	if	she	had	offered	it	,
到过	受诱惑	到	尝试	一个	海	豪猪	未剥皮的	如果	她	有	提供	它	,

一位名叫玛吉的迷人小姑娘服侍我，她打扮得如此漂亮，如果她给我一块没剥皮的海豪猪，我真想尝尝。

[soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʃɜ:rp] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['lʌvli]

so	irresistible	was	her	chirping	way	of	saying	,	"	Oh	,	here's	a	perfectly	lovely
所以	无法抗拒	曾是	她	啁啾声	方式	的	说	,	"	哦	,	这里是	一个	完美	迷人的

[wʌn] !

one	!
一	!

她用叽叽喳喳的语气说："哦，这里有一个非常可爱的女孩！"真是让人无法抗拒！

[du:] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [hed] [ænd; ənd] [i:t] [hɪm; ɪm] [kwɪk] .

Do	take	him	by	his	little	black	head	and	eat	him	quick	.
做	拿	他	经过	他的	小的	黑色的	头	和	吃	他	快的	.

抓住他的小黑脑袋，快点把他吃掉。

" [soʊ] [bɪ'gaɪld] , [aɪ] [in'dʌldʒd] ['rekləsli] [ɪn][klæmz] , [sɜ:rvd] [hɑ:t] [bɪ'twi:n] [tu:] ['ʃɛlz] ,

"	So	beguiled	,	I	indulged	recklessly	in	clams	,	served	hot	between	two	shells	,
"	所以	被迷惑	,	我	沉溺其中	鲁莽地	在	蛤蜊	,	服务	热的	之间	二	贝壳	,

"我被这番美味迷惑，肆无忌惮地享用了热腾腾的蛤蜊，夹在两片贝壳之间。"

['lɪt(ə)l] ['dri:miŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [praɪs] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [mə'ri:n] ['bæŋkwɪt] .

little	dreaming	what	a	price	I	was	to	pay	for	that	marine	banquet	.
小的	做梦	什么	一个	价格	我	曾是	到	支付	为了	那	海洋	宴会	.

我当时丝毫没有想到，为了那场海上盛宴，我将付出怎样的代价。

[wi:; wi] [kept] [ʌp] [tɪl] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɔ:r] [baɪ][maɪ] [frend] ,

We	kept	up	till	late	,	and	then	I	was	left	at	my	own	door	by	my	friend	,
我们	保留	向上	直到	晚的	,	和	然后	我	曾是	左边	在	我的	自己的	门	经过	我的	朋友	,

我们一直玩到很晚，然后我的朋友就把我丢在了家门口。

[hu:] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [jɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪmətɪv] , [seɪf] [pleɪs] , [wer] ['pi:p(ə)l] [slept]

who	informed	me	that	York	was	a	very	primitive	,	safe	place	,	where	people	slept
WHO	知情的	我	那	约克	曾是	一个	非常	原始	,	安全的	地方	,	在哪里	人们	睡着了

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'lɑ:kt] [dɔ:z] ,

with	unlocked	doors	,
和	已解锁	门	,

他告诉我，约克是一个非常原始、安全的地方，人们睡觉时门都不锁。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['evər] [went] [ə'mɪs] - .

and	nothing	ever	went	amiss	o'nights	.
和	没有什么	曾经	去	错误	-	.

每晚都平安无事。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] ,

I	said	nothing	of	the	ghosts	,
我	说	没有什么	的	这	鬼魂	,

我没提鬼魂的事。

['bi:ɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [kweɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] " [bæk]

being	ashamed	to	own	that	I	quaked	a	little	at	the	idea	of	the	"	back
存在	羞愧	到	自己的	那	我	震动	一个	小的	在	这	主意	的	这	"	后退

['bedru:m; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

羞于承认的是，一想到"后面的卧室"，我就有点害怕。

" [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['frendli] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['boʊltɪd][maɪ'self][ɪn] .

"	as	I	shut	out	the	friendly	faces	and	bolted	myself	in	.
"	作为	我	关闭	出去	这	友好的	面孔	和	螺栓连接	我	在	.

我屏蔽了所有友善的面孔，把自己锁了起来。

[ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [mætʃɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,

A	lamp	and	matches	stood	in	the	hall	,	and	lighting	the	lamp	,
一个	灯	和	比赛	站立	在	这	大厅	,	和	灯光	这	灯	,

大厅里放着一盏灯和几根火柴，点燃灯后，

[aɪ] [hwiskt] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [rə'pɪdəti] , [lɔkt] [maɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] ,

I	whisked	up	stairs	with	suspicious	rapidity	,	locked	my	door	and	retired	to	bed	,
我	搅拌	向上	楼梯	和	可疑的	快速	,	已锁定	我的	门	和	退休	到	床	,

['fɜ:rmli]

firmly
牢牢

我以可疑的速度飞快地跑上楼，锁上门，然后上床睡觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [oʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] -

refusing	to	own	even	to	myself	that	I	had	ever	heard	the	name	of	Bezee
拒绝	到	自己的	甚至	到	我	那	我	有	曾经	听到	这	姓名	的	-

['tʌkər] .

Tucker	.
塔克	.

我甚至不愿承认自己曾经听说过贝齐·塔克这个名字。

['bi:ɪŋ] ['veri] ['taɪərd] , [aɪ] [su:n] [fel] [ə'sli:p] ;

Being	very	tired	,	I	soon	fell	asleep	;
存在	非常	疲劳的	,	我	很快	跌倒	睡着了	;

由于非常疲倦，我很快就睡着了；

[bʌt; bət] [fraɪd] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][hɑ:t][klæmz][ɑ:r; ər][nɑ:t]['vaɪəndz][best]

but	fried	potatoes	and	a	dozen	or	two	of	hot	clams	are	not	viands	best
但	油煎	土豆	和	一个	打	或者	二	的	热的	蛤蜊	是	不是	菜肴	最好的

['fɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] ['kwaɪət] [rɪ'poʊz] ,

fitted	to	insure	quiet	repose	,
适配	到	保证	安静的	休息	,

但是，炸土豆和一二十个热蛤蜊并不是保证安静休息的最佳菜肴。

[soʊ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['naɪtmer] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:əlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

so	a	fit	of	nightmare	brought	me	to	a	realizing	sense	of	my	indiscretion	.
所以	一个	合身	的	恶梦	带来	我	到	一个	意识到	感觉	的	我的	轻率	.

一场噩梦让我幡然醒悟，意识到自己的轻率行为。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['keɪɑ:s][ʌv; əv][waɪld] [dri:mz] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ɪ'vɑ:lvd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][klæm] ,

From	a	chaos	of	wild	dreams	was	finally	evolved	a	gigantic	clam	,
从	一个	混乱	的	荒野	梦境	曾是	最后	进化	一个	巨大	蛤	,

从纷繁的梦境中，最终进化出了一只巨大的蛤蜊。

[hu:z] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][dɪ'vaʊər][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [ɪts] ['relətɪvz] .

whose	mission	it	was	to	devour	me	as	I	had	devoured	its	relatives	.
谁	使命	它	曾是	到	吞食	我	作为	我	有	吞噬	它是	亲属	.

它的任务就是像我吞噬它的同类一样吞噬我。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['ʃɛlz] [geɪpt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [vɔɪs] [sed] ,

The	sharp	shells	gaped	before	me	,	a	solemn	voice	said	,
这	锋利的	贝壳	张开的	前	我	,	一个	庄严	嗓音	说	,

锋利的贝壳在我面前张开，一个庄严的声音说道：

" [teɪk] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [i:t] [hɜ:r; hər] [kwɪk] .

"	Take	her	by	her	little	head	and	eat	her	quick	.
"	拿	她	经过	她	小的	头	和	吃	她	快的	.

抓住她的小脑袋，快点把她吃掉。

" [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ]

"	Retribution	was	at	hand	,	and	,	with	a	despairing	effort	to	escape	by
"	报应	曾是	在	手	,	和	,	和	一个	绝望	努力	到	逃脱	经过

['daɪvɪŋ] ,

diving	,
潜水	,

“报复即将到来，他绝望地试图跳入水中逃脱，

[aɪ] [bʌmpt] [maɪ] [hed] ['smɑːrtli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

I	bumped	my	head	smartly	against	the	wall	,
我	撞	我的	头	聪明地	反对	这	墙	,

我的头狠狠地撞在了墙上。

[ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [bed] .

and	woke	up	feeling	as	if	there	was	an	earthquake	under	the	bed	.
和	觉醒	向上	感觉	作为	如果	那里	曾是	一个	地震	在下面	这	床	.

醒来时感觉床底下好像发生了地震。

[kə'lektɪŋ] [maɪ] ['skætərd] [wɪts] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self] [tuː; tə] ['slʌmbər] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ə'læs] !

Collecting	my	scattered	wits	,	I	tried	to	compose	myself	to	slumber	again	;	but	alas	!
收集	我的	疏散	智慧	,	我	尝试	到	撰写	我	到	睡眠	再次	;	但	唉	!

我努力回过神来，试图让自己再次入睡；但是唉！

[ðæt] ['feɪt(ə)l] [fiːst] [hæd; həd] ['məːdəd] [sliːp] ,

that	fatal	feast	had	murdered	sleep	,
那	致命的	盛宴	有	被谋杀	睡觉	,

那场致命的盛宴扼杀了睡眠。

[ænd; ənd] [aɪ] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [lʌl] [maɪ] ['weɪkfl] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['wʊdˌbaɪn] [liːvz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	I	vainly	tried	to	lull	my	wakeful	senses	with	the	rustle	of	woodbine	leaves	about	the	window	,
和	我	徒劳地	尝试	到	麻痹	我的	清醒	感官	和	这	沙沙	的	伍登宾	树叶	关于	这	窗户	,

我徒劳地试图用窗外金银花树叶的沙沙声来安抚自己清醒的感官。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] .

and	the	breaking	waves	upon	the	beach	.
和	这	打破	波浪	之上	这	海滩	.

还有拍打在沙滩上的海浪。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv]

In	one	of	the	pauses	between	the	ebb	and	flow	of
在	一	的	这	停顿	之间	这	落潮	和	流动	的

在潮起潮落之间的某个停顿中

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ðə; ðɪ] [weɪvz] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] , — [ə; eɪ] ['mʌfld] [sɔːrt] [ʌv; əv] [moʊn] ,

the	waves	,	I	heard	a	curious	sound	in	the	house	,	—	a	muffled	sort	of	moan	,
这	波浪	,	我	听到	一个	好奇的	声音	在	这	房子	,	—	一个	闷音	种类	的	呻吟	,

海浪声中，我听到屋里传来一种奇怪的声音——一种闷闷的呻吟声。

['kʌmɪŋ] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] .

coming	at	regular	intervals	.
未来	在	常规的	间隔	.

定期到来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][sæt][ʌp][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈnʌðər] [saʊnd] [kɔːt] [maɪ]

And	,	as	I	sat	up	to	make	out	where	it	was	,	another	sound	caught	my
和	,	作为	我	卫星	向上	到	制作	出去	在哪里	它	曾是	,	其他	声音	捕捉	我的

[əˈtentɪv] [ɪr] .

attentive	ear	.
细心	耳朵	.

当我坐起身来想弄清楚声音是从哪里传来的时，另一个声音引起了我的注意。

[drɪp] , [drɪp] , [drɪp] , [went] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

Drip	,	drip	,	drip	,	went	something	out	in	the	hall	,
滴	,	滴	,	滴	,	去	某物	出去	在	这	大厅	,

走廊里传来滴答滴答的声音，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [teɪl] [toʊld][ˌem ˈiː][ɑːn] ['sʌnset] [hɪl] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈplez(ə)nt]

and	in	an	instant	the	tale	told	me	on	Sunset	Hill	came	back	with	unpleasant
和	在	一个	立即的	这	故事	讲述	我	在	日落	爬坡道	来了	后退	和	令人不快的

['vɪvɪdnəs] .

vividness	.
生动性	.

刹那间，我在日落山上听到的故事又清晰地浮现在我的脑海中，令人不快。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [liːks] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,

it	is	raining	,	and	the	roof	leaks	,	"	I	said	to	myself	,
它	是	下雨	,	和	这	屋顶	泄漏	,	"	我	说	到	我	,

“下雨了，屋顶漏水，”我自言自语道。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [θrɪl] [went] [θruː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]['fænsi] , ['eɪdɪd] [baɪ][ˌɪndɪˈdʒestʃən] ,

while	a	disagreeable	thrill	went	through	me	,	and	fancy	,	aided	by	indigestion	,
尽管	一个	令人不快的	刺激	去	通过	我	,	和	想要	,	协助	经过	消化不良	,

一股令人不快的快感涌上心头，再加上消化不良带来的幻觉，

[bɪˈgæn][tuː; tə]['piːp(ə)l][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkæni] ['inmeits] .

began	to	people	the	house	with	uncanny	inmates	.
开始	到	人们	这	房子	和	不可思议	囚犯	.

开始在房子里安置一些古怪的住客。

[noʊ][reɪn][hæd; həd]['fɔːlən][fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [θruː] [maɪ]['kɜːrt(ə)n][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɪg]

No	rain	had	fallen	for	weeks	,	and	peeping	through	my	curtain	I	saw	the	big
不	雨	有	倒下	为了	周	,	和	偷窥	通过	我的	窗帘	我	锯	这	大的

,

,
,

已经好几个星期没下雨了，我透过窗帘往外看，看到了那巨大的……

[braɪt] [stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ; [soʊ] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [feɪld] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]

bright	stars	shining	in	a	cloudless	sky	;	so	that	explanation	failed	,	and	still	the
明亮的	明星	灼灼	在	一个	无云	天空	;	所以	那	解释	失败的	,	和	仍然	这

[drɪp] ,

drip	,
滴	,

繁星闪烁在万里无云的夜空中；所以这个解释行不通，滴水依旧。

[drɪp] , [drɪp] [went] [ɑːn] .

drip	,	drip	went	on	.
滴	,	滴	去	在	.

滴答，滴答，不停地滴答。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ,
Likewise the moaning ,
同样地 这 呻吟 ,

同样，呻吟声也

[soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][nekst]
so distinctly now that it was evident the little back bedroom was next
所以 明显地 现在 那 它 曾是 明显 这 小的 后退 卧室 曾是 下一个
[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kweɪkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l]['moʊmənt] .
the chamber in which I was quaking at that identical moment .
这 房间 在 哪个 我 曾是 震动 在 那 完全相同的 片刻 .

现在一切都如此清晰，以至于很明显，那间小小的后卧室就在我此刻颤抖的房间旁边。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]
" Some one is sleeping there , " I said , and then recollected that all the
" 一些 一 是 睡眠 那里 , " 我 说 , 和 然后 回忆 那 全部 这
[ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [lɔkt] ,
rooms were locked ,
房间 是 已锁定 ,

“有人在那儿睡觉，”我说，然后才想起所有的房间都锁着。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kiːz] [bʌt; bət][maɪn][ɪn]['mɪsɪz] . ['grænts] ['pɑːkɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
and all the keys but mine in Mrs . Grant's pocket up at the house .
和 全部 这 钥匙 但 矿 在 太太 . 格兰特 口袋 向上 在 这 房子 .

除了我的那把，所有的钥匙都在格兰特太太的口袋里，在她家。

" [wel] , [let][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ; [aɪ][wəʊnt]
" Well , let the goblins enjoy themselves ; I won't
" 出色地 , 让 这 哥布林 享受 他们自己 ; 我 惯于

“好吧，就让那些地精们尽情玩乐吧；我不会的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː][ə'loʊn] .
disturb them if they let me alone .
打扰 他们 如果 他们 让 我 独自的 .

如果他们不打扰我，就去打扰他们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [θɔːt] [ˌem 'iː] [breɪv] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [sliːp] [hɪr] ,
Some of the ladies thought me brave to dare to sleep here ,
一些 的 这 女士们 想法 我 勇敢的 到 敢 到 睡觉 这里 ,

有些女士觉得我胆子很大，竟然敢睡在这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [baɪ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] [ænd; ənd][æn; ən]
and it will never do to own I was scared by a foolish story and an
和 它 将要 绝不 做 到 自己的 我 曾是 害怕的 经过 一个 愚蠢 故事 和 一个
[ɑːd] [saʊnd] .
odd sound .
奇怪的 声音 .

承认自己被一个愚蠢的故事和奇怪的声音吓到了，是绝对不行的。

" [soʊ] [daʊn] [aɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [ɪn'dʌstriəsli] [fɔːr; fər] ['sevrəl]
" So down I lay , and said the multiplication table industriously for several
" 所以 向下 我 躺 , 和 说 这 乘法 桌子 勤奋地 为了 一些
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

于是我躺了下来，认真地背诵了几分钟乘法表。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld] , [ænd; ənd][kɜːrb][maɪ] [ʌn'ruːli] [θɔːts] .

trying	to	turn	a	deaf	ear	to	the	outer	world	,	and	curb	my	unruly	thoughts	.
尝试	到	转动	一个	聋	耳朵	到	这	外	世界	,	和	抑制	我的	不羁	想法	.

努力对外界充耳不闻，并克制自己纷乱的思绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd] ,

But	it	was	a	failure	,	and	,
但	它	曾是	一个	失败	,	和	,

但这失败了，而且，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] " [fɔːr] [taɪmz] [twelv] [ɪz] ['twenti] - [fɔːr] ,

when	I	found	myself	saying	over	and	over	"	Four	times	twelve	is	twenty	-	four	,
什么时候	我	成立	我	说	超过	和	超过	"	四	时代	十二	是	二十	-	四	,

当我发现自己一遍又一遍地说“四乘以十二等于二十四”时，

" [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ə'fektɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] [sker] .

"	I	gave	up	affecting	courage	,	and	went	in	for	a	good	honest	scare	.
"	我	给予	向上	影响	勇气	,	和	去	在	为了	一个	好的	诚实的	吓	.

我放弃了装出一副勇敢的样子，而是真正地被吓了一跳。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][biː] . ['tʌkər] ,

As	a	cheerful	subject	for	midnight	meditation	I	kept	thinking	of	B	.	Tucker	,
作为	一个	快乐	主题	为了	午夜	冥想	我	保留	思维	的	B	.	塔克	,

作为午夜冥想的愉快主题，我一直想到B·塔克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(Aunt Jo's Scrap Bag,)
第7/8页

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [əb'steɪn] .

in	spite	of	every	effort	to	abstain	.
在	尽管如此	的	每一个	努力	到	弃权	.

尽管竭尽全力想要克制。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] " ['ɔlɚz] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

In	vain	I	recalled	the	fact	that	the	departed	gentleman	was	"	allers	civil	to	the
在	徒劳	我	召回	这	事实	那	这	已离开	绅士	曾是	"	过敏	民用	到	这

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

我徒劳地想起，那位已故的绅士"对女士们彬彬有礼"。

" [aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

"	I	still	was	in	mortal	fear	lest	he	might	think	it	necessary	to	come	and
"	我	仍然	曾是	在	凡人	害怕	免得	他	可能	思考	它	必要的	到	来	和

[ə'pɑːlədʒaɪz] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [fɔːr; fər] " ['bɔðərɪŋ] " [ˌem 'iː] .

apologize	in	person	for	"	bothering	"	me	.
道歉	在	人	为了	"	烦人	"	我	.

"我仍然非常害怕他会觉得有必要亲自来向我道歉，因为他'打扰'了我。"

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [klɑːk] [strʌk] [θriː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] [ðæt] [biːt] [ðə; ði]

Presently	a	clock	struck	three	,	and	I	involuntarily	gave	a	groan	that	beat	the
目前	一个	钟	击	三	,	和	我	不由自主	给予	一个	呻吟	那	打	这

[goʊsts] [ɔːl] ['hɑːloʊ] ,

ghost's	all	hollow	,
鬼魂	全部	空洞的	,

这时，钟敲了三下，我不由自主地发出了一声呻吟，那呻吟声打得鬼魂都喘不过气来。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] [ɪn]

so	full	of	anguish	was	I	at	the	thought	of	several	hours	of	weary	waiting	in
所以	满的	的	痛苦	曾是	我	在	这	想法	的	一些	小时	的	厌倦	等待	在

[sʌtʃ] ['ɔːsəm] [sə'spens] .

such	awesome	suspense	.
这样的	惊人的	悬念	.

想到要在如此令人揪心的悬念中度过几个小时的漫长等待，我就感到无比痛苦。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʊd]

I	was	not	sure	at	what	time	the	daylight	would
我	曾是	不是	当然	在	什么	时间	这	日光	会

我不确定天什么时候会亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ə'pɪr] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [rɪg'retɪd] [nɑːt] ['gæðərɪŋ] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] , [taɪdz] ,

appear	,	and	bitterly	regretted	not	gathering	useful	information	about	sunrise	,	tides	,
出现	,	和	苦涩地	后悔	不是	采集	有用	信息	关于	日出	,	潮汐	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

and	such	things	,
和	这样的	事物	,

出现后，他懊悔不已，后悔没有收集有关日出、潮汐等有用的信息。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['gɑ:sɪp][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p] .

instead	of	listening	to	the	foolish	gossip	of	Uncle	Peter	on	the	hill	-	top	.
反而	的	聆听	到	这	愚蠢	闲话	的	叔叔	彼得	在	这	爬坡道	-	顶部	.

而不是听信山顶上彼得叔叔的愚蠢闲言碎语。

['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] ['drægd] ['sloʊli] [ɑ:n] ,

Minute	after	minute	dragged	slowly	on	,
分钟	后	分钟	拖拽	缓慢地	在	,

时间一分一秒地缓慢流逝，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ʃaʊt] " ['faɪər] !

and	I	was	just	thinking	that	I	should	be	obliged	to	shout	"	Fire	!
和	我	曾是	只是	思维	那	我	应该	是	有义务	到	喊	"	火	!

我当时就在想，我应该有义务大喊“着火了！”

" [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

"	as	the	only	means	of	relief	in	my	power	,
"	作为	这	仅有的	方法	的	宽慰	在	我的	力量	,

“这是我唯一能做的补救措施，

[wen] [ə; eɪ] ['stelθi] [step] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n] .

when	a	stealthy	step	under	the	window	gave	me	a	new	sensation	.
什么时候	一个	隐秘的	步	在下面	这	窗户	给予	我	一个	新的	感觉	.

当我悄悄地从窗户底下走过时，一种全新的感觉涌上心头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑ:rt] , [nɑ:t][ə; eɪ] [sker] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən][foʊ] ,

This	was	a	start	,	not	a	scare	,	for	the	new	visitor	was	a	human	foe	,
这	曾是	一个	开始	,	不是	一个	吓	,	为了	这	新的	游客	曾是	一个	人类	敌人	,

这并非惊吓，而是一个开始，因为这位新来者是人类敌人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , ['bi:ɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌŋz] , [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ,

and	I	had	little	fear	of	such	,	being	possessed	of	good	lungs	,	strong	arms	,
和	我	有	小的	害怕	的	这样的	,	存在	拥有	的	好的	肺	,	强的	武器	,

我对此并不感到害怕，因为我肺活量好，手臂强壮。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊmən] ['dægər] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:rvɪŋ] - [naɪf] .

and	a	Roman	dagger	nearly	as	big	as	a	carving	-	knife	.
和	一个	罗马	匕首	几乎	作为	大的	作为	一个	雕刻	-	刀	.

还有一把罗马匕首，几乎和雕刻刀一样大。

[ðæt] [step] [broʊk] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd] , ['kri:pɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

That	step	broke	the	spell	,	and	,	creeping	noiselessly	to	the	window	,
那	步	打破	这	拼写	,	和	,	爬行	无声	到	这	窗户	,

这一举动打破了沉闷的气氛，他蹑手蹑脚地走到窗边，悄无声息地

[aɪ] [pi:pt] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [tri:] [kloʊz][baɪ] ,

I	peeped	out	to	see	a	dark	figure	coming	up	the	stem	of	the	tall	tree	close	by	,
我	偷窥	出去	到	看	一个	黑暗的	数字	未来	向上	这	干	的	这	高的	树	关闭	经过	,

我向外窥视，看到一个黑影正沿着附近一棵高大树的树干向上爬。

[hænd]['oʊvər][hænd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər][ɔ:r][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

hand	over	hand	,	like	a	sailor	or	a	monkey	.
手	超过	手	,	喜欢	一个	水手	或者	一个	猴	.

像水手或猴子一样，手脚并用。

" [tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] , [maɪ] [frend] ; [ju:; jʊ] [sker] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [sker] [ju:; jʊ]

"	Two	can	play	at	that	game	,	my	friend	;	you	scare	me	,	and	I'll	scare	you
"	二	能	玩	在	那	游戏	,	我的	朋友	;	你	吓	我	,	和	患病的	吓	你

;

;

;

“朋友，你吓唬我，我吓唬你，我们也可以吓唬你；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æktʃuəl] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['saɪləns] ,

"	and	with	an	actual	sense	of	relief	in	breaking	the	oppressive	silence	,
"	和	和	一个	实际的	感觉	的	宽慰	在	打破	这	压迫性的	沉默	,

“打破令人窒息的沉默，她感到如释重负。”

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [aʊt] ,

I	suddenly	flung	up	the	curtain	,	and	,	leaning	out	,
我	突然	扔	向上	这	窗帘	,	和	,	倾斜	出去	,

我突然掀开窗帘，探出身子，

['brændɪʃt] [maɪ] ['dægər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [skriːtʃ] ,

brandished	my	dagger	with	what	I	intended	to	be	an	awe	-	inspiring	screech	,
挥舞	我的	匕首	和	什么	我	故意的	到	是	一个	敬畏	-	鼓舞人心	尖叫	,

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flʌtər]

but	,	owing	to	the	flutter
但	,	欠款	到	这	扑

我挥舞着匕首，本想发出一声震耳欲聋的尖叫，但由于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ʌv; əv][maɪ] [breθ] , [ðə; ði] ['efərt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [haʊl] [ænd; ənd] [breɪ] .

of	my	breath	,	the	effort	ended	in	a	curious	mixture	of	howl	and	bray	.
的	我的	气息	,	这	努力	结束	在	一个	好奇的	混合物	的	嗥	和	嘶叫	.

我用尽全力，最终发出了一声奇怪的嚎叫和嘶鸣的混合声。

[ə; eɪ][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [saʊnd] [ˌnevərðə'les] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræskl] [drɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] ,

A	most	effective	sound	nevertheless	;	for	the	rascal	dropped	as	if	shot	,
一个	最多	有效的	声音	尽管如此	;	为了	这	恶棍	掉落	作为	如果	射击	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然而，这声音却十分有力；因为那恶棍像中弹一样倒下了，而且，

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] ['dɪmli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,

with	one	upward	glance	at	the	white	figure	dimly	seen	in	the	starlight	,
和	一	向上	瞥一眼	在	这	白色的	数字	依稀	已见	在	这	星光	,

他抬头望向星光下隐约可见的白色身影，

[fled] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] ['gɔblɪnz] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

fled	as	if	a	legion	of	goblins	were	at	his	heels	.
逃亡	作为	如果	一个	军团	的	哥布林	是	在	他的	高跟鞋	.

他拔腿就跑，仿佛身后跟着一群妖精。

" [wʌt] [nekst] ? " [θɔːt] [aɪ] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['trædʒədi][ɔːr]['kɑːmədi] [wʊd] [kloʊz] [ðɪs]

"	What	next	?	"	thought	I	,	wondering	whether	tragedy	or	comedy	would	close	this
"	什么	下一个	?	"	想法	我	,	好奇	无论	悲剧	或者	喜剧	会	关闭	这

[ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .

eventful	night	.
多事	夜晚	.

“接下来会发生什么呢？”我心想，不知道这个充满变故的夜晚会以悲剧还是喜剧收尾。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['tʃɪli] , [bʌt; bət]['væliənt] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪrd] [saʊndz] [went] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] ,

I	sat	and	waited	,	chilly	,	but	valiant	,	while	the	weird	sounds	went	on	within	,
我	卫星	和	等待	,	寒冷	,	但	英勇	,	尽管	这	诡异的	声音	去	在	之内	,

我坐在那里等待，虽然寒冷，但依然勇敢，而里面奇怪的声音仍在继续。

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['reɪnd] [wɪ'ðaʊt] , [tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [kroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] " - , "

and	silence	reigned	without	,	till	the	cheerful	crow	of	the	punctual	"	cockadoo	,	"
和	沉默	统治	没有	,	直到	这	快乐	乌鸦	的	这	准时	"	-	,	"

[æz; əz]['mɑːrdʒi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

as	Margie	called	him	,
作为	玛吉	称为	他	,

外面一片寂静，直到玛吉称之为“凤头鹦鹉”的那只准时鸣叫的公鸡发出欢快的啼鸣。

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['goʊsts] .

announced	the	dawn	and	laid	the	ghosts	.
宣布	这	黎明	和	铺设	这	鬼魂	.

宣告黎明到来，并安葬亡灵。

[ə; eɪ] [red] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['bænɪʃt] [maɪ][læst] [fɪr] , [ænd; ənd] ,

A	red	glow	in	the	east	banished	my	last	fear	,	and	,
一个	红色的	辉光	在	这	东方	被放逐	我的	最后的	害怕	,	和	,

东方的一道红光驱散了我最后的恐惧，

['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ʌv; əv][maɪ] [kaʊtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [suːn] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə]['kwaɪət] ['slʌmbər] ,

wrapping	the	drapery	of	my	couch	about	me	,	I	soon	lay	down	to	quiet	slumber	,
包装	这	布料	的	我的	长椅	关于	我	,	我	很快	躺	向下	到	安静的	睡眠	,

我用沙发帘裹住自己，很快便安静地躺下进入梦乡。

[kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] .

quite	worn	out	.
相当	磨损	出去	.

累坏了。

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [weɪkt] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] [spæz'mɑːdɪkli] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	sun	shining	in	my	face	waked	me	;	a	bell	ringing	spasmodically	warned	me	to
这	太阳	灼灼	在	我的	脸	醒来	我	;	一个	钟	铃声	间歇性地	警告	我	到

['hɜːri] ,

hurry	,
匆忙	,

阳光照在我的脸上，把我唤醒；一阵断断续续的铃声提醒我快点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [bet] - [fæst][ɪz][moʊst] - , [mɪs] [wiː] ,

and	a	childish	voice	calling	out	,	"	Bet	-	fast	is	most	weady	,	Miss	Wee	,
和	一个	幼稚	嗓音	呼叫	出去	,	"	赌注	-	快速地	是	最多	-	,	错过	威	,

一个稚嫩的声音喊道：“快 ...

" [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪts] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['goʊstli] [wʌnz] .

"	assured	me	that	sweet	little	spirits	haunted	the	cottage	as	well	as	ghostly	ones	.
"	保证	我	那	甜的	小的	烈酒	闹鬼的	这	小屋	作为	出色地	作为	幽灵般的	一个	.

“他向我保证，小屋里既有可爱的小精灵，也有幽灵。”

[æz; əz][aɪ] [left] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə][dʒɔɪn]['mɑːrdʒi] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

As	I	left	my	room	to	join	Margie	,	who	was	waiting	in	the	porch	,
作为	我	左边	我的	房间	到	加入	玛吉	,	WHO	曾是	等待	在	这	门廊	,

我离开房间去和在门廊等我的玛吉会合时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊzi] ['mɔːrnɪŋ] -

and	looking	like	a	rosy	morning	-
和	寻找	喜欢	一个	红润	早晨	-

看起来像一个阳光明媚的早晨——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

['glɔːri] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] ['trelɪs] ,
glory half - way up the woodbine trellis ,
荣耀 一半 - 方式 向上 这 伍登宾 棚架 ,

爬到金银花架半山腰，光彩夺目。

[aɪ] [sɔː] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər]
I saw two things which caused me to feel that the horrors of the night were
我 锯 二 事物 哪个 导致 我 到 感觉 那 这 恐怖 的 这 夜晚 是
[nɑːt] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪneri] .
not all imaginary .
不是 全部 假想 .

我看到了两件事，让我觉得夜晚的恐怖并非全是想象出来的。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæmp] [pleɪs] ,
Just outside the back bedroom door was a damp place ,
只是 外部 这 后退 卧室 门 曾是 一个 潮湿 地方 ,

后卧室门外有一处潮湿的地方，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] [wɑːʃt] ; [ænd; ənd] [wen] ,
as if that part of the floor had been newly washed ; and when ,
作为 如果 那 部分 的 这 地面 有 到过 新 洗过 ; 和 什么时候 ,

仿佛那部分地板刚刚被清洗过一样；而当，

[gəʊdid] [baɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] ,
goaded by curiosity , I peeped through the keyhole of the haunted chamber ,
被激怒 经过 好奇心 , 我 偷窥 通过 这 锁孔 的 这 闹鬼的 房间 ,

出于好奇，我透过闹鬼房间的钥匙孔向里窥视。

[maɪ] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [æn; ən] ['oʊpən] ['reɪzər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['teɪbl] .
my eye distinctly saw an open razor lying on a dusty table .
我的 眼睛 明显地 锯 一个 打开 剃刀 说谎 在 一个 尘土飞扬 桌子 .

我清楚地看到一把打开的剃刀放在一张布满灰尘的桌子上。

[maɪ] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,
My vision was limited to that one object , but it was quite enough ,
我的 想象 曾是 有限的 到 那 一 目的 , 但 它 曾是 相当 足够的 ,

我的视野仅限于那一个物体，但这已经足够了。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['bruːdɪŋ] ['dɑːrkli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [maɪ] [brest] .
and I went up the hill brooding darkly over the secret hidden in my breast .
和 我 去 向上 这 爬坡道 沉思 黑暗 超过 这 秘密 隐 在 我的 胸部 .

我爬上山坡，心中阴郁地想着藏在胸口的秘密。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm] [wʌn] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] , [wen] [æskt] [waɪ] [soʊ]
I longed to tell some one , but was ashamed , and , when asked why so
我 渴望 到 告诉 一些 一 , 但 曾是 羞愧 , 和 , 什么时候 问 为什么 所以
[peɪl] [ænd; ənd] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,
pale and absent - minded ,
苍白 和 缺席的 - 有思想 ,

我渴望告诉别人，却又感到羞愧；当被问及为何脸色苍白、心不在焉时，

[aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [smaɪl] , —
I answered , with a gloomy smile , —
我 回答 , 和 一个 阴沉 微笑 , —

我带着一丝苦笑回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [klæmz] .
" It is the clams .
" 它 是 这 蛤蜊 .

是蛤蜊。

" [ɔːl] [deɪ] [aɪ] [hɪd] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət] [æz; əz] [naɪt] [ə'proʊtʃt] ,
" All day I hid my sufferings pretty well , but as night approached ,
" 全部 天 我 隐藏 我的 苦难 漂亮的 出色地 , 但 作为 夜晚 接近 ,

“我整天都很好地掩饰了自己的痛苦，但随着夜幕降临，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['kɑːtɪdʒ] , [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn]
and I thought of another lonely vigil in the haunted cottage , my heart began
和 我 想法 的 其他 孤独 守夜 在 这 闹鬼的 小屋 , 我的 心 开始
[tuː; tə] [feɪl] ,
to fail ,
到 失败 ,

我想到又一次独自在闹鬼的小屋里守夜，我的心脏开始停止跳动。

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [sæt] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ]
and , when we sat telling stories in the dusk , a brilliant idea came into my
和 , 什么时候 我们 卫星 讲述 故事 在 这 黄昏 , 一个 杰出的 主意 来了 进入 我的
[hed] .
head .
头 .

当我们坐在一起在黄昏时分讲故事时，我脑海中突然冒出一个绝妙的主意。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'leɪt] [maɪ] [goʊst] ['stɔːri] ,
I would relate my ghost story ,
我 会 涉及 我的 鬼 故事 ,

我会讲述我的鬼故事，

[ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [sʌm; səm]
and rouse the curiosity of the listeners to such a pitch that some
和 唤醒 这 好奇心 的 这 听众 到 这样的 一个 沥青 那 一些

并激起听众的好奇心，达到如此高的程度，以至于一些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] ['kwɔːrtərz] ,
of them would offer to share my quarters ,
的 他们 会 提供 到 分享 我的 四分之一 ,

他们中有人提出要和我合住，

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restləs] ['tʌkər] .
in hopes of seeing the spirit of the restless Tucker .
在 希望 的 看到 这 精神 的 这 不安 塔克 .

希望能见到不安分的塔克的精神。

[tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'luːsɪv] ['fænsi] ,
Cheered by this delusive fancy ,
欢呼 经过 这 虚幻的 想要 ,

受这种虚幻幻想的鼓舞，

[wen] [maɪ] [tɜːrn] [keɪm] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪts] [əd'ventʃəz] ,
when my turn came I made a thrilling tale of the night's adventures ,
什么时候 我的 转动 来了 我 制成 一个 惊险 故事 的 这 夜晚 冒险 ,

轮到我时，我绘声绘色地讲述了当晚的惊险经历。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [wɜːrkt] [maɪ] ['ɔːdiəns] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
and , having worked my audience up to a flattering state of excitement ,
和 , 拥有 工作 我的 观众 向上 到 一个 奉承 状态 的 激动 ,
[pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz] .
paused for applause .
暂停 为了 掌声 .

于是，我把听众的情绪炒热到极致，让他们兴奋不已，然后停下来接受掌声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːrm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [grænt] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ]

It	came	in	a	most	unexpected	form	,	however	,	for	Mrs	.	Grant	burst	out	laughing
它	来了	在	一个	最多	意外	形式	,	然而	,	为了	太太	.	授予	爆裂	出去	笑

,

,

,

然而，事情的发展却出乎意料，格兰特太太突然大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , ['dʒɑːni] [ænd; ənd][dʒoʊ] , [roʊld] [ɔːf] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ɪn] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv]

and	the	two	boys	,	Johnny	and	Joe	,	rolled	off	the	piazza	in	convulsions	of
和	这	二	男孩们	,	约翰尼	和	乔	,	滚动	离开	这	广场	在	抽搐	的

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

两个男孩，约翰尼和乔，欢笑着滚下了广场。

[mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'siːmli] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [aɪ] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Much	disgusted	at	this	unseemly	demonstration	,	I	demanded	the	cause	of	it	,
很多	厌恶	在	这	不体面的	示范	,	我	要求	这	原因	的	它	,

我对这种不体面的示威活动感到非常厌恶，并要求弄清楚原因。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [wen] ['mɪsɪz] . [grænt] [di'mɔliʃt] [maɪ] [goʊst]

and	involuntarily	joined	in	the	general	shout	when	Mrs	.	Grant	demolished	my	ghost
和	不由自主	加入	在	这	一般的	喊	什么时候	太太	.	授予	已拆除	我的	鬼

[baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] - ['tʌkər] [lɪvd] ,

by	informing	me	that	Bezee	Tucker	lived	,
经过	通知	我	那	-	塔克	居住地	,

当格兰特太太告诉我贝齐·塔克还活着时，我情不自禁地加入了大家的欢呼声，这彻底粉碎了我的幻想。

[daɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

died	in	,	and	haunted	the	tumble	-	down	house	at	the	other	end	of	the	lane	.
死亡	在	,	和	闹鬼的	这	翻滚	-	向下	房子	在	这	其他	结尾	的	这	车道	.

他死在了巷子另一端那栋破败的房子里，他的鬼魂就在那里游荡。

" [ðen] [huː] [ɔːr] [wʌt] [meɪd] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['nɔɪzɪz] ? " [aɪ] [æskt] ,

"	Then	who	or	what	made	those	mysterious	noises	?	"	I	asked	,
"	然后	WHO	或者	什么	制成	那些	神秘	噪音	?	"	我	问	,

“那么，是谁或什么东西发出了那些神秘的声音呢？”我问道。

[rɪ'liːvd] [bʌt; bət] ['rædər] ['nɛtəld] [æt; ət][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][maɪ]['roʊmæns] .

relieved	but	rather	nettled	at	the	downfall	of	my	romance	.
松了口气	但	相当	荨麻	在	这	倒台	的	我的	浪漫	.

虽然松了口气，但对于这段恋情的破裂，我还是感到有些恼火。

" [maɪ] ['brʌðər] [seɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [grænt] , [stɪl] ['læfɪŋ] .

"	My	brother	Seth	,	"	replied	Mrs	.	Grant	,	still	laughing	.
"	我的	兄弟	塞思	,	"	回复	太太	.	授予	,	仍然	笑	.

“我哥哥塞思，”格兰特太太笑着回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɔːl] [ə'loʊn] , [soʊ][hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	I	thought	you	might	be	afraid	to	be	there	all	alone	,	so	he	slipped	into	the
"	我	想法	你	可能	是	害怕的	到	是	那里	全部	独自的	,	所以	他	滑倒了	进入	这

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

“我以为你一个人待在那里会害怕，所以他就溜进了卧室。”

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

and	I	forgot	to	tell	you	.
和	我	忘了	到	告诉	你	.

我忘了告诉你。

['hiːz] [ə; eɪ] ['pəʊərf(ə)l] ['snɔːrər] , [ænd; ənd]

He's	a	powerful	snorer	,	and
他是	一个	强大的	打鼾者	,	和

他打鼾很厉害，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [saʊndz] .

that's	one	of	the	awful	sounds	.
那就是	一	的	这	可怕	声音	.

这是最难听的声音之一。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ,

The	other	was	the	dripping	of	salt	water	;	for	you	wanted	some	,
这	其他	曾是	这	滴落	的	盐	水	;	为了	你	通缉	一些	,

另一种是滴落的盐水；因为你想要一些，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['liːki] [peɪl] .

and	the	girl	got	it	in	a	leaky	pail	.
和	这	女孩	得到	它	在	一个	漏水	桶	.

女孩是从漏水的桶里拿到的。

[seɪt] [waɪpt] [ʌp][ðə; ði][slɑːps] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Seth	wiped	up	the	slops	when	he	came	out	early	in	the	morning	.
塞思	擦拭	向上	这	污水	什么时候	他	来了	出去	早期的	在	这	早晨	.

塞思清晨出来时，把残渣擦干净了。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['reɪzər] , [bʌt; bət] ,

"	I	said	nothing	about	the	keyhole	view	of	the	harmless	razor	,	but	,
"	我	说	没有什么	关于	这	锁孔	看法	的	这	无害	剃刀	,	但	,

“我并没有提到透过钥匙孔看到的无害剃刀，但是，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [dɪ'zɜːrv] [sʌm; səm] ['kredɪt] [fɔːr; fər][maɪ][hə'roʊɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrglər] ,

feeling	that	I	did	deserve	some	credit	for	my	heroic	reception	of	the	burglar	,
感觉	那	我	做过	应得	一些	信用	为了	我的	英勇	接待	的	这	窃贼	,

我觉得自己英勇地制服了窃贼，理应得到一些赞扬。

[aɪ]['maɪldli] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [jɔːk] [fɔːr; fər][men] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tɜːkɪz]

I	mildly	asked	if	it	was	the	custom	in	York	for	men	as	well	as	turkeys
我	轻微地	问	如果	它	曾是	这	风俗	在	约克	为了	男人	作为	出色地	作为	火鸡

[tuː; tə] [ruːst] [ɪn] [triːz] .

to	roost	in	trees	.
到	栖息地	在	树木	.

我委婉地问，在约克，男人和火鸡一样，是不是也有在树上栖息的习俗。

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [maɪ][læst] [hoʊp][ʌv; əv] ['glɔːri] ,

An	explosion	from	the	boys	extinguished	my	last	hope	of	glory	,
一个	爆炸	从	这	男孩们	熄灭	我的	最后的	希望	的	荣耀	,

男孩们的爆炸声彻底粉碎了我最后的荣耀希望。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [dʒoʊ] ['ænsər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dʒoʊk] ,

for	as	soon	as	he	could	speak	Joe	answered	,	unable	to	resist	the	joke	,
为了	作为	很快	作为	他	可以	说话	乔	回答	,	无法	到	抵抗	这	开玩笑	,

他刚学会说话，乔就忍不住开了个玩笑，回答道。

[ðoʊ] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [trænzg'reʃnz] .

though	telling	it	betrayed	his	own	transgressions	.
尽管	讲述	它	背叛	他的	自己的	过错	.

虽然讲述这件事会暴露他自己的罪行。

" ['dʒɑːni] [plænd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] ['ɔːf(ə)l] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [pɪk] [ðə; ðiː][læst] ['tʃeriːz] [ɔːf] [ðæt] [triː] .

" Johnny planned to be up awful early , and pick the last cherries off that tree .

" 约翰尼 计划 到 是 向上 可怕 早期的 , 和 挑选 这 最后的 樱桃 离开 那 树 .

“约翰尼计划很早就起床，摘下树上最后剩下的樱桃。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] [sniːkt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [laɪt] [tuː; tə] ['hʌmbʌg] [hɪm; ɪm] ,

I wanted to get ahead of him , so I sneaked down before light to humbug him ,

我 通缉 到 得到 前方 的 他 , 所以 我 偷偷摸摸 向下 前 光 到 骗子 他 ,

我想抢在他前面，所以天亮前偷偷溜下去戏弄他。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][baɪ] [fɔːr] . "

for I was going a - fishing , and we have to be off by four . "

为了 我 曾是 去 一个 - 钓鱼 , 和 我们 有 到 是 离开 经过 四 . "

因为我要去钓鱼，我们四点前必须出发。

" [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['tʃeriːz] ?

" Did you get your cherries ?

" 做过 你 得到 你的 樱桃 ?

你买到樱桃了吗?

" [aɪ] [æskt] , [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] [læf] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

" I asked , bound to have some of the laugh on my side .

" 我 问 , 边界 到 有 一些 的 这 笑 在 我的 边 .

我问，肯定希望自己能博得一些笑声。

" [ges] [aɪ] ['dɪdnt] , " ['grʌmbld] [dʒoʊ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [waɪl] ['dʒɑːni] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] ,

" Guess I didn't , " grumbled Joe , rubbing his knees , while Johnny added , with an exulting chuckle ,

" 猜测 我 没有 , " 咕哝 乔 , 擦 他的 膝盖 , 尽管 约翰尼 额外 , 和 一个 欣喜若狂 轻笑 ,

“看来我没做到，”乔一边揉着膝盖一边咕哝道，而约翰尼则兴奋地大笑起来，补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 181]

[页 -]

[第181页]

" [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [sker] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['skreɪpɪŋ] ,

" He got a horrid scare and a right good scraping ,

" 他 得到 一个 可怕的 吓 和 一个 正确的 好的 刮擦 ,

他吓得魂飞魄散，还被狠狠地刮了一身皮。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] .

for he didn't know any one was down there .

为了 他 没有 知道 任何 一 曾是 向下 那里 .

因为他不知道下面有人。

['kudnt] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] ['iːðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [leɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðiː] ['tʃeriːz] ['æftər] [ɔːl] .

Couldn't go fishing either , he was so lame , and I had the cherries after all .

不能 去 钓鱼 任何一个 , 他 曾是 所以 瘸 , 和 我 有 这 樱桃 后 全部 .

他太没用了，我也没法去钓鱼，而且樱桃还是我带的。

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Served him right , didn't it ?

服务 他 正确的 , 没有 它 ?

他活该，不是吗?

" [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [lædz] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['skʌf(ə)l]

"	No	answer	was	necessary	,	for	the	two	lads	indulged	in	a	friendly	scuffle
"	不	回答	曾是	必要的	,	为了	这	二	小伙子们	沉溺其中	在	一个	友好的	扭打

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] - [kɑːks] ,

among	the	hay	-	cocks	,
之中	这	干草	-	公鸡	,

“无需回答，两个小伙子就在干草堆里友好地打闹起来。”

[waɪl] ['mɪsɪz] . [grænt] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

while	Mrs	.	Grant	went	off	to	repeat	the	tale	in	the	kitchen	,
尽管	太太	.	授予	去	离开	到	重复	这	故事	在	这	厨房	,

格兰特太太去厨房复述故事的时候，

[wens] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔːr] [suːn] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [seɪt] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ]

whence	the	sound	of	a	muffled	roar	soon	assured	me	that	Seth	was	enjoying
何处	这	声音	的	一个	闷音	吼	很快	保证	我	那	塞思	曾是	享受

[ðə; ði][dʒoʊk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

the	joke	as	well	as	the	rest	of	us	.
这	开玩笑	作为	出色地	作为	这	休息	的	我们	.

随后传来一声闷闷的咆哮，我确信塞思和我们其他人一样，都觉得这个玩笑很有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['kɪtiz] ['kæt(ə)l] [ʃoʊ] .

KITTY'S	CATTLE	SHOW	.
小猫的	牛	展示	.

凯蒂的牛展。

['lɪt(ə)l] ['kɪti] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] , [wer] [ʃiː; ʃi][ræn]

Little	Kitty	was	an	orphan	,	and	she	lived	in	the	poor	-	house	,	where	she	ran
小的	猫咪	曾是	一个	孤儿	,	和	她	居住地	在	这	贫穷的	-	房子	,	在哪里	她	跑

['erəndz] ,

errands	,
跑腿	,

小猫咪是个孤儿，她住在贫民收容所里，靠跑腿为生。

[tendid] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɛvriˌbɑːdiːz] ['sɜːrvənt] .

tended	babies	,	and	was	everybody's	servant	.
倾向于	婴儿	,	和	曾是	每个人的	仆人	.

她照顾婴儿，并且是所有人的仆人。

[ə; eɪ][droʊl] , ['hæpi] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld] , [huː] [dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

A	droll	,	happy	-	hearted	child	,	who	did	her	best	to	be	good	,
一个	滑稽	,	快乐的	-	心地	孩子	,	WHO	做过	她	最好的	到	是	好的	,

一个滑稽、快乐的孩子，她尽力做一个好孩子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [wʊd] ['hæpən] .

and	was	never	tired	of	hoping	that	something	pleasant	would	happen	.
和	曾是	绝不	疲劳的	的	希望	那	某物	令人愉快的	会	发生	.

并且始终抱有希望，期待着美好的事情发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [ʃoʊz] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][wʌn] ,

She	had	often	heard	of	Cattle	Shows	,	but	had	never	been	to	one	,
她	有	经常	听到	的	牛	演出	,	但	有	绝不	到过	到	一	,

她经常听说过牲畜展，但从未去过。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['evri] [jɪr] .

though	she	lived	in	a	town	where	there	was	one	every	year	.
尽管	她	居住地	在	一个	镇	在哪里	那里	曾是	一	每一个	年	.

虽然她居住的小镇每年都会举办一次。

[æz; əz][ɑːk'toʊbər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] ,

As	October	came	,	and	people	began	to	get	ready	for	the	show	,
作为	十月	来了	,	和	人们	开始	到	得到	准备好	为了	这	展示	,

十月来临，人们开始为演出做准备，

['kɪti] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] ,

Kitty	was	seized	with	a	strong	desire	to	go	,
猫咪	曾是	查获	和	一个	强的	欲望	到	去	,

凯蒂突然很想去，

[ænd; ənd] [æskt] ['endləs] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][oʊld][sæm] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	asked	endless	questions	about	it	of	old	Sam	,	who	lived	in	the	house	.
和	问	无尽的	问题	关于	它	的	老的	山姆	,	WHO	居住地	在	这	房子	.

他向住在房子里的老萨姆提出了无数个相关问题。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ?

"	Did	you	say	anybody	could	go	in	for	nothing	if	they	took	something	to	show	?
"	做过	你	说	任何人	可以	去	在	为了	没有什么	如果	他们	采取	某物	到	展示	?

“你是说只要带点东西来证明，任何人都可以免费参加吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] ; [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [best] [fruːt] , [ɔːr] [kaʊz] , [ɔːr] ['bʌtər] , [ɔːr] [wət'evər]

"	Yes	;	and	them	that	has	the	best	fruit	,	or	cows	,	or	butter	,	or	whatever
"	是的	;	和	他们	那	有	这	最好的	水果	,	或者	牛	,	或者	黄油	,	或者	任何

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

“是的；那些拥有最好的水果、奶牛、黄油或其他任何东西的人，

[ðeɪ] [gets] [ə; eɪ] ['priːmiəm] , " [sed] [sæm] , ['tʃɑːpɪŋ] [ə'weɪ] .

they	gets	a	premium	,	"	said	Sam	,	chopping	away	.
他们	获得	一个	优质的	,	"	说	山姆	,	切碎	离开	.

“他们能拿到溢价，”萨姆一边砍着东西一边说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

" [wɒts] [ə; eɪ] - ? " [æskt] ['kɪti] , [fə'getiŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [tʃɪps] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪntrəst]

"	What's	a	primmynum	?	"	asked	Kitty	,	forgetting	to	pick	up	chips	,	in	her	interest
"	是什么	一个	-	?	"	问	猫咪	,	遗忘	到	挑选	向上	芯片	,	在	她	兴趣

.

:

.

“什么是primmynum？”凯蒂问道，她一时兴起，忘记去拿薯片了。

" [its] ['mʌni] ; [sʌm; səm] [gets] [ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːlər] , [ɔːr][soʊ] . "

"	It's	money	;	some	gets	a	lot	,	and	some	only	a	dollar	,	or	so	.	"
"	它是	钱	;	一些	获得	一个	很多	,	和	一些	仅有的	一个	美元	,	或者	所以	.	"

“这是钱的问题；有些人能拿到很多，有些人只能拿到一美元左右。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə] [ʃoʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][oʊn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊs] ,
" I wish I had something nice to show , but I don't own anything but puss ,
" 我 希望 我 有 某物 好的 到 展示 , 但 我 不 自己的 任何事物 但 猫 ,

“我真希望我能拿出点好东西来展示，但我除了猫什么都没有。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stroʊkt] [ðə; ði] [plʌmp] , [waɪt] ['kɪt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['frɪskɪŋ] [ɔːl]['oʊvər]
" and the little girl stroked the plump , white kitten that was frisking all over
" 和 这 小的 女孩 抚摸 这 丰满 , 白色的 小猫 那 曾是 搜身 全部 超过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

小女孩抚摸着在她身上蹦来蹦去的胖乎乎的白色小猫。

" ['betər] [send] [hɜːr; hər] ; [ʃiːz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ['enihwɛə] , " [sed] [sæm] ,
" Better send her ; she's pretty enough to fetch a prize anywheres , " said Sam ,
" 更好的 发送 她 ; 她是 漂亮的 足够的 到 拿来 一个 奖 任何地方 , " 说 山姆 ,

“最好让她去；她长得漂亮，走到哪儿都能获奖，”萨姆说。

[huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][bəuθ] ['kɪtɪ] .
who was fond of both Kittys .
WHO 曾是 喜爱 的 两个都 小猫 .

他很喜欢这两只小猫。

" [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][kæts][ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['soʊbərli] .
" Do they have cats there ? " asked the child , soberly .
" 做 他们 有 猫 那里 ? " 问 这 孩子 , 清醒地 .

“那里有猫吗？”孩子严肃地问道。

" [ɔːt] [tuː; tə] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [kæts] [eɪnt] ['kæt(ə)l] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [biː; bi] ,
" Ought to , if they don't , for , if cats aint cattle , I don't see what they be ,
" 应该 到 , 如果 他们 不 , 为了 , 如果 猫 不是 牛 , 我 不 看 什么 他们 是 ,

“如果它们不这样做，那我就不知道它们是什么了。”

" [ænd; ənd][oʊld][sæm] [læft] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
" and old Sam laughed , as if he had made a joke .
" 和 老的 山姆 笑了 , 作为 如果 他 有 制成 一个 开玩笑 .

老萨姆哈哈大笑，好像讲了个笑话似的。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] , ['eni] [wei] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]
" I mean to take her and see the show , any way , for that will be
" 我 意思是 到 拿 她 和 看 这 展示 , 任何 方式 , 为了 那 将要 是
['splendɪd] ,
splendid ,
灿烂 ,

“无论如何，我都打算带她去看演出，那一定会很精彩。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt][get] ['eni] ['mʌni] !
even if she don't get any money !
甚至 如果 她 不 得到 任何 钱 !

即使她一分钱也拿不到！

[oʊ] , [pʊs] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [wel] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
O , puss , will you go , and behave well , and get a primmynum - for me ,
哦 , 猫 , 将要 你 去 , 和 表现 出色地 , 和 得到 一个 - 为了 我 ,

哦，小猫咪，你去吧，乖乖的，帮我弄个小礼物。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [bai] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['stɔːriz] ?
so I can buy a book of stories ?
所以 我 能 买 一个 书 的 故事 ?

所以我可以买一本故事书吗?

" [kraɪd] ['kɪti] , [ʌp'setɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [skɪp] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [plæn] .

"	cried	Kitty	,	upsetting	her	basket	in	her	sudden	skip	at	the	fine	plan	.
"	哭	猫咪	,	镦	她	篮子	在	她	突然	跳过	在	这	美好的	计划	.

“凯蒂叫了一声，她突然跳起来，把篮子弄翻了。”

[pʊs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] , ['reɪst] ['æftər][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,

Puss	turned	a	somersault	,	raced	after	a	chicken	,
猫	转向	一个	空翻	,	比赛	后	一个	鸡	,

猫翻了个跟头，追着一只鸡跑去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - [bæk] , [ænd; ənd] , ['pəːtʃɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	then	rushed	up	her	mistress	'	back	,	and	,	perching	demurely	on	her
和	然后	匆忙	向上	她	情妇	-	后退	,	和	,	栖息	端庄地	在	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

然后它迅速爬上女主人的背，温顺地栖息在她的肩膀上，

[piːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [ɪf] [præŋks] [laɪk] [ðiːz] ['wʊdnt] [wɪn] [ə; eɪ] [praɪz]

peeped	into	her	face	,	as	if	asking	if	pranks	like	these	wouldn't	win	a	prize
偷窥	进入	她	脸	,	作为	如果	问	如果	恶作剧	喜欢	这些	不会	赢	一个	奖

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

她凑近她的脸，仿佛在问，像这样的恶作剧是不是在任何地方都拿不到奖。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . ['griːnz] [henz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [kɑːnt][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	You	are	going	to	take	Mr	.	Green's	hens	for	him	;	can't	I	go	with	you
"	你	是	去	到	拿	先生	.	青菜	母鸡	为了	他	;	不能	我	去	和	你

?

?
?

“你要去帮格林先生带走他的母鸡；我不能和你一起去吗？”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ,

I	won't	be	any	trouble	,	and	I	do	so	want	to	see	the	fun	,
我	惯于	是	任何	麻烦	,	和	我	做	所以	想	到	看	这	乐趣	,

我不会惹麻烦，而且我真的很想看看热闹。

" ['ædɪd] ['kɪti] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][plæn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	added	Kitty	,	after	thinking	over	her	plan	a	few	minutes	.
"	额外	猫咪	,	后	思维	超过	她	计划	一个	很少	分钟	.

“凯蒂思考了几分钟她的计划后补充道。”

[naʊ] , [sæm] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [jet] ,

Now	,	Sam	meant	to	take	her	,	but	had	not	told	her	so	yet	,
现在	,	山姆	意思是	到	拿	她	,	但	有	不是	讲述	她	所以	然而	,

山姆本来打算带她走，但还没告诉她。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wægɪʃ] [oʊld] ['feloʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [teɪk]

and	now	,	being	a	waggish	old	fellow	,	he	thought	he	would	let	her	take
和	现在	,	存在	一个	滑稽的	老的	同伴	,	他	想法	他	会	让	她	拿

[hɜːr; hər][kæt] ,

her	cat	,
她	猫	,

而现在，他这个爱开玩笑的老家伙，竟然想让她带走她的猫。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] , —

for	the	joke	of	it	,	so	he	said	soberly	,	—
为了	这	开玩笑	的	它	，所以	他	说	清醒地	，	一	

他一本正经地说，这纯粹是个笑话——

" [jes] , [aɪl] [tʌk] [juː; jʊ][ɪn] ['sʌmhwɛə] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [pʊt] [pʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz]

"	Yes	,	I'll	tuck	you	in	somewheres	,	and	you'd	better	put	puss	into	the	blackbird's
"	是的	，患病的		塞进	你	在	某个地方	，	和	你会	更好的	放	猫	进入	这	黑鸟的

[oʊld][keɪdʒ] ,

old	cage	,
老的	笼	，

“好的，我会找个地方安顿你，你最好把猫咪放进黑鸟的旧笼子里。”

[els] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [skerd] , [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] .

else	she	will	get	scared	,	and	run	away	.
别的	她	将要	得到	害怕的	，	和	跑步	离开	.

否则她会害怕，然后跑掉。

[juː; jʊ][stænd][ˌaɪ 'tiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [kuːps] , [ænd; ənd][foʊks] [wɪl] [ədˈmaɪər][hɜːr; hər] , [aɪ] [eɪnt]

You	stand	it	among	the	chicken	-	coops	,	and	folks	will	admire	her	,	I	aint
你	站立	它	之中	这	鸡	-	合作社	，	和	各位	将要	钦佩	她	，	我	不是

[ə; eɪ] [daʊt] .

a	doubt	.
一个	怀疑	.

你把它放在鸡舍里，人们会欣赏它的，我毫不怀疑。

" ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] ,

"	Innocent	little	Kitty	was	in	raptures	at	the	prospect	,
"	清白的	小的	猫咪	曾是	在	狂喜	在	这	前景	，

天真无邪的小猫咪对这个前景欣喜若狂，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .

though	the	people	in	the	house	laughed	at	her	.
尽管	这	人们	在	这	房子	笑了	在	她	.

虽然屋里的人都嘲笑她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

But	she	firmly	believed	it	was	all	right	,	and	made	her	preparations	with
但	她	牢牢	相信	它	曾是	全部	正确的	，	和	制成	她	准备工作	和

['sɑːləm] [ker] .

solemn	care	.
庄严	关心	.

但她坚信一切都会好起来的，并郑重其事地做好了准备。

[ðə; ði][oʊld][keɪdʒ][wʌz; wəz] [skrʌbd] [tɪl] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] [ʃoʊn] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

The	old	cage	was	scrubbed	till	the	wires	shone	,	then	she	trimmed	it	up
这	老的	笼	曾是	擦洗过	直到	这	电线	闪耀	，	然后	她	修剪过的	它	向上

[wɪð; wɪθ] ['evərgriːn] ,

with	evergreen	,
和	常绿	，

她把旧笼子擦洗得铁丝都闪闪发亮，然后用常绿植物修剪了一下。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]

and	put	a
和	放	一个

并放置一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[bed] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [liːvz] [fɔːr; fər] ['snoʊi] [pʊs] [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn] .

bed	of	scarlet	leaves	for	snowy	puss	to	lie	on	.
床	的	猩红	树叶	为了	下雪的	猫	到	说谎	在	.

一片鲜红的落叶铺成的床，供雪白的猫咪躺卧。

[pʊs] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [kəumd] , [ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bluː] [baʊ; boʊ] [ɑːn] [ðə; ði]

Puss	was	washed	,	and	combed	,	and	decked	with	a	blue	bow	on	the
猫	曾是	洗过	,	和	梳理过的	,	和	甲板	和	一个	蓝色的	弓	在	这

[grænd] [deɪ] ,

grand	day	,
盛大	天	,

在盛大的日子里，猫咪被洗干净、梳理好，并系上了蓝色的蝴蝶结。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['prɪzn] , [ðə; ði] [ɪ'fekt]

and	,	when	she	had	been	persuaded	to	enter	her	pretty	prison	,	the	effect
和	,	什么时候	她	有	到过	被说服	到	进入	她	漂亮的	监狱	,	这	影响

[wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

was	charming	.
曾是	迷人	.

当她被说服进入那间漂亮的监狱时，效果十分迷人。

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['lɪt(ə)l] [læs] [wʌz; wəz] ['seldəm] [siːn] [ðæn; ðən] ['kɪti] [wen] , [drest] [ɪn] [hɜːr; hər] [kliːn] ,

A	happier	little	lass	was	seldom	seen	than	Kitty	when	,	dressed	in	her	clean	,
一个	更快乐	小的	小姐	曾是	很少	已见	比	猫咪	什么时候	,	穿着	在	她	干净的	,

很少有小女孩比凯蒂更快乐，当她穿着干净的衣服时，

[bluː] [tʃek] [frɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [hæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['rɪbən] , [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

blue	check	frock	,	and	the	old	hat	,	with	a	faded	ribbon	,	she	rode	away	with
蓝色的	查看	连衣裙	,	和	这	老的	帽子	,	和	一个	褪色	丝带	,	她	骑	离开	和

[sæm] ;

Sam	;
山姆	;

她穿着蓝色格子连衣裙，戴着那顶系着褪色丝带的旧帽子，和山姆一起骑马离开了；

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hen] - [kuːps] , [wʌz; wəz] [mɪs] [pʊs] ,

and	behind	,	among	the	hen	-	coops	,	was	Miss	Puss	,
和	在后面	,	之中	这	母鸡	-	合作社	,	曾是	错过	猫	,

在后面的鸡舍里，坐着猫小姐。

[mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [klʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['trævələz] .

much	excited	by	the	clucking	and	fluttering	of	her	fellow	-	travellers	.
很多	兴奋的	经过	这	咯咯叫	和	飘动	的	她	同伴	-	旅行者	.

她被同伴们咯咯的叫声和扑腾的翅膀弄得兴奋不已。

[wen] [ðə; ði] [ʃoʊ] [graʊndz] [wɜːr; wər] [riːtʃt] ,

When	the	show	grounds	were	reached	,
什么时候	这	展示	理由	是	达到	,

到达展会场地时，

['kɪti] [θɔːt] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ;

Kitty	thought	the	bustle	and	the	noise	quite	as	interesting	as	the	cattle	;
猫咪	想法	这	忙碌	和	这	噪音	相当	作为	有趣的	作为	这	牛	;

凯蒂觉得这熙熙攘攘的人群和喧闹声与牛群一样有趣；

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['poʊltri] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

and	when	,	after	putting	his	poultry	in	its	place	,
和	什么时候	,	后	推杆	他的	家禽	在	它是	地方	,

然后，当他把家禽放回原位后，

[sæm] [led] [hɜːr; hər] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ,

Sam	led	her	up	into	the	great	hall	where	the	fruit	and	flowers	were	,
山姆	引领	她	向上	进入	这	伟大的	大厅	在哪里	这	水果	和	花朵	是	,

山姆领着她来到摆放着水果和鲜花的大厅。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [truː] .

she	began	to	imagine	that	the	fairy	tales	were	coming	true	.
她	开始	到	想象	那	这	仙女	故事	是	未来	真的	.

她开始幻想童话故事正在变成现实。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['veri] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] - [wɜːrk] ['pɪktʃərz] , [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

While	she	stood	staring	at	some	very	astonishing	worsted	-	work	pictures	,	a	lady	,
尽管	她	站立	凝视	在	一些	非常	惊人	最差	-	工作	图片	,	一个	女士	,

当她站在那里，凝视着一些非常令人惊叹的精纺毛线画作时，一位女士

[huː] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fruːt] [nɪr] [baɪ] , [ˌʌp'set] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [faɪn] ['piːtʃɪz] ,

who	was	arranging	fruit	near	by	,	upset	a	basket	of	fine	peaches	,
WHO	曾是	安排	水果	靠近	经过	,	沮丧的	一个	篮子	的	美好的	桃子	,

附近有人在摆放水果，不小心碰翻了一篮上好的桃子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [ə'weɪ] ['ʌndər] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] .

and	they	rolled	away	under	tables	and	chairs	.
和	他们	滚动	离开	在下面	表格	和	椅子	.

它们滚到桌子和椅子底下去了。

" [aɪl] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] , [mæm, mɑːm, məm] , " [kraɪd] ['kɪti] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] ;

"	I'll	pick	'	em	up	,	ma'am	,	"	cried	Kitty	,	who	loved	to	be	useful	;
"	患病的	挑选	-	呃	向上	,	女士	,	"	哭	猫咪	,	WHO	喜爱	到	是	有用	;

“我去捡，夫人，”喜欢帮忙的凯蒂喊道；

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [pɪkt] [ʌp] ['evri] ['rʌnəweɪ] .

and	down	she	went	on	her	hands	and	knees	,	and	carefully	picked	up	every	runaway	.
和	向下	她	去	在	她	双手	和	膝盖	,	和	小心	挑选	向上	每一个	逃跑	.

于是她跪倒在地，小心翼翼地抱起了每一个逃跑的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ? " [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

"	What	is	your	name	,	my	obliging	little	girl	?	"	asked	the	lady	,
"	什么	是	你的	姓名	,	我的	乐于助人	小的	女孩	?	"	问	这	女士	,

“你叫什么名字，我听话的小女孩？”女士问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [læst] ['jeloʊ] [piːtʃ] .

as	she	brushed	up	the	last	yellow	peach	.
作为	她	刷过	向上	这	最后的	黄色的	桃	.

她一边刷着最后一块黄桃，一边说道。

" ['kɪti] ; [ænd; ənd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] [ʃoʊ] [bɪ'fɔːr] ,

"	Kitty	;	and	I	live	at	the	poor	-	house	;	and	I	never	saw	a	Cattle	Show	before	,
"	猫咪	;	和	我	居住	在	这	贫穷的	-	房子	;	和	我	绝不	锯	一个	牛	展示	前	,

“凯蒂；我住在贫民窟；我以前从没见过牲畜展，

- [kɔːz] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

'	cause	I	didn't	have	any	thing	to	bring	,	"	said	the	child	,
-	原因	我	没有	有	任何	事物	到	带来	,	"	说	这	孩子	,

“因为我什么都没带，”孩子说。

['fiːlɪŋ] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæt][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti] .

feeling	**as**	**important**	**with**	**her**	**cat**	**as**	**a**	**whole**	**agricultural**	**society**	**.**
感觉	作为	重要的	和	她	猫	作为	一个	所有的	农业	社会	.

她觉得自己对猫的重要性堪比整个农业社会。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] , — ['pætʃwɜːrk] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**bring**	**,**	**—**	**patchwork**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	带来	,	—	拼布	?	"

你带来了什么？——拼布吗？

" [oʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [kæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [henz] ,

"	**O**	**,**	**no**	**,**	**ma'am**	**,**	**a**	**lovely**	**cat**	**,**	**and**	**she**	**is**	**down**	**stairs**	**with**	**the**	**hens**	**,**
"	哦	,	不	,	女士	,	一个	迷人的	猫	,	和	她	是	向下	楼梯	和	这	母鸡	,

“哦，不，夫人，那是一只可爱的猫，它和母鸡们在楼下。”

— [ɔːl] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [baʊ; boʊ] , " [kraɪd] ['kɪti] .

—	**all**	**white**	**,**	**with**	**blue**	**eyes**	**and**	**a**	**blue**	**bow**	**,**	**"**	**cried**	**Kitty**	**.**
—	全部	白色的	,	和	蓝色的	眼睛	和	一个	蓝色的	弓	,	"	哭	猫咪	.

“一身白毛，蓝眼睛，还系着蓝色蝴蝶结，”凯蒂喊道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	**I**	**want**	**to**	**see**	**her**	**,**	**"**	**said**	**a**	**little**	**girl**	**,**
"	我	想	到	看	她	,	"	说	一个	小的	女孩	,

“我想见她，”一个小女孩说。

['pɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bæʃfəli] ['hɪd(ə)n]

popping	**her**	**head**	**up**	**from**	**behind**	**the**	**table**	**,**	**where**	**she**	**had**	**bashfully**	**hidden**
爆米花	她	头	向上	从	在后面	这	桌子	,	在哪里	她	有	害羞地	隐

[frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər] .

from	**the**	**stranger**	**.**
从	这	陌生人	.

她从桌子后面探出头来，刚才她害羞地躲在桌子后面，不想让陌生人看到她。

[ðə; ði]['leɪdi] [kən'sentid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

The	**lady**	**consented**	**,**	**and**	**the**	**children**	**went**	**away**	**together**	**.**
这	女士	同意	,	和	这	孩子们	去	离开	一起	.

那位女士同意了，孩子们一起离开了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [sæm] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] ,

While	**they**	**were**	**gone**	**,**	**Sam**	**came**	**to**	**find**	**his**	**little**	**friend**	**,**	**and**	**the**	**kind**	**lady**	**,**
尽管	他们	是	已消失	,	山姆	来了	到	寻找	他的	小的	朋友	,	和	这	种类	女士	,

他们离开后，山姆找到了他的小伙伴和那位善良的女士。

[ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][kæt] ['stɔːri] , [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

amused	**at**	**the**	**cat**	**story**	**,**	**asked**	**about**	**the**	**child**	**.**
觉得好笑	在	这	猫	故事	,	问	关于	这	孩子	.

被猫的故事逗乐了，问起了孩子的情况。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [noʊ] [frendz] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,

"	**She**	**aint**	**no**	**friends**	**but**	**me**	**and**	**the**	**kitten**	**,**
"	她	不是	不	朋友们	但	我	和	这	小猫	,

“她除了我和小猫咪以外，没有其他朋友。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pleʒər] .

so	**I**	**thought**	**I'd**	**give**	**the**	**poor**	**little**	**soul**	**a**	**bit**	**of**	**pleasure**	**.**
所以	我	想法	ID	给	这	贫穷的	小的	灵魂	一个	少量	的	乐趣	.

所以我想给这个可怜的小家伙一点快乐。

[ðə; ði]['kwɔːrtər] [aɪl] [get][fɔːr; fər] ['fetʃɪŋ] ['griːnz] [henz] [wɪl]

The	**quarter**	**I'll**	**get**	**for**	**fetching**	**Green's**	**hens**	**will**
这	四分之一	患病的	得到	为了	获取	青菜	母鸡	将要

我帮格林家的母鸡弄回来的那25美分将

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[get] ['kɪti] [sʌm; səm] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ['meɪbi] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['kæt(ə)l]
get Kitty some dinner , and a book maybe , or something to remember Cattle
得到 猫咪 一些 晚餐 , 和 一个 书 或许 , 或者 某物 到 记住 牛
[ʃoʊ] [baɪ] .
Show by .
展示 经过 .

给凯蒂准备点晚餐，也许再买本书，或者一些能让她记住“牛展”的东西。

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['duːɪŋ] [tʃɔːrz] [raʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ɪf] [soʊ] ,
Shouldn't wonder if I earned a trifle more doing chores round to - day ; if so ,
不应该 想知道 如果 我 获得 一个 琐事 更多的 正在做 家务 圆形的 到 - 天 ; 如果 所以 ,

我不该怀疑我今天做家务是不是多挣了一点钱；如果是这样的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['priːmiəm] , - [kɔːz] [aɪ] [fetʃt] [ðə; ði][kæt][fɔːr; fər] [fʌn]
I shall give it to her for a premium , ' cause I fetched the cat for fun
我 将 给 它 到 她 为了 一个 优质的 , - 原因 我 已获取 这 猫 为了 乐趣
,
,
,

我会高价把它卖给她，因为我抓这只猫只是为了好玩。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
and wouldn't like to disappoint the child .
和 不会 喜欢 到 辜负 这 孩子 .

不想让孩子失望。

" [æz; əz][sæm] [læft] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz]['oʊvər][ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ]
" As Sam laughed , and rubbed his rough hands over the joke of surprising
" 作为 山姆 笑了 , 和 摩擦 他的 粗糙的 双手 超过 这 开玩笑 的 奇怪
['kɪti] ,
Kitty ,
猫咪 ,

“萨姆笑着，一边搓着他粗糙的手，回味着吓唬凯蒂的趣事，

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kaɪnd][oʊld] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pleʒər]
the lady looked at his kind old face , and resolved to give him a pleasure
这 女士 看起来 在 他的 种类 老的 脸 , 和 已解决 到 给 他 一个 乐趣
,
,
,

那位女士看着他慈祥的老脸，决定让他开心一下。

[tuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hiː; hi] [laɪkt] .
too , and of the sort he liked .
也 , 和 的 这 种类 他 喜欢 .

而且还是他喜欢的那种。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] , [wen] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [bæk] ,
She was rich and generous , and , when her little girl came back ,
她 曾是 富有的 和 慷慨的 , 和 , 什么时候 她 小的 女孩 来了 后退 ,

她富有而慷慨，当她的小女儿回来时，

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kɪt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
begging her to buy the lovely kitten , she said she would ,
乞讨 她 到 买 这 迷人的 小猫 , 她 说 她 会 ,

我恳求她买下那只可爱的小猫，她说她会的。

[ænd; ənd] [pʊt] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['ɪntuː] ['sæmz] [hændz] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪtiz] ['priːmiəm] ,

and	put	five	dollars	into	Sam's	hands	,	telling	him	that	was	Kitty's	premium	,
和	放	五	美元	进入	山姆的	双手	,	讲述	他	那	曾是	小猫的	优质的	,

然后把五美元塞到山姆手里，告诉他那是凯蒂的奖金。

[tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['baɪɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] .

to	be	used	in	buying	clothes	and	comforts	for	the	motherless	child	.
到	是	用过的	在	购买	衣服	和	舒适	为了	这	无母	孩子	.

用于为失去母亲的孩子购买衣物和生活用品。

['kɪti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [pʊs] , [fɔːr; fər] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [siːmd] [ə; eɪ] ['splendɪd]

Kitty	was	quite	willing	to	sell	puss	,	for	five	dollars	seemed	a	splendid
猫咪	曾是	相当	愿意的	到	卖	猫	,	为了	五	美元	似乎	一个	灿烂

['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

fortune	to	her	.
财富	到	她	.

凯蒂很乐意卖猫，因为五美元对她来说简直是一笔巨款。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evriθɪŋ] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd]

Such	a	happy	day	as	that	was	,	for	she	saw	everything	,	had	a	good
这样的	一个	快乐的	天	作为	那	曾是	,	为了	她	锯	一切	,	有	一个	好的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

那真是快乐的一天，因为她看到了所有的一切，还享用了一顿丰盛的晚餐。

[bɔːt] " ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] " [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pedlər] , [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [meɪd] [frendz] .

bought	"	Babes	in	the	Wood	"	of	a	peddler	,	and	,	best	of	all	,	made	friends	.
买	"	宝贝们	在	这	木头	"	的	一个	小贩	,	和	,	最好的	的	全部	,	制成	朋友们	.

从一个卖货小贩那里买了一本《森林里的孩子》，最棒的是，还交到了朋友。

[mɪs] [pʊs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [hɜːr; hər] [nuː] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'mʌŋ]

Miss	Puss	was	brought	up	by	her	new	mistress	,	and	put	on	a	table	among
错过	猫	曾是	带来	向上	经过	她	新的	情妇	,	和	放	在	一个	桌子	之中

[ðə; ði] ['flaʊərz] ,

the	flowers	,
这	花朵	,

猫小姐被她的新女主人抚养长大，并被放在花丛中的桌子上。

[wer] [ðə; ði]

where	the
在哪里	这

哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['prɪti] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plʌmp] , ['trɪksi] ['kɪt(ə)n] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːri]

pretty	cage	and	the	plump	,	tricksy	kitten	attracted	much	attention	,	for	the	story
漂亮的	笼	和	这	丰满	,	调皮	小猫	吸引	很多	注意力	,	为了	这	故事

[wʌz; wəz] [toʊld] ,

was	told	,
曾是	讲述	,

漂亮的笼子和那只胖乎乎、调皮捣蛋的小猫吸引了很多人的注意，因为这个故事被人们传颂了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [droʊl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [mʌtʃ] [læft] ['oʊvər] .

and	the	little	girl's	droll	contribution	much	laughed	over	.
和	这	小的	女孩们	滑稽	贡献	很多	笑了	超过	.

小女孩滑稽的发言引得大家哄堂大笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [læf] ,

But	the	poor	-	house	people	didn't	laugh	,
但	这	贫穷的	-	房子	人们	没有	笑	,

但贫民院的人们并没有笑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sək'ses] [ðæt] [ðeɪ]

for	they	were	so	surprised	and	delighted	at	this	unexpected	success	that	they
为了	他们	是	所以	惊讶	和	高兴极了	在	这	意外	成功	那	他们

[wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['kɪtiz] ['kæt(ə)l] [ʃoʊ] .

were	never	tired	of	talking	about	Kitty's	Cattle	Show	.
是	绝不	疲劳的	的	说	关于	小猫的	牛	展示	.

因为他们对这次意想不到的成功感到非常惊喜和高兴，所以他们总是乐此不疲地谈论凯蒂的牛展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪnz] .

WHAT	BECOMES	OF	THE	PINS	.
什么	变成	的	这	别针	.

这些别针最终会变成什么样子?

[mɪs] ['elən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['pɪnkʊʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst]

Miss	Ellen	was	making	a	new	pincushion	,	and	a	very	pretty	one	it	promised
错过	艾伦	曾是	制作	一个	新的	针垫	,	和	一个	非常	漂亮的	一	它	承诺

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

艾伦小姐正在制作一个新的针垫，而且看起来会是一个非常漂亮的针垫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [teɪst] , [ænd; ənd] [spent] [hæf][hɜːr; hər] [taɪm] [im'brɔidəːriŋ] [tʃer] - ['kʌvərz]

for	she	had	much	taste	,	and	spent	half	her	time	embroidering	chair	-	covers
为了	她	有	很多	品尝	,	和	花费	一半	她	时间	刺绣	椅子	-	封面

, [kroʊ'ʃeɪɪŋ] ['taidiz] ,

,	crocheting	tidies	,
,	钩针编织	整理	,

因为她很有品味，一半的时间都用来绣椅子套、钩织小物件。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['traɪfəlz] .

and	all	sorts	of	dainty	trifles	.
和	全部	排序	的	纤巧	琐事	.

以及各种精致的小点心。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Her	room	was	full	of	them	;
她	房间	曾是	满的	的	他们	;

她的房间里到处都是它们;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv]

and	she	often	declared	that	she	did	wish	some	one	would	invent	a	new	sort	of
和	她	经常	声明	那	她	做过	希望	一些	一	会	发明	一个	新的	种类	的

['fænsi] - [wɜːrk] ,

fancy	-	work	,
想要	-	工作	,

她经常表示，她真希望有人能发明一种新的花式工艺。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði][oʊld][kaɪndz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

since	she	had	tried	all	the	old	kinds	till	she	was	tired	of	them	.
自从	她	有	尝试	全部	这	老的	种类	直到	她	曾是	疲劳的	的	他们	.

因为她已经尝试过所有旧品种，直到她厌倦了为止。

['peɪntɪŋ] ['tʃaɪnə] , ['kɑːrvɪŋ] [wʊd] , ['bʌt(ə)n] - ['hoʊlɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['deɪziz] ['ɑːntə] ['tɜːrkɪʃ]

Painting	china	,	carving	wood	,	button	-	holing	butterflies	and	daisies	onto	Turkish
绘画	中国	,	雕刻	木头	,	按钮	-	打孔	蝴蝶	和	雏菊	到	土耳其

['taʊəlɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['piːkɑːk] - ['feðər] ['trɪmɪŋ] ,

towelling	,	and	making	peacock	-	feather	trimming	,
毛巾	,	和	制作	孔雀	-	羽毛	修剪	,

彩绘瓷器、木雕、在土耳其毛巾上缝制蝴蝶和雏菊图案、制作孔雀羽毛饰边，

[ə'mjuːzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

amused	her	for	a	time	;
觉得好笑	她	为了	一个	时间	;

让她消遣了一阵子；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [suːn] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [ðiːz] ['bræntʃɪz] ,

but	as	she	was	not	very	successful	she	soon	gave	up	trying	these	branches	,
但	作为	她	曾是	不是	非常	成功的	她	很快	给予	向上	尝试	这些	分支	,

但由于她不太成功，很快就放弃了尝试这些分支。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] ['soʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	wondered	if	she	would	not	take	a	little	plain	sewing	for	a	change	.
和	想知道	如果	她	会	不是	拿	一个	小的	清楚的	缝纫	为了	一个	改变	.

我心想，她是不是愿意换换口味，做点简单的缝纫活儿呢?

[ðə; ði][oʊld] ['kʊʃ(ə)n] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] ;

The	old	cushion	stood	on	her	table	beside	the	new	one	;
这	老的	软垫	站立	在	她	桌子	旁	这	新的	一	;

旧垫子放在桌子上，新垫子旁边；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ɪts] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbən] .

which	was	ready	for	its	trimming	of	lace	and	ribbon	.
哪个	曾是	准备好	为了	它是	修剪	的	蕾丝	和	丝带	.

它已经准备好装饰蕾丝和丝带了。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['delɪkət] [nuː] [pɪnz]['ɔːlsoʊ] [leɪ] [weɪt]

A	row	of	delicate	new	pins	also	lay	wait
一个	排	的	精美的	新的	别针	还	躺	等待

一排精致的新别针也静静地等待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ɪŋ] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] [red] ['sætn] [maʊnd] ,

ing	to	adorn	the	red	satin	mound	,
ing	到	装饰	这	红色的	缎	冢	,

用来装饰红色缎子堆，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [bluː] [wʌn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] [pɪnz] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [hɑːrd]

and	in	the	old	blue	one	still	remained	several	pins	that	had	evidently	seen	hard
和	在	这	老的	蓝色的	一	仍然	剩余	一些	别针	那	有	显然	已见	难的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

而那枚旧的蓝色别针上还残留着几枚明显经历过风雨洗礼的别针。

[mɪs] ['elən] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['niːdlz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [bʊk] ,

Miss	**Ellen**	**was**	**putting**	**a**	**dozen**	**needles**	**into**	**her**	**book**	**,**
错过	艾伦	曾是	推杆	一个	打	针	进入	她	书	,

艾伦小姐正在往书里插十几根针。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [pɪkt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

having	**just**	**picked**	**them**	**out**	**of**	**the**	**old**	**cushion**	**,**	**and**	**,**
拥有	只是	挑选	他们	出去	的	这	老的	软垫	,	和	,

刚刚把它们从旧垫子里挑出来，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwɪltɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['flænl] [liːvz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] , —

as	**she**	**quilted**	**them**	**through**	**the**	**flannel**	**leaves**	**,**	**she**	**said**	**half**	**aloud**	**,**	**—**
作为	她	绗缝	他们	通过	这	绒布	树叶	,	她	说	一半	大声	,	—

她一边用法兰绒布料缝制它们，一边半自言自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [wer] [ðə; ði] ['niːdlz] [goʊ] ,

"	**It**	**is**	**very**	**evident**	**where**	**the**	**needles**	**go**	**,**
"	它	是	非常	明显	在哪里	这	针	去	,

“针头扎到哪里，一目了然。”

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪnz] . "

but	**I**	**really**	**do**	**wish**	**I**	**knew**	**what**	**becomes**	**of**	**the**	**pins**	**.**	**"**
但	我	真的	做	希望	我	知道	什么	变成	的	这	别针	.	"

但我真的很想知道这些别针最终的去向。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ʃɑːrp] [vɔɪs] ,

"	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**answered**	**a**	**small**	**,**	**sharp**	**voice**	**,**
"	我	能	告诉	你	,	"	回答	一个	小的	,	锋利的	嗓音	,

“我可以告诉你，”一个细小而尖锐的声音回答道。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bræs] [pɪn] [traɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪdɪd] [bluː]

as	**a**	**long**	**brass**	**pin**	**tried**	**to**	**straighten**	**itself**	**up**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**faded**	**blue**
作为	一个	长的	黄铜	别针	尝试	到	拉直	本身	向上	在	这	中间	的	一个	褪色	蓝色的

['kɔːrnflaʊər] ,

cornflower	**,**
矢车菊	,

就像一枚长长的黄铜别针试图在褪色的蓝色矢车菊中央伸直自己一样，

['evɪdəntli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

evidently	**prepared**	**to**	**address**	**the**	**meeting**	**.**
显然	准备	到	地址	这	会议	.

显然已做好在会议上发言的准备。

[mɪs] ['elən] [stɛərd] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðɪs] [bɪg] [pɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['leɪtli]

Miss	**Ellen**	**stared**	**much**	**surprised**	**,**	**for**	**she**	**had**	**used**	**this**	**big**	**pin**	**a**	**good**	**deal**	**lately**
错过	艾伦	凝视	很多	惊讶	,	为了	她	有	用过的	这	大的	别针	一个	好的	交易	最近

,

,
,

艾伦小姐惊讶地瞪大了眼睛，因为她最近经常使用这枚大别针。

[bʌt; bət] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [bɪ'fɔːr] .

but	**never**	**heard**	**it**	**speak**	**before**	**.**
但	绝不	听到	它	说话	前	.

但之前从未听过它说话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ɪts] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni]

As	**she**	**looked**	**at**	**it**	**she**	**saw**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**its**	**head**	**had**	**a**	**tiny**
作为	她	看起来	在	它	她	锯	为了	这	第一的	时间	那	它是	头	有	一个	微小的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

她仔细端详着它，这才第一次发现它的头上有一张小脸。

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [her] , [tuː] ['meri] [aɪz] ,
with **silvery** **hair** **,** **two** **merry** **eyes** **,**
和 银色 头发 , 二 欢乐 眼睛 ,

一头银发，一双明亮的眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] [maʊθ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [mə'tælɪk] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [pɪrst] [hɜːr; hər]
and **a** **wee** **mouth** **out** **of** **which** **came** **the** **metallic** **little** **voice** **that** **pierced** **her**
和 一个 哇 嘴 出去 的 哪个 来了 这 金属 小的 嗓音 那 穿孔 她
[ɪr] ,
ear **,**
耳朵 ,

还有一张小嘴，从中发出金属般的细小声音，刺得她耳朵生疼。

[smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
small **as** **it** **was** **.**
小的 作为 它 曾是 .

虽然它很小。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] ['ædɪd] [pə'laɪtli] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə]
" **she** **said** **;** **then** **added** **politely** **,** **"** **if** **you** **can** **tell** **I** **should** **be** **very** **happy** **to**
" 她 说 ; 然后 额外 礼貌地 , " 如果 你 能 告诉 我 应该 是 非常 快乐的 到
[hɪr] , [fɔːr; fər]
hear **,** **for**
听到 , 为了

她说；然后礼貌地补充道，“如果你能看出这一点，我会非常高兴听到，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **191** **]**
[页 -]

[第191页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
it **has** **long** **been** **a** **great** **mystery** **,** **and** **no** **one** **could** **explain** **it** **.**
它 有 长的 到过 一个 伟大的 神秘 , 和 不 一 可以 解释 它 .

这长期以来一直是个谜，没有人能够解释。

" [ðə; ðɪ][oʊld][pɪn] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ɪ'rekt] ,
" **The** **old** **pin** **tried** **to** **sit** **erect** **,**
" 这 老的 别针 尝试 到 坐 直立 ,

“那枚老旧的别针试图直立起来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meri] [aɪ] ['twɪŋkəld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['gærələs] ['kriːtʃər] ,
and **the** **merry** **eye** **twinkled** **as** **it** **went** **on** **like** **a** **garrulous** **creature** **,**
和 这 欢乐 眼睛 闪烁 作为 它 去 在 喜欢 一个 贫嘴 生物 ,

那只快乐的眼睛闪烁着光芒，像个喋喋不休的生物一样继续说着话。

[glæd][tuː; tə] [tɔːk] ['æftər] [lɔːŋ] ['saɪləns] : —
glad **to** **talk** **after** **long** **silence** **:** **—**
高兴的 到 讲话 后 长的 沉默 : —

久别重逢，很高兴能开口说话：——

" [men] [meɪk] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [dis'kʌvəriz] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ðæt]
" **Men** **make** **many** **wonderful** **discoveries** **,** **my** **dear** **,** **but** **they** **have** **never** **found** **that**
" 男人 制作 许多 精彩的 发现 , 我的 亲爱的 , 但 他们 有 绝不 成立 那
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

“亲爱的，人类做出了许多伟大的发现，但他们从未发现这一点。”

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['femənɪn] [ɪr]

and	never	will	,	because	we	belong	to	women	,	and	only	a	feminine	ear
和	绝不	将要	,	因为	我们	属于	到	女性	,	和	仅有的	一个	女性	耳朵

[kæn; kən] [hɪr] [ˌjuː 'es] ,

can	hear	us	,
能	听到	我们	,

而且永远不会，因为我们属于女性，只有女性的耳朵才能听到我们。

[ə; eɪ] ['femənɪn] [maɪnd] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['traɪəlz] ,

a	feminine	mind	understand	our	mission	,	or	sympathize	with	our	trials	,
一个	女性	头脑	理解	我们的	使命	,	或者	同情	和	我们的	试验	,

[iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd] ['traiəmfs] .

experiences	,	and	triumphs	.
经历	,	和	胜利	.

女性的思维方式能够理解我们的使命，或者同情我们的考验、经历和胜利。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

For	we	have	all	these	as	well	as	human	beings	,
为了	我们	有	全部	这些	作为	出色地	作为	人类	生物	,

因为我们拥有这一切，以及人类本身。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk]

and	there	really	is	not	much	difference	between	us	when	we	come	to	look
和	那里	真的	是	不是	很多	不同之处	之间	我们	什么时候	我们	来	到	看

['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .

into	the	matter	.
进入	这	事情	.

仔细想想，我们之间其实并没有太大区别。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['steɪtmənt] [ðæt] [mɪs] ['elən] [fər'gɑːt][hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə]['lɪs(ə)n]

"	This	was	such	a	curious	statement	that	Miss	Ellen	forgot	her	work	to	listen
"	这	曾是	这样的	一个	好奇的	陈述	那	错过	艾伦	忘了	她	工作	到	听

[ɪn'tentli] ,

intently	,
专注地	,

“这番话太奇怪了，以至于艾伦小姐都忘了工作，全神贯注地听着。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['niːdlz] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [pɪn] .

and	all	the	needles	fixed	their	eyes	on	the	audacious	pin	.
和	全部	这	针	固定的	他们的	眼睛	在	这	大胆的	别针	.

所有的针都把目光集中在了这枚大胆的别针上。

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ə'bæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] : —

Not	a	whit	abashed	it	thus	continued	:	—
不是	一个	白色	羞愧	它	因此	持续	:	—

它丝毫没有感到羞愧，继续说道：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - ['græni] - [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	I	am	called	'	Granny	'	among	my	friends	,	because	I	have	had	a	long
"	我	是	称为	-	奶奶	-	之中	我的	朋友们	,	因为	我	有	有	一个	长的

[ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] .

and	eventful	life	.
和	多事	生活	.

“我的朋友们都叫我‘奶奶’，因为我的人生漫长而精彩。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [wel] , [haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɪk] [ɪn][maɪ] [bæk] ,

I	am	hearty	and	well	,	however	,	in	spite	of	this	crick	in	my	back	,
我	是	爽朗	和	出色地	,	然而	,	在	尽管如此	的	这	板球	在	我的	后退	,

尽管背部有些扭伤，但我身体健康，精神矍铄。

[ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [jet] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ˌem ˈiː]

and	hope	to	serve	you	a	good	while	yet	,	for	you	seem	to	appreciate	me
和	希望	到	服务	你	一个	好的	尽管	然而	,	为了	你	似乎	到	欣赏	我

,

,

,

希望还能为您服务一段时间，因为您似乎很欣赏我。

[staʊt] [ænd; ənd] [ˈɔːrd(ə)neri] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] .

stout	and	ordinary	as	I	look	.
肥硕	和	普通的	作为	我	看	.

我外表朴实无华，但其实很普通。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [pɪnz] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [əˈlaɪk] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	Yes	,	my	dear	,	pins	and	people	are	alike	,	and	that
"	是的	,	我的	亲爱的	,	别针	和	人们	是	同样	,	和	那

“是的，亲爱的，别针和人很相似，而且……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ˈrʌsti] [ˈdɑːrnɪŋ] - [ˈniːd(ə)l] [niːd] [nɑːt] [ster] [soʊ] [ˈruːdli] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

rusty	darning	-	needle	need	not	stare	so	rudely	,	for	I	shall	prove	what	I	say	.
生锈的	织补	-	针	需要	不是	盯	所以	粗鲁地	,	为了	我	将	证明	什么	我	说	.

生锈的缝衣针不必如此粗鲁地盯着我看，因为我会证明我所说的话。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˈklæsɪz] [baɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

We	are	divided	into	classes	by	birth	and	constitution	,
我们	是	分割	进入	课程	经过	出生	和	宪法	,

我们因出身和体质而被划分为不同的阶级，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [kæn; kən] [duː] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [sfɪr] .

and	each	can	do	much	in	its	own	sphere	.
和	每个	能	做	很多	在	它是自己的		领域	.

它们各自都能在自己的领域内发挥重要作用。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [pɪn] ,

I	am	a	shawl	pin	,
我	是	一个	披肩	别针	,

我是一枚披肩别针，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [ɪn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [əˈspaɪər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdeɪnti]

and	it	would	be	foolish	in	me	to	aspire	to	the	duties	of	those	dainty
和	它	会	是	愚蠢	在	我	到	渴望	到	这	职责	的	那些	纤巧

[leɪs] [pɪnz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈfæsn] [ə; eɪ] [ˈkɑːlər] .

lace	pins	made	to	fasten	a	collar	.
蕾丝	别针	制成	到	系	一个	衣领	.

我若妄想承担那些用来固定衣领的精致蕾丝别针的职责，那就太愚蠢了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɑːt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [meɪk]

I	am	contented	with	my	lot	,	however	,	and	,	being	of	a	strong	make
我	是	满足	和	我的	很多	,	然而	,	和	,	存在	的	一个	强的	制作

[ænd; ənd] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,

and	enterprising	spirit	,
和	进取	精神	,

然而，我对自己的境遇感到满意，而且，我体格强壮，富有进取心，

[hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] , [sʌm; səm]['perilz] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˌsætəs'fækʃənz] [sɪns] [aɪ] [left]
have **had** **many** **adventures** **,** **some** **perils** **,** **and** **great** **satisfactions** **since** **I** **left**
有 有 许多 冒险 , 一些 危险 , 和 伟大的 满意度 自从 我 左边
[ðə; ði]['fækt(ə)ri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
the **factory** **long** **ago** **.**
这 工厂 长的 前 .

自从很久以前离开工厂以来，我经历了很多冒险，也遇到过一些危险，但同时也获得了巨大的满足感。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] ['iːgərli] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] ,
I **well** **remember** **how** **eagerly** **I** **looked** **about** **me** **when** **the** **paper** **in** **which** **I** **lived** **,**
我 出色地 记住 如何 急切地 我 看起来 关于 我 什么时候 这 纸 在 哪个 我 居住地 ,

我清楚地记得，当我看到我生活的那份报纸时，我有多么渴望地环顾四周。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] , [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,
with **some** **hundreds** **of** **relations** **,** **was** **hung** **up** **in** **a** **shop** **window** **,**
和 一些 数百 的 关系 , 曾是 悬挂 向上 在 一个 店铺 窗户 ,

和数百名亲戚一起，被挂在商店橱窗里。

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['aʊər; ɑːr] ['glɪtərɪŋ] [ræŋks][ænd; ənd] [tempt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bai] .
to **display** **our** **glittering** **ranks** **and** **tempt** **people** **to** **buy** **.**
到 展示 我们的 闪闪发光 排名 和 诱惑 人们 到 买 .

展示我们光鲜亮丽的阵容，诱惑人们购买。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [keɪm] , [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [bɔːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['sevrəl]
At **last** **a** **purchaser** **came** **,** **a** **dashing** **young** **lady** **who** **bought** **us** **with** **several**
在 最后的 一个 购买者 来了 , 一个 帅气 年轻的 女士 WHO 买 我们 和 一些
['ʌðər] ['fænsi] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
other **fancy** **articles** **,**
其他 想要 文章 ,

最后终于来了一位买家，一位风姿绰约的年轻女士，她把我们和其他几件精美的物品一起买走了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l][bæg] , ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
and **carried** **us** **away** **in** **a** **smart** **little** **bag** **,** **humming** **and** **talking** **to** **herself** **,**
和 携带 我们 离开 在 一个 聪明的 小的 包 , 哼唱 和 说 到 她自己 ,

她用一个精致的小袋子把我们带走了，一边哼着歌一边自言自语。

[ɪn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [wei] .
in **what** **I** **thought** **a** **very** **curious** **way** **.**
在 什么 我 想法 一个 非常 好奇的 方式 .

我觉得这很奇怪。

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [tuː; tə] [siː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
" **When** **we** **were** **taken** **out** **I** **was** **all** **in** **a** **flutter** **to** **see** **where** **I** **was**
" 什么时候 我们 是 已采取 出去 我 曾是 全部 在 一个 扑 到 看 在哪里 我 曾是
[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .
and **what** **would** **happen** **next** **.**
和 什么 会 发生 下一个 .

“当我们被带出去的时候，我非常紧张，想知道自己身在何处，接下来会发生什么。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hoʊp] [tuː; tə][goʊ][fɜːrst] ,
There **were** **so** **many** **of** **us** **,** **I** **could** **hardly** **hope** **to** **go** **first** **,**
那里 是 所以 许多 的 我们 , 我 可以 几乎 希望 到 去 第一的 ,

我们人那么多，我几乎不可能第一个上场。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [roʊ] , [ænd; ənd][moʊst] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn]['ɔːrdər] .
for **I** **was** **in** **the** **third** **row** **,** **and** **most** **people** **take** **us** **in** **order** **.**
为了 我 曾是 在 这 第三 排 , 和 最多 人们 拿 我们 在 命令 .

因为我坐在第三排，而大多数人都是按顺序上前。

[bʌt; bət]['kɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪsti] , ['kerləs]
But **Cora** **was** **a** **hasty** **,** **careless**
但 科拉 曾是 一个 仓促 , 粗心

但科拉是个鲁莽、粗心的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[soʊl] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌjuː 'es] [aʊt] [æt; ət] ['rændəm] ,
soul , and pulled us out at random ,
灵魂 , 和 拉 我们 出去 在 随机的 ,

灵魂，然后随机地把我们拉了出来，

[soʊ] [aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [stʌk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ʌn'taɪdi] ['kʊʃ(ə)n] ,
so I soon found myself stuck up in a big untidy cushion ,
所以 我 很快 成立 我 卡住 向上 在 一个 大的 凌乱 软垫 ,

于是我很快发现自己被困在一个又大又乱的靠垫里。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pɪn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] .
with every sort of pin you can imagine .
和 每一个 种类 的 别针 你 能 想象 .

各种你能想象到的别针。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['gɪdi] [set] [aɪ] ['nevər] [sɔː] , [ænd; ənd] ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ,
Such a gay and giddy set I never saw , and really , my dear ,
这样的 一个 同性恋 和 头晕 放 我 绝不 锯 , 和 真的 , 我的 亲爱的 ,

我从未见过如此欢快热闹的场景，真的，亲爱的。

[ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [jʌŋ] [θɪŋ]
their ways and conversation were quite startling to an ignorant young thing
他们的 方式 和 对话 是 相当 令人震惊 到 一个 无知 年轻的 事物
[laɪk] [ˌem 'iː] .
like me .
喜欢 我 .

对于像我这样无知的年轻人来说，他们的言行举止着实让我大吃一惊。

[pɜːrl] , ['kɔːrəl] , ['daɪmənd] , [dʒet] , [goʊld] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['hedz] ,
Pearl , coral , diamond , jet , gold , and silver heads ,
珍珠 , 珊瑚 , 钻石 , 喷射 , 金子 , 和 银 头部 ,

珍珠、珊瑚、钻石、煤玉、黄金和白银的头部

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['vʌlgər] [bræs] [nɑːbz] , ['dʒɑːnti] [blæk] [pɪnz] ,
were all around me as well as vulgar brass knobs , jaunty black pins ,
是 全部 大约 我 作为 出色地 作为 庸俗 黄铜 旋钮 , 轻快的 黑色的 别针 ,

我周围到处都是这些东西，还有俗气的黄铜旋钮、俏皮的黑色别针，

[gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [snæp] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [streɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] ,
good for nothing as they snap at the least strain , and my own relations ,
好的 为了 没有什么 作为 他们 折断 在 这 至少 拉紧 , 和 我的 自己的 关系 ,

他们一无是处，稍有压力就会崩溃，还有我自己的亲戚们，

['lʊkɪŋ] ['emɪnəntli] [niːt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ræbl] .
looking eminently neat and respectable among this theatrical rabble .
寻找 非常 整洁的 和 可敬 之中 这 戏剧 乌合之众 .

在这群乌合之众中，他显得格外整洁体面。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [mɪs] ['elən] , [ðæt] [maɪ] [fɜːrst] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [æn; ən]
For I will not disguise from you , Miss Ellen , that my first mistress was an
为了 我 将要 不是 伪装 从 你 , 错过 艾伦 , 那 我的 第一的 情妇 曾是 一个
['æktrəs] ,
actress ,
演员 ,

我不会对你隐瞒，艾伦小姐，我的第一位情妇是一位女演员。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][ə; eɪ]['veri] [geɪ] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	my	life	a	very	gay	one	at	the	beginning	.
和	我的	生活	一个	非常	同性恋	一	在	这	开始	.

我的生活一开始非常同性恋化。

['meri] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['kerləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] ['kɔːrə] ,

Merry	,	kind	,	and	careless	was	the	pretty	Cora	,
欢乐	,	种类	,	和	粗心	曾是	这	漂亮的	科拉	,

美丽的科拉快乐、善良、无忧无虑。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [ɪ'mensli] ,

and	I	am	bound	to	confess	I	enjoyed	myself	immensely	,
和	我	是	边界	到	承认	我	享受	我	非常	,

我必须承认，我玩得非常开心。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [frendz] [tuː; tə][pɪn] [ʌp][ðə; ði][foʊldz]

for	I	was	taken	by	chance	with	half	a	dozen	friends	to	pin	up	the	folds
为了	我	曾是	已采取	经过	机会	和	一半	一个	打	朋友们	到	别针	向上	这	折叠

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['velvɪt] [treɪn] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] ,

of	her	velvet	train	and	mantle	,
的	她	天鹅绒	火车	和	地幔	,

因为我和六个朋友碰巧被带去帮她整理天鹅绒裙摆和披肩的褶皱，

[ɪn][ə; eɪ] ['feri] ['spektək(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .

in	a	fairy	spectacle	where	she	played	the	queen	.
在	一个	仙女	奇观	在哪里	她	玩	这	女王	.

在一场童话般的演出中，她扮演了女王。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['splendɪd] , [ænd; ənd] , ['snʌgli] ['setld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɔːft][foʊldz] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

It	was	very	splendid	,	and	,	snugly	settled	among	the	soft	folds	,	I	saw	it	all
它	曾是	非常	灿烂	,	和	,	舒适地	定居	之中	这	柔软的	折叠	,	我	锯	它	全部

,

,

,

它非常漂亮，我舒服地窝在柔软的褶皱里，把这一切都看得一清二楚。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [felt] [ðæt] [aɪ] [tuː] [hæd; həd][maɪ][pɑːrt] ; ['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	probably	felt	that	I	too	had	my	part	;	humble	as	it	was	,
和	大概	毛毡	那	我	也	有	我的	部分	;	谦逊的	作为	它	曾是	,

或许也觉得自己有责任；尽管这责任微不足道，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [pər'fɔːrmd] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌns] [dɪ'zɜːrtɪd] [maɪ][poʊst][fɔːr; fər][sɪks]

it	was	faithfully	performed	,	and	I	never	once	deserted	my	post	for	six
它	曾是	忠实	执行	,	和	我	绝不	一次	荒凉的	我的	邮政	为了	六

[wiːks] .

weeks	.
周	.

任务忠实执行，六周内我从未擅离职守。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [elvz] [huː] [went] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['spæŋgld] [roʊbz]

"	Among	the	elves	who	went	flitting	about	with	silvery	wings	and	spangled	robes
"	之中	这	精灵	WHO	去	飞掠	关于	和	银色	翅膀	和	闪闪发光的	长袍

[wʌz; wəz][wʌn] [dɪr] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

was	one	dear	child	who	was	the	good	genius	of	the	queen	,
曾是	一	亲爱的	孩子	WHO	曾是	这	好的	天才	的	这	女王	,

“在那些身披闪亮长袍、长着银色翅膀四处飞舞的精灵中，有一位可爱的孩子，他是女王的贤内助。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['flʌtərɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ænd; ənd]

and	was	always	fluttering	near	her	,	so	I	could	not	help	seeing	and
和	曾是	总是	飘动	靠近	她	，所以	我	可以	不是	帮助	看到	和	

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['kriːtʃər] .

loving	the	dear	creature	.
爱	这	亲爱的	生物	.

它总是在她身边翩翩飞舞，所以我忍不住去看它，并喜爱上这只可爱的小家伙。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sʌŋ] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [swʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [triːz] ,

She	danced	and	sung	,	came	out	of	flowers	,	swung	down	from	trees	,
她	跳舞	和	唱	，	来了	出去	的	花朵	，	摇摆	向下	从	树木	，

她载歌载舞，从花丛中走出，从树上荡下来，

[pɑːpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['kwiːnz] ['trʌblz]

popped	up	from	the	lower	regions	,	and	finally	,	when	all	the	queen's	troubles
爆裂	向上	从	这	降低	地区	，	和	最后	，什么时候	全部	这	女王的	麻烦	

[ɑːr; ər]['oʊvər] ,

are	over	,
是	超过	，

它们从低洼地区冒了出来，最后，当女王的所有麻烦都结束了之后，

[fluː] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [klaʊd] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [red] [laɪt] ,

flew	away	on	a	golden	cloud	,	smiling	through	a	blaze	of	red	light	,
飞翔	离开	在	一个	金的	云	，	微笑	通过	一个	火焰	的	红色的	光	，

乘着金色的云朵飞走了，在耀眼的红光中露出微笑。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['roʊziz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .

and	dropping	roses	as	she	vanished	.
和	下降	玫瑰	作为	她	消失了	.

她消失时，还撒下了玫瑰花。

" [wen] [ðə; ði] [pleɪ] ['endɪd] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən][oʊld] [dres] ,

"	When	the	play	ended	,	I	used	to	see	her	in	an	old	dress	,
"	什么时候	这	玩	结束	，	我	用过的	到	看	她	在	一个	老的	裙子	，

“演出结束后，我经常看到她穿着旧衣服。”

[ə; eɪ] [θɪn] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['ʃæbi] [hæt] , [goʊ] ['lɪmpɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən]

a	thin	shawl	,	and	shabby	hat	,	go	limping	home	with	a	tired	-	looking	woman
一个	薄的	披肩	，	和	破旧	帽子	，	去	跛行	家	和	一个	疲劳的	-	寻找	女士

[huː] [drest] [ðə; ði]['gɜːlz] .

who	dressed	the	girls	.
WHO	穿着	这	女孩们	.

披着一条薄薄的披肩，戴着一顶破旧的帽子，一瘸一拐地跟着给女孩们穿衣服的疲惫妇女回家了。

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] - ['lɪt(ə)l] [vi'oʊlə] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

"	I	thought	a	good	deal	about	'	Little	Viola	,	'	as	they	called	her	,
"	我	想法	一个	好的	交易	关于	-	小的	中提琴	，	-	作为	他们	称为	她	，

“我常常想起他们口中的‘小维奥拉’，”

— [ðoʊ] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sæli] , [aɪ] [bɪ'liːv] , — [ænd; ənd][wʌn] ['dredf(ə)l] [naɪt] [aɪ]

—	though	her	real	name	was	Sally	,	I	believe	,	—	and	one	dreadful	night	I
—	尽管	她	真实的	姓名	曾是	莎莉	，	我	相信	，	—	和	一	可怕	夜晚	我

[pleɪd] [ə; eɪ][hə'roʊɪk][pɑːrt] ,

played	a	heroic	part	,
玩	一个	英勇	部分	，

——虽然我相信她的真名叫莎莉——在一个可怕的夜晚，我扮演了一个英雄角色，

[ænd; ənd] [θrɪl] [naʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	thrill	now	when	I	remember	it	.	"
和	刺激	现在	什么时候	我	记住	它	.	"

现在回想起来，依然激动不已。

" [goʊ][ɑːn] , [pliːz] , [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['elən] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] - [bʊk] ['ɪntuː]
" Go on , please , I long to know , " said Miss Ellen , dropping the needle - book into
" 去 在 , 请 , 我 长的 到 知道 , " 说 错过 艾伦 , 下降 这 针 - 书 进入
[hɜːr; hər][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

“请继续说，我很想知道，”艾伦小姐说着，把针线包放在腿上。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['betər] .
and leaning forward to listen better .
和 倾斜 向前 到 听 更好的 .

他向前倾身，以便更好地倾听。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [tʊk] ['faɪər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][pɪn] [ɪm'presɪvli] .
" One evening the theatre took fire , " continued the old pin impressively .
" 一 晚上 这 剧院 采取 火 , " 持续 这 老的 别针 令人印象深刻 .

“一天晚上，剧院着火了，”老徽章上的文字令人印象深刻地继续说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , [bʌt; bət]
" I don't know how , but
" 我 不 知道 如何 , 但

我不知道该怎么做，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌprɔːr] , [smoʊk] , [fleɪmz] , ['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] ,
all of a sudden there was a great uproar , smoke , flames , water pouring ,
全部 的 一个 突然 那里 曾是 一个 伟大的 骚动 , 抽烟 , 火焰 , 水 浇注 ,

突然间，现场一片混乱，浓烟滚滚，火焰熊熊，水流倾泻而下。

['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld]['pænɪk][aɪ] [lɔːst] [maɪ] [smɔːl] [wɪts] [fɔːr; fər]
people running frantically about , and such a wild panic I lost my small wits for
人们 跑步 疯狂地 关于 , 和 这样的 一个 荒野 恐慌 我 丢失的 我的 小的 智慧 为了
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

人们惊慌失措地四处奔跑，现场一片混乱，我一时也失去了理智。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [faʊnd] ['kɔːrə][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndoʊ] ,
When I recovered them , I found Cora was leaning from a high window ,
什么时候 我 恢复 他们 , 我 成立 科拉 曾是 倾斜 从 一个 高的 窗户 ,

当我找到它们时，发现科拉正倚靠在一扇高高的窗户上。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ræpt] ['kloʊsli] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [pɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [left]
with something wrapped closely in the velvet mantle that I pinned upon the left
和 某物 包装 密切 在 这 天鹅绒 地幔 那 我 已置顶 之上 这 左边
['ʃoʊldər] [dʒʌst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [peɪst] ['bʌk(ə)l] [ðæt] ['oʊnli] ['spɑːkld] [waɪl] [aɪ][dɪd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] .
shoulder just under a paste buckle that only sparkled while I did all the work .
肩膀 只是 在下面 一个 粘贴 扣上 那 仅有的 闪闪发光 尽管 我 做过 全部 这 工作 .

我用天鹅绒披肩紧紧包裹着某样东西，披肩别在左肩上，就在一枚人造革搭扣的正下方，这枚搭扣只有在我做这些工作时才会闪闪发光。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [hed] [leɪ] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː] ,
" A little golden head lay close by me ,
" 一个 小的 金的 头 躺 关闭 经过 我 ,

“我身边躺着一颗金色的小脑袋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][foʊldz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [aɪz]

and	a	white	face	looked	up	from	the	crimson	folds	,	but	the	sweet	eyes
和	一个	白色的	脸	看起来	向上	从	这	赤红	折叠	,	但	这	甜的	眼睛

[wɜːr; wər] [ʃʌt] ,

were	shut	,
是	关闭	,

一张白皙的脸庞从绯红的褶皱中抬起，但那双甜美的眼睛却紧闭着。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['oʊdər][ʌv; əv][bɜːrnt] [kloʊðz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

the	lips	were	drawn	with	pain	,	a	horrible	odor	of	burnt	clothes	came	up	to
这	嘴唇	是	绘制	和	疼痛	,	一个	可怕	气味	的	烧焦的	衣服	来了	向上	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

嘴唇因疼痛而扭曲，一股难闻的烧焦衣物的气味扑面而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [ðæt] [klʌtʃt] ['kɔrəz] [nek] [wʌz; wəz][ɔːl] ['blɪstərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl]

and	the	small	hand	that	clutched	Cora's	neck	was	all	blistered	with	the	cruel
和	这	小的	手	那	紧握	科拉的	脖子	曾是	全部	起泡的	和	这	残忍的

['faɪər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪf] [maɪ] [breɪv] ['mɪstrəs] [hæd; həd][nɑːt] ['reskjuːd]

fire	which	would	have	devoured	the	child	if	my	brave	mistress	had	not	rescued
火	哪个	会	有	吞噬	这	孩子	如果	我的	勇敢的	情妇	有	不是	获救

[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

her	at	the	risk	of	her	own	life	.
她	在	这	风险	的	她	自己的	生活	.

那只紧紧抓住科拉脖子的小手已经被残酷的火焰灼伤得满身水泡，如果不是我勇敢的女主人冒着生命危险救了她，这孩子早就被吞噬了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sæli] [kraɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː]

She	could	have	escaped	at	first	,	but	she	heard	Sally	cry	to	her	through
她	可以	有	逃脱	在	第一的	,	但	她	听到	莎莉	哭	到	她	通过

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [smoʊk] ,

the	blinding	smoke	,
这	失明	抽烟	,

她原本可以逃走的，但她听到莎莉透过浓烟向她呼喊。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd]['reskjuː] [hɜːr; hər] .

and	went	to	find	and	rescue	her	.
和	去	到	寻找	和	救援	她	.

于是他前去寻找并救了她。

[aɪ] ['dɪmli] [ri'kɔːld] [ðæt] , [ænd; ənd] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['ʃoʊldər] ,

I	dimly	recalled	that	,	and	pressed	closer	to	the	white	shoulder	,
我	依稀	召回	那	,	和	按下	更近	到	这	白色的	肩膀	,

我隐约记得这件事，于是更靠近了那白皙的肩膀。

[fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [soʊl] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [tuː]

full	of	pride	and	affection	for	the	kind	soul	whom	I	had	often	thought	too
满的	的	自豪	和	感情	为了	这	种类	灵魂	谁	我	有	经常	想法	也

[geɪ] [ænd; ənd] ['gɪdi] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleʒər] .

gay	and	giddy	to	care	for	anything	but	pleasure	.
同性恋	和	头晕	到	关心	为了	任何事物	但	乐趣	.

我满怀骄傲和爱意地看待这位善良的灵魂，我以前常常觉得他太快乐、太轻浮，除了享乐之外什么都不在乎。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

"	Now	she	was	calling	to	the	people	in	the	street
"	现在	她	曾是	呼叫	到	这	人们	在	这	街道

现在她正在向街上的人们呼喊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd] [kɔːld] ,
to put up a ladder , and , as she leaned and called ,
到 放 向上 一个 梯子 , 和 , 作为 她 倾斜 和 称为 ,

她架起梯子，一边俯身一边喊着，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kraʊdz] [fɑːr] [daʊn] , [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [bɪ'loʊ] ,
I could see the crowds far down , the smoke and flame bursting out below ,
我 可以 看 这 人群 远的 向下 , 这 抽烟 和 火焰 爆发 出去 以下 ,

我能看到远处的人群，以及下方喷涌而出的浓烟和火焰。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wɔːlz] .
and hear the hiss of water as it fell upon the blazing walls .
和 听到 这 嘶 的 水 作为 它 跌倒 之上 这 炽烈 墙壁 .

听见水流冲击燃烧的墙壁发出嘶嘶声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [wiː; wi] [hʌŋ] [ðer; ðər] ,
It was a most exciting moment , as we hung there ,
它 曾是 一个 最多 激动人心 片刻 , 作为 我们 悬挂 那里 ,

那一刻真是激动人心，我们当时就悬在那里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] [men] [fɪks] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lædər] ,
watching the gallant men fix the long ladder ,
观看 这 英勇 男人 使固定 这 长的 梯子 ,

看着英勇的男人们修理长梯子，

[ænd; ənd] [wʌn] [kʌm] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [breɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm]
and one come climbing up till we could see his brave face , and hear him
和 一 来 攀登 向上 直到 我们 可以 看 他的 勇敢的 脸 , 和 听到 他
[ʃaʊt] ['tʃɪrəli] , —
shout cheerily , —
喊 兴高采烈地 , —

其中一个爬了上来，直到我们能看到他勇敢的脸庞，听到他欢快的喊叫声——

" - [swɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] . -
" ' Swing from the window - sill , I'll catch you . ' -
" - 摇摆 从 这 窗户 - 窗台 , 患病的 抓住 你 . -

“从窗台上荡下来，我会接住你。”

" [bʌt; bət] ['kɔːrə] ['ænsər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [hed] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [red]
" But Cora answered , as she showed the little yellow head that shone in the red
" 但 科拉 回答 , 作为 她 显示 这 小的 黄色的 头 那 闪耀 在 这 红色的
[gler] , —
glare , —
强光 , —

“但科拉回答道，同时她展示了那颗在红色光芒中闪闪发光的小黄脑袋，——

" - [noʊ] , [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɜːrst] ! -
" ' No , save the child first ! ' -
" - 不 , 节省 这 孩子 第一的 ! -

“不，先救孩子！”

" - [drɑːp] [hɜːr; hər] [ðen] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kwɪk] : [its] [hɑːt] [wɜːrk] [hɪr] ,
" ' Drop her then , and be quick : it's hot work here ,
" - 降低 她 然后 , 和 是 快的 : 它是 热的 工作 这里 ,

“那就把她放下，快点：这儿干活很累。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][held][ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

'	and	the	man	held	up	his	arms	with	a	laugh	,
-	和	这	男人	握住	向上	他的	武器	和	一个	笑	,

“然后那人笑着举起双臂，”

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [likt] [aʊt] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [iːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [freɪl] [sə'pɔːrt] [hiː; hi] [stʊd]

as	the	flames	licked	out	below	as	if	to	eat	away	the	frail	support	he	stood
作为	这	火焰	舔过	出去	以下	作为	如果	到	吃	离开	这	脆弱	支持	他	站立

[ɑːn] .

on	.
在	.

火焰从下方舔舐而出，仿佛要吞噬他所倚靠的脆弱支柱。

" [ɔːl] [ɪn] [wʌn] ['breθləs] ['moʊmənt] , ['kɔːrə][hæd; həd][tɔːrn] [ɔːf] [ðə; ði]['mænt(ə)l] , [ræpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn]

"	All	in	one	breathless	moment	,	Cora	had	torn	off	the	mantle	,	wrapped	the	child	in
"	全部	在	一	喘不过气	片刻	,	科拉	有	撕裂	离开	这	地幔	,	包装	这	孩子	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“就在一瞬间，科拉气喘吁吁地扯下斗篷，把孩子裹了起来。”

[baʊnd] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːdi] [bænd] [wʊd] [nɑːt][taɪ] ,

bound	her	girdle	about	it	,	and	finding	the	gaudy	band	would	not	tie	,
边界	她	腰带	关于	它	,	和	寻找	这	艳丽的	乐队	会	不是	领带	,

她把腰带绑在上面，却发现那条花哨的带子系不上。

[kɔːt] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst][pɪn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] .

caught	out	the	first	pin	that	came	to	hand	,	and	fastened	it	.
捕捉	出去	这	第一的	别针	那	来了	到	手	,	和	系紧	它	.

随手拿起一根别针，把它扣上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [pɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

I	was	that	pin	;	and	I	felt	that	the	child's	life	almost	depended	upon	me	,
我	曾是	那	别针	;	和	我	毛毡	那	这	孩子的	生活	几乎	取决于	之上	我	,

我就是那枚别针；我觉得孩子的生命几乎取决于我。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['preʃəs] ['bʌnd(ə)l] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz][hændz][hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

for	as	the	precious	bundle	dropped	into	the	man's	hands	he	caught	it	by
为了	作为	这	宝贵的	捆	掉落	进入	这	男人的	双手	他	捕捉	它	经过

当那珍贵的包裹落入男人手中时，他一把接住了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ðə; ði] [kloʊk] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [went] ['swɪftli] [daʊn] .

the	cloak	,	and	,	putting	it	on	his	shoulder	,	went	swiftly	down	.
这	披风	,	和	,	推杆	它	在	他的	肩膀	,	去	迅速地	向下	.

他披上斗篷，迅速地落到地上。

[ðə; ði] [belt] [streɪnd] , [ðə; ði] ['velvɪt] [tɔːr] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] ,

The	belt	strained	,	the	velvet	tore	,	I	felt	myself	bending	with	the	weight	,
这	腰带	紧张	,	这	天鹅绒	撕裂	,	我	毛毡	我	弯曲	和	这	重量	,

腰带绷紧，天鹅绒撕裂，我感到自己被重物压弯了腰。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [slɪp] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'loʊ]

and	expected	every	minute	to	see	the	child	slip	,	and	fall	on	the	stones	below
和	预期的	每一个	分钟	到	看	这	孩子	滑	,	和	落下	在	这	石头	以下

.

:
.

每一分钟都提心吊胆，生怕看到孩子滑倒，摔到下面的石头上。

[bʌt; bət][aɪ][held][fæst] , [aɪ][droʊv][maɪ][pɔɪnt] ['di:pli] [ɪn] ,

But	I	held	fast	,	I	drove	my	point	deeply	in	,
但	我	握住	快速地	,	我	驾驶	我的	观点	深	在	,

但我立场坚定，我把我的观点表达得淋漓尽致。

[aɪ] ['twɪstɪd] [maɪ'self] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][bend] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][help] ,

I	twisted	myself	round	so	that	even	the	bend	should	be	a	help	,
我	扭曲	我	圆形的	所以	那	甚至	这	弯曲	应该	是	一个	帮助	,

我扭动身体，希望连弯曲的姿势都能有所帮助。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , - [hoʊld] [taɪt] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [maɪ][best] ,

and	I	called	to	the	man	,	'	Hold	tight	,	I'm	trying	my	best	,
和	我	称为	到	这	男人	,	-	抓住	紧的	,	我是	尝试	我的	最好的	,

我朝那人喊道："抓紧了，我正在尽力。"

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][pɪn][du:] ! -

but	what	can	one	pin	do	!	'
但	什么	能	一	别针	做	!	-

但一枚别针又能做什么呢!

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˌem 'i:] ,

"	Of	course	he	did	not	hear	me	,
"	的	课程	他	做过	不是	听到	我	,

他当然没听到我的话。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [maɪ] ['despərət] ['efərts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z] ; [fɔ:r; fər] , [wi:; wi][gɑ:t]

but	I	really	believe	my	desperate	efforts	were	of	some	use	;	for	,	we	got
但	我	真的	相信	我的	绝望的	努力	是	的	一些	使用	;	为了	,	我们	得到

['seɪfli] [daʊn] ,

safely	down	,
安全	向下	,

但我真的相信我当时拼死的努力还是起到了一定的作用；因为，我们安全着陆了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [wer] ['ʌðər] [pʊr] [soʊlz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

and	were	hurried	away	to	the	hospital	where	other	poor	souls	had	already
和	是	慌忙	离开	到	这	医院	在哪里	其他	贫穷的	灵魂	有	已经

[gɔ:n] .

gone	.
已消失	.

他们被匆匆送往医院，那里已经聚集了其他一些不幸的人。

" [ðə; ði] [gʊd] [nɜ:rs] [hu:] [ʌn'dɪd] [ðæt] [skɔ:rtʃt] , [drentʃt] , [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l]['bʌnd(ə)l] , [stʌk] [ˌem 'i:]

"	The	good	nurse	who	undid	that	scorched	,	drenched	,	and	pitiful	bundle	,	stuck	me
"	这	好的	护士	WHO	撤销	那	烧焦的	,	湿透了	,	和	可怜	捆	,	卡住	我

[ɪn][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ,

in	her	shawl	,
在	她	披肩	,

"那位好心的护士解开了我身上那团烧焦、湿透、可怜兮兮的东西，把我裹进了她的披肩里。"

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [leɪd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed] ,

and	resting	there	,	I	saw	the	poor	child	laid	in	a	little	bed	,
和	休息	那里	,	我	锯	这	贫穷的	孩子	铺设	在	一个	小的	床	,

我在那里休息时，看到那个可怜的孩子躺在小床上。

[hɜ:r; hər] [bɜ:rn] ['skɪlfəli] [kɛəd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['skætərd] ['sensɪz] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ]['tendər]

her	burns	skilfully	cared	for	,	and	her	scattered	senses	restored	by	tender
她	烧伤	巧妙地	关心	为了	,	和	她	疏散	感官	恢复	经过	投标

[wɜ:rdz][ænd; ənd] ['mʌðərli] ['kɪsɪz] .

words	and	motherly	kisses	.
字	和	母性	吻	.

她的烧伤得到了巧妙的护理，她恍惚的神智在温柔的话语和母亲般的亲吻中得以恢复。

[haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ,

How	glad	I	was	to	hear	that	she	would	live	,
如何	高兴的	我	曾是	到	听到	那	她	会	居住	,

听到她能活下来的消息，我真是太高兴了。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [lɜːrn] [nekst] [deɪ] [ðæt] [ˈkɔːrə][wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ] ,

and	still	more	rejoiced	to	learn	next	day	that	Cora	was	near	by	,
和	仍然	更多的	欣喜若狂	到	学习	下一个	天	那	科拉	曾是	靠近	经过	,

第二天得知科拉就在附近，更是欣喜不已。

[ˈbædli] [bəːnd] [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

badly	burned	but	not	in	danger	,	and	anxious	to	see	the	child	she	had
糟糕	烧伤	但	不是	在	危险	,	和	焦虑的	到	看	这	孩子	她	有

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

她虽然被严重烧伤，但没有生命危险，并且急切地想见到她救下的孩子。

" [nɜːrs] [ˈbensn] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ˈvɪzɪt][maɪ] [pʊr] [ˈmɪstrəs] ,

"	Nurse	Benson	took	the	little	thing	in	her	arms	to	visit	my	poor	mistress	,
"	护士	本森	采取	这	小的	事物	在	她	武器	到	访问	我的	贫穷的	情妇	,

“本森护士抱着这个小家伙去看望我可怜的女主人，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː] .

and	I	went	too	.
和	我	去	也	.

我也去了。

[bʌt; bət][əˈlæs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[aɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

I	never	should	have	known	the	gay	and	blooming	girl	of	the	day	before	.
我	绝不	应该	有	已知	这	同性恋	和	盛开	女孩	的	这	天	前	.

我真不该认识前一天那个活泼开朗的同性恋女孩。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [ˈterəbli] [bɜːrnt] ,

Her	face	and	hands	were	terribly	burnt	,
她	脸	和	双手	是	可怕	烧焦的	,

她的脸和手严重烧伤，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [kwiːn] [ɑːn] [ˈeni] [steɪdʒ] ,

and	she	would	never	again	be	able	to	play	the	lovely	queen	on	any	stage	,
和	她	会	绝不	再次	是	有能力的	到	玩	这	迷人的	女王	在	任何	阶段	,

她再也无法在任何舞台上扮演那位美丽的皇后了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [freʃ] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [fərˈevər] [lɔːst] .

for	her	fresh	beauty	was	forever	lost	.
为了	她	新鲜的	美丽	曾是	永远	丢失的	.

她那青春靓丽的容颜已永远逝去。

" [hɑːrd] [deɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] ; [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

"	Hard	days	for	all	of	us	;	I	took	my	share	of	trouble	with	the	rest	,
"	难的	天	为了	全部	的	我们	;	我	采取	我的	分享	的	麻烦	和	这	休息	,

“对我们所有人来说，那段日子都很艰难；我和其他人一样，也承受了不少苦难。”

[ðoʊ] [aɪ]['oʊnli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə][maɪ] [bæk] .
though I only suffered from the strain to my back .
尽管 我 仅有的 遭受 从 这 拉紧 到 我的 后退 .

虽然我只感到背部拉伤。

[nɜːrs] ['bensn] ['streɪtnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] [juːz] ,
Nurse Benson straightened me out and kept me in use ,
护士 本森 拉直 我 出去 和 保留 我 在 使用 ,

本森护士让我恢复了正常，并让我继续发挥作用。

[soʊ][aɪ] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [haʊs] ,
so I saw much of pain and patience in that great house ,
所以 我 锯 很多 的 疼痛 和 耐心 在 那 伟大的 房子 ,

所以，在那座大房子里，我看到了许多痛苦和忍耐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɑːsənd] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] ,
because the little gray shawl which I fastened covered a tender heart ,
因为 这 小的 灰色的 披肩 哪个 我 系紧 涵盖 一个 投标 心 ,

因为我披上的那条灰色小披肩，遮盖着一颗柔软的心。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['mʌðərli] ['bʊzəm] ['meni] ['eɪkɪŋ] ['hedz] [faʊnd] [rest] , ['meni] ['wɪri] ['kriːtʃərz]
and on that motherly bosom many aching heads found rest , many weary creatures
和 在 那 母性 怀 许多 疼痛 头部 成立 休息 , 许多 厌倦 生物
[briːðd] [ðer; ðər][læst] ,
breathed their last ,
呼吸 他们的 最后的 ,

在那慈母般的怀抱中，许多疼痛的头颅得到了安息，许多疲惫的生命咽下了最后一口气。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʌn'hæpi] [soʊl] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] .
and more than one unhappy soul learned to submit .
和 更多的 比 一 不开心 灵魂 学习 到 提交 .

不止一个不幸的人学会了屈服。

" [ə'mʌŋ] [ðiːz] [læst][wʌz; wəz] [pʊr] ['kɔːrə] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['bjuːti] ,
" Among these last was poor Cora , for it was very hard to give up beauty ,
" 之中 这些 最后的 曾是 贫穷的 科拉 , 为了 它 曾是 非常 难的 到 给 向上 美丽 ,

“可怜的科拉也位列其中，因为放弃美貌实在太难了。”

[helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [soʊ] [suːn] .
health , and the life she loved , so soon .
健康 , 和 这 生活 她 喜爱 , 所以 很快 .

健康和她所热爱的生活，都这么快就结束了。

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['evər] [rɪg'retɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [tʃaɪld] [wel]
Yet I do not think she ever regretted the sacrifice when she saw the grateful child well
然而 我 做 不是 思考 她 曾经 后悔 这 牺牲 什么时候 她 锯 这 感激的 孩子 出色地
[ænd; ənd] [seɪf] ,
and safe ,
和 安全的 ,

然而，当她看到那个感激涕零的孩子平安无事时，我想她从未后悔过自己的牺牲。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['sæli] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [best] ['kʌmfərtər] ,
for little Sally was her best comforter ,
为了 小的 莎莉 曾是 她 最好的 棉被 ,

小莎莉是她最好的安慰者。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][hæf][blaɪnd][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
and through the long weeks she lay there half blind and suffering ,
和 通过 这 长的 周 她 躺 那里 一半 瞎的 和 痛苦 ,

在漫长的几周里，她半盲半受地躺在那里。

[ðə; ði] ['deɪli] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

the	daily	visit	of	the	little	one	cheered	her	more	than	anything	else	.
这	日常的	访问	的	这	小的	一	欢呼	她	更多的	比	任何事物	别的	.

小家伙每天的探望比什么都让她开心。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər]

The	poor	mother
这	贫穷的	母亲

可怜的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] , [ænd; ənd]['kɔːrə][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

was	lost	in	the	great	fire	,	and	Cora	adopted	the	orphan	as	her	own	,
曾是	丢失的	在	这	伟大的	火	,	和	科拉	已采用	这	孤儿	作为	她	自己的	,

在那场大火中丧生，科拉收养了这个孤儿。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['dɪrli] [bɔːt] .

and	surely	she	had	a	right	to	what	she	had	so	dearly	bought	.
和	一定	她	有	一个	正确的	到	什么	她	有	所以	亲爱的	买	.

她当然有权得到她花大价钱买来的东西。

" [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] [æt; ət][læst] , [wʌn] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'gen] , [ðə; ði] ['ʌðər]

"	They	went	away	together	at	last	,	one	quite	well	and	strong	again	,	the	other
"	他们	去	离开	一起	在	最后的	,	一	相当	出色地	和	强的	再次	,	这	其他

[ə; eɪ][sæd] [rek] ,

a	sad	wreck	,
一个	伤心	破坏	,

“他们最终一起离开了，一个完全康复，身体强壮，另一个却伤心欲绝。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ]

but	a	better	woman	for	the	trial	,	I	think	,	and	she	carried	comfort	with
但	一个	更好的	女士	为了	这	审判	,	我	思考	,	和	她	携带	舒适	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但我认为，她更适合接受审判，而且她也带来了安慰。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sæli] [led][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [gaɪd] , [ə; eɪ] ['tendər] [nɜːrs] ,

Poor	little	Sally	led	her	,	a	faithful	guide	,	a	tender	nurse	,
贫穷的	小的	莎莉	引领	她	,	一个	忠实	指导	,	一个	投标	护士	,

可怜的小莎莉引领着她，像一位忠实的向导，一位温柔的护士。

[ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

a	devoted	daughter	to	her	all	her	life	.
一个	奉献	女儿	到	她	全部	她	生活	.

她一生都是母亲的孝顺女儿。

" [hɪr] [ðə; ði][pɪn] [pɔːzd] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,

"	Here	the	pin	paused	,	out	of	breath	,
"	这里	这	别针	暂停	,	出去	的	气息	,

“说到这里，别针停顿了一下，气喘吁吁。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['elən] [ʃʊk] [ə; eɪ] [braɪt] [drɑːp][ɔːf][ðə; ði] [leɪs] [ðæt] [leɪ][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

and	Miss	Ellen	shook	a	bright	drop	off	the	lace	that	lay	in	her	lap	,
和	错过	艾伦	摇晃	一个	明亮的	降低	离开	这	蕾丝	那	躺	在	她	膝	,

艾伦小姐抖落了膝上蕾丝上的一滴晶莹水珠。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['riːəl] ['ɪntrəst] ， —

as	she	said	in	a	tone	of	real	interest	，	—
作为	她	说	在	一个	语气	的	真实的	兴趣	，	—

她用一种真正感兴趣的声音说道：

" [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ?

"	What	happened	next	?
"	什么	发生	下一个	?

接下来发生了什么?

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ? "

How	long	did	you	stay	in	the	hospital	?	"
如何	长的	做过	你	停留	在	这	医院	?	"

你在医院住了多久?

" [aɪ] [steɪd] [ə; eɪ] [jɪr] ，

"	I	stayed	a	year	，
"	我	入住	一个	年	，

我待了一年，

[fɔːr; fər] [nɜːrs] [juːst] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][pɪn] [ʌp][ə; eɪ] [prɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz]

for	Nurse	used	me	one	day	to	pin	up	a	print	at	the	foot	of	a	poor	man's
为了	护士	用过的	我	一	天	到	别针	向上	一个	打印	在	这	脚	的	一个	贫穷的	男人的

[bed] ，

bed	，
床	，

有一天，护士让我把一幅印刷品钉在一个穷人的床脚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [let][ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] .

and	he	took	such	comfort	in	it	they	let	it	hang	till	he	died	.
和	他	采取	这样的	舒适	在	它	他们	让	它	悬挂	直到	他	死亡	.

他从中获得了极大的安慰，于是他们就让那东西挂在那里，直到他去世。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]

A	lovely	picture	of	a	person	who	held	out	his	arms	to	all	the	suffering
一个	迷人的	图片	的	一个	人	WHO	握住	出去	他的	武器	到	全部	这	痛苦

[ænd; ənd] [ə'prest] ，

and	oppressed	，
和	受压迫者	，

这是一张很美的照片，照片中的人物向所有受苦受难和被压迫的人们张开双臂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [seɪvd] .

and	they	gathered	about	him	to	be	comforted	and	saved	.
和	他们	聚集	关于	他	到	是	安慰	和	已保存	.

他们聚集在他周围，寻求安慰和拯救。

[ðə; ði][fər'lɔːrn] [soʊl] [hæd; həd][led][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

The	forlorn	soul	had	led	a	wicked	life	，	and	now	lay	dying	a	long	and
这	绝望	灵魂	有	引领	一个	邪恶	生活	，	和	现在	躺	垂死	一个	长的	和

['peɪnf(ə)l] [deθ] ，

painful	death	，
痛苦	死亡	，

这颗凄惨的灵魂生前作恶多端，如今正承受着漫长而痛苦的死亡。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [feɪs] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd]

but	something	in	that	divine	face	taught	him	to	hope	for	pardon	,	and
但	某物	在	那	神圣的	脸	教授	他	到	希望	为了	赦免	，	和

但那张神圣的脸上似乎有什么东西教会了他要盼望得到宽恕，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[wen] [noʊ] [aɪ] [bʌt; bət] [maɪn] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [naɪts] [hi:; hi] [wept] ,

when	no	eye	but	mine	saw	him	in	the	lonely	nights	he	wept	,
什么时候	不	眼睛	但	矿	锯	他	在	这	孤独	夜晚	他	哭泣	,

在寂静的夜晚，当只有我的眼睛看见他时，他哭了。

[ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [tu:; tə] [rɪ'pent] .

and	prayed	,	and	struggled	to	repent	.
和	祈祷	,	和	挣扎	到	悔改	.

他们祷告，并努力悔改。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fə'givn] ,

I	think	he	was	forgiven	,
我	思考	他	曾是	已原谅	,

我认为他已经被原谅了。

[fɔ:r; fər] [wen] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [leɪ] [ded] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd]

for	when	at	last	he	lay	dead	a	smile	was	on	his	lips	that	never	had
为了	什么时候	在	最后的	他	躺	死的	一个	微笑	曾是	在	他的	嘴唇	那	绝不	有

[bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] .

been	there	before	.
到过	那里	前	.

当最终他死去时，他的嘴角却带着一丝从未有过的微笑。

[ðen] [ðə; ði] [prɪnt] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [daʊn] ,

Then	the	print	was	taken	down	,
然后	这	打印	曾是	已采取	向下	,

随后，这幅印刷品被撤了下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [pɪn] [ʌp] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [red] ['flænl] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

and	I	was	used	to	pin	up	a	bundle	of	red	flannel	by	one	of	the	women
和	我	曾是	用过的	到	别针	向上	一个	捆	的	红色的	绒布	经过	一	的	这	女性

,

,

,

我曾被其中一位妇女用来固定一捆红色法兰绒布料。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [tʃest] , ['mediteitiŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [aɪ] [hæd; həd]

and	for	months	I	lay	in	a	dark	chest	,	meditating	on	the	lessons	I	had
和	为了	几个月	我	躺	在	一个	黑暗的	胸部	,	冥想	在	这	课程	我	有

[ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] .

already	learned	.
已经	学习	.

几个月来，我躺在黑暗的箱子里，反思我已经学到的教训。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] ,

"	Suddenly	I	was	taken	out	,
"	突然	我	曾是	已采取	出去	,

“突然我就被带走了，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [kwɪr] [raʊnd] [pɪn] - [bɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flænl] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪs]

and	when	a	queer	round	pin	-	ball	of	the	flannel	had	been	made	by	a	nice
和	什么时候	一个	酷儿	圆形的	别针	-	球	的	这	绒布	有	到过	制成	经过	一个	好的

[oʊld] ['leɪdi] ,

old	lady	,
老的	女士	,

当一位和蔼的老太太用法兰绒做了一个奇特的圆形弹珠时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [fæt] ['ni:dlz] ,

I	was	stuck	in	it	with	a	party	of	fat	needles	,
我	曾是	卡住	在	它	和	一个	派对	的	胖的	针	,

我被困在里面，周围都是粗大的针头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [reɪs] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] [staʊt] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][bɪg] ['hedz] .

and	a	few	of	my	own	race	,	all	with	stout	bodies	and	big	heads	.
和	一个	很少	的	我的	自己的	种族	, 全部		和	肥硕	身体	和	大的	头部	.

还有几个和我同族的人，他们都体格健壮，头很大。

" - [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [ɪz] ['klʌmzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [niːdz] [strɔːŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][juːz] ,

"	'	The	dear	boy	is	clumsy	with	his	fingers	,	and	needs	strong	things	to	use	,
"	-	这	亲爱的	男生	是	笨拙	和	他的	手指	,	和	需求	强的	事物	到	使用	,

“这个可怜的孩子手指笨拙，需要用结实的东西才能使用。”

- [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

'	said	the	old	lady	,
-	说	这	老的	女士	,

“老太太说，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði][tə'meɪtoʊ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

as	she	held	the	tomato	cushion	in	both	hands	and	kissed	it	before	she	put	it
作为	她	握住	这	番茄	软垫	在	两个都	双手	和	亲吻	它	前	她	放	它

['ɪntuː][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] - ['kʌmfərt] [bæg] . -

into	a	soldier's	'	comfort	bag	.	'
进入	一个	士兵的	-	舒适	包	.	-

她双手捧着番茄抱枕，亲吻了一下，然后把它放进士兵的“慰问袋”里。

" - [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] ! -

"	'	Now	I	shall	have	a	lively	time	!	'
"	-	现在	我	将	有	一个	热闹	时间	!	-

“现在我终于可以好好玩玩了！”

[aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['geɪli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [əd'ventʃəz] ,

I	thought	,	and	looked	gaily	about	me	,	for	I	liked	adventures	,
我	想法	,	和	看起来	兴高采烈地	关于	我	,	为了	我	喜欢	冒险	,

我心想，然后兴高采烈地环顾四周，因为我喜欢冒险。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

and	felt	that	I	was	sure	of	them	now	.
和	毛毡	那	我	曾是	当然	的	他们	现在	.

我觉得我现在对他们充满信心了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] ,

"	I	cannot	begin	to	tell	you	all	I	went	through	with	that	boy	,
"	我	不能	开始	到	告诉	你	全部	我	去	通过	和	那	男生	,

“我无法向你描述我和那个男孩之间发生的一切，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][gɑːt] ['meni] [hɑːrd] [nɔks] .

for	he	was	brave	as	a	lion	and	got	many	hard	knocks	.
为了	他	曾是	勇敢的	作为	一个	狮子	和	得到	许多	难的	敲门声	.

因为他像狮子一样勇敢，也经历过许多磨难。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] , [ænd; ənd] [kæmpt] , [ænd; ənd]

We	marched	,	and	camped	,	and
我们	行军	,	和	露营	,	和

我们行军、露营，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[fɔːt] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [ræn] [ə'weɪ] ,

fought	,	and	suffered	,	but	we	never	ran	away	,
战斗	,	和	遭受	,	但	我们	绝不	跑	离开	,

我们战斗过，也受过苦难，但我们从未逃跑过。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [ˌmɪn'iː] [bɔːl] [keɪm] ['smæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [red] ['kʊʃ(ə)n] ([wɪtʃ]

and	when	at	last	a	Minie	ball	came	smashing	through	the	red	cushion	(	which
和	什么时候	在	最后的	一个	米妮	球	来了	粉碎	通过	这	红色的	软垫	(	哪个

[dɪk] ['ɔːf(ə)n] ['kærɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪf] ,

Dick	often	carried	in	his	pocket	as	a	sort	of	charm	to	keep	him	safe	,
迪克	经常	携带	在	他的	口袋	作为	一个	种类	的	魅力	到	保持	他	安全的	,

最后，一颗米尼弹击穿了红色垫子（迪克经常把红色垫子放在口袋里，当作一种护身符来保佑他平安），

[fɔːr; fər] [men] ['seldəm] [juːz] [pɪnz]) , [aɪ] ['nɪrlɪ] [lɔːst] [maɪ] [hed] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['stʌfɪŋ] [fluː] [aʊt] ,

for	men	seldom	use	pins	)	,	I	nearly	lost	my	head	,	for	the	stuffing	flew	out	,
为了	男人	很少	使用	别针	)	,	我	几乎	丢失的	我的	头	,	为了	这	馅	飞翔	出去	,

（男士很少用别针），我差点丢了性命，因为填充物飞了出来。

[ænd; ənd] [wiː; wɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪ] .

and	we	were	all	knocked	about	in	a	dreadful	way	.
和	我们	是	全部	敲门	关于	在	一个	可怕	方式	.

我们都被打得遍体鳞伤。

[ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wɑːlɪt] [tə'geðər] [seɪvd] ['dɪks] [laɪf] , [haʊ'evər] ,

The	cushion	and	the	old	wallet	together	saved	Dick's	life	,	however	,
这	软垫	和	这	老的	钱包	一起	已保存	迪克的	生活	,	然而	,

然而，正是靠垫和旧钱包一起救了迪克的命。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑːrt] ,

for	the	ball	did	not	reach	his	brave	heart	,
为了	这	球	做过	不是	抵达	他的	勇敢的	心	,

因为球没能击中他勇敢的心脏。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [læst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['heɪsti] [hænd] [ðæt] [felt] [fɔːr; fər]

and	the	last	I	saw	of	him	as	I	fell	out	of	the	hasty	hand	that	felt	for
和	这	最后的	我	锯	的	他	作为	我	跌倒	出去	的	这	仓促	手	那	毛毡	为了

[ə; eɪ] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːft] [lʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [breɪv] [braɪt] [aɪz] ,

a	wound	was	a	soft	look	in	the	brave	bright	eyes	,
一个	伤口	曾是	一个	柔软的	看	在	这	勇敢的	明亮的	眼睛	,

当我从那只急忙摸索伤口的手中跌落时，我最后看到的是他勇敢明亮的眼睛里流露出的温柔神情。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , —

as	he	said	to	himself	with	a	smile	,	—
作为	他	说	到	他自己	和	一个	微笑	,	—

他笑着自言自语道：

" - [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] ['hæznt] [lɔːst] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [jet] , [θæŋk] [gɑːd] ! -

"	'	Dear	old	mother	hasn't	lost	her	boy	yet	,	thank	God	!	'
"	-	亲爱的	老的	母亲	还没有	丢失的	她	男生	然而	,	感谢	上帝	!	-

“感谢上帝，亲爱的老母亲还没有失去她的儿子！”

" [ə; eɪ] ['kʌlərd] [læd] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] , [æz; əz] [aɪ] [leɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [græs] ,

"	A	colored	lad	picked	me	up	,	as	I	lay	shining	on	the	grass	,
"	一个	有色	小伙子	挑选	我	向上	,	作为	我	躺	灼灼	在	这	草	,

“我躺在草地上闪闪发光的时候，一个黑人小伙子把我抱了起来。”

[ænd; ənd] [pɪnz] ['biːɪŋ] [skers] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] , [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæmi] ,

and	pins	being	scarce	in	those	parts	,	gave	me	to	his	mammy	,
和	别针	存在	稀少	在	那些	部分	,	给予	我	到	他的	妈咪	,

由于当地别针稀缺，他便把我交给了他的妈妈。

[huː] [kept] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fæsn] [hɜːr; hər] ['tɜːrbən] .

who	kept	me	to	fasten	her	turban	.
WHO	保留	我	到	系	她	头巾	.

她让我帮她系好头巾。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [siːn] [aɪ] [faʊnd] ,
Quite a new scene I found ,
相当 一个 新的 场景 我 成立 ,

我发现了一个相当新的景象，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]['kæbɪn][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðərz] ['meɪkɪŋ] ['redi]
for in the old cabin were a dozen children and their mothers making ready
为了 在 这 老的 舱 是 一个 打 孩子们 和 他们的 母亲们 制作 准备好
[tuː; tə][goʊ] [nɔːrθ] .
to go North .
到 去 北 .

因为在老旧的小屋里，有十几个孩子和他们的母亲，正准备前往北方。

[ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈweɪ] ['faɪtɪŋ] [ɔːr] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi] , [soʊ] ['mæmi] [led][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [truːp]
The men were all away fighting or serving the army , so mammy led the little troop
这 男人 是 全部 离开 斗争 或者 服务 这 军队 , 所以 妈咪 引领 这 小的 部队
,
,
,

男人们都去打仗或当兵了，所以妈妈带领着这群小家伙们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [wʌn] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪ] ['tɜːrbən] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænər] ,
and they marched off one day following the gay turban like a banner ,
和 他们 行军 离开 一 天 下列的 这 同性恋 头巾 喜欢 一个 横幅 ,

有一天，他们像追随旗帜一样，跟着戴着同性恋头巾的人游行走了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['væliənt] [soʊl] ,
for she had a valiant soul ,
为了 她 有 一个 英勇 灵魂 ,

因为她有一颗勇敢的心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['friːdəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔːl]
and was bound to find safety and freedom for her children at all
和 曾是 边界 到 寻找 安全 和 自由 为了 她 孩子们 在 全部
[rɪsks] .
risks .
风险 .

她决心不惜一切代价为孩子们找到安全和自由。

" [ɪn][maɪ] ['meni] ['wɑːndərɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [aɪ] ['nevər] [meɪd] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [æz; əz]
" In my many wanderings to and fro , I never made so strange a journey as
" 在 我的 许多 漫游 到 和 弗 , 我 绝不 制成 所以 奇怪的 一个 旅行 作为
[ðæt] [wʌn] ,
that one ,
那 一 ,

“在我无数次的漂泊生涯中，我从未有过像那次那样奇特的旅程。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['wɪrinəs] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
but I enjoyed it , full of danger , weariness and privation as it was ;
但 我 享受 它 , 满的 的 危险 , 疲劳 和 匮乏 作为 它 曾是 ;

但我乐在其中，尽管充满了危险、疲惫和匮乏；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['mæmi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['hæŋkərtʃɪf] [aɪ]
and **every** **morning** **when** **mammy** **put** **on** **the** **red** **and** **yellow** **handkerchief** **I**
和 每一个 早晨 什么时候 妈咪 放 在 这 红色的 和 黄色的 手帕 我
[wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [sɪt] [ə'lɔːft] [ɑːn] [ðæt] [gʊd] [greɪ] [hed] ,
was **proud** **to** **sit** **aloft** **on** **that** **good** **gray** **head** **,**
曾是 自豪的 到 坐 高空 在 那 好的 灰色的 头 ,

每天早上，当妈妈戴上红黄相间的头巾时，我都会自豪地坐在她那颗漂亮的灰白脑袋上。

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrmi] [tɔːrd] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] .
and **lead** **the** **forlorn** **little** **army** **toward** **a** **land** **of** **liberty** **.**
和 带领 这 绝望 小的 军队 朝向 一个 土地 的 自由 .

带领这支孤苦伶仃的小军队走向自由之地。

" [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər][æt; ət][læst] ,
" **We** **got** **there** **at** **last** **,**
" 我们 得到 那里 在 最后的 ,

我们终于到达了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wɑːʃtʌb] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri]
and **she** **fell** **to** **work** **over** **a** **washtub** **to** **earn** **the** **bread** **for** **the** **hungry**
和 她 跌倒 到 工作 超过 一个 洗衣盆 到 赚 这 面包 为了 这 饥饿的
[maʊðz] .
mouths **.**
嘴 .

于是她开始在洗衣盆旁干活，挣钱养活饥饿的家人。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['wɪri] [wiːks] ,
I **had** **stood** **by** **her** **through** **all** **those** **weary** **weeks** **,**
我 有 站立 经过 她 通过 全部 那些 厌倦 周 ,

在那漫长而疲惫的几周里，我一直陪伴在她身边。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
and **did** **not** **want** **to** **leave** **her** **now** **,**
和 做过 不是 想 到 离开 她 现在 ,

现在不想离开她，

[bʌt; bət] [went] [ɔːf] ['pɪnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] [raʊnd] [sʌm; səm] [kliːn] [kloʊðz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
but **went** **off** **pinning** **a** **paper** **round** **some** **clean** **clothes** **on** **a** **Saturday** **morning** **.**
但 去 离开 钉住 一个 纸 圆形的 一些 干净的 衣服 在 一个 周六 早晨 .

但他却在周六早上跑去给一些干净的衣服钉报纸了。

" - [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [nekst] ! -
" **'** **Now** **I** **wonder** **what** **will** **come** **next** **!** **'**
" - 现在 我 想知道 什么 将要 来 下一个 ! -

“现在我很好奇接下来会发生什么！”

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [ɔːr] - [dʒef] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
I **thought** **,** **as** **Thomas** **Jefferson** **,** **or** **'** **Jeff** **,** **'** **as** **they** **called** **him** **,**
我 想法 , 作为 托马斯 杰斐逊 , 或者 - 杰夫 , - 作为 他们 称为 他 ,

我想，就像托马斯·杰斐逊，或者像人们称呼他的那样，“杰夫”，

[went] ['wɪslɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
went **whistling** **away** **with** **the** **parcel** **through** **the** **streets** **.**
去 吹口哨 离开 和 这 包裹 通过 这 街道 .

她吹着口哨，带着包裹穿过街道远去。

" ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] , [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['bʌtərflaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [streɪd] [ɪn][frʌm; frəm]
" **Crossing** **the** **park** **,** **he** **spied** **a** **lovely** **butterfly** **which** **had** **strayed** **in** **from**
" 十字路口 这 公园 , 他 间谍 一个 迷人的 蝴蝶 哪个 有 迷路了 在 从
[ðə; ði] ['kʌntri] ;
the **country** **;**
这 国家 ;

“穿过公园时，他看到一只美丽的蝴蝶，是从乡下飞过来的；

[kɔːt] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [pliːz] ['lɪt(ə)l] ['daɪnə] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] .

caught	and	pinned	it	on	his	hat	to	please	little	Dinah	when	he	got	home	.
捕捉	和	已置顶	它	在	他的	帽子	到	请	小的	迪娜	什么时候	他	得到	家	.

回家后，他把它捡起来别在帽子上，想讨小黛娜的欢心。

[ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃər] [suːn] [raɪðd] [ɪts]

The	pretty	creature	soon	writhed	its
这	漂亮的	生物	很快	扭动	它是

这只漂亮的小家伙很快扭动起来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['delɪkət] [laɪf] [ə'weɪ] ,

delicate	life	away	,
精美的	生活	离开	,

远离尘嚣，精致的生活

[bʌt; bət][ɪts] ['bjuːti] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [gɜːrl] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]

but	its	beauty	attracted	the	eye	of	a	pale	girl	hurrying	along	with	a	roll	of
但	它是	美丽	吸引	这	眼睛	的	一个	苍白	女孩	匆忙	沿着	和	一个	卷	的

[wɜːrk] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

work	under	her	arm	.
工作	在下面	她	手臂	.

但它的美丽吸引了一位面色苍白的女孩的目光，她腋下夹着一卷工作材料匆匆走过。

" - [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? -

"	'	Will	you	sell	me	that	?	'	-
"	-	将要	你	卖	我	那	?	-	

“你会把那个卖给我吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][dʒef] ['glædli] [kən'sentid] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

she	asked	,	and	Jeff	gladly	consented	,	wondering	what	she	would	do	with	it	.
她	问	,	和	杰夫	乐意	同意	,	好奇	什么	她	会	做	和	它	.

她问了，杰夫欣然同意，想知道她会用它做什么。

[soʊ][dɪd][aɪ] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [aɪ] [suːn] [sɔː] ,

So	did	I	,	but	when	we	got	to	her	room	I	soon	saw	,
所以	做过	我	,	但	什么时候	我们	得到	到	她	房间	我	很快	锯	,

我也是，但当我们到她房间后，我很快发现，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðə; ði] [ɪm'peɪld] ['bʌtərflaɪ] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bluː] ['peɪpər] ,

for	she	pinned	the	impaled	butterfly	against	a	bit	of	blue	paper	,
为了	她	已置顶	这	刺穿	蝴蝶	反对	一个	少量	的	蓝色的	纸	,

她把被钉在木桩上的蝴蝶钉在了一小块蓝纸上。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [ðæt] [ɪts]['goʊldən] [wɪŋz] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn]

and	painted	it	so	well	that	its	golden	wings	seemed	to	quiver	as	they	did	in
和	绘	它	所以	出色地	那	它是	金的	翅膀	似乎	到	颤动	作为	他们	做过	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

画得如此栩栩如生，以至于它金色的翅膀仿佛像生前一样颤动着。

[ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] ,

A	very	poor	place	it	was	,	but	full	of	lovely	things	,
一个	非常	贫穷的	地方	它	曾是	,	但	满的	的	迷人的	事物	,

那是个非常贫穷的地方，但却充满了美好的事物。

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [ɑːr'tɪstɪk][wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	I	grew	artistic	with	just	looking	about	me	at	the	pictures	on	the	walls	,
和	我	生长	艺术	和	只是	寻找	关于	我	在	这	图片	在	这	墙壁	,

我看着墙上的画，渐渐地就培养出了艺术细胞。

[ðə; ði] ['flaʊərz] ['bluːmɪŋ] [ɑːn] [pleɪts] [ænd; ənd] ['pænlz] , [bɜːrdz][ænd; ənd] ['ɪnsekts] [kept] [fɔːr; fər] ['kɑːpiz] ,

the	flowers	blooming	on	plates	and	panels	,	birds	and	insects	kept	for	copies	,
这	花朵	盛开	在	盘子	和	面板	,	鸟类	和	昆虫	保留	为了	副本	,

盘子和画板上盛开的花朵，以及被保存下来用于复制的鸟类和昆虫，

[ænd; ənd] [geɪ] ['bɪts][ʌv; əv] [stʌf] [juːst] [æz; əz] [bæk] - [graʊndz] .

and	gay	bits	of	stuff	used	as	back	-	grounds	.
和	同性恋	比特	的	东西	用过的	作为	后退	-	理由	.

以及用作背景的同性恋元素。

" [bʌt; bət] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜːlz]['kwaɪət] ,

"	But	more	beautiful	than	anything	she	made	was	the	girl's	quiet	,
"	但	更多的	美丽的	比	任何事物	她	制成	曾是	这	女孩们	安静的	,

但比她所创造的任何东西都更美的是女孩的安静，

['bɪzi] [laɪf] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] ; [fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

busy	life	alone	in	the	big	city	;	for	,	she	was	hoping	to	be	an	artist	,
忙碌的	生活	独自的	在	这	大的	城市	;	为了	,	她	曾是	希望	到	是	一个	艺术家	,

她独自一人在大城市里过着忙碌的生活；因为她希望成为一名艺术家。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .

and	worked	day	and	night	to	compass	her	desire	.
和	工作	天	和	夜晚	到	罗盘	她	欲望	.

她日夜努力，只为实现自己的愿望。

[soʊ] [pʊr] , [bʌt; bət][soʊ] ['hæpi] ,

So	poor	,	but	so	happy	,
所以	贫穷的	,	但	所以	快乐的	,

虽然贫穷，但却很快乐。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [noʊ][wʌn] [helpt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [hɑːrd] ,

I	used	to	wonder	why	no	one	helped	her	and	kept	her	from	such	hard	,
我	用过的	到	想知道	为什么	不	一	帮助	她	和	保留	她	从	这样的	难的	,

我以前一直纳闷，为什么没有人帮助她，让她免受如此苦难。

[jet] ['peɪʃ(ə)nt] , ['weɪtɪŋ] .

yet	patient	,	waiting	.
然而	病人	,	等待	.

然而，他依然耐心等待。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][dɪd] ,

But	no	one	did	,
但	不	一	做过	,

但没有人这样做。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ] [held] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	I	could	watch	her	toiling	away	as	I	held	the	butterfly	against	the	wall	,
和	我	可以	手表	她	辛勤劳作	离开	作为	我	握住	这	蝴蝶	反对	这	墙	,

我把蝴蝶贴在墙上，看着她辛勤劳作。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr'self] , ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [wɪŋz] [ɪn] [ðæt]

feeling	as	if	it	was	a	symbol	of	herself	,	beating	her	delicate	wings	in	that
感觉	作为	如果	它	曾是	一个	象征	的	她自己	,	殴打	她	精美的	翅膀	在	那

感觉那仿佛是她自己的象征，拍打着她纤细的翅膀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[kloʊz] [pleɪs] [tɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,
close place till her heart was broken ,
关闭 地方 直到 她 心 曾是 破碎的 ,

直到她心碎，两人都形影不离。

[baɪ][ðə; ði]['kruːəl] [feɪt] [ðæt] [held] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [friː]
by the cruel fate that held her there when she should have been out in the free
经过 这 残忍的 命运 那 握住 她 那里 什么时候 她 应该 有 到过 出去 在 这 自由的
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

命运弄人，她本该沐浴在自由的阳光下，却被困在那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prɪti] [wɜːrk] ,
But she found a good customer for her pretty work ,
但 她 成立 一个 好的 顾客 为了 她 漂亮的 工作 ,

但她为自己漂亮的作品找到了一个好客户。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] ,
in a rich lady who had nothing to do but amuse herself ,
在 一个 富有的 女士 WHO 有 没有什么 到 做 但 娱乐 她自己 ,

一位无所事事、只顾自娱自乐的富家女

[ænd; ənd] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] ['fænsi] - [wɜːrk] .
and spent much time and money in fancy - work .
和 花费 很多 时间 和 钱 在 想要 - 工作 .

并花费大量时间和金钱从事花哨的工作。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ,
" I know all about it ; for ,
" 我 知道 全部 关于 它 ; 为了 ,

“我对此了如指掌；因为，

[wʌn] [deɪ] [æn; ən]['ɔːrdər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [stɔːr] [wer] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]
one day an order came from the great store where her designs were often
一 天 一个 命令 来了 从 这 伟大的 店铺 在哪里 她 设计 是 经常
[bɔːt] ,
bought ,
买 ,

有一天，她收到了一份来自那家经常购买她作品的大商店的订单。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ['peɪntɪŋ] [sʌm; səm]['pɜːrp(ə)l] ['pænziz] [ə'pɑːn] ['velvɪt] ,
and she was very happy painting some purple pansies upon velvet ,
和 她 曾是 非常 快乐的 绘画 一些 紫色的 三色堇 之上 天鹅绒 ,

她非常高兴地在天鹅绒上画了一些紫色的三色堇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɑːpɪd] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪ] [tuː; tə] [floʊt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
and she copied her yellow butterfly to float above them .
和 她 复制 她 黄色的 蝴蝶 到 漂浮 多于 他们 .

她模仿着她的黄色蝴蝶，飘浮在他们上方。

" [ðə; ði] [pʊr] ['ɪnsekt] [wʌz; wəz] ['veri] [draɪ] , [ænd; ənd] ['krʌmbld] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [soʊ][maɪ][tæsk]
" The poor insect was very dry , and crumbled at a touch , so my task
" 这 贫穷的 昆虫 曾是 非常 干燥 , 和 崩溃了 在 一个 触碰 , 所以 我的 任务
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌn] ,
there was done ,
那里 曾是 完毕 ,

“这只可怜的昆虫非常干瘪，轻轻一碰就碎了，所以我的任务完成了。”

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli]

and	as	my	mistress	rolled	up	the	packet	,	she	took	me	to	fasten	it	securely
和	作为	我的	情妇	滚动	向上	这	包	,	她	采取	我	到	系	它	安全地

,

,

,

当我的女主人卷起包裹时，她让我把它系紧。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər] ['evri] ['peni] [wʌz; wəz] ['preʃəs] .

singing	as	she	did	so	,	for	every	penny	was	precious	.
歌唱	作为	她	做过	所以	,	为了	每一个	一分钱	曾是	宝贵的	.

她一边唱歌一边这样做，因为每一分钱都很宝贵。

" [wiː; wi][ɔːl] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪdi] ,

"	We	all	went	together	to	the	rich	lady	,
"	我们	全部	去	一起	到	这	富有的	女士	,

我们一起去了那位富太太那里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [im'brɔɪdəd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ə; eɪ] [skriːn] ['veri] [laɪk] [ðæt] [wʌn] ['jɑːndər] .

and	she	embroidered	the	flowers	on	a	screen	very	like	that	one	yonder	.
和	她	绣花	这	花朵	在	一个	屏幕	非常	喜欢	那	一	远处	.

她在一个与那边那个非常相似的屏风上绣了花。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bætərd] [naʊ] ,

I	thought	she	would	throw	me	away	,	I	was	so	battered	now	,
我	想法	她	会	扔	我	离开	,	我	曾是	所以	伤痕累累	现在	,

我以为她会抛弃我，我当时伤痕累累。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juːz][ˌem 'iː][ɪn] ['veriəs] [weɪz] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['kænvəs][wɜːrk] ,

but	she	took	a	fancy	to	use	me	in	various	ways	about	her	canvas	work	,
但	她	采取	一个	想要	到	使用	我	在	各种各样的	方式	关于	她	帆布	工作	,

但她很喜欢用各种方式利用我来谈论她的画布作品，

[ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] ['wɪntər] .

and	I	lived	with	her	all	winter	.
和	我	居住地	和	她	全部	冬天	.

我和她一起度过了整个冬天。

[ə; eɪ][kaɪnd]['leɪdi] , [maɪ] [dɪr] ,

A	kind	lady	,	my	dear	,
一个	种类	女士	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，她是一位善良的女士。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['betər] [weɪz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər]

but	I	often	wished	I	could	suggest	to	her	better	ways	of	spending	her
但	我	经常	希望	我	可以	建议	到	她	更好的	方式	的	开支	她

[laɪf][ðæn; ðən] [ˌevər'læstɪŋ] ['fænsi] - [wɜːrk] .

life	than	everlasting	fancy	-	work	.
生活	比	永恒	想要	-	工作	.

但我常常希望我能给她一些比永无止境的幻想工作更好的消磨时间的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

She	never	seemed	to	see	the	wants	of	those	about	her	,
她	绝不	似乎	到	看	这	想要	的	那些	关于	她	,

她似乎从不关心身边人的需求。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔阿姨的废纸篓，第 5 卷，(Aunt Jo's Scrap Bag,)
第8/8页

['nevər] [lent] [æn; ən] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

never	lent	an	ear	to	the	poor	,
绝不	借出的	一个	耳朵	到	这	贫穷的	,

从不倾听穷人的心声，

[ɔ:r] [faʊnd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'bʌndəns] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] , [tu:; tə]

or	found	delight	in	giving	of	her	abundance	to	those	who	had	little	,	to
或者	成立	喜	在	给予	的	她	丰富	到	那些	WHO	有	小的	,	到

['braɪt(ə)n] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

brighten	their	lives	;
提亮	他们的	生活	;

或者她乐于将自己的富足给予那些匮乏的人，以照亮他们的生活；

[bʌt; bət] [said] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [wen] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

but	sighed	because	she	had	nothing	to	do	when	the	world	was	full	of
但	叹了口气	因为	她	有	没有什么	到	做	什么时候	这	世界	曾是	满的	的

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

但她叹了口气，因为当全世界都充满工作时，她却无事可做。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [gʊd] [gɪfts] [tu:; tə][ju:z][ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

and	she	blessed	with	so	many	good	gifts	to	use	and	to	enjoy	.
和	她	蒙福	和	所以	许多	好的	礼物	到	使用	和	到	享受	.

她拥有许多美好的天赋，可以尽情使用和享受。

[aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər] [mis'teik] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [weɪst] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][ɑ:n]

I	hope	she	will	see	her	mistake	some	day	,	and	not	waste	all	her	life	on
我	希望	她	将要	看	她	错误	一些	天	,	和	不是	浪费	全部	她	生活	在

['traɪfəlz] ,

trifles	,
琐事	,

我希望她有朝一日能意识到自己的错误，不要把一生浪费在琐事上。

[els] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] ['sædli] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

else	she	will	regret	it	sadly	by	and	by	.
别的	她	将要	后悔	它	令人遗憾的是	经过	和	经过	.

否则她迟早会后悔的。

" [hɪr] [ðə; ði][pɪn] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [æt; ət] [mɪs] ['elən] ,

"	Here	the	pin	paused	with	a	keen	glance	at	Miss	Ellen	,
"	这里	这	别针	暂停	和	一个	敏锐的	瞥一眼	在	错过	艾伦	,

“这时，别针停顿了一下，目光锐利地瞥了艾伦小姐一眼。”

[hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [soʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

who	had	suddenly	begun	to	sew	with	a	bright	color	in	her	cheeks	,
WHO	有	突然	开始	到	缝	和	一个	明亮的	颜色	在	她	脸颊	,

她双颊泛起红晕，突然开始缝纫起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['pænziz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['faɪər] - [pleɪs] ,

for	the	purple	pansies	were	on	the	screen	that	stood	before	her	fire	-	place	,
为了	这	紫色的	三色堇	是	在	这	屏幕	那	站立	前	她	火	-	地方	,

因为紫色的三色堇就摆在她壁炉前的屏风上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ɪn] [ðæt] [læst] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	she	recognized	the	portrait	of	herself	in	that	last	description	.
和	她	认可	这	肖像	的	她自己	在	那	最后的	描述	.

她从最后的描述中认出了自己。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['fænsi] ['bi:ɪŋ] ['lektʃərd] [baɪ][ə; eɪ][pɪn] ,

But	she	did	not	fancy	being	lectured	by	a	pin	,
但	她	做过	不是	想要	存在	讲课	经过	一个	别针	,

但她并不喜欢被一根针教训。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['pleɪtɪd; 'plætɪd][ʌp][hɜ:r; hər] [leɪs] , —

so	she	asked	with	a	smile	as	she	plaited	up	her	lace	,	—
所以	她	问	和	一个	微笑	作为	她	编织	向上	她	蕾丝	,	—

于是她一边编着蕾丝辫子，一边笑着问道——

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv]

"	That	is	all	very	interesting	,	but	you	have	not	yet	told	me	what	becomes	of
"	那	是	全部	非常	有趣的	,	但	你	有	不是	然而	讲述	我	什么	变成	的

[ðə; ði][pɪnz] ,

the	pins	,
这	别针	,

“这些都很有趣，但你还没有告诉我那些别针最终会怎么样。”

['græni] . "

Granny	.	"
奶奶	.	"

奶奶。”

" [pɪnz] , [laɪk] ['pi:p(ə)l] , [ʃeɪp] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Pins	,	like	people	,	shape	their	own	lives	,	in	a	great	measure	,	my	dear	,
"	别针	,	喜欢	人们	,	形状	他们的	自己的	生活	,	在	一个	伟大的	措施	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，别针和人一样，在很大程度上塑造着它们自己的命运。”

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'wɔ:rd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [ʌp] .

and	go	to	their	reward	when	they	are	used	up	.
和	去	到	他们的	报酬	什么时候	他们	是	用过的	向上	.

当它们被消耗殆尽时，它们就会获得奖励。

[ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [sɪŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə]['sɪlvər] ,

The	good	ones	sink	into	the	earth	and	turn	to	silver	,
这	好的	一个	下沉	进入	这	地球	和	转动	到	银	,

好的那些沉入土里，化作银子。

[tu:; tə] [kʌm] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['preʃəs] [fɔ:rm] .

to	come	forth	again	in	a	new	and	precious	form	.
到	来	前进	再次	在	一个	新的	和	宝贵的	形式	.

以崭新而珍贵的形式再次出现。

[ðə; ði][bæd][wʌnz]['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kræks] [ænd; ənd] [dʌst] [hi:ps] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

The	bad	ones	crumble	away	to	nothing	in	cracks	and	dust	heaps	,	with	no
这	坏的	一个	崩溃	离开	到	没有什么	在	裂缝	和	灰尘	堆积如山	,	和	不

那些坏掉的最终都会化为乌有，散落在裂缝和尘埃堆中，不留任何痕迹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[hoʊp] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

hope	of	salvation	,
希望	的	救恩	,

得救的希望

[ən'les] [sʌm; səm]['hju:mən][hænd] [lɪfts] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][traɪ]

unless	some	human	hand	lifts	them	up	and	gives	them	a	chance	to	try
除非	一些	人类	手	电梯	他们	向上	和	给予	他们	一个	机会	到	尝试

[ə'gen] .

again	.
再次	.

除非有人伸出援手，给他们重新尝试的机会。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər]['leɪzi] , [ænd; ənd][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['sɜ:rvɪs] , [sʌm; səm][ɑ:r; ər] [tu:]

Some	are	lazy	,	and	slip	out	of	sight	to	escape	service	,	some	are	too
一些	是	懒惰的	,	和	滑	出去	的	视线	到	逃脱	服务	,	一些	是	也

[ʃɑ:rp] ,

sharp	,
锋利的	,

有些人懒惰，偷偷溜走逃避服务；有些人则过于精明。

[ænd; ənd] [prɪk] [ænd; ənd] [skrætʃ] [wer'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

and	prick	and	scratch	wherever	they	are	.
和	刺	和	划痕	无论	他们	是	.

它们会到处乱抓乱挠。

['ʌðər] [ɑ:r; ər] [pʊr] , [wi:k] [θɪŋz] ,

Others	are	poor	,	weak	things	,
其他的	是	贫穷的	,	虚弱的	事物	,

其他的则是可怜的、软弱的东西，

[hu:] [bend] [ʌp][ænd; ənd] [lu:z] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ju:st] .

who	bend	up	and	lose	their	heads	as	soon	as	they	are	used	.
WHO	弯曲	向上	和	失去	他们的	头部	作为	很快	作为	他们	是	用过的	.

他们一旦被利用，就会屈服并失去理智。

[sʌm; səm] [əb'tru:d] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ɔ:l] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:r; ər] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]

Some	obtrude	themselves	on	all	occasions	,	and	some	are	never	to	be	found
一些	突兀	他们自己	在	全部	场合	,	和	一些	是	绝不	到	是	成立

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ni:d] .

in	times	of	need	.
在	时代	的	需要	.

有些人总爱在任何场合插手，而有些人却在需要的时候避之不及。

[ɔ:l] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [tu:; tə] [wer] [aʊt] [ɔ:r][tu:; tə] [rʌst] [aʊt] .

All	have	the	choice	to	wear	out	or	to	rust	out	.
全部	有	这	选择	到	穿	出去	或者	到	锈	出去	.

它们都有可能磨损殆尽或锈蚀殆尽。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði]['fɔ:rmər] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] , ['hæpi] [laɪf][soʊ][fɑ:r] .

I	chose	the	former	,	and	have	had	a	useful	,	happy	life	so	far	.
我	选择	这	以前的	,	和	有	有	一个	有用	,	快乐的	生活	所以	远的	.

我选择了前者，到目前为止，我的生活充实而幸福。

[aɪm][nɑ:t][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][aɪ][wʌns][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪm] [braɪt] [stɪl] , [maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ʃɑ:rp] ,

I'm	not	as	straight	as	I	once	was	,	but	I'm	bright	still	,	my	point	is	sharp	,
我是	不是	作为	直的	作为	我	一次	曾是	,	但	我是	明亮的	仍然	,	我的	观点	是	锋利的	,

我虽然不像以前那么正直了，但我依然聪明，我的观点依然犀利。

[maɪ] [hed] [fɜ:rm] , [ænd; ənd][eɪdʒ][hæz; həz][nɑ:t] ['wi:kənd] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] , [aɪ] [hoʊp] , [bʌt; bət] [meɪd]

my	head	firm	,	and	age	has	not	weakened	me	much	,	I	hope	,	but	made
我的	头	公司	,	和	年龄	有	不是	减弱	我	很多	,	我	希望	,	但	制成

[ˌem 'i:]['waɪzər] ,

me	wiser	,
我	更明智	,

我头脑清醒，希望岁月没有让我变得虚弱，反而让我更加睿智。

['betər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'tentɪd] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] [wer'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
better , and more contented to do my duty wherever I am ,
更好的 , 和 更多的 满足 到 做 我的 责任 无论 我 是 ,

感觉更好了，也更乐意无论身在何处都尽职尽责。

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [left] [maɪ] ['neɪtɪv] ['peɪpər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
than when I left my native paper long ago .
比 什么时候 我 左边 我的 本国的 纸 长的 前 .

比我很久以前离开母报时还要早。

" [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['elən] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld][pɪn] ,
" Before Miss Ellen could express her respect for the worthy old pin ,
" 前 错过 艾伦 可以 表达 她 尊重 为了 这 值得 老的 别针 ,

“艾伦小姐还没来得及表达她对这枚珍贵老徽章的敬意，

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [groʊn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs]
a dismal groan was heard from the blue cushion , and a small voice
一个 惨淡 呻吟 曾是 听到 从 这 蓝色的 软垫 , 和 一个 小的 嗓音
[krəʊkt] [ə'laʊd] , —
croaked aloud , —
呱呱叫 大声 , —

从蓝色的垫子里传来一声凄厉的呻吟，接着一个细小的声音沙哑地喊了出来——

" [ə'læs] , [ə'læs] , [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rʌst] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ,
" Alas , alas , I chose to rust out , and here I am , a miserable ,
" 唉 , 唉 , 我 选择 到 锈 出去 , 和 这里 我 是 , 一个 悲惨的 ,

“唉，唉，我选择了锈蚀，如今我却成了这样，一个可怜的……”

['wɜːrθləs] [θɪŋ] , [huːm] [noʊ][wʌn][kæn; kən][juːz][ɔːr] [ker] [fɔːr; fər] .
worthless thing , whom no one can use or care for .
毫无价值 事物 , 谁 不 一 能 使用 或者 关心 为了 .

无用之人，无人问津。

[lɪft] [ðə; ði] ['rʌf(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ə; eɪ][sæd]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , ['ɑːnɪst] , ['hæpi]
Lift the ruffle , and behold a sad contrast to the faithful , honest , happy
举起 这 褶边 , 和 看哪 一个 伤心 对比 到 这 忠实 , 诚实的 , 快乐的
['græni] ,
Granny ,
奶奶 ,

掀开裙摆，映入眼帘的是与那位忠诚、诚实、快乐的奶奶截然不同的悲凉景象。

[huː] [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['verid] [teɪl] .
who has told us such a varied tale .
WHO 有 讲述 我们 这样的 一个 多种多样 故事 .

谁给我们讲述了如此丰富多彩的故事?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

" [bles] [ˌem 'iː] , [wʌt] [pə'zesiz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['elən] ,
" Bless me , what possesses everything to - day ! " exclaimed Miss Ellen ,
" 保佑 我 , 什么 拥有 一切 到 - 天 ! " 惊呼 错过 艾伦 ,

“天哪，今天拥有这一切的是什么！”艾伦小姐惊呼道。

['lʊkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] .
looking under the frill of the old cushion to see who was speaking now .
寻找 在下面 这 褶边 的 这 老的 软垫 到 看 WHO 曾是 请讲 现在 .

掀开旧靠垫的褶边，看看是谁在说话。

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][pɪn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

There	to	be	sure	she	found	a	pin	hidden	away	,
那里	到	是	当然	她	成立	一个	别针	隐	离开	,

她在那里找到了一枚藏起来的别针，这才确定了。

[ænd; ənd][soʊ] ['rʌsti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	so	rusty	that	she	could	hardly	pull	it	out	.
和	所以	生锈的	那	她	可以	几乎	拉	它	出去	.

而且锈迹斑斑，她几乎拔不出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kriːkɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [tʌg] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] [ʌp]

But	it	came	creaking	forth	at	the	third	tug	,	and	when	it	was	set	up
但	它	来了	嘎吱作响	前进	在	这	第三	拖船	,	和	什么时候	它	曾是	放	向上

[bɪ'saɪd] ['græni] ,

beside	Granny	,
旁	奶奶	,

但拉了三次之后，它就吱吱作响地出来了，当它被安置在奶奶旁边时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪri] [weɪ] , —

she	cried	out	in	her	cheery	way	,	—
她	哭	出去	在	她	欢快的	方式	,	—

她用她那欢快的声音喊道：

" [traɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['emәri] , [hiː; hi][kæn; kən] [kjʊr] [moʊst]['keɪsɪz][ʌv; əv] [rʌst] ,

"	Try	Dr	.	Emery	,	he	can	cure	most	cases	of	rust	,
"	尝试	博士	.	埃默里	,	他	能	治愈	最多	案例	的	锈	,

“试试埃默里医生，他能治好大多数锈病。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] , ['neɪbər] . "

and	it	is	never	too	late	to	mend	,	neighbor	.	"
和	它	是	绝不	也	晚的	到	修补	,	邻居	.	"

邻居，亡羊补牢，为时未晚。

" [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [said] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .

"	Too	late	for	me	!	"	sighed	the	new	comer	.
"	也	晚的	为了	我	!	"	叹了口气	这	新的	角	.

“对我来说太晚了！”新来者叹了口气。

" [ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [hæz; həz] ['iːtn] ['ɪntuː][maɪ]['vaɪtlz] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ]['sɪlkən] [bed] ,

"	The	rust	of	idleness	has	eaten	into	my	vitals	while	I	lay	in	my	silken	bed	,
"	这	锈	的	懒惰	有	吃	进入	我的	命脉	尽管	我	躺	在	我的	丝	床	,

“我躺在丝绸床上，懒惰的锈迹已经侵蚀了我的生命。”

[ænd; ənd][maɪ] [tʃæns] [ɪz] [gɔːn] [fər'evər] .

and	my	chance	is	gone	forever	.
和	我的	机会	是	已消失	永远	.

我的机会永远消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [wɜːrk][ænd; ənd]

I	was	bright	,	and	strong	,	and	sharp	once	,	but	I	feared	work	and
我	曾是	明亮的	,	和	强的	,	和	锋利的	一次	,	但	我	害怕	工作	和

['wɜːri] ,

worry	,
担心	,

我曾经聪明、强壮、思维敏捷，但我害怕工作和忧虑。

[ænd; ənd][aɪ][hɪd] , ['groʊɪŋ] ['dʌlər] , ['dɪmər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['juːsləs] ['evri] [deɪ] .

and	I	hid	,	growing	duller	,	dimmer	,	and	more	useless	every	day	.
和	我	隐藏	,	生长	更暗淡	,	调光器	,	和	更多的	无用	每一个	天	.

我躲藏起来，一天比一天变得迟钝、黯淡、无用。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [θroʊ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
I am good for nothing , throw me away ,
我 是 好的 为了 没有什么 , 扔 我 离开 ,

我一无是处，把我扔掉吧。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [blæk] [pɪnz] [mɔːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [laɪf] . "
and let the black pins mourn for a wasted life . "
和 让 这 黑色的 别针 哀悼 为了 一个 浪费 生活 . "

让黑色的别针为逝去的生命哀悼吧。

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['elən] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['juːsləs] ,
" No , " said Miss Ellen , " you are not useless ,
" 不 , " 说 错过 艾伦 , " 你 是 不是 无用 ,

“不，”艾伦小姐说，“你不是没用的。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [tə'geðər] [ɪn] [maɪ] [nuː] ['kʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
for you two shall sit together in my new cushion , a warning to me ,
为了 你 二 将 坐 一起 在 我的 新的 软垫 , 一个 警告 到 我 ,

你们两个要一起坐在我的新垫子上，这对我来说是个警告。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɪnz] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ɪn] [taɪm] ,
as well as to the other pins , to choose the right way in time ,
作为 出色地 作为 到 这 其他 别针 , 到 选择 这 正确的 方式 在 时间 ,

以及其他别针，以便及时选择正确的方向。

[ænd; ənd] [wer] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rʌst] [aʊt] [æz; əz] [soʊ] ['meni] [duː] .
and wear out with doing our duty , rather than rust out as so many do .
和 穿 出去 和 正在做 我们的 责任 , 相当 比 锈 出去 作为 所以 许多 做 .

与其像许多人那样锈蚀殆尽，不如在履行职责的过程中疲惫不堪。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['græni] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['lektʃər] .
Thank you , Granny , for your little lecture .
感谢 你 , 奶奶 , 为了 你的 小的 演讲 .

谢谢奶奶的简短讲解。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd]
I will not forget it , but go at once and find that poor girl , and
我 将要 不是 忘记 它 , 但 去 在 一次 和 寻找 那 贫穷的 女孩 , 和

我不会忘记这件事，你立刻去找那个可怜的女孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[help] [hɜːr; hər] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] .
help her all I can .
帮助 她 全部 我 能 .

我会尽我所能帮助她。

[rest] [hɪr] , [juː; jʊ] [gʊd] [oʊld] [soʊl] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər]
Rest here , you good old soul , and teach these little things to follow your
休息 这里 , 你 好的 老的 灵魂 , 和 教 这些 小的 事物 到 跟随 你的
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example .
例子 .

安息吧，善良的老灵魂，教导这些小家伙们效仿你的榜样。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [mɪs] ['elən] [set][ðə; ði] [tuː] [pɪnz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['sætn]
" As she spoke , Miss Ellen set the two pins in the middle of the red satin
" 作为 她 辐 , 错过 艾伦 放 这 二 别针 在 这 中间 的 这 红色的 缎
['kʊʃ(ə)n] ,
cushion ,
软垫 ,

“说话间，艾伦小姐将两枚别针插在了红色缎面靠垫的中央。”

[stʌk] [ðə; ði] ['smɔːlər] [pɪnz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
stuck the smaller pins round them ,
卡住 这 较小的 别针 圆形的 他们 ,

将较小的别针插在它们周围，

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [lest] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]
and hastened to put on her shawl lest something should prevent her from
和 加快 到 放 在 她 披肩 免得 某物 应该 防止 她 从
['goʊɪŋ] .
going .
去 .

她赶紧披上披肩，以免发生什么事阻止她前往。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ; [aɪm] [nɑːt] ['taɪərd] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wɜːrk] !
" Take me with you ; I'm not tired , I love to work !
" 拿 我 和 你 ; 我是 不是 疲劳的 , 我 爱 到 工作 !

“带我一起走吧；我不累，我喜欢工作！”

[juːz] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [help] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] !
use me , dear mistress , and let me help in the good work !
使用 我 , 亲爱的 情妇 , 和 让 我 帮助 在 这 好的 工作 !

亲爱的主人，请使用我，让我来帮助您做好事吧！

" [kraɪd] ['græni] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [skɪp] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
" cried Granny , with a lively skip that sent her out upon the bureau .
" 哭 奶奶 , 和 一个 热闹 跳过 那 发送 她 出去 之上 这 局 .

“奶奶喊道，她轻快地跳着身子冲向了书桌。”

[soʊ] [mɪs] ['elən] [pɪnd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [pɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [broʊtʃ] [ʃiː; ʃi]
So Miss Ellen pinned her shawl with the old pin instead of the fine brooch she
所以 错过 艾伦 已置顶 她 披肩 和 这 老的 别针 反而 的 这 美好的 胸针 她
[hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
had in her hand ,
有 在 她 手 ,

于是，艾伦小姐没有用手里那枚精致的胸针，而是用那枚旧别针把披肩别了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['geɪli] [ə'weɪ] [tə'geðər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] [wʌn] [tuː; tə] [bɪ'moʊn] [ɪt'self] ,
and they went gaily away together , leaving the rusty one to bemoan itself ,
和 他们 去 兴高采烈地 离开 一起 , 离开 这 生锈的 一 到 哀叹 本身 ,

于是他们兴高采烈地一起走了，留下那辆生锈的车独自哀叹。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] ['praɪvətli] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [haɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
and all the little ones to privately resolve that they would not hide away from
和 全部 这 小的 一个 到 私下 解决 那 他们 会 不是 隐藏 离开 从
[ker] [ænd; ənd] ['leɪbər] ,
care and labor ,
关心 和 劳动 ,

所有小家伙们都私下下定决心，他们不会逃避照顾和劳动。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðer; ðər] [ʃer] ['breɪvli] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [ʃoʊ] [wen]

but	take	their	share	bravely	and	have	a	good	record	to	show	when
但	拿	他们的	分享	勇敢地	和	有	一个	好的	记录	到	展示	什么时候

[ðeɪ] [went] ,

they	went	,
他们	去	,

但他们勇敢地承担了自己的责任，并且在离开时留下了良好的记录。

[æt; ət][læst] [wer] [ðə; ði] [gʊd] [pɪnz][goʊ] .

at	last	where	the	good	pins	go	.
在	最后的	在哪里	这	好的	别针	去	.

最后，好别针该放在哪里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[luː)'iːzə] [em] . ['ælkəts] ['feɪməs] [bʊks] .

LOUISA	M	.	ALCOTT'S	FAMOUS	BOOKS	.
路易莎	M	.	奥尔科特的	著名的	图书	.

路易莎·M·奥尔科特的著名作品。

['lɪt(ə)l] [men] ;

LITTLE	MEN	;
小的	男士	;

小矮人；

[ɔːr] , [laɪf] [æt; ət] [plʌmfiːld] [wɪð; wɪθ][dʒoʊz] [bɔɪz] .

or	,	Life	at	Plumfield	with	Jo's	Boys	.
或者	,	生活	在	普拉姆菲尔德	和	乔的	男孩们	.

或者，乔的男孩们在普拉姆菲尔德的生活。

[praɪs] , $1 . - .

Price	,	$1	.	50	.
价格	,	$1	.	-	.

价格：1.50美元。

" - [aɪm][nɑːt][hɜːrt] , [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

"	'	I'm	not	hurt	,	all	right	in	a	minute	,	'	he	said	,	sitting	up	,
"	-	我是	不是	伤害	,	全部	正确的	在	一个	分钟	,	-	他	说	,	坐着	向上	,

"'我没受伤，马上就好，'"他坐起身来说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

a	little	pale	and	dizzy	,	as	the	boys	gathered	round	him	,	full	of	admiration
一个	小的	苍白	和	晕眩的	,	作为	这	男孩们	聚集	圆形的	他	,	满的	的	钦佩

[ænd; ənd][ə'lɑːrm] . " — [peɪdʒ] - .

and	alarm	.	"	—	Page	251	.
和	警报	.	"	—	页	-	.

他脸色有些苍白，头晕目眩，男孩们围拢过来，既钦佩又惊恐。——第 251 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[lu(:)'i:zə] [em] . ['ælkəts] ['feɪməs] [bʊks] .
LOUISA M . ALCOTT'S FAMOUS BOOKS .
路易莎 M . 奥尔科特的 著名的 图书 .

路易莎·M·奥尔科特的著名作品。

[wɜːrk] :
Work :
工作 :

工作：

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
A STORY OF EXPERIENCE .
一个 故事 的 经验 .

一段经历的故事。

" [æn; ən] ['endləs] [sɪg'nɪfɪkəns] [laɪz][ɪn][wɜːrk] ; [ɪn] ['aɪdlnəs] [ə'loʊn][ɪz][ðer; ðər] [pər'petʃuəl]
" An endless significance lies in work ; in idleness alone is there perpetual
" 一个 无尽的 意义 谎言 在 工作 ; 在 懒惰 独自的 是 那里 永久

工作蕴含着无穷的意义；唯有懒惰才有永恒的意义。

[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

绝望。

" — [kɑː'lail] .
" — Carlyle .
" — 凯雷集团 .

——卡莱尔。

[praɪs] , $1 . - .
Price , $1 . 75 .
价格 , $1 . - .

价格：1.75美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[lu(:)'i:zə] [em] . ['ælkəts] ['feɪməs] [bʊks] .
LOUISA M . ALCOTT'S FAMOUS BOOKS .
路易莎 M . 奥尔科特的 著名的 图书 .

路易莎·M·奥尔科特的著名作品。

[praɪs] $1 . - .
Price $1 . 50 .
价格 $1 . - .

价格 1.50 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[lu(:)'i:zə] [em] . ['ælkəts] ['feɪməs] [bʊks] .
LOUISA M . ALCOTT'S FAMOUS BOOKS .
路易莎 M . 奥尔科特的 著名的 图书 .

路易莎·M·奥尔科特的著名作品。

[ænt] [dʒoʊz][skræp] - [bæg] .
Aunt Jo's Scrap - Bag .
阿姨 乔的 废料 - 包 .

乔阿姨的零碎物品袋。

['kjuːpɪd][ænd; ənd] [tʃaʊ] - [tʃaʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

CUPID	**AND**	**CHOW**	**-**	**CHOW**	**,**	**Etc**	**.**
丘比特	和	饭	-	饭	,	ETC	.

丘比特和松狮犬，等等。

[baɪ] [luː)'iːzə] [em] . ['ɔːlkət] ,

By	**LOUISA**	**M**	**.**	**ALCOTT**	**,**
经过	路易莎	M	.	奥尔科特	,

作者：路易莎·M·奥尔科特

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , "

AUTHOR	**OF**	**"**	**LITTLE**	**WOMEN**	**,**	**"**
作者	的	"	小的	女性	,	"

《小妇人》的作者

" [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [gɜːrl] , "

"	**AN**	**OLD**	**-**	**FASHIONED**	**GIRL**	**,**	**"**
"	一个	老的	-	造型	女孩	,	"

“一个老派的女孩，”

" ['lɪt(ə)l] [men] , "

"	**LITTLE**	**MEN**	**,**	**"**
"	小的	男士	,	"

《小男人》

" ['hɑːspɪt(ə)l] [sketʃiz] .

"	**HOSPITAL**	**SKETCHES**	**.**
"	医院	草图	.

“医院素描。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**213**	**]**
"	[	页	-	]

[第213页]

" [sɪŋ] , ['tesə] ; [sɪŋ] !

"	**Sing**	**,**	**Tessa**	**;**	**sing**	**!**
"	唱歌	,	苔丝	;	唱歌	!

“唱吧，苔丝；唱吧！”

" [kraɪd] ['tɑːmoʊ] , [twæŋɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] . — [peɪdʒ] - .

"	**cried**	**Tommo**	**,**	**twanging**	**away**	**with**	**all**	**his**	**might**	**.**	**—**	**Page**	**47**	**.**
"	哭	汤姆	,	拨弦	离开	和	全部	他的	可能	.	—	页	-	.

“汤姆喊道，使出浑身解数拉了起来。”——第 47 页。

[ænt] [dʒoʊz] [skræp] - [bæg] : [kən'teɪnɪŋ] " [maɪ] [bɔɪz] , "

AUNT	**JO'S**	**SCRAP**	**-**	**BAG**	**:**	**Containing**	**"**	**My**	**Boys**	**,**	**"**
阿姨	乔的	废料	-	包	:	包含	"	我的	男孩们	,	"

乔阿姨的零碎物品袋：里面装着“我的男孩们”，

" [ʃɔːl] - [stræps] , "

"	**Shawl**	**-**	**Straps**	**,**	**"**
"	披肩	-	肩带	,	"

“披肩带，”

" ['kjuːpɪd][ænd; ənd] [tʃaʊ] - [tʃaʊ] , "

"	**Cupid**	**and**	**Chow**	**-**	**Chow**	**,**	**"**
"	丘比特	和	周	-	周	,	"

“丘比特和松狮犬”

" [maɪ]['gɜːlz] , "

"	**My**	**Girls**	**,**	**"**
"	我的	女孩们	,	"

“我的女孩们，”

" ['dʒɪmiːz] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] .
" Jimmy's Cruise in the Pinafore .
" 吉米的 巡航 在 这 围裙 .

“吉米的皮纳福号巡游。”

" [faɪv][vɑːlz] .
" 5 vols .
" 5 卷 .

“5卷

[praɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] , $1 . - .
Price of each , $1 . 00 .
价格 的 每个 , $1 . - .

每件售价 1.00 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[luː)'iːzə] [em] . ['ælkəts] ['feɪməs] [bʊks] .
LOUISA M . ALCOTT'S FAMOUS BOOKS .
路易莎 M . 奥尔科特的 著名的 图书 .

路易莎·M·奥尔科特的著名作品。

['hɑːspɪt(ə)l] [sketʃiz] .
HOSPITAL SKETCHES .
医院 草图 .

医院素描。

" [wʌn] [hænd] [stɜːrd] ['gruːəl][fɔːr; fər] [sɪk] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌgɪd] ['beɪbi]['æfrɪkə] . " —
" One hand stirred gruel for sick America , and the other hugged baby Africa . " —
" 一 手 搅拌 粥 为了 生病的 美国 , 和 这 其他 拥抱 婴儿 非洲 . " —
[peɪdʒ] - .
Page 76 .
页 - .

“一只手为生病的美国搅动粥，另一只手拥抱幼小的非洲。”——第 76 页。

[praɪs] , $1 . - .
Price , $1 . 50 .
价格 , $1 . - .

价格：1.50美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[maɪs] [æt; ət] [pleɪ] .
Mice at Play .
小鼠 在 玩 .

老鼠玩耍。

" [aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [poʊkt] [ðə; ði][paɪp] [end]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] ,
" I pulled it full of water , and then I poked the pipe end into her ear ,
" 我 拉 它 满的 的 水 , 和 然后 我 戳 这 管道 结尾 进入 她 耳朵 ,

“我把管子灌满水，然后把管子的末端塞进她的耳朵里。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː][flaɪ] . "
and then I let it fly . "
和 然后 我 让 它 飞 . "

然后我就放飞它了。

" [wen] [ðə; ði]['kæts] [ə'weɪ] , [ðə; ði][maɪs] [wɪl] [pleɪ] .
" When the Cat's away , the Mice will play .
" 什么时候 这 猫的 离开 , 这 小鼠 将要 玩 .

猫不在家，老鼠就玩耍。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .
" A STORY FOR THE WHOLE FAMILY .
" 一个 故事 为了 这 所有的 家庭 .

“适合全家观看的故事。”

[baɪ] [niːl] ['fɔːrɪst] .
By Neil Forest .
经过 尼尔 森林 .

作者：尼尔·福雷斯特。

[praɪs] $1 . - .
Price $1 . 50 .
价格 $1 . - .

价格 1.50 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[luː)'iːzə] [em] . ['ælkəts] ['feɪməs] [bʊks] .
LOUISA M . ALCOTT'S FAMOUS BOOKS .
路易莎 M . 奥尔科特的 著名的 图书 .

路易莎·M·奥尔科特的著名作品。

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [gɜːrl] .
AN OLD - FASHIONED GIRL .
一个 老的 - 造型 女孩 .

一个老派的女孩。

[praɪs] $1 . - .
Price $1 . 50 .
价格 $1 . - .

价格 1.50 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[luː)'iːzə] [em] . ['ælkəts] ['feɪməs] [bʊks] .
LOUISA M . ALCOTT'S FAMOUS BOOKS .
路易莎 M . 奥尔科特的 著名的 图书 .

路易莎·M·奥尔科特的著名作品。

['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ; [ɔːr] , [meg] , [dʒoʊ] , [beiθ; beθ] , [ænd; ənd]['eɪmi] .
LITTLE WOMEN ; Or , Meg , Jo , Beth , and Amy .
小的 女性 ; 或者 , 梅格 , 乔 , 贝丝 , 和 艾米 .

小妇人；或者，梅格、乔、贝丝和艾米。

[dʒoʊ][ɪn][ə; eɪ]['vɔːrteks] . — ['evri] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Jo in a Vortex . — Every few weeks she would shut herself up in her room ,
乔 在 一个 涡流 . — 每一个 很少 周 她 会 关闭 她自己 向上 在 她 房间 ,

乔陷入漩涡——每隔几周，她就会把自己关在房间里。

[pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['skrɪblɪŋ] [suːt] , [ænd; ənd] " [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɔːrteks] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

put on her scribbling suit , and " fall into a vortex , " as she expressed it .

放 在 她 涂鸦 套装 , 和 " 落下 进入 一个 涡流 , " 作为 她 表达 它 .

— [peɪdʒ] - .

— Page 44 .

— 页 - .

穿上她的涂鸦服，正如她所说，“陷入漩涡之中”。——第 44 页。

[pɑːrts] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd] .

Parts First and Second .

部分 第一的 和 第二 .

第一部分和第二部分。

[praɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] , $1 . - .

Price of each , $1 . 50 .

价格 的 每个 , $1 . - .

每件售价 1.50 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 218]

[页 -]

[第218页]

['suːzn] ['kuːlɪdʒəz] ['pɑːpjələr] [bʊks] .

SUSAN COOLIDGE'S POPULAR BOOKS .

苏珊 柯立芝的 受欢迎的 图书 .

苏珊·库利奇的畅销书。

- [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

MISCHIEF'S THANKSGIVING ,

- 感恩 ,

恶作剧的感恩节，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

AND OTHER STORIES .

和 其他 故事 .

以及其他故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ædi] ['lɛdjɚd] .

WITH ILLUSTRATIONS BY ADDIE LEDYARD .

和 插图 经过 艾迪 莱迪亚德 .

由艾迪·莱迪亚德绘制插图。

['næniz] ['sʌbstɪtuːt] .

NANNY'S SUBSTITUTE .

保姆的 代替 .

保姆的替代者。

['næni] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] , ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [treɪz] . — [peɪdʒ] - .

Nanny at the Fair , taking orders and carrying trays . — Page 171 .

保姆 在 这 公平的 , 采取 订单 和 携带 托盘 . — 页 - .

集市上的保姆，负责接单和端托盘。——第 171 页。

[wʌn] ['hænsəm] [skwer] 16mo ['vɑːljəm] , [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [blæk] [ænd; ənd] [gɪlt] ['letərd] .

One handsome square 16mo volume , bound in cloth , black and gilt lettered .

一 英俊的 正方形 16mo 体积 , 边界 在 布 , 黑色的 和 镀金 字母 .

一本精美的16开方形精装本，布面精装，黑色烫金字样。

[praɪs] $1 . - .

Price $1 . 50 .

价格 $1 . - .

价格 1.50 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[bɑːb] ['braʊnz] [bɔɪ] - [bʊk] .
BOB BROWN'S BOY - BOOK .
鲍勃 布朗的 男生 - 书 .

鲍勃·布朗的男孩书。

[wiː; wi] [bɔɪz] .
WE BOYS .
我们 男孩们 .

我们是男孩。

" [wɪl] ['brædli] [ænd; ənd][aɪ] .
" Will Bradley and I .
" 将要 布拉德利 和 我 .

“威尔·布拉德利和我。

" ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][pɑːz][ænd; ənd][mɑːz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
" Written by one of us for the amusement of Pa's and Ma's in general ,
" 书面 经过 一 的 我们 为了 这 娱乐 的 爸爸的 和 妈的 在 一般的 ,

“本文由我们中的一人撰写，旨在博君一笑，献给所有爸爸妈妈们。”

[ænt] ['loʊviːsə][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
Aunt Lovisa in particular .
阿姨 洛维萨 在 特别的 .

尤其是洛维萨阿姨。

[praɪs] $1 . - .
Price $1 . 00 .
价格 $1 . - .

价格 1.00 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . - [es] [jʌŋ] [foʊks] - [bʊk] .
H . H . ' S YOUNG FOLKS ' BOOK .
H . H . - S 年轻的 各位 - 书 .

HH 的青少年读物。

['bɪts] [ʌv; əv] [tɔːk] ,
BITS OF TALK ,
比特 的 讲话 ,

零星谈话，

[ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] ,
IN VERSE AND PROSE ,
在 诗 和 散文 ,

以诗歌和散文的形式

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks] .
FOR YOUNG FOLKS .
为了 年轻的 各位 .

面向年轻人。

[baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ,
BY H . H . ,
经过 H . H . ,

作者：HH

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['bɪts] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hoʊm] ['mætərz] , "
AUTHOR OF " BITS OF TALK ABOUT HOME MATTERS , "
作者 的 " 比特 的 讲话 关于 家 事情 , "

《关于家庭琐事的闲谈》的作者

" ['bɪts] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] , "
" BITS OF TRAVEL , "
" 比特 的 旅行 , "

“旅行片段”

" [və:siz] .
" VERSES .
" 诗句 .

“诗句。

" ['bɪts] [ʌv; əv] [tɔ:k]
" BITS OF TALK
" 比特 的 讲话

零星谈话

" — — [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][lændz]
" — — in all the lands
" — — 在 全部 这 土地

——在所有土地上

[noʊ] [sʌtʃ] ['mɔ:rnɪŋ] - ['glɔ:ri] .
No such morning - glory .
不 这样的 早晨 - 荣耀 .

没有牵牛花。

" — [peɪdʒ] - .
" — Page 133 .
" — 页 - .

“——第 133 页。

[praɪs] $1 . - .
Price $1 . 00 .
价格 $1 . - .

价格 1.00 美元。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

['dʒɑ:li] [gʊd] [taɪmz] ;
JOLLY GOOD TIMES ;
快乐的 好的 时代 ;

欢乐时光;

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[tʃaɪld] [laɪf] [ɑ:n][ə; eɪ] [fɑ:rm] .
CHILD LIFE ON A FARM .
孩子 生活 在 一个 农场 .

农场里的儿童生活。

[baɪ][pi:] . ['θɔrn] .
By P . THORNE .
经过 P . 索恩 .

作者：P. 索恩。

[praɪs] $1 . - .
Price $1 . 25 .
价格 $1 . - .

价格 1.25 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

['luːɪs] ['tʃændlər] ['moʊltənz] ['stɔːriz] .
LOUISE CHANDLER MOULTON'S STORIES .
路易丝 钱德勒 莫尔顿 故事 .

路易丝·钱德勒·莫尔顿的故事。

[bed] - [taɪm] ['stɔːriz] .
BED - TIME STORIES .
床 - 时间 故事 .

睡前故事。

[mɔːr] [bed] - [taɪm] ['stɔːriz] .
MORE BED - TIME STORIES .
更多的 床 - 时间 故事 .

更多睡前故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ædi] ['lɛdjɚd] .
With Illustrations by Addie Ledyard .
和 插图 经过 艾迪 莱迪亚德 .

由 Addie Ledyard 绘制插图。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] . — [peɪdʒ] - .
JUST A LITTLE BIT OF CHRISTMAS . — Page 153 .
只是 一个 小的 少量 的 圣诞节 . — 页 - .

一点点圣诞节的气氛。——第153页

[tuː] ['hænsəm] [skwer] 16mo ['vɑːljəmz] , [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [blæk] [ænd; ənd] [gɪlt] ['letərd] .
Two handsome square 16mo volumes , bound in cloth , black and gilt lettered .
二 英俊的 正方形 16mo 卷 , 边界 在 布 , 黑色的 和 镀金 字母 .

两册精美的方形16开本精装本，布面精装，黑色烫金字样。

[praɪs] , $1 . - [iːtʃ] .
Price , $1 . 50 each .
价格 , $1 . - 每个 .

价格：每件 1.50 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

- [bɔɪ] - [bʊk] .
HAMERTON'S BOY - BOOK .
- 男生 - 书 .

哈默顿的男孩书。

['hæri] ['blaʊnt] .
HARRY BLOUNT .
哈利 布朗特 .

哈里·布朗特。

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf] [ɑːn] [lænd] [ænd; ənd] [siː] .
Passages in a Boy's Life on Land and Sea .
段落 在 一个 男孩们 生活 在 土地 和 海 .

男孩陆地和海洋生活片段。

[baɪ] ['filip] ['gɪlbərt] ['hæmərtən] .
By Philip Gilbert Hamerton .
经过 菲利普 吉尔伯特 哈默顿 .

作者：菲利普·吉尔伯特·哈默顿。

[praɪs] $1 . - .
Price $1 . 50 .
价格 $1 . - .

价格 1.50 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

['suːzn] ['kuːlɪdʒəz] ['pɑːpjələr] [bʊks] .
SUSAN COOLIDGE'S POPULAR BOOKS .
苏珊 柯立芝的 受欢迎的 图书 .

苏珊·库利奇的畅销书。

[wʌt] ['ketɪ] [dɪd] .
WHAT KATY DID .
什么 凯蒂 做过 .

凯蒂做了什么。

['entərɪŋ] ['pærədaɪs] . — [peɪdʒ] - .
ENTERING PARADISE . — Page 23 .
进入 天堂 . — 页 - .

进入天堂——第23页。

[soʊ][ɪn] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , ['ketɪ] [ænd; ənd] ['siːsi] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɔːri] ,
So in they marched , Katy and Cecy heading the procession , and Dorry ,
所以 在 他们 行军 , 凯蒂 和 塞西 标题 这 游行 , 和 多莉 ,

于是她们列队进去，凯蒂和塞西走在队伍的最前面，多莉也跟在后面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['treɪlɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [baʊz] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
with his great trailing bunch of boughs , bringing up the rear .
和 他的 伟大的 尾随 束 的 树枝 , 带来 向上 这 后部 .

他拖着一大束树枝，跟在队伍的最后面。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ædi] ['lɛdjɚd] .
With Illustrations by Addie Ledyard .
和 插图 经过 艾迪 莱迪亚德 .

由 Addie Ledyard 绘制插图。

[wʌn] ['hænsəm] , [skwer] 16mo ['vɑːljəm] , [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [blæk] [ænd; ənd] [gɪlt] ['letərd] .
One handsome , square 16mo volume , bound in cloth , black and gilt lettered .
一 英俊的 , 正方形 16mo 体积 , 边界 在 布 , 黑色的 和 镀金 字母 .

一本精美的方形16开本精装本，布面精装，黑色烫金字样。

[praɪs] , $1 . - .
Price , $1 . 50 .
价格 , $1 . - .

价格：1.50美元。

[ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nuːzdiːlər] ['evriwer] .
These books are sold by all booksellers and newsdealers everywhere .
这些 图书 是 卖 经过 全部 书店 和 报刊亭 到处 .

这些书在各地所有书店和报刊亭均有销售。

[wen] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [send] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzd] [ə'maʊnt] [baɪ] [meɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
When not to be found , send the advertised amount by mail , to the Publishers ,
什么时候 不是 到 是 成立 , 发送 这 广告 数量 经过 邮件 , 到 这 出版商 ,

如果找不到，请将广告中规定的金额邮寄给出版商。

['rɑːbərts]	['brʌðərz]	,	['pʌblɪʃərz]	,
ROBERTS	**BROTHERS**	**,**	**Publishers**	**,**
罗伯茨	兄弟	,	出版商	,

罗伯茨兄弟出版社

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston **.**
波士顿 .

波士顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神